

महाकवि श्री विशाखदत्तप्रणीतम्
मुद्राराक्षस-नाटकम्

(हिन्दी तथा अंग्रेजी अनुवाद, अन्वय, सस्कृतव्याख्या,
टिप्पणी, भूमिका आदि से युक्त)

टीकाकार
रामचन्द्र शुक्ल

प्रकाशक
रामनारायणलाल बेनीमाधव
प्रकाशक तथा पुस्तक-विक्रेता
२, कटरा रोड, इलाहाबाद-२

द्वितीय संस्करण]

१९७०

[मूल्य ५ ०० ६०

प्रकाशक
रामनारायणलाल बेनीमाधव
प्रकाशक तथा पुस्तक-विक्रेता
इलाहाबाद

मुद्रक
विजय कुमार अग्रवाल
नव साहित्य प्रेस
इलाहाबाद

विषयानुक्रमिका

(क) भूमिका

विषय	पृष्ठ
१—पूर्व कथा	१
२—कथावस्तु का मूलाधार	३
३—सक्षिप्त कथावस्तु	३
४—मुद्राराक्षस की विशेषता	११
५—मुद्राराक्षस का मूल्यांकन	१३
६—मुद्राराक्षस में सामाजिक दशा का ज्ञान	१४
७—मुद्राराक्षस राजनीतिशास्त्र का रूपान्तर है	१६
८—पात्रों का चरित्रचित्रण	१६
९—मुद्राराक्षस में उल्लिखित स्थानों तथा जातियों का विवरण	२२
१०—विशाखदत्त—नाटककार	२३
११—विशाखदत्त का जन्म-स्थान	२६
१२—विशाखदत्त का शास्त्र-ज्ञान	२६
१३—विशाखदत्त की अन्य कृतियाँ	२८
१४—विशाखदत्त की शैली	२९
१५—नाटक के सबंध में कुछ ज्ञातव्य बातें	३२
१६—नाटक की उत्पत्ति	३४
१७—संस्कृत नाटकों की विशेषताएँ	३५
१८—नायक के भेद	३७
१९—नाटकों में प्रयुक्त होने वाले कुछ शब्दों की परिभाषा	३९
२०—पात्र परिचय	४८

(ख) मूलग्रंथ तथा टीका

१—प्रथमोऽङ्क	४६
२—द्वितीयोऽङ्क	१४६
३—तृतीयोऽङ्क	२३०
४—चतुर्थोऽङ्क	३०६
५—पञ्चमोऽङ्क	३५६
६—षष्ठोऽङ्क	४२६
७—सप्तमोऽङ्क	४८२

परिशिष्ट

परिशिष्ट १

अकारादिक्रम से श्लोको की सूची

५२१

परिशिष्ट २

मुद्राराक्षस में सुभाषित या सूक्तियाँ

५२४

परिशिष्ट ३

छन्द-परिचय

५२६

परिशिष्ट ४

अलकार-परिचय

५३०

परिशिष्ट ५

प्राकृत-परिचय

५३४

—

मुद्राराक्षसम्

भूमिका

१. पूर्व कथा

प्राचीन काल में मगध राज्य एक बड़ा भारी जनस्थान था। इस देश की राजधानी पाटलिपुत्र अथवा पुष्पपुर थी। यहाँ जरासंध आदि अनेक पुरुवशी राजा हो गये हैं। कालान्तर में नन्दवश ने पौरवों को निकाल कर वहाँ अपनी जयपताका फहराई। नन्दवश का प्रताप सारे भारतवर्ष में व्याप्त हो गया। इसी वश में महानन्द का जन्म हुआ। वह बड़ा वीर और प्रतापी था।

महानन्द के दो मंत्री थे। मुख्य मंत्री का नाम शकटार और दूसरे का राक्षस था। शकटार शूद्र था और राक्षस ब्राह्मण। दोनों बड़े प्रतिभा-संपन्न थे। किन्तु शकटार उद्धत था। इसी से उससे अप्रसन्न होकर महानन्द ने उसे कैदी बना दिया।

शकटार यद्यपि कारागार से छूट गया तथापि अपनी प्रतिष्ठा की हानि और परिवार का नाश उसके मन में सदा खटकता रहा। प्रतिहिंसा की अग्नि सदा उसके हृदय में ध्वजकती रही। एक दिन वह बाहर भ्रमण करने गया। मार्ग में उसने एक काले ब्राह्मण को देखा कि वह कुशो को खन खन कर उनकी जड़ों में मट्ठा डाल रहा है। शकटार ने उस ब्राह्मण से ऐसा करने का कारण पूछा। उस ब्राह्मण ने अपना परिचय देते हुए कहा कि मैं ब्राह्मण हूँ। मेरा नाम विष्णुगुप्त चाणक्य है। मैं किसी कार्य से बाहर जा रहा था। ये कुश मेरे पैर में गड़ गये जिससे मेरा काम रुक गया। अतः मैं इन कुशों को उखाड़ कर इनकी जड़ में मट्ठा दे रहा हूँ ताकि इनका सर्वनाश हो जाय।

यह बात सुनकर शकटार ने सोचा कि अगर यह ब्राह्मण किसी प्रकार महानन्द से रूठ हो जाय तो उसका सर्वनाश कर सकता है। वह अवसर की प्रतीक्षा करने लगा। महानन्द के यहाँ एक श्राद्ध था। शकटार ने चाणक्य को श्राद्ध में निमन्त्रित

किया और स्वयं कही चला गया। क्योंकि वह जानता था कि महानन्द काले ब्राह्मण को देखकर नाराज हो जायगा और उसे श्राद्ध के आसन से हटा देगा और ऐसा ही हुआ भी। जब राजा ने श्राद्धभवन में एक अनिमत्रित काले ब्राह्मण को देखा तो क्रोध से आगबबूला हो गया और उसको वहाँ से निकाल देने की आज्ञा दे दी। इस अपमान से रुष्ट होकर चाणक्य ने नन्द वंश का नाश करने की प्रतिज्ञा की और राजभवन से चल दिया।

महानन्द के नव पुत्र थे। उनमें एक चन्द्रगुप्त भी था जो एक शूद्रा से पैदा हुआ था। उस शूद्रा का नाम मुरा था। इसी से चन्द्रगुप्त को मौर्य और वृषल भी कहते हैं। चन्द्रगुप्त बड़ा बुद्धिमान् था। एक तो यह शूद्रा-पुत्र था दूसरे यह प्रतिभाशाली भी था। इसी कारण उसके आठों भाई उससे भीतर ही भीतर जलते थे और महानन्द भी पुत्रों का पक्ष लेकर चन्द्रगुप्त से कुढ़ता था। ज्येष्ठ होने के कारण चन्द्रगुप्त अपने को राज्य का अधिकारी समझता था और इसी से राज-परिवार से उसका पूरा वैमनस्य था। चाणक्य और शकटार ने निश्चय किया कि राज्य का लोभ देकर चन्द्रगुप्त को अपनी ओर मिला ले और नन्दों का नाश करके इसी को राजा बनावे।

जब यह बात निश्चय हो गई तो चाणक्य अपनी कुटी में जाकर रहने लगा और शकटार महानन्द की एक दासी विचक्षणा और चन्द्रगुप्त को मिलाकर अपनी ओर फोड़ने लग गया। इधर चाणक्य ने कुछ ऐसे विषैले पकवान तैयार किये जो परीक्षा करने में न पकड़े जायँ पर उनके खाते ही प्राणान्त हो जाय। विचक्षणा ने किसी प्रकार महानन्द को पुत्रों समेत यह विष भरा पकवान खिला दिया जिससे वे सबके सब एक साथ परलोकगामी हो गये। शकटार तो कुछ दिनों बाद मर गया और चाणक्य चन्द्रगुप्त को राजा बनाने का उपाय सोचने लगा। वह पर्वतक नामक एक राजा को आधा राज देने का लालच दिलाकर पटने पर चढ़ाई करने के लिए ले आया। पर्वतक का पुत्र मलयकेतु और भाई वैरोचक था। पर्वतक अपनी सहायता के लिये पाँच और म्लेच्छ राजाओं को साथ ले आया।

इधर राक्षस मंत्री राजा के मरने से दुःखी होकर उसके भाई सर्वार्थसिद्धि को सिंहसान पर बैठाकर राजकाज चलाने लगा। सर्वार्थसिद्धि कुछ दिनों बाद वन में चला गया और वहाँ चाणक्य ने उसे मरवा डाला। यह देखकर राक्षस मंत्री बहुत दुःखी हुआ और पर्वतक को मिलाने का प्रयत्न करने लगा। उसको

मिलाकर उसने चन्द्रगुप्त को मारना चाहा। चाणक्य को यह बात मालूम हो गई। उसने एक विषकन्या भेजी। कामी पर्वतक उससे ससर्ग करते ही मर गया और उसका पुत्र मलयकेतु भी भयवश अपने देश को चला गया। अब राक्षस चन्द्रगुप्त का अनिष्ट करने में पूर्णरूपे से उद्यत हो गया। इसके पीछे की घटना का इस नाटक में वर्णन है। नाटक का आरम्भ तब होता है जब मलयकेतु और राक्षस के आक्रमण का शोर मच रहा था।

२ कथावस्तु का मूलाधार

विष्णुपुराण, भागवत और अन्य पुराणों में यह कथा मिलती है। इनमें यही कहा गया है कि कौटिल्य (चाणक्य) द्वारा नन्द का वध किया गया और उसके स्थान पर चन्द्रगुप्त राजा बनाया गया। यह भी लिखा मिलता है कि कामन्दक चाणक्य के एक शिष्य ने अभिचार के द्वारा नन्द का नाश किया। दशरूपक में जो दशवी शताब्दी ई० में लिखा गया है, यह कहा गया है कि मुद्राराक्षस का कथानक मूलरूप से बृहत्कथा पर आधारित है। बृहत्कथा में लिखा है—

तत्र बृहत्कथामूल मुद्राराक्षसम्
चाणक्यनाम्ना तेनाथ शकटारगूहे रह ।
कृत्या विधाय सहसा सपुत्रो निहितो नृप
योगानन्दे यज्ञ शेषे पूर्वनन्दसुतस्तत ।
चन्द्रगुप्त कृतो राज्ये चाणक्येन महौजसा ॥

यह ग्रंथ (बृहत्कथा) अब उपलब्ध नहीं है। कहा जाता है कि कथासरित्सागर उसका अनुवाद है परन्तु कथासरित्सागर में भी इतना बृहत् वर्णन नहीं है। इसमें तो मंत्री राक्षस की भी चर्चा नहीं है। अतः यह कहा जा सकता है कि नाटक की घटनाएँ कवि के दिमाग की सृष्टि हैं।

३. संक्षिप्त कथावस्तु

मुद्राराक्षस में सात अङ्क हैं। नाटक की कथावस्तु बड़ी सफलता तथा बुद्धिमानी से सगठित की गई है। चाणक्य इसका नायक है और उसका विपक्षी राक्षस प्रतिनायक है। इसमें जो संघर्ष वर्णन है वह विचित्र ही है। राक्षस तो हत्या का बदला लेने का उपाय करता है परन्तु चाणक्य अपनी सारी बुद्धि इसमें लगाता है कि वह किस प्रकार राक्षस को चन्द्रगुप्त का समर्थक बनावे। चाणक्य हृदय से

चाहता है कि यदि राक्षस चन्द्रगुप्त का मंत्री बन जाय तो बड़ा उत्तम हो। चाणक्य की सारी कार्यवाही इसी उद्देश्य की पूर्ति के लिये है।

प्रथम अङ्क

नान्दी के बाद सूत्रधार आकर सूचना देता है कि सामंत बटेश्वर दत्त के पौत्र और महाराज पृथु के पुत्र विशाखदत्त कवि का बनाया हुआ नाटक अभिनीत किया जायगा। ऐसा कहकर वह नाटक में भाग लेने के लिए अपनी पत्नी को बुलाने के लिये अपने घर जाता है। वहाँ उसे पता चलता है कि चन्द्रग्रहण के उपलक्ष्य में उसकी स्त्री ने ब्राह्मण-भोजन का आयोजन किया है। इतने में नेपथ्य में शब्द होता है कि मेरे रहते चन्द्र को कौन बल से ग्रस सकता है। यह शब्द चाणक्य का है। प्रस्तावना के बाद नट और नटी चले जाते हैं। और अपनी खुली हुई शिखा को फटकारता हुआ चाणक्य रगमच पर प्रवेश करता है। वह राक्षस मंत्री को धन्यवाद देता है कि नन्दवशियों के समाप्त हो जाने पर भी वह उनका भक्त बना है। इसी से वह राक्षस को अपनी ओर मिलाना चाहता है। लोगों में यह किंवदन्ती फैला दी गई है कि पर्वतक को राक्षस ने मरवाया है। भागुरायण के द्वारा मलयकेतु को यह समझा दिया गया है कि तुम्हारे पिता को चाणक्य ने मरवाया है अतः वह भाग जाता है। चाणक्य ने विष्णुशर्मा नामक ब्राह्मण को जैन सन्यासी बनाकर कुसुमपुर में भेज दिया है जो राक्षस का विश्वासपात्र बनकर उसके सारे कार्यों का भेद ले रहा है।

इसके बाद यम का चित्र हाथ में लिये योगी के वेश में चाणक्य का गुप्तचर निपुणक प्रवेश करता है। वह चाणक्य को बताता है कि चन्द्रगुप्त के विरोधी तथा राक्षस के सहायक तीन व्यक्ति हैं, वे हैं—जीवसिद्धि क्षपणक, अमात्य राक्षस का मित्र शकटदास और तीसरा सेठ चन्दनदास जो राक्षस के परिवार को अपने यहाँ शरण दे रहा है। इसके प्रमाणस्वरूप वह राक्षस की अँगूठी चाणक्य को देता है जिसे पाकर चाणक्य प्रसन्न होता है।

इसी बीच चाणक्य को यह सूचना मिलती है कि चन्द्रगुप्त पर्वतक का श्राद्ध करना चाहता है और ब्राह्मणों को दक्षिणा देना चाहता है। यह सूचना पाकर चाणक्य तीन ब्राह्मणों को दान लेने के लिये नियुक्त करता है।

इसके बाद चाणक्य चन्दनदास को बुलवाता है और उससे कहता है कि राक्षस

के परिवार को तुमने अपने यहाँ टिकाया है उसे हमे सौप दो। चन्दनदास कहता है कि राक्षस का परिवार हमारे यहाँ नहीं है और अग्रर होता भी तो मैं न सौंपता। यह उत्तर पाकर चाणक्य बड़ा अप्रसन्न होता है और उसे कैद करने की आज्ञा देता है और यह भी आदेश देता है कि चन्दनदास की सम्पत्ति जब्त कर ली जाय।

इतने में नेपथ्य के कोलाहल से सूचना मिलती है कि शकटदास को वधस्थान से सिद्धार्थक भगा ले गया है। चाणक्य यह सुन कर बड़ा प्रसन्न होता है। क्योंकि उसी के कहने से सिद्धार्थक ऐसा करता है ताकि वह शकटदास को राक्षस के पास ले जाकर यह सिद्ध करे कि उसी ने शकटदास को बचाया है और राक्षस का विश्वासपात्र बनकर उसका भेद लेता रहे।

द्वितीय अङ्क

सर्वप्रथम इस अङ्क में एक सँपेरा रगमच पर आता है। इसका नाम जीर्णविष है। यह राक्षस का गुप्तचर विराधगुप्त है। यह राक्षस से मिलना चाहता है।

इसके बाद अपने भवन में चारपाई पर आसीन चिन्ताग्रस्त राक्षस दिखाई पड़ता है। वह अनेक बातों को सोच रहा है। इसी बीच मलयकेतु का कञ्चुकी जाजलि राक्षस के पास आता है। वह कहता है कि कुमार मलयकेतु ने अपने आभूषण आपके पहनने के लिये भेजा है, आप उसे पहन लें। राक्षस आभूषणों को स्वीकार करता है। जाजलि चला जाता है।

इसके बाद सँपेरा आकर अपना परिचय देकर कुसुमपुर का सारा समाचार राक्षस को बताता है। उसके द्वारा यह पता चलता है कि चन्द्रगुप्त को मारने के लिये जो विषकन्या भेजी गई थी उससे पर्वतक मारा गया और चन्द्रगुप्त के धोखे में बेचारा वैरोचक मारा गया। दाहवर्मा भी मारा गया। फिर राक्षस पूछता है कि वैद्य अभयदत्त का क्या हुआ। विराधगुप्त कहता है उसने ओषधि में विष तो मिला दिया पर चाणक्य को कुछ सदेह हुआ। इससे उसने वह ओषधि चन्द्रगुप्त को नहीं पीने दी, प्रत्युत वही ओषधि पिलाकर अभयदत्त को मार डाला। विराधगुप्त ने यह भी बताया कि प्रमोदक और बीभत्सादिक आपके गुप्तचर सभी मारे गये। वह चन्दनदास का पकड़ा जाना और शकटदास का वध-स्थान में भेजा जाना तथा जीवसिद्धि क्षणिक का देश से निकाला जाना सब कुछ बताता है।

इसी बीच शकटदास को लेकर सिद्धार्थक आता है। शकटदास बताता है कि

सिद्धार्थक की ही कृपा से मेरे प्राण बचे। अब सिद्धार्थक राक्षस का विश्वासपात्र बन कर उसके पास रहने लगता है। राक्षस विराधगुप्त को इसी वेश में कुसुमपुर भेजता है और आदेश देता है कि तुम किसी प्रकार चाणक्य और चन्द्रगुप्त में फूट पैदा कर दो। तदनन्तर तीन आभूषण खरीदे जाते हैं और राक्षस करभक को कुछ आदेश देकर कुसुमपुर भेजता है।

तृतीय अङ्क

कचुकी आकर घोषणा करता है कि महाराज चन्द्रगुप्त ने कौमुदी-महोत्सव पर कुसुमपुर को सजाने की आज्ञा दी है। चन्द्रगुप्त अपने महल की छत पर से नगर की शोभा देखना चाहता है पर नगर में कोई चहलपहल नहीं। वह चाणक्य को बुलवाता है और चाणक्य से कौमुदी-महोत्सव न मनाने का कारण पूछता है। इसी प्रश्न को लेकर पूर्व निश्चय के अनुसार दोनों में बनावटी झगडा हो जाता है। राक्षस का गुप्तचर स्तनकलश उसको सच्चा झगडा समझता है। चन्द्रगुप्त भी अपने कञ्चुकी वैहीनरि से कहता है कि जाकर यह घोषणा कर दो कि आज से चन्द्रगुप्त अपना राजकाज स्वयं देखेगा। कञ्चुकी भी नहीं समझ पाता कि यह झगडा बनावटी है।

चतुर्थ अङ्क

घबडाया हुआ करभक आता है। वह मंत्री राक्षस से मिलना चाहता है। द्वारपाल कहता है कि “स्वामी, राक्षस रात को ज्यादा जगे थे अतः उनका सर दर्द कर रहा है। कुछ समय तक रको” मौका पाकर द्वारपाल करभक के आने की सूचना राक्षस को देता है। राक्षस करभक को भीतर बुलाता है। उसी समय राक्षस की सिर की पीडा का हाल सुनकर कञ्चुकी, भागुरायण तथा मलयकेतु भी आ जाते हैं। यह भागुरायण चाणक्य का गुप्तचर है। इसी से रास्ते में वह कुछ ऐसी बातें करता है जिससे राक्षस और मलयकेतु में फूट हो जाय।

इस प्रकार भागुरायण और मलयकेतु जब राक्षस के समीप पहुँचते हैं तो बे छिपकर करभक और राक्षस की बातें सुनते हैं। करभक राक्षस से कौमुदी-महोत्सव के अवसर पर जो कलह चाणक्य और चन्द्रगुप्त में हुआ उसका वर्णन करता है। राक्षस को इस बात पर विश्वास नहीं होता परन्तु शकटदास उसे विश्वास दिलाता है कि यह बात हो सकती है और बहुत सम्भव है कि चाणक्य बन में तपस्या करने चला जाय।

सभी बँधे हुए को बन्धनमुक्त किया जाता है। राक्षस अमात्य बनकर आशीर्वाद देता है। चाणक्य भी पूर्णप्रतिज्ञ होकर अपनी शिखा बाँध लेता है।

४. मुद्राराक्षस की विशेषता

संस्कृत के नाटक साहित्य में “मुद्राराक्षस” का नाम नहीं भूला जा सकता। संस्कृत में बड़े-बड़े नाटककार हो गये हैं, जैसे भास, कालिदास और शूद्रक आदि। परन्तु इनके नाटकों की विशेषताएँ मुद्राराक्षस को प्रभावित नहीं कर पायीं। मुद्राराक्षस में जो विशेषताएँ हैं वे अपनी हैं जो अन्य नाटकों में नहीं हैं।

सर्वप्रथम विशेषता यह है कि यद्यपि इसका लिखने वाला नाट्यशास्त्र का ज्ञाता था फिर भी नाट्यशास्त्र के नियमों का अक्षरशः अनुसरण नहीं करता, बल्कि उस पर अपनी व्यक्तिगत नाट्यप्रतिभा की छाप छोड़ जाता है। नाट्यशास्त्र की पुरानी प्रथा के अनुसार नाटक का नायक ख्यात वंश में उत्पन्न कोई राजा होता था पर इस नाटक का नायक भारतीय इतिहास में सर्वप्रथम सर्वप्रसिद्ध सम्राट् का निर्माता और उसके वंश के साम्राज्य का स्थापित करने वाला है। पुरानी प्रणाली के अनुसार नाटकों में रामायण, महाभारत या पुराणों से कथा लेकर नाटक की रचना की जाती थी पर इस नाटक का इतिवृत्त मौर्य साम्राज्य की स्थापना और प्राण-प्रतिष्ठा पर निर्भर है।

इसकी दूसरी विशेषता इतिवृत्त (plot) की वस्तु-रचना है। इस नाटक का लिखने वाला एक ऐसा कुशल नाट्य-कलाकार है जिसने नाना प्रकार की घटनाओं से सम्बद्ध एक ऐसी इतिवृत्त-रचना कर दिखाई है जिसमें प्रत्येक घटना मुख्य वृत्त से निकलती और उसी में अन्त होती हुई दिखाई देती है। इस नाटक के इतिवृत्त-संस्थान की बराबरी सम्भवतः किसी भी नाटक का इतिवृत्त नहीं कर सकता। और नाटकों में इतिवृत्त तो चरित से स्वतंत्र भी अपना अस्तित्व रखता है। उदाहरणार्थ “उत्तररामचरित” का इतिवृत्त भवभूति द्वारा उसमें चित्रित राम के चरित से अलग भी अवस्थित है, परन्तु मुद्राराक्षस का इतिवृत्त ऐसा है जो उसके प्रमुख चरित की प्रेरणा से जन्म लेता तथा जीवित-जागृत खड़ा दिखायी देता है।

तीसरी विशेषता यह है कि यद्यपि इस नाटक में सर्वत्र युद्ध की चर्चा है और युद्ध के प्रति उत्साह है फिर भी कहीं युद्ध नहीं, कहीं रक्तपात नहीं और न कहीं

ऐसा अवसर ही आया है कि युद्ध की लिप्सा को शान्त किया जा सके। अतः इस नाटक का वीररस सग्राम में नहीं, युद्ध स्थल में नहीं बल्कि बड़े-बड़े सग्रामों को जन्म देने वाली राजनीतिज्ञों की प्रतिभा में है। नायक चाणक्य और प्रति-नायक राक्षस की लड़ाई शस्त्रबल की नहीं बल्कि बुद्धिबल की है।

चरित्रचित्रण की विशदता, असकीर्णता, महाप्राणता इस नाटक की चौथी विशेषता है। मुद्राराक्षस का चरित्रचित्रण आदर्श और यथार्थ की सीमाओं का सम्मेलन है। इस नाटक के पात्र साधारण होते हुए भी विशिष्ट हैं, आदर्श होते हुए भी यथार्थ हैं। नाटकीय होते हुए भी वास्तविक हैं।

इसकी पाँचवीं विशेषता यह है कि यह हर प्रकार से नाटक है। इसमें ऐसा नहीं प्रतीत होता कि कवि कुछ अपनी ओर से कह रहा है जिसे हम सुनने को रुक जायें। नाटककार ने “मुद्राराक्षस” के कथोपकथन के नाटकीय औचित्य की वृद्धि के लिये काव्य-कल्पना का बलिदान तक कर दिया है। और कवियों ने अपने नाटक को काव्यमय बना दिया है, पर इस नाटक में यह बात नहीं पाई जाती।

पाँचवीं विशेषता इस नाटक की यह है कि इसमें कोई नायिका नहीं है। इसके पहले का या बाद का कोई ऐसा नाटक नहीं है जिसमें नायिका न हो। परन्तु इस नाटक में न तो कोई नायिका है न कोई प्रेम की वार्ता है। इसमें स्त्री पात्र भी नहीं है। जो स्त्री पात्र है भी उनका कोई महत्त्व नहीं है।

यद्यपि अन्तिम अङ्क में चन्दनदास की स्त्री रगमच पर आती है, पर वह भी नीरस, कठोर, कर्तव्यपालनोन्मुखी तथा स्वार्थत्यागिनी के रूप में प्रदर्शित है। उसके पास भी करुण रस नहीं फटकने पाया, तब शृंगार की कहाँ पूछ होती है। नाटककार ने लिख ही दिया है (कलत्रमितरे सम्पत्सु चापत्सु च) अर्थात् राजनीतिज्ञ के लिये स्त्रियाँ सुख-दुःख दोनों में भार सी प्रतीत होती हैं। इस प्रकार के राजनीति-धुरंधर नाटककार के लिखे गये राजनीति विषयक नाटक में माधुर्य या सौन्दर्य का खोजना व्यर्थ है।

छठवीं विशेषता यह है कि इस नाटक का मुख्य विषय राजनीतिक है। इसमें न तो प्रेम का वर्णन है और न वियोग का। इसकी सभी घटनाएँ, सभी पात्र हमको एक लक्ष्य की ओर ले जाते हुए प्रतीत होते हैं। वह लक्ष्य है कि किसी भी

प्रकार राक्षस चन्द्रगुप्त का मंत्री बनना स्वीकार कर ले। और अन्त में चाणक्य की नीति सफल होती है। राक्षस ऐसी परिस्थिति में पड़ जाता है कि उसे चन्द्रगुप्त का मन्त्रित्व स्वीकार ही करना पड़ता है।

एक विशेषता इसमें यह भी है कि भास और कालिदास के नाटकों में अक का विभाजन दृश्यों में नहीं किया गया है। उनमें मुख्य पात्र अङ्क के आरम्भ से लेकर अंत तक रगमच पर रहते हैं। पर मुद्राराक्षस में अङ्क का दृश्य में विभाजन स्पष्ट प्रतीत होता है। उदाहरणार्थ तृतीय अङ्क में अनेक दृश्य-परिवर्तनों का स्पष्ट आभास मिलता है।

५. मुद्राराक्षस का मूल्यांकन

यह नाटक सात अङ्कों में है और नाट्यकला के सभी लक्षण इसमें पूर्ण रूप से वर्तमान हैं। इस नाटक में वीररस प्रधान है। यद्यपि आश्चर्य की मात्रा भी प्रचुर रूप से वर्तमान है पर कर्मवीरत्व या उद्योग ही का प्राधान्य सारे नाटक में परिलक्षित होता है। प्रथम अङ्क में चाणक्य का मौर्यराज्य की स्थिरता के लिये राक्षस को चन्द्रगुप्त का मंत्री बनाने की दृढ़ इच्छा प्रकट करना बीज है। राक्षस के मुहर की प्राप्ति और शकटदास से पत्र लिखाकर मुहर करना तथा उसे कपट रूप से मलयकेतु को दिखाना विन्दु है। इसी विन्दु तथा कार्य से नाटक का नामकरण हुआ। विराधगुप्त का राक्षस से उसके प्रयत्नों का निष्फल होने का सदेह करना पताका है। चाणक्य और चन्द्रगुप्त के मिथ्या कलह की बात राक्षस के पास लाना प्रकरी है। राक्षस का मंत्रीपद ग्रहण करना कार्य है।

नाटक की कथावस्तु का निर्वाह भी विवेचनीय है। इसका प्रासंगिक कथावस्तु सर्वदा गौण तथा आधिकारिक कथावस्तु की सौंदर्यवृद्धि में सहायक रहा। इसके दृश्य और घटनाक्रम ऐसी बुद्धिमानी और कुशलता से सगठित किये गये हैं कि वे कही उखड़े-से या असम्बद्ध नहीं मालूम पड़ते। प्रथम अङ्क में चाणक्य का आकर कुछ पहले का इतिहास कहना और नाटक का उद्देश्य बतलाना तथा उसी के साथ ही राक्षस की मुद्रा की प्राप्ति से उसे फँसाने का प्रबंध करना, दिखलाकर दर्शकों को नाटक की घटना का पूरा ज्ञान करा दिया जाता है। इसके बाद दूसरे अङ्क में राक्षस के उपायों का निष्फल होना, चौथे में चाणक्य और चन्द्रगुप्त का बनावटी झगड़ा दिखाना उद्देश्य पूर्ति का यत्न है। चौथे और पाँचवें अङ्क में

मलयकेतु का राक्षस के प्रति सन्देह होने से लेकर अन्त में उन दोनों का सत्यकलह दिखलाना प्राप्याशा है। छूठे में राक्षस का वधस्थान को जाना नियताप्ति और सातवे में मन्त्रित्व ग्रहण करना फलागम है।

इस प्रकार विवेचना करने पर स्पष्ट होता है कि मुद्राराक्षस रूपक का प्रथम भेद नाटक है और नाट्यकला के अनुसार नाटक के सभी लक्षणों से युक्त है।

मुद्राराक्षस की वाक्यरचना-शैली चाहे गद्य की हो अथवा पद्य की न तो हमारे कानों में सगति सी लगती है न हमारी आँखों में चित्र सी झलकती है प्रत्युत ऐसी प्रतीत होती है मानो हमारी ही शैली हो और भिन्न भिन्न भावावेशों में हमारे ही व्यक्तित्व की अभिव्यजना हो। इस नाटक का नाटककार अपने नाट्य जगत् के छोटे से छोटे और बड़े से बड़े व्यक्ति को समान स्नेहभाव से देखता है और निष्पक्ष भाव से मानता है। इस नाटक का नायक जितना महान है प्रतिनायक उससे कम तही है। नायक की अन्तिम विजय में यदि नाटककार अति प्रसन्न होता है तो प्रतिनायक की हार से वह कम दुःखित नहीं होता।

मुद्राराक्षस समग्र संस्कृत साहित्य में अपने ढंग का एक ही नाटक है। यह रसप्रधान न होकर घटनाप्रधान नाटक है। राजनीति की कुटिल चालों और कूटनीति के दाव-पेचों का इसमें बड़ा ही सजीव और सफल चित्रण हुआ है। अपने पात्रों का चरित्र-चित्रण करने में विशाखदत्त ने विशेष कौशल दिखाया है। वे नाटक के पात्रों को इस तुलनात्मक ढंग से चित्रित करते हैं कि उनकी विशेषताएँ बिलकुल स्पष्ट हो जाती हैं। चाणक्य और राक्षस का तुलनात्मक चित्रण पूर्ण सफल हुआ है। चाणक्य यदि स्थिरचित्त, प्रतिक्षण जागरूक, कठोर, शाठ्य-चीति-निपुण और कभी न झुकने वाला है तो राक्षस अस्थिरचित्त, विस्मरणशील, उदार, सज्जन और अन्त में झुक जाने वाला है।

६. मुद्राराक्षस में सामाजिक दशा का ज्ञान

विलसन महोदय ने लिखा है—

“Mudra Rakshasam represents a curious state of public morals in which fraud and assassination are the simple means by which inconvenient obligations are acquitted, and trouble-some friends or open enemies removed”

किन्तु आज यदि विलसन साहेब जीते होते तो वे देखते कि सारे ससार में

राजनीति प्रत्येक काल मे राजनीति ही है, आजकल भी बीमारो की जहाजो पर और ग्रामीण क्षेत्रो मे रात को सोते हुए व्यक्तियो पर बम छोडे जाते है। शत्रुपक्ष के पीने का जल विषाक्त कर दिया जाता है। अणुबम तथा टैंको का प्रयोग बेखटके किया जाता है। फिर भी इतना तो विलसन महोदय कहते है—

A redeeming feature of Hindu treachery is devoted fidelity to an employer. Although some of the personages cannot help expressing a disgust for the duty they have to discharge, they never intimate any relaxation of purpose, although treated with indignity or blows

नाटककार के समय मे वर्ण-भेद उतना ही प्रबल था जितना मनु के काल मे। विशाखदत्त शूद्रो से घृणा करते थे। शूद्र का कोई आदर नही था। यहाँ तक कि राजा चन्द्रगुप्त शूद्र होने के नाते हमेशा “वृषल” शब्द से सम्बोधित किया जाता है। चाणक्य हमेशा उसे वृषल ही कहता है। (तत् स्थाने खल्वस्य वृषल देवश्चन्द्रगुप्त, अङ्क ३।) वह किसी दूसरे नाम से चन्द्रगुप्त को नही सम्बोधित करता। वृषल चन्द्रगुप्त का नाम नही है जैसा कि कुछ कोषकारो ने लिखा है। कुछ भी हो विशाखदत्त वृषल शब्द व्यक्तिवाचक नही मानते। वह हमेशा शूद्र अर्थ मे ही इस शब्द का प्रयोग करते है।

इस नाटक मे वैश्यो का उल्लेख नही है। श्रेष्ठिन् शब्द बडे-बडे साहूकारो और धनियो के लिये प्रयुक्त हुआ है वह चाहे जिस भी वर्ण के हो। मृच्छकटिक मे श्रेष्ठी चारुदत्त ब्राह्मण है। यदि यह मान लिया जाय कि इस नाटक का श्रेष्ठी वैश्य है तो यह मानना पडेगा कि उनका पतन हो चुका था। वे प्राकृत भाषा का प्रयोग करते है न कि संस्कृत का, जो द्विजातियो को बोलना चाहिये (पाठ्य तु संस्कृत नृणामनीचानाम् कृतात्मनाम्—दशरूपक)। संभवत बहुत काल से व्यापार से सबधित होने के कारण वे कृतात्मा न रहकर अकृतात्मा हो गये।

क्षत्रियो मे अधिक परिवर्तन नही होता। प्राचीन काल के क्षत्रियो जैसे वे अब मृगया और युद्ध के प्रेमी है।

विशाखदत्त कायस्थो को ज्यादा सम्मान समाज मे देते है। कायस्थ मुशी तथा हिसाब-किताब रखने वाले का काम अब भी करते है। चाणक्य स्वयं शकटदास को कायस्थ शकटदास कहता है न कि वृषल शकटदास। चन्दनदास का एक मित्र श्रेष्ठी चन्दनदास को राक्षस के सामने केवल चन्दनदास कहता है और कोई आदर-

सूचक शब्द उसके साथ नहीं लगता। परन्तु शकटदास के विषय में बात करते समय वह “आर्य शकटदास” कहता है। (आर्य, शकटदासो बधस्थानमानमयित । श्रेष्ठिचन्दनदासस्य वध)।

कायस्थ शकटदास संस्कृत भाषा का प्रयोग करता है जो केवल द्विजातियों (ब्राह्मण, क्षत्रिय और वैश्य) की ही भाषा है। परन्तु कायस्थ केवल लिखा पढ़ी करते थे। उनका विशेष महत्त्व नहीं था। चाणक्य उनको “लघ्वी मात्रा” वाला कहता है।

ब्राह्मणों का इस काल में वह आदर नहीं था जो कालिदास के काल में था। राक्षस ब्राह्मण था तो भी मलयकेतु उसे एक बार मार डालना चाहता था किन्तु (रक्षितव्या राक्षसस्य प्राणा) के कारण उसका वध नहीं हुआ। इस नाटक में अनेक उदारहण ऐसे हैं जो यह बताते हैं कि प्रजा और राजा का, मित्र-मित्र का, पति-पत्नी का कितना सुन्दर संबंध था। समाज में कर्तव्य-पालन का आदर्श था।

७. मुद्राराक्षस राजनीतिशास्त्र का रूपान्तर है

सक्रिय राजनीति विषय पर लिखा गया यह नाटक अपने ढंग का अनूठा ही है। इसमें राजनीति एक कठिन खेल के रूप में चित्रित की गई है, इसे एक सर्प के रूप में ही कहा गया है। द्वितीय अङ्क में प्रारम्भ में ही आहितुण्डिक नामक सँपरे का वेष धारण किया हुआ विराधगुप्त कहता है—

‘ननु खेलत्येवार्योऽहिना ।’

राक्षस तथा चाणक्य दोनों के लिए अपने लक्ष्य का जितना महत्त्व है, उतना साधन का नहीं। राजनीति में इसी प्रकार की स्थिति अपेक्षित भी होती है। यहाँ कर्तव्य-अकर्तव्य, पुण्य-पाप आदि का कोई स्थान नहीं है, अपितु किस प्रकार लक्ष्यसिद्धि हो—इस योजना का और उसके साफल्य का स्थान अत्यधिक महत्त्व का है।

८. पात्रों का चरित्रचित्रण

कवि विशाखदत्त ने अपने पात्रों का चरित्रचित्रण बड़ी अच्छी तरह से किया है। इस नाटक के प्रधान पात्र कुटिल राजनीति धुरधर चाणक्य का उपनाम कौटिल्य है। राजान प्रसिद्धि नन्दका क्त मन्त्री राक्षस है और चन्द्रगुप्त, माणिक्य

केतु, चन्दनदास, शकटदास और भागुरायण उल्लेखनीय है। चाणक्य और चन्द्रगुप्त ऐतिहासिक पुरुष हैं। राक्षस और मलयकेतु की ऐतिहासिकता संभवतः हमारे ऐतिहासिक विद्वानों को नहीं सिद्ध कर पाये तो भविष्य में कर ही दिखायेगे। अन्य पात्र कल्पित हैं।

संस्कृत के नाटक साहित्य में जितने भी नायक-चरित चित्रित हैं उनमें एक भी ऐसा नहीं जो कि मुद्राराक्षस के चाणक्य के समान प्रभावोत्पादक और शक्तिशाली हो। चाणक्य ही इस नाटक के घटनाचक्र का एकमात्र नियन्ता है। परन्तु वह जो कुछ करता है अपने लिये नहीं, अपने स्वार्थभाव से नहीं, अपितु चन्द्रगुप्त के लिए करता है। यह वीतराग निरीह और लोकोत्तर व्यक्ति है। यद्यपि वह इतने बड़े साम्राज्य का महामंत्री है, फिर भी वह अपने सुख की परवाह नहीं करता। सादा जीवन बिताने वाला, झोपड़ी में रहने वाला, विरागपूर्ण जीवन बिताने वाला व्यक्ति चाणक्य के समान दूसरा न मिलेगा। चन्द्रगुप्त का कञ्चुकी स्वयम् कहता है।

अहो राजाधिराजमन्त्रिणो गृहविभूति । कुत —

उपलशकलमेतद्भ्रूदक गोमयानाम्

वटुभिश्चपहताना वहिषा स्तोम एष ।

शरणमपि समिद्धि शुष्यमाणाभिराभि-

विनमितपटलान्तम् दृश्यते जीर्णकुड्यम् ॥ (३-१५)

निरीहाणामीशस्तृणमिव तिरस्कारविषय ॥ (२-१६)

वह बुद्धिमान् है। उसे अपनी बुद्धि पर विश्वास है। वह कहता है—

नन्दोन्मूलनदृष्टवीर्यमहिमाबुद्धिस्तु मागान्मम ॥ (१२६)

वह अपने पौरुष और पुरुषार्थ में अटूट और अदम्य विश्वास रखता है। वह दैव में विश्वास नहीं करता है। जब वह यह सुनता है कि नन्दवंश का नाश दैव ने किया। (नन्दकुलविद्वेषिणा दैवेन) तो वह रुष्ट होकर कहता है— (दैवमविद्वान् प्रमाणयन्ति)। वह मूर्तिमान् आत्मविश्वास है।

उसमें पक्षपात नाम का भी नहीं है। वह अपने शत्रु के गुणों की प्रशंसा करने में नहीं चूकता। वह गुणग्राही है। वह राक्षस की प्रशंसा करता हुआ कहता है—

(अहो राक्षसस्य नन्दवंशे निरतिशयो भक्तिगुण । साधु अमात्य राक्षस साधु, साधु श्रोत्रिय, साधु मन्त्रिवृहस्पते)

उसमे क्रोध, हठ की मात्रा और उग्रता पूर्ण रूप से वर्तमान है—चाणक्य निरन्तर आत्म-निरीक्षण करता और लोकहित के लिये आत्मशुद्धि से भरा रहता है। वह अपने शिष्य से कहता है—

“वत्स कार्याभिनियोग एव अस्मानाकुलयति” इत्यादि।

राक्षस

राक्षस चाणक्य का प्रतिपक्ष है। मुद्राराक्षस का नाटककार राक्षस के जिस व्यक्तित्व का चित्रण करता है उसकी अपनी विशेषताएँ हैं। यदि राक्षस के ऐसा प्रतिनायक मुद्राराक्षस में चित्रित होता तो इस नाटक में कोई आनन्द न मिलता। मुद्राराक्षस के निर्वाहण में राक्षस की जो मुद्रा उसके निग्रह का कारण बनती है वही, उपक्रम में उसकी प्रबल शक्ति की सूचना देती है। चाणक्य के लिये राक्षस एक महान् शक्ति है।

राक्षस ब्राह्मण-कुलावतस, नन्दो का प्रधानमंत्री है। उसमें स्वामिभक्ति कूटकूट कर भरी है। वह चन्द्रगुप्त को राजा नहीं बनने देना चाहता। “जब तक नन्द वंश का एक भी व्यक्ति उसे मिलेगा वह उसी को राजा बनायेगा” ऐसी प्रतिज्ञा राक्षस की है। चाणक्य स्वयं उसकी स्वामिभक्ति देखकर कहता है— (अहो राक्षसस्य नन्दवशे निरतिशया भक्ति । स खलु कस्मिंश्चिदपि जीवति नन्दान्वयावयवे वृषलस्य साचिव्य ग्राहयितु स शक्यते ।) राक्षस की वास्तविक महत्ता का जितना पता चाणक्य को है उतना सभवतः उसको (राक्षस) को भी नहीं है। राक्षस की राजनीतिक महत्त्वाकांक्षा उसी प्रकार नि स्वार्थ है जिस प्रकार चाणक्य की राजनीतिक महत्त्वाकांक्षा। चाणक्य को पता है कि राक्षस का व्यक्तित्व साम्राज्य की कैसी शक्ति है और इस शक्ति को अपने पक्ष में कर लेने से क्या हो सकता है। चाणक्य की यह चिन्ता (अत एवास्माक त्वत्सग्रहे यत्न कथमसौ वृषलस्य साचिव्यग्रहणेन सानुग्रह स्यादिति) राक्षस के व्यक्तित्व की महत्ता की छाप है।

चाणक्य यदि राक्षस से बुद्धि में बड़ा दिखाई देता है तो राक्षस पराक्रम में चढ़ा-बढ़ा है। राक्षस में सैन्यसंग्रह-शक्ति और स्वयं सैन्य-संचालन-शक्ति है। इसी से चाणक्य राक्षस को संग्राम में जीतने की बात न सोचकर दावपेच में उसे फँसाकर वंश में करना चाहता है।

राक्षस भावुक व सरलहृदय है। वह मनुष्यो का जल्दी विश्वास कर लेता है। वह जीवसिद्धि और सिद्धार्थक को अपना विश्वासपात्र और प्रिय सुहृत् समझता है। परन्तु चाणक्य केवल अपने पर ही विश्वास करता है। राक्षस के हृदय की भावुकता ही उसके पराजय का कारण होती है।

राक्षस शकुन व अपशकुन का मानने वाला और दैव मे विश्वास करने वाला है। जब चतुर्थ अङ्क मे द्वारपाल करभक के आने की सूचना देता है उस समय राक्षस की बाईं आँख फडकती है। उस पर वह कहता है (दुरात्मा चाणक्य-वटुर्जयति अभिसवातु शक्य स्यादमात्य इति वागीश्वरी वामाक्षिस्पन्दनेन प्रस्तावगता प्रतिपादयति)। फिर प्रियवदक के द्वारा यह जानकर कि जीवसिद्धि क्षपणक आया है तो राक्षस कहता है—(स्वगतमनिमित्त सूचयित्वा कथ प्रथममेव क्षपणकदर्शन)। फिर कहता है “अबीभत्सदर्शनं कृत्वा प्रवेशय” (अङ्क ४)। जब मलयकेतु को राक्षस के ऊपर सदेह हो जाता है और वह नकली पत्र तथा गहनों की पेट्टी खोलकर राक्षस से पूछता है कि यह किसने किया तो राक्षस कहता है—
दैवेन। देखिए अङ्क ५

मलयकेतु —इदमिदानी किम्।

राक्षस —(सवाष्पम्) विधेर्विलसितमिदम्।

मलयकेतु —केन तर्हि व्यापादितस्तात।

राक्षस —दैवमत्र प्रष्टव्यम्—

चाणक्य मार्ग की कठिनाइयो को कुचलता हुआ उन्नतमस्तक होकर चलता है पर राक्षस दैव को दोष देकर मन को शान्त कर लेता है। वह कहता है—

दैव हि नन्दकुलशत्रुरसौ न विप्र । (६-७)

दैवेनोपहतस्य बुद्धिरथवा पूर्वं विपर्यस्यति ॥ (६-८)

राक्षस अपने मित्र का स्नेही है। मित्र के प्राणो की रक्षा वह अपने को बन्धन मे डालकर भी करता है। जब उसे यह पता चलता है कि चन्दनदास को फाँसी होने वाली है तो वह आत्मसमर्पण करने की बात सोचता है। सोचता ही नहीं अपितु आत्मसमर्पण कर भी देता है। वह वधस्थान पर यकायक पहुँच कर वधिको से कहता है वध्यमाला मुझको पहना दो।

तस्येय मम मृत्युलोकपदवी वध्यस्त्रगाबध्यताम् ॥ (७-४)

चन्दनदास के यह कहने पर कि अमात्य क्या कर रहे हो, वह उत्तर देता है —
त्वदीयसुचरितैकदेशस्यानुकरणम् ।

वह चाणक्य से डरता नहीं। वधस्थान में आकर वह बधिको से कहता है—(अयमर्थो निवेद्यताम् तावद् दुरात्मने चाणक्याय)। वह चाणक्य से दया नहीं चाहता। वह चाणक्य को फटकारता ही रहता है—(भो भो विष्णुगुप्त न मा श्वपाकस्पर्शदूषित स्पष्टुमर्हसि।) वह अपने मित्र के प्राणरक्षार्थ ही चाणक्य के कहने से शस्त्र ग्रहण करता है—(अपीष्यते चन्दनदासस्य जीवितम्)।

राक्षस — भो विष्णुगुप्त कुत सन्देह ।

चाणक्य — यदि सत्यमेव चन्दनदासस्य जीवितमिष्यते ततो गृह्यतामिदं शस्त्रम् ।

राक्षस — शस्त्रम् मित्रशरीररक्षणकृते व्यापारणीयं मया । (१-१६)

राक्षस का यह उद्गार कितना मर्मस्पर्शी है।

वह अपने साथ उपकार करने वालों का कृतज्ञ भी है। जब मलयकेतु बन्दी की अवस्था में चन्द्रगुप्त के सामने लाया जाता है तो राक्षस कहता है कि हम मलयकेतु के आश्रय में कुछ समय तक रह चुके हैं। इसलिये उसके प्राणों की रक्षा की जाय। (राजन् विदितमेव यथा वयम् मलयकेतौ किञ्चित् कालान्तरमुषिता तत् परिरक्ष्यन्तामस्य प्राणा।) राक्षस बाह्य परिस्थितियों की थपेड़ में पडा अपने अतीत में रहना चाहता है, क्योंकि वर्तमान उसके लिये बड़ा कटु है। राक्षस की विषम परिस्थिति में उसका कवि हृदय ही उसकी एकमात्र सान्त्वना है। यही कारण है कि वह अनुभव करते हुए भी —

पौरैरङ्गुलिभिर्नवेन्दुवदहं निर्दिश्यमानं शनं

यो राजेव पुरा पुरान्निरगम राज्ञा सहस्रैर्वृत ।

भूय सम्प्रति सोऽहमेव नगरे तत्रैव वन्ध्यश्चमो ।

जीर्णोऽद्यानकमेष तस्कर इव त्रासाद्विशामि द्रुतम् ॥ (६-१०)

अपने आपको स्वस्थ कर पाता है और भविष्य में अज्ञात दशाओं का सामना करने को भी तैयार हो जाता है।

राक्षस और चाणक्य की तुलना

इस नाटक में इन दोनों पात्रों के जीवन का केवल वही अंश दिखाया गया है जो राज्य के षड्यंत्रों में व्यतीत होता था। दोनों ही स्वार्थ-रहित हैं। चाणक्य

ने इतने परिश्रम से, केवल अपनी प्रतिज्ञा को पूरी करने के लिये चन्द्रगुप्त को राज्य का अधिकारी बनाया और अतः उस राज्य को दृढ़कर मन्त्रिपद न ग्रहण किया, चरन् अपने प्रतिपक्षी राक्षस को मन्त्री बनाकर चैन लिया। राक्षस भी नि स्वार्थ भाव से ही अपने गत स्वामिवश का बदला लेने को प्राणपण से लगा था। चाणक्य दूरदर्शी, दृढप्रतिज्ञ और कुटिल नीति में पारगम था। उसे अपने ऊपर विश्वास था। उसकी मेधा शक्ति बलवती थी। उसमें मनुष्यों के पहचानने की शक्ति थी। इसी से वह अपने प्रयत्नों में सफल होता था। इसके विपरीत राक्षस को अपने ही लोगों से धोखा खाना पडा। राक्षस वीर सैनिक था पर राजनीति के कुटिल मार्गों का पूर्ण ज्ञाता न था। जिससे कभी-कभी भूलकर जाता था। (आ कार्यव्यग्रत्वात् मनस प्रभूतत्वाच्च प्रणिधीना विस्मृतम्, इदानी स्मृतिरूपलब्धा।)

यह स्वभाव से मृदुल होने के कारण सब पर विश्वास कर लेता था पर चाणक्य में यह बात न थी। जहाँ तक घटनाओं का सम्बन्ध है कोई भी घटना उसकी इच्छा के विपरीत नहीं होती थी, मानो वह घटनाओं का नियन्ता था। इससे चाणक्य की दूरदर्शिता का पता चलता है। परन्तु राक्षस की सोची हुई सभी बातें उसकी इच्छा के विपरीत होती हैं।

चन्द्रगुप्त

चन्द्रगुप्त इस नाटक का नायक नहीं, इसलिये इसका व्यक्तित्व नाटककार ने इस दृष्टि से चित्रित किया है कि नायक चाणक्य की महत्ता पर कोई आंच न आ सके। मुद्राराक्षस का चन्द्रगुप्त चाणक्य की राजनीति का सच्चा होता हुआ स्वप्न है। साम्राज्य की प्रतिष्ठा के लिये चन्द्रगुप्त अपनी भावनाओं का दमन करते हुए चित्रित किया गया है। चाणक्य की कुटिल नीति के कारण उसको अपना पौरुष दिखाने का अवसर नहीं मिलता। राक्षस भी समझता है कि न तो चन्द्रगुप्त स्वयं ही राज्यकार्य सँभालकर मेरी सेना के आक्रमण को रोक सकता है और न दूसरे पर राज्यभार दे सकता है। (चन्द्रगुप्तस्तु दुरात्मा नित्य सचिवायत्तसिद्धावेव स्थितश्चक्षुर्विकल इवाप्रत्यक्षलोकव्यवहार कथमिव स्वयं प्रतिविधातु समर्थं स्यात्)। चाणक्य उसको सचिवायत्तसिद्ध कहता है। इसी कारण से चाणक्य उसे हेय दृष्टि से देखता है और उसे “वृषल” कह करके ही सम्बोधित करता है।

इतना होने पर भी चन्द्रगुप्त चाणक्य को आदर की दृष्टि से देखता है और उसके नियंत्रण में रहना चाहता है। उसमें प्रजा को प्रसन्न रखने का सब गुण वर्तमान है। मुद्राराक्षस का चन्द्रगुप्त विजयी मौर्य सम्राट् के रूप में भले ही न दिखाई दे किन्तु मौर्य साम्राज्य के कुशल शासक के रूप में दिखाई ही देता है।

मलयकेतु

मलयकेतु के व्यक्तित्व का नाटककार ने ऐसा चित्रण किया है जिससे चन्द्रगुप्त के व्यक्तित्व की विशेषता का ज्ञान स्पष्ट रूप से हो सके। चन्द्रगुप्त गम्भीर और शान्त प्रकृति का है पर मलयकेतु उद्धत और अशान्त प्रकृति का है। वह बिना विचारे काम करता है। राक्षस के ऊपर वह व्यर्थ ही सन्देह करता है और अन्त में कुछ व्यक्तियों के कहने से उसे निकाल भी देता है। मलयकेतु में साहस और पराक्रम की कमी नहीं है। मलयकेतु का धीरोद्धत स्वभाव उसकी इस उक्ति से झलकता है—

विष्णुगुप्त च मौर्यं च सममप्यागतौ त्वया ।

उन्मूलयितुमीशोऽहं त्रिवर्गमिव दुर्नय ॥ (६-२२)

किन्तु उसकी विवेकशून्यता इतनी भयङ्कर है कि उसका पतन अवश्यभावी है और होकर रहता है (अहो विवेकशून्यता म्लेच्छस्य) ।

६. मुद्राराक्षस में उल्लिखित स्थानों तथा जातियों का विवरण

काश्मीर—पजाब के उत्तर हिमालय पर्वतमाला से घिरा हुआ प्रान्त जो अपनी प्राकृतिक शोभा के लिए प्रसिद्ध है। इस प्रान्त का यह नाम बहुत प्राचीन है। इस देश का प्राचीन इतिहास कल्हणकृत राजतरंगिणी में मिलता है।

काम्बोज—यह निषध पर्वत के दक्षिण में बतलाया जाता है। यहाँ अर्जुन राजसूय यज्ञ के अवसर पर दिग्विजय करने गये थे। वर्तमान में इस देश की स्थिति अफगानिस्तान, जो अश्वस्थान का अपभ्रंश है, बतलायी जाती है। वहाँ घोंडे अधिक होते हैं।

किरात—एक प्राचीन जंगली जाति विशेष। इसका उल्लेख महाभारत (आदिपर्व, सर्ग १७७ श्लोक ३), किरातार्जुनीय तथा रघुवंश सर्ग ४ श्लोक ७६) में है। किरातों का देश हिमालय का पूर्व का पार्वत्य प्रान्त था, जिसके

अन्तर्गत आधुनिक नेपाल का कुछ पूर्वीय अंश, सिक्किम तथा भूटान माना जाता है।

कुलूत—यह जालन्धर दो-आब के उत्तर-पूर्व और सतलज के दाहिने तट पर स्थित है। इसका आधुनिक नाम कुलू है।

खस—यह भी एक पार्वत्य जाति है। इसका निवास-स्थान गारो तथा खसिया पहाडियाँ लिखा है जो आसाम प्रान्त मे ब्रह्मपुत्र के बाएँ तट की ओर है।

गान्धार—यह देश काबुल के किनारे-किनारे कुनार और सिन्ध नदी के बीच मे है। इसकी राजधानी का नाम पुरुषपुर (आधुनिक पेशावर) था।

चेदि—यह शिशुपाल के राज्य का नाम था। इस राज्य मे आधुनिक बुन्देलखड का दक्षिणी भाग और जबलपुर का उत्तरी भाग सम्मिलित था।

पारस—फारस या परसिया देश जो हिन्दुस्तान के पश्चिम मे स्थित हे।

मगध—बिहार प्रान्त का एक भाग। इसकी प्राचीन राजधानी का नाम गिरिब्रज या राजगृह था। मुद्राराक्षस मे मगध का तात्पर्य मगधवासी से है।

मलय—प्रो० के० एच० ध्रुव ने ह्वेनसांग के यात्रा-विवरण के अनुसार निश्चित किया है कि काश्मीर की पूर्वीय सीमा और कुलूत के मध्य मे मलय जाति का स्थान था।

मालवा—मध्य भारत का एक प्रसिद्ध प्रदेश।

यवन—यूनान देश के निवासी।

वाल्हीक—व्यास और सतलज के बीच का प्रान्त जो केकय देश के उत्तर मे है। वलख को ही वाल्हीक कहते है, जो तुर्किस्तान मे है।

शक—भारत की उत्तर-पश्चिमी सीमा पर रहने वाली एक ऐतिहासिक जाति का नाम। सीदियन नाम से इस जाति का परिचय परवर्ती इतिहासकारो ने दिया है।

सिन्ध—सिन्ध नदी और झेलम नदी के बीच मे बसा हुआ प्रदेश। आधुनिक पाकिस्तान का एक प्रान्त।

हूण—एक म्लेच्छ जाति जिसने भारत की पश्चिमोत्तर सीमा पर कई बार आक्रमण किया था और जिसे एक बार विक्रमादित्य ने बुरी तरह हराया भी था।

१०. विशाखदत्त—नाटककार

प्राचीन काल के विद्वान् आत्मविज्ञापन करने से दूर रहते थे। वे अपने विषय मे कुछ नही लिखते थे। संभवत प्राचीन काल के लेखक अपने ऊपर अधिक

महत्त्व न देकर ग्रथ को ज्यादा महत्त्वपूर्ण समझते थे। यही कारण है कि कालिदास, भास तथा विशाखदत्त आदि अपने व्यक्तित्व के परिचय के सबध में उदासीन दिखाई देते हैं। मुद्राराक्षस के रचयिता के नाम तथा उनके पिता और पितामह आदि के नाम-ज्ञान के लिये साहित्यप्रेमियों को नाटककला के उन आचार्यों को अनेकानेक धन्यवाद देना चाहिये जिन्होंने यह आवश्यक नियम बना दिया है कि प्रस्तावना में कवि परिचय अवश्य दिया जाय। मुद्राराक्षस के नाटककार ने प्रस्तावना में जो अपना परिचय दिया है उससे पता चलता है कि इनका नाम विशाखदत्त है, उनके पिता का नाम महाराज पृथु और पितामह का नाम सामत वटेश्वरदत्त था। जर्मनदेशीय प्रोफेसर हिलब्राड ने भारत में भ्रमण कर मुद्राराक्षस की सभी प्रतियों का मिलान किया है, जिनमें कुछ प्रतियों में विशाखदत्त के पिता का नाम भास्करदत्त भी मिला है।

संस्कृत के नाटक-साहित्य का ऐतिहासिक काल-निर्णय करने वाले विद्वानों ने विशाखदत्त के कार्यकाल के सबध में अनेक कल्पनाएँ की हैं। कुछ विद्वानों ने “विशाखदत्त” के आगे ‘दत्त’ शब्द और साथ ही साथ सामन्त वटेश्वरदत्त के आगे भी दत्त शब्द देखकर यह विचार प्रकट किया है कि इनका वंश “दत्तवंश” था किन्तु इसका कोई ऐतिहासिक उल्लेख नहीं मिलता।

प्रोफेसर विलसन ने महाराज पृथु को चौहानवंशीय राय पिथौरा या पृथ्वीराज साबित करने का प्रयत्न किया था पर वे स्वयं उनकी पदवियों तथा उनके पिताओं के नामों की विभिन्नता का किसी प्रकार मण्डन न कर सके। प्रोफेसर हिल ब्राड की खोज से पृथु का पाठान्तर भास्करदत्त मिलने से यह प्रयत्न निर्मूल हो गया और अब वह उपेक्षणीय है। अतः इनके पिता भास्करदत्त थे, इसमें कोई सन्देह नहीं।

इस नाटककार के कालनिर्णय से सम्बद्ध सभी कल्पनाएँ इस भरत-वाक्य पर केन्द्रित हैं—

वाराहीमात्मयोनेस्तनुमतनुबलामास्थितस्यानुरूपा

यस्य प्राग् दन्तकोटिं प्रलयपरिगता शिथिले भूतघात्री ।

स्लेच्छैश्चैज्यमाना भुजयुगमधुना सश्रिता राजमूर्ते

स श्रीमद्बन्धुभृत्यश्चिरमवतु महीं पार्थिवश्चन्द्रगुप्त ॥

अर्थात् जिस महाराज चन्द्रगुप्त का निर्देश है उन्हीं का समकालीन यह नाटककार भी होगा। किन्तु इस श्लोक में कही-कही चन्द्रगुप्त के बदले “पार्थिवो दन्तिवर्मा”, “पार्थिवोऽवन्तिवर्मा” इत्यादि पाठ मिलते हैं, पहले पाठ के आधार पर प्रोफेसर शारदारजन राय का कहना है कि “मुद्राराक्षस” में विशाखदत्त ने गुप्त सम्राट् चन्द्रगुप्त द्वितीय विक्रमादित्य (३७५-४१३) की ओर संकेत किया है। वे अपने नाटक में प्रकारान्तर से चन्द्रगुप्त मौर्य के शासनकाल का चित्रण करके अपने आश्रयदाता चन्द्रगुप्त विक्रमादित्य की प्रशंसा करते हैं। मुद्राराक्षस का घटना-स्थल पाटलिपुत्र है, जो उस समय एक समृद्ध नगर रहा होगा। फाहियान ने पाटलिपुत्र को मगध की राजधानी बतलाया है। ह्वेनसांग ने उसे भग्नावशेष पाया। इसके अतिरिक्त “मुद्राराक्षस” में जो बौद्धधर्म की ओर संकेत (७-५) है, उससे प्रतीत होता है कि उस समय बौद्धधर्म का अभ्युदय था। उपर्युक्त श्लोक इस प्रकार है—(बुद्धानामपि चेष्टित सुचरितै क्लिष्ट विशुद्धात्मना—(अद्भु ७ श्लोक ५ तीसरा चरण)। यह दशा फाहियान के भारत आने के समय थी। इन प्रमाणों के आधार पर कुछ विद्वान “मुद्राराक्षस” को पाँचवी शताब्दी की रचना मानते हैं। दूसरे ‘पार्थिवो दन्तिवर्मा’ पाठ के आधार पर मुद्राराक्षस की रचना पल्लव राजा दन्तिवर्मा (७७९-८३० ई०) के समय में मानी जा सकती है। किन्तु दक्षिण में हूणों का (जिनका उल्लेख मुद्राराक्षस में स्पष्ट है) आतक नहीं फैला था, अतः यह मत मान्य नहीं है।

तेलग महोदय “पार्थिवोऽवन्तिवर्मा” को प्रामाणिक मानते हैं। उनके मतानुसार ये अवन्तिवर्मा, राजा हर्ष (६०७-६४८) ई० के बहनोई ग्रहवर्मा के पिता मौखरि राजा अवन्तिवर्मा थे। इस मत के अनुसार मुद्राराक्षस की रचना सातवी शताब्दी में हुई।

कुछ विद्वान् इस पाठ को नहीं मानते। प्रोफेसर शारदारजन राय का कथन है कि ‘पार्थिव चन्द्रगुप्त’ ही पाठ ठीक है। यह भरत-वाक्य राक्षस के मुख से निकला है। जब राक्षस ने चन्द्रगुप्त का मंत्रित्व स्वीकार कर लिया और चन्द्रगुप्त राजा हो गया और म्लेच्छ मलयकेतु वैभवहीन हो गया तो राक्षस के मुँह से ‘पार्थिव चन्द्रगुप्त’ का ही निकलना ठीक प्रतीत होता है। इससे यह सिद्ध होता है कि विशाखदत्त का आश्रयदाता चन्द्रगुप्त ही रहा होगा। उनका कथन है, जैसा कि ऊपर कह आये है कि यह चन्द्रगुप्त वही राजा है, जिसने म्लेच्छों और हूणों को

परास्त किया। यह चन्द्रगुप्त विक्रमादित्य है, जो मगध का राजा था और जिसकी राजधानी पाटलिपुत्र थी तथा राज्यकाल पाँचवी शताब्दी था।

अतः यह कहा जा सकता है कि विशाखदत्त पाँचवी शताब्दी में हुए थे और चन्द्रगुप्त द्वितीय, जो मगध का राजा था, के आश्रय में बगाल के एक छोटी-सी रियासत पर राज्य करते थे।

११. जन्म-स्थान

इसके अतिरिक्त नाटककार के जन्म-स्थान, जन्म तथा मृत्यु-काल का भी कुछ पता नहीं। महामहोपाध्याय प० हरप्रसाद शास्त्री की सम्मति है कि गौडीय रीति की बहुलता से कवि गौडदेशीय ज्ञात होता है। कवि ने गौड देश की ललनाओ के कपोलो का और केशो का जो वर्णन किया है उससे वह गौडदेशीय ही जान पड़ते हैं।

गौडाना लोभ्रधूलीपरिमलबहलान् धून्नयन्त कपोलान्
क्लिश्नन्त कृष्णिमान भ्रमरकुलरुच कुञ्चितस्यालकस्य ।

पाशुन्व्यूहा बलाना तुरगखुरपुटक्षोदलब्धात्मलाभा

शत्रूणामुत्तमाङ्गे गजमदसलिलच्छिन्नमूला पतन्तु ॥ (५-२३)

प्रस्तावना में कवि ने लिखा है—

चीयते बालिशस्यापि सत्क्षेत्रपतिता कृषि ।

न शाले स्तम्बकरिता वपुर्गुणमपेक्षते । (१-३)

इससे प्रतीत होता है कि विशाखदत्त ऐसे स्थान में पैदा हुए थे जहाँ चावल की खेती अधिक होती थी और चावल बिहार और बङ्गाल में अधिक होता है तथा कुसुमपुर (पाटलिपुत्र) गौडदेश (बगाल) के बहुत समीप है। अतः उनको उत्तर भारत का (बगाली) मानना असंगत न होगा जैसा कि प्रोफेसर शारदारजन राय लिखते हैं। प्रोफेसर विधुभूषण गोस्वामी ने भी उनको उत्तरी भारत का निवासी मानते हुए लिखा है कि नाटक में एक को छोड़ कर सभी स्थान उत्तरा-पथ के हैं।

१२ विशाखदत्त का शास्त्र-ज्ञान

मुद्राराक्षस के अध्ययन करने वाले विद्वानों ने विशाखदत्त को न्यायशास्त्र तथा नाट्यशास्त्र का पण्डित माना है। मुद्राराक्षस के चतुर्थ अङ्क के तृतीय श्लोक

के (कार्योपक्षेपमादौ तनुमपि रचयन्) के आधार पर तथा पञ्चम अङ्क के दसवें श्लोक (साध्ये निश्चितमन्वयेन) के आधार पर उनको न्यायशास्त्र का पण्डित माना गया है।

विशाखदत्त एक सामंत सरदार के पौत्र तथा महाराज के पुत्र होने के नाते कुटिल राजनीति के ज्ञाता थे और स्वयं भी उसी प्रकार के समाज में रहने के कारण राजनीतिक विषय ही पर लेखनी उठायी। वह राजनीति के पूरे ज्ञाता थे। चाणक्य के ही समान वे भी राजनीति के पण्डित थे। राजायत्त, सचिवायत्त, उभयायत्त इन तीन प्रकार की सिद्धियों का भी विवेचन उन्होंने किया है। विरक्त व्यक्तियों के अनुग्रह और निग्रह के विषय में चाणक्य और चन्द्रगुप्त के बीच जो वार्तालाप हुआ, वह भी इन्हे नीतिशास्त्र का विद्वान् सिद्ध करता है। प्रथम अङ्क में “नानाव्यञ्जना प्रणिधय” कहकर उन्होंने गुप्तचरो का लक्षण बताया है। अच्छे और बुरे मंत्री का भी उन्होंने वर्णन किया है —

अप्राज्ञेन च कातरेण च गुण स्याद्भक्तियुक्तेन च
प्रज्ञाविक्रमशालिनोऽपि हि भवेत् किं भक्तिहीनात् फलम् ।
प्रज्ञा विक्रमभक्तय समुदिता येषा गुणा भूतये
ते भूत्या नृपते कलत्रमितरे सम्पत्सु चापत्सु च ॥ (१-१५)।

अत्युच्छ्रिते मन्त्रिणि पार्थिवे च

विष्टम्य पादानुपतिष्ठते श्री ।

सा स्त्री स्वभावादसहा भरस्य

तयोर्द्वयोरेकतर जहाति ॥

यह श्लोक भी विशाखदत्त के नीतिशास्त्र का ज्ञाता होना बताता है। विशाखदत्त नाट्यशास्त्र के भी पण्डित थे। यह बात तो यह नाटक ही बता देता है। विशाखदत्त ने नाट्यशास्त्र के सम्प्रदाय के अनुसरण और अपनी वैयक्तिक नाट्यकला-प्रतिभा की स्फूर्ति के सघर्ष की जो अभिव्यञ्जना की है, वह कोई भूल नहीं सकता।

कार्योपक्षेपमादौ तनुमपि रचयस्तस्य विस्तारमिच्छन्
बीजाना गभिताना फलमतिगहन गूढमुद्बुद्धयश्च ।
कुर्वन् बुद्ध्या विमर्शं प्रसूतमपि पुन सहरन् कार्यजातम्
कर्ता वा नाटकानामिममनुभवति क्लेशमस्मद्विधो वा ॥ (४-३)

वह ज्योतिषशास्त्र के भी पण्डित थे। प्रस्तावना में सूत्रधार कहता है—

ऋरग्रह स केतु चन्द्रमसम्पूर्णमण्डलमिदानीम्
अभिभवितुमिच्छति बलात् रक्षत्येन तू बुधयोग ।

आदि वाक्य बताते हैं कि वे गणित और ज्योतिष के विद्वान् थे। फलित ज्योतिष का ज्ञान भी उनको था। मलयकेतु जब आकर राक्षस से पूछता है कि चढाई का कौन-सा समय रक्खा है तो क्षपणक बताता है—(उपासक, निरूपितो मुहूर्त्तं आमध्याह्नात् निवृत्तसप्तशकला शोभना तिथि सम्पूर्णचन्द्रा युष्माकमुत्तरस्या दिशो दक्षिणा दिश प्रस्थितानाम् दक्षिणद्वारिकम् नक्षत्रम् । गमन बुधस्य नक्षत्रे) ।

एकगुणा भवति तिथि चतुर्गुण भवति नक्षत्रम् ।

चतु षष्टि गुण लग्नमेतद्दृश्यते ज्योतिषमत्रसिद्धान्ते ॥

प्रस्तावना में सूत्रधार कहता है 'आर्ये कृतश्चमोऽस्मि चतु षष्ट्यङ्गे ज्योति-शास्त्रे । चन्द्रोपराग प्रति केनापि विप्रलब्धा ।' ये सभी इस बात के प्रमाण हैं कि विशाखदत्त ज्योतिष के भी विद्वान् थे। इन सभी प्रमाणों से हमें यह मालूम होता है कि विशाखदत्त अनेक शास्त्रों के ज्ञाता और बहुमुखी प्रतिभासम्पन्न व्यक्ति थे।

१३. विशाखदत्त की अन्य कृतियाँ

विशाखदत्त के बनाये हुए चार नाटक कहे जाते हैं —

१—देवीचन्द्रगुप्तनाटकम् है। इसका भी इतिवृत्त राजनीतिक है और चरित्रचित्रण भी राजनीति के दाव-पेचो वाला है। नाट्यदर्पण में देवीचन्द्रगुप्त नाटक का पाँचवाँ श्लोक उद्धृत है —

एसो सिञ्चकर सत्थप्पणासि आसेस वैरितिमिरीहो

पि णि अविहवण चन्दो गअण गहलाधिअ्री विसई ।

२—दूसरा अभिसारिकावञ्चितक या अभिसारिकाबधितक नाटक है।

३—प्रोफेसर ध्रुव ने "सदुक्ति कर्णामृत" में विशाखदत्त के नाम से निम्न-लिखित श्लोक उद्धृत किया है —

रामोऽसौ भुवनेषु विक्रमगुणैर्यात प्रसिद्धि परा-

मस्मद्भाग्यविपर्ययाद् यदि पर देवो न जानाति तम् ।

बन्दी वैष यशासि गायति मरुद् यस्यैकबाणाहत-

श्रेणीभूतविशालतालविवरोद्गीर्णं, स्वरं सप्तभि ॥

इस श्लोक के आधार पर यह अनुमान किया जाता है कि विशाखदत्त का रामचरित-सम्बन्धी कोई अन्य भी नाटक होगा, किन्तु यह केवल अनुमान ही है। संभवतः यह राघवानन्द नाटक है, पर यह उपलब्ध नहीं है।

४—मुद्राराक्षस—यह विशाखदत्त की अन्तिम और सर्वोत्कृष्ट रचना है। इसका विषय राजनीति है। इस नाटक के नाम की व्युत्पत्ति इस प्रकार है—(मुद्रया गृहीत राक्षसमधिकृत्य कृतो ग्रन्थ, मुद्राराक्षसम्)। ऐसा प्रतीत होता है कि महाकवि शूद्रक के नाटक “मृच्छकटिक” और महाकवि कालिदास के “अभिज्ञान शाकुन्तल” नाम ने विशाखदत्त की कल्पना को अपने नाटक के नामकरण के लिये प्रेरित किया है। इस नाटक में मुद्रा के द्वारा राक्षस के निग्रह की घटना एक ऐसी घटना है, जिस पर इस नाटक के नायक चाणक्य की समस्त कूटनीति केन्द्रित होती हुई प्रतीत होती है। इससे यह नाम सार्थक है।

१४. विशाखदत्त की शैली

मुद्राराक्षस के वस्तुचरित रसभावादि की दृष्टि से विशाखदत्त की रचना-शैली की जितनी प्रशंसा की जाय थोड़ी है। मुद्राराक्षस की शैली प्रवाह, प्रासादिकता और ओज लिये हुए है। इसके वाक्य छोटे-छोटे और मुहावरेदार हैं। दीर्घ-समासबहुल पदावलि का प्रयोग कम हुआ है। अलंकारों का प्रयोग सीमित मात्राओं में ही किया गया है।

विशाखदत्त ने नाटक की रचना की है और नाटकीय औचित्य की दृष्टि से या तो काव्यकल्पनाओं को दूर ही रक्खा है या नाटक के रंग में रँग दिया है—उदाहरण के लिये मलयकेतु के कञ्चुकी की यह उक्ति—

काम नन्दमिव प्रमथ्य जरया चाणक्यनीत्या यथा
धर्मो मौर्य इव क्रमेण नगरे नीत प्रतिष्ठा मयि ।
त सम्प्रत्युपचीयमानमपि मे लब्धान्तर सेवया
लोभो राक्षसवज्जनाय यतते जेतु न शक्नोति च ॥ (२-६)

ऐसी है कि जिसमें नाटककार की कविकल्पना की कोई रूप-रेखा भले ही न दिखायी दे किन्तु नाटकीय वृत्त और चरित की अभिव्यजना बड़ी सुन्दर प्रतीत होती है। इसी प्रकार शकटदास की यह भावाभिव्यक्ति—

दृष्ट्वा मौर्यमिव प्रतिष्ठितपद शूल धरित्र्यास्तले
तल्लक्ष्मीमिव चेतस प्रमथनीमुन्मुच्य वध्यस्त्रजम् ।

श्रुत्वा स्वाम्युपरोधरौद्रविषमानाध्माततूर्यस्वनान्
न ध्वस्त प्रथमाभिघातकठिन मन्ये मदीय मन ॥ (२-२१)

नाटककार की काव्यकल्पना की उडान का उदाहरण भले ही न हो किन्तु उसके नाटकीय औचित्य की सतर्कता का एक उदाहरण अवश्य है। विशाखदत्त ने पद्यों के बाहुल्य से अपनी नाटकीय शैली को कृत्रिम नहीं बनाया है। उनका शब्द-विन्यास बड़ा सशक्त और प्रभावशाली है। पद्य की अपेक्षा उनका गद्य अधिक ओज पूर्ण है। उसमें भावुकता के स्थान पर प्रभविष्णुता अधिक है। कही कही व्यंग्यपूर्ण हास्य का भी पुट दिया गया है। नाटककार की भाषा नाटक के व्यक्तित्वों के भावावेश में कभी स्वभावोक्ति से भरी है तो कभी वक्रोक्ति की ओर उन्मुख है। भाषा यहाँ भावों पर आधिपत्य नहीं जमाती अपितु भाव ही भाषा पर अपना अधिकार रखते प्रतीत होते हैं।

नपे-तुले शब्दों में जोरदार भाषा प्रयुक्त हुई है। कुछ उदाहरण देखिये। (अयमपरो गण्डस्योपरि स्फोट । न प्रयोजनमन्तरा चाणक्य स्वप्नेऽपि चेष्टते । तन्मयास्मिन् वस्तुनि न शयानेन स्थीयते । कीदृश पुन तृणानामग्निना सह विरोध । सर्वज्ञतामुपाध्यायस्य चोरयितुमिच्छसि) ।

मुद्राराक्षस में नाटककार ने श्लेष का अपेक्षाकृत अधिक प्रयोग किया है। यह श्लेष अधिकतर व्यंग्यार्थ में ही प्रयुक्त हुआ है। “पताकास्थानक” का भी श्लेष-गर्भित प्रयोग किया गया है। पताकास्थानक की रचना करने में विशाखदत्त बड़े पटु हैं। पाश्चात्य नाट्य साहित्य में जिसे Dramatic Irony कहते हैं उसी के लिये भारतीय नाट्य-साहित्य में पताकास्थानक की योजना हुआ करती है—पताकास्थानक-पटुता का उदाहरण देखिये—

कूरग्रह सकेतुश्चन्द्रमसम्पूर्णमण्डलमिदानीम्

अभिवितुमिच्छति बलात्

आ. क ए ष मयि स्थिते चन्द्रमभिवितुमिच्छति बलात्

..... रक्षत्येन तु बुधयोग ॥ (१-६)

मुद्राराक्षस में “भग्यतर कथन” का भी आश्रय अनेक स्थानों पर लिया गया है। कवि किसी एक ही बात को गद्य में कहकर उसे पुन पद्य में दोहराता है। अङ्क दो श्लोक ३ और उसके पहले गद्यांश (तदेवमनयो बुद्धिशालित सुसचिवयो विरोधे सशयितेव नन्दकुललक्ष्मी)

विहृद्भयोर्भृशमिह मन्त्रिमुरव्ययो-

मंहावने वनगजयोरिवान्तरे । (इत्यादि २-३)

विशाखदत्त के गद्य में जहाँ अोज है वहाँ उनके पद्यों में स्थल-स्थल पर लालित्यमय प्रवाह है । देखिये—

आस्वादितद्विरदशोणितशोणशोभाम्

संयारुणामिव कलाम् शशलाङ्घनस्य ।

जृम्भाविदारितमुखस्य मुखात् स्फुरन्ती

को हर्तुमिच्छति हरे परिभूय दष्ट्राम् ॥ (१-८)

चाणक्य की राजनीति की विचित्रता देखिये—

मुहुर्लक्ष्योद्भेदा मुहुरधिगमाभावगहना

मुहु सम्पूर्णाङ्गी मुहुरतिक्रशा कार्यवशत ।

मुहुर्नश्यद्बीजा मुहुरपि बहुप्रापितफले-

त्यहो चित्राकारा नियतिरिव नीतिर्नयविद ॥ (५-३)

मुद्राराक्षस में सरल पद्यों में शिक्षाप्रद वाक्यों भी मिलती हैं—

शासनमर्हताम् प्रतिपद्यध्वम् मोहव्याधिवैद्यानाम् ।

ये प्रथममात्रकटुक पश्चात्पथ्यमुपदिशन्ति ॥ (४-१६)

उनके कथोपकथन और पद्य नाटकीय गुणों से परिपूर्ण हैं । कथोपकथन स्वाभाविक और रोचक हैं । देखिये ।

मलयकेतु —एतदार्यम् पृच्छामि ।

राक्षस —कुमार य आर्यस्त पृच्छ, वयमिदानीमनार्यां सवृत्ता ।

मलयकेतु —इदमिदानीं किम् ।

राक्षस —विधेविलसितमिदम् ।

मलयकेतु —केन तर्हि व्यापादिस्तात ।

राक्षस —दैवमत्र प्रष्टव्यम् ।

मलयकेतु —दैवमत्र प्रष्टव्यम् न क्षपणको जीवसिद्धिः ?

कभी-कभी तो एक शब्द के प्रयोग मात्र से ही नाटककार अधिकाधिक अभिप्राय प्रकाशित करने में समर्थ दिखाई देता है । उदाहरणार्थ राक्षस की इस उक्ति में (सत्य नगरान्निष्कामतो मम हस्ताद् ब्राह्मण्या उत्कण्ठाविनोदार्थं गृहीता)

ब्राह्मण्या शब्द ग्राम्य प्रतीत होने पर राक्षस के हृदय की समस्त करुणा और वेदना का घनीभूत निष्यन्द सा ही लगता है।

नाटककार ने जो छन्दो योजना की है वह किसी औचित्य की दृष्टि से और किसी औचित्य की सिद्धि के लिये। शार्दूलविक्रीडित का २८ बार प्रयोग, स्रग्धरा का १७ बार प्रयोग किया गया है। जो भाव कवि उन-उन छन्दो के द्वारा प्रकट करना चाहता है वे भाव दूसरे छन्द द्वारा प्रकट नहीं हो सकते। विषय की दृष्टि से उनका प्रयोगौचित्य सर्वथा श्लाघनीय है।

सक्षेप में यह कहना असंगत न होगा कि विशाखदत्त की नाटक-प्रबंध-रचना की सफलता एकमात्र उनकी औचित्य दृष्टि और उसकी प्रबल शक्ति पर निर्भर है।

१५. नाटक के संबंध में कुछ ज्ञातव्य बातें

नाटक की परिभाषा—संस्कृत साहित्यकारों ने काव्य के दो मुख्य भाग बतलाये हैं। दृश्य काव्य और श्रव्य काव्य। दृश्य वह है जो रंगमंच पर खेलकर दिखाया जाय या जिसका अभिनय हो सके। श्रव्य काव्य वह है जो सुना जा सके। साहित्यदर्पण में लिखा है —

दृश्यश्रव्यत्वभेदेन पुन काव्य द्विधा मतम्
 दृश्य तत्राभिनेय तद्रूपारोपात्तु रूपकम् ।
 नाटक सप्रकरण भाण प्रहसन डिम
 व्यायोगसमवाकारौ वीथ्यङ्कहामृगा दश
 वस्तुनेता रसस्तेषा भेदक ॥

दृश्य काव्य अभिनय के लिए होता है। उसमें नट लोग अनेक राजाओं तथा देवताओं का रूप धारण करके उनके चरित का अभिनय दिखाते हैं। उस समय हम उनको उसी राजा या देवता के ही रूप में मानते हैं। इस आरोप के कारण इस काव्य रचना को रूपक कहते हैं। संस्कृत में “रूपक” और “नाटक” दोनों शब्दों का पृथक्-पृथक् अर्थ है। रूपक तो व्यापक अर्थ रखता है—“रूप्यन्तेऽभिनीयन्ते इति रूपकाणि नाटकादीनि” और इसके नाटक, प्रकरण, भाण, व्यायोग, डिम, ईहामृग, अक, वीथी तथा प्रहसन ये प्रमुख १० भेद हैं। किन्तु नाटक इन्हीं दस प्रकार के रूपकों में सर्वप्रथम तथा सर्वोत्कृष्ट प्रकार है। सत्य और कल्पना दोनों नाट्य के आधार हैं।

प्रसिद्धकल्पितकृतानुकरणम् नाट्यम् ।

सत्य और काल्पनिक जगत् की अनुकृति नाट्य है। नाटक की कथावस्तु कोई प्रसिद्ध पौराणिक या ऐतिहासिक होती है और उसका नायक लोकप्रसिद्ध होता है। रूपक की अधिकांश रचनाएँ इसी भेद का लक्षण लेकर लिखी गई हैं। मातृगुप्ताचार्य के अनुसार नाटक की परिभाषा यह है —

प्रख्यातवस्तुविषय धीरोदात्तादिनायकम् ।
 राजर्षिवशचरित तथा दिव्याश्रयान्वितम् ॥
 शृङ्गारवीरान्यतरप्रधानरससश्रयम् ।
 प्रकृत्यवस्थासध्यङ्गसन्ध्यन्तरविभूषितम् ॥
 सुखदुःखोत्पत्तिकृत चरित यच्च भूताम् ।
 इतिवृत्तम् कथोद्भूतम् किञ्चिद्दुत्पाद्यवस्तु च ।
 नाटक नाम तज्ज्ञेय रूपक नाट्यवेदिभि ॥

साहित्यदर्पणकार ने नाटक का लक्षण इस प्रकार लिखा है —

नाटक ख्यावृत्त स्यात् पञ्चसधिसमन्वितम्
 विलासमृद्धिर्यादि गुणवद्युक्त नानाविभूतिभिः ।
 सुखदुःखसमुद्भूतिनानारसनिरन्तरम् ।
 पञ्चाधिका दशपरास्तत्राङ्का परिकीर्तिताः
 प्रख्यातवशो राजर्षिर्धीरोदात्त प्रतापवान् ।
 दिव्योऽथ दिव्यादिव्यो वा गुणवान्नायको मत
 एक एव भवेदङ्गी शृङ्गारो वीर एव वा ।
 अङ्गमन्ये रसा सर्वे कार्यो निर्वहणोऽद्भुत
 चत्वार पञ्च वा मुख्या कार्यव्यापृतपूरुषा
 गोपुच्छाग्रसमग्र तु बन्धन तस्य कीर्तितम् ॥

नाटक उसे कहते हैं जिसका कथानक प्रसिद्ध हो और जिसमे पाँचों सधियाँ हो। इसमे विलास, समृद्धि आदि गुण तथा अनेक प्रकार के ऐश्वर्यों का वर्णन होना चाहिए। सुख और दुःख की उत्पत्ति दिखायी जाय और वह अनेक रसों से पूर्ण होना चाहिए। इसमे पाँच से लेकर दस तक अङ्क होते हैं। इसका नायक प्रसिद्ध वश मे उत्पन्न धीरोदात्त, प्रतापी, गुणवान् राजर्षि होता है। वह दिव्य हो अथवा दिव्य और अदिव्य दोनों प्रकार के गुणों से युक्त हो। इसमे वीर या

शृङ्गार एक रस प्रधान होता है और रस उसके अङ्गभूत होते हैं। निर्वहण सधि मे इसे अद्भुत होना चाहिए। इसमे चार या पाँच कार्यरत पुरुष प्रधान हो और गौ की पृच्छ के अग्रभाग की तरह इसकी रचना हो।

१६. नाटक की उत्पत्ति

संस्कृत नाटको की उत्पत्ति कब और कैसे हुई, यह एक अत्यन्त विवादग्रस्त विषय है। परम्परानुसार “नाट्यवेद” की रचना ब्रह्मा ने की थी तथा भरत मुनि ने उसका प्रचार पृथिवी पर किया। भरत मुनि अपने नाट्यशास्त्र मे लिखते हैं कि ब्रह्मा जी ने ऋग्वेद से सवाद, सामवेद से सगीत, यजुर्वेद से अभिनय तथा अथर्ववेद से रस के तत्वो को लेकर “नाट्यवेद” का निर्माण किया।

यग्राह पाठ्यमृगवेदात् सामभ्यो गीतमेव च ।

यजुर्वेदादभिनयान् रसानाथर्वणादपि ॥

इसी से इसको पंचम वेद भी कहते हैं। इसका प्रथम प्रयोग इन्द्रध्वज-नामक उत्सव के अवसर पर भरतमुनि ने अपने शिष्यो तथा अप्सराओ की सहायता से किया। इस अभिनय मे देवताओ के द्वारा दानवो का पराजय दिखलाया गया था, जिससे दैत्य अप्सरन्न होकर प्रयोग मे विघ्न डालने के लिये उद्यत हो गये। तब ब्रह्मा ने विश्वकर्मा के द्वारा रङ्गस्थान का निर्माण किया। एक तिकोना, दूसरा चौकोना, तीसरा गोलाकार—इन तीनों का उपयोग भिन्न भिन्न प्रकार के रूपको के अभिनय के लिये किया जाने लगा। भरत मुनि के इस वर्णन से स्पष्ट है कि भारतीय नाटक का उदय वेदो के ही उपकरणो को लेकर हुआ है तथा वह भरत की निजी प्रतिभा का विकास है। हम कह सकते हैं कि वैदिक साहित्य मे एक प्रकार से नाटक के मूल तत्व प्रस्तुत थे और इस अर्थ मे यह कहा जा सकता है कि संस्कृत नाटक की उत्पत्ति वैदिक काल मे हुई। पर वास्तविक नाटक के विकसित रूप का आभास वेदो मे कही लक्षित नहीं होता।

रामायण-महाभारत काल मे नाटक का कुछ और भी स्पष्ट उल्लेख मिलता है। विराट्पर्व मे रगशाला का उल्लेख पाया जाता है। नट शब्द का भी प्रयोग मिलता है जिसका अर्थ श्रीधर स्वामी के अनुसार “नवरसाभिनयचतुर” है। रामायण मे भी नट, नर्तक, नाटक एव रङ्ग अर्थात् रङ्गमञ्च का कई स्थलो अर वर्णन मिलता है। उसमे “कुशीलव” शब्द का प्रयोग भी नट या अभिनेता

के अर्थ में हुआ है। यह मत निराधार है कि संस्कृत नाटको की उत्पत्ति कठपुतलियों के खेल से हुई।

पाणिनि ने अपने “पाराशर्यशिलालिभ्याम् भिक्षनटसूत्रयो” इस सूत्र में “नटसूत्र” अर्थात् नाट्यशास्त्र का उल्लेख किया है। स्पष्ट है कि पाणिनि के समय में या उनके पूर्व ही अनेक नाटक रचे जा चुके होंगे। जिनके आधार पर इन नट सूत्रों का निर्माण हुआ, क्योंकि लक्षणग्रन्थ की रचना लक्ष्यग्रन्थ के उपरान्त ही होती है।

इसके बाद संस्कृत नाटको की संख्या में उत्तरोत्तर वृद्धि और परिष्कार होता गया। चौथी पाँचवीं शताब्दी ई० पू० में जाकर नाटको की बहुसंख्यक रचना होने लगी थी जैसा कि भास के उपलब्ध नाटको से प्रकट है। पतञ्जलि के महाभाष्य में कसवध और बलिबन्ध नामक दो नाटको का स्पष्ट उल्लेख है। संस्कृत नाटको का सर्वश्रेष्ठ परिमार्जन एव परिष्कार प्रथम शताब्दी ई० पू० के कालिदास के नाटको में जाकर उपलब्ध होता है।

संस्कृत नाटको में रगमच के पदों के लिये कहीं कहीं यवनिका शब्द का प्रयोग हुआ है। इसके आधार पर कुछ विद्वान् कहते हैं कि संस्कृत नाटको की उत्पत्ति ग्रीक नाटको के प्रभाव से हुई। किन्तु यह मत सर्वथा भ्रान्त और आधाररहित प्रमाणित हो चुका है। “यवनिका” शब्द का प्रयोग केवल इसलिये होता था कि यवन (Ionia) देश से आये हुए वस्त्रों से वे परदे बनाये जाते थे। संस्कृत नाटको की उत्पत्ति तथा विकास स्वतंत्र रूप से हुआ है।

उपर्युक्त समीक्षा के आधार पर यह कहा जा सकता है कि संस्कृत नाटक ने अपने क्रमिक विकास में कुछ तत्त्व वैदिक साहित्य से लिये, कुछ इतिहास पुराणों से तथा कुछ लोकगीतों से। धार्मिक एव सामूहिक उत्सवों से भी उसे प्रेरणा मिली। पतञ्जलि के समय में तो उसका पूर्ण विकसित रूप में अभिनय भी होने लगा था। इस प्रकार भारत में संस्कृत नाटक का पूर्ण विकास कई शताब्दियों में हुआ और उसकी उत्पत्ति तथा अभ्युदय में अपने तत्त्वों या उपादानों का उपयोग हुआ।

१७. संस्कृत नाटको की विशेषताएँ

संस्कृत के नाटक रस प्रधान होते हैं। उनमें वास्तविकता अथवा कथावस्तु की यथार्थता की ओर उतना ध्यान नहीं दिया गया, जितना दर्शकों अथवा पाठकों

के हृदय में किसी रस-विशेष का संचार करने की ओर। कवि की विदग्धता केवल रसाभिव्यक्ति की पूर्णता में ही मानी जाती थी। रस ही नाट्यकला का प्रधान लक्ष्य माना गया। प्रधान रस शृंगार अथवा वीर इन्हीं दो में से कोई एक होता था। पाश्चात्य नाटको की तरह चरित्रचित्रण इसका मुख्य अंग नहीं समझा गया। अतः नाटको में प्रायः ऐसी ही कथा का आश्रय लिया गया जो प्रसिद्ध होने के कारण प्रेक्षकों के मनोमूलक हो।

संस्कृत नाटको में पात्रों की संख्या नियत नहीं रहती। पात्र लौकिक, दिव्य अथवा अर्धदिव्य होते हैं। कवियों ने व्यक्तिमूलक (individual) पात्रों की अवतारणा की ओर उतना ध्यान नहीं दिया जितना समुदायगत (typical) चरित्रों की सृष्टि की ओर। कालिदास, शूद्रक प्रभृति कुछ महान् कलाकारों की कृतियों में भले ही पात्र अपना विशिष्ट व्यक्तित्व रखते हों, किन्तु साधारणतया संस्कृत नाटककारों ने परम्परायुक्त चरित्रों का ही निर्माण किया है। पात्र अपनी स्थिति के अनुसार भिन्न-भिन्न भाषाओं का प्रयोग करते हैं। संस्कृत का प्रयोग केवल नायक अथवा उच्च वर्ग के पात्रों द्वारा होता है, निम्न श्रेणी के लोग और स्त्री पात्र प्राकृत में ही बोलते हैं।

संस्कृत नाटको में समय और स्थान की अन्विति (unities of time and place) भी नहीं पाई जाती। पाश्चात्य नाटको की भाँति संस्कृत नाटको के अंको का विभाजन विभिन्न दृश्यों में नहीं होता। भाषा गद्य-पद्यमय होती है। नाटक के अन्तर्गत पत्रलेखन, अभिज्ञान (पहचान की निशानी) विदूषक आदि के उपयोगों में संस्कृत तथा पाश्चात्य नाटको में समानता है।

संस्कृत नाटक प्रायः सुखान्त होते हैं किन्तु यह नहीं कहा जा सकता कि संस्कृत में दुःखान्त नाटको का नितान्त अभाव है, यदि दुःखान्त नाटक का अर्थ नायक के शोक, पराभव और मृत्यु का चित्रण करना है तो इस दृष्टि से कर्णभार, ऊरुभंग, वेणीसंहार दुःखान्त नाटक माने जाने चाहिए। ऊरुभंग में दुर्योधन की मृत्यु रगमच पर हो जाती है और वेणीसंहार में उसकी मृत्यु की सूचना हमें द्वारपाल के द्वारा मिलती है।

प्रत्येक संस्कृत नाटक का आरम्भ “प्रस्तावना” से होता है। प्रस्तावना में सूत्रधार, नटी, विदूषक अथवा पारिपाश्वर्य के साथ बातचीत करता हुआ नाटक की कथावस्तु और कवि का संक्षिप्त परिचय देकर नाटक का आरम्भ कराता है।

अङ्क की समाप्ति तक रगमच कभी खाली नहीं रहता। प्रथम अङ्क के आरम्भ में अथवा दो अङ्कों के बीच में “विष्कम्भक” का प्रयोग होता है जिसमें सवाद या स्वागत-भाषण द्वारा दर्शकों को ऐसी घटनाओं की सूचना दी जाती है जिनका रगमच पर दिखाना आवश्यक नहीं किन्तु कथा-सूत्र के निर्वाह के लिए जिनका जानना अनिवार्य है। नाटक की समाप्ति “भरतवाक्य” से होती है। संस्कृत नाटक में कम से कम पाँच और अधिक से अधिक दस अङ्क होते हैं।

संस्कृत नाटकों में प्रकृति के साथ घनिष्ठ सम्बन्ध देख पड़ता है। प्रकृति की रमणीयता नाटक की सुन्दरता को बढ़ा देती है। उपवन के वृक्ष, लतायें, नदियाँ, पशु-पक्षी आदि सभी नाटक के सजीव अंग हैं। भरतमुनि ने कहा है कि नाटक दुःख, परिश्रम अथवा शोक से ग्रस्त लोगों के लिए विश्राम और विनोद का साधन है —

दुःखार्तानां श्रमार्तानां शोकार्तानां तपस्विनाम् ।

विश्रामजननं लोके नाट्यमेतद्भूविष्यति ॥

कालिदास ने भी नाटक को भिन्न रुचि वाले लोगों का एक सामान्य मनो-विनोद बतलाया है —

देवानामिदमामनन्ति मुनयः कान्तं क्रतुं चाक्षुषम्

रुद्रेणोदमुमाकृतव्यतिकरे स्वाङ्गे विभक्तं द्विधा ।

त्रैगुण्योद्भवमत्र लोकचरितं नानारसं दृश्यते

नाट्यं भिन्नरुचेर्जनस्य बहुधाप्येकं समाराधनम् ॥ (१४)

भवभूति ने अच्छे नाटकों के लक्षण इस प्रकार बताये हैं —

भूम्ना रसानां गहना प्रयोगाः सौहार्दहृद्धानि विचेष्टितानि ।

सौद्व्यत्यमायोजितकामसूत्रं चित्रा कथा वाचि विदग्धता च ॥

(मा० मा० १६)

विभिन्न रसों का प्रचुर एवं गहन प्रयोग, प्रीतिपूर्ण रुचिर तथा सुन्दर कार्यों का अभिनय, पराक्रम और प्रणय का चित्रण विभिन्न कथावस्तु तथा निपुण सवाद ऐसे लक्षणों से युक्त नाटक ही उत्कृष्ट माने जाते हैं।

१८. नायक के भेद

साधारण तौर से नायक चार प्रकार के होते हैं — धीरोदात्त, धीरोद्धत, धीरललित और धीरशान्त। जो नायक शूरवीर हो, उदार हो, चरित्र-बल-युक्त

हो और दृढ़ हो तथा अन्य साधारण गुणों से युक्त हो वह धीरोदात्त कहलाता है । राम और जीमूतवाहन आदि ऐसे नायक हैं । शक्ति और वीरता के कारण अभिमान, शक्ति की इच्छा, आत्मश्लाघा तथा स्पर्धा इत्यादि गुण जिसमें पाये जायँ वह धीरोद्धत नायक है । रावण, परशुराम और भीमसेन आदि ऐसे नायक हैं । जो नायक चिन्तारहित हो, सुन्दर कलाओं का प्रेमी हो वह धीरललित नायक है । जैसे वत्सराज या रत्नावली का नायक । धीरशान्त नायक साधारण प्रकृति का नम्रतायुक्त, उदार चित्त का और मृदु होता है, जैसे मालतीमाधव में माधव । दशरूपक में नायक का भेद इस प्रकार है —

महासत्त्वोऽतिगभीर क्षमावानविकल्थन ।
 स्थिरो निगूढाहकारो धीरोदात्तो दृढव्रत ॥
 दर्पमात्सर्यभूयिष्ठो मायाच्छद्वपरायण ।
 धीरोद्धतस्त्वहकारी चलश्चण्डो विकल्थन ॥
 निश्चिन्तो धीरललित कलासक्त सुखी मृदु ।
 सामान्यगुणयुक्तस्तु धीरशान्तो द्विजादिक ॥

सामान्य गुण की परिभाषा दशरूपक में इस प्रकार दी गई है —

नेताविनीतो मधुरस्त्यागी दक्ष प्रियवद ।
 रक्तलोक शुचिर्वाग्मी रुढवश स्थिरो युवा ॥
 बुद्धयुत्साहस्मृतिप्रज्ञाकलामानसमन्वित ।
 शूरो दृढश्च तेजस्वी शास्त्रचक्षुश्च धार्मिक ॥

नायक का एक अन्य प्रकार से भी विभाजन हो सकता है । शृङ्गार नायक के आधार पर भी चार भेद नायक के होते हैं । अनुकूल नायक अर्थात् जो केवल एक ही स्त्री से अनुराग रखता है । दक्षिण नायक वह है जो कई पत्नियों के साथ एक-सा व्यवहार करता है । धृष्ट नायक वह है जो उस स्त्री से प्रेम करना चाहता है जो दूसरे में अनुरक्त है । शठ नायक वह है जो गुप्त रूप से दुष्कर्म करता है । यह भेद आगे के श्लोक से स्पष्ट हो जाता है —

एकायत्तोऽनुकूल स्यात् तुल्योऽनेकत्र दक्षिण ।
 व्यक्तागा गतभीर्धृष्ट गूढविप्रियकृच्छठ ॥

इसमें अनुकूल नायक के उदाहरण हैं । उत्तर रामचरित का निम्नलिखित श्लोक अनुकूल नायक की परिभाषा के लिए उद्धृत किया जाता है ।

अद्वैत सुखदुःखयोरनुगत सर्वास्ववस्थासु य-
द्विश्रामो हृदयस्य यत्र जरसा यस्मिन्नहार्यो रस ।
कालेनावरणात्ययात्परिणते यत्स्नेहसारे स्थितम्
भद्र तस्य सुमानुषस्य कथमप्येक हि तत्प्रार्थ्यते ॥ (१३६)

वत्सराज और अग्निमित्र दक्षिणकोटि के नायक है । मालविकाग्निमित्र का निम्नलिखित श्लोक दक्षिण नायक का परिचय देने के लिए दशरूपक मे उद्धृत है—

उचित प्रणयो वर विहन्तुम् बहव खण्डनहेतवो हि दृष्टा ।

उपचारविधिर्मनस्विनीना नतु पूर्वाभ्यधिकोऽपि भावशून्य ॥ (३-३)

घृष्ट नायक का उदाहरण —

लालालक्ष्मललाटपट्टमभित केयूरमुद्रा गले
वक्त्रे कञ्जलकालिमा नयनयोस्ताम्बूलरागोऽपर ।
दृष्ट्वा कोपविधायि मण्डनमिद प्रातश्चिर प्रेयसो
लीलातामरसोदरे मृगदृश इवासा समाप्त गता ॥

शठ नायक के लिए अमरुशतक का निम्नलिखित श्लोक दर्शनीय है —

शठान्यस्या काञ्चीमणिरणितमाकर्ण्य सहसा
यदा श्लिष्यन्नेव प्रशिथिलभुजप्रथिरभव ।
तदेतत्क्वाचक्षे घृतमधुमयत्वद्बहुवचो—
विषेणाघूर्णन्ती किमपि न सखी मे गणयति ॥

मालविकाग्निमित्र का नायक दक्षिण नायक है । देखिए —

दाक्षिण्य नाम बिम्बोष्ठि बैम्बिकाना कुलव्रतम् ।
तन्मे दीर्घाक्षि ये प्राणास्ते त्वदाशानिबधना ॥ (४-४१)

१६. नाटको में प्रयुक्त होने वाले कुछ शब्दो की परिभाषा

नान्दी

आशीर्वचनसयुक्ता स्तुतिर्यस्मात्प्रयुज्यते ।

द्वेवद्विजनृपादीना तस्मान्नान्दीति सञ्ज्ञिता ॥

मङ्गल्यशखचन्द्राब्जकोककैरवशसिनी ।

पदैर्युक्ता द्वादशभिरष्टाभिर्वा पदैरुत ॥

नाटक के आरम्भ में देवता, ब्राह्मण तथा राजा आदि की आशीर्वादयुक्त जो स्तुति की जाती है वह नान्दी कहलाती है। इसमें माङ्गलिक वस्तु, शङ्ख, चन्द्र, चक्रवाक और कुमुद आदि का वर्णन होना चाहिये और यह बारह या आठ पदों से युक्त होनी चाहिये।

नान्दी दो प्रकार की होती है। एक तो नटकल्पिता, दूसरी नाटककार-रचिता। भास के नाटक में (नान्द्यन्ते तत प्रविशति सूत्रधार) इस संकेत से 'पूर्वरगनान्दी' 'नटकृता नान्दी' समझना चाहिये। कालिदास के नाटक में (तत्त प्रविशति सूत्रधार) इस संकेत से कविकृत नान्दी समझना चाहिये। पत्रावली उस नान्दी को कहते हैं जिसमें बीज तथा वर्णनीय वस्तु का विन्यास हो। जैसा कि नाट्यदर्पण में लिखा है —

यस्या बीजस्य विन्यासो ह्यभिधेयस्य वस्तुन ।
श्लेषेण वा समासोक्त्या नान्दी पत्रावली तु सा ॥

सूत्रधार

नाट्योपकरणादीनि सूत्रमित्यभिधीयते ।
सूत्र धारयतीत्यर्थे सूत्रधारो निगद्यते ॥

बीज सहित नाटक के अनुष्ठान को सूत्र कहते हैं। उसका संचालन करने वाले तथा रगमच के अधिष्ठाता देव की पूजा करने वाले को सूत्रधार (Stage Manager) कहते हैं।

मातृगुप्ताचार्य ने सूत्रधार की परिभाषा निम्न प्रकार से दी है —

चतुरातोद्यनिष्णातोऽनेकभूषासमावृत ।
नानाभाषणतत्त्वज्ञो नीतिशास्त्रार्थतत्त्ववित् ॥
नानागतिप्रचारज्ञो रसभावविशारद ।
नाट्यप्रयोगनिपुणो नानाशिल्पकलान्वित ॥
छन्दोविधानतत्त्वज्ञ सर्वशास्त्रविशारद ।
तत्तद्गीतानुगलयकलातालावधारण ॥
अवधाय प्रयोक्ता च योक्तृणामुपदेशक ।
एवं गुणगणोपेत सूत्रधारोऽभिधीयते ॥
प्रस्तावना (Prologue) आमुख

स्थापना, प्रस्तावना और आमुख ये सब पर्यायवाची हैं। प्रस्तावना में सूत्रधार

नटी या किसी सहायक पात्र से अभिनय की जाने वाली वस्तु के विषय मे वार्तालाप करके दर्शको को सूचित करता है कि कौन सा नाटक खेला जाने वाला है अथवा अभिनेय वस्तु का ज्ञान कराता है ।

सूत्रधारो नटी ब्रूते मारिष वा विदूषकम् ।

स्वकार्यप्रस्तुताक्षेपि चित्रोक्त्या यत्तदामुखम् (प्रस्तावना वा) ॥

कोई कोई प्रस्तावना की परिभाषा निम्न तौर पर करते है —

विदूषकनटीमार्षे प्रस्तुताक्षेपिभाषणम् ।

सूत्रधारस्य वक्रोक्तिस्पष्टोक्तैर्यत्तदामुखम् ॥

अर्थात् नाटक की सूक्ष्म सूचना देने के लिये सूत्रधार का नटी अथवा मारिष अर्थात् पारिपार्श्वक के साथ यथावसर जो आलाप-सलाप है उसे “आमुख” या “प्रस्तावना” कहा जाता है । दो प्रकार से नाटक की सूचना दी जाती है स्पष्ट रूप से अथवा किसी विचित्रता के साथ नाटकान्तर्गत पात्र के प्रवेश से । पहले का जो नाटक भाग है वह तो प्रस्तावना अथवा “आमुख” है और बाद का “नाट्य” अथवा “नाटक” ।

प्रस्तावना मे ही प्ररोचना भी अन्तर्भूत है । प्ररोचना की परिभाषा है (पूर्वरङ्गे गुणस्तुत्या सम्यौन्युख्य प्ररोचना) अर्थात् रगमच पर अवतरित किये जाने वाले नाटक की प्रशसा, नटो की अभिनय-कला की प्रशसा या नाटक के रचयिता की प्रशसा या नाटक के सामाजिको की प्रशसा या इन सबकी प्रशसा को प्ररोचना कहा जाता है ।

प्रवेशक अथवा विष्कम्भक

प्रवेशक की परिभाषा दशरूपक मे इस प्रकार दी गई है —

वृत्तवर्तिष्यमाणाना कथाशाना निदर्शकः ।

सक्षेपार्थस्तु विष्कम्भो मध्यपात्रप्रयोजित ॥

तद्द्वेवानुदात्तोक्त्या नीचपात्रप्रयोजित ।

प्रवेशोऽङ्गद्वयस्यान्त शेषार्थस्योपसूचक ॥

विष्कम्भक नाटक का वह भाग है जिसमे एक या अधिक मध्यम पात्र आकर भूत या भविष्य की घटना का वर्णन करते है । विष्कम्भक और प्रवेशक दोनो का उद्देश्य एक ही है । दोनो मे अन्तर यही है कि विष्कम्भक मे तो मध्यम श्रेणी के पात्र आते है और प्रवेशक मे अवर श्रेणी के । मुद्राराक्षस के प्रथम अङ्क

के आदि मे जीवसिद्धि और क्षपणक का सवाद प्रवेशक है। इसी प्रकार पचम अङ्क मे भी सिद्धार्थक और सुसिद्धार्थक का सवाद प्रवेशक है। विष्कम्भक दो प्रकार का होता है। शुद्ध और मिश्र। शुद्ध मे केवल मध्यमपात्र ही आते है पर मध्य मे नीचपात्र भी भाग लेते है और वार्तालाप सस्कृत और प्राकृत दोनो मे ही होता है।

पूर्वरङ्ग

यत्नाद्यवस्तुन पूर्वं रङ्गविघ्नोपशान्तये ।

कुशीलवा प्रकुर्वन्ति पूर्वरङ्गं स उच्यते ॥

नाटकीय कथा के आरम्भ के पूर्व रगमच के विघ्नो की शान्ति के लिये नर्तक या अभिनेता जो मङ्गलाचरण करते है उसे पूर्वरङ्ग कहते है।

चूलिका, अङ्कास्य, अङ्कावतार

पर्दे के पीछे बैठे हुए पात्रो द्वारा कथा की सूचना देने को चूलिका कहते है। अङ्क की समाप्ति पर निष्क्रान्त होने वाले पात्रो द्वारा अगले अङ्क की कथा की सूचना अङ्कास्य है। अङ्क समाप्त होने के पूर्व ही आगामी अङ्क की कथा का आरम्भ कर देना अङ्कावतार है।

अन्तर्यवनिका सस्थैश्चूलिकार्थस्य सूचना

अक्रान्तपात्रैरकास्य - मुत्तराङ्गार्थसूचना ।

यत्र स्यादुत्तराङ्गार्थं पूर्वाङ्गार्थानुसगत

असूचिताङ्कपात्रं तदङ्कावतरणम् मतम् ॥

गर्भाङ्क

अङ्कोदरप्रविष्टो यो रङ्गद्वारामुखादिमान् ।

अङ्कोऽपरं स गर्भाङ्कं सबीजं फलवानपि ॥

गर्भाङ्क वस्तुतः (किसी नाटक के) एक अङ्क के अन्तर्गत रहने वाले दूसरे अङ्क का नाम है। इसमे भी अङ्क की भाँति सूत्रधारकृत मङ्गलाचरण वा प्रस्तावना अनिवार्य है। इसमे बीजरूप इतिवृत्तार्थं किवा नायक के प्रधान प्रयोजन का अज्ञात उपन्यास आवश्यक है।

कञ्चुकी

अन्त पुरचरो वृद्धो विप्रो गुणगणान्वित ।

सर्वकार्यार्थकुशलं कञ्चुकीत्यभिधीयते ॥

अथवा

ये नित्य सत्त्वसम्पन्ना कामदोषविवर्जिता ।

ज्ञानविज्ञानकुशला काञ्चुकीयास्तु ते स्मृता ॥

कञ्चुकी जाति का ब्राह्मण होता है, वह वृद्ध होता है तथा सर्वगुणसम्पन्न और प्रत्येक कार्य मे कुशल होता है । वह अन्त पुर मे जाने वाला होता है । जो कामादि दोष से रहित हो, सत्त्वशाली हो और ज्ञान-विज्ञान को जानने वाले हो वे कञ्चुकी कहलाते हैं ।

रङ्गमञ्च

यह भी नाट्यशास्त्र का एक प्रमुख अङ्ग है । जैसे वस्तुनायक और सङ्गीत, नृत्य आदि आवश्यक है वैसे ही रङ्गमञ्च भी आवश्यक है । रङ्गमञ्च ही पर पात्र लोग नाटक खेलते हैं । भरत मुनि ने इसकी बनावट के विषय मे बहुत कुछ लिखा है । यहाँ केवल यही कह देना पर्याप्त है कि यह तीन प्रकार का होता है । १—विकृष्ट जो १०८ हाथ लम्बा होता है, २—चतुरस्र जो चौकोर होता है और ६४ हाथ लम्बा और ३२ हाथ चौड़ा होता है, ३—त्र्यस्र अथवा त्रिकोण जिसमे प्राय आपस के ही लोग बैठकर नाटक का आनन्द लेते थे ।

अङ्क

अङ्क इति ऋडशब्दो भावै रसैश्च रोहयत्यर्थान् ।

नानाविधानयुक्तो यस्मात् तस्मात् भवेदङ्क ॥

यत्रार्थस्य समाप्तिर्यत्र च वीजस्य भवति सहारः ।

किञ्चिदवलगनविन्दु सोऽङ्क इति सदावगन्तव्य ॥

अङ्क नाटक का वह अवच्छेद है अथवा अन्तर्विभाग है जिसमे सामाजिको की दृष्टि नायक-चरित का साक्षात्कार किया करती है और जो भावो और रसो द्वारा अर्थो को प्रस्फुटित करता है, जो अनेक प्रकार के विधान से युक्त होता है और जहाँ एक अर्थ की समाप्ति होती है तथा बीज का उपसहार होता है और अशत बिन्दु का सबध बना रहता है । इसमे अनेकानेक घटनाचक्र का वर्णन रहता है । इसमे ऐसी कथा की रचना नही होती जो कई दिन तक चलती रहे जैसा कि साहित्य-दर्पण मे लिखा है—

नानेकदिननिर्वर्त्यं. कथया सप्रयोजित ।
अन्तनिष्क्रान्तनिखिलपात्रोऽङ्ग इति कीर्तित ।

अङ्ग के अन्त में सभी पात्र अपना-अपना अभिनय समाप्त कर रङ्गमञ्च से निकलते दिखाई दिया करते हैं ।

भरतवाक्य

संस्कृत नाटको का आरम्भ नान्दी संगीत से और अन्त भरतवाक्य संगीत से होता है । नान्दी को तो मुखसधि का अङ्ग नहीं मानते किन्तु भरतवाक्य को निर्वहणसधि का वह अङ्ग माना जाता है जिसे “प्रशस्ति” कहते हैं । प्रशस्ति की परिभाषा है — ‘प्रशस्ति शुभशसना’ ।

अर्थात् जगत् के कल्याण की आशासा अथवा सद्भावना का प्रकाशन । नाटक का नायक अथवा अन्य कोई पात्र इस “भरतवाक्य” का संगीत के साथ पाठ करता है ।

नेपथ्य

जहाँ नाचने वाले, नाटक खेलने वाले नाटकोपयोगी वेशभूषा धारण करते हैं उसे नेपथ्य कहते हैं — कुशीलवकुटुम्बस्य गृह नेपथ्यमुच्यते ।

रगमच पर प्रदर्शन की दृष्टि से कथावस्तु के दो भेद होते हैं — (१) अभिनेय जो रगमच पर दिखाया जाय, (२) सूच्य वे वस्तुएँ जिनका रगमच पर प्रदर्शन न होकर केवल पात्रों के सवाद के माध्यम से सूचना दे दी जाती है । कुछ वस्तुएँ रगमच पर नहीं दिखाई जाती, जैसे—वध, युद्ध, विवाह, भोजन, यात्रा, मृत्यु आदि अशुभ या पीडाजनक व्यापार । साहित्यदर्पण में लिखा है —

दुराह्वान वधो युद्ध राज्यदेशादिविप्लव ।
विवाहो भोजन शापोत्सर्गो मृत्युरत तथा ।
दन्तच्छेद्य नखच्छेद्यमन्यद् व्रीडाकर च यत् ।
शयनाधरपानादि नगराद्यवरोधनम् ।
स्नानानुलेपने चैभिर्वर्जितो नातिविस्तरै ॥

सर्वश्राव्य या प्रकाश

रगमच पर कथोपकथन में पात्र की कथावस्तु को तीन तरह से व्यवहार में लाते हैं (१) जो बात सब के सामने कही जाय उसे सर्वश्राव्य या प्रकाश कहते हैं ।

(२) जो दूसरे पात्रो के सुनने योग्य न होकर केवल अपने ही सुनने योग्य हो और उसे वह पात्र अपने मन के लिये कहे वह स्वगत या अश्राव्य है । (३) जो केवल कुछ पात्रो के सामने कही जा सके वह नियतश्राव्य है । (४) नियत श्राव्य मे ही जब दो पात्र हाथ की ओट करके बात करते हैं तो उसे जनान्तिक तथा (५) जब कोई पात्र मुँह फेर कर दूसरे पात्र की गुप्त बात कहता है तो उसे अपवारित । (६) और जब आकाश की ओर देखकर किसी से बातचीत करने का अभिनय करते हुए कोई अपने प्रश्न उत्तर दोनो कहता चला जाता है उसे आकाशभाषित कहते हैं ।

कथावस्तु

नाटक की सफलता के लिये उसके तीन प्रमुख तत्त्व कथावस्तु, नायक और रस का भली भाँति निर्वाह कवि को करना चाहिये । काव्य के नवो रसो मे शान्तरस को छोड़कर आठ रस नाटक मे व्यवहृत होते हैं । वीर या शृङ्गार रस की प्रायः नाटक मे प्रधानता होती है । नायक के चार भेद पहले ही बताये जा चुके हैं । वे हैं धीरोदात्त, धीरोद्धत, धीरललित और धीर-प्रशान्त ।

कथावस्तु दो प्रकार की होती है—मुख्य कथावस्तु और उसकी अग्रभूत कथावस्तु । जिससे मुख्य कथा के विकास मे सहायता मिलती है उसको क्रमशः आधिकारिक और प्रासङ्गिक कथावस्तु कहते हैं । प्रासङ्गिक कथावस्तु भी दो प्रकार की होती है—एक वह जो मुख्य कथावस्तु के साथ दूर तक चलती रहती है और इसको पताका कहते हैं । दूसरी वह जो स्थान विशेष पर ही मुख्य कथावस्तु की सहायक होती है और इसे प्रकरी कहते हैं ।

अर्थप्रकृति, अवस्था और सधियाँ

अर्थप्रकृति पाँच प्रकार की होती है —

बीज बिन्दु पताका च प्रकरी कार्यमेव च ।

अर्थप्रकृतय पञ्च ज्ञात्वा योज्या यथाविधि ॥

(१) बीज—मुख्य फल का कारणभूत कथाभाग जिसका पहले बहुत सक्षेप मे वर्णन किया जाता है और आगे वह क्रमशः विस्तृत होता जाता है ।

(२) बिन्दु—कारण बनकर आने वाली वह बात बिन्दु कहलाती है जिससे

समाप्त होने वाली अवान्तर कथा आगे बढ़ती है और प्रधान कथा अविच्छिन्न बनी रहती है —

अवान्तरार्थविच्छेदे बिन्दुरच्छेदकारणम् ।

(३) पताका—वह प्रासङ्गिक कथावस्तु है जो दूर तक नाटक में चलती रहे। यह वह प्रासङ्गिक इतिवृत्त है जो व्यापक हुआ करता है और प्रधान फल का सहायक बना रहता है। साहित्यदर्पणकार ने लिखा है —

व्यापि प्रासङ्गिक वृत्तम् पताकेत्यभिधीयते ।

जैसे “बेणिसहार” में भीमसेन सम्बन्धी वृत्तान्त अथवा “अभिज्ञानशाकुन्तल” में विदूषक सबधी वृत्तान्त।

(४) प्रकरी—नाटक में आये हुए उस प्रासंगिक वृत्त को प्रकरी कहते हैं जो आधिकारिक वृत्त के साथ थोड़ी ही दूर तक सम्बद्ध हो।

प्रासङ्गिक प्रदेशस्थ चरित प्रकरी मता ।

मुद्राराक्षस में “प्रकरी” रूप अर्थ प्रकृति है ही नहीं। यहाँ यह अनावश्यक है।

(५) कार्य—कार्य का अर्थ फल है। जिस फल की प्राप्ति के वास्ते उपाय किया जाता है और जो साध्य होता है वह कार्य है—

अपेक्षित तु यत्साध्यमारम्भो यन्निबन्धन ।

समापन तु यत्सिद्ध्यै तत्कार्यमिति समतम् ॥

अवस्था

फल के उद्देश्य से जो कार्य किया जाता है उसकी स्वभावतः पाँच अवस्थाएँ होती हैं—(१) आरम्भ (२) प्रयत्न (३) प्राप्त्याशा (४) नियताप्ति (५) फलागम। साहित्यदर्पण में लिखा है —

अवस्था पञ्च कार्यस्य प्रारब्धस्य फलार्थिभिः ।

आरम्भयत्नप्रत्याशा नियताप्तिफलागमा ॥

१—जहाँ कार्य के आरम्भ की सूचना मिले। कार्य की सिद्धि के लिये नायक में जो उत्सुकता होती है उसे आरम्भ कहते हैं।

भवेदारम्भ औत्सुक्य यन्मुख्यफलसिद्ध्यै ।

२—कार्य को सिद्ध होता न देखकर उसके वास्ते शीघ्रता से उपाय करना प्रयत्न है।

प्रयत्नस्तु फलावाप्तौ व्यापारोऽतित्वरान्वित ।

३—उपाय और विघ्न दोनो के बीच की अवस्था जब दोनो की खीचातानी मे फलप्राप्ति का निश्चय न किया जा सके उसे प्राप्त्याशा कहते है —

उपायापायशङ्काभ्या प्राप्त्याशा प्राप्तिसभव ।

४—नियताप्ति—विघ्न के नष्ट हो जाने से जहाँ फल-प्राप्ति का पूर्ण निश्चय हो जाय ।

अपायाभावत प्राप्तिनियताप्तिस्तु निश्चित ।

५—फलागम वह कार्यावस्था है जिसे समग्र-फल-लाभ कहा गया है ।

सावस्था फलयोग स्याद्य समग्रफलोदय ।

सधियाँ

‘अर्थप्रकृतिपञ्चक’ रूप भेद के साथ अवस्था पञ्चक की क्रमिक सम्बद्ध योजना के कारण नाटकीय इतिवृत्त के जो पाँच भाग है, उन्हे ही पञ्चसधियाँ कहा करते है, उसके पाँच भेद है ।

१—मुखसधि—“आरम्भ” नामक अवस्था और “बीज” अर्थ प्रकृति का जहाँ सयोग होता है उसे मुखसधि कहते है ।

२—प्रतिमुखसधि—रूपक के प्रधान फल का साधक कथानक जिसमे कभी गुप्त और कभी प्रकट होता दिखाई दे उसे प्रतिमुख सधि कहते है ।

३—गर्भसधि—इस सधि मे प्रतिमुखसधि का कुछ आविर्भूत बीज बार-बार प्रकट, गुप्त और अन्वेषित होता रहता है ।

४—विमर्शसधि—वहाँ होती है जहाँ बीज के अधिक विस्तृत होने से उसके फलोन्मुख होने मे विघ्न उपस्थित होते है । इसमे नियताप्ति अवस्था और प्रकरी अर्थप्रकृति होती है ।

५—निर्वहणसधि—यह रूपक प्रबन्ध की वह अर्थराशि है, जिसमे उन सधियो मे यत्र तत्र उपन्यस्त बीजादि रूप इतिवृत्तांश प्रधान फल के निष्पादक बनते दिखाई दिया करते है ।

साहित्यदर्पण मे पाँचो सधियो का लक्षण इस प्रकार दिया है —

यत्र बांजसमुत्पत्तिर्नानार्थरससम्भवा ।

प्रारम्भेण समायुक्ता तन्मुख परिकीर्तितम् ॥

फलप्रधानोपायस्य मुखसंधिनिवेशिन ।

लक्ष्यालक्ष्य इवोद्भेदो यत्र प्रतिमुख च तत् ॥

फलप्रधानोपास्य प्रागुद्भिन्नस्य किञ्चन ।
 गर्भो यत्र समुद्भेदो ह्यासान्वेषणवान्मुहु ॥
 यत्र मुख्यफलोपाय उद्भिन्नो गर्भतोऽधिक ।
 शापाद्यै सान्तरायश्च स विमर्श इति स्मृत ॥
 बीजवन्तो मुखाद्यर्था विप्रकीर्णा यथायथम् ।
 एकार्थमुपनीयन्ते यत्र निर्वहण हि तत् ॥

पात्र-परिचय

पुरुष-पात्र

चाणक्य—नायक, एक महान् राजनीतिज्ञ, मौर्य साम्राज्य को प्रतिष्ठापित करने वाला ।

राक्षस—नन्द साम्राज्य का महामंत्री, प्रतिनायक ।

चन्द्रगुप्त—मौर्यवंश का पहला सम्राट्, चाणक्य का भक्त ।

मलयकेतु—महाराज पर्वतक का पुत्र, महत्त्वाकाक्षी योद्धा, राक्षस का सहायक, चन्द्रगुप्त का प्रतिद्वन्द्वी ।

चन्दनदास—पाटलिपुत्र का सेठ, महामात्य राक्षस का परम मित्र ।

भागुरायण—एक राजकुमार, चाणक्य का गुप्तचर जो मलयकेतु का बनावटी मित्र है ।

जीवसिद्धि (क्षपणक)—चाणक्य का मित्र व गुप्तचर, राक्षस का बनावटी मित्र ।

सिद्धार्थक—चाणक्य का गुप्तचर, राक्षस का बनावटी सेवक ।

सुसिद्धार्थक—सिद्धार्थक का मित्र, चाण्डाल वेष में वेणुवेत्रक ।

निपुणक—चाणक्य का गुप्तचर, राक्षस की मुद्रा को उडाने वाला ।

विराधगुप्त—राक्षस का गुप्तचर, सँपैरा ।

करभक—राक्षस का गुप्तचर ।

भासुरक—कुमार मलयकेतु का अनुचर ।

अन्य पात्र कञ्चुकी, दौवारिक आदि ।

स्त्री-पात्र

शोणोत्तरा—मौर्य सम्राट् की प्रतीहारी ।

विजया—मलयकेतु की प्रतीहारी ।

कुटुम्बिनी—चन्दनदास की स्त्री ।

श्रीविशाखदत्तप्रणीतम्
मुद्राराक्षसम्

प्रथमोऽङ्कः

धन्या केयं स्थिता ते शिरसि शशिकला किञ्चु नामैतदस्या
नामैवास्यास्तदेतत् परिचितमपि ते विस्मृतं कस्य हेतोः ।
नारी पृच्छामि नेन्दुं कथयतु विजया न प्रमाणं यदीन्दु-
देव्या निह्नोतुमिच्छोरिति सुरसरितं शाठ्यमव्याद्विभोर्बः ॥१॥

अन्वय—का इय धन्या ते शिरसि स्थिता ? शशिकला । एतत् अस्या नाम
नु किम् ? अस्या नाम एव । तदेतत् ते परिचितमपि कस्य हेतो विस्मृतम् ? नारी
पृच्छामि इन्दु न । यदि इन्दु प्रमाण न, विजया कथयतु । इति देव्या सुरसरितम्
निह्नोतुमिच्छो विभो शाठ्य व अव्यात् ।

हिन्दी अनुवाद—(पार्वती शकर से पूछती है) यह कौन सी सौभाग्यशालिनी
स्त्री है जो तुम्हारे शिर पर बंठी है ? (शिव का उत्तर) यह तो शशिकला है ।
(पार्वती) तो क्या उसका वास्तविक नाम चन्द्रकला है । (शिव) क्या तुम
भूल गई हो । इसका यह नाम ही है । यह तो तुम्हारा परिचित नाम है !
(पार्वती) मैं स्त्री को पूछ रही हूँ चन्द्रमा को नहीं । (शिव) तो मैं क्या बताऊँ ?
यदि तुम्हें इस बात पर कि यह चन्द्रकला है, विश्वास नहीं है तो विजया ही (जो
तुम्हारी सखी है) इसका नाम बतावे । इस प्रकार गङ्गा को पार्वती से छिपाने
के इच्छुक शकर का यह (प्रेमपूर्ण) कपट आप लोगो की रक्षा करे ।

(Goddess Parvati) Who is the fortunate lady sitting on
your head ? (Shiva) Sashikala (digit of the moon) (Parvati)
Is it really the name of this lucky one ? (Shiva) It is the one
well-known to you, have you forgotten her ? (Parvati) I ask
about the woman not about the moon (Shiva) If you do not
believe me let Vijaya answer May this craft of Shiva, desirous
of concealing the heavenly stream (Ganga) from his consort,
protect you

व्याख्या—पुरा किल भगीरथेन आकाशात् प्रवर्तिता गङ्गा शिवशिरसि निप-
 तिता देवेन शिवेन पत्नीत्वेन अङ्गीकृता आत्मरूपेण तस्य जटामण्डले एव स्थिता ।
 देवोऽपि तां शिरसि कृत्वा गृह् प्रत्यावर्त्तत । तदा शिरो विभूषयन्तीम् गङ्गामुद्दिश्य
 ईर्ष्याकवलिताज्जन्तरा पार्वती तस्या कुलशीलादि जिज्ञासमाना शङ्करमपृच्छत् का
 इय धन्या सौभाग्यवती स्त्री जगद्गुरो अपि ते तव शिरसि स्थिता वर्त्तते । शिवस्तु
 इति कथयितु नैच्छत् यत् “इयम् तव सपत्नी” अत गङ्गा निह्नीतुकाम स
 अकथयत् “इयम् शशिकला” चन्द्ररेखा । पुन सा अपृच्छत्—किमस्या सुभगाया
नामाभिधानमेवैतत् । तत शिव प्रतारयन्नाह अस्या मम शिरसि स्थिताया
चन्द्रकलाया शशिकला इति नाम एव । ननु पृच्छामि तत् प्रसिद्धम् नाम ते
परिचितमपि सुविदितमपि कस्मात् कारणात् अद्य विस्मृतम् । चण्डी-रमणी
पृच्छामि इन्दु न चन्द्र न तर्हि प्रिया प्रसादयन् निगूहितगगाभावो भृश मनसि
प्रहृष्यन् शकर कथयति, यदीन्दु अय यस्य शशिकलेति मद्रचो न प्रमाण न
 विश्वासावहम् तर्हि भवत्या सखी विजया एव पृच्छ्यताम् सैव कथयतु यत् शशिक-
 लेति इन्दोर्नामि न वा । इति एतत् उक्तरूपम् देव्या पार्वत्या सुरसरित देवन्दी
 गङ्गा निह्नीतुमिच्छो गोपयितुकामस्य विभो शिवस्य शाठ्य कैतव व युष्मान्
 रक्षतु इति सामाजिकान् प्रति आशीर्षचनम् ।

टिप्पणी

(१) नादी—उन आशीर्वादात्मक श्लोको या पद्यो को नादी मगलाचरण
 कहते हैं जिन्हे सूत्रधार नाटक के आरम्भ करने से पहले पाठ करता है । नादी
 चार प्रकार की होती है—नमस्कृति, माङ्गलिकी, आशी तथा पत्रावली । घटना
 का कुछ आभास देने के कारण इस नाटक की नान्दी पत्रावली है । (२) मुद्राराक्षस
 —यह नाटक का नाम है । मुद्रा—मुहर seal । राक्षस—नन्द का प्रधान मंत्री
 है । इस नाटक मे मुद्रा के द्वारा राक्षस को फाँसा गया है अत इसका नाम
 मुद्राराक्षस हुआ । मुद्रया गृहीत राक्षस मुद्राराक्षस (मध्यमपदलोपी समास) ।
 मुद्राराक्षसम् अधिकृत्य कृत नाटकम् इति मुद्राराक्षसम् मुद्राराक्षस+अण् ।
 ‘नाटकम्’ का विशेषण होने के कारण यह नपुसकलिग हुआ । (३) धन्या—
 धन लब्ध्वा । धन+यत्+टाप् स्त्रियाम् । भाग्यशालिनी । टीकाकार दुण्डिराज
 का कथन है कि “धन्या” शब्द ईर्ष्या के अर्थ मे प्रयुक्त हुआ है । क्योंकि पार्वती
 तो शङ्कर जी के बाये भाग मे आधे अङ्ग पर विराजती है और उनकी सौत गङ्गा

महादेव जी के सर पर विराजमान है। यह शब्द (घन्या) निन्दा-वाचक भी है, क्योंकि पति के सर पर बैठना स्त्री के लिए सर्वथा अनुचित है। (४) परिचितमपि—परि+चि+क्त कर्मणि वर्तमाने। अत यहाँ “ते” का प्रयोग हुआ है। ‘क्तस्य च वर्तमाने’ इति षष्ठी। (५) कस्य हेतो—किस कारण से। ‘षष्ठी हेतुप्रयोगे’ इति सूत्रेण अथवा ‘सर्वनाम्नस्तृतीया च’ इति सूत्रेण षष्ठी। (६) नारी पृच्छामि नेन्दुम्—इस नारी (जो तुम्हारे शिर पर है) के बारे में पूछती हूँ न कि चन्द्रमा के विषय में। (७) इन्दु प्रमाणम् न—मेरी यह बात कि वह चन्द्रमा है अगर मान्य नहीं है तो (८) देव्या निह नोतुम् इच्छो—पार्वती से छिपाने के इच्छक। यहाँ “ध्रुवमपाये” से पञ्चमी है। निह्नोतुम्—छिपाना। नि+ह्नु+तुमुन्। (९) विभो शाठ्यम्—शङ्कर जी का कपट। शङ्कर जी ने गङ्गा को पार्वती से छिपाने के लिए यह व्यवहार किया। (१०) अव्यात्—रक्षा करे। अर्ध्+लिङ् (आशिषि)। यह स्रग्धरा छन्द है। छन्द का लक्षण—अभनैर्यानि त्रयेण त्रिमुनियतियुता स्रग्धरा कीर्तितेयम्। इसमें वक्रोक्ति अलंकार है।

अपि च—

पादस्थ्याविर्भवन्तीमवनतिमवने रक्षतः स्वैरपातैः
संकोचनैव दोष्णां मुहुरभिनयतः सर्वलोकातिगानाम् ।
दृष्टिं लक्ष्येषु नोग्रां ज्वलनकणमुचं बध्नतो दाहभीते-
रित्याधारानुरोधात् त्रिपुरविजयिनः पातु वो दुःखनृत्यम् ॥२॥

अन्वय—आविर्भवन्तीम् अवने अवर्तति पादस्य स्वैरपातै रक्षत, सर्व-
लोकातिगाना दोष्णा मुहु सकोचनैव अभिनयत, दाहभीते लक्ष्येषु ज्वलन-
कणमुचम् उग्रा दृष्टि न बध्नत, त्रिपुरविजयिन आधारानुरोधात् इति दु खनृत्य
व पातु ॥२॥

हिन्दी अनुवाद—अपने चरणों को स्वच्छन्द चलाने से, पृथ्वी को रसातल में धँस जाने की सम्भावना से सदा बचाते रहने वाले, अपनी भुजाओं को जो समस्त लोको का अतिक्रमण करने वाली हैं बार-बार सकुचित करके ही अभिनय करने वाले, (ससार के जलने के डर से) दृश्य पदार्थों पर अग्नि-स्फूर्तियों को छोड़ने वाली भयानक दृष्टि को कहीं एक लक्ष्य पर न रखने वाले त्रिपुर-विजयी शङ्कर का वह ताण्डव जो केवल अभिनय के आधारों की रक्षा करते रहने के कारण स्वयं इस प्रकार कष्टमय बना हुआ है आप (दर्शकों) का सदा कल्याण करे।

विशेष—इस दूसरे नान्दी पद मे नाटककार ने त्रिपुर-विजयी शिव के दु खसाध्य ताण्डव मे चरितनायक चाणक्य के नीति-ताण्डव की सूक्ष्म अभिव्यक्ति की है। इस पद मे यह दिखाया गया है कि जिस प्रकार क्रोधित होने पर महादेव जी ने त्रिपुर का नाश कर दिया था उसी प्रकार चाणक्य ने भी क्रोध मे नवनन्दो का नाश कर दिया, पर शान्ति के समय जिस प्रकार महादेव जी सब के रक्षार्थ कष्ट-नृत्य करते हैं उसी प्रकार क्रोध शान्त होने पर चन्द्र-गुप्त के राज्य को दूढ करने के लिए राक्षस को मिलाने के लिए कष्टसाध्य कार्य को चाणक्य ने शान्ति से अपनी कूटनीति द्वारा सफल किया।

May the dance of Shiva uncomfortable due to his regard for the arena, protect you In the dance, the conqueror of Tripura avoided imminent subsidence of the earth by light treads of his feet, acted with the shortening of his arms which out-reached all the worlds and did not fix his grim eye, that emitted sparks of fire, on objects that are seen, for he feared that the whole world would be burnt

संस्कृत व्याख्या—आविर्भवन्तीम् उत्पत्स्यमानाम् अवनने पृथिव्या अवनति अधोगमन पादस्य स्वैरपातै आत्मकलनया विन्यासै न तु ताण्डवरीत्या पातै रक्षत परिहरत सर्वलोकातिगानाम् सर्वान् लोकान् अतिक्रम्य गच्छताम् जिगमिषता वा दोष्णा भुजानाम् मुहु प्रतिक्षण सकोचैर्नैव निरुद्धप्रसारेणैव न तु ताण्डवोचितप्रसारेण अभिनयत हस्ताभिनयकार्यं कुर्वत लोकान्तरमनुरुन्धनस्य दाहभीते नयनकिरणात् अभिज्वलन् शङ्कया अर्थात् दृष्टिपथमायातानि समग्र-भावजातानि मा भूवन् भस्मसात् इति धिया लक्ष्येषु दर्शनविषयेषु ज्वलन-कणमुचम् ज्वलनकणान् मुञ्चति या तादृशीम् अतएव उग्राम् घोरा दृष्टि न बध्नत न स्थिर निक्षिपत त्रिपुरविजयिन त्रिपुरान्तकस्य आधारानुरोधात् रङ्गभूमे ब्रह्माण्डोदरस्य अनुरोधात् अपेक्षया ब्रह्माण्डम् पूर्णताण्डवस्य अपर्याप्त-मितिहेतो दु खनृत्यम् विकलताण्डव व पातु रक्षतु। शिवस्य रौद्र रसमभिनयत महानटस्य दु खनृत्यम् नियत्रिताङ्गहारादिस्वाच्छन्द्य कृच्छ्रसाध्य नटन व सामाजिकान् पातु दौर्मनस्यादिकचिन्तासन्तापाद्रक्षत्विति भाव।

टिप्पणी

(१) **आविर्भवन्तीम्**—आविस्+भू+‘वर्तमानसामीप्ये वर्तमानवद्वा’ इति सूत्रेण भविष्यदर्थे लट्—शतृ स्त्रिया ङीप्। **जायमानाम्**—उत्पन्न होने वाली। यह अवनतिम् का विशेषण है। (२) **रक्षत**—रक्षा कुर्वत—रक्षा करने वाले (शकर का) (३) **स्वैरपातै**—स्व ईर येषु ते स्वैरा तादृशा पाता तै

स्वैरपातै—सभालकर पैर रखने से, या धीरे रखते हुए, “मन्दस्वच्छन्दयो
स्वर” इत्यमर । यहाँ पर करणे तृतीया है । (४) सकोचेन एव—एव शब्द से
ज्ञात होता है कि बाहुओ का पूरा-पूरा फैलाना असभव था । सकोच से ही । जैसा
कि एक टीकाकार ने लिखा है—सक्षेपेणैव व्यावर्तनेनैव नतु ताण्डवोचितप्रसारेण
असकोचे तु भुजदण्डभिघातेन विश्वमेव विनश्येदिति भाव । यदि हाथो को
सभाल कर अभिनय न करते तो शायद सारा ससार भुजदण्ड के चोट से नष्ट हो
जाता । (५) दोष्णाम्—बाहुओ का । यह भुजावाची दोष् शब्द के षष्ठी-
बहुवचन का रूप है । (६) अभिनयत—अभिनय करते हुए । अभि+नी+शतृ ।
(७) दाहभीते—दाहात् भीति (पञ्चमी तत्पु०) तस्या दाहभीते—जल
जाने के भय से । हेतौ पञ्चमी ‘विभाषा गुणोऽस्त्रियाम्’ इति सूत्रेण । (८) सर्व-
लोकातिगानाम्—सर्वे लोका सर्वलोका तानि अतिगच्छन्ति तेषाम् । सर्वलोक
+अति+गम+ङ कर्त्तरि—सारे ससार को अतिक्रमण करने वाले । यह दोष्णाम्
का विशेषण है । (९) ज्वलकणमुचम्—यह “दृष्टिम्” का विशेषण है—अग्निकणो
को उगलने वाली । ज्वलकण+मुच्+विषप् कर्त्तरि ताम् । (१०) त्रिपुर-
विजयिन—त्रिपुरस्य विजयिन इति त्रिपुरविजयिन । त्रिपुरासुर को विजय
करने वाले (शकर का) त्रिपुरासुर स्वर्ग, अन्तरिक्ष तथा पृथ्वी पर तीन नगर
बनाकर रहता था । शकर ने इन नगरो को जलाकर त्रिपुर-संहार किया
था । (११) आधारानुरोधात्—आधारस्य अनुरोधात् । आधार के अनुरोध के
कारण । अर्थात् नृत्य के आधारो की रक्षा करते हुए । शकर जी के नृत्य का
आधार सारा ब्रह्माण्ड है । आध्रियते अस्मिन् अनेन वा । आ+धृ+घञ् । अनुरोधात्
मे “हेतौ पञ्चमी” है (१२) दु खनृत्यम्—दु खयति इति दु खम् । दु ख+
णिच्+अच् (पचाद्यच्) दु खम् नृत्यम्—दु ख पूर्ण नृत्य । ‘स्वैरपात’ शब्द से
सूचित होता है कि शकर जी को पादक्षेप करने में असुविधा है । “सकोच” शब्द
से सूचित होता है कि हस्तविक्षेप में भी “कष्ट” है । “दृष्टेरबन्धनम्” से पता चलता
है कि वे पूरी तौर से देखते भी नहीं । शकर जी को दृष्टिपात करने में भी सकोच
है । अत यह नृत्य हर प्रकार से दु खप्रद है । अमात्य राक्षस का विफल होना
दु खनृत्य है । जैसा कि राक्षस स्वयं कहता है “विपर्यस्त सौधम्” (६-११)
‘द्रव्यम् विजिमीषुमधिगम्य” (७-१४) । आधार मलयकेतु है । कुछ टीकाकार
ऐसा भी अर्थ करते हैं कि आधार राक्षस है और दु खनृत्य चाणक्य का कार्य है,

क्योकि उसे राक्षस की रक्षा करते हुए सब काम करने पडे थे । अत उसका प्रयत्न दु खनृत्य कहा गया है । इस श्लोक मे स्रग्धरा छन्द है । सबधरूपति-शयोक्ति अलंकार है ।

(नान्द्यन्ते)

सूत्रधारः—अलमतिप्रसङ्गेन । आज्ञापितोऽस्मि परिषदा यथा “अद्य त्वया सामन्तवटेश्वरदत्तपौत्रस्य महाराजपदभाक्-पृथुसूनोः कवोर्विशाखदत्तस्य कृतिः अभिनवं मुद्राराक्षसं नाम नाटकं नाटयितव्यम्” इति यत्सत्यं काव्यविशेषवेदिन्यां परिषदि प्रयुञ्जानस्य ममापि सुमहान् परितोषः प्रादुर्भवति । कुतः—

हिन्दी अनुवाद—(नान्दी के बाद) सूत्रधार—अधिक विस्तार की आव-श्यकता नहीं है । परिषद से मुझे आज्ञा मिली है कि आज तुम सामन्त वटेश्वरदत्त के पौत्र और महाराज की उपाधि से भूषित पृथु के पुत्र विशाखदत्त कवि की नई कृति मुद्राराक्षस नामक नाटक का अभिनय करो । “सच है जो सभा काव्य के गुण और दोष को (विशेषता को) समझती है उसके सामने अभिनय करते हुये मेरा भी चित्त अति सतुष्ट होता है । क्योकि —

(After the Nandi)—*Stage Manager*—Enough of excessive talk I have been ordered by the assembly, “The new drama entitled the Mudrarakshas, the work of the poet Vishakhadatta, the son of Vateshwardatta, has to be staged by you to-day” Really, I find much pleasure in acting before an audience which knows the techniques of poems For—

सस्कृत व्याख्या—नान्द्यन्ते नान्द्या मङ्गलाचरणस्य अन्ते समाप्ते सूत्रधार नटाना नेता आह—अतिप्रसङ्गेन बहुभाषणेन अलम् पर्याप्तम् । परिषदा समागतेन सामाजिकजनेन आज्ञापितोऽस्मि कथितोऽस्मि सामन्तवटेश्वरदत्तस्य पौत्रस्य तथा महाराजपदभाक्पृथुसूनो महाराजोपाधि य भजते तस्य पृथो पृथुनामकस्य सामन्तभूपते य सूनु आत्मज तस्य कवे विशाखदत्तस्य कृति रचना अभिनवम् नवीनम् मुद्राराक्षस नाम नाटकम् नाटयितव्यम् अभिनेतव्यम् यत् सत्यम् तथ्यम् काव्यविशेषवेदिन्या काव्यस्य विशेषम् उत्कर्षं या वेत्ति जानाति तस्या परिषदि सभायाम् प्रयुञ्जानस्य प्रयोक्ष्यमाणस्य ममापि सुमहान् भूयान् परितोष आनन्द प्रादुर्भवति जायते कुत यतो हि ।

टिप्पणी

(१) नान्द्यन्ते—नन्दयतीति नन्द । नन्द एव नान्द नन्द+अण् (स्वार्थे) । नान्द+ङीप् नान्दी । नान्द्या अन्त तस्मिन् नान्द्यन्ते । 'यस्य च भावेन भाव-लक्षणम्' इति सूत्रेण भावे सप्तमी । नान्दी की परिभाषा भूमिका मे देखिये । नान्दी इसलिए की जाती है कि नाटक की समाप्ति निर्विघ्न हो जाय । यह देवता की स्तुति है । नान्दी का लक्षण है— "देवद्विजनृपादीनामाशीर्वादिपरायणा । नन्दन्ति देवता यस्मात्तस्मान्नान्दी प्रकीर्त्तिता" । इसका प्रयोजन है "तथाप्यवश्य कर्त्तव्यम् नान्दी विघ्नोपशान्तये" । (२) सूत्रधार —रगशाला का व्यवस्थापक । सूत्र धारयति इति सूत्र+धृ+णिच्+अण् कर्त्तरि । (३) अतिप्रसङ्गेन अलम्—अधिक विस्तार रहने दो । "अल योगे तृतीया" से तृतीया है । प्रसञ्जनमिति प्रसङ्ग —प्र+सज्+घञ् भावे । अतिशयित प्रसङ्ग अतिप्रसङ्ग (प्रादि तत्पुरुष समास) किसी विषय पर अधिक कहना अतिप्रसङ्ग है । (४) आज्ञापित —आ+ज्ञा, पुक्+णिच्+क्त—आदेश दिया गया है । (५) परिषदा—परिषद् से । परि+षद्+क्विप् तृतीया—एकवचन । (६) काव्यविशेषवेदिन्याम्—काव्य की विशेषता जानने वाली (परिषद्) यह परिषदि का विशेषण है । काव्यस्य विशेष वेत्तीति तस्या काव्यविशेषवेदिन्याम् । विशेष+विद्+णिनि (प्रत्यय)+ङीप् । (७) प्रयुञ्जानस्य—नाटक कुर्वन्त—अभिनय करते हुए (का) । प्र+युञ्ज्+लट्—शानच् ।

चीयते बालिशस्यापि सत्क्षेत्रपतिता कृषिः ।

न शालेः स्तम्बकरिता वपुर्गुणमपेक्षते ॥३॥

अन्वय—बालिशस्यापि सत्क्षेत्रपतिता कृषि चीयते, शाले स्तम्बकरिता वपुर् गुणम् न अपेक्षते ।

हिन्दी अनुवाद—मूर्ख का भी अच्छे खेत में डाला हुआ बीज वृद्धि को प्राप्त होता है । धन गुच्छे बन-बन कर उपजने वाले धान के बीज किसान के गुण (या अवगुण) पर नहीं निर्भर रहते ।

Seeds sown, even by a fool, in a good soil thrive The growth of paddy in clusters does not depend upon the skill of the sower

सस्कृत व्याख्या—बालिशस्यापि मूर्खस्यापि कृषकस्य सत्क्षेत्रपतिता उदारे क्षेत्रे पतिता प्रयुक्ता (सती) कृषि लक्षणया बीज चीयते वर्धते शाले धान्य-

विशेषस्य स्तम्बकरिता स्तोमीभवनयोग्यता निविडभवन वा वप्तु बीजनिक्षेप-
कर्तुं गुण कृषिपाण्डित्यादिक न अपेक्षते नाकाङ्क्षते प्रत्युत स्वयमेव क्षेत्रसम्पदा
समृद्धिमती भवतीति भाव ।

टिप्पणी

(१) बालिशस्य—मूर्खस्य अर्थात् कृषि कर्म न जानने वाले किसान का ।
बाङ्+इन्, बाङि श्यति इति बाङि+शो+ङ, डलयोरभेद = बालिश, तस्य ।
(२) सत्क्षेत्रपतिता कृषि —उत्तम खेत मे बोई हुई (खेती) अर्थात् बीज ।
(३) चौयते—वर्धते—बढती है । (४) शाले—एक प्रकार का (जडहन)
धान । (५) स्तम्बकरिता—गुच्छे बन-बन कर उपजना । स्तम्ब करोतीति—
स्तम्ब+कृ+इनि स्तम्बकरि तस्य भाव स्तम्बकरि+तल्+टाप् । इसमे
अर्थान्तरन्यास अलङ्कार है और पथ्यावक्त्र छन्द है । छन्द का लक्षण—‘युजोश्च-
तुर्थतो येन पथ्यावक्त्र प्रकीर्तितम्’ ।

तद्यावदिदानी गृहं गत्वा गृहिणीमाहूय गृहजनेन सह
सङ्गीतकमनुतिष्ठामि । (परिक्रम्यावलोक्य च) इमे नो
गृहाः । तद्यावत् प्रविशामि । (नाट्येन प्रविश्यावलोक्य च)
अये, तत् किमिदमस्मद्गृहेषु महोत्सव इव दृश्यते । स्वस्व-
कर्मणि अधिकतरमभियुक्तः परिजनः । तथाहि—

हिन्दी अनुवाद—तो अब मैं घर जाकर स्त्री को बुलाकर घर के लोगो के
साथ गाने बजाने का आयोजन करता हूँ । (चारो ओर घूमकर और देखकर)
यही मेरा घर है । तो इसमें मैं प्रवेश करता हूँ । (भीतर प्रवेश करने का अभिनय
करके और देख-ढाँख कर) अहा ! आज मेरे घर में यह कैसा बड़ा उत्सव दिखाई
पड़ रहा है । सभी परिजन अपने-अपने काम में तल्लीन हैं । क्योंकि—

So I shall go home, summon my wife, and commence music
with the house-hold servants (Going home and observing)
This is my house, I shall go inside (Acting entry and observa-
tion) Oh ! what is this ? It seems that there is a great festival
in my house The servants are busily engaged in their respective
duties, For—

संस्कृत व्याख्या—तत् तस्मात् इदानी सम्प्रति गृह वेश्म गत्वा गृहिणीम्
स्त्रीम् आहूय गृहजनेन परिजनवर्गेण सह सङ्गीतकम् यावत् अनुतिष्ठामि आयोज-
यामि गीतवाद्यादिकमेव प्रवर्त्तयामीति भाव परिक्रम्य रगमच परित गत्वा
अवलोक्य च दृष्ट्वा च इमे न अस्माकम् गृहा भवनानि तत् यावत् प्रविशामि

अन्तर्गच्छामि । (नाट्येन प्रविश्य प्रवेश नाटयित्वा अवलोक्य दृष्ट्वा च आह) अये, तत् किम् इदम् अस्मद्गृहेषु मम वेश्मनि महान् उत्सव इव दृश्यते यत् परिजन भृत्यवर्गं स्वस्वकर्मणि निजकार्ये अधिकतरम् अत्यन्तम् अभियुक्त सलग्न तथाहि अभिनिवेशाधिक्यादेव —

टिप्पणी

(१) गृहिणीम्—गृहमस्या अस्तीति गृह+इति (मत्वर्थे)+डीप्=गृहिणी, ताम्—पत्नी को । यह आहूय का कर्म है । (२) गृहजनेन—यहाँ “जन मे” जातौ एकवचनम् से एकवचन है । गृहस्थ जन गृहजन “शाकपाथिवादि” समास है । घर वालो के साथ । (३) सगीतकम्—सम्+गै+क्त भावे सगीतम्, सगीतमेव सगीतकम् स्वार्थे कन् । नृत्य, गीत तथा वाद्य को सगीत कहते हैं । ‘गीत वाद्य नर्तन च त्रय सगीतमुच्यते’ । (४) गृहा—गृह शब्द नपुसक मे एकवचन होता है परन्तु पुलिङ्ग मे बहुवचन होता है । “गृहा पुंसि च भूमन्येव” इत्यमर । (५) स्वस्वकर्मणि—अपने-अपने काम मे । यहाँ पर अधिकरणे सप्तमी है । (६) अभियुक्त—सलग्न है—अभि+युज्+क्त कर्त्तरि ।

वहति जलमियं पिनष्टि गन्धा-

नियमियमुद्ग्रथते स्रजो विचित्राः ।

मुसलमिदमियञ्च पातकाले

मुहुरनुयाति कलेन हुंकृतेन ॥४॥

अन्वय—इय जल वहति इय गन्धान् पिनष्टि इय विचित्रा स्रज उद्ग्रथते इय च पातकाले मुहु कलेन हुंकृतेन इदम् मुसलम् अनुयाति ।

हिन्दी अनुवाद—एक (दासी) तो इधर जल ला रही है, दूसरी उधर सुगंधित मसालो को पीस रही है, कोई रग-बिरगी सुन्दर मालायें गूँथ रही है और उधर कोई मीठी हुंकार सी भरती हुई खल में मूसल के गिरने के साथ-साथ अपनी धुन में लगी दिखाई दे रही है ।

Some one is carrying water, some one is pounding spices, the other is preparing speckled wreaths, and one is always accompanying, with a sweet ‘hum’ that pestle when it is dropped down

सस्कृत व्याख्या—इयम् एका जल पानीयम् वहति धानयति इयम् अपरा गधान् पिनष्टि अघिवासद्रव्याणि चूर्णयति इयम् काचित् विचित्रा अनेकवर्णा सज्ज पुष्पमाल्यानि उद्ग्रथते उद्ग्रथनाति रचयति इयम् च अन्या पातकाले (उलूखले) पतनसमये मुहु वारवार कलेन मधुरास्फुटेन हुडकृतेन हुमिति ध्वनिना सह इदम् दृश्यमानम् मुसलम् अनुयाति अनुसरति ।

टिप्पणी

(१) इयम्—यहाँ बार-बार इयम् का प्रयोग है। इसका अर्थ है एक, कोई, दूसरी, एक माला बना रही है, दूसरी जल ला रही है कोई सुगन्धित द्रव्य पीस रही है आदि (२) गन्धान्—सुगन्धित द्रव्य या पदार्थों को। यह पिनष्टि का कर्म है। “गधो गन्धक आमोदे लेशे सबधगर्वयो । स एव द्रव्यवचनो बहुत्वे पुसि च स्मृत” इति विश्व (३) उद्ग्रथते—गूँथ रही है। उद्+ग्रथ्+लट् ते (४) विचित्रा—अनेकवर्णा—अनेक रंग की। (५) पातकाले—पतनोत्पतनकाले—(मूसल के ओखरी में) गिरने के समय। (६) हुकृतेन अनुयाति—हुम्+कृ+क्त भावे=हुकृतम्, तेन। सहार्थे तृतीया। हु शब्द के साथ अनुसरण कर रही है। जब-जब उलूखल में मूसल गिरता है तब-तब वह भी हु शब्द का उच्चारण करती है। भाव यह है कि हु हु करती हुई कुछ वस्तु कूट रही है। इसमें पुष्पिताग्रा छन्द है और स्वभावोक्ति अलंकार है। छन्द का लक्षण—‘अयुजि नयुगरेफतो यकारो युजि च नजौ जरगाश्च पुष्पिताग्रा’।

भवतु । कुटुम्बिनीमाहूय पृच्छामि । (नेपथ्याभिमुखमवलोक्य)

गुणवत्युपायनिलये स्थितिहेतोः साधिके त्रिवर्गस्य ।

मद्भवननीतिविद्ये कार्याचार्ये द्रुतमुपेहि ॥५॥

अन्वय—गुणवति उपायनिलये स्थितिहेतो त्रिवर्गस्य साधिके कार्याचार्ये मद्भवननीतिविद्ये द्रुतम् उपेहि ।

हिन्दी अनुवाद—जो हो (घर से) स्त्री को बुलाकर पूछता हूँ (नेपथ्य की ओर देखकर) हे गुणवती, सब उपायों को जानने वाली, सत्कार-यात्रा के लिये मेरे त्रिवर्ग (धर्म, अर्थ और काम) की साधने वाली, मेरे घर की नीति विद्या स्वरूप और कार्य का उपदेश करने वाली शीघ्र आओ ।

However, I shall call my wife and ask her, (Looking towards the tiring room) O, the virtuous one, the store-house of

plans, the giver of the group of three (धर्म, अर्थ, काम) which is the very cause of existence, the adviser of duties, and the science of politics of my house, come quickly

संस्कृत व्याख्या—कुटुम्बिनीम् पत्नीम् ग्राह्य पृच्छामि सैव तथ्य कथयिष्यति
नेपथ्यस्य वेषरचनास्थानस्य अभिमुख दृष्ट्वा हे गुणवति दयादाक्षिण्यादिभूषिते,
हे उपायनिलये उपायाना गृहकार्यपाटवादीना निलये निवासभूते, स्थितिहेतो-
गृहस्थाश्रमस्थिते यो हेतु कारणम् तस्य त्रिवर्गस्य धर्मकामार्थरूपस्य साधिके
निर्वाहयिन्नि, हे कार्याचार्ये कार्यस्य कर्तव्यस्य आचार्ये उपदेष्ट्रे, अतएव हे मद्भवनस्य
मद्गृहस्य नीतिविद्ये नयशास्त्रस्वरूपे, द्रुतम् शीघ्रम् उपेहि आगच्छ ।

टिप्पणी

नाटककार यहाँ सूत्रधार के द्वारा नटी के बुलाने में वस्तुतः चरितनायक
चाणक्य द्वारा उसकी चिरसगिनी कूटनीति को कितनी सुन्दरता से उद्भावित
कर रहा है । और आह्वान में कैसा विचित्र और मार्मिक व्यङ्ग्य छिपा हुआ
है । इस नाटक में चाणक्य की कोई नायिका नहीं । उसका सबध तो केवल
राजनीति से है । उसका गृहस्थ जीवन स्वार्थ-साधन के लिये नहीं लोक-कल्याण
के लिये है । उसकी राजनीति में सधि, विग्रह, अभियान, आसन, सश्रय और
द्वैधीभाव के छ गुण वर्तमान हैं । साम, दान, दण्ड और भेद के सभी उपाय भरे
हैं, धर्म, अर्थ और काम की सभी सिद्धियाँ भरी हुई हैं । (१) कुटुम्बिनीम्—
कुटुम्बमस्ति अस्या इति कुटुम्बिनी ताम् । कुटुम्ब+इनि+डीप् । स्त्री को ।
(२) गुणवति—गुण+मतुप्+डीप्—गुणवती तत्सम्बोधने । गुणो से युक्त ॥
स्त्री के छ गुण सुभाषित में इस प्रकार गिनाये हैं—कार्येषु मन्त्री, वचनेषु दासी,
भोज्येषु माता, शयनेषु रभा । धर्मानुकूला क्षमया धरित्री भार्या च षड् गुणवतीह
दुर्लभा । राजनीति के भी इसी प्रकार छ गुण हैं—सधि, विग्रह, आसन, यान,
द्वैध और आश्रय । यान-चढाई । आसन—अच्छा मौका पाने या निर्बलतः
को दूर करने के लिए रुकना । द्वैध-मुख्य उद्देश्य को गुप्त रखकर दूसरा प्रकट
करना । आश्रय-प्रबल की सहायता लेना । ये छ गुण राजनीति के हैं । शब्द
में जल प्रसाद रूपी गुण है । (३) उपायनिलये—उप+इ वा अय्+घञ्=
उपाया । उपाया निलीयन्ते अस्याम् इति उपाय-नि-ली+अच् अघिकरणे
स्त्रियाम्+टाप्=उपायनिलया, तत्सम्बोधने हे उपायनिलये-उपायो की आश्रय

कार्यों के साधन को जानने वाली । नीति विद्या के पक्ष में चार उपाय हैं सामन्, दान, दण्ड, भेद । शरद् ऋतु में जयेच्छा का उत्पन्न होना । (४) स्थितिहेतो — ससार यात्रा के लिए त्रिवर्ग को साधने वाली । अर्थात् सासारिक व्यापार अर्थ, धर्म, और काम को साधने वाली राजनीति । त्रिवर्ग क्षय, स्थान और वृद्धि को कहते हैं । शरद् ऋतु विजय का अवसर देकर अर्थ तथा उसे पूरा कर धर्म और काम को साधती है । (५) कार्याचार्ये—कर्त्तव्यों का उपदेश करने वाली । शरद् पक्ष में युद्धयात्रादि कार्यों की प्रवर्त्तिका । (६) मद्भवननीतिविद्ये—अस्मद्भवनस्य रङ्गमन्दिरस्य या नीतिविद्या अभिनयादिकला तत्स्वरूपभूते । रङ्ग मन्दिर की (हमारे घर की) नीतिविद्या स्वरूप । (७) द्रुतम्—जल्दी । (८) उपेहि—उप+आ+इण् (गतौ)+लोट् (आज्ञा) । आओ । इस प्रकार भार्या, नीतिविद्या, तथा शरद् तीन पक्षों में इस श्लोक का अर्थ घटाया गया है । पहले में सूत्रधार अपनी स्त्री को प्रशसापूर्वक बुलाता है । दूसरे से राक्षस को पकड़ने की नीतिविद्या का आमन्त्रण किया जाता है और तीसरे से तृतीय अङ्क में उल्लिखित शरद् का आगम दिखाया जाता है । यहाँ आर्या छन्द है और अर्थालकार है । छन्द का लक्षण—‘यस्या पादे प्रथमे द्वादश मात्रास्तथा तृतीयेऽपि । अष्टादश द्वितीये चतुर्थके पञ्चदश सार्या’ ।

(प्रविश्य)

नटी—अज्ज, इअस्मि । अण्णाणिओएण मं अज्जो अणुगेल्लुदु । (आर्य, इयमस्मि । आज्ञानियोगेन मामार्योऽनुगृह्णातु ।)

सूत्रधारः—आर्ये, तिष्ठतु तावदाज्ञानियोगः । कथय किमद्य भवत्या तत्रभवतां ब्राह्मणानामुपनिमन्त्रणेन कुटुम्बकमनुगृहीतमभिमता वा भवनमतिथयः सम्प्राप्ता यत एष पाकविशेषारम्भः ।

नटी—अज्ज, आमन्तिद मए भगवन्तो बह्मणा । (आर्य, आमन्त्रिता मया भगवन्तो ब्राह्मणाः ।)

सूत्रधारः—कथय कस्मिन्निमित्ते ।

नटी—उवरज्जदि किल भअवं चन्दो त्ति । (उपरज्यते किल भगवान् चन्द्र इति ।)

सूत्रधारः—आर्ये, क एवमाह ।

नटी—एवं खु णअरवासि जणो मन्तेदि । (एवं खलु नगरवासी जनो मन्त्रयते ।)

हिन्दी अनुवाद (प्रवेश कर)—नटी—आर्य, यह मैं हूँ । आज्ञा देकर आर्य मुझे अनुगृहीत करें ।

सूत्रधार—आर्ये, आज्ञा अभी रहने दो । पहले बताओ तो ब्राह्मणों को न्यौता देकर तुमने आज कुटुम्ब के लोगों पर क्यों अनुग्रह किया है या यह तो नहीं है कि अतिथि लोग घर में पधारे हो जिससे यह नाना प्रकार के भोजन बनाये जा रहे हैं ।

नटी—आर्य, आज मैंने ब्राह्मणों को न्यौता दिया है ।

सूत्रधार—क्यों ? बात क्या है ?

नटी—सुना है, चन्द्रग्रहण लगने वाला है ।

सूत्रधार—यह तुमसे किसने कहा ?

नटी—नगर के सभी निवासी ऐसा कह रहे हैं ।

(Entering *Nati*—Arya, here I am Let you favour me by giving command for work

Stage Manager—Let command for work be postponed Tell me why you have shown favour to the house-hold by inviting worthy Brahmans, or is it that respectable guests have come and therefore this special preparation for cooking is going on

Nati—Noble Sir, I have invited Brahmans to-day

Stage Manager—Tell me what for ?

Nati—I have heard that the lunar eclipse is to take place

Stage Manager—Dear, who has told you this ?

Nati—All the people, living in the city, say so

संस्कृत व्याख्या—प्रविश्य रङ्गमञ्चमागत्य नटी सूत्रधारगृहिणी प्राह आर्य इयमस्मि एषा अहम् आगता आर्ये मान्यो भवान् माम् आज्ञानियोगेन—आज्ञा दत्त्वा अनुगृह्णातु ममोपरि अनुग्रह करोतु । सूत्रधार प्राह आज्ञानियोग तावत् तत्काल तिष्ठतु आस्ता तत्कथा यातु इत्यर्थं । कथय अद्य भवत्या तत्रभवता माननीयानां ब्राह्मणानाम् निमत्रणेन निमत्रणदानेन कुटुम्बकम् पोष्यवर्गं अनुगृहीत किम् अथवा अभिमता आदरयोग्या अतिथय भवन गृह् प्राप्ता समागता किम् यत यस्मात्कारणात् एष पाकविशेषारम्भ विशिष्टभोजनस्य रचना दृश्यते ।।

एना रचना दृष्ट्वा मन्ये ब्राह्मणा निमन्त्रिता. अतिथयो वा प्राप्ता कषय
क्तमदेतयो । उपरज्यते राहुग्रस्तो भविष्यति ।

टिप्पणी

(१) आर्य—ऋ+प्यत् कर्मणि=आर्यं । स्त्री अपने पति को आर्य कहती है । पति अपनी पत्नी को आर्या कहता है । यही प्राचीन भारतीय पद्धति रही है । नाटक के नट एव नटी भी परस्पर आर्या तथा आर्य कहकर ही बात करते हैं । यह आदरसूचक सम्बोधन है । (२) आज्ञानियोग—आज्ञाया नियोग तृ० तत्पु० आज्ञा द्वारा काम में लगाना । नि+युज्+णिच्+घब् (भावे) । (३) तत्रभवताम्—उन (माननीय) लोगो का । आदरसूचक शब्द है । तत्रभवान् । तभवन्तम्—तत्रभवन्त । (४) कुटुम्बकम्—पोष्यवर्ग । कुटुम्बाना समूह इति कुटुम्बकम् । (५) पाकविशेषारम्भ—पाकस्य विशेष पाकविशेष तस्य आरम्भ पाकविशेषारम्भ—विशेष भोजन की तैयारी । (६) उपरज्यते—ग्रहणयुक्त हो रहा है, उपराग—ग्रहण । उप+रञ्ज्+घब् । “उपरागस्तु पुंसि स्यात् राहुग्रासेऽकंचन्द्रयो ” इति विश्व ।

सूत्रधारः—आर्ये ! कृतश्रमोऽस्मि चतुःषष्ट्यङ्गे ज्योतिः-
शास्त्रे । तत् प्रवर्त्यतां भगवतो ब्राह्मणानुद्दिश्य पाकः ।
चन्द्रोपरागं प्रति तु केनापि विप्रलब्धासि । पश्य—

हिन्दी अनुवाद—सूत्रधार—आर्य, मेने चौसठों अङ्ग समेत ज्योतिषशास्त्र का अध्ययन किया है । तुम ब्राह्मणों के निमित्त जो भोजन की तैयारी कर रही हो उसे करो । (इसमें मुझे कोई आपत्ति नहीं) परन्तु चन्द्रग्रहण की बात कह कर किसी न तुम्हें धोखा दिया है । देखो—

Stage Manager—Noble lady, I have studied all the sixty-four branches of astronomy Let the food be cooked for the Brahmans, but as regards the eclipse of the moon, you have been misled by some one For—

क्रूरग्रहः स केतुश्चन्द्रमसम्पूर्णमण्डलमिदानीम् ।

अभिविधितुमिच्छति बलात्—(इत्यर्द्धोक्ते)

आः, क एष मयि स्थिते—

(नेपथ्ये)

सूत्रधारः—रक्षत्येनं तु बुधयोगः ॥६॥

हिन्दी अनुवाद—क्रूरग्रह केतु चन्द्रमा के अपूर्ण मण्डल को बलात् प्राप्त करना चाहता है (इतनी आधी बात कहते ही)। आ मेरे रहते यह कौन है। (नेपथ्य में)
सूत्रधार—बुधयोग उसकी रक्षा कर रहा है।

That wicked planet Ketu is now trying forcibly to overcome the moon the orb of which is not yet full (When half uttered) Ah, who is that while I am alive? (in the dressing room)
Sutra—But conjunction with Mercury (बुध) saves him

संस्कृत व्याख्या—आर्ये माननीये चतु षष्ट्यङ्गे चतु षष्टि अङ्गानि यस्य तादृशे कठिने ज्योति शास्त्रे कृतश्रम अस्मि कृताभ्यास अस्मि मया ज्योति - शास्त्र सम्यक् पठितमिति भाव अत कथयामि यत् चन्द्रोपराग प्रति चन्द्रग्रहण-विषये केनापि विप्रलब्धा प्रतारिता असि चन्द्रग्रहणमद्य नैव भविष्यति। किन्तु भगवतो ब्राह्मणान् उद्दिश्य पाक प्रवर्त्यताम् पाकनिर्माण कुरु ब्राह्मणान् भोजय। ब्राह्मणभोजन मया न निषिध्यते इति भाव।

अन्वय—स क्रूरग्रह इदानीम् असम्पूर्णमण्डलम् चन्द्रम् बलात् अभिभवितुम् इच्छति, बुधयोग तु एनम् रक्षति।

संस्कृत व्याख्या—स क्रूरग्रह असौ प्रसिद्ध दुष्टग्रह केतु अङ्गाङ्गिभावाल्लक्षणया राहुरित्यर्थं इदानीमद्य असम्पूर्णमण्डलम् असमग्रकलम् चन्द्रम् बलात् हठात् अभिभवितुम् असितुमिच्छति यतते न तु अभिभवति हि अद्य पौर्णमासी न चन्द्र अपूर्णं चन्द्रग्रहण तु पूर्णिमायामेव भवति। किन्तु बुधयोग बुधग्रहस्य सम्बन्ध एन चन्द्रमस सम्भाव्यमानोपराग रक्षति आसान्मोचयति। पक्षान्तरे क्रूरग्रह चन्द्रगुप्तम् अभिभवितुम् दुराग्रह मानस यस्य स राक्षस केतुना मलयकेतुना सह सहाय इदानीमस्मिन्नवसरेऽसम्पूर्णमण्डलम् अवशीकृतशेषराजवर्गं चन्द्र चन्द्रगुप्तम् पराभवितुमिच्छति (एतमर्थमवलम्ब्य) कश्चित् नेपथ्ये अर्धोक्ते एव सूत्रधारकथने सकोपमाह “आ क एष मयि स्थिते मामनादृत्य चन्द्रगुप्तम् अभिभवितुमिच्छति” तत सूत्रधार समापयति। बुधयोग नयविद्याविशारदस्य कौटिल्यस्य राजराज्ययो कण्टकशोधनाद्युपायवर्गं एन चन्द्रगुप्त रक्षति त्रायते अर्थात् पराभवान्निस्तारयति। द्वितीयेन अर्थेन कथावस्तु उपक्षिप्त भवति।

टिप्पणी

चन्द्रग्रहण केवल पूर्णिमा को होता है जब चन्द्रमण्डल पूरा रहता है। अपूर्ण

मण्डल होने के कारण पूर्णमासी को छोड़कर अन्य तिथियों में चन्द्रग्रहण नहीं होता। चन्द्रमा का ग्रहण करने वाला राहु है केतु नहीं। जिस पूर्णिमा को बुधयोग रहता है उसमें चन्द्रग्रहण नहीं हो सकता। ऐसी असभाव्य बातें लिख कर कवि यह कहना चाहता है कि केतु जबर्दस्ती असंभव को संभव करना चाहता है। इस श्लोक में श्लेष अलंकार है। कवि केतु, असम्पूर्ण चन्द्रमण्डल और बुधयोग शब्दों से नाटक की ओर संकेत करता है। केतु से मलयकेतु, बुधयोग से नीतिविशारद, कौटिल्य और अपूर्णचन्द्रमण्डल से चन्द्रगुप्त जो अभी पूर्ण रूप से राज्य पर अधिकार नहीं कर पाया है, इंगित है। यह अर्थ समझकर “कि राक्षस मंत्री मलयकेतु से संधि करके चन्द्रगुप्त को दबाना चाहता है” चाणक्य नेपथ्य से ही बोल उठता है “आ मेरे रहते चन्द्र (गुप्त) को कौन दबा सकता है। इस श्लोक में श्लेष अलंकार है और आर्या छन्द है। (१) **चतु षष्टिअङ्गे**—चतु षष्टि अङ्गानि यस्य तत् तस्मिन् (ब० व्री०) चौसठ अङ्गवाले। ज्योतिष शास्त्र के मुख्य तीन भेद हैं—गणित, फलित और होरा। इसके २४ अङ्ग और ४० उपाङ्ग हैं। परन्तु यहाँ पर अङ्गों और उपाङ्गों के भेद पर ध्यान नहीं दिया गया है। (२) **प्रवर्त्यताम्**—आयोजन करो। प्र+वृत्+णिच्+लोट्—ताम् कर्मणि कामचारानुज्ञायाम्। (३) **विप्रलब्धा**—प्रतारिता, धोखा दी गई। वि+प्र+लभ्+क्त+टाप्। (४) **क्रूरग्रह**—गृह्णाति रवितेजासि इति ग्रह। ग्रह+अच् कर्त्तरि। क्रूरश्चासौ ग्रहश्चेति क्रूरग्रह पापग्रह। दुष्टग्रह। पक्षान्तर में इसका अर्थ होगा स राक्षस क्रूरग्रह क्रूर घोर ग्रह आग्रह चन्द्रगुप्तमभिभवितुमाग्रह यस्य स क्रूरग्रह—दुराग्रही। (५) **सकेतु**—वही प्रसिद्ध केतु। जब समास कर देंगे तो “सकेतु केतुना सहित सकेतु अर्थात् मलयकेतु के साथ (संधि करके) राक्षस। पुराणों में प्रसिद्ध है कि समुद्र-मथन के बाद अमृत बाँटे जाते समय विष्णु ने राहु को काट डाला क्योंकि यह रूप बदल कर देवताओं के बीच में बैठकर अमृत पी रहा था। पर सूर्य और चन्द्रमा ने यह भेद बता दिया और विष्णु ने उसे अपने चक्र सुदर्शन से काट दिया। पर अमृत पीने के कारण वह मरा नहीं। उसके दो टुकड़े हो गए और शिर राहु कहलाने लगा तथा घड केतु। यही कारण है कि वह अपना बदला लेने के वास्ते समय-समय पर दोनों को ग्रसता है। इसी को ग्रहण कहते हैं। सूर्यग्रहण अभावस्था को तथा चन्द्रग्रहण पूर्णिमा को होता है। गोस्वामी तुलसीदास जी ने रामचरितमानस में लिखा है—

“अजहुँ देत दुख रवि शशिहि शिर अवशेषित राहु । टेढ जानि शका सब काहु
वक्र चन्द्रमहि असै न राहु ।” (६) चन्द्रम् असम्पूर्णमण्डलम्—चन्द्रमा पक्ष
मे इसका अर्थ होगा जो पूर्ण मण्डल वाला नहीं है । अपूर्णमण्डल चाँद में
ग्रहण नहीं लगता जैसा कि ऊपर की चौपाई भी यही बतला रही है । वक्र
चन्द्रमा मे ग्रहण नहीं लगता । यह जबर्दस्ती कर रहा है । चन्द्रगुप्त पक्ष मे अर्थ
होगा “जो पूर्णरूपेण राज्य पर प्रतिष्ठित नहीं है ।” स्वामी, अमात्य, सुहृद्,
कोष, राष्ट्र, दुर्ग और दल—ये सात राज्याग या प्रकृतिमण्डल कहलाते हैं ।
(७) बुधयोग—बुध के साथ एक राशि पर स्थित होना । बुधयोग के समय
चन्द्रमण्डल अपूर्ण रहता है अतः उस समय ग्रहण असंभव है । पक्षान्तर मे अर्थ
होगा बुध नीतिशास्त्र-विशारद चाणक्य का सयोग । इस श्लोक मे श्लेष अलंकार
तथा आर्या छन्द है ।

नटी—अज्ज ! को उण एसो धरणीगोअरो भविअ चन्दं
ग्गहाभिजोआदो रक्खिदुं इच्छदि । (आर्य ! कः पुनरेष
धरणीगोचरो भूत्वा चन्द्रं ग्रहाभियोगाद्रक्षितुमिच्छति ।)

सूत्रधारः—आर्ये ! यत्सत्यं मयापि नोपलक्षितः । भवतु ।
भूयोऽभियुक्तः स्वरव्यक्तिमुपलप्स्ये । (‘क्रूरग्रहः’—इत्यादि
पुनस्तदेव पठति ।)

(नेपथ्ये)

आः, क एष मयि स्थिते चन्द्रगुप्तमभिभवितुमिच्छति ।

सूत्रधारः—(आकर्ष्य) आर्ये ! ज्ञातम् । कौटिल्यः ।

(नटी भयं नाटयति)

सूत्रधारः—कौटिल्यः कुटिलमतिः स एष येन

क्रोधाग्नौ प्रसभमदाहि नन्दवंशः ।

चन्द्रस्य ग्रहणमिति श्रुतेः सनाम्नो

मौर्येन्दोर्द्विषदभियोग इत्यवैति ॥७॥

तदित आवां गच्छावः । (इति निष्क्रान्तौ ।)

(इति प्रस्तावना ।)

हिन्दी अनुवाद—नटी—आर्य, यह कौन है जो पृथिवी पर रहकर चन्द्रमा को ग्रहण से बचाना चाहता है।

सूत्रधार—अरे यह बात तो मेरी भी समझ में न आई। अच्छा, ध्यान से इसकी आवाज सुनूँ (क्रूरग्रह इत्यादि श्लोक का पुनः पाठ)

(नेपथ्य में) अरे किसकी शक्ति है जो मेरे रहते चन्द्रग्रहण कर ले।

सूत्रधार—(सुनकर) आर्य, मालूम हो गया। यह तो कौटिल्य है।

(नटी भयभीत होने का अभिनय करती है)

सूत्रधार—जिन्होंने क्रोध की अग्नि में नन्दवश को हठात् जला दिया यही वह कूटनीतिज्ञ कौटिल्य है और अभी मेरे चन्द्रग्रहण की बात सुनते ही समान नाम वाले चन्द्रगुप्त पर शत्रु का आक्रमण हो रहा है—ऐसा समझ रहा है। इसलिए हम दोनों यहाँ से चल दें। (दोनों चले जाते हैं) [प्रस्तावना समाप्त]

Nati—Arya, who is that person, who, having the earth for his residence, dares to protect the moon from being eclipsed

Stage Manager—Noble lady, really I too have not been able to notice him. However, I will try again, and shall know him by the sound of his voice (Repeats the verse in the dressing room) Ha! who is it that dares to overcome Chandragupta while I am alive

Stage Manager—(Hearing) I have known Kautilya (when half spoken) (Nati acts to be frightened)

Stage Manager—It is Kautilya, insincere at heart, who consumed the Nanda family in the fire of his anger and who, on hearing of the eclipse of the moon, understands that it is an attack on Chandragupta Maurya, who has a similar name

So let us go away from here (They depart) [End of the prelude]

संस्कृत व्याख्या—घरणीगोचरो भूत्वा घरणी पृथ्वी गोचर देशो यस्य स अर्थात् भूलोकवासी एष क चन्द्र ग्रहाभियोगात् ग्रहस्य अभियोगात् प्रासात् रक्षितुम् त्रातुम् इच्छति वाञ्छति। सूत्रधार कथयति आर्ये यत्सत्यम् मयापि न उपलक्षितं न निरूपितं एष क। भवतु भूय भूय पुन अभियुक्त सावधानो भूत्वा स्वरव्यक्तम् स्वरस्य कण्ठध्वने व्यक्तम् निर्णयम् उपलक्ष्ये प्राप्स्यामि अर्थात् पुन श्लोक पठिष्यामि सावधानो भूत्वा, तस्य अलक्षितस्य पुरुषस्य वचन श्रुत्वा तस्य कण्ठध्वनिना ज्ञास्यामि अयं क क्रूरग्रह इत्यादि पुन भूय पठति। तच्छ्रुत्वा स नेपथ्यस्थित पुरुष पुन क्रोधयुक्तं सन् आह—आ, मयि स्थिते क एष चन्द्रगुप्तम् अभिभवितुम् आक्रान्तुमिच्छति। सूत्रधार आकर्ष्य श्रुत्वा कथयति

यत् मया ज्ञात स्वरध्वनिना अय कौटिल्य ज्ञायते । अर्धोक्ते एव असमाप्ते एव वचसि नटी भय नाटयति ।

अन्वय—येन क्रोधान्नौ नन्दवश प्रसभमदाहि स एव कुटिलमति कौटिल्य चन्द्रस्य ग्रहणम् इति श्रुते सनाम्न मौर्येन्दो द्विषदभियोग इति अर्धवैति ।

सस्कृत व्याख्या—येन पुरुषेण क्रोधान्नौ कोपवह्नी नन्दवश प्रसभ शीघ्रम् अदाहि दग्ध स एष नेपथ्यगत जन कुटिलमति द्रुष्टबुद्धि कौटिल्य चाणक्य चन्द्रस्य इन्दो ग्रहणम् इति श्रुते चन्द्रग्रहण श्रुत्वा सनाम्न समानाख्यस्य मौर्येन्दो इन्दुसदृशस्य चन्द्रगुप्तस्य द्विषदभियोग द्विषता राक्षसेन अभियोगोऽभिभवम् आस्कन्द वेति सभाव्य कोपादेव भाषते ।

टिप्पणी

(१) **धरणीगोचर**—धरणी पृथ्वी गोचर देशो यस्य स—धरणी पर रहने वाला, जमीन पर बसने वाला । गाव चरन्ति अस्मिन् इति गो+चर्+ध अधिकरणे (सज्ञायाम्) । (२) **अभियुक्त**—व्यापृत—सावधान । अभि+युज् +क्त । (३) **स्वरव्यक्तम्**—वि+अञ्ज्+क्तिन् भावे=व्यक्ति, स्वरस्य व्यक्ति ताम्—स्वर का मालूम करना, आवाज की पहचान । (४) **कुटिल-मति**—कुटिला मति यस्य स—कुटिल नीति वाला । चाणक्य वस्तुतः कुटिल-मति है । नन्दवश का विनाश इसका उदाहरण है । यह कुटिलता उस समय पराकाष्ठा पर पहुँच जाती है जब पर्वतक का विनाश होता है । पर्वतक ने चन्द्रगुप्त को राज्य पर प्रतिष्ठित करने के लिए इसकी सहायता की थी । (५) **प्रसभम्**—शीघ्रता से । (६) **नन्दवश अदाहि**—नन्दवश भस्म कर दिया गया । चाणक्य ने नन्द के सभी पुत्रों सभेत उसका वध कर दिया था । देखिये भूमिका । अदाहि—जला दिया गया । दह्+लुङ् कर्मवाच्य । (७) **क्रोधान्नौ**—क्रोध रूपी आग मे । क्रोध एव अग्निरिति तस्मिन् । (८) **सनाम्न**—समान नाम यस्य सनामा तस्य सनाम्न—समान नाम वाले का । (९) **मौर्येन्दो**—चन्द्रगुप्त मौर्य का । पुराण की कथा के अनुसार नन्द की मुरा नाम की शूद्रा पत्नी थी । चन्द्रगुप्त उसी से पैदा हुआ था । इसी से वह मौर्य कहलाया । मुराया अपत्य पुमान् इति मुरा+ण्य । (कुर्वादिभ्य ण्य) । मौर्य इन्दुरिव इति मौर्येन्दु तस्य मौर्येन्दो । (१०) **द्विषदभियोग**—द्विषदा अभियोग—

शत्रु द्वारा आक्रमण । (११) अबैति—जानता है, समझता है । अब+इ+लट् । इस श्लोक मे प्रहर्षिणी छन्द है । छन्द का लक्षण—‘मनौ ज्यौ गस्त्रिदशयति प्रहर्षिणीयम्’ । (१२) प्रस्तावना की परिभाषा भूमिका मे देखिये । नाटक के पूर्व नटी और नट जो प्रस्तावविषयक कथोपकथन करते हैं उसी को प्रस्तावना कहते हैं । यह पाँच प्रकार की होती है—उद्घात्यक, कथोद्घात, प्रयोगातिशय, प्रवर्तक और अवगलित । जहाँ पर सूत्रधार की बात को लेकर पात्र प्रवेश करता है वहाँ कथोद्घात नाम की प्रस्तावना होती है—“स्वेति वृत्तसम वाक्यमथवा यत्र सूत्रिण । गृहीत्वा प्रविशेत् पात्रम् कथोद्घातो द्विधैव स” दशरूपक ।

(ततः प्रविशति मुक्तां शिखां परामृशंश्चाणक्यः ।)

चाणक्यः—कथय क एष मयि स्थिते चन्द्रगुप्तमभिभवि-
तुमिच्छति ।

पश्य—आस्वादितद्विरदशोणितशोणशोभां

सन्धारुणामिव कलां शशलाञ्छनस्य ।

जृम्भाविदारितमुखस्य मुखात्स्फुरन्तीं

को हर्तुमिच्छति हरेः परिभूय दंष्ट्राम् ॥८॥

अन्वय—क जृम्भाविदारितमुखस्य हरे मुखात् आस्वादितद्विरदशोणित-
शोणशोभा शशलाञ्छनस्य सन्धारुणा कलाम् इव स्फुरन्तीं दंष्ट्रा परिभूय हर्तुम्
इच्छति ।

हिन्दी अनुवाद—(अपनी खुली हुई शिखा को हाथ से फटकारते हुए चाणक्य का प्रवेश ।) चाणक्य—अरे यह कौन है जो मेरे रहते चन्द्रगुप्त को घसना चाहता है । कौन है जो जँभाई लेते हुए शेर को दबाकर उसके मुँह से उसकी डाढ़ो को, जो सब पिए हुए हाथी के रक्त से लाल हो रही है और जो सध्याकालीन लालिमा से लाल चन्द्रमा की तरह चमक रही है, उखाडना चाहता है ।

(Feeling the loose tuft of hair on his crest with his hand, enters Chanakya) Who is it that wants to suppress Chandragupta while I am alive Who ventures to extract forcibly, from the mouth of the yawning lion, the fiery tooth, which is red from the elephant's blood just drunk, and hence shining like the light of the moon made red at dusk

संस्कृत व्याख्या—जृम्भाविदारितमुखस्य क अस्ति स साहसिक य खलु जृम्भया विदारितमुखस्य व्यात्ताननस्य हरे सिंहस्य मुखात् आननात् आस्वादित-द्विरदशोणितशोणशोभाम् आस्वादितम् सपीतम् यत् द्विरदशोणित दन्तावलस्य गजराजस्य सद्योनिपातितस्य रक्त तेन शोणा रक्तवर्णशोभा कान्ति द्युतिर्वा यस्या-स्ताम् अतएव शशलाञ्छनस्य चन्द्रस्य सन्ध्यारुणाम् सन्ध्यया अरुणाम् रक्ताम् कलाम् इव स्फुरन्तीम् अवभासमानाम् दष्ट्राम् तमेव हरिं परिभूय पराजित्य हर्तुमिच्छति समुत्पाटयितुम् इच्छति समीहमान चेष्टते ।

टिप्पणी

(१) मुक्ताम् शिखाम्—खुली हुई चोटी को, पहले चन्द्रगुप्त को राज्य दिलाने के लिए चाणक्य ने अपनी शिखा खोलकर प्रतिज्ञा की थी । परन्तु अभी चन्द्रगुप्त की स्थिति सुदृढ नहीं हुई थी अतः चाणक्य ने शिखा नहीं बाँधी थी । परामृशान्—छूते हुए । इससे यह प्रकट होता है कि अब वह दूसरी प्रतिज्ञा करने वाला है । जब चाणक्य कोई प्रण करता था तो वह अपनी शिखा को खोल देता था । जब सूत्रधार की बात उसने सुनी तो स्वभावतः उसका हाथ उसकी खुली हुई शिखा पर पहुँच गया—देखिये “शिखा मोक्तु बद्धामपि भवति कर” ३-२६ । यह दृश्य कुसुमपुर में चाणक्य के घर का है । परा-आ-मृश्+लट्+शतृ कर्तरि=परामृशान् । (२) आस्वादितद्विरदशोणितशोणशोभाम्—आस्वादित यत् द्विरदस्य गजस्य शोणितम् रक्तम् तेन शोणा रक्ता शोभा यस्या तादृशीम्—(मारकर) । सद्यः पानं किये हुए हाथी के रक्त से लाल शोभावाली । यह दष्ट्राम् का विशेषण है । द्वौ रदौ दन्तौ अस्य इति द्विरद (ब० स०) । (३) जृम्भाविदारितमुखस्य—जृम्भया विदारित मुख यस्य स तस्य—जँभाई लेने के कारण खुला है मुख जिसका । यह हरे का विशेषण है । इससे यह द्योतित हुआ कि चाणक्य रूपी सिंह नन्दवश रूपी हाथी को मार कर विश्राम कर रहा है । वह मरा नहीं है । अभी वह जँभाई ले रहा है । मुख चन्द्रगुप्त है । (४) परिभूय—दबाकर, अनादर कर । परि+भू+ल्यप् । इसमें उपमा अलंकार तथा वसन्ततिलका छन्द है । छन्द का लक्षण—‘ज्ञेय वसन्ततिलक तभजा जंगौ ग’ । क एष मयि स्थिते—प्रस्तावना के अन्त में इस वाक्य से मुख सधि का आरम्भ होता है । मुख सधि में “आरम्भ” नामक अवस्था और “बीज” नामक

अर्थप्रकृति का सयोग होता है। राक्षस को वश में करने की उत्सुकता आरम्भावस्था है। उसे वश में करना कार्य है। चन्द्रगुप्त को दृढ़ बनाना कार्य का फल है और चाणक्य की नीति का प्रयोग बीज है।

अपि च

नन्दकुलकालभुजगीं कोपानलबहुलनीलधूमलताम् ।

अद्यापि बध्यमानां वध्यः को नेच्छति शिखां मे ॥६॥

अन्वय—क वध्य नन्दकुलकालभुजगी कोपानलबहुलनीलधूमलता मे शिखाम् अद्यापि बध्यमाना न इच्छति ॥६॥

हिन्दी अनुवाद—मेरी शिखा नन्दकुल की कालसर्पिणी है और क्रोधाग्नि की काली धूम रेखा है। ऐसा कौन मनुष्य है जो अपनी मौत को चाहता हुआ मेरी चोटी को अब भी नहीं बाँधने देना चाहता।

The tuft of hair on my crest is the snake for the Nanda family and (is) the black line of smoke of the fire of my anger, who is that death deserving person who does not like to see my crest being tied even to-day

संस्कृत व्याख्या—क वध्य हन्तु योग्य जन नन्दकुलकालभुजगी नन्दकुलस्य कालभुजगी कालरूपिणी सर्पिणीमिव स्थिता नन्दकृते सक्षोभे यया हि नन्दान्वय एव दष्ट विनाशितश्च ता तथाभूतामथ च कोपानलबहुलनीलधूमलताम् अनल अग्नि इव यो मे कोप क्रोध तस्य बहुलनीलाम् अतिकृष्णाम् धूमलताम् धूमसततिस्तामिव स्फुरन्ती मे मम शिखाम् अद्यापि नन्दान्वयनाशेऽपि बध्यमाना सयम्यमाना नेच्छति । क जन नन्दवशनाशेऽपि माम् क्रोधयुक्त कृत्वा स्ववधमिच्छतीति भाव

टिप्पणी

- (१) वध्य—वधम् अर्हतीति वध्य । वध+य । वध करने योग्य ।
 (२) नन्दकुलकालभुजगीम्—नन्दकुल की कालसर्पिणी के समान । चाणक्य ने प्रतिज्ञा की थी कि जब तक नन्दकुल का नाश न कर लूँगा तब तक शिखा को नहीं बाँधूँगा यही कारण है कि वह उसे नन्दकुल को डसने वाली कालसर्पिणी बतला रहा है। (३) कोपानलबहुलनीलधूमलताम्—कोपानलस्य बहुलनीलधूमलताम् । क्रोधरूप अग्नि की घनीभूत काली धूमरेखा । बहुल—अधिक ।

यह शिखाम् का विशेषण है। (४) अद्यापि—आज भी। अर्थात् नन्दवश के नाश होने पर भी। (५) बध्यमानाम्—बाँधी जाती हुई। ऐसा कौन है जो चाहता है कि मैं आज भी अपनी चोटी न बाँधूँ अर्थात् मुझे क्रुद्ध कर दूसरी प्रतिज्ञा करने के लिए बाध्य करता है। बध्+लट्+शानच्+टाप् द्वितीया एकवचन। यहाँ आर्या छन्द है। मालारूपकालङ्कार है।

**अपि च—उल्लङ्घयन् मम समुज्ज्वलतः प्रतापं
कोपस्य नन्दकुलकाननधूमकेतोः।
सद्यः परात्मपरिमाणविवेकमूढः
कः शालभेन विधिना लभतां विनाशम् ॥१०॥**

अन्वय—क परात्मपरिमाणविवेकमूढ मम समुज्ज्वलत नन्दकुलकाननधूम-
केतो कोपस्य प्रताप शालभेन विधिना उल्लङ्घयन् सद्य विनाश लभताम्।

हिन्दी अनुवाद—और भी—वह कौन है जो पराए तथा अपने बल को न जानता हुआ नन्दवश की दावाग्नि मेरे देदीप्यमान अग्निरूप क्रोध की भयानक लपटों को लॉंघकर कीड़े की मौत मरना चाहता है।

Besides, who is that fellow who, being unable to measure the strength of self and of the adversary, wants to die the death of a moth by crossing the flame of my anger, which is like a fire unto the forest like family of Nanda, and which is blazing brighter

संस्कृत व्याख्या—क असौ परात्मपरिमाणविवेकमूढ परस्य आत्मनश्च यत् परिमाण तारतम्य सामर्थ्यमिति यावत् तस्य यो विवेक विमर्शं तत्र मूढो मन्दमति शून्यबुद्धिर्वा मम चाणक्यस्य समुज्ज्वलत दीप्यमानस्य नतु प्रशमितस्य नन्दकुलकाननधूमकेतो नन्दकुलमेव कानन तस्य धूमकेतो दावाग्ने भस्मीकृत-
नन्दवशस्य कोपस्य क्रोधस्य प्रतापम् प्रभावम् शालभेन विधिना पतङ्ग इव उल्लङ्घयन् अतिक्रमिष्यन् सद्य झटिति विनाश लभता मरण भजताम्।

य चन्द्रगुप्तम् अभिभवितुमिच्छति स मूढ आत्मन परस्य च बल न जानति। मया नन्दा हता मम कोपानल शमित न अपितु ज्वलन् अस्ति अस्य श्रेष्ठाग्ने शिखा लघयित्वा क शलभायते इति भावः।

टिप्पणी

(१) परात्मपरिमाणविवेकमूढ—अपने और शत्रु के बल को न समझ

सकने वाला । परश्च आत्मा च (द्वन्द्वस०), तयो परिमाणम्, तस्य विवेक (षष्ठीतत्०), तस्मिन् मूढ (सुप्सुपा स०) । समुज्ज्वलत —जलती हुई, घघकती हुई, यह कोपस्य और धूमकेतो का विशेषण है । धूमकेतो के पक्ष मे इसका अर्थ जलती हुई और कोपस्य के पक्ष मे इसका अर्थ बढता हुआ है । जलती हुई आग और बढता हुआ क्रोध । (२) नन्दकुलकाननधूमकेतो —नन्दकुलमेव कानन (मयूरव्यसकादि स०) । तस्य धूमकेतो —नन्दकुलरूपी वन के लिए आग । (३) शालभेन विधिना—पतिङ्गे के समान । पतिङ्गा बनकर मेरी क्रोधाग्नि मे जलना चाहता है । यह चाणक्य का भाव है । शालभ+अण् (तस्येदमित्यण्) तेन शालभेन । (४) लभताम्—यहाँ पर 'विधौ लोट्' है न कि आशिषि । विनाश लभताम्—नाश को प्राप्त होवे । इस श्लोक मे परम्परित रूपक अलंकार निदर्शना अलंकार से ससृष्ट है । यहाँ वसन्ततिलका छद है ।

चाणक्यः—शार्ङ्गरव शार्ङ्गरव !
(प्रविश्य)

शिष्यः—उपाध्याय ! आज्ञापयतु ।

चाणक्यः—वत्स ! उपवेष्टुमिच्छामि ।

**शिष्यः—उपाध्याय ! नन्वियं सन्निहितवेत्रासनैव द्वार-
प्रकोष्ठशाला । तदस्यामुपवेष्टुमर्हत्युपाध्यायः ।**

**चाणक्यः—वत्स ! कार्याभिनियोग एवास्मान् व्याकुल-
यति, न पुनरुपाध्यायसहभूः शिष्यजने दुःशीलता । (नाट्-
येनोपविश्यात्मगतम्) कथं प्रकाशतां गतोऽयमर्थः पौरेषु, यथा
किल नन्दकुलविनाशजनितरोषो राक्षसः पितृवधार्माषितेन
सकलनन्दराज्यपरिपणनप्रोत्साहितेन पर्वतकपुत्रेण मलयकेतुना
सह सन्धाय तदुपगृहीतेन च महता म्लेच्छराजबलेन परिवृतो
वृषलमभियोक्तुमुद्यत इति (विचिन्त्य) अथवा येन मया
नन्दवंशवधं सर्वलोकप्रकाशं प्रतिज्ञाय निस्तीर्णा दुस्तरा प्रतिज्ञा-
सरित् सोऽहमिदानीं प्रकाशीभवन्तमप्येनमर्थं न समर्थः किं
प्रशमयितुम् ?**

उपालम्भनशीलता (व्याकुलयतीति) कार्यचिन्ता मा व्याकुल करोति त्वयि दुःशीलता न । (नाट्येन उपविश्य आत्मगतम् स्वमनसि) कथम् प्रकाशता गत आश्चर्यमिदम् यत् अयम् अर्थं वृत्तान्तं सर्वं ज्ञातं यथा किल नन्दकुलविनाश-जनितरोषं नन्दकुलस्य विनाशेन जनितं जातं रोषं क्रोधं यस्य स नन्दकुल-विनाशजातक्रोधं राक्षसं नन्दस्य अमात्यं पितृवधामर्षितेन पितुः वधेन हेतुना अर्षितेन जातरोषेण सकलनन्दराज्यपरिपणनप्रोत्साहितेन सकलनन्दराज्यस्य सम्पूर्णनन्दसाम्राज्यस्य परिपणनेन शुल्कत्वेन अवस्थापनेन प्रोत्साहितेन उत्साहं प्राप्तवता पर्वतकपुत्रेण पर्वतकतनयेन मलयकेतुना सह सघायं सधिं कृत्वा तदुपगृहीतेन च तेन मलयकेतुना उपगृहीतेन सभृतेन महता अधिकेन म्लेच्छबलेन यवनवाहिन्यां परिवृतं युक्तं वृषलं चन्द्रगुप्तम् अभियोक्तुम् आक्रमितुम् उद्यतं सन्नद्धं । (विचिन्त्य विचार्यं) अथवा येन मया चाणक्येन नन्दवशवधं नन्दकुल-हत्या सर्वलोकप्रकाशं सर्वेषु सम्पूर्णेषु लोकेषु जनेषु यथा स्यात्तथा प्रतिज्ञाय दुस्तरा दुरतिक्रमा प्रतिज्ञासरित् प्रणरूपा नदी निस्तीर्णा अतिक्रान्ता स अहम् इदानीम् एतर्हि प्रकाशीभवन्तमपि प्रचारं गच्छन्तमपि एनमर्थं राक्षसाक्रमण-वार्ताम् प्रशमयितुं निराकर्तुं न समर्थं किम् अर्थात् शक्तं अस्मि ।

दिग्पणी

(१) उपाध्याय—उपेत्य अस्मात् अधीयते इति उपाध्याय उप-अधि+इ+घञ् अपादाने सज्ञायाम् । तस्य सम्बोधने उपाध्याय इति । 'आर्येति ब्राह्मणं ब्रूयान्महाराजेति पार्थिवम् । उपाध्यायेति चाचार्यम्'—। नाट्यशास्त्र । (२) सन्निहितवेत्रासना—बेत का आसन जिसके पास है, अर्थात् जिसमें चटाई बिछी है । यह शाला का विशेषण है । (३) द्वारप्रकोष्ठशाला—द्वारस्य प्रकोष्ठे या शाला । कुटी—द्वार के पास की कुटी । प्रकोष्ठ—आँगन । (४) कार्य-अभियोग—कार्य की अधिकता, काम की चिन्ता । अभि+युञ्+घञ् भावे अभियोग । (५) उपाध्यायसहभू—आचार्य की जन्मजात । उपाध्यायानां सहभू । सह+भू+क्विप् । यह दुःशीलता का विशेषण है । इससे सूचित होता है कि उपाध्याय लोग स्वभाव से ही विद्यार्थियों के प्रति कठोर होते हैं । (६) अर्थ—ज्ञात । प्रकाशता गत पौरेषु—नागरिकों में फैल गई । (७) नन्दकुलविनाशजनितरोष—नन्दकुलस्य विनाशेन जनितं रोषं यस्य स—नन्द कुल के नाश होने से क्रोध पैदा हो गया जिसे वह (८) पितृवधामर्षितेन—

पितु वध पितृवध तेन अमर्षित इति पितृवधामर्षित । मर्षणं मर्षं मृष्+घञ् भावे । न मर्षं अमर्षं (नञ्त्तत्०), अमर्षं सञ्जात अस्य इति अमर्षं+इतच्= अमर्षित अथवा अमर्षेण योजित इति अमर्षं+णिच्+क्त कर्मणि+अमर्षित । पिता के वध से क्रोध उत्पन्न हो गया जिसे । (९) सकलनन्दराज्यपरिपणन-प्रोत्साहितेन—समास के लिये व्याख्या देखिए । मलयकेतु को उसकी सेवा के बदले में नन्द का सम्पूर्ण राज्य दिया जाने का प्रलोभन दिया था । सर्वार्थसिद्धि के मरने के बाद नन्द वश में कोई नहीं बचा था जो राजा होता । इसी से मलयकेतु को यह लालच दी गई थी । इसी लालच से उसने एक विशाल सेना तैयार की थी जिसमें कई म्लेच्छ राजा शामिल थे । परि+पण् (व्यवहारे)+ल्युट् भावे= परिपणनम् । (१०) तदुपगृहीतेन—तेन उपगृहीतेन, उसके द्वारा एकत्रित की गई । उपगृहीत शब्द से सूचित होता है कि यह स्थायी सेना नहीं थी बल्कि उसी अवसर के वास्ते एकत्रित की गयी थी । म्लेच्छबलेन—म्लेच्छ सेना के द्वारा । म्लेच्छन्ति इति म्लेच्छ+अच् कर्तरि=म्लेच्छा । तेषा बलम्, तेन । प्राचीन काल में आर्य लोग अपने से भिन्न लोगों को म्लेच्छ कहा करते थे । (११) सर्व-लोकप्रकाशम्—सब के सामने । (१२) द्रुस्तरा प्रतिज्ञासरित्—मुक्किल से पार की जाने वाली प्रतिज्ञारूपी नदी । (१३) प्रकाशीभवन्तम्—फैलता हुआ (समाचार) ।

कृतः । यस्य मम—

श्यामीकृत्याननेन्दूनरियुवतिदिशां सन्ततैः शोकधूमैः
कामं मन्त्रिद्रुमेभ्यो नयपवनहृतं मोहभस्म प्रकीर्यं ।
दग्ध्वा सम्भ्रान्तपौरद्विजगणरहितान् नन्दवंशप्ररोहान्
दाह्याभावान्न खेदाज्ज्वलन इव वने शाम्यति क्रोधवह्निः ॥११॥

अन्वय—(यस्य मम) क्रोधवह्नि अरियुवतिदिशाम् आननेन्दून् सन्ततै शोकधूमै श्यामीकृत्य मन्त्रिद्रुमेभ्य नयपवनहृत मोहभस्म काम प्रकीर्यं सम्भ्रान्त-पौरद्विजगणरहितान् नन्दवंशप्ररोहान् दग्ध्वा वने ज्वलन इव दाह्याभावान् शाम्यति न खेदात् ॥११॥

हिन्दी अनुवाद—मेरी क्रोधाग्नि दिशा रूपी शत्रुओं की स्त्रियों के मुखचन्द्रों को शोकरूपी धूम अर्थात् कालिख (पति आदि के मारे जाने के कारण) से काला

कर वृक्ष रूपी मन्त्रियो पर नीति रूपी वायु की सहायता से भस्म अर्थात् राख डालकर (उन्हें मोह में डालकर और उनकी आँखों में धूल झोक कर) नगर-वासियो को पक्षियो के समान बिना जलाए (जो वन में उड़कर अपनी रक्षा कर लेते हैं) और नन्दवंश रूपी बाँस को समूल नष्ट करके इसलिए शान्त हो गई कि जलने वाली कोई वस्तु उसे ईंधन के समान नहीं मिली न कि उसकी जलाने की शक्ति कम हो गई है।

भाव यह है कि जैसे दावानल वन में चारो दिशाओ को धुये से मलिन कर देती है, सजीव वृक्षो पर राख फैलाकर और पक्षियो से परित्यक्त बाँसो या सूखे पेडो को जलाकर शान्त हो जाती है उसी प्रकार चाणक्य की क्रोधाग्नि ने शत्रुओ का नाश करके उनकी नारियो का मुख दु ख से मलिन कर दिया, नन्द के मन्त्रियो को नीति के बल पर किकर्तव्यविमूढ बना दिया, कुछ नागरिको को छोडकर सारे नन्दवंश को भस्म कर डाला और अब इतना करके वह क्रोधानल शान्त हो गया है, क्योकि अब कुछ जलाने को बाकी न रहा।

Whence (is this assurance ?) The fire of my anger, like the fire in a forest, after having blackened the moon-like faces of the quarters in the shape of the ladies of my enemies, with the incessant smoke of grief, and having abundantly scattered over the ministers, which are tree-like, the ash of delusion spread here and there by my wind-like diplomacy and after having destroyed the bamboo-like Nanda family and its sprouts which were abandoned by the bird-like frightened citizens, is now extinguished (or inactive) not that it has lost the power to consume but because there is nothing left to burn

सस्कृत व्याख्या—मम क्रोधवह्नि क्रोधाग्नि सन्ततै समन्तात् सर्वं व्याप्नुवानै शोकधूमै अरियुवतिदिशाम् अरीणा रिपूणा नन्दाना नन्दवशी-यानाम् या युवतय नार्यं ता एव दिश दिग्बिभागा तासाम् आननेन्दून् मुखचन्द्रान् श्यामीकृत्य मलिनीकृत्य सततरुदितेन रिपुवन्तिताना मुखानि मलिन-यित्वा इत्यर्थं मन्त्रिद्रुमेभ्य मन्त्रिण अमात्या एव द्रुमा वृक्षास्तेभ्य नयपवनहृत नय अन्योन्यसचरिष्णु षाड्गुण्यप्रयोगरूपो यो राजनयस्स एव पवनो वायुस्तेन हृतम् इतस्तत उह्यमान मोहभस्म अज्ञानरूप भस्म काम यथेच्छ प्रकीर्यं विक्षिप्य स्वनीतिवैभवेन नन्दामात्यान् मोहयित्वा इत्यर्थं सभ्रान्तपौरद्विजगण-रहितान् सभ्रान्ता व्याकुलीभूता ये पौरा पाटलिपुत्रीया पौरवर्गा त एव द्विजगणा पक्षिण तै रहितान् सुतरा परित्यक्तान् नन्दवंशप्ररोहान् नन्दवंश एव वंश वेणु तस्य प्ररोहा एव अङ्कुरा तान् दग्ध्वा वने ज्वलन् इव दावह्निरिव

सम्प्रति यत् शाम्यति निर्वाति तन्न खेदात् दाहशक्तेरभावात् न अपि तु दाह्या-
भावात् अपरस्य दाह्यवस्तुन अप्राप्ते विरमति ।

टिप्पणी

(१) अरियुवतिदिशाम्—शत्रुओं की स्त्रियों के जो दिशा के समान है ॥
(२) श्यामीकृत्य—काला करके । शोकरूपी धुये से मलिन करके । श्याम+
चिव, ईत्व+कृ+क्त्वा—ल्यप् । (३) सन्ततै—निरन्तर । सम्+तत । सन्तत
वा सतत 'समो वा ततहितयो' इति कारिकया विकल्पेन मलोपात् । (४) मन्त्रि-
द्रुमेभ्य—मन्त्रियों से । यहाँ अपादाने पञ्चमी है । मन्त्रियों को वृक्ष इसलिए
कहा है कि वे मारे नहीं गए थे बल्कि बच गए थे । जगल मे जो पेड़ जलने से
बच जाते हैं उनके ऊपर हवा से भस्म (राख) पडती रहती है उसी प्रकार मन्त्रियों
को नीतिरूपी हवा से मोहरूपी भस्म के द्वारा किकर्त्तव्यविमूढ बना दिया गया
था । 'अत्र क्रियया यमभिप्रैति सोऽपि सम्प्रदानम्' इति वार्तिकेन सम्प्रदानसज्ञा—
चतुर्थी । (५) सन्नान्तपौरुद्विजगणरहितान्—समास व्याख्या मे देखिए ॥
डरे हुए पुरवासी रूपी पक्षियों से रहित । भाव यह है कि जगल मे आग लगने से
जो पक्षी भाग जाते हैं वे बच जाते हैं उसी प्रकार डरकर जो लोग भाग गए थे
क्रोधानल मे भस्म होने से बच गए । द्विज—पक्षी । यहाँ रूपक अलङ्कार है
और स्रग्धरा छन्द है ।

अपि च—

शोचन्तोऽवनतैर्नराधिपभयाद् धिक्शब्दगर्भेर्मुखै-
र्ममिग्रासनतोऽवकृष्टमवशं दृष्टवन्तःपुरा ।
ते पश्यन्ति तथैव सम्प्रति जना नन्दं मया सान्वयं
सिंहेनेव गजेन्द्रमद्रिशिखरात् सिंहासनात् पातितम् ॥१२॥

अन्वय—पुरा ये नराधिपभयात् अवनतैर् धिक्शब्दगर्भेर् मुखै शोचन्त अवशं
माम् अग्रासनत अवकृष्ट दृष्टवन्त, ते जना सम्प्रति सिंहेन गजेन्द्रम् अद्रि-
शिखरात् इव मया सान्वय नन्द सिंहासनात् तथैव पातित पश्यन्ति ॥१२॥

हिन्दी अनुवाद—और भी—पहले जिन लोगो ने राजा (नन्द) के डर से
सिर झुका कर परन्तु मुंह से बाहर निकलने वाले धिक्कार के शब्दो को मुंह ही

में छिपाकर मुझे विवश किए जाकर प्रधान आसन से हटाए जाते हुए दुःख के साथ देखा था वे इस समय देख रहे हैं कि मैंने कुल समेत नन्द को राजसिंहासन से उसी प्रकार गिराया जिस प्रकार पहाड़ की चोटी पर से सिंह द्वारा गजराज (बर्बाद हाथी) नीचे पटक दिया जाता है।

भावार्थ यह है कि नन्द ने मुझे जब प्रधान आसन से हटाया तो लोगो को इस पर दुःख हुआ और वे मेरे इस अपमान को सहन नहीं कर सके पर राजा के डर से वे चुप रह कर अपना मुँह नीचे कर लिया और धिक्कार का शब्द उनके मुँह से बाहर न निकल कर भीतर ही रह गया। साथ ही चाणक्य के कहने का भाव यह भी है कि यदि कोई हमसे ऐसा बर्ताव फिर करेगा तो उसकी भी यही दशा होगी जो नन्द की हुई है।

Further more—Those people who, with grief, saw me helpless, being dragged down from the prominent seat, but cast down their faces through the fear of the king, and the cry of “Fie” remaining within their mouths, now see Nanda, with his whole family, cast down by me from the (throne) like a big elephant being dragged down by a lion from the mountain-top

संस्कृत व्याख्या—पुरा पूर्वस्मिन् काले ये जना नराधिपभयात् राजभयात् अवनतै नम्रीकृतै धिक्शब्दगर्भे नन्द धिगितिशब्द उत्क्रोशध्वनि गर्भे येषा तस्तथाभूतैर्मुखै शोचन्त मामनुकम्पमाना माम् अवश कृपणम् अग्रासनत मुख्यासनात् अर्थात् यज्ञीयासनात् अवकृष्टम् सनिकारम् उत्थापितम् दृष्टवन्त तथा दृष्ट्वा नतमुखेन धिगिति राजान गह्यन्त तस्थु सम्प्रति अधुना ते जना सिंहेन मृगराजेन गजेन्द्रम् करिराजम् अद्रिशिखरात् पर्वतशिखरात् मया सान्वय सपरिवार नन्द सिंहासनात् राजासनात् पातितम् तथैव अवशम् निष्प्रतीकार च पश्यन्ति ।

टिप्पणी

(१) नराधिपभयात्—नराधिपात् भयमिति नराधिपभयम् तस्मात् नराधिपभयात् हेतौ पञ्चमी है। राजा (नन्द) के डर से। (२) धिक्शब्दगर्भे मुखै—धिक् इति शब्द (कर्मधारय) स गर्भे येषा (बहुव्रीहि स०) तानि तै धिक्शब्दगर्भे मुखै—धिक्कार का शब्द जिन मुखो मे छिपा था। लोग नन्द के कार्य पर उसे धिक्कारना चाहते थे पर डर के मारे मुँह से धिक् शब्द निकाल न सके। वह उनके मुँह मे ही रह गया। रामचरितमानस मे गोस्वामी तुलसीदास जी ने इसी

प्रकार का भाव सीता के लिए बालकाण्ड मे व्यक्त किया है—‘लोचन जल रह लोचन कोना । जैसे परम कृपण कर सोना ।’ (३) अ्रवकृष्टम्—घसीटा गया । अ्रव+कृष्+क्त । (४) सान्वय—अ्रन्वयेन सहित सान्वय , ‘तेन सह’—इति बहुव्रीहि स०, ‘वोपसर्जनस्य’ इत्यनेन सहस्य सभाव, तम् । सन्तान समेत । यहाँ पूर्णोपमा अ्रलङ्कार तथा शार्दूलविक्रीडित छन्द है । छन्द का लक्षण—‘सूर्याश्वर्यंदि म सजो सततगा शार्दूलविक्रीडितम्’ ।

सोऽहमिदानीमवसितप्रतिज्ञाभरोऽपि वृषलापेक्षया शस्त्रं
धारयामि । येन मया—

ॐ श्रुत्या

समुत्खाता नन्दा नव हृदयरोगा इव भुवः

कृता मौर्ये लक्ष्मीः सरसि नलिनीव स्थिरपदा ।

द्वयोः सारं तुल्यं द्वितयमभियुक्तेन मनसा

फलं कोपप्रीत्योर्द्विषति च विभक्तं सुहृदि च ॥१३॥

अ्रन्वय—भुव हृदयरोगा इव नव नन्दा समुत्खाता सरसि नलिनी इव मौर्ये लक्ष्मी स्थिरपदा कृता कोपप्रीत्यो द्वयो सारम् द्वितयम् फलम् अ्रभियुक्तेन मनसा द्विषति च सुहृदि च तुल्य विभक्तम् ।

हिन्दी अ्रनुवाद—वह मे पूर्णप्रतिज्ञ हो चुकने पर भी वृषल (चन्द्रगुप्त) के लिए शस्त्र ग्रहण करूँगा (कर रहा हूँ) जिसमें मैंने—

पृथ्वी के हृदय के रोग के समान नव नन्दो को उखाड डाला, सरोवर में कमलिनी के समान चन्द्रगुप्त में राज्यलक्ष्मी को अ्रचल कर डाला है, क्यो न हो अपने शत्रु को अपने क्रोध (निग्रह) और मित्र को प्रेम (अ्रनुग्रह) दोनो को दो प्रकार का न्यायोचित फल बराबर पूरे मनोयोग से बाँट दिया है ।

That I, inspite of fulfilling my vow, still handle the weapon out of regard for Vrishala , I by whom, the mine Nandas like the heart-ache of the earth have been uprooted, and Lakshmi has been made to take firm root in Chandragupta, like the lotus in a lake and the proper twofold products of the two, pleasure and anger, have been equally divided, with an attentive mind, between friend and enemy, (That I will now handle the sword, etc)

संस्कृत व्याख्या—येन मया चाणक्येन भुव पृथिव्या हृदयरोगा इव हृदय-प्रीडा इव नवनन्दा समुत्खाता समुन्मूलिता सरसि सरोवरे नलिनी कमलिनी

इव मौर्घ्ये चन्द्रगुप्ते लक्ष्मी राज्यश्री स्थिरपदा कृता निश्चलस्थिति कृता ।
कोपप्रीत्यो क्रोधप्रसादयो द्वयो समम् सारम् न्याय्य फल निग्रहानुग्रहरूपम्
द्वितयम् द्विविधम् फलम् अभियुक्तेन मनसा निविष्टेन चेतसा निपुण निरूप्य इत्यर्थं
द्विषति शत्रौ नन्दे च सुहृदि मित्रे चन्द्रगुप्ते च तुल्यम् सम विभक्तम् स्थापितम्
(स अहम् शस्त्र धारयामि इति पूर्वोणान्वय) ।

टिप्पणी

(१) अवसितप्रतिज्ञाभरोऽपि—अवसित समाप्त प्रतिज्ञाभर व्रतपीडा
यस्य तादृश अपि पूर्णप्रतिज्ञोऽपि—पूर्णप्रतिज्ञ होने पर भी । यद्यपि मेरा प्रण
पूरा हो गया है तथापि । अव+सो+क्त कर्मणि=अवसित । (२) कोपप्रीत्यो —
क्रोध और प्रेम का, क्रोध का फल निग्रह अपने शत्रु नन्द को और प्रेम का फल
अनुग्रह अपने मित्र चन्द्रगुप्त को बाँट दिया गया । (३) अभियुक्तेन मनसा—
सावधान चित्त होकर खूब सोच विचार कर । (४) द्वितयम्—दो प्रकार
का । यहाँ उपमा और उत्प्रेक्षा अलङ्कार है और शिखरिणी छन्द है । छन्द
का लक्षण—‘रसै रुद्रैश्छिन्ना यमनसभलाग शिखरिणी’ ।

अथवा, अगृहीते राक्षसे किमुत्खातं नन्दवंशस्य, किं वा
स्थैर्यमुत्पादितं चन्द्रगुप्तलक्ष्म्याः । (विचिन्त्य) अहो! राक्षसस्य
नन्दवंशे निरतिशयो भक्तिगुणः । स खलु कस्मिंश्चिदपि
जीवति नन्दान्वयावयवे वृषलस्य साचिव्यं ग्राहयितुं न
शक्यते । तदभियोगं प्रति निरुद्योगः शक्यः अवस्थापयितु-
मस्माभिः इति अनयैव बुद्ध्या तपोवनं गतोऽपि घातितस्तपस्वी
नन्दवंशीयः सर्वार्थसिद्धिः । यावदसौ मलयकेतुमङ्गीकृत्य
अस्मदुच्छेदाय विपुलतरं प्रयत्नम् उपदर्शयत्येव । (प्रत्यक्ष-
वदाकाशे लक्ष्यं बद्ध्वा) साधु, अमात्य राक्षस ! साधु !
साधु, श्रोत्रिय ! साधु ! साधु, मन्त्रिबृहस्पते ! साधु ! कुतः—

हिन्दी अनुवाद—अथवा जब तक राक्षस नहीं पकड़ा जाता तब तक नन्द-
वंश का नाश करने से क्या और चन्द्रगुप्त को राज्य मिलने से ही क्या लाभ ।
(सोचकर) अहा राक्षस की नन्दवश में कैसी दृढ़ भक्ति है । जब तक नन्दवश
का कोई भी व्यक्ति जीवित रहेगा तब तक वह किसी प्रकार चन्द्रगुप्त का मन्त्री

बनना स्वीकार न करेगा । इसीलिये तो नन्दवश को राज्य पर प्रतिष्ठित करने के प्रति उसे निरुद्यम बनाने के लिये हमने वन में चले जाने पर भी बेचारे सर्वार्थसिद्धि को मरवा डाला । फिर भी वह मलयकेतु का सहारा लेकर हमारी जड़ खोदने के लिये यत्न करता ही रहता है । (आकाश में दृष्टि दे कर मानो साक्षात् राक्षस को देख रहा हो) वाह् राक्षस मंत्री, वाह् ! धन्य हो द्विजवर, धन्य हो ! धन्य हो बृहस्पति के तुल्य बुद्धि वाले, तुम धन्य हो !

Or, what is the use of giving permanency to the Lakshmi of Chandragupta so long as Rakshas is not captured (or is unsecured) (Thinking) Oh, the unsurpassable devotion of Rakshas to the race of Nanda He can not be made to accept the office of the minister of Chandragupta so long as any member whatsoever of the race of Nanda is alive So with this idea that he can be made to be indifferent towards an invasion, we got the poor Sarvarthsiddhi killed, though he had retired to the forest But he, taking the help of Malayaketu, is indeed making greater effort to uproot us Bravo minister Rakshas, Bravo, Bravo, Oh Brahman, Bravo, Bravo Oh, Brihaspati like minister, Bravo

संस्कृत व्याख्या—अथवा पक्षान्तरे अगृहीते अवशीकृते राक्षसे किमुत्खात नन्दवशस्य नन्दवशस्य नाशेन को लाभ चन्द्रगुप्तलक्ष्म्या स्थैर्यम् उत्पादितम् चन्द्रगुप्तराज्यश्रिया स्थैर्येण किमपि प्रयोजन न सिद्ध्यते । (विचिन्त्य विचार्य) अहो राक्षसस्य नन्दवशे निरतिशय भक्तिगुण अधिकतर भक्तिरूप गुण राक्षसस्य नन्दवशे भक्ति आश्चर्यजनकेति भाव स राक्षस खलु हि कस्मिन् चित् अपि जीवति विद्यमाने सति नन्दान्वयावयवे नन्दवशस्य अशे वृषलस्य चन्द्रगुप्तस्य साचिव्यम् अमात्यताम् ग्राहयितु कारयितु न शक्यते । किन्तु तदभियोग प्रति चन्द्रगुप्तस्य आक्रमणमुद्दिश्य निरुद्योग उद्यमहीन, अवस्थापयितुम् उद्यमहीनता गमयितुम् अस्माभि शक्य इति अनया बुद्ध्या अनेनैव विचारेण नन्दवशीय-सर्वार्थसिद्धि तपोवन गत अपि घातित हत नाशितो वा । अय भाव एक एव नन्दवशशेषे सर्वार्थसिद्धि यदा न भविष्यति तदा राक्षस अवश्य चन्द्रगुप्तस्य साचिव्य करिष्यतीति बुद्ध्या सर्वार्थसिद्धिर्हत् । किन्तु असौ राक्षस मलयकेतुम् अङ्गीकृत्य मलयकेतो साहाय्यम् गृहीत्वा अस्मदुच्छेदाय अस्मान् उन्मूलयितुम् विपुलतरम् प्रबलतरम् प्रयत्नम् उद्योगम् उपदर्शयति एव करोति एव । साधु अमात्य राक्षस साधु एतत् ते श्लाघ्यम् साधु श्रोत्रिय सुब्राह्मण साधु मन्त्रिबृहस्पते बृहस्पतितुल्य अमात्य साधु सदृशम् एतत् ते ।

टिप्पणी

(१) अगृहीते—बिना वश मे किये । राक्षस को वश मे करना नाटक का प्रधान उद्देश्य है । 'यस्य च भावेन भावलक्षणम्' इति सूत्रेण अत्र सप्तमी ।
 (२) किमुखातम्—नाश करने से क्या लाभ, नाश करना व्यर्थ है । उद्+खन्+क्त कर्मणि=उत्खातम् । (३) तपस्वी—बेचारा । (४) नन्दान्वयावयवे—नन्दवश के किसी भी अश के (रहते हुए) । (५) तदभियोगम् प्रति—चन्द्रगुप्त के ऊपर आक्रमण करने के प्रति । (६) निरुद्धोग अवस्थापयितुम्—उद्यम-हीन करने के लिये, निरुत्साहित करने के वास्ते । (७) सर्वार्थसिद्धि घातित—सर्वार्थसिद्धि मारा गया । चाणक्य के कहने का भाव यह है जब नन्दवश का कोई भी व्यक्ति न बच रहेगा तो राक्षस निराश्रय होकर चन्द्रगुप्त का मंत्री बन जायगा । अत बेचारे सर्वार्थसिद्धि के वन मे चले जाने पर भी हमने उसका वध करवाया । (८) अस्मदुच्छेदाय—हमारे नाश के लिये । यहाँ "तादर्थ्ये" चतुर्थी है । (९) अमात्य—मंत्री । अमा सह वसति इत्यर्थे अमा+त्यप् । (१०) श्रोत्रिय—वेद जानने वाले ब्राह्मण को कहते हैं । छन्द अधीते इति छन्दस्+घ, छन्दस् इत्यस्य श्रोत्रादेश । (११) मन्त्रिबृहस्पते—मंत्री बृहस्पतिरिव इति मन्त्रिबृहस्पति तत्सबुद्धौ (उपमित समास) बृहस्पति के समान मंत्री । बृहता वाचा पति बृहस्पति 'तद्बृहतो करपत्यो'—इत्यनेन सुट् तलोपश्च ।

ऐश्वर्यादनपेतमीश्वरमयं लोकोऽर्थतः सेवते
 तं गच्छन्त्यनु ये विपत्तिषु पुनस्ते तत्प्रतिष्ठाशया ।

भर्तुर्ये प्रलयेऽपि पूर्वसुकृतासङ्गेन निःसङ्गया

भक्त्या कार्यधुरां वहन्ति बहवस्ते दुर्लभास्त्वादृशाः ॥१४॥

अन्वय—अय लोक ऐश्वर्यात् अनपेतम् ईश्वरम् अर्थत सेवते । ये पुन विपत्तिषु तमनुगच्छन्ति ते तत्प्रतिष्ठाशया । त्वादृशा कृतिन ये भर्तु प्रलयेऽपि पूर्वसुकृतासङ्गेन नि सङ्गया भक्त्या कार्यधुरा वहन्ति ते दुर्लभा ॥१४॥

हिन्दी अनुवाद—सत्कार के लोग ऐश्वर्य से युक्त स्वामी की सेवा किसी स्वार्थ से ही करते हैं और जो लोग विपत्ति में स्वामी का साथ देते हैं वे इस आशा से ऐसा करते हैं कि स्वामी को फिर से राज्य मिलेगा । परन्तु तुम्हारे समान कर्मवीर विरले ही होते हैं जो स्वामी के मर जाने पर भी पहले किये हुए उपकार का ख्याल करके नि स्वार्थ भक्ति से कार्य-भार को वहन करते हैं (स्वामी का कार्य करते जाते हैं) ।

Why people serve, with selfish motive, the master possessing riches, those who follow him in adversity do so with the hope that he will again come back to power. But workers, like you, who out of regard for the past benefits, bear the burden of work without selfish motive, even after the death of the master, are very rare

संस्कृत व्याख्या—अय ससार अत्रत्या जना ऐश्वर्यात् प्रभुत्वात् अनपेतम् अप्रच्युतम् ईश्वरम् स्वामिनम् अर्थत स्वप्रयोजनसिद्धये स्वफलाशायै सेवते भजते ये पुन ये जना विपत्तिषु आपत्सु तमनुगच्छन्ति स्वामिनम् तद्दु खदु खिन सन्त अनुवर्तन्ते तेऽपि हन्त न नि स्वार्थसेवाभावतया अपितु तत्प्रतिष्ठाशया तस्य स्वामिन या प्रतिष्ठा पुन राज्यप्राप्ति तत्र गतया स्वेष्टसिद्धिरूपया कामनया तथा कुर्वन्ति त्वादृशा कृतिन कृतकर्माण ये भर्तु स्वामिन प्रलये विनाशेऽपि पूर्वकृतासङ्गेन पूर्वोपकारस्य आसङ्गेन सम्पर्केण पूर्वोपकारस्मरणेन नि सङ्गया फलासक्तिरहितया भक्त्या प्रेम्णा कार्यधुरा वहन्ति कर्त्तव्यभार धारयन्ति ते दुर्लभा दुष्प्रापा ।

टिप्पणी

(१) अनपेतम्—युक्तम्, युक्त । (२) अर्थत—प्रयोजन से, स्वार्थ-भाव से । (३) तत्प्रतिष्ठाशया—प्रति+स्था+अङ् भावे=प्रतिष्ठा, तस्य प्रतिष्ठा तत्प्रतिष्ठा तस्याम् आशा इति तथा—उसकी प्रतिष्ठा या अभ्युदय की आशा से । अर्थात् इस आशा से कि शायद उसके अच्छे दिन फिर लौटे । (४) पूर्व-सुकृतासङ्गेन—पूर्व सुकृतम् पूर्वसुकृतम् (सुप्सुपासमास) तस्य आसङ्गेन इति । हेतौ तृतीया है । पहले के किए हुए उपकार का ख्याल करके । आ+सञ्ज्+घञ् भावे=आसङ्ग । (५) निस्सङ्गया—नि स्वार्थ भक्ति से । यहाँ करणे तृतीया है । (६) कार्यधुराम्—कार्यस्य धू कार्यधुरा ता कार्यधुरा “ऋक्-पूरब्धू” इससे समासान्त अप्रत्यय हो गया फिर टाप् प्रत्यय लगर स्त्रीलिङ्ग हो गया । काम के भार को । (७) कृतिन—इसका अर्थ प्राय कृतकार्य (सफल) होता है । पर यहाँ पर “कृतज्ञ” अर्थ ठीक होगा । कृतम् पूर्वोपकार अस्ति एषाम् स्मरणार्थत्वेन इति । कृत+इनि (मत्वर्थे) यह अर्थ “पूर्व सुकृता-सङ्गेन” के साथ ठीक-ठीक बैठ जाता है । (८) दुर्लभा—दु खेन लभ्यन्ते इति दुर्लभा दुर्+लभ्+खल् कर्मणि । इसमें शार्दूलविक्रीडित छन्द है और व्यतिरेक अलङ्कार है ।

अतएवास्माकं त्वत्संग्रहे प्रयत्नः, कथमसौ वृषलस्य साचिव्यग्रहणेन सानुग्रहः स्यादिति । कुत.—

अप्राज्ञेन च कातरेण च गुणः स्याद्भक्तियुक्तेन कः प्रज्ञाविक्रमशालिनोऽपि हि भवेत् किं भक्तिहीनात् फलम् । प्रज्ञाविक्रमभक्तयः समुदिता येषां गुणा भूतये ते भृत्या नृपते कलत्रमितरे सम्पत्सु चापत्सु च ॥१५॥

अन्वय—भक्तियुक्तेन अप्राज्ञेन च कातरेण च कः गुणः स्यात् प्रज्ञाविक्रमशालिनः अपि भक्तिहीनात् किं हि फलं भवेत्, समुदिता प्रज्ञा-विक्रम-भक्तयः येषां गुणा, ते भृत्या नृपते सम्पत्सु च आपत्सु च भूतये, इतरे कलत्रम् ।

हिन्दी अनुवाद—इसीलिए तुम्हें वश में करने का उपाय किया जा रहा है कि तुम (राक्षस) किस प्रकार चन्द्रगुप्त का मन्त्रित्व स्वीकार कर हमें अनुगृहीत करोगे। क्योंकि—उस स्वामिभक्त राजसेवक ही से क्या लाभ जिसमें न तो बुद्धि हो और न बल। और उस बुद्धि-विक्रम वाले से ही क्या जिसमें भक्ति नहीं है। राजा की विपत्ति व सम्पत्ति में कल्याण करने वाले तो वे ही होते हैं जिनमें बुद्धि, विक्रम और भक्ति तीनों गुणों का समावेश हो। और दूसरे सेवक तो स्त्री के समान हैं जिनका भरण-पोषण राजा को अच्छे और बुरे दोनों दिनों में भी करना ही पड़ता है।

This is why our effort is to secure you, our anxiety is 'how would you (Rakshas) do us a favour by accepting the minister-ship of Vrishala' For—What is the use of that loyal servant who is unwise or coward? What is the use of that wise and reliant servant who is without devotion. Those servants, who possess wisdom, valour and devotion all the three virtues combined, are for the weal of the king in both adversity and prosperity. Others are like so many wives (whom the king has to support even in prosperity and adversity both)

संस्कृत व्याख्या—अतएव अस्मात् कारणात् असौ राक्षस केन विधिना वृषलस्य साचिव्यग्रहणेन सानुग्रहः स्यात् इति चिन्ता कुर्वताम् अस्माकम् त्वत्संग्रहे भवद्वशीकरणे यत्नः आयासः । भक्तियुक्तेन भक्तिमता अप्राज्ञेन स्थूलदर्शिना कातरेण च विक्रमहीनेन च राजसेवकेन कः गुणः कोऽपि लाभः इति भावः । प्रज्ञाविक्रमशालिनः अपि प्रज्ञाविक्रमयुक्तात् भक्तिहीनात् निरनुरागात् किं हि फलम् को लाभः न किमपि प्रयोजनम् किन्तु येषां राजसेवापरायणानां प्रज्ञा

बुद्धि विक्रम शौर्यम् भक्ति अनुराग अस्ति येषु सेवकेषु एते त्रय गुणा सन्ति येषु ते नृपते सम्पत्सु अम्युदयेषु विपत्तिषु आपत्सु च भूतये कल्याणाय भवन्ति । इतरे च ये केवल सानुरागा ये वा केवल प्रज्ञाविक्रमशालिन ते सर्वे कलत्रमेव कुटुम्बवत् सर्वासु समविषमदशासु राज्ञैव भरणीया न ते राज्ञ सेवा कुर्वन्ति ।

टिप्पणी

(१) सग्रहे—वश मे करने के लिए । लाने के लिए । सम्+ग्रह्+अप् भावे । (२) प्रज्ञाविक्रमशालिन—बुद्धि तथा विक्रम से युक्त । प्रज्ञा च विक्रमश्च प्रज्ञाविक्रमौ ताभ्या साधु शालते श्लाघते इति साधुकारिणि णिनि । (३) भृत्या—सेवक । भ्रियन्ते इति भृ+क्यप् । भृत्य का लक्षण—‘यस्मिन् कृत्य समावेश्य निर्विशङ्केन चेतसा । आस्यते सेवक स स्यात् कलत्रमिव चापरम् ॥’ (४) भूतये—सम्पत्ति के लिए, सम्पत्ति बढ़ाने (वाले) तादर्थ्ये चतुर्थी । (५) प्रज्ञाविक्रमभक्तय—प्रज्ञा च विक्रमश्च भक्ति च इति प्रज्ञा विक्रमभक्तय—बुद्धि, पराक्रम और भक्ति । (६) कलत्र—स्त्री या पोष्यवर्ग । स्त्री का भरण-पोषण हर समय करना ही पडता है इसीलिए ऐसे सेवक जिनमे कोई गुण नहीं है जो केवल पोष्य है कलत्र कहे गए हैं । गड्+अन्नन्, गकारस्य ककार, डलयोरभेद =कलत्रम् । ‘कलत्र श्रोणिभार्ययो’ इत्यमर । व्यतिरेकालकार तथा शार्दूलविक्रीडित छन्द है ।

तन्मयाप्यस्मिन् वस्तुनि न शयानेन स्थीयते, यथाशक्ति क्रियते तद्ग्रहणं प्रति यत्नः । कथमिव ? अत्र तावद् वृषलपर्वतकयोरन्यतरविनाशेनापि चाणक्यस्यापकृतं भवतीति विषकन्या राक्षसेनास्माकमत्यन्तोपकारि मित्रं घातितस्त-पस्वी पर्वतक इति सञ्चारितो जगति जनापवादः । लोक-प्रत्ययार्थमस्यैवार्थस्याभिव्यक्तये ‘पिता ते चाणक्येन घातित’ इति रहसि त्रासयित्वा भागुरायणेनापवाहितः पर्वतकपुत्रो मलयकेतुः । शक्यः खलु एष राक्षसमतिपरिगृहीतोऽपि व्युत्तिष्ठमानः प्रज्ञया निग्रहीतुम् । न पुनरस्य निग्रहात् पर्वतकव-धोत्पन्नं राक्षस्यायशः प्रकाशीभवत् प्रमाष्टुमिच्छामि ।

प्रयुक्ताश्च स्वपक्षपरपक्षयोरनुरक्तापरक्तजनजिज्ञासया
 बहुविधदेशवेषभाषाचारसञ्चारवेदिनो नानाव्यञ्जनाः
 प्रणिधयः । अन्विष्यते च कुसुमपुरवासिनां नन्दामात्यसुहृदा
 निपुणं प्रचारगतम् । तत्तत्कारणमुत्पाद्य कृतकृत्यतामापादिता-
 श्चन्द्रगुप्तसहोत्थायिनो भद्रभटप्रभृतयः प्रधानपुरुषाः ।
 शत्रुप्रयुक्तानां च तीक्ष्णरसदायिना प्रतिविधानं प्रत्यप्रमादिनः
 परीक्षितभक्तयः क्षितिपतिप्रत्यासन्नाः नियोजितास्तत्रापत्त-
 पुरुषाः । अस्ति चास्माकं सहाध्यायि मित्रमिन्दुशर्मा नाम
 ब्राह्मणः । स चौशनस्या दण्डनीत्यां चतुःषष्ट्यङ्गे ज्योतिः-
 शास्त्रे च परं प्रावीण्यमुपगतः । स मया क्षपणकलिङ्गधारी
 नन्दवंशवधप्रतिज्ञानन्तरमेव कुसुमपुरमुपनीय सर्वनन्दामात्यैः
 सह सख्यं ग्राहितो विशेषतश्च तस्मिन्राक्षसः समुत्पन्नवि-
 श्रम्भः । तेनेदानीं महत्प्रयोजनमनुष्ठेयं भविष्यति ।

तदेवमस्मत्तो न किञ्चित् परिहास्यते । वृषल एव केवल
 प्रधानप्रकृतिरस्मास्वारोपितराज्यतन्त्रभारः सततमुदास्ते ।
 अथवा यत्स्वयमभियोगदुःखैरसाधारणैरपाकृतं तदेव राज्य
 सुखयति । कुतः—

हिन्दी अनुवाद—सो मैं भी इस विषय में कुछ सोता नहीं हूँ, यथाशक्ति
 उसी के मिलाने का प्रयत्न करता रहता हूँ। कैसे? (तो सुनो) इस विषय
 में (पहला प्रयत्न यह है) “चन्द्रगुप्त अथवा पर्वतक इन दोनों में से एक का भी
 नाश हो जाने पर चाणक्य की हानि होगी” यह सोचकर राक्षस ने विषकन्या
 के द्वारा हमारे अत्यन्त उपकारी मित्र पर्वतक को मरवा डाला है, यह अपवाद
 लोगो में फैला दिया गया है। पर एकान्त में मैंने भी भागुरायण द्वारा मलय-
 केतु के मन में यह बात बैठा दी है कि तुम्हारे पिता को चाणक्य ने ही मारा
 है, इससे वह डर कर भाग गया है। राक्षस के कथनानुसार आचरण करता
 हुआ युद्ध की तैयारी करता हुआ भी यह (मलयकेतु) बुद्धि के द्वारा वश में
 किया जा सकता है। पर इसको पकड़ कर मैं यह नहीं चाहता कि राक्षस
 की यह अपकीर्ति कि “पर्वतक को उसी ने मारा है” दूर हो जाय। और भी
 नाना प्रकार के छद्मवेषधारी और भिन्न-भिन्न देश-भाषा-भूषा-आचार और प्रचार
 में सर्वथा निपुण अनेको गुप्तचरो को यह जानने के लिए नियुक्त कर दिया है

कि कौन हमारा और हमारे शत्रु का साथ देने वाला है और कुसुमपुर निवासी नन्द के मंत्री और सबधियों के ठीक-ठीक वृत्तान्त का अन्वेषण हो रहा है। वैसे ही भद्रभटादिकों को बड़े-बड़े पद देकर चन्द्रगुप्त के पास रख दिया है। और भवित की परीक्षा लेकर बहुत से सतर्कता से काम करने वाले पुरुष भी शत्रु से रक्षा करने के लिए नियत कर दिए गये हैं। मेरे साथ का पढ़ने वाला इन्दुशर्मा नाम का ब्राह्मण है। वह शुक्राचार्य की बनाई हुई दण्डनीति में और चौसठ अङ्गों वाले ज्योतिष-शास्त्र में पारग्त है। नन्दवश के विनाश की प्रतिज्ञा के बाद ही मैंने उसे बौद्ध सन्यासी के वेष में पाटलिपुत्र में लाकर नन्द के सभी मंत्रियों से उसकी मित्रता करा दी। राक्षस उसमें विशेष रूप से विश्वास करता है। इससे यह बड़ा कार्य अवश्य पूरा हो जायगा। तो इस तरह मैं कुछ उठा न रखूँगा। केवल चन्द्रगुप्त ही हमारे ऊपर राज्य का सारा भार छोड़कर उदासीन रहता है। अथवा वही राज्य सच्चा सुख देने वाला होता है जिसमें उसके संचालन का दुःख नहीं भोगना पड़ता। क्योंकि—

Then, I too, am not idle in this matter To the best of my ability, effort is being made to win him over How ? This report has been circulated among the people that our great friend Parvataka, was killed by Rakshas by means of poison-
maid, because by this, injury comes to Chanakya by the death of either Chandragupta or Parvataka To create confidence in the people and to make this very thing clear, Parvataka's son Malayaketu, has been frightened away by Bhaguriayan secretly saying that "Your father was murdered by Chanakya " This Malayaketu, guided by the advice of Rakshas and making preparations for war, can be checked by wit On the other hand, by arresting him, I do not wish to wipe out the calumny of Rakshasa which is due to the murder of Parvataka and which is spreading among the public Spies also conversant with the dress, dialect, manners and movements of the people of different countries, have been employed by me under several disguises to find out who are the persons that are faithful to us and to the enemy The movements of the friends of the ministers of Nanda, residing at Kusumpura, are being watched carefully The high officials like Bhadrabhatta, who were Chandragupta's helpers, have been made well satisfied by being offered high posts Trustworthy agents, whose loyalty has been tried and who are always cautious and remain near the person of the king, have been warned off beforehand to check the giving of poison (to the king) by the enemy Again, there is a Brahman (Indushrama, by name, who is my friend and fellow student He is proficient

in the science of politic of Ushanas (शुक्राचार्य) and in Astrology with its sixty four branches, and just after I had taken a vow to kill Nanda, he was brought by me to Kusumpura under the guise of a Jain saint and (there) he has made friendship with the ministers of Nanda Rakshas has placed special confidence in him

So in this matter I shall be leaving nothing undone Only Vrishala, the chief member, having placed the burden of administration in us, remains indifferent, or that kingdom alone gives happiness, which is devoid of the trouble of paying personal attention not shared in common by others For—

सस्कृत व्याख्या—तत् तस्मात् मयापि अस्मिन् वस्तुनि राक्षसग्रहणकर्मणि शयानेन अलसेन न स्थीयते निरुद्यमेन न भूयते किन्तु तस्य राक्षसस्य ग्रहण प्रति यथाशक्ति यत्न क्रियते । कथमिव केन वा प्रकारेण—अत्र तावत् खलु अस्मिन् कार्ये खलु लोके राक्षसो निन्द्यो भवतु इत्यभिप्रायेण लोके जनाना पौराणाम् अपवाद जनश्रुति प्रचारित सचारित वृषलपर्वतकयो चन्द्रगुप्तपर्वत-कयो अन्यतरविनाशेनापि उभयो मध्ये एकस्यापि नाशेन वधेन वा चाणक्यस्य अपकृत भवति अनिष्टमापद्यते इति कृत्वा विषकन्यया राक्षसेन अस्माकम् अत्यन्तोपकारि परमोपकारक मित्र तपस्वी वराक पर्वतक धातित हत, लोकप्रत्ययार्थम् जनाना विश्वासार्थम् अस्यैव अर्थस्य अभिव्यक्तये अर्थात् राक्षसेन पर्वतक हत इति प्रकटीभवनाय ते पिता चाणक्येन धातित हत इति रहसि एकान्ते त्रासयित्वा भयम् उत्पाद्य भागुरायणेन अपवाहित अपसारित पर्वतकपुत्र मलयकेतु शक्य खलु एष मलयकेतु राक्षसमतिपरिगृहीतोऽपि राक्षसस्य उप-देशेन कार्यं कुर्वन् व्युत्तिष्ठमान युद्धार्थं यतमान प्रज्ञया बुद्ध्या निग्रहीतुम् वशीकर्तुं शक्य पुनरस्य मलयकेतो निग्रहात् पर्वतकवधोत्पन्नम् पर्वतकवधेन उत्पन्नम् राक्षसस्य अयश अपकीर्त्ति प्रकाशीभवत् प्रचार गच्छत् प्रमार्ष्टुम् प्रक्षालयितु न इच्छामि । यदि मलयकेतुम् इदानी दण्डयामि तर्हि लोको ज्ञास्यति यत् राक्षस निर्दोष अस्ति तथा च प्रतिज्ञात राज्यार्थदानमनिच्छता चाणक्येन सपुत्र पर्वतक हत । स्वपक्षपरपक्षयो स्वपक्षे आत्मन पक्षे परपक्षे शत्रो पक्षे च अनुरक्तापरक्तजनजिज्ञासया अनुरक्ता भक्ता अपरक्ता विरक्ता च ये जना तेषा जिज्ञासया परिज्ञानार्थं बहुविधदेशवेषभाषाचारसञ्चारवेदिन बहुविधाना नानाप्रकाराणा देशाना यो वेष परिच्छद या च भाषा य आचार.

व्यवहार यश्च सञ्चार आवागमन तत् सर्वं विदन्ति जानन्ति ये ते तथाविधा नानाव्यञ्जना बहुरूपधारिण प्रणिधय दूता प्रयुक्ता नियुक्ता कुसुमपुरवासिनाम् पाटलिपुत्रनिवासिनाम् नन्दामात्यसुहृदा नन्दामात्यस्य राक्षसस्य सुहृदा मित्राणा प्रचारगतम् गमनागमनविषयक सर्वं निपुण सावधानतया अन्विष्यते निरीक्ष्यते तै प्रणधिभिरिति । तत्तत्कारणमुत्पाद्य तोषकारणम् उत्पाद्य कृत-कृत्यतामापादिता कृतार्थताम् आपादिता गमिता चन्द्रगुप्तसहोत्थायिन चन्द्रगुप्तेन सह उत्थायिन एकनिष्ठ या ये उद्यमपरा बभूवु ते भद्रभटप्रभृतय भद्रभटादय प्रधानपुरुषा । शत्रुप्रयुक्ताना शत्रुणा राक्षसेन प्रयुक्ताना व्यापारितानाम् तीक्ष्णरसदायिना विषदायिना प्रतिविधान नियमन प्रति अग्रमादिन सावधाना परीक्षितभक्तय येषा भक्ति परीक्षिता एवविधा क्षितिपतिप्रत्यासन्ना क्षितिपते नृपते चन्द्रगुप्तस्य प्रत्यासन्ना समीपस्थायिन आप्तपुरुषा विश्वस्ता भृत्या नियोजिता नियुक्ता । अस्माक सहाध्यायि मित्र इन्दुशर्मा नाम ब्राह्मण अस्ति । स च ओशनस्याम् शुक्राचार्यनिर्मिताया दण्डनीत्याम् चतुषष्ट्यङ्गे ज्योति शास्त्रे च पर प्रावीण्यम् अतिदक्षताम् चोपगत प्राप्त । स मया क्षपणकलिङ्गधारी क्षपणकस्य बौद्धसन्त्यासिन लिङ्गधारी वेषभृत् नन्दवशवधप्रतिज्ञानन्तरमेव कुसुमपुरम् उपनीय आनीय सर्वनन्दामात्यै सर्वे समग्रे नन्दामात्यै नन्दमन्त्रिभि सह सख्यम् मित्रता ग्राहित विशेषतश्च तस्मिन् इन्दुशर्मणि राक्षस समुत्पन्नविश्रम्भ जातविश्वास तेन इदानीम् सम्प्रति महत् प्रयोजन गुरुकार्यम् अनुष्ठेयम् साधनीय भविष्यति तत् एवम् अनेन प्रकारेण अस्मत्त मत्त चाणक्यात् न किञ्चित् किमपि परिहास्यते ऊन भविष्यति । वृषल एव केवल प्रधानप्रकृति मुख्यप्रकृतिस्वामी अस्मासु आरोपितराज्यतत्रभार अस्मासु मयि आरोपित न्यस्त राज्यस्य यत् तत्र शासन तस्य भार येन तादृश सततम् निरन्तरम् उदास्ते उदासीन एव तिष्ठति । अथवा यत् स्वयम् अभियोग-दु खै स्वयमभियोगस्य आत्मव्यापारस्य यत् दु ख तै असाधारणै अपाकृतम् वर्जित तदेव राज्य सुखयति सुख ददाति कुत कस्मात् ।

टिप्पणी

- (१) न शयानेन स्थीयते—(मै भी इस विषय मे) असावधान नही हूँ ।
 (२) वृषलपर्वतकयो अन्यतरविनाशेनापि—चन्द्रगुप्त तथा पर्वतक दोनो मे एक का भी नाश होने से । (३) विषकन्यया—विषतुल्या वा विषदिग्धा वा

विषसिद्धा कन्या विषकन्या (मध्यमपदलोपी स०), तथा । विषाक्त कन्या के द्वारा । पहले किसी कन्या को विषैली बनाने के लिए उसे बचपन से ही थोडा-थोडा विष खिलाया जाता था । इस क्रम से एक ऐसा समय आता था जब कि उसका शरीर सर्पिणी के समान विषैला बन जाता था । उसके साथ जो भी सभोग करता था वह मर जाता था । ऐसी कन्याये बहुत सुन्दरी हुआ करती थी । लोग अपने शत्रु को मारने के लिए ऐसी कन्याओं का प्रयोग किया करते थे । 'लावण्यभूषिता कान्ता योषित क्रमशो विषै । युवती योजयेत् कामिरिपुभूपान्य-घातने ॥' (४) **जनापवाद जगति सञ्चारित**—यह बदनामी ससार में फैला दी गई है । (५) **त्रासयित्वा**—डराकर । लोक में तो यह प्रसिद्धि करा दी गई कि राक्षस ने पर्वतक को मरवाया और एकान्त में चाणक्य के गुप्तचर ने मलयकेतु को यह समझा दिया कि "तुम्हारे पिता को चाणक्य ने मारा है" इससे भयभीत होकर मलयकेतु भाग गया । यह है चाणक्य की बुद्धि की प्रखरता । (६) **राक्षस-मतिपरिग्रहीत**—राक्षस की बुद्धि के अनुसार काम करने वाला । (७) **व्युत्तिष्ठ-मान**—लडाई के लिये उभड़ता हुआ । वि+उद्+स्था+शानच् । (८) **प्रज्ञया निग्रहीतुम् शक्य**—बुद्धिबल से वश में किया जा सकता है । (९) **अनुरक्तापरक्त-जनजिज्ञासया**—अनुरक्ता अपरक्ता च ये जना तेषा जिज्ञासया—प्रेम तथा दुश्मनी करने वाले लोगों को जानने की इच्छा से । (१०) **बहुविषदेशवेश-भाषाचारसञ्चारवेदिन**—अनेक देशों की वेश-भूषा, भाषा, आचार तथा गति को जानने वाले । (११) **नानाव्यञ्जना**—नाना रूप धारी । (१२) **तत्तत्-कारणम्**—उन सभी कारणों को । (१३) **कृतकृत्यतामापादिता**—कृतकृत्य कर दिए गए हैं । (१४) **चन्द्रगुप्तसहोत्थायिन**—चन्द्रगुप्तेन सह उत्थायिन—चन्द्रगुप्त के साथ उठने-बैठने वाले । (१५) **तीक्ष्णरसदायिना प्रतिविधान प्रति**—विष देने वालों को रोकने के वास्ते । (१६) **परीक्षितभक्तय**—परीक्षिता भक्ति येषा ते परीक्षितभक्तय—जिनकी स्वामिभक्ति की परीक्षा कर ली गई है । (१७) **श्रीशानस्याम्**—शुक्राचार्य की बनाई हुई । उशनस्+अण्+स्त्रीलिङ्ग । (१८) **प्रावीण्यम्**—निपुणता । (१९) **क्षपणकलिङ्गधारी**—बौद्ध सन्यासी का रूप धर कर । (२०) **सख्य ग्राहित**—मित्र बनवाया हुआ । यहाँ ग्रहघातु बुद्धचर्यक होने से द्विकर्मक है । (२१) **समुत्पन्नविश्रम्भ**—समुत्पन्न विश्रम्भ यस्य स विश्वास कर लिया है जिसने । यही इन्दुशर्मा जीवसिद्धि या

क्षणक के नाम से विख्यात है। वास्तव में यह चाणक्य का गुप्तचर है परन्तु इसने राक्षस के मन में ऐसा विश्वास पैदा कर दिया जिससे राक्षस इसको अपना परम मित्र मानने लगा। (२२) परिहास्यते—कमी पाई जायगी। (२३) प्रधानप्रकृति—राजा, अमात्य, सुहृत्, कोष, राष्ट्र, सेना और दुर्ग—ये सात राज्य की प्रकृति—अंग हैं। राजा इनमें प्रधान है।

स्वयमाहृत्य भुञ्जाना बलिनोऽपि स्वभावतः ।

गजेन्द्राश्च नरेन्द्राश्च प्रायः सीदन्ति दुःखिताः ॥१६॥

अन्वय—स्वयम् आहृत्य भुञ्जाना नरेन्द्राश्च गजेन्द्राश्च स्वभावतः बलिनोऽपि प्रायः दुःखिता सन्ति सीदन्ति ।

हिन्दी अनुवाद—स्वभावतः शक्तिशाली हाथी और राजा भी स्वयं साधन सामग्री जुटा-जुटाकर सब सुख भोग करते हैं तो भी दुःखित और खिन्न ही रहा करते हैं ।

Big elephants and powerful kings, though strong by nature, usually experience unhappiness if enjoying after having personally provided for it

संस्कृत व्याख्या—स्वभावतः निसर्गत बलिन अपि शक्तिमन्त अपि गजेन्द्रा हस्तिन राजानश्च नृपतयश्च स्वयमात्मनाहृत्य संगृह्य भुञ्जाना भोग कुर्वाणा दुःखिता सर्वदा तत्तदर्थजातसंग्रहव्यापृतया तत्तद्दुःखमनुभवन्तः प्रायः सीदन्ति क्लिश्यन्ति ।

टिप्पणी

(१) भुञ्जाना—भोग करते हुए, खाते हुए। भुञ्ज्+लट्—चानश् 'ताच्छ्रीत्यवयोवचनशक्तिषु चानश्' इत्यनेन। (२) बलिन—बलवान् (राजा और हाथी)। इस श्लोक में दीपक अलंकार तथा अनुष्टुप् छन्द है। छन्द का लक्षण—'श्लोके षष्ठ गुरु ज्ञेय सर्वत्र लघु पञ्चमम्। द्विचतु पादयोर्ह्रस्व सप्तमः दीर्घमन्ययो' ॥

(ततः प्रविशति यमपटेन चरः ।)

चरः—

पणमह जमस्स चलणे किं कज्ज देवएहि अणीह ।

एसो खु अण्णभत्ताणं हरइ जीअं चडपडन्तम् ॥१७॥

(प्रणमत यमस्य चरणौ किं कार्यं दैवतैरन्यैः ।
एष खल्वन्यभक्तानां हरति जीवं परिस्फुरन्तम् ॥)

अन्वय—यमस्य चरणौ प्रणमत अन्यै दैवतै किं कार्यम् एष खलु अन्य-भक्ताना परिस्फुरन्त जीव हरति ।

हिन्दी अनुवाद—(यमपट लिए एक गुप्तचर का प्रवेश) चर—लोगो! धर्मराज के चरणों का सहारा लो । और देवताओं से क्या (उनको छोड़ो) ये यमराज दूसरे देवताओं के भक्तों के छुटपटाते हुए प्राणों को हर लेते हैं ।

(Enters a spy with Yama's board) *Spy*—O people, Bow down to the feet of Yama, what is the use of other gods He (this Yama) takes away the struggling life of the devotees of other gods

संस्कृत व्याख्या—यमस्य कृतान्तस्य चरणौ प्रणमत भजत अन्यै देवै हरिहरादिभि किं कार्यं न किमपि प्रयोजनम् एष खलु यम अन्यभक्ताना अन्य-देवोपासकाना परिस्फुरन्त जीव स्पन्दमान जीवन हरति नाशयति ।

अवि अ

पुरिसस्स जीविदव्वं विसमादो होइ भत्तिगहिआदो ।

मारैइ सव्वलोअं जोतेण जमेण जीआमो ॥१८॥

जावएदं गेहं पविसिअ जमपडं दंसअन्तो गीआइं गाआमि ।

अपि च

पुरुषस्य जीवितव्यं विषमाद्भवति भक्तिगृहीतात् ।

मारयति सर्वलोकं यस्तेन यमेन जीवामः ॥

यावदिदं गृहं प्रविश्य यमपटं दर्शयन् गीतानि गायामि ।

(इति परिक्रामति)

अन्वय—भक्तिगृहीतात् विषमात् पुरुषस्य जीवितव्य भवति य सर्वलोक मारयति तेन यमेन जीवाम ।

हिन्दी अनुवाद—भक्ति के द्वारा वश में किए गए भयकर (यम) से प्राणियों का जीवन चलता है । जो सारे ससार को मारा करता है, उस यम से हम जीवन धारण करते हैं । तो इस घर में प्रवेश करके यमपट दिखाता हुआ गीत गाता हूँ । (घर की ओर चलता है)

The livelihood of a man comes even from a difficult situation. if one is earnest I live by Yama who kills all people Well, I will sing songs entering this house and displaying Yama's board (Walks round)

संस्कृत व्याख्या—यदि जीवितुम् इच्छथ तथा कुरुत यथा वय कुर्म ।। यथा वयम् तेन यमेन त यममुपजीव्य तदनुकम्पायामेव च जीवनभार निक्षिप्य जीवाम य सर्वलोक समस्त चराचर जगत् मारयति नाशयति तथा यूयमपि जीवत । नास्त्यन्य उपाय जीवनधारणस्य भक्तिगृहीतात् भक्त्या वशीकृतात् विषमात् क्रूरात् तस्मादेव यमात् पुरुषस्य प्राणिमात्रस्य जीवितव्य जीवनधारणादि सर्वं भवति ।

टिप्पणी

(१) जीवितव्यम्—जीविका जीव्+तव्य । (२) विषमात्—विभिन्न समेभ्य (प्रादि तत्पुरुष) अपादाने पञ्चमी । कठिन (काम से) । (३) भक्ति-गृहीतात्—भक्तिपूर्वक (ईमानदारी से) किया गया (कर्म) भक्ति से पूजा गया (चाणक्य) । इसका भाव यह है कि भक्ति से वश मे किया हुआ चाणक्य बहुत कुछ दे देता है । वह इतना क्रूर नहीं है जितना लोग उसे समझते हैं । यहाँ आर्या छन्द है और अप्रस्तुतप्रशंसा अलंकार है ।

शिष्यः—(विलोक्य) भद्र ! न प्रवेष्टव्यम् ।

चरः—(विहस्य) हंहो ब्रह्मण, कस्स एदं गेहम् ? (अहो ब्राह्मण, कस्येदं गृहम् ?)

शिष्यः—अस्माकमुपाध्यायस्य सुगृहीतानाम्न आर्यचाण-क्यस्य ।

चरः—(विहस्य) हंहो ब्रह्मण, अत्तकेरकस्स जेव्व मह धम्मभाटुणो घरं होदि । ता देहि मे पवेसं जाव दे उवज्झाअस्स जमपडं पसारिअ धम्मं उवदिसामि । (अहो ब्राह्मण, आत्मी-यस्यैव मम धर्मभ्रातुर्गृहं भवति । तस्माद्देहि मे प्रवेशं यावत्तवोपाध्यायस्य यमपटं प्रसार्य धर्ममुपदिशामि ।)

शिष्यः—(सक्रोधम्) धिड मूर्ख, किं भवानस्मदुपाध्या-यादपि धर्मवित्तरः ?

चरः—हंहो ब्रह्मण, मा कुप्य । नहि सर्वो सर्वं जाणादि । ता किंवि ते उवज्ज्ञाओ जाणादि, किंवि अम्हारिसा जाणादि । (अहो ब्राह्मण, मा कुप्य । नहि सर्वः सर्वं जानाति । तत् किमपि ते उपाध्यायो जानाति, किमप्यस्माद्दृशा जानन्ति ।)

शिष्यः—मूर्ख, सर्वज्ञतामुपाध्यायस्य चोरयितुमिच्छसि ?

चरः—हंहो ब्रह्मण, जइ तव उवज्ज्ञाओ सर्वं जाणादि ता जाणादु दाव कस्स चन्द्रो अणिभिप्पेदो ति । (अहो ब्राह्मण, यदि तवोपाध्यायः सर्वं जानाति तर्हि जानातु तावत्कस्य चन्द्रोऽनभिप्रेत इति) ।

हिन्दी अनुवाद—शिष्य—(देख कर) अरे भाई, भीतर न आना ।

चर—अहा, ब्राह्मण, यह किसका घर है ?

शिष्य—हमारे उपाध्याय प्रातः स्मरणीय आर्य चाणक्य का ।

चर—(हँस कर) अच्छा बताया, ब्राह्मण देवता (तब तो) यह मेरे अपने ही धर्म भाई का घर है । इसलिए मुझे भीतर जाने दो ताकि यम-पट फैलाकर तुम्हारे उपाध्याय को धर्म का उपदेश करूँ ।

शिष्य—(क्रोध से) धिक्कार है मूर्ख ! क्या तू मेरे गुरु से भी बढकर धर्म-ज्ञानी है ।

चर—अरे ब्राह्मण, क्रोध मत करो । सब लोग सब कुछ नहीं जानते । कुछ बातें ऐसी हैं जो तुम्हारे आचार्य जानते हैं और कुछ बातें ऐसी हैं जिसे हमारे ऐसे लोग ही जानते हैं ।

शिष्य—मूर्ख, तू मेरे आचार्य की सर्वज्ञता को चुराना चाहता है ।

चर—हे ब्राह्मण, यदि तुम्हारे आचार्य सब कुछ जानते हैं तो बतावें कि चन्द्र को कौन है जो, नहीं चाहता ।

Pupil (seeing)—Good fellow, do not enter

Spy—Hallo Brahman whose house is this ?

Pupil—of Arya Chanakya, our preceptor of auspicious name

Spy (with a laugh)—Well said, O Brahman, then this is the house of our brother-in-duty, so let me go in, so that opening the Yama board, I may teach religion to your teacher

Pupil (Angrily)—Fie idiot, do you know religion better than my teacher ?

Spy—Oh Brahman, do not be angry Everyone does not know everything So something are known to your preceptor and some are known only to people like me

Pupil—Fool, do you want to steal away the omniscience of my preceptor ?

Spy—Hallo Brahman, if your preceptor is omniscient, let him say, "To whom is Chandra undesirable ?"

टिप्पणी

(१) सुगृहीतनाम्न—प्रातः स्मरणीय । सुष्टु गृहीतम् सुगृहीतम् तादृश नाम यस्य तस्य । 'स सुगृहीतनामा स्यात् य प्रातः स्मर्यते जनै' । (२) धर्म-भ्रातु—एक ही प्रकार का काम करने के कारण धर्म-भाई कहा गया । छिपा हुआ अर्थ यह है कि चन्द्रगुप्त का सहायक मैं भी हूँ और चाणक्य भी है । अतः एक ही समान का कार्य करने के कारण हम धर्म-भाई हैं । धर्मेण भ्राता सुप्सुपा । स इव अहमपि चन्द्रगुप्तस्य सेवक इत्याशय । (३) धर्मवित्तर—अधिक धर्म जानने वाला । धर्मं वेत्ति इति । धर्म+विद्+क्विप् । अतिशयेन धर्मवित् इति धर्मवित्तर धर्मविद्+तरप् । (४) मा कुप्य—क्रोध मत करो । कुप् (दिवादि)+लोट्—सिप्—हि—लुक्, इयन्=कुप्य । यहाँ निषेधार्थक मा है । माङ् का मा नहीं है, इसलिए 'मडिलुङ्' से लुङ् लकार नहीं हुआ । (५) अस्मा-दृशा—हमारे समान । वयमिव पश्यन्ति इति । अस्मद्+दृश्+कञ् "त्यदादिषु दृशेरनालोचने कञ्च" । (६) अनभिप्रेत—न अच्छा लगने वाला, अप्रिय । न अभिप्रेत इति अनभिप्रेत । अभि+प्र+इ+क्त कर्मणि ।

शिष्यः—मूर्ख, किमनेन ज्ञातेनाज्ञातेन वा ?

चरः—तव उवज्ज्ञात्रो एव जाणिस्सदि जं इमिणा जाणिदेण होदि । तुमं दाव एत्तिअं जाणासि कमलाणं चन्दो अणभिप्पेदो त्ति । णं पेक्ख—

कमलाणा मणहराणां वि रूआहिन्तो विसंवदइ शीलम् ।

संपुण्णमण्डलम्मि वि जाइं चन्दे विरुद्धाइ ॥१६॥

तवोपाध्याय एव ज्ञास्यति यदेतेन ज्ञातेन भवति । त्वं तावदेतावद् जानासि कमलानां चन्द्रोऽनभिप्रेत इति । ननु पश्य—

कमलानां मनोहराणामपि रूपाद्विसंवदति शीलम् ।

सम्पूर्णमण्डलेऽपि यानि चन्द्रे विरुद्धानि ॥२०॥

शिष्य—मूर्ख, इसके जानने अथवा न जानने से क्या ?

चर—यह तो तुम्हारे आचार्य ही समझेंगे कि उसके जानने से क्या होता है। तुम तो केवल इतना ही जानते हो कि कमलो को चन्द्रमा अच्छा नहीं लगता। अच्छा देखो।

Fool, what is the use of knowing or not knowing this?

Spy—It is your preceptor who knows what is the use of knowing it. You simply know this that the lotuses do not like Chandra. Well then see.

अन्वय—मनोहराणामपि कमलानां शील रूपात् विसवदति यानि सम्पूर्ण-मण्डले अपि चन्द्रे विरुद्धानि—

हिन्दी अनुवाद—कमल कितने सुन्दर हुआ करते हैं। किन्तु उनका स्वभाव उनकी सुन्दरता से बिल्कुल उलटा हुआ करता है और तभी तो पूर्ण मण्डल वाले चन्द्र के भी वैरी बने रहते हैं।

Though lotuses are so charming, yet their manners are quite contrary to their charms, the lotuses (are) opposed to Chandra even when it is in full orb.

संस्कृत व्याख्या—यानीमानि कमलानि सम्पूर्णमण्डलेऽपि चन्द्रे षोडशकला-समन्वितेऽपि चन्द्रमसि विरुद्धानि नानुरक्तानि प्रत्युत प्रद्वेषभाञ्जि वा भवन्ति तत इदमेव निश्चीयते यन्मनोहराणां रम्याकृतीनां कमलानां शील स्वभाव रूपाद्वि-सवदति न रूपमनुहरतीति भावः ।

टिप्पणी

(१) रूपात्—यहाँ 'ल्यब्लोपे कर्मण्यधिकरणे च' से पचमी हुई। 'रूपम-पेक्ष्य' ऐसी विवक्षा है। (२) विसवदति—प्रतिकूल आचरण करता है। वि—सम्+वद्+लट्-तिप्। (३) सम्पूर्णमण्डलेऽपि चन्द्रे—चन्द्रमा का मण्डल पूर्ण रहने पर भी। अर्थात् जब चन्द्रमा सोलहो कलाओं से युक्त रहता है तो सब को प्रिय लगता है। पर कमल को पूर्णमण्डल होने पर भी चन्द्रमा अप्रिय लगता है। अपूर्ण मण्डल युक्त होने पर तो बात ही निराली है। 'चन्द्रे' से चन्द्रमा तथा चन्द्रगुप्त दोनों से तात्पर्य है। इस श्लोक का भीतरी अर्थ यह है कि कमल को जैसे चन्द्रमा अच्छा नहीं लगता उसी प्रकार राक्षस के साथी लोग चन्द्रगुप्त को नहीं चाहते। इसमें आर्या छन्द है और अप्रस्तुतप्रशंसा अलंकार है।

चाणक्यः—(आकर्ण्यार्त्मगतम्) अये, चन्द्रगुप्तादपरक्तान् पुरुषान् जानामीत्युपक्षिप्तमनेन ।

शिष्यः—मूर्ख, किमिदमसम्बद्धमभिधीयते ?

चरः—हंहो ब्राह्मण, सुसंबद्धं जेव्व एवं भवे । (अहो ब्राह्मण, सुसम्बद्धमेवैतद्भवेत् ।)

शिष्यः—यदि किं स्यात् ।

चरः—यदि सुणिदुं जाणन्तं लहे । (यदि श्रोतुं जानन्तं लभे ।)

चाणक्यः—भद्र, विश्रब्धं प्रविश । लप्स्यसे श्रोतारं ज्ञातारं च ।

चरः—एसो पविसामि । (एष प्रविशामि) । (प्रविश्योप-सृत्य च) जेदु अज्जो । (जयत्वार्थः ।)

चाणक्यः—(विलोक्यात्मगतम्) कथमयं प्रकृतिचित्तपरि-ज्ञाने नियुक्तो निपुणकः । (प्रकाशम्) भद्र ! स्वागतम् । उपविश ।

चरः—जं अज्जो आणवेदि । (भूमावुपविष्टः ।) (यदार्य आज्ञापयति ।)

हिन्दी अनुवाद—चाणक्य—(सुनकर मन में) अरे ! इसने यह इशारा किया है कि चन्द्रगुप्त के शत्रुओं को जानता हूँ ।

शिष्य—मूर्ख ! क्या यह बे-सिर-पैर की बात कर रहे हो ।

गुप्तचर—ब्राह्मण महाराज ! यह उचित ही होती ।

शिष्य—यदि क्या होता ।

गुप्तचर—यदि सुनने के लिए जानकार (व्यक्ति) मिलता ।

चाणक्य—भद्र ! बेलटके भीतर आओ । सुनने और समझने वाले को पा जाओगे ।

गुप्तचर—यह आया । (प्रवेश करके और समीप जाकर) आर्य की जय हो ।

चाणक्य—(देखकर मन में) क्यों, यह तो प्रजा की मनोवृत्ति जानने के वास्ते भेजा गया निपुणक है । (प्रकट) भद्र, स्वागत है । बैठो ।

गुप्तचर—आर्य की जैसी आज्ञा (पृथ्वी पर बैठता है) ।

Chanakya (Listening to himself)—Ha ! this is hinted by him that he knows the people who dislike Chandragupta

Pupil—Fool, what nonsense are you talking ?

Spy—Hallo Brahman, this would have been very sensible

Pupil—If what ?

Spy—If I get a person who knows how to listen

Chanakya—Gentleman, come in with confidence, you will get one who can listen and understand

Spy—Here I enter (Entering and advancing) victory to your Noble self

Chanakya (Seeing to himself)—Why, this is Nipunaka employed by me to know the minds of the people (Aloud) Welcome gentleman, sit down

Spy—As Noble Sir commands (sits down on the earth)

टिप्पणी

(१) चन्द्रगुप्तात् अपरक्तान्—चन्द्रगुप्त से विरोध करने वाले (लोगो को) । अप+रञ्ज्+क्त, द्वितीयाबहुवचने=अपरक्तान् । (२) उपक्षिप्तम्—इशारा किया गया, इगित किया गया । उप्+क्षिप्+क्त । (३) विश्रब्धम्—विश्वासपूर्वक । यह 'प्रविश' क्रिया का विशेषण है । (४) असम्बद्धम्—बे-मतलब की । अनावश्यक । सम्+बन्ध्+क्त । न सम्बद्धम् इति असम्बद्धम् । (५) कथम्—आश्चर्यसूचक अव्यय है । आ ज्ञातम्—हाँ समझ गया । किसी-किसी पुस्तक मे यह पाठ है "कथ प्रभूतत्वात् कार्याणा कस्य परिज्ञाने नियुक्त निपुणक इति न ज्ञायते । आ ज्ञातम् । (६) प्रकृतिचित्तपरिज्ञाने—प्रजा के मन की बात जानने के वास्ते ।

चाणक्यः—भद्र, वर्णयेदानी स्वनियोगवृत्तान्तम् । अपि वृषलमनुरक्ताः प्रकृतयः ?

चरः—अह इं ? अज्जेण क्वु तेसु तेसु विराअकारणेषु परिहरिअंतेसु सुगहीदणामहेए देवे चन्दउत्ते दिढं अनुरत्ताओ पकिदिओ । किंदु उण संति एत्थ णअरे अमच्चरक्खसेण सह पढमं समुप्पण्णसिणेहबहुमाणा तिण्णि पुरिसा, जे देवस्स चन्दसिरिणो सिंरि ण सहन्दि । (अथ किम् ? आर्येण खलु तेषु तेषु विरागकारणेषु परिह्लियमाणेषु सुगृहीतनामधेये देवे

चन्द्रगुप्ते दृढमनुरक्ताः प्रकृतयः । किन्तु पुनः सन्त्यत्र नगरे
अमात्यराक्षसेन सह प्रथमं समुत्पन्नस्नेहबहुमानास्त्रयः पुरुषाः
ये देवस्य चन्द्रश्रियः श्रियं न सहन्ते ।)

चाणक्यः—(सक्रोधम्) ननु वक्तव्यं स्वजीवितं न सहन्ते
इति । भद्र, अपि ज्ञायन्ते नामधेयतः ?

चरः—कहं अजाणिअणामहेआ अज्जस्स णिवेदिअन्ति ?
(कथमज्ञातनामधेया आर्यस्य निवेद्यन्ते ?)

चाणक्यः—तेन हि श्रोतुमिच्छामि ।

हिन्दी अनुवाद—चाणक्य—अब अपने कार्य के विषय में बताओ । क्या
प्रजा चन्द्रगुप्त को चाहती है या नहीं ।

चर—आर्य, आपने पहले ही से ऐसा प्रबध किया है कि विरक्ति के सभी
कारणों को दूर कर दिया है । इस हेतु सारी प्रजा महाराज चन्द्रगुप्त में अनुरक्त
है । किन्तु इस नगर में राक्षस मन्त्री के तीन परम मित्र ऐसे हैं जो महाराज चन्द्रगुप्त
को श्री को सहन नहीं कर सकते ।

चाणक्य—(क्रोध से) ऐसा कहो कि वे अपना जीवन नहीं सहन कर सकते ।
क्या तुम उनका नाम जानते हो ?

चर—जो नाम न जानता तो आप के सामने निवेदन क्यों करता ?

चाणक्य—तो मैं उनको सुनना चाहता हूँ ।

Chanakya—Good man, now tell me the details of your
mission Are the people attached to Vrishala ?

Spy—What else all the reasons for discontentment have
already been removed by your Noble self and so the peoples
are attached to king Chandragupta of auspicious name But
there are three persons in this city who are fast friends of
minister Rakshas and they do not brook the glory of the king
(Chandragupta) whose splendour is like that of the moon

Chanakya (with anger)—You should rather say that they
do not tolerate their own life Do you know their names ?

Spy—How can be unknown persons be reported to you ?

Chanakya—Then, I wish to know (the names)

टिप्पणी

(१) स्वनियोगवृत्तान्तम्—अपने कार्य का समाचार । (२) अथ किम्—
स्वीकारवाचक अव्यय है । इसका अर्थ है “हाँ” “और नहीं तो क्या” । (३) तेषु

विरागकारणेषु परिह्रियमाणेषु—विराग के सभी कारणों को दूर कर देने पर अर्थात् नाराज होने के कारण दूर कर दिये गये हैं। यहाँ 'यस्य च भावेन भावलक्षणम्' सूत्र से सप्तमी हुई। (४) चन्द्रश्रिय—चन्द्रमा की श्री के समान श्री है जिसकी। चन्द्रस्य श्री इव श्री यस्य स तस्य। (५) समुत्पन्नस्नेहबहुमाना—जिनका (राक्षस में) स्नेह और आदर पैदा हो गया है। (६) नामधेयत—नाम से। अत्र 'प्रकृत्यादिभ्य उपसख्यानम्' इति वार्तिकेन तृतीया। तत् तृतीयान्तात् नामधेयशब्दात् तसि स्वार्थे। (७) अज्ञातनामधेया—जिनका नाम नहीं मालूम है।

चरः—सुणादु अज्जो । पढमं दाव अज्जस्स रिपुपक्खे बद्धपक्खवादो खवणओ जीवसिद्धी । (शृणोत्वार्थः । प्रथमं तावदार्यस्य रिपुपक्षे बद्धपक्षपातः क्षपणको जीवसिद्धिः ।)

चाणक्यः—(सहर्षमात्मगतम्) अस्मद्रिपुपक्षे बद्धपक्षपातः क्षपणकः ! (प्रकाशम्) किं नामधेयो हि सः ।

चरः—जीवसिद्धी नाम सो जेण सा अमच्चरक्खसप्प-उत्ता विसकण्णा देवे पव्वदीसरे समावेसिदा । (जीवसिद्धि-नाम स येन सा अमात्यराक्षसप्रयुक्ता विषकन्या देवे पर्वतेश्वरे समावेशिता ।)

चाणक्यः—(स्वगतम्) जीवसिद्धिरेष तावदस्मत्प्रणिधिः । (प्रकाशम्) भद्र, अथापरः कः ?

चरः—अज्ज, अवरो वि अमच्चरक्खसस्स पिअबअस्सो काअत्थो सअडदासो णाम । (आर्य, अपरोऽपि अमात्यराक्षसस्य प्रियवयस्यः कायस्थः शकटदासो नाम ।)

चाणक्यः—(विहस्यात्मगतम्) कायस्थ इति लघ्वी मात्रा । तथापि न युक्तं प्राकृतमपि रिपुमवज्ञातुम् । तस्मिन्मया सुहृच्छ्रमना सिद्धार्थको विनिक्षिप्तः । (प्रकाशम्) भद्र, तृतीयं श्रोतुमिच्छामि ।

चरः—तिदीओ वि अमच्चरक्खसस्स दुदीअं विअ हिअअं पुफ्फउरणिवासी मणिआरसेट्ठी चन्दणदासो णाम । जस्स गेहे कलत्तं ण्णासीकदुअ अमच्चरक्खसो णअरादो अक्कन्तो । (तृतीयोऽपि अमात्यराक्षसस्य द्वितीयमिव हृदयं पुष्पपुर-निवासी मणिकारश्रेष्ठी चन्दनदासो नाम । यस्य गेहे कलत्रं न्यासीकृत्य अमात्यराक्षसो नगरादपक्रान्तः ।)

हिन्दी अनुवाद—गुप्तचर—आर्य सुने । पहला तो आपके शत्रुओ का बहुत बड़ा सहायक क्षपणक जीवसिद्धि है ।

चाणक्य—(हर्ष के साथ मन में) हमारे शत्रुओ का सहायक क्षपणक । (प्रकट) उसका नाम क्या है ?

चर—उसका नाम जीवसिद्धि है जिसने अमात्य राक्षस द्वारा भेजी गई विषकन्या को महाराज पर्वतेन्दवर पर प्रयोग किया ।

चाणक्य—(मन में) अरे यह जीवसिद्धि तो हमारा गुप्तचर है । (प्रकट) अच्छा, दूसरा कौन है ।

चर—आर्य, दूसरा अमात्य राक्षस का प्रियमित्र शकटदास कायस्थ है ।

चाणक्य—(हंस कर अपने आप) “कायस्थ” यह तो छोटी मात्रा है (अर्थात्) (कोई बड़ी बात नहीं है) तथापि क्षुद्र शत्रु की भी उपेक्षा नहीं करनी चाहिए । इसी हेतु तो मैंने सिद्धार्थक को उसका मित्र बनाकर उसके पास रक्खा है । (प्रकाश) तीसरे को सुनना चाहता हूँ ।

चर—तीसरा भी अमात्य राक्षस का ही अभिन्न हृदय पाटलिपुत्र का सबसे बड़ा जौहरी चन्दनदास है, जिसके घर में अमात्य राक्षस अपना परिवार सुरक्षित छोड़कर नगर से बाहर चला गया है ।

Spy—Listen, Noble Sir The foremost supporter of your enemy is the mendicant Jivasiddhi

Chanakya (To himself, Joyfully)—The mendicant, the foremost supporter of our enemy (Aloud) What is his name ?

Spy—He is Jivasiddhi by name who employed to king Parvateshwar, the poisoned-girl sent by minister Rakshas

Chanakya (To himself)—This Jivasiddhi is but my emissary (Aloud) Good man, who is the next ?

Spy—Arya, the next is Shakatdas Kayastha who is a dear friend of minister Rakshas.

Chanakya (Laughing to himself)—A Kayastha is an insignificant thing, still even an ordinary enemy should not be considered to be slight I have set Siddharthak on him in the guise of a friend (Aloud) Gentleman, I wish to hear of the third.

Spy—The third is Chandandas, the jeweller-banker, the resident of Kusumpura and who is, as it were, the second self of minister Rakshas, and in whose house, minister Rakshas has left his family and retired from the city

टिप्पणी

(१) बद्धपक्षपात —जिसने मित्रता कर ली है। जो प्रेम करता है। पक्षे पात (सुप्सुपा स०) बद्ध पक्षपात अनेन इति बद्धपक्षपात (ब० स०)। (२) अमात्यराक्षसप्रयुक्ता विषकन्या—अमात्येन राक्षसेन प्रयुक्ता इति अमात्य-राक्षसप्रयुक्ता। अमात्यराक्षस द्वारा भेजी गई विषकन्या। इस चर को यह पता नहीं है कि जीवसिद्धि क्षपणक चाणक्य का ही आदमी इन्दुशर्मा है। चाणक्य ने तो यही बात फैला दी थी कि राक्षस ने विषकन्या को जीवसिद्धि के माध्यम से भेजकर पर्वतक को मरवाया है। (३) समावेशिता—नियुक्त किया। सम्—आ+विश्+णिच्+क्त कर्मणि। प्रणिधि—गुप्तचर। प्रणिधीयन्ते अस्मिन् इति प्र—नि+धा+कि। (४) कायस्थ इति लघ्वी मात्रा—कायस्थ तो छोटी चीज है। चाणक्य का मतलब है कि वह तो लिखने-पढ़ने का काम करते हैं। उनसे लड़ाई नहीं हो सकती। अतः शकटदास से विशेष भय नहीं है। (५) सुहृच्छ्रयना—मित्र के वेष में। (६) मणिकारश्रेष्ठी—सेठ, जौहरी। मणीन् करोतीति मणिकार 'मणिकारश्चासौ श्रेष्ठी च मणिकारश्रेष्ठी। (७) कलत्रम्—स्त्री को, परिवार को। (८) न्यासीकृत्य—निक्षिप्य। धरोहर रखकर। नि+अस्+घञ् कर्मणि=न्यास। अन्यास न्यास कृत्वा इति न्यास+च्चि+कृ+क्त्वा—ल्यप्। नगरादपक्रान्त—नगर से बाहर चला गया है। अप+क्रम्+क्त। अपादाने पञ्चमी है।

चाणक्यः—(आत्मगतम्) नूनं सुहृत्तमः। न अनात्म-सदृशेषु राक्षसः कलत्रं न्यासीकरिष्यति। (प्रकाशम्) भद्र, चन्दनदासस्य गृहे राक्षसेन कलत्रं न्यासीकृतमिति कथमवगम्यते ?

चरः—अज्ज, इअं अङ्गुलिमुद्दा अज्जं अवगदत्थं करि-स्सदि। (आर्यं, इयमङ्गुलिमुद्दा आर्यमवगतार्थं करिष्यति।) (इत्यर्पयति।)

चाणक्यः—(मुद्रामवलोक्य गृहीत्वा राक्षसस्य नाम वाचयति) । (सहर्षं स्वगतम् ।) ननु वक्तव्यं राक्षस एवास्मि-
दङ्गुलिप्रणयी संवृत्त इति । (प्रकाशम्) भद्र, अङ्गुलि-
मुद्राधिगमं विस्तरेण श्रोतुमिच्छामि ।

चरः—सुणाद् अज्जो । अत्थि दाव अहं अज्जेण पौरजण-
चरिदअण्णेसणे णिउत्तो परघरप्पवेसे परस्स अणासंकणिज्जेण
इमिणा जमपडेण हिण्डन्तो मणिआरसेट्ठिचन्दणदासस्स गेहं
पविट्ठोमिह । तहि जमपडं पसारिअ पडत्तोमिह गीदाइं गाइदुदु ।
(शृणोत्वार्थः । अस्ति तावदहमार्येण पौरजनचरितान्वेषणे
नियुक्तः परगृहप्रवेशे परस्यानाशङ्कनीयेन अनेन यमपटेन
आहिण्डमानो मणिकारश्रेष्ठचन्दनदासस्य गृहं प्रविष्टोऽस्मि ।
तत्र यमपटं प्रसार्य प्रवृत्तोऽस्मि गीतानि गातुम् ।)

चाणक्यः—ततः किम् ?

हिन्दी अनुवाद—चाणक्य—(स्वगत) सचमुच परम मित्र है । (क्योंकि)
अपने से भिन्न जनों के पास राक्षस (अपनी) स्त्री को नहीं रखेगा । (प्रकट) भद्र,
यह कैसे जानते हो कि चन्दनदास के घर में राक्षस ने अपनी स्त्री को रखा है ?

चर—आर्य, यह अँगूठी आप को बता देगी । (अँगूठी देता है)

चाणक्य—(अँगूठी देखकर) और उसे लेकर राक्षस का नाम पढ़ता है ।
(हर्ष से अपने मन में) भद्र, अब तो राक्षस हमारी मुट्ठी में आ गया ।
(प्रकट) अच्छा, पूरे विस्तार से सुनाओ कि यह अँगूठी तुमको कैसे मिली ?

चर—आर्य, सुनिये । मैं तो पाटलिपुत्र के लोगों की मनोवृत्ति जानने के
लिए आप द्वारा नियुक्त ही किया गया था । लोगों के घरों में इस यमपट के
साथ प्रवेश करने में किसी को सन्देह न होने से इधर-उधर ढूँढता-ढाँढता एक
बार चन्दनदास के घर में जा पहुँचा और वहाँ यमपट को फेला कर गीत गाने लगा ।

चाणक्य—तब क्या हुआ ?

Chanakya (To himself)—Really he is his best friend Rakshas
will not entrust his wife to one who is not like a second self
(Aloud) Good man, how did you know that Rakshas has left his
wife in the house of Chandandas

Spy—Noble Sir, this ring will itself tell you (Gives him
the ring)

Chanakya—(Seeing the ring and taking it, reads the name of Rakshas and to himself Joyfully) Well, it should be said that Rakshas himself has come in our fingers (Aloud) Good fellow, I wish to hear in detail how you got the ring

Spy—Noble Sir, listen The truth is that employed by you in finding out the minds of the people, I entered the house of the jeweller-banker Chandandas roaming with this board of Yama which cannot create suspicion in entering the house of others There, spreading Yama-board, I began to sing

Chanakya—What next ?

टिप्पणी

(१) अवगतार्थं करिष्यति—बतलायेगी। अवगत विदित अर्थ विषय येन तम् अवगतार्थम्। (२) अस्मदङ्गुलिप्रणयी—हमारे मुट्ठी में आ गया। अस्माकम् अङ्गुलय तासु प्रणयी। चाणक्य को राक्षस की अँगूठी पाने से इतना आनन्द हुआ कि उसने यही समझा कि राक्षस हाथ में आ गया है। (३) विस्तरेण—विस्तारपूर्वक। वि+स्तृ+अप् भावे=विस्तर, तेन। विस्तारशब्दे तु 'प्रथने वावशब्दे' इति सूत्रेण घञ्प्रत्यय। अतएव 'वाक्यस्य विस्तर', 'पटस्य विस्तार' इत्यादि। चरितान्वेषणे—चरित का पता लगाने में। (४) परस्यानाशकनीयेन—जिससे दूसरो को शङ्का न हो। (५) आहिण्डमान—धूमता हुआ।

चरः—तदो एकदादो अववरकादो पञ्चवरिसदेसीओ पिअदंसणीअसरीराकिदी कुमारओ बालत्तणसुलहकोद्वहलो-
प्फुल्लणअणोणिकमिदुं पउत्तो। तदो हा णिग्गदो हा णिग्गदो त्ति
संकापरिग्गहणिवेदइत्तिओ तस्स एव्व अववरकस्स अब्भन्तरे
इत्थिआजणस्स उट्ठदो महन्तो कलअलो। तदो ईसि दार-
देशदाविदमुहीए एक्काए इत्थिआए सो कुमारओ णिक-
मन्तो एव्व णिब्भच्छिअ अवलम्बिदो कोमलाए बाहुलदाए।
तस्साए कुमारसंरोधसंभमप्पचलिदङ्गुलिदो करादो पुरिस-
अङ्गुलिपरिणाहप्पमाणघडिआ विअलिआ इअं अङ्गुलिमुट्ठिआ
देहलीबन्धम्मि पडिआ उट्ठदा ताए अणवबुद्धा एव्व मम
चलणपासं समागच्छिअ पणामणिहुआ कुलबहु विअ णिच्चला

संबुता । मए वि अमच्चरक्खसस्स णामंकिदेत्ति अज्जस्स पादमूलं पाविदा । ता एसो इमाए आअमो । (ततश्च एकस्मादपवरकात्पञ्चवर्षदेशीयः प्रियदर्शनीयशरीराकृतिः कुमारको बालत्वसुलभकौतूहलोत्फुल्लनयनो निष्कमितुं प्रवृत्तः । ततो हा निर्गतो हा निर्गत इति शङ्कापरिग्रहनिवेदयिता तस्यैवापवरकस्याभ्यन्तरे स्त्रीजनस्योत्थितो महान्कलकलः । तत ईषद्द्वारदेशदापितमुख्या एकया स्त्रिया स कुमारको निष्कामन्नेव निर्भर्त्स्याविलम्बितः कोमलया बाहुलतया । तस्याः कुमारसंरोधसंभ्रमप्रचलिताङ्गुलेः करात्पुरुषाङ्गुलिपरिणाहप्रमाणघटिता विगलितेयमङ्गुलिमुद्रिका देहलीबन्धं पतिता उत्थिता तया अनवबुद्धैव मम चरणपार्श्वं समागत्य प्रणामनिभृता कुलवधूरिव निश्चला सवृत्ता । मयापि अमात्यराक्षसस्य नामाङ्कितेति आर्यस्य पादमूलं प्रापिता तस्मादेषोऽस्या आगमः ।)

हिन्दी अनुवाद—इसके बाद देखने में बड़ा सुन्दर लगभग पाँच साल का एक बालक, जिसकी आँखें बालसुलभ कौतूहल से खिल गयी थी, एक कमरे से बाहर निकलने लगा और उसके निकलते ही भीतर रहने वाली स्त्रियों का “हाय कहाँ गया कहाँ गया” इस प्रकार घबराहट से भरा हुआ बड़े जोर का होहल्ला मच गया । उसके बाद एक स्त्री ने दरवाजे से थोड़ा मुँह निकाल कर आँका और निकलते हुए उस बालक को डाँटकर कोमल बाँहों से पकड़ लिया । यह अँगूठी जिसकी गडन पुरुष की अँगूली की नाप की है उस बालक को पकड़ने में घबराहट के कारण उस स्त्री की ही काँपती हुई अँगूली से निकल गई और चौखट पर गिर पड़ी और उछल कर उस स्त्री के बिना जानें मेरे पैर के पास चुपके से आकर प्रणाम करती हुई कुलवधू के समान निश्चल हो गई । मैंने भी अमात्य राक्षस का नाम इस पर देखकर आपकी सेवा में इसे उपस्थित किया । मेरे हाथ में इस अँगूठी के आने की यही कहानी है ।

After that a boy, about five years old, of a very lovely complexion, tried to come out of a room, with eyes shinning with curiosity natural in a boy At this, there was a great hubbub of ladies crying, “Alas, gone out Alas, gone out,” which indicated alarm within the room Then a lady, peeped through the door

and scolding the boy, who attempted to come out, caught him with her tender creeper-like arm This ring, which is made in the size of a man's finger, slipped off from that lady's shaking finger, while she was attempting to catch the boy, and dropped on the threshold, rebounded, and rolled up to the edge of my foot without being seen by her and stopped motionless like a bride while bowing down And, as it bears the name of minister Rakshas, I have brought it to your Noble Sir's foot This is the detail of how it was got

सस्कृत व्याख्या—तत च एकस्मात् अपवरकात् प्रकोष्ठात् पञ्चवर्षदेशीय अतिदर्शनीयशरीराकृति अतिदर्शनीया परममनोहरा शरीराकृति शरीररचना यस्य स कुमारक बालक बालत्वसुलभकौतूहलोत्फुल्लनयन बालत्वसुलभ बालकोचित यत् कौतूहलम् उत्सुकता तेन उत्फुल्ले विकसिते नयने नेत्रे यस्य स निष्क्रामितु बहिरागन्तु प्रवृत्त प्रचक्रमे नतु बहिरागत इति । तत हा निर्गत हा निर्गत हा दुःखम् हा कष्टम् अपयात बालक इति शङ्कापरिग्रहनिवेदयिता शङ्कासूचक तस्यैव अपवरकस्य प्रकोष्ठस्य अभ्यन्तरे स्त्रीजनस्य नारीणा महान् कलकल कोलाहल उत्थित अजायत । तत ईषत् किञ्चित् द्वारदेशदापित-मुख्या द्वारदेशे दापित दत्त मुख यया सा तया एकया स्त्रिया नार्या स कुमारक बालक निष्क्रामन् एव बहिरागच्छन् एव निर्भर्त्स्य तिरस्कृत्य कोमलया बाहुलतया निजकरेण अवलम्बित गृहीत निरुद्ध वा तस्या स्त्रिया कुमारसरोधसम्भ्रम-चलिताङ्गुले कुमारस्य बालकस्य सरोधे नियमने य सभ्रम शीघ्रता तेन प्रचलिता अङ्गुलय यस्मिन् तस्मात् करात् हस्तात् पुरुषाङ्गुलिपरिणाहप्रमाण-घटिता पुरुषस्य अङ्गुले परिणाह माप तस्य प्रमाणेन मात्रया विघटिता निर्मिता इयम् अङ्गुलिमुद्रिका विगलिता पतिता देहलीबन्धे पतिता उत्थिता तथा रमण्या अनवबुद्धा एव अविदिता एव मम चरणपार्श्व समागत्य प्रणामनिभृता प्रणामे अभिवादनकार्ये निभृता निश्चला कुलवधूरिव निश्चला सवृत्ता गतिरहिता जाता मया अपि अमात्यराक्षसस्य नामाङ्किता नाम्ना अङ्किता चिह्निता इति अस्माद्धेतो आर्यस्य तव चाणक्यस्य पादमूल चरणप्रान्तम् इय प्रापिता आनीता । तत् एष अस्या मुद्राया आगम मुद्राप्राप्तिवृत्तान्त ।

टिप्पणी

(१) अपवरकात्—कमरे से, अपत्रियते अनेन अस्मिन् वा इति । अप+

वृ+अप् अधिकरणे करणे वा=अपवर । स एव अपवरक अपवर+कन्, तस्मात् ।
 (२) पञ्चवर्षदेशीय —लगभग पाँच वर्ष की आयुवाला । पञ्च वर्षाणि अस्य
 इति पञ्चवर्ष (ब० स०) । ईषदून पञ्चवर्ष इति पञ्चवर्ष+देशीयर् ।
 (३) प्रियदर्शनीयशरीराकृति —जिसके शरीर की आकृति अति प्रिय और सुन्दर
 थी । प्रिया दर्शनीया च शरीरस्य आकृति यस्य स । (४) बालत्वसुलभ-
 कौतूहलोत्फुल्लनयन —लडको मे स्वाभाविक कुतूहलता के कारण खिले हुए
 नेत्रवाला । बालत्वसुलभकौतूहलेन उत्फुल्ले नयने यस्य स । उत्फुल्ल—उद्+
 फल्+क्त कर्तरि 'ति च' इति सूत्रेण उत्वम् 'उत्फुल्लसफुल्लयोरुपसख्यानम्' इति
 वार्तिकेन लत्वम् । (५) शङ्खापरिग्रहनिवेदयिता—भय के आविर्भाव का सूचक,
 जिससे भय सूचित होता था । यह कोलाहल का विशेषण है । शङ्खाया परिग्रह-
 आविर्भाव तस्य निवेदयिता । परि+ग्रह्+अप्=परिग्रह् । (६) ईषद्द्वारदेश-
 दापितमुख्या—जो दरवाजे के भीतर से थोडा-थोडा झाँकती हुई थी । ईषत् अल्प
 द्वारम् एव देश प्रदेश तत्र दापित निहित मुखम् आनन यया सा तथा । (७)
 कुमारसरोधसभ्रमप्रचलिताङ्गुले—लडके को (बाहर जाने से) रोकने मे
 व्याकुलता के कारण काँपती उँगली वाले हाथ से, कुमारस्य सरोध तस्मिन्
 सभ्रम तेन प्रचलिता अङ्गुलय यस्य स तस्मात् । यह करात् का विशेषण है ।
 (८) परिणाह—विशालता, नाप । (९) अनवबुद्धा—उसके बिना जाने
 अर्थात् अँगूठी का गिरना उसे मालूम न पडा । (१०) प्रणामनिभृता—प्रणाम
 करने मे झुकी हुई या नम्र ।

चाणक्यः—भद्र ! श्रुतम्, अपसर । नचिरादस्य परिश्रम-
 स्थानुरुपं फलमधिगमिष्यसि ।

चरः—जं अज्जो आणवेदि । (यदार्यं आज्ञापयति ।)
 (इति निष्क्रान्तः ।)

चाणक्यः—शाङ्गैरव ! शाङ्गैरव !

(प्रविश्य)

शिल्प्यः—उपाध्याय ! आज्ञापय ।

चाणक्यः—वत्स ! मसीभाजनं पत्रञ्चोपानय ।

शिष्यः—यदाज्ञापयत्युपाध्यायः (इति निष्क्रम्य पुनः प्रविश्य) उपाध्याय ! इदं मसीभाजनं पत्रञ्च ।

चाणक्यः—(पत्रं गृहीत्वा स्वगतम्) किमत्र लिखामि ?
अनेन खलु लेखेन राक्षसो जेतव्यः ।

(प्रविश्य)

प्रतीहारी—जेदु अज्जो (जयत्वार्यः) ।

चाणक्यः—(सहर्षमात्मगतम्) गृहीतो जयशब्दः ।

(प्रकाशम्) शोणोत्तरे ! किमागमनप्रयोजनम् ?

हिन्दी अनुवाद—चाणक्य—भद्र ! सुन लिया । जाओ बहुत जल्दी ही इस परिश्रम के योग्य पुरस्कार पावोगे ।

गुप्तचर—श्रीमान् की जैसी आज्ञा । (बाहर चला जाता है) ।

चाणक्य—शाङ्गरव ! शाङ्गरव !

(प्रवेश करके) शिष्य—गुरुजी, आज्ञा दीजिए ।

चाणक्य—वत्स, दावात और कागज तो ले आओ ।

शिष्य—आचार्य की जैसी आज्ञा (जाकर फिर आकर) आचार्य, यह दावात और कागज है ।

चाणक्य—(कागज लेकर मन ही मन) इसमें क्या लिखूँ । इस लेख से तो राक्षस को जीतना है ।

(प्रवेश करके) प्रतीहारी—जय हो महाराज ! जय हो ।

चाणक्य—(प्रसन्नता से मन में ही) यह जय तो बड़ा ही अच्छा है । (जय शब्द तो पा लिया) (प्रकट) शोणोत्तरे, कैसे आना हुआ ?

Chanakya—Good man, I have heard everything, now go, presently you will get a reward befitting this toil of yours

Spy—As Noble Sir orders (Exit)

Chanakya—Sharangrava, Sharangrava

(Entering) *Pupil*—Preceptor, order me

Chanakya—My boy, bring me an inkpot and paper

Pupil—As the preceptor commands, (Going out and re-entering) Preceptor, it is the inkpot and paper

Chanakya (*Looking the leaf to himself*)—What shall I write on it Rakshas has to be conquered with this letter

(Entering) *Door-keeper*—Victory to the Noble Sir

Chanakya (*Joyfully to himself*)—“Victory” has been announced (Aloud) Sonottara, how have you come ?

टिप्पणी

(१) नचिरात्—शीघ्र । यहाँ 'न' 'नञ्' से भिन्न निषेधार्थक अव्यय है । 'चिरात्' भी दीर्घकालार्थक अव्यय है । न चिरात् (सुप्सुपा स०) अपवर्गो तृतीया । अव्ययत्वात् सुब्लोप । (२) "अनेन खलु लेखेन राक्षसो जेतव्य" ज्योही चाणक्य ऐसा सोचता है त्योही प्रतीहारी आकर "जय हो" ऐसा कहती है । इसको चाणक्य एक शुभ शकुन मानता है और भावी विजय की आशा उसे प्रतीत होने लगती है इसी से वह कहता है "गृहीतो जयशब्द" इसको नाटकीय भाषा में "गण्ड" कहते हैं । "गण्ड प्रस्तुतसबधिभिन्नार्थं सहसोदितम्" प्रस्तुतविषय के सम्बन्ध में कोई बात सहसा पैदा हो जाना "गण्ड" है । यही इस नाटक का पताका स्थान है । (३) प्रतीहारी—राजा के पास के द्वार पर रहने वाली स्त्री प्रतीहारी कहलाती है । प्रतीहारी का लक्षण —'सधिविग्रहसम्बद्धनानाचार-समुत्थितम् । निवेदयन्ति या कार्यं प्रतिहार्यस्तु ता मता' ॥ प्रति+हृ+घञ्+डीप्, पक्षे उपसर्गस्य दीर्घ, तदा प्रतीहारी ।

प्रतीहारी—अज्ज ! देवो चन्दसिरी सीसे कमलमुउला-
आरमज्जालि निवेसिअ अज्जं विणवेदि । इच्छामि अज्जेण
अभणुण्णादो देवस्स पब्बदेसरस्स पारलोइअं कारेदुम् ।
तेण अ धारिदपुब्बाइं आहरणाइं बह्मणाणं पडिवादेमि त्ति ।
(आर्य ! देवश्चन्द्रश्रीः शीर्षे कमलमुकुलाकारमज्जालि निवेश्य
आर्यं विज्ञापयति—'इच्छाम्यार्येणाभ्यनुज्ञातः देवस्य पर्वते-
श्वरस्य पारलौकिकं कर्तुम् । तेन च धारितपूर्वाण्याभरणानि
ब्राह्मणानां प्रतिपादयामीति ।)

चाणक्यः—(सहर्षमात्मगतम्) साधु वृषल ! ममैव हृदयेन
सह संमन्त्र्य सन्दिष्टवानसि । (प्रकाशम्) शोणोत्तरे ! उच्य-
तामस्मद्वचनाद्वृषलः—'साधु वत्स ! अभिज्ञः खल्वसि लोक-
व्यवहाराणां, तदनुष्ठीयतामात्मनोऽभिप्रायः । किन्तु पर्वते-
श्वरधृतपूर्वाणि गुणवन्ति भूषणानि गुणवद्भ्य एव ब्राह्मणेभ्यः
प्रतिपादनीयानि । तदहं स्वयमेव परीक्षितगुणान् ब्राह्मणान्
प्रेषयामि' ।

प्रतीहारी—जं अज्जो आणवेदि (यदार्यं आज्ञापयति)
(इति निष्क्रान्ता ।)

चाणक्यः—शाङ्गरव ! उच्यन्तामस्मद्वचनाद्विश्वावसु-
प्रभृतयः त्रयो आतरः—‘वृषलात् प्रतिगृह्याभरणानि भव-
द्भिरहं द्रष्टव्य’ इति ।

शिष्यः—यदाज्ञापयत्युपाध्यायः । (इति निष्क्रान्तः ।)

हिन्दी अनुवाद—प्रतिहारी—महाराज सम्राट् चन्द्रगुप्त ने कमल के मुकुल के समान प्रणामाञ्जलि को सिर से लगाकर कहा है “कि यदि आप आज्ञा दें तो महाराज पर्वतेश्वर का श्राद्ध कर दें और जो आभूषण वे पहले (जीवन-काल में) पहनते थे वे योग्य ब्राह्मणों को दे दिये जायें।”

चाणक्य—(प्रसन्नता से मन में) धन्य हो वृषल, धन्य हो। मानो मेरे ही मन से सलाह लेकर कहलाया हो। (प्रकट) शौणोत्तरे, जाकर मेरी ओर से वृषल से कह दो “कि तुमको तो लोक-व्यवहार का ज्ञान है ही तो जैसा चाहो वैसा करो। परन्तु पर्वतेश्वर के धारण किए हुए मूल्यवान् आभूषणों को गुणों ब्राह्मणों को ही दिए जायें। इसके लिए मैं खुद ही ऐसे ब्राह्मणों को भेजता हूँ, जिनके गुण की परीक्षा हमने कर ली है।”

प्रतिहारी—जो आर्य की आज्ञा (बाहर निकल जाती है) ।

चाणक्य—शाङ्गरव, जावो और मेरी तरफ से विश्वावसु आदि तीनों भाइयों से कहो कि वे लोग वृषल के पास जाकर उससे आभूषणों को लेकर मुझसे भेंट कर लें।

शिष्य—जैसी आचार्य की आज्ञा (जाता है) ।

Door-keeper—Noble Sir, placing on his head his joined palms like a lotus-bud, the king, having the splendour like that of the moon, has sent this message, “By your order I want to perform the shraddha ceremony of king Parvateshwar and wish to give, in gift to Brahmans, the ornaments previously worn by him”

Chanakya—(with joy to himself) Bravo, Vrishala, you have said as if you had consulted my own heart (Aloud) Sonottara, go, tell the Vrishal on my behalf, “You are conversant with the ways of the world, so do as you wish. But the valuable ornaments previously worn by king Parvateshwar should be given to the worthy alone, so I shall myself send Brahmans of tested merits”

Door-keeper—As Noble Sir commands (Exit)

राज की सेना मे से । म्लेच्छाना राजा म्लेच्छराज तस्य बलस्य म्लेच्छराजबलस्य ।
(३) परया सुहृत्तया—बडे मित्रभाव से ।

कौलूतश्चित्रवर्मा मलयनरपति सिंहनादो नृसिंह
काश्मीर पुष्कराक्ष क्षतरिपुमहिमा सैन्धव सिन्धुषेण ।
मेघाख्य पञ्चमोऽस्मिन् पृथुतुरगबल पारसीकाधिराजो
नामान्येषा लिखामि ध्रुवमहमधुना चित्रगुप्त प्रमाष्टु ॥२०॥

अवय—कौलूत चित्रवर्मा नृसिंह मलयनरपति सिंहनाद काश्मीर
पुष्कराक्ष क्षतरिपुमहिमा सधव सिन्धुषेण पथुतुरगबल पारसीकाधिराज
मेघारय पञ्चम अस्मिन् अहम् ध्रुवम् अधुना एषा नामानि लिखामि चित्रगुप्त
प्रमाष्टु ।

हिंदी अनुवाद—उनके नाम ये हैं—कुलूतराज, चित्रवर्मा, मनुष्यों में श्रेष्ठ
मलयनरेश, सिंहनाद, काश्मीर का राजा पुष्कराक्ष, शत्रुनाशक सिन्धुदेश का
राजा सिन्धुषेण और विशाल घोडों की सेना से युक्त पारसीक देश का राजा
मेघ । अभी तो इस पत्र में मैं इन्हीं का नाम लिखता हूँ । चित्रगुप्त अपनी सूची
में से इनका नाम हटा दे (अर्थात् जीवितों की सूची में ये अब न रहेंगे) ।

They are Chitravarma the king of Kuluta Singhnada
the lion like king of Malaya Pushkaraksha the king of Kashmir
Sindhusena the king of Sindhu who has destroyed his enemies
and Megh the king of Persia with a vast army of cavalry I
will surely write their names in my list let Chitrugupta remove
them out of his (book)

संस्कृत व्याख्या—इमे ते पञ्च राजान ये राक्षसमनुवत ते कौलूत कुलूत-
देशाधिप चित्रवर्मा प्रथम मलयनरपति मलयमहाराज नृसिंह नरश्रेष्ठ सिंह-
नाद द्वितीय काश्मीर कश्मीरदेशनाथ पुष्कराक्ष ततीय, क्षतरिपुमहिमा क्षत
विनाशित रिपूणा शत्रुणा महिमा अभिषेणनशक्ति येन स सधव सिन्धु
देशाधिप सिन्धुषेण चतुर्थ, पथुतुरगबल प्रभूताश्वादिसन्य पारसीकाधिराज
मेघारय पञ्चम । लेखस्य मम पूर्वथिभूता इम एव ते पञ्च राजान । एषा
निश्चितमृत्यूना दैवेनाप्यशक्यरक्षाणाम नामानि ध्रुवमहमस्मिन् लेखे लिखामि
का शक्ति चित्रगुप्तस्य मल्लेखमन्यथाकत्तुम् । यद्यस्ति काचित शक्ति आगच्छतु
स प्रमाष्टु येषा नामानि अहम् लिखामि तेऽवश्य यमलोक गमिष्यति ।

टिप्पणी

(१) कौलूत—कुलूत देश का राजा । कुलूताना राजा इति । कुलूत—अज । आधुनिक कुलू प्रदेश को कुलूत माना जाता है । (२) पथुतुरगबल—बहुत से घोडों की सेना वाला । तुरगाणा घोटकाना बल सय तुरगबल । पथु विशाल तुरगबल यस्य स (बहुव्रीहि) । प्रमाष्टु—मिटा दे । प्र—मज—लोट—ति मजेव द्वि' इत्यनेन वद्धि । जीवो को मारने जिलाने का काम यमराज का है । उनका लेखपाल चित्रगुप्त है । वे जिसको मारना चाहते ह उसका नाम अपनी पजिका से काट देते ह और जिसको जिलाना चाहते ह उसका नाम लिख रखते ह । चाणक्य की ललकार है कि वह भी मेरे द्वारा विनाश करने के लिए लिखे गये नामो को मिटा नहीं सकता । इस पद्य मे अर्थापत्ति अलकार है पाचाली रीति है अज गुण है, वीर रस है और स्रग्धरा छंद है ।

(विचिन्त्य) अथवा न लिखामि, पूर्वमनभिव्यक्तमेवास्ताम् । (नाट्येन लिखित्वा) शाङ्गैरव ।

(प्रविश्य)

शिष्य —उपाध्याय ! आज्ञापय ।

चाणक्य —वत्स ! श्रोत्रियाक्षराणि प्रयत्नलिखितान्यपि नियतमस्फुटानि भवन्ति । तदुच्यतामस्मद्वचनात्सिद्धार्थक । (कर्णे एवमिव) एभिरक्षरै केनापि कस्यापि स्वय वाच्यमिति अदत्तबाह्यनामान लेख शकटदासेन लेखयित्वा मामुपतिष्ठस्व न चाख्येयमस्मै चाणक्यो लेखयतीति ।

शिष्य —तथा । (इति निष्क्रान्त ।)

चाणक्य —(स्वगतम्) हन्त जितो मलयकेतु ।

(प्रविश्य लेखहस्त)

सिद्धार्थक —जेदु अज्जो । अज्ज ! अज्ज सो सअडदासेण लिहिदो लेह । (जयत्वार्थं । आर्यं ! अर्यं स शकटदासेन लिखितो लेख ।)

चाणक्य — (गृहीत्वा) अहो दर्शनीयान्यक्षराणि । (अनु-
वाच्य) भद्र ! अनया मुद्रया मुद्रयन्म ।

सिद्धार्थक — (तथा कृत्वा) अज्ज ! अत्र मुद्दिदो लेह ।
किं अवर अणुचिट्ठीअद्दु ? (आर्य ! अय मुद्रितो लेख ।
किमपरमनुष्ठीयताम् ?)

चाणक्य — भद्र ! कस्मिंश्चिदाप्तजनानुष्ठेयै कमणि त्वा
व्यापारयितुमिच्छामि ।

सिद्धार्थक — (सहषम्) अज्ज ! अणुग्गिहीदोहि । आण-
वेदु अज्जो किं इमिणा दासजणेण अज्जस्स अणुचिट्ठि-
दव्वम् । (आय ! अनुगृहीतोऽस्मि । आज्ञापयत्वार्थं किमनेन
दासजनेनार्यस्यानुष्ठातव्यम् ।)

हिंदी अनुवाद—(कुछ सोचकर) अथवा नाम न लिखू । पत्र का पूवभाग
अस्पष्ट ही रहे (लिखने का अभिनय करके) शाङ्करव ।

शिष्य—(प्रवेश करके) आचाय, आज्ञा दीजिए ।

चाणक्य—वत्स, श्रोत्रिय के अक्षर बहुत सँभाल कर भी लिखे जाने पर
अवश्य ही अस्पष्ट होते ह तो हमारी तरफ से सिद्धार्थक से कहो (कान में ऐसा
ऐसा) इन अक्षरों के द्वारा कोई व्यक्ति किसी से कुछ कहना चाहता है और इस
पर बिना बाहर नाम लिखे हुए एक पत्र शकटदास से लिखवाकर मेरे पास आओ
और उसको यह न बताना कि यह पत्र चाणक्य लिखवा रहा है ।

शिष्य—ऐसा ही सही (चला जाता है)

चाणक्य—(मन में) अब क्या । मलयकेतु को तो जीत लिया ।

सिद्धार्थक—जय हो महाराज, जय हो । शकटदास का लिखा हुआ यह
लेख है ।

चाणक्य—(लेकर) अहा ! कितने सुंदर अक्षर ह । (बाचकर) भद्र !
इसे लो । इस मुद्रा को इस पर छाप लगा दो ।

सिद्धार्थक—(ऐसा करके) आय, इस पर छाप लगा दी अब और
क्या कहूँ ?

चाणक्य—भद्र, तुम्हें एक ऐसे काम में लगाना चाहता हूँ जो विश्वासपात्र
व्यक्ति ही के द्वारा किया जा सकता है ।

सिद्धार्थक—(हृषपूर्वक) आय, बड़ी कृपा है । आज्ञा दीजिए यह दास आय
की क्या सेवा कर सकता है ?

Chanakya (Thinking)—Or I will not write the name let the first part of the letter remain obscure (Acts writing) Sharangrava

Pupil (Entering)—Preceptor command me

Chanakya—My boy the letters of a Srotriya however carefully written are always illegible so tell Siddharthaka on my behalf (In the ear so and so) some one has to be addressed by some one else in those words and without writing anything (name) outside get a letter written by Shakatdas and come to me without telling him that Chanakya is causing this letter to be written

Pupil—Be it so (Exit)

Chanakya (To himself)—Ha ! Now Malayaketu is overcome (Entering with a letter in hand)

Siddharthaka—Victory to the Noble Sir Here is the letter written by Shakatdasa

Chanakya (Taking it)—Ah ! how beautiful are the letters (Reading it) good man seal it with this ring (stamp)

Siddharthaka (Having done so)—Noble Sir I have stamped it What else should I do ?

Chanakya—Good man I want to engage you in a work which has to be done by a trustworthy person

Siddharthaka (joyfully)—Noble Sir I am favoured Noble Sir may order me what has to be done by this slave ?

टिप्पणी

(१) **पूवम**—पहला भाग । (२) **अनभिव्यक्तम**—अस्पष्ट । न अभिव्यक्तम इति+अनभि यक्तम अभि+वि+अञ्ज+क्त । (३) **श्रोत्रियाक्षराणि भवति**—ऐसा कहकर चाणक्य ने शिष्य के मन में उठने वाली शंका का निवारण कर दिया कि चाणक्य क्यो शकटदास से पत्र लिखवाना चाहता है । (४) **प्रयत्न लिखितानि अपि**—बहुत सभालकर लिखे जाने पर भी । (५) **अदत्तबाह्यनामानम लेखम**—वह पत्र जिसके बाहर (पाने वाले का) नाम न लिखा हो । अदत्तम बाह्यनाम अस्मिन्निति अदत्तबाह्यनामानम । (६) **उपतिष्ठस्व**—मुझसे मिलो । स्था धातु परस्मपदी है परन्तु उपादेवपूजा" नामक वार्तिक से इसका आत्मनेपद हो गया । (७) **आप्तजनानुष्ठेये**—विदवासपात्र व्यक्ति के द्वारा किया जाने वाला । आप्तजनेन अनुष्ठेयमिति तस्मिन्नाप्तजनानुष्ठेये । **व्यापारयितुम**—नियुक्त करने के लिए । वि+आ+प+णिच+तुमुन् ।

चाणक्य — प्रथम तावत् वध्यस्थान गत्वा घातका सरोषदक्षिणाक्षिसकोचसज्ञा ग्राहयितव्या । ततस्तेषु गृहीत-सज्ञेषु भयापदेशादितस्तत् प्रद्रुतेषु शकटदासो वध्यस्थानादपनीय राक्षस प्रापयितव्य । तस्माच्च सुहृत्प्राणपरिरक्षण-परितुष्टात् पारितोषिक ग्राह्यम् । राक्षस एव कञ्चित् काल सेवितव्य । तत् प्रत्यासन्नेषु परेषु प्रयोजनमिदमनुष्ठेयम् । कर्णे एवमिव

सिद्धार्थक — ज अज्जो आणवेदि । (यदाय आज्ञापयति) ।

चाणक्य — शार्ङ्गरव । शार्ङ्गरव । ।

(प्रविश्य)

शिष्य — उपाध्याय । आज्ञापय ।

चाणक्य — उच्यतामस्मद्वचनात्कालपाशिको दण्डपाशिकश्च यथा वृषल समाज्ञापयति—‘य एष क्षपणको जीवसिद्धि-र्नाम राक्षसप्रयुक्तो विषकन्यया पवतक घातितवान् स एनमेव दोष प्रख्याप्य सनिकार नगरान्निर्वास्यताम्’ इति ।

शिष्य — तथा । (इति परिक्रामति ।)

चाणक्य — वत्स । तिष्ठ तिष्ठ—‘योऽयमपर कायस्थ शकटदासो नाम राक्षसप्रयुक्तो नित्यमस्मच्छरीरमभिद्रोग्धु-मिह प्रयतते स चाप्येन दोष प्रख्याप्य शूलमारोप्यताम् गृह-जनश्चास्य बन्धनागार प्रवेश्यताम्’ इति ।

शिष्य — तथा । इति (निष्क्रान्त ।)

हिंदी अनुवाद—चाणक्य—भद्र, तुम्हें वध्यभूमि में जाना है और वहाँ वधिको को यह सकेत समझा देना है कि शकटदास का वध करने के समय ज्योंही तुम उन पर क्रोध करोगे और अपनी दाहिनी आँख को दबाकर इशारा करोगे त्योंही वे (इशारे को समझकर) वहाँ से घबडा कर भाग खडे होंगे । इसके बाद तुम वध्यभूमि से शकटदास को भगाकर राक्षस के पास पहुँचा देना और मित्र की प्राणरक्षा से प्रसन्न राक्षस से इनाम लेना और कुछ दिनों तक उसी की सेवा

करना और जब हमारे शत्रु समीप आ जायें तो यह काम करना (कान में सब बातें बताता है) ।

सिद्धार्थक—जसी आय की आज्ञा ।

चाणक्य—शाङ्करव ! शाङ्करव !!

(प्रवेश कर) शिष्य—गुरु जी ! आज्ञा दीजिये ।

चाणक्य—जाकर मेरी और से कालपाशिक और दण्डपाशिक से कहो कि सम्राट चद्रगुप्त की आज्ञा है कि जीवसिद्धि नामक क्षपणक जिसने राक्षस द्वारा भेजी गई विषकथा से पवतेश्वर की हत्या करायी वह इसी दोष के कारण अपमान पूबक नगर से निकाल दिया जाय ।

शिष्य—अच्छा (जाने लगता है) ।

चाणक्य—वत्स ! रको, रको । दूसरा आदमी जो शकटदास कायस्थ है जो राक्षस का भेजा हुआ है और नित्यप्रति हमारे शरीर (चद्रगुप्त) से द्रोह करने का प्रयत्न करता रहता है, वह भी इसी अपराध की घोषणा करके शूली पर चढ़ा दिया जाय और उसके बाल बच्चों को कारागार में भेज दिया जाय ।

शिष्य—ऐसा ही सही (बाहर चला जाता है) ।

Chanakya—First of all go to the execution ground and teach the executioners the meaning of the signal of contracting the right eye in anger then they will having understood the signal run away hither and thither pretending to be afraid Then you will remove Shakatdas from the execution ground and take him to Rakshas there reward has to be accepted by you from Rakshas who will be pleased at the saving of his friend s life Then you should serve Rakshas for sometime and when all our enemies have come close to us you have to do this (whispers in the ear)

Siddharthaka—As your Noble Sir commands

Chanakya—Sharangrava Sharangrava

Pupil (Entering)—Preceptor order me

Chanakya—Go and tell Kalapashika and Dandapashika in my name that Vnshal orders thus He the mendicant known as jivasiddhi who being employed by Rakshas had killed Parvateshwara with a poison girl be turned out from the city with great insult for this very offence

Pupil—Be it so (Prepares to go)

Chanakya—Stop my boy stop And this other a Kayastha named Shakatdasa who being sent here by Rakshas always tries to harm our person be hanged for this offence and the members of his family be sent to the prison

Pupil—So be it (Exit)

संस्कृत व्याख्या—प्रथमम् आदौ तावत् वधस्थान वधभूमिं गत्वा घातका हिंसका सरोषदक्षिणाक्षिसकोचसज्ञा ग्राह्यितया क्रोधपूर्वक त्व दक्षिण नेत्र किञ्चित् निमीलय तथा स्वसकेतस्याथ घातकान बोधयेति भाव । तत तेषु घातकेषु गहीतसज्ञेषु ज्ञातसकेतेषु भयापदेशात् भयस्य मिष कृत्वा इत तत् प्रद्रुतेषु निगतेषु शकटदास वधस्थानात् अपनीय राक्षस प्रापयितव्य नेतव्य । तस्मात् राक्षसात् सुहृत्प्राणपरिरक्षणपरितुष्टात् मित्रप्राणरक्षाप्रसन्नात् पारि तोषिक पुरस्कार ग्राह्य । कचित्काल तत्र स्थित्वा राक्षस एव सेवितय राक्षसस्य सेवा कुरु । तत तदन तर प्रत्यासन्नेषु परेषु शत्रुषु समीपमागतेषु इदम् प्रयोजनम् कायम् अनुष्ठेयम् कायम् ।

यत् आय आज्ञापयति आदिशति । अस्मद्वचनात् मम कथनानुसारेण काल पाशिक दण्डपाशिक उच्यताम् कथ्यताम् यथा वषल चद्रगुप्त समाज्ञापयति आज्ञा करोति य एष क्षपणक बौद्धभिक्षु जीवसिद्धि नाम राक्षसप्रयुक्त राक्षसेन नियुक्त विषकयया पवतक राजानम् घातितवान् स एनमेव दोषम् अपराधम् प्रख्याप्य घोषयित्वा सनिकारम् अपमानसहितम् नगरात् निर्वास्यताम् बहि क्रियताम् । य अयम् अपर द्वितीय कायस्थ शकटदासो नाम राक्षसप्रयुक्त राक्षसनियोजित नित्य सततम् अस्मच्छरीर राजान वषलम् अभिद्रोग्धुम् इह अस्मिन्नगरे प्रयतते स चापि एन दोषम् अपराध प्रख्याप्य घोषयित्वा शूल मारोप्यताम् शूलेन ह्यताम् अस्य गहजन च परिवार बधनागारम् कारागृहं प्रवेश्यताम् स्थाप्यताम् ।

टिप्पणी

(१) सरोषदक्षिणाक्षिसकोचसज्ञाम—क्रोध के साथ दाहिनी आँख के दबाने का इशारा । रोषेण सह वतमानम् सरोषम् (बहुव्रीहि) दक्षिणम् अक्षि दक्षिणाक्षि (कमधारय) तस्य सकोच । सरोष यथा तथा दक्षिणाक्षिसकोच स एव सज्ञासकेत ताम् । तात्पर्य यह है कि सिद्धाथक घातको को इस प्रकार पहले से ही सकेत कर दे—शकटदास को शूली पर चढाये जाने के अवसर पर जब मैं दाहिनी आँख का इशारा करूँ उस समय तुम लोग शकटदास को छोड़ कर भाग जाना । (२) ग्राह्यितव्य—समझा दिया जाय—बोधयितव्य । ग्रह + णिच् + तय । (३) तेषु प्रद्रुतेषु—उनके भाग जाने पर । भावे सप्तमी है । (४) भयापदेशात्—डर के बहाने से । भयम् एव अपदेश छलम् भयाप-

देशम तस्मात् । घातक लोग भी बनावटी भय का बहाना करके । (५) तस्मात् सुहृत्प्राणपरिरक्षणपरितुष्टात्—मित्र के प्राण की रक्षा हो जाने के कारण प्रसन्न हुए उस (राक्षस) से । (६) प्रत्यासन्नेषु परेषु—शत्रु के समीप आ जाने पर । (७) कालपाशिक दण्डपाशिक—ये दोनो बधिक हैं । कालपाश प्रहरणमस्य, दण्डपाशौ प्रहणे अस्य इति कालपाश दण्डपाश+ठञ—इक । (८) घातितवान्—वध किया हत्या किया या करवाया । हन+णिच्+क्तवतु । (९) सनिकारम्—अपमान के साथ ।

चाणक्य —(चिन्ता नाटयित्वा आत्मगतम्) अपि नाम दुरात्मा राक्षसो गृह्येत ?

सिद्धार्थक —अज्ज ! गहीदो । (आय ! गृहीत ।)

चाणक्य —(सहर्षमात्मगतम्) हन्त ! गृहीतो राक्षस । (प्रकाशम्) भद्र ! कोऽय गृहीत ?

सिद्धार्थक —गहीदो मए अज्जस्स सन्देसो, ता गमिस्स अह कज्जसिद्धीए । (गृहीतो मया आर्यस्य सन्देश । तद्गमिष्याम्यह कार्यसिद्धये ।)

चाणक्य —(साङ्गुलिमुद्र लेखमर्पयित्वा) गम्यताम् । अस्तु ते कार्यसिद्धि ।

सिद्धार्थक —तह । (तथा ।) (इति निष्क्रान्त ।)

(प्रविश्य)

शिष्य —उपाध्याय ! कालपाशिको दण्डपाशिकश्च उपाध्याय विज्ञापयत —‘इदमनुष्ठीयते देवस्य चन्द्रगुप्तस्य शासनम्’ इति ।

चाणक्य —शोभनम् । वत्स ! मणिकारश्रेष्ठिन चन्दनदास-मिदानीं द्रष्टुमिच्छामि ।

शिष्य —तथा । (इति निष्क्रम्य चन्दनदासेन सह पुन प्रविश्य) इत इत श्रेष्ठिन् ।

हिंदी अनुवाद—चाणक्य (चिता का अभिनय करके) क्या यह दुष्ट राक्षस अब भी पकड़ा नहीं जा सकता (बश में नहीं किया जा सकता)।

सिद्धार्थक—आय, पकड़ा गया।

चाणक्य—(प्रसन्नता से अपने मन में) बस, अब राक्षस बश में आ गया (प्रकट) वत्स, यह कौन पकड़ा गया ?

सिद्धार्थक—मने आय का सदेश समझ लिया। अब मैं अपना काम सिद्ध करने जाता हूँ।

चाणक्य—(अँगूठी के छाप से युक्त पत्र सौंपकर) जाओ। तुम्हारा काय सिद्ध हो।

सिद्धार्थक—जसी आज्ञा। (चला जाता है)

(प्रवेश करके) शिष्य—आचार्य कालपाशिक और दण्डपाशिक आपसे निवेदन करते हैं कि देव चंद्रगुप्त की आज्ञा का पालन हो रहा है।

चाणक्य—अच्छा वत्स, अब मैं सेठ जौहरी चंदनदास को देखना चाहता हूँ।

शिष्य—जसी आज्ञा (बाहर जाकर फिर चंदनदास के साथ प्रवेश कर) सेठ जी, इधर आइए, इधर।

Chanakya (Acts reflecting to himself)—Would wicked Rakshas be really caught ?

Siddharthaka—Noble Sir caught

Chanakya (With joy to himself)—Ha is Rakshasa caught ? (Aloud) Good man who is it that is caught ?

Siddharthaka—Noble Sir your message is caught by me Now I go for the success of my mission

Chanakya (Handing over the letter bearing seal)—Go May you be successful in your mission

Siddharthaka—So be it (Goes away)

Pupil (Entering)—Preceptor Kalapashika and Dandapashika inform you The order of king Chandragupta is being carried out

Chanakya—Very well My boy I wish to see the jeweller banker Chandandasa

Pupil—Very well (Going out and coming with Chandan das)—This way banker this way

टिप्पणी

अपि—यहाँ सभावनाथक अर्थ है। 'महसिमुच्चयप्रश्नशङ्कासभावनास्वपि' इत्यमर। ज्यो ही चाणक्य कहता है "अपि राक्षस गहोत" त्यो ही आवाज आती है "गहीत यह एक दूसरा शकुन (गण्ड) है। हन्त—यहाँ हष सूचक अर्थ है।

चन्दनदास — (स्वगतम्)

चाणक्यस्मि अग्ररुणे सहसा सद्दाविदस्स लोअस्स ।

णिद्दोसस्स वि सङ्का कि उण मह जाददोसस्स ॥२१॥

ता भणिदाह्मए धणसेणप्पमुहा णिअणिवेससठिआ—कदावि
चाणक्यहदओगेहे विचिण्णावेदि । ता अवहिदा णिव्वहध
भट्टिणो अमच्चरक्खसस्स घरअणम् । मह दाव ज होदि त
होदु त्ति ।

(चाणक्येऽस्मिन्नकरणे सहसा शब्दायितस्य लोकस्य ।

निर्दोषस्यापि शङ्का किं पुनर्मम जातदोषस्य ॥

तस्माद्भूणिता मया धनसेनप्रमुखा निजनिवेशसंस्थिता —
कदापि चाणक्यहतको गेहं विचिन्वति । तस्मादवहिता निर्वहत
भर्तुरमात्यराक्षसस्य गृहजनम् । मम तावत् यद्भुवति तद्भवतु
इति ।)

शिष्य — भो श्रेष्ठिन् ! इत इत ।

चन्दनदास — अग्र आग्रच्छामि । (अग्रमागच्छामि ।)

(उभौ परिक्रामत)

शिष्य — (उपसृत्य) उपाध्याय, अग्र श्रेष्ठी चन्दनदास ।

चन्दनदास — जेदु अज्जो । (जयत्वार्थं) ।

चाणक्य — (नाट्येनावलोक्य) श्रेष्ठिन् ! स्वागतम् ।

इदमासनमास्यताम् ।

अवय—अकरणे अस्मिन् चाणक्ये सहसा शब्दायितस्य लोकस्य निर्दोषस्य
अपि शङ्का, जातदोषस्य मम पुन किम् ?

हिंदी अनुवाद—चन्दनदास—(मन में) यह चाणक्य भी कसा निदय है कि
निर्दोष व्यक्ति भी अचानक इसके सामने बुलाया जाने पर काँप उठता है। फिर
मुझ अपराधी का क्या कहना।

इसलिए अपने घर में रहने वाले धनसेन आदि से मने कह दिया है कि कभी भी जब कुछ चाणक्य मेरे घर की तलाशी ले तो सावधानी से अमात्य राक्षस के परिवार को हटा देना। मुझ पर जो बीते सो बीते।

शिष्य—ऐं सेठ जी, इधर से, इधर से।

चंदनदास—यह मैं आता हूँ। (दोनों घूमते हैं)

शिष्य—(पास जाकर) यह सेठ चंदनदास हैं।

चंदनदास—महाराज की जय हो।

चाणक्य—(देखने का अभिनय करके) सेठ, स्वागत है। लीजिए इस आसन पर बठिए।

Chandandas (To himself)—Chanakya is cruel and so apprehension arises even in an innocent person when he is summoned all of a sudden what is to be said of me who am guilty Therefore I have instructed Dhansena etc who live in my house thus wretched Chanakya may search my house at any time so remove with care the members of the family of our master minister Rakshas Let come what may unto me

Pupil—This way O banker this way

Chandandas—Here I come (Both go round)

Pupil—(Going near) Preceptor here is Chandandas the banker

Chandandas—Victory to Noble Sir

Chanakya—(Acting seeing) Welcome Banker Here is a seat sit down on it

संस्कृत याख्या—अकरणे दयारहिते चाणक्ये सहसा शब्दायितस्य आहृतस्य निर्दोषस्य अपि दोषरहितस्य अपि जनस्य प्राणिन शङ्का भयम जायते अर्थात् न जाने किं करिष्यति इत्यादिरूप भय जायते मम पुनर्जातदोषस्य राक्षसकलत्र-रक्षणादिना कृतराजापराधिन पुन कथं का।

तस्मात्कारणात् निजनिवेशसंस्थिता मदगहनिवासिन धनसेनप्रमुखा मया भणिता कथिता कदापि चाणक्यहतक क्रूर चाणक्य मद्भवन मम गृह विचिनोति निरूप्यति तस्मात् अवहिता सावधानतया निवहत अपनयत भक्तु स्वामिन अमात्यराक्षसस्य गृहजनम कुटुम्बम मम तावत् एतेन कर्मणा यद्भवति तद्भवतु।

टिप्पणी

(१) अकरणे—निदये। अविद्यमाना करुणा यस्य स अकरणे (नञ्-ह्रस्वीहि) तस्मिन्। (२) शब्दायितस्य—बुलाये गए। शब्द+क्यञ्+णिच्+

क्त । जातदोषस्य—राक्षस के परिवार को अपने घर में छिपाकर रखने के कारण चन्दनदास अपने को अपराधी समझ रहा है । इस श्लोक में अर्थापत्ति अलंकार तथा आर्या छंद है । (३) चाणक्यहतक—दुष्ट चाणक्य । हत एव हतक चाणक्यश्चासौ हतकश्चेति चाणक्यहतक कुत्सितानि कुतसन इति समास ॥ (४) विचिनोति—तलाशी ले । (५) निवहत—हटा देना ।

चन्दनदास —(प्रणम्य) किं ण जाणादि अज्जो जहा अणुचिदो उवआरो हिअअस्स परिहवादोवि दु खमुप्पादेदि । ता इह ज्जेव उचिदाए भमीए उवविसामि । (किं न जाना-त्यार्यं यथानुचित उपचारो हृदयस्य परिभवादपि दु खमुत्पादयति । तस्मादिहैवोचिताया भूमावुपविशामि ।)

चाणक्य —भो श्रेष्ठिन् । मा मैवम् । उचितमेवैतत् अस्मद्विधै भवत । तदुपविश्यतामासन एव ।

चन्दनदास —(स्वगतम्) उपलक्खिदमणेण दुट्ठेन किवि । (उपलक्षितमनेन दुष्टेन किमपि ।) (प्रकाशम्) ज अज्जो आणवेदि त्ति । (यदार्यं आज्ञापयति ।) (उपविष्ट ।)

चाणक्य —भो श्रेष्ठिन् चन्दनदास । अपि प्रचीयन्ते सव्यवहाराणा वृद्धिलाभा ।

चन्दनदास —(स्वगतम्) अच्चादरो सकणीओ । (अत्यादर शङ्कनीय) । (प्रकाशम्) अह इ । अज्जस्स प्पसाएण अखण्डिदा मे वणिज्जा । (अथ किम् । आर्यस्य प्रसादेन अखण्डिता मे वणिज्या ।)

चाणक्य —न खलु चन्द्रगुप्तदोषा अतिक्रान्तपार्थिवगुणानधुना स्मारयन्ति प्रकृती ?

चन्दनदास —(कर्णौ पिधाय) सन्त पावम् । सारअणि-सासमुग्गएण विअ पुणिमाचदेन चन्दसिरिणा अहिअ णन्दन्ति पकिदिओ । (शान्त पापम् । शारदनिशासमुद्गतेनेव पूर्णिमा-चन्द्रेण चन्द्रश्रियाधिक नन्दन्ति प्रकृतय ।)

हिंदी अनुवाद—चंदनदास—(प्रणाम करके) क्या आय यह नहीं जानते कि अनुचित सत्कार तिरस्कार से भी अधिक दुःखदायी होता है। मेरे लिए तो उचित आसन यही जमीन है, तो इसी पर म बठता हूँ।

चाणक्य—सेठ जी, ऐसा न कहिए। हम लोगों के समान लोगों द्वारा आप को यही उचित है। अत आसन पर ही बठें।

चंदनदास—(मन में) इस दुष्ट को कुछ मालूम हो गया है। (प्रकट) जो आय की आज्ञा।

चाणक्य—अजी सेठ चंदनदास ! आपका व्यवसाय तो बढ़ रहा है न ?

चंदनदास—(मन में) बहुत आदर शका का कारण होता है (अर्थात् मेरा जो इतना आदर हो रहा है, वह शङ्का पदा कर रहा है)। (प्रकट) हा महाराज, आपकी कृपा से मेरा व्यवसाय ठीक-ठीक चल रहा है।

चाणक्य—क्या कभी कभी चंद्रगुप्त की त्रुटिया प्रजाओं को स्वर्गीय महाराज के गुणों का स्मरण नहीं कराती।

चंदनदास—(कानों पर हाथ रख करके) नहीं नहीं, ऐसा मत कहें। महाराज, जनता तो चंद्रगुप्त को देखकर ऐसी प्रसन्न है जसी की शरत पूर्णिमा के चंद्र को देखकर प्रसन्न होती है।

Chandandas (Bowng)—Noble Sir do not you know that undue honour is more painful than even indignity So I sit here on the ground which is a proper seat for me

Chanakya—Oh Banker do not do so People like me have thought this to be proper place for you So sit on this seat

Chandandas (To himself)—This rogue has known some thing (Aloud) As your Noble self says (Sits)

Chanakya—Oh banker Chandandas ' is your business prospering ?

Chandandas (To himself)—Too much honour is to be dreaded (Aloud) Through your favour my businesss is un interrupted

Chanakya—Do the lapses of Chandragupta ever remind the people of the merits of the deceased king

Chandandas (Shuting his ears)—Do not say so Sir All the subjects are attached to Chandragupta in the same way as they are to the full moon of the Sharat

दिप्पणी

(१) अनुचित उपचार—अनुचित सम्मान। उपचार—उपचयते अनेन इति उप+चर्+घञ्। (२) परिभवात्—अपमान से। परि+भू+अप भावे=परिभव, तस्मात्। भाव यह है कि जो व्यक्ति जिस सम्मान के योग्य नहीं है

यदि उस व्यक्ति का बसा ही सम्मान किया जाता है तो उससे प्रसन्नता के स्थान पर दुःख ही अधिक होता है। चन्दनदास चाणक्य के सामने आसन पर बठने का अधिकारी नहीं है। अतः जब चाणक्य उसे आसन पर बठने के लिए कहता है तो उसे प्रसन्नता के स्थान पर तिरस्कार ही मालूम पड़ता है। (३) उपलक्षितम्—ताड गया है जान गया है। उप+लक्ष+क्त। (४) प्रचीयन्ते—बढ़ रहे ह। (५) सव्यवहारानाम वद्विलाभा—खरीद और बिक्री के लाभ (मुनाफा)। (६) वणिज्या—वणिग्यापार। वाणिज्य तु वणिज्या स्यात् इत्यमर। वणिज् कम भावो वा इति वणिज्या वणिज्+यत् भावे+टाप स्त्रियाम। (ब्राह्मणादित्वात् ष्यञ् वाणिज्यम् इति दीक्षित। माघवस्तु वणिज्याशब्द स्वभावात् स्त्रीलिंग। भावे एव चात्र प्रत्ययो न तु कमणि इत्याह। अतिक्रातपार्थिवगुणान्—मत्तक राजा (नन्द के) गुणों को। अतिक्रात पार्थिव तस्य गुणान। (७) स्मारयन्ति—याद दिलाते ह। (८) शारदनिशासमुदगतेन इव—शरद ऋतु की रात के (चाद के) समान। शारदी निशा शारदनिशा (कमधारय) तत्र समुदगत शरद+अण+ङीप स्त्रियाम शारदी।

चाणक्य —भो श्रेष्ठिन् ! यद्येव प्रीताभ्य प्रकृतिभ्य प्रियमिच्छन्ति राजान ।

चन्दनदास —आणवेदु अज्जो किं कित्तिअ इमादो जणादो इच्छीअदि त्ति । (आज्ञापयतु आय किं कियदस्माज्जनादिष्यत इति ।)

चाणक्य —भो श्रेष्ठिन् ! चन्द्रगुप्तराज्यमिदं, न नन्दराज्यं, यतो नन्दस्यैवार्थरुचैरथसम्बन्धं प्रीतिमुत्पादयति, चन्द्रगुप्तस्य तु भवतामपरिक्लेश एव ।

चन्दनदास —(सहर्षम्) अज्ज ! अणुगगहीदोहि ॥ (आर्य ! अनुगृहीतोऽस्मि ।)

चाणक्य —भो श्रेष्ठिन् ! स चापरिक्लेशं कथमाविर्भवतीति ननु भवता प्रष्टव्या स्म ।

चन्दनदास —आणवेदु अज्जो । (आज्ञापयतु आर्यं ।)

चाणक्य—सक्षेपतो राजनि अविरुद्धाभिवृत्तिभिर्वर्तित-
व्यम् ।

चन्दनदास—अज्ज ! को उण अधण्णो रण्णा विरुद्धो
त्ति अज्जेण अवगच्छीअदि । (आर्य ! क पुनरधन्य राज्ञा
विरुद्ध इति आर्येण अवगम्यते ।)

हिंदी अनुवाद—चाणक्य—हे सेठ, यदि ऐसी बात है तो अपनी प्रसन्न प्रजा
से राजा लोग कुछ प्रिय की आशा करते ह ।

चन्दनदास—आर्य, राज्ञा दें इस जन से क्या और कितनी सेवा आप
चाहते ह ।

चाणक्य—हे सेठ, यह राज्य अब चन्द्रगुप्त का है न कि नन्द का । धन के
स्रोभी नन्द को ही धन सम्पत्ति से आनन्द हो सकता है । चन्द्रगुप्त को तो आप
की सुख समृद्धि ही प्रसन्न कर सकती है ।

चन्दनदास—(प्रसन्न होकर) आर्य, यह तो आप की कृपा है ।

चाणक्य—हे सेठ, तुमको तो यह हम से पूछना था कि वह दुःख का अभाव
(सुख समृद्धि) कैसे रह सकता है ।

चन्दनदास—आर्य, राज्ञा दें ।

चाणक्य—सक्षेप में, मुझे यही कहना है कि राजा में हम अनुकूल वृत्ति वाले
रहें (उसके प्रतिकूल कोई काम न करें) ।

चन्दनदास—वह कौन अभाग है जिसे आप राज्य के प्रतिकूल मानते ह ।

Chanakya—O Banker if so the king expects pleasure from
his pleased subjects

Chandandas—Noble Sir order what and how much is
expected of this person (me)

Chanakya—O Banker this kingdom now does not belong
to Nanda it now belongs to Chandragupta The greedy Nanda
was pleased with money but Chandragupta is pleased with your
want of distress

Chandandas (with joy)—Noble Sir I am favoured

Chanakya—O Banker you ought to have asked of me how
that absence of trouble can appear

Chandandas—Noble Sir may tell

Chanakya—In brief I have to say that we should behave
in a manner which is unhostile to the king

Chandandas—Noble Sir who is that wretched fellow whom
you deem to be hostile to the king

टिप्पणी

(१) प्रीताम्य प्रकृतिम्य — प्रसन्न हुई प्रजा से । (२) कियत्—कितना । किं परिमाणमस्य इति । किम्+यत् । (३) अथरुचे — रूपये का लोभी । अर्थे रुचि यस्य स तस्य अथरुचे । यह नदस्य का विशेषण है । नन्द धन के लोभी के रूप में प्रसिद्ध था । उसके विषय में कहा जाता है कि वह ६६ करोड़ सोने की मोहरों का अधिपति था (अंक ३ श्लोक २७) । अथ-सम्बन्ध — धन लाभ — धन की प्राप्ति । (४) भवताम् अपरिक्लेश एव—आप (प्रजा) लोगों को कष्ट का न होना । नद धन का लोभी था अतः उसे यही अच्छा लगता था कि प्रजा उसे धन दे । परन्तु चन्द्रगुप्त की यह इच्छा रहती है कि प्रजा को कष्ट न हो । यही चाणक्य के कहने का तात्पर्य है । (५) राज्ञा विरुद्ध — राजा के खिलाफ । राज्ञा सह कृतविरोध । सहाय्ये ततीया । वि+रुध+क्त कतरि= विरुद्ध ।

चाणक्य — भवानेव तावत्प्रथमम् ।

चन्दनदास — (कणौ पिधाय) सन्त पाव, सन्त पावम् । कीदिसो तिणाण अग्निना सह विरोहो ? (शान्त पाप, शान्त पापम् । कीदृश तृणानाम् अग्निना सह विरोध ?)

चाणक्य — अयमीदृशो विरोध यत् त्वमद्यापि राजा-पथ्यकारिण अमात्यराक्षसस्य गृहजन स्वगृहमभिनीय रक्षसि ।

चन्दनदास — अज्ज ! अलीअ एद । केणावि अणभिण्णेण अज्जस्स णिवेदिदम् । (आर्य ! अलीकमेतत् केनाप्यनभिज्ञेन आर्यस्य निवेदितम् ।)

चाणक्य — भो श्रेष्ठिन् ! अलमाशङ्कया । भीता पूर्व-राजपुरुषा पौराणामनिच्छतामपि गृहेषु गृहजन निक्षिप्य देशान्तरं व्रजन्ति । ततस्तत्प्रच्छादनं दोषमुत्पादयति ।

चन्दनदास — एव ण्णेदम् । तस्मिं समए आसि अह्यघरे अमच्चरक्खसस्स घरअणो त्ति । (एव नु इदम् । तस्मिन् समये आसीदस्मद्गृहे अमात्यराक्षसस्य गृहजन इति ।)

चाणक्य — पूर्वमनूतमिदानीमासीदिति परस्परविरोधिनी वचने ।

चन्दनदास — एत्तिअ ज्जेव अत्थि मे वाआच्छलम् ।
(एतावदेवास्ति मे वाक्छलम् ।)

चाणक्य — भो श्रेष्ठिन् ! चन्द्रगुप्ते राजनि अपरिग्रह-
श्छलानाम् । तत् समर्पय राक्षसस्य गृहजनम् । अच्छल
भवतु भवत ।

हिंदी अनुवाद—चाणक्य—सबसे पहले तो आप ही ह ।

चन्दनदास—(कानो को बंद करके) ऐसा न कहें, ऐसा न कहें । आग के साथ तिनके का कैसा विरोध ?

चाणक्य—यह विरोध ऐसा है कि तुम आज भी राजा का अहित करने वाले अमात्य राक्षस के परिवार को लाकर अपने घर में रख रहे हो (छिपा रहे हो) ।

चन्दनदास—आय, यह असत्य है । किसी अनभिज्ञ व्यक्ति ने आपसे कह दिया है ।

चाणक्य—सेठ जी, डरिये नहीं । डरे हुए पहले के राजपुरुष न चाहते हुए भी नागरिकों के घर में अपने परिवार को रखकर दूसरे देश को चले जाते हैं । इस हालत में उनको छिपाना अपराध है ।

चन्दनदास—ऐसा है कि उस समय मेरे घर में अमात्य राक्षस का परिवार था ।

चाणक्य—चन्दनदास पहले तुम झूठ बोले “नहीं छिपा था” अब कहते हो “छिपा था” इस प्रकार की परस्पर विरोधी बातों से क्या लाभ ।

चन्दनदास—मेरी बातों में इतना ही दोष (छल) है । अर्थात् कहने में भूल हो गई ।

चाणक्य—सेठ जी, चन्द्रगुप्त के राजा रहते हुए छल को स्थान नहीं है । इसलिए राक्षस के परिवार को सौंप दो । और आप छलहीन हो जायें ।

Chanakya—You are the first

Chandandas (closing the ears)—Begone sin, begone sin
What enmity can be of straw with fire

Chanakya—The enmity is of this type that even to day you are taking over to your house giving shelter to the family of minister Rakshas who is doing harm to the king

Chandandas—Noble Sir some one who does not know the truth, must have told you this untruth

Chanakya—O Banker do not be afraid Terrified servants of the previous king go to other countries after keeping the

members of their family in the house of even unwilling citizens.
To hide them afterwards amounts to guilt

Chandandas—This is so The members of the family of Rakshas were in my house at that time

Chanakya—At first (you said) untruth now (you say) were These two statements are self contradictory

Chandandas—There is only this fraud of words in me

Chanakya—O Banker there is no place for fraud during the reign of Chandragupta So surrender the members of the family of Rakshas and you become totally fraudless

टिप्पणी

(१) राजापथ्यकारिण — राजा का नुकसान करने वाले का । पथोजनपेत पथ्यम पथिन + यत् । न पथ्यम अपथ्यम (नञ्त्तत्०) । राज्ञ अपथ्यम (षष्ठी-तत्) । तत् करोति तच्छील राजापथ्य + कृ + णिनि = राजापथ्यकारी तस्य ।

(२) अलमाशङ्कया — अत्र गम्यमानापि क्रिया कारकविभक्तौ प्रयोजिका इत्यनेन ततीया । (३) अनिच्छतामपि — न चाहते हुए का भी । चाणक्य के कहने का मतलब है कि तुमने कोई अपराध नहीं किया है क्योंकि राजा के कमचारी न चाहने वाले लोग के घर में उनकी इच्छा के विपरीत भी अपना परिवार उनके

यहाँ छोड़ जाते हैं । अतः तुम डरो मत । अपराध तो तब होगा जब मागने पर भी तुम उनको छिपावोगे । (४) प्रच्छादनम् — छिपाना । यह अपराध है । (५) परस्परविरोधिनी — एक दूसरे के विपरीत । (६) वाक्छलम् — वचन से छल । वाचि छलम् (सुप्सुपा स०) । इसका लक्षण यह है — अविशेषाभिहितेऽर्थे वक्तुरभिप्रायादर्थांतरकल्पन वाक्छलम् यायसूत्र । (७) परिग्रह — स्थान शरण । परि + ग्रह + अप । (८) अच्छलम् — छल का न होना । छलस्य अभाव । अययीभाव स० ।

चन्दनदास — अज्ज ! ण विण्णवेमि तस्मिं समए आस अह्मघरे अमच्चरक्खसस्स घरअणो त्ति । (आर्य ! ननु विज्ञापयामि तस्मिन् समये आसीदस्मद्गृहे अमात्यराक्षसस्य गृहजन इति ।)

चाणक्य — अथेदानीं क्व गत ?

मु० रा० — ६

चन्दनदास —ण जाणामि । (न जानामि ।)

चाणक्य —(स्मित कृत्वा) कथं न ज्ञायते नाम ? भो श्रेष्ठिन् ! शिरसि भयमतिदूरे तत्प्रतीकार ।

हिन्दी अनुवाद—चन्दनदास—आय, कहता तो हूँ कि उस समय अमात्य राक्षस का परिवार मेरे यहाँ था ।

चाणक्य—अब कहाँ गया ?

चन्दनदास—मालूम नहीं ।

चाणक्य—(मुस्कराकर) कसे नहीं मालूम ? सेठ जी सिर पर भय है और उसका प्रतीकार बहुत दूर है ।

Chandandas—Noble Sir I say that at that time family of minister Rakshas was (in my house)

Chanakya—Where is it gone ?

Chandandas—I do not know

Chanakya (smiling)—How do you not know ? Oh Banker the danger is on your head and its remedy is very far

चन्दनदास —(स्वगतम्)

उपरि घण घणरडिअ दूरे दइदा किमेददावडिअम ।

हिमवदि दिव्वोसहिअो सीसे सप्पो समाविट्ठो ॥२२॥

(उपरि घन घनरटित दूरे दयिता किमेतदापतितम् ।

हिमवति दिव्यौषधय शीर्षे सर्प समाविष्ट ॥)

अवय—एतत् किम् आपतितम् ? उपरि घन घनरटित दूरे दयिता हिमवति दिव्यौषधय शीर्षे सर्प समाविष्ट ।

हिन्दी अनुवाद—चन्दनदास (मन में) क्या हुआ (मेरी बंशा तो ऐसी है कि) सिर पर साँप सवार हो और सजीवनी बूटी हो हिमालय पर, ऊपर तो बादल गरजता हो और प्यारी दूर हो ।

Chandandas (To himself)—What has this happened The snake is sitting on the head and the divine herbs are on the Himalaya the deep roar of the clouds above and the beloved is away

संस्कृत व्याख्या—एतत् किम् आपतितम् समायातम् । याकुलात्माह कत्तव्यं न जाने । उपरि मस्तकाग्रे घनरटितम् मेघगजनम् दयिता स्त्री दूरे, हिमवति

हिमाद्रौ दिव्यौषधय विषहरा ओषधय किन्तु शीर्षे मस्तके सप अहि समाविष्ट आरूढ ।

टिप्पणी

शिरसि भयम तात्पर्य यह है कि आपको भय है राजा से जो बिलकुल निकट है और प्रतीकार की आशा है राक्षस से जो अत्यन्त दूर है । यहा अप्रस्तुत प्रशंसा अलंकार है ।

चाणक्य —अन्यच्च नन्दमिव विष्णुगुप्त — (इत्यर्धोक्ते लज्जा नाटयित्वा) चन्द्रगुप्तममात्यराक्षस समुच्छेत्स्यतीति मैव मस्था ।

पश्य—

विक्रान्तैर्नयशालिभि सुसचिवै श्रीर्वक्रणासादिभि नन्दे जीवति या तदा न गमिता स्थैर्यं चलन्ती मुहु ।
तामेकत्वमुपागता द्युतिमिव प्रह्लादयन्ती जगत् कश्चन्द्रादिव चन्द्रगुप्तनृपते कर्तुं व्यवस्येत् पृथक् ॥२३॥

अपि च । (‘आस्वादितद्विरदशोणितशोणशोभाम्’—इति पूर्वोक्त पठति ।)

चन्दनदास — (स्वगतम्) फलेण सवादित से विकल्थिदम् ।
(फलेन सवादितमस्य विकल्थितम् ।)

(नेपथ्ये कलकल ।)

अवय—तदान दे जीवति मुहु चलन्ती या श्री विक्रान्त नयशालिभि वक्रणासादिभि सुसचिव स्थय न गमिता द्युतिमिव एकत्वमुपागता जगत् प्रह्लाद यन्ती ताम च द्रादिव चन्द्रगुप्तनपते पृथक् कर्तुं क व्यवस्येत ।

हिन्दी अनुवाद—चाणक्य—और भी । नन्द को चाणक्य की तरह (आधा कहकर लज्जा का अभिनय करता है) यह मत समझो कि अमात्य राक्षस चन्द्रगुप्त को नष्ट कर देगा देखो—वह कौन है जो उस राजलक्ष्मी को, जिसे नन्द के जीवित रहने पर उसके बड़े बड़े वक्रणास ऐसे राजनीतिज्ञ शूर महामन्त्री भी उसके साथ स्थिर न बना सके, अब सन्नत चन्द्रगुप्त से अलग करना चाहता है, जब कि वह

(लक्ष्मी) उससे ऐसी अभिन्न है और सारे ससार को सुख दे रही है जैसे चन्द्रमा से चादनी। और भी “आस्वादितद्विरदशोणितशोणशोभाम” इस पूर्वोक्त श्लोक को पढ़ता है।

चन्दनदास—(मन में) इसकी आत्मप्रशंसा तो (नन्दविनाश रूप) फल के अनुरूप ही है। (नेपथ्य में कलकल)

Chanakya—Moreover as Vishnugupta did Nanda (blushes at this half utterance) so minister Rakshas will annihilate Chandragupta do not think so See—

Who is it that wants to separate from king Chandragupta the Sri which even the eminent reliant and diplomatic ministers like Vakranas and others could not make steady with Nanda while he was alive—the Sri which is now delighting the world like moonlight and united with him (Chandragupta)

Moreover—(Recites the verse आस्वादितद्विरदशोणितशोणशोभाम)

Chandandas (To himself)—His bragging is in accordance with the result (Noise in the dressing room)

संस्कृत व्याख्या—चाणक्य चन्दनदास तजयन्नाह—चन्दनदास राक्षस चन्द्रगुप्तम् समुत्खेत्स्यति इति मैव मस्था । या श्री राजलक्ष्मी तदा तस्मिन्न श्वयसमये विक्रान्त विक्रमशालिभि नयज्ञ नीतिनिपुणर्वा सुसर्चिव राजसेवा लग्न अमात्य वक्रणासादिभि अपि जीवति नदे तदवये वा कस्मिन् चित स्थय न गमिता निश्चलस्थिति न प्रापिता अथ च वार वार चलन्ती चञ्चला एव स्थिता ताम श्रीमद्य समुद्योतमानचन्द्रगुप्तविभवे प्रनष्टे च नन्दश्वर्ये कोऽस्ति यश्चन्द्रगुप्तनपतावेकत्वमुपगता जगत ससारं प्रह्लादयन्तीम् प्रजाजनमनोरञ्जन कारिणी च द्रात चन्द्रमस तदभिन्ना द्युति कौमुदीमिव चन्द्रगुप्तनपते पथक्कतु दूरस्था विधातु शक्नुयादिति न कोऽपीति भाव ।

टिप्पणी

(१) मा मस्था—मत समझो। मन+लुङ्—थास माडि लुङ् इत्यनेन भविष्यति लुङ् । 'न माङ्गयोगे इत्यनन अडागमप्रतिषेध । विक्रात—बलशाली । यह सचिव का विशेषण है। वि+क्रम्+क्त वतमाने । (२) नयशालिभि—नीतिज्ञो से। नीतिज्ञ । नयति राजानम् इति नी+अच् कर्त्तरि=नय । तेन शालते तै नयशालिभि । (३) वक्रणास—नद के मत्री । वक्रा नासा यस्य स वक्रणास (बहुव्रीहि स०) अचप्रत्यय, नासिकाया नसादेश णत्वम् ।

(४) एकत्वमुपगताम्—चन्द्रगुप्त से जो हिल मिल गई है। भाव यह है कि जैसे चन्द्रमा से चादनी नहीं अलग की जा सकती उसी प्रकार अब राज्य-श्री चन्द्रगुप्त से नहीं अलग की जा सकती। इस श्लोक में उपमा अलंकार और शादूल विक्रीडित छंद है। (५) विकत्थन—आत्मप्रशंसा। इसका डींग हाँकना ठीक ही है क्योंकि इसने नद वश का नाश कर दिया है।

चाणक्य —शार्ङ्गरव ! ज्ञायता किमेतत् ।

शिष्य —तथा (इति निष्क्रम्य, पुन प्रविश्य) उपाध्याय !

एष राज्ञश्चन्द्रगुप्तस्य आज्ञया राजापथ्यकारी क्षपणको जीवसिद्धि सनिकार नगरान्निर्वास्यते । ।

चाणक्य —क्षपणक, अहह ! । अथवा अनुभवतु राजापथ्यकारित्वस्य फलम् । भो श्रेष्ठिन चन्दनदास ! एवमयं राजापथ्यकारिषु तीक्ष्णदण्डो राजा । तत् क्रियता पथ्यसुहृदवच । समप्यता राक्षसगृहजन । अनुभूयता चिरविचित्रो राजप्रसाद ।

चन्दनदास —णत्थि मे गेहे अमच्चघरअणो (नास्ति मे गेहे अमात्यगृहजन ।)

(नेपथ्ये पुन कलकल ।)

चाणक्य —शार्ङ्गरव ! ज्ञायता किमेतत् ।

शिष्य —तथा । (इति निष्क्रम्य, पुन प्रविश्य) उपाध्याय ! अयमपि राजापथ्यकारी एव कायस्थ शकटदास शूलमारोपयितुं नीयते ।

चाणक्य —स्वकर्मफलमनुभवतु । भो श्रेष्ठिन् ! एवमयं राजा अपथ्यकारिषु तीक्ष्णदण्डो न मर्षयिष्यति राक्षसकलत्रप्रच्छादनं भवत । तद्रक्ष परकलत्रेण आत्मन कलत्रं जीवितञ्च ।

चन्दनदास —अज्ज ! किं मे भअ दसेसि ? सन्त वि गेहे

अमच्चरक्खसस्स घरअण ण समप्पेमि, कि उण असन्तम् ।
(आर्य ! किं मे भय दर्शयसि ? सन्तमपि गेहे अमात्यराक्षसस्य
गृहजन न समर्पयामि, कि पुनरसन्तम् ।)

हिंदी अनुवाद—चाणक्य—शाङ्गरव, मालूम करो यह क्या है ?

शिष्य—जो आज्ञा (निकल कर और पुन प्रवेश कर) आचाय, यह राजा
चन्द्रगुप्त की आज्ञा से राजा का अहित करने वाला जीवसिद्धि क्षपणक अपमान
के साथ नगर से निकाला जा रहा है ।

चाणक्य—अहा ! क्षपणक ! अथवा राजद्रोह का फल भोगे । सेठ
चन्दनदास जी ! इस प्रकार राजद्रोहियों को राजा कठोर दण्ड देता है । इसलिये
मित्र की बात जो हितकारी है मानो । राक्षस के घर वाले को सौंप दो और बहुत
दिन तक राजा के अप्रभु अनुग्रह का फल भोगो ।

चन्दनदास—मेरे घर में अमात्य (राक्षस) के बाल-बच्चे नहीं है ।

(नेपथ्य में फिर कलकल की आवाज)

चाणक्य—शाङ्गरव, पता लगाओ यह क्या है ?

शिष्य—जो आज्ञा (बाहर जाकर और फिर प्रवेश कर) आचाय जी, यह
भी राजा का शत्रु कायस्थ शकटदास शूली पर चढाये जाने के लिये ले जाया
जा रहा है ।

चाणक्य—अपने कम का फल भोगो । सेठ जी इस प्रकार यह राजा द्रोहियों
को कठोर दण्ड देने वाला है और आपके द्वारा राक्षस के परिवार का छिपाया
जाना वह बर्दास्त नहीं करेगा । इसलिये दूसरे के परिवार से अपने प्राण और
परिवार को बचाओ ।

चन्दनदास—आय, मुझे डर क्यों दिखा रहे ह ? घर में अमात्य राक्षस
का परिवार रहते हुए भी समपण न करूंगा, फिर न रहने पर तो बात ही
निराली है ।

Chanakya—Sharangrava find out what it is ?

Pupil—Very well (Going out and coming back) Preceptor
it is the mendicant Jivasiddhi who has harmed the king and
is being turned out of the city with indignity by the king's
order

Chanakya—Oh ho the mendicant or let him reap the fruit
of his being enmically disposed to the king O banker Chan
dandas thus the king inflicts severe punishment to evil doers
so listen to the wholesome advice of a friend handover the
family of Rakshas and enjoy the unique royal favour for a
long time

Chandandas—The family of the minister is not in my house (Hubhub agin in the dressing room)

Chanakya—Sharangrava see what it is ?

Pupil—So be it (Going out and coming back) Preceptor this too is an enemy of the king—Kayastha Sakatdas is being led to be hanged

Chanakya—Let him reap the fruits of his deeds Oh banker thus a grim punisher of evil doers this king will not tolerate your hiding of the wife of Rakshas so save your own life and family at the cost of another's wife

Chandandas—Noble Sir why do you frighten me (with danger)? I would not hand over the family of minister Rakshas even if it were in my house what to say when it is not here (in my house)

संस्कृत याख्या—ज्ञायताम जानीहि किमेतत् जनरव कस्मात्कारणात् अयम कोलाहल । उपाध्याय आचाय एष राज्ञ नपते चद्रगुप्तस्य आज्ञया राजा पथ्यकारी राजापराधी क्षपणको जीवसिद्धि सनिकारम सापमानम नगरात् पाटलिपुत्रात् निर्वास्यते बहि क्रियते । राजापथ्यकारित्वस्य राजापराधकरणस्य फलम परिणाम अनुभवतु गच्छतु राजापथ्यकारिषु राजद्रोहिषु तीक्ष्णदण्डो राजा कठोरशासन नपति तत् तस्मात् कारणात् तथ्य हितकारि सुहृद्ब्रह्म मित्रवचन क्रियताम पालय । राक्षसगहजनम समप्यताम राक्षसस्य परिवारम देहि । चिर बहुकाल विचित्र अपूव राजप्रसाद राजानुग्रह अनुभूयताम् ।

एवमयम राजा नप अपथ्यकारिषु राजद्रोहिषु तीक्ष्णदण्ड उग्रशासन न मषयिष्यति न सहिष्यते भवत तव राक्षसकलत्रप्रच्छादन राक्षसपरिवारगोपनम । तत् तस्मात् कारणात् परकलत्रेण अयकुटुम्बेन आत्मान कलत्र परिवारम जीवितञ्च प्राणान च रक्ष । आय, किं मे भय दशयसि कस्मात् कारणात् माम भीषयसि । अमात्यराक्षसस्य गहजन कलत्र सन्तमपि वतमानमपि न समपयामि न प्रदास्यामि किं पुन असतम अविद्यमानम ।

टिप्पणी

(१) राजापथ्यकारी—राजा का अहित करने वाला । राजद्रोही । अपथ्य करोतीति अपथ्यकारी । राज्ञ अपथ्यकारीति राजापथ्यकारी । (२) सनिकारम—बेइज्जती के साथ । (३) निर्वास्यते—निकाला जा रहा है । निर+वसु+णिच्+लट—ते कमणि । प्राचीन काल मे सयासी तथा ब्राह्मण

को मृत्युदण्ड के बदले केवल निर्वासन (देश निकाला) दिया जाता था— वपन द्रविणादान स्थानान्निष्क्रामण तथा । एष हि ब्रह्मबधूना वधो नान्योऽस्ति दैहिक' ॥ तीक्ष्णदण्ड —कडा दण्ड देने वाला । (४) विचित्र राजप्रसाद — हर प्रकार की राजा की कृपा । राज प्रसाद इति राजप्रसाद । चाणक्य चन्दनदास को लालच दे रहा है ताकि वह राक्षस के कुटुम्ब को सौंप दे । (५) भवत राक्षस कलत्रप्रच्छादनम्—आपका राक्षस के परिवार को छिपाना । (६) सतमपि न समपयामि—(चन्दनदास निभयता से कहता है) कि अगर राक्षस का परिवार होगा भी तो म न दूगा ।

चाणक्य —चन्दनदास, एष ते निश्चय ?

चन्दनदास —बाढ एसो धीरो मे निश्चयो । (बाढम् एष धीरो मे निश्चय) ।

चाणक्य —(स्वगतम्) साधु चन्दनदास साधु ।

हिंदी अनुवाद—चन्दनदास क्या यही तुम्हारा निश्चय है ?

चन्दनदास—हाँ, यही मेरा दढ निश्चय है ।

चाणक्य—(मन मे) शाबास, चन्दनदास, शाबास ।

Chanakya—Chandandas is that your resolve ?

Chandandas—Certainly this is my firm resolve

Chanakya (To himself)—Bravo Chandandas Bravo

सुलभेष्वर्थलाभेषु परसवेदने जन ।

क इद दुष्कर कुर्यादिदानी शिविना विना ॥२४॥

अवय—इदानी शिविना विना क जन परसवेदने सुलभेषु अथलाभेषु इद दुष्कर कुर्यात् ॥२४॥

हिंदी अनुवाद—चाणक्य—इस समय (कलियुग में) महाराज शिवि को छोड़कर तुम्हारे समान कौन ऐसा व्यक्ति है जो अपने स्वाथ के सिद्ध हो सकने पर भी पराए की रक्षा के लिए ऐसा दुष्कर काम (जसा तुम राक्षस के परिवार के लिए कर रहे हो) कर सकता है ।

Chanakya—Who else but Shivi can do this difficult thing now in this Yuga as you are doing at another's distress, not minding his own gifts of wealth which is easily accessible

संस्कृत याख्या—इदानीम अस्मिन् काले शिविना विना शिविं राजान विहाय क जन परस्य अयस्य सवेदने दु खे सुलभेषु सुप्राप्येषु अथलाभेषु राजप्रसादा दिलाभेषु समीहितसिद्ध्यादिषु इद दुष्कर कठिन स्वजीवनस्य सशयापादनादिरूपम परोपकारकृत्यम राक्षसकलत्ररक्षणादि कुर्यात् क्तु शक्नुयात् न कोऽपीति भाव ।

टिप्पणी

(१) शिविना विना—राजा शिवि को छोड़कर । सतयुग मे उशीनर देश मे शिवि नाम के एक राजा थे । उनके धर्म की परीक्षा करने के लिए इंद्र ने बाज का रूप धारण किया और अग्नि ने कबूतर पक्षी का । बाज ने खाने के वास्ते उस पक्षी का पीछा किया । वह पक्षी भागकर राजा शिवि की गोद मे छिप गया । बाज ने राजा से कहा कि मेरा भोजन आप वापिस कर दे । परन्तु राजा ने कहा कि यह शरणागत है म इसे न दूंगा बल्कि इसके बराबर अपना मास तुम्हें दे दूंगा । उस माया के बाज ने यह बात मान ली । राजा अपना मास काटता गया और वह माया का कबूतर वजन मे भारी होता गया । अत मे राजा स्वयं तुला पर चढ़ गये । इसके बाद दोनो देवताओ ने अपना रूप प्रकट कर दिया और राजा को आशीर्वाद देकर चले गये । राजा शिवि का इतना महान त्याग था । यहा पर शिविना मे ततीया पथक विना नानाभि ततीया से हुई है ।

(२) परसवेदने—पराये के दु ख मे । परस्य सवेदने इति । सम+विद+ल्युट । चन्दनदास का यह त्याग स्तुत्य है । वह राजा के अनुग्रह को ठुकराता है और राक्षस के परिवार को समपण नही करना चाहता । यहा व्यतिरेक अलकार है और अनुष्टुप छंद है । श्लोके षष्ठ गुरु ज्ञेय सवत्र लघु पञ्चमम । द्विचतुष्पादयो ह्रस्व सप्तम दीघमययो ॥

(प्रकाशम्) चन्दनदास ! एष ते निश्चय ?

चन्दनदास —बाढम ।

चाणक्य —(सक्रोधम्) दुरात्मन् ! तिष्ठ दुष्टवणिक !
अनुभूयता तर्हि नरपतिक्रोध ।

चन्दनदास —(बाहू प्रसाय) सज्जोहि । अणुचिट्ठदु
अज्जो अत्तणो अहिआरसरिसम (सज्जोऽस्मि । अनुतिष्ठतु
आर्य आत्मनोऽधिकारसदृशम् ।)

चाणक्य — (सक्रोधम्) शाङ्करव ! उच्यतामस्मद्वचनात् कालपाशिको दण्डपाशिकश्च—शीघ्रमय दुष्टवणिक् निगूह्यताम् । अथवा तिष्ठतु, उच्यता दुर्गपालो विजयपालश्च—गृहीतगृहसारमेन सपुत्रकलत्र सयम्य तावद्रक्ष यावन्मया वृषलाय कथ्यते । वृषल एवास्य प्राणहर दण्डमाज्ञापयिष्यति ।

शिष्य — यदाज्ञापयत्युपाध्याय । श्रेष्ठिन् ! इत इत ।

चन्दनदास — अज्ज ! अग्रमाग्रच्छामि (स्वगतम्) दिट्ठिआ मित्तकज्जेण मे विणासो ण पुरिसदोसेण । (आर्य ! अग्रमागच्छामि । दिष्टया मित्रकार्येण मे विनाशो न पुरुषदोषेण ।) (परिक्रम्य शिष्येण सह निष्क्रान्त ।)

हिंदी अनुवाद—चाणक्य—(प्रकट) चन्दनदास, क्या यही तुम्हारा निश्चय है ?

चन्दनदास—हा ।

चाणक्य—(क्रोध से) दुरात्मा, नीच बनिये, तो राजा के क्रोध का अनुभव करो ।

चन्दनदास—(हाथ फैलाकर) तयार हूँ । आप अपने अधिकार का प्रयोग करें ।

चाणक्य—(क्रोध से) शाङ्करव, मेरी ओर से कालपाशिक और दण्डपाशिक से जाकर कहो कि शीघ्र यह दुष्ट बनिया कद कर लिया जाय । अथवा ठहरो दुर्गपाल विजयपाल से कहो कि इसके घर की सारी सम्पत्ति छीन लें और इसे स्त्री पुत्र सहित तब तक बाध कर रखें जब तक म चन्द्रगुप्त से कहें । चन्द्रगुप्त ही इसको मौत की सजा देगा ।

शिष्य—आचार्य की जो आज्ञा । सेठ जी, इधर आइये ।

चन्दनदास—आर्य, लो यह म आ रहा हूँ (मन में) मेरा तो सौभाग्य है कि मित्र के काय में मेरा प्राण जा रहा है न कि मेरे किसी अपराध में (धूमकर शिष्य के साथ बाहर जाता है ।)

Chanakya (Aloud)—Chandandas is it your resolve ?

Chandandas—Surely

Chanakya (Angrily)—Evil hearted wicked banker then reap the result of the king's anger

Chandandas (Spreading his arms)—Arya I am ready Let Noble Sir act as befits his authority

Chanakya (With anger)—Sharangrava tell Kalpashik and

Dandpashik in my words Let this wicked Bania be arrested forthwith or wait till Vijayapal the keeper of the fort

Keep this fellow with his son and wife bound and the property of his house be confiscated until I inform the Vrishal who will pronounce his death sentence

Pupil—As preceptor commands This way Banker this way

Chandandas—Noble Sir here I come (To himself) Luckily I am losing my life in the cause of a friend and not for any guilt of mine (Walks round and goes out with the pupil)

टिप्पणी

(१) *दुरात्मन*—दुष्ट । दुष्ट आत्मा यस्य स दुरात्मा तत्सम्बुद्धौ दुरात्मन ।
 (२) *अनुतिष्ठतु*—करे । (३) *गृहीतगृहसारम*—जिसके घर की उत्तम सामग्री (धन आदि) ले ली गई है । गृहीत गृहस्य सार यस्य स तम (ब० ब्री०) ।
 (४) *सयम्य*—बाधकर कैद कर । सम+यम+क्त्वा—त्यप । (५) *सपुत्रकलत्रम*—स्त्री और पुत्र के साथ । पुत्राश्च कलत्र च इति पुत्रकलत्राणि त सह वत्तते इति सपुत्रकलत्र (बहुव्रीहि स०) त तथाविधम । (६) *दिष्टया*—भाग्य से चन्दनदास को इस बात में प्रसन्नता है कि उसे मित्र के काय के लिए यह सजा मिल रही है न कि अपने किसी अपराध (चोरी आदि) के कारण । *पुरुषदोषेण*—पुरुष के दोष से अर्थात् चोरी या अथ कोई दुष्कर्म करने से । यहाँ पर करणे तृतीया है । इस वाक्य में परिसंख्या अलंकार है ।

चाणक्य — (सहर्षम्) हन्त, लब्ध इदानी राक्षस ।
 कुत —

त्यजत्यप्रियवत्प्राणान्यथा तस्यायमापदि ।
 तथैवास्यामदि प्राणा नून तस्यापि न प्रिया ॥२५॥
 (नेपथ्ये कोलाहलम्)

अवय—यथा अयम तस्य आपदि अप्रियवत् प्राणान त्यजति तथैव अस्य आपदि तस्यापि प्राणा नूनम प्रिया न ।

हिंदी अनुवाद—चाणक्य—(प्रसन्नता से) बड़ी प्रसन्नता की बात है कि अब राक्षस मिल गया ।

जसे यह (चन्दनदास) उस (राक्षस) की विपत्ति में अपने प्राणों को त्याग रहा है उसी प्रकार उसकी विपत्ति में उसके (राक्षस के) भी प्राण निश्चित रूप से प्रिय नहीं होंगे। (नेपथ्य में कोलाहल)।

*Chanakya (Joyfully)—*Ha now Rakshas is caught How—As this (Chandandas) is giving up his life like an undesired thing in the adversity of Rakshas so he (Rakshas) will give up his life in his adversity (Lit his life will also be not agreeable to him)—(Hubbub in the dressing room)

संस्कृत-यारया—यथा अयं चन्दनदास तस्य राक्षसस्य आपदि विपदि अप्रियवत् अप्रियान पदार्थान इव प्राणान जीवन त्यजति जहाति तथा एव नून निश्चितमिदं यदस्य चन्दनदासस्यापदि विपत्तिकाले तस्य राक्षसस्यापि प्राणा न प्रिया जीवन नाभिलषणीय सम्पत्स्यते इति । अर्थात् चन्दनदास मोचयितुं राक्षसोऽप्यवश्यमेवात्मानमपयिष्यतीति भावः ।

टिप्पणी

अप्रियवत्—अप्रिय वस्तुओं की तरह । अप्रियं तुल्यम् इति अप्रिय+वति । इस श्लोक में उत्प्रेक्षा तथा उपमा अलंकार एवं अनुष्टुप छन्द है ।

चाणक्य —शाङ्गरव, शाङ्गरव !

(प्रविश्य)

शिष्य —उपाध्याय ! आज्ञापयतु ।

चाणक्य —ज्ञायता किमेतत् ।

शिष्य —(निष्क्रम्य विभाव्य पुनः प्रविश्य सम्भ्रान्तः) उपाध्याय ! एष खलु शकटदास वध्यमान वृध्यभूमेरादाय त्समपक्रान्तः सिद्धार्थकः ।

चाणक्य —(स्वगतम्) साधु सिद्धार्थक ! साधु, कृतकार्यारम्भः । (प्रकाशम्) प्रसह्य किमपक्रान्तः ? (सक्रोधम्) वत्स ! उच्यता भागुरायणो यथा त्वरितः सम्भावयेति ।

(निष्क्रम्य प्रविश्य च)

शिष्य — (सविषादम्) उपाध्याय ! हा धिक् कष्टम् ।
अपक्रान्तो भागुरायणोऽपि ।

चाणक्य — (स्वगतम्) व्रजतु कायसिद्धये । (प्रकाशम् ।
सक्रोधमिव ।) वत्स ! उच्यन्तामस्मद्वचनाद्ब्रह्मभटपुरुष-
दत्तहिङ्गुरातबलगुप्तराजसेनरोहिताक्षविजयवर्माण शीघ्र-
मनुसृत्य गृह्यता दुरात्मा भागुरायण ।

शिष्य — तथा । (इति निष्क्रम्य पुन प्रविश्य सविषा-
दम्) हा धिक् कष्टम् । सवमेव तन्त्रमाकुलीभूतम् । तेऽपि
खलु भद्रभटप्रभृतय प्रथमतरमुषस्येवापक्रान्ता ।

हिंदी अनुवाद—(नेपथ्य में शोरगुल)

चाणक्य—शाङ्गरव, शाङ्गरव ।

शिष्य (प्रवेश करके)—आचाय ! आज्ञा दीजिए ।

चाणक्य—मालूम करो यह कसा शोरगुल है ।

शिष्य—(बाहर जाकर और पता लगाने पर घबड़ाया हुआ भीतर आकर)
आचाय, अनर्थ हो गया । वध किए जाने वाले शकटदास को वध्यभूमि से हटाकर
सिद्धाथक कहीं भाग गया ।

चाणक्य—(मन में) शाबाश, सिद्धाथक शाबाश । काय का प्रारम्भ हो
गया । (प्रकट) क्या जबदस्ती भाग गया (क्रोध से) वत्स, भागुरायण से जाकर
कहो कि शीघ्रातिशीघ्र इसे पकड़ने का प्रबन्ध करो ।

शिष्य (बाहर जाकर और प्रवेश कर)—(दुःख के साथ) आचाय, बड़े
कष्ट की बात है कि भागुरायण भी भाग गया है ।

चाणक्य—(मन में) काम साधने के लिए जाने दो (प्रकट, क्रोध प्रकट
करते हुए) वत्स हमारी ओर से भद्रभट, पुरुषदत्त, हिङ्गुरात, बलमुप्त राजसेन,
रोहिताश्व और विजयवर्मा इत्यादि से कहो कि जल्दी से जल्दी इस दुष्ट भागुरायण
का पीछा करें और पकड़कर यहाँ ले आयें ।

शिष्य—जसी आज्ञा (बाहर जाकर, फिर भीतर आकर दुःख के साथ)
अनर्थ, महान अनर्थ, पूरे राजतंत्र में गड़बड़ी मच गई है, वे भद्रभट आदि भी बहुत
पहले तडके ही भाग गये ।

Chanakya—Sharangrava Sharangrava

Pupil (entering)—Preceptor order me

Chanakya—Find out what it is

Pupil (Going out and finding out and re entering)—

Preceptor Siddharthaka has run away taking out Shakatadas from the execution ground when he was to be executed

Chanakya (To himself)—Bravo Siddharthaka The beginning of the work has been made (Aloud) Has he gone away forcibly ? (Angrily) Tell Bhagurayan to go soon and arrest him

Pupil (Going out and re entering)—(Sorrowfully) Preceptor! Ah fie great sorrow Bhagurayan too has run away

Chanakya (To himself)—Let him go for success in the work (Aloud as if in anger) My boy tell Bhadrabhatta Purush datta Hingarath Balagupta Rajsena Rohitaksha and Vizay varman to march out at once and get hold of the wicked Bhagurayan

Pupil—Be it so (Going out and re entering sorrowfully) Ah fie The whole administration is in confusion They also Bhadrabhatta and others ran away much earlier even at dawn

टिप्पणी

(१) ज्ञायताम्—मालूम किया जाय । (२) विभाव्य—पता लगाकर । ज्ञात्वा । वि+भू+णिच्+क्त्वा—ल्यप् । (३) समपक्रान्त—भाग गया । पलायित । सम+अप+क्रम+क्त । (४) प्रसह्य—जबदस्ती । यह एक अयय है । (५) सम्भावय—पकड ले । यहाँ पीछा करके सिद्धाथक को पकड लाओ—यह प्रकट अर्थ है और तुम भी उसके पीछे पीछे जाकर अपना काय सिद्ध करो—यह गुप्त भाव है । (६) शीघ्रमनुसृत्य—जल्दी पीछा करके । (७) तत्र—राष्ट्र ।

**चाणक्य —(स्वगतम्) सर्वेषामेव शिवा पन्थान सन्तः ।
(प्रकाशम्) वत्स ! अल विषादेन । पश्य—
ये याता किमपि प्रधार्य हृदये पूर्वं गता एव ते
ये तिष्ठन्ति भवन्तु तेऽपि गमने काम प्रकामोद्यमा ।
एका केवलमर्थसाधनविधौ सेनाशतेभ्योऽधिका
नन्दोन्मूलनदृष्टवीर्यमहिमा बुद्धिस्तु मा गान्मम ॥२६॥**

अवय—ये हृदये किमपि प्रधाय याता ते पूवम् एव गता । ये तिष्ठन्ति ते अपि काम गमने प्रकामोद्यमा भवन्तु । अर्थसाधनविधौ एका सेनाशतेभ्य अधिका न दोमूलनदृष्टवीर्यमहिमा मम बुद्धिस्तु केवल मा गात ॥२६॥

हिंदी अनुवाद—चाणक्य (मन में) सबका माग कल्याणकारी हो (प्रकट)

झेटा, विषाद मत करो। सबके सब चले जायें। जो अपने मन में कुछ सोच कर पहले ही चले गए थे तो गए ही कि तु जो नहीं गए अच्छा है वे भी चले जाय। काम को पूरा करने में सकड़ो सेनाओं से अधिक तथा नदो का विनाश करने में अतिशय प्रभाव दिखाने वाली मेरी बुद्धि केवल रह जाय।

Chanakya (To himself)—May the journey of all be safe (Aloud) My boy do not be dejected See—those that have gone desiring something at heart are really gone already but those who have not gone they too should better go Only that wonderful wit of mine the majesty of whose power was seen in the destruction of the Nandas and which in fulfilling its aims alone excels hundreds of armies may remain

सस्कृत व्याख्या—ये जना हृदये मनसि किमपि प्रधाय चित्तयित्वा याता गता ते पूर्वम एव गता अपक्राता। ये तिष्ठति न गता ते अपि काम गमने अस्मत्पक्ष विहाय स्वाभिलषितसाधनाय परस्याश्रयणे प्रकामोद्यमा विपुलोत्साहवन्तो भवन्तु। अथसाधनविधौ अथस्य समस्तस्यापि राजतत्रस्य साधनविधौ सम्पादने एका केवला सेनाशतेभ्य अधिका बहुसेनाभ्य अधिका बहुला नन्दोन्मूलनदष्ट वीयमहिमा नदानाम उन्मूलने विनाशने दष्ट अवलोकित वीयमहिमा प्रभा वातिशय यस्या सा मम बुद्धि तु केवल मा गात तिष्ठतु मा विहाय शत्रून कथमपि न भजतामिति भाव।

टिप्पणी

(१) शिवा —कल्याणकारी। शिव कल्याणम अस्ति एषाम इति शिव+ अच अश आदित्वात्। (२) प्रकामोद्यमा —अतिशय उद्यमशील। प्रकाम उद्यम येषा ते। (३) नदोन्मूलनदष्टवीयमहिमा—नन्दो का नाश करने में जिसके वीय की महिमा देख ली गई है। नदानाम उन्मूलने दृष्ट वीयमहिमा यस्या सा। यह बुद्धि का विशेषण है। चाणक्य के कहने का तात्पर्य है कि सब गए तो गए पर मेरी बुद्धि न जाय। अगर मेरी बुद्धि दुर्लभ रहेगी तो मैं कितने ही बड़े काम कर लूंगा। (४) मा गात—इ+लुड् माडि लुड् इत्यनेन लुड्स्तिप्, न माङ्योगे इति सूत्रेण अडागमनिषेध। इस श्लोक में काव्यलिङ्ग तथा व्यतिरेक अलकारों की ससृष्टि है। यहा शादूलविक्रीडित छन्द है।

(उत्थाय प्रत्यक्षवदाकाशे लक्ष्य बद्ध्वा) एष खलु दुरा-

त्मनो भद्रभटप्रभृतीनाहरामि । (आत्मगतम्) दुरात्मन्
राक्षस ! क्वेदानी यास्यसि ? एषोऽहमचिरात् भवन्त,—

स्वच्छन्दमेकचरमुज्ज्वलदानशक्ति-

मुत्सेकिना मदबलेन विगाहमानम् ।

बुद्ध्या निगूह्य वृषलस्य कृते क्रियाया-

मारण्यक गजमिव प्रगुणीकरोमि ॥२७॥

(इति निष्क्रान्ता सर्वे ।)

॥ इति मुद्रालाभो नाम प्रथमोऽङ्कः ॥

अवय—उज्ज्वलदानशक्तिम् एकचरम् उत्सेकिना मदबलेन स्वच्छन्द विगाहमानम् आरण्यक गजमिव बुद्ध्या निगूह्य वृषलस्य कृते क्रियाया प्रगुणीकरोमि ॥२७॥

हिन्दी अनुवाद—(उठकर आकाश में सामने उपस्थित की तरह देखते हुए) अभी मैं कुछ भद्रभट आदि को पकड़ता हूँ । (मन में) कुछ राक्षस, अब कहा जाओगे । मैं तुम्हें अबिलम्ब एक जगली हाथी के समान इस प्रकार मनमाना करने वाले निरकुश, राज विप्लव के लिए धन का अपव्यय करने वाले (अथवा दानशक्ति वाले) और सय-मद से उन्मत्त होकर हमारा अनिष्ट करने वाले तुम्हें चद्रगुप्त का काम करने के लिए अपनी बुद्धि से पकड़ मगाता हूँ ।

(सभी पात्र रगमच पर से चले जाते हैं)

॥ मुद्रालाभ नामक प्रथम अङ्क समाप्त ॥

(Rising and gazing at the sky as if at someone who is present) Here I bring back vile Bhadrabhatta and others (To himself) Wicked Rakshas where can you go now ? I will without any delay secure you with my wit and make you work for Vrishala—you who have excellent powers of gift and are like a wild elephant willfully keeping aloof and roaming proudly here and there (Exeunt all)

[End of the first Act known as getting of ring]

संस्कृत व्याख्या—एष अहम् उज्ज्वलदानशक्तिम् उज्ज्वला प्रशस्या दान शक्ति वदायता मदकारिता च यस्य तादृशम् एकचर परित्यक्तनिजवगम उत्सेकिना गवहेतुना मदबलेन दपप्रभावेण दानवारिप्रभावेण च स्वच्छन्द यथेच्छ निरकुश यथा तथा विगाहमान भ्रम तम भव तम आरण्यकम् वनचरम् गजमिव

बुद्ध्या बुद्धिबलेन निगह्य सयम्य वषलस्य कृते चद्रगुप्तार्थे अचिरात् इदिति क्रियायाम् अमात्यकमणि भारवहनकमणि च प्रगुणीकरोमि यापारयामि उद्योगवन्त कारयामि ।

टिप्पणी

(१) स्वच्छन्दम्—मनमाना । स्व छन्द यस्मिन् कमणि तत् यथा तथा । यह विगाहमानम का विशेषण है । निरकुशम विगाहमानम । दुण्डिराज ने इसका अर्थ किया है । स्वपक्षमनाश्रित्य विजातीय परपक्ष कथम आश्रितोऽसि इति तव कोऽपि नियता नास्ति इत्यर्थ । राक्षस की उपमा चाणक्य ने एक स्वच्छन्द भ्रमण करने वाले हाथी से दी है । दुष्ट हाथी भी अपने समूह को छोड़कर मनमानी इधर उधर घूमता है । राक्षस भी अपना पक्ष छोड़कर परपक्ष को ग्रहण किए है । (२) विगाहमानम—घूमते हुए । वि+गाह+शानच् कतरि मुगागम । (३) उज्ज्वलदानशक्तिम्—(राक्षस पक्ष मे) जिसकी दानशक्ति प्रकाशमान हो या सब को विदित हो । गज पक्ष मे दान का अर्थ है मद (वह हाथी जिसकी मदशक्ति खूब हो) । (४) एकचरम्—अकेले घूमने वाले को । एक चरतीति एकचर एक+चर+अच् । भाव यह है कि नद से सम्बद्ध हम लोग सभी एक साथ ह और तुम ही अकेले ऐसे हो जो अपने परिवार आदि को भी छोड़कर इधर उधर अर्थात् मलयकेतु के पास रह रहे हो । (५) विगाहमानम—घूमते हुए को । वि+गाह+शानच् । अस्मत्प्रपकाराय चेष्टमानम इत्याशय । (६) उत्सेकिना—अत्यन्त मदजल बहाने वाले । उद+सिच+घञ=उत्सेक । स अस्ति अस्य इति उत्सेक+इनि=उत्सेकिन घञ । (७) अरण्यकम्—जंगली । अरण्य भव इति अरण्य+बुञ्ज । इस श्लोक मे उपमा अलङ्कार है और वसन्ततिलका छन्द है ।

द्वितीयोऽङ्क

(तत प्रविशत्याहितुण्डिक ।)

आहितुण्डिक —

जाणन्ति तन्त्रयुक्तिं जहृठिअ मण्डल अहिलिहन्ति
जे मन्त्ररक्षणपरा ते सप्पणराहिवे उवअरन्ति ॥१॥

(जानन्ति तन्त्रयुक्तिं यथास्थित मण्डलमभिलिखन्ति ।
ये मन्त्ररक्षणपरास्ते सपनराधिपावुपचरन्ति ॥)

अवय—ये तन्त्रयुक्तिं यथास्थित जानन्ति मण्डलम अभिलिखन्ति (च)
मन्त्ररक्षणपरा सपनराधिपा उपचरन्ति ॥१॥

हिंदी अनुवाद—(सपेरे का प्रवेश) सपेरा—जो लोग (साप की) ओषधि के प्रयोग को भली भांति जानते हैं और माहेद्र आदि मण्डल को ठीक से बनाते हैं और जिसे झाड़ फूक आदि मंत्रों की गुप्त सिद्धि है वही साप की सेवा कर सकता है। (राजा पक्ष में) राजा की सेवा वही कर सकता है जो स्वराष्ट्र चिंतन के उपायों को जानता है, जो राजमण्डल का मम समझता है और जो मंत्रणाओं को गुप्त रख सकता है।

ACT II

(Now enters a snake charmer) *Snake Charmer*—Only they can control a kingly snake who know the application of herbs can draw magic circles correctly and rely for safety on Mantras

संस्कृत—याख्या—ये जनास्तन्त्रयुक्तिं तन्त्रस्य विषौषधिविशेषस्य प्रयोगस्त जानन्ति विदन्ति मण्डल मण्डलाकारतयालेख्य माहेद्रादिदवत च यथास्थित याथात्येनाभिलिखति सपग्रहणवशीकरणाद्यथम निर्माति अथ च मन्त्ररक्षण परा मन्त्राणाम गारुडादि मन्त्राणाम रक्षणपरा योग्याऽयोग्यसम्प्रदानाऽसम्प्रदानादि कमनिपुणास्त एव सपनराधिपा अहि राजान सेवितुमहन्तीत्यथ ।

टिप्पणी

(१) आहितुण्डिक—सपेरा। यह राक्षस का गुप्तचर है और इसका नाम विराधगुप्त है। अहि सप तस्य तुण्डम् मुखम अहितुण्डम् तेन दीयति इति आहितुण्डिक । अहितुण्ड+ठक (ठस्येक से ठक का इक हो गया) यहाँ

से गभसधि प्रारम्भ होती है और चौथे अङ्क तक चलती है। प्रत्याशा नामक अवस्था और अथप्रकृति नामक पताका के बीच की स्थिति को गभसधि कहते हैं। प्रथम अङ्क में यह दिखाया गया है कि राक्षस को पकड़ने के वास्ते चाणक्य क्या करने जा रहा है। द्वितीय अङ्क में बताया गया है कि राक्षस कौन-सी चाल चलेगा। द्वितीय अङ्क का दृश्य मलयकेतु की राजधानी में और राक्षस के घर के समीप एक गली है। यह श्लोक द्वचथक है। राजा के पक्ष में और सप के पक्ष में भिन्न भिन्न अर्थ वाला है। (२) तत्र—राजा पक्ष में—अपने राष्ट्र की चिन्ता। सप पक्ष में—श्रीषध। युक्ति—उपाय। तत्र स्वराष्ट्रचिन्ता-याम शास्त्रौषधातमुख्येषु तत्रम इति वजयन्ती। (३) यथा स्थितम्—शास्त्र के अनुसार ठीक ठीक। स्थितम् अनतिक्रम्य इति अव्ययीभाव समास। (४) मण्डलम्—सप पक्ष में—मन्त्रों से अभिमन्त्रित घेरा। राजा पक्ष में—राष्ट्रमण्डल। यहा अभिरभागे सूत्र से कम प्रवचनीयसज्ञा—द्वितीया हुई। (५) अभिलिखन्ति—बनाते ह (घेरा)। (६) मन्त्ररक्षणपरा—मन्त्रों से (अपने को) बचाते ह। राजा पक्ष में—मन्त्रणाओं को गुप्त रखते ह। मन्त्रे गारुडादिमन्त्र रक्षणे आत्मगोपने परा आसक्ता। राजपक्षे—मन्त्राणा रक्षणे गोपने परा। (७) सपनराधिपौ—सपश्च नराधिपश्च इति सपनराधिपौ साप और राजा (द्वन्द्व तत्पुरुष) अथवा सपरूपी राजा। किन्तु जहा सपनराधिपौ पाठ है वहा द्व द्व समास ही होगा और जहा सपनराधिपम पाठ है वहाँ कमधारय होगा। इसमें आर्या छद है और श्लेषानुप्राणित तुल्ययोगिता अलंकार है।

(आकाशे) अज्ज ! किं तुम भणासि—‘को तुम’ त्ति । अज्ज ! अहं क्वु आहितुण्डिओ जिण्णविसो णाम । (पुनराकाशे) किं भणासि—‘अहं वि अहिणा खेलिदु इच्छामि’ त्ति । अहं कदर उण अज्जो विंत्ति उवजीविदि ? (पुनराकाशे) किं भणासि—‘राअउलसेवकोस्मिह’ त्ति । ण खेलदि एव्व अज्जो अहिणा । अहं विअ ? अमन्तोसहि-कुसलो वालग्गाही मत्तमतङ्गआरोहि लद्धाहिआरो जिदकासी राअसेवओ त्ति एदे तिण्णि वि अवस्स विणासमणुहोन्ति । कहं दिट्ठमेत्तो अदिक्कन्तो एसो । (पुनराकाशे) अज्ज ! किं

तुम भणासि—‘किं एदेसु पेडालसमुग्गएसु’ त्ति । अज्ज ! जीविआए सपादआ सप्पा । (पुनराकाशं) किं भणासि—‘पेक्खिदुमिच्छामि’ त्ति । पसीददु अज्जो । अठ्ठाण खु एदम । ता जइ कोदूहल, एहि एदस्सि आवासे दसेमि । किं भणासि—‘एद खु भट्टिणो अमच्चरक्खसस्स गेहम । णत्थि अम्हारि-साण इह पवेसो’ त्ति । तेण हि गच्छदु अज्जो । मम उण जीविआए पसादेण अत्थि एत्थ पवेसो । कथ एसो वि अति-क्कन्तो ? (आय ? किं त्व भणसि—‘कस्त्वम्’ इति । आय ! अहं खलु आहितुण्डिको जीणविषो नाम । किं भणसि—‘अहमपि अहिना खेलितुमिच्छामि’ इति । अथ कतरा पुन-रार्यो वृत्तिमुपजीवति ? किं भणसि—‘राजकुलसेवकोऽस्मि’ इति । ननु खेलति एव आर्योऽहिना । कथमिव ? अमन्त्रौ-षधिकुशलो व्यालग्राही मत्तमतङ्गजारोही लब्धाधिकारो जितकाशो राजसेवक इत्येते त्रयोऽप्यवश्यं विनाशमनुभवन्ति । कथं दृष्टमात्रोऽतिक्रान्त एष । आर्य ! किं त्वं भणसि—‘किमतेषु पेटकसमुद्गकेषु’ इति । आय ! जीविकाया सम्पा-दका सर्पा । किं भणसि—‘प्रेक्षितुमिच्छामि इति प्रसीद-त्वार्यं । अस्थानं खलु एतत् । तद्यदि कौतूहलम्, एहि एतस्मिन्नावासे दशयामि । किं भणसि—‘इदं खलु भर्तुरमात्य-राक्षसस्य गृहम् । नास्त्यस्मादृशानामिह प्रवेशः । तेन हि गच्छत्वाय । मम पुनर्जीविकाया प्रसादेन अस्तीह प्रवेशः । कथमेषोऽप्यतिक्रान्तः ?)

(स्वगतम् । सस्कृतमाश्रित्य) अहो ! आश्चर्यम् । चाणक्यमतिपरिगृहीत चन्द्रगुप्तमवलोक्य विफलमिव राक्षस-प्रयत्नमवगच्छामि । राक्षसमतिपरिगृहीत मलयकेतुमवलोक्य चलिलमिवाधिराज्याच्चन्द्रगुप्तमवगच्छामि । कुत —

हिन्दी अनुवाद—(आकाश में देखकर) महाराज, क्या कहा, “तुम कौन हो” महाराज, मैं जीणविष नामक सँपेरा हूँ । (फिर आकाश की ओर देखकर)

seeing Chandragupta following the advice of Chanakya I think that all the efforts of Rakshas are futile but when I see Malayaketu acting upon the counsels of Rakshas I think Chandragupta to be thrown away from his paramount position

सस्कृत व्याख्या—आय, किं त्व भणसि कथयसि क अहम् मम किं नाम जीणविषो नाम आहितुण्डिक सपग्राही किं भणसि अहमपि अहिना सर्पेण खेलि तुमिच्छामि क्रीडितुम् इच्छामि अथ कतरा का वत्ति जीविकाम भवान उपजीवति । अर्थात् भवत क यवसाय राजकुलसेवक नपकुलभत्य आयोऽहिना कालेन खेलति क्रीडा करोति । अमत्रोषधिकुशल मत्रेषु तथा ओषधिषु अकुशल अदक्ष व्यालग्राही सपग्राही मत्तमतङ्गजारीही मत्तहस्त्यारोहणशील लब्धाधिकार जित काशी जयोद्धत राजसेवक राजकमचारी इति एते त्रयोऽपि अवश्य नून विनाशम् अनुभवन्ति प्राप्नुवति । कथ दष्टमात्र अवलोकित सन एव अतिक्रात गत किमेतेषु पेटकसमुदगकेषु किम् वत्ते जीविकाया वत्ते सम्पादका साधना सर्पा प्रेक्षितुम् द्रष्टुम् इच्छामि प्रसीदतु आय कृपा करोतु । अस्थान खलु एतत् इदम् उपयुक्त स्थान न । तत् यदि कौतूहल दशनस्य उत्कटेच्छा वतते एहि आगच्छ एतस्मिन् पुरोवर्तिनि आवासे गृहे दशयिष्यामि किं भणसि वदसि इव खलु भतु स्वामिन अमात्यराक्षसस्य गहम् निकेतनम् अस्मादशानाम पुरुषाणामत्र प्रवेश नास्ति मम प्रवेश अत्र न भविष्यति इति तेन तस्मात् कारणात् गच्छतु आय मम पुन जीविकाया वत्ते प्रसादेन कारणेन इह अत्र प्रवेश अस्ति कथ कुत एषोऽपि अतिक्रात गत । (सस्कृतम् आश्रित्य सस्कृतभाषायाम्) अहो आश्चयम् चाणक्यमतिपरिगहीत चाणक्यस्य उपदेशानुसारेण काय कुवन्त यदा च द्रगुप्त पश्यामि विफलमिव राक्षसप्रयत्नम् असफलमिव राक्षसोपाय जानामि । राक्षस मतिपरिगहीतम् राक्षसस्योपदेशानुसारेण काय कुवत मलयकेतुम् अवलोक्य दृष्ट्वा चलितम् इव अष्टम् इव आधिराज्यात् च द्रगुप्तम् अवगच्छामि जानामि ।

टिप्पणी

(१) आकाशे—इसे 'आकाशभाषित' कहते हैं । इसमें वक्ता आकाश की ओर देखकर अकेले ही इस प्रकार बात करता है मानो उससे कोई कुछ कह रहा है । इस विधि से एक ही पात्र के द्वारा अनेक पात्रों का काम चल जाता है । (२) अमत्रोषधिकुशल—मत्र और ओषधि को न जानने वाला । मत्रेषु

श्रोषधिषु च य कुशल न भवति तादृश । मन्त्राश्च श्रोषधयश्च इति मन्त्रौषधय
(द्वन्द्व स०), तेषु कुशल (सुप्पुपा स०) न मन्त्रौषधिकुशल (नञ्त्तत०) ।
(३) व्यालघ्नाही—सपेरा । (४) मत्तमतङ्गजारोही—मतवाले हाथी पर
चढने वाला । (५) लघाधिकार—अधिकार पाने वाला । लघ अधिकार
येन स । (६) जितकाश—विजय से प्रकाश करने वाला । अर्थात् विजय
के कारण अभिमानी । जितेन जयेन काशते दीप्यते स जितकाश । (७) दष्ट
मात्र—देखते देखते । (८) अस्थानम—अनुचितस्थान । दिखाने का उचित
स्थान नहीं । (९) पेटकसमुदगकेषु—ढकी हुई पिटारियो मे । पेटक=पिटारी ।
पिटक पेटक पेटा मञ्जूषा इत्यमर । समुदगक=ढक्कन । समुदगक सम्पुटक
इत्यमर । चाणक्यमतिपरिगहीतम—चाणक्य की सलाह के अनुसार काम
करने वाला । (१०) राक्षसमतिपरिगहीतम—राक्षस की सलाह के अनुसार
काम करने वाला । (११) आधिराज्यात्—बड़े राज्य से । अधिष्ठितो राजा
अधिराज तस्य भाव कम वा आधिराज्यम अधिराज=ष्यञ् ।

**कौटिल्यधीरज्जुनिबद्धमूर्तिं मन्ये स्थिरा मौर्यनृपस्य लक्ष्मीम् ।
उपायहस्तैरपि राक्षसेन निकृष्यमाणामिव लक्ष्यामि ॥२१॥**

अवय—मौर्यनृपस्य लक्ष्मी कौटिल्यधीरज्जुनिबद्धमूर्तिं स्थिरा मन्ये राक्षसेन
उपायहस्त निकृष्यमाणाम इव लक्ष्यामि अपि ॥२१॥

हिं दी अनुवाद—म मानता हूँ कि चाणक्य ने (चञ्चल) मौर्य राजा की लक्ष्मी
को स्थिर करने के लिए बुद्धि रूपी डोरी से बाध दिया है तथापि राक्षस अनेक
षडयत्र के उपाय रूपी हाथों से उसे (अपनाने को अपनी ओर) खींच रहा है ।

I know that the fortune of king Maurya is made secure
with her person firmly tied by the rope of Kautilay's wit I
also see that she is being dragged along by Rakshasa with
his hands of plans

संस्कृत व्याख्या—मौर्यनृपस्य सम्राज च द्रगुप्तस्य लक्ष्मी राज्यश्रिय
कौटिल्यधीरज्जुनिबद्धमूर्तिं कौटिल्यस्य कुटिलनयमूर्ते चाणक्यस्य धी राजनीति
रेव रज्जुस्तया निबद्धा सुदृढ नियंत्रिता मूर्ति आकृति यस्यास्ता तथाभूता सती
स्थिरा मन्ये (तथापि) राक्षसेन उपायहस्त उपाया सामदानदण्डभेदास्त एव हस्ता
तै विकृष्यमाणाम इव बलात् कृतश्लथयधनामिव लक्ष्यामि तक्यामीत्यथ ।

टिप्पणी

(१) कौटिल्यधीरज्जुनिबद्धमूर्तिम्—कौटिल्य के बुद्धि रूपी रस्सी से बाँधी गई। कौटिल्यस्य धीरूपा या रज्जु तथा निबद्धा सयता मूर्ति यस्या सा ताम्। (२) उपायहस्त—उपाय रूपी हाथो से उपाया एव हस्ता (मयूर-व्यसकादित्वात् समास) त। उपाय चार ह। भेदोदण्ड सामदानमित्युपाय चतुष्टयम् इसमे करण तृतीया है। (३) निकृष्यमाणाम—खीची जाती हुई। नि+कृष+शानच्। विराधगुप्त के कहने का भाव यह है चाणक्य के द्वारा बाधी गई राजलक्ष्मी को राक्षस चार हाथो से खीच रहा है। बाधने का बधन तो एक ही है पर खीचने वाला चार है। अतः लक्ष्मी का मौयकुल मे रहना सशययुक्त है। यहा इस श्लोक मे निरगरूपक और वाच्योत्प्रेक्षा अलकारो का साक्य है। इसमे उपजाति छद है। छद का लक्षण—अनतरोदीरितलक्ष्मभाजौ पादौ यदीयावुपजातयस्ता।

तदेवमनयोर्बुद्धिशालिनो सुसचिवयोर्विरोधे सशयितेव
नन्दकुललक्ष्मी । कुत —

विहृद्योभू शमिहमन्त्रिमुख्ययो-

महावने वनगजयोरिवान्तरे ।

अनिश्चयादगजवशयेव भीतया

गतागतैर्ध्रुवमिव खिद्यते श्रिया ॥३॥

अवय—इह महावने वनगजयो इव भश विहृद्यो मन्त्रिमुख्ययो अन्तरे अनिश्चयात् भीतया गजवशया इव श्रिया गतागतैर्ध्रुव खिद्यते इव ॥३॥

हिंदी अनुवाद—इन दो महानीतिज्ञ मन्त्रियों के विरोध से तो नन्दवश की राजलक्ष्मी ही खटाई में पड़ गई। जिस प्रकार जंगल में लडते हुए दो हाथियों के बीच में पड़ी हुई हथिनी सशय और डर के साथ इधर उधर धक्का खाती है उसी प्रकार दोनों विरोधी मन्त्रियों के बीच में विचलित होकर राजश्री भी खींचा तानी में पड़ी धक्के खा रही है।

So in the conflict of these two worthy ministers the fortune of the Nanda's race looks undecided Here as in a thick forest Fortune like a female elephant terrified due to uncertainty seems to be wavering in loyalty between these two ministers who are fully antagonistic to each other like two wild intoxicated elephants

सस्कृत व्याख्या—इह अस्मिन् राज्ये महावने महाकानने वनगजयो इव काननमतङ्गजयो इव भशम् अत्यथम् विरुद्धयो विवदमानयो प्रारब्धविरोधयो वा मन्त्रिमुरययो अमात्यव्यययो चाणक्यराक्षसयो अतरे मध्ये अनिश्चयात् जयपराजययो अस्थिरत्वात् भीतया त्रस्तया गजवशया इव करिष्या इव श्रिया लक्ष्म्या गतागत यातायात् एकदा चाणक्य प्रतिगमनम् अयदा तत् आगतम् त विहाय राक्षस प्रति उपसपणम् इति एव रूपं यद् गतागतम् तौ ध्रुवम् निश्चितम् खिद्यते इव खेदमनुभवति इव ।

टिप्पणी

(१) बुद्धिशालिनो—बुद्धिमानो के । बुद्ध्या शालेते शोभेते इति बुद्धि+शाल+णिनि । यह मन्त्रिमुरययो का विशेषण है । (२) सशयिता—सशय मे । सम+शी+अच भावे=सशय । सशय जात अस्या इति सशय+इत्तच । (३) मन्त्रिमुख्ययो—दो मुरय मन्त्रियो का । (४) वनगजयो इव—जगली हाथी के समान । (५) गजवशया—हथिनी की तरह । वशा नार्या वध्यागव्या हस्तिनया दुहितयपि इति हैम । वशा गजी गजवशा (कमधारय स०) पोट्टा युवतिस्तोक—इत्यादिना पुवद्भाव पूवनिपातरुच । (६) भीतया—डरी हुई । (७) गतागत—आने जाने से । जिस प्रकार दो मतवाले हाथी लडते ह और जब विजय अनिश्चित रहती है तो हथिनी कभी इधर कभी उधर आती जाती है और दुःख पाती है उसी प्रकार राजलक्ष्मी लडते हुए दो मन्त्रियो के बीच अनिश्चित है । वह लक्ष्मी कभी चाणक्य के पास जाती है और कभी राक्षस के पास । यहा उत्प्रेक्षा दो उपमा अलकारो से अनुप्राणित अलकार है और रुचिरा छन्द ह । जभौ सजौ गिति रुचिरा चतुप्रहै ।

तद्यावदमात्यराक्षस पश्यामि । (इति परिक्रम्य स्थित ।)

(तत् प्रविशत्यासनस्थ पुरुषेणानुगम्यमान सचिन्तो राक्षस ।)

राक्षस—(सवाष्पम्) कष्ट भो ! कष्टम् ।

वृष्णीनामिव नीतिविक्रमगुणव्यापारशान्तद्विषा

नन्दाना विपुले कुलेऽकरुणया नीते नियत्या क्षयम् ।

चिन्तावेशसमाकुलेन मनसा रात्रिन्दिव जाग्रत

सैवेय मम चित्रकमरचना भित्तिं विना वतते ॥४॥

अवय—वष्णीनामिव नीतिविक्रमगुणयापारशातद्विषा न दाना विपुले कुले अकरुणया नियत्या क्षय नीते चिंतावेशसमाकुलेन मनसा रात्रिदिव जाग्रत मम सा एव इय चित्रकमरचना भित्तिं विना वतते ॥४॥

हिंदी अनुवाद—तो तब तक अमात्य राक्षस से भेंट करता हूँ (घूमकर बठता है)

(आसन पर आसीन एक अनुचर के साथ चिंतामग्न राक्षस का प्रवेश)
राक्षस—(आखों में आसू भर कर) बड़े कष्ट की बात है कि नीति, पराक्रम और गुणों के प्रयोग से शत्रुओं को नष्ट करने वाले नदों के यदुवशियों के समान महान वंश के निदय भाग्य द्वारा विनष्ट कर दिए जाने पर मैं चिंताग्रस्त होकर दिन रात जागरण करता रहता हूँ। ऐसा मालूम पड़ता है कि मेरी सारी क्रिया (उपाय) उसी प्रकार स्तब्ध है जैसे कि किसी आधार (चित्रफलक) के न रहने से किसी चित्रकार की चित्रकला।

Meanwhile I shall see minister Rakshas (goes around and sits) (Now enters Rakshas seated on a seat absorbed in meditation and attended by a male servant)

Rakshas (with tears in his eyes)—What a calamity? Like the *vrishnis* the vast family of *Nandas* which destroyed the enemies by means of policy virtue and valour has been driven to extinction by cruel fate and I with my mind troubled by a touch of care keep wakeful day and night and it seems as if all my activities are becoming useless like the painting of a painter without there being a paint board

संस्कृत व्याख्या—वष्णीनामिव यदूनाम इव नीतिविक्रमगुणयापारशान्तद्विषाम नीति मन्त्रशक्ति विक्रम प्रभुशक्ति गुणा त शाता प्रशमितोपद्रवसजाता द्विष शत्रवो यथा तथाविधाना न दानाम विपुले कुले अकरुणया नियत्या दारुणन दुर्भाग्यदुर्विलसितेन क्षय नीते प्रणाश प्रापिते चिंतावेशसमाकुलेन चिन्ताना ये आवेशा आघातास्त कृत्वा समाकुलेन अत्यथमुद्विग्नेन मनसा अत करणेन हेतुना रात्रिदिव जाग्रत गतनिद्रस्य मम सा एव इय चित्रकमरचना चित्रकमण चित्रस्य रचना इव चित्राणामाश्चयकारिणाम कमणाम तत्रा वापादीना सविधानप्रतिभा या हि पुरा जीवत्सु नन्देषु किं तद यन्न कृतवती किन्तु तेषु नष्टेषु अधुना भित्तिं विना वतते निराधार किमपि कतुमसमर्था हृदयमेव अवसीदति इति भावः ।

टिप्पणी

(१) वष्णीनाम—यदुवशियों का। वष्णि एक यदुवशी राजा था। यहाँ

लक्षणा से उसके वशजो का ग्रहण किया गया है। इसलिए बहुवचन का प्रयोग हुआ है। जैसे रघूणामवय वक्ष्ये—रघुवश। (२) नीतिविक्रमगुणव्यापार-शातद्विषाम—नीति विक्रम और गुणो से शत्रुओ को शात करने वालो का। यह नदानाम का विशेषण है। नीति विक्रम गुणाश्च त शाता द्विष येषा ते तेषा। (३) विपुले कुले—महान कुल के (क्षय होने पर) यहा भावे सप्तमी है। (४) चि तावेशसमाकुलेन—चिन्ताया आवेश तेन समाकुलम इति। तेन चि तावेशसमाकुलेन। यह मनसा का विशेषण है। (५) रात्रि-दिवम—रात्रौ च दिवा च इति रात्रिदिवम। (द्व द्व स०) अचतुरविचतुर—इत्यादि सूत्रेण निपातनात् सिद्धम। (६) जाग्रत—जागरण करने वाले का। जाग+शतृ। (७) चित्रकमरचना—विचित्र काय अथवा अनेक प्रकार के उपाय। दूसरा अर्थ इसका है—चित्र खीचना। राक्षस के कहने का तात्पर्य यह है कि जिस प्रकार किसी चित्रकार की चित्ररचना बिना किसी आधार के यथ हो जाती है उसी प्रकार नदकुल के नष्ट हो जाने पर मेरे सब विचित्र उपाय आधारहीन होने से यथ हो गये। (८) भित्ति—आधार, सहारा। इसमे उपमालकार के साथ विशेषालकार और विभावनालकार की ससष्टि है और शादूलविक्रीडित छद है।

अथवा—

नेद विस्मृतभक्तिना न विषयव्यासङ्गमूढात्मना
प्राणप्रच्युतिभीरुणा न च मया नात्मप्रतिष्ठाथिना।
अत्यथ परदास्यमेत्य निपुण नीतौ मनो दीयते
देव स्वगगतोऽपि शात्रववधेनाराधित स्यादिति ॥५॥

अवय—मया परदास्यमेत्य अत्यथ निपुण नीतौ मनो दीयते इद विस्मृत-भक्तिना न, विषय-यासङ्गमूढात्मना न प्राणप्रच्युतिभीरुणा न आत्मप्रतिष्ठाथिना न, स्वगगत अपि देव शात्रववधेन आराधित स्यात् इति ॥५॥

हिंदी अनुवाद—म दूसरे (मलयकेतु) की दासता स्वीकार करके भी जो राजनीति में भाग ले रहा हू वह इसलिए है कि दिवगत महाराज नद अपने शत्रुओ के वध से किसी प्रकार प्रसन्न हो, इसलिए नहीं कि नदवश के प्रति म अपनी भक्ति भूल गया हूँ, जीवन के सुखभोग की वासनार्यो भी मुझे मोह

नहीं रही ह। इसलिए भी नहीं कि मुझे प्राणनाश का डर है, इसलिए नहीं कि मैं अपनी प्रतिष्ठा को पुन पाने का इच्छुक हूँ।

Accepting the slavery of another I am engaged in politics not because that I have no devotion to (Nanda) not that I want to enjoy the pleasures of the world not that I am afraid of losing my life not that I desire any personal glory but because I wish that the soul of the king departed to heaven may feel some consolation by the destruction of his enemies

संस्कृत याख्या—मया परदास्यमेत्य परस्य मलयकेतोरित्यथ दास्यमेत्य सेवामङ्गीकृत्य अत्यथ निपुण परमप्रयत्नेन नीतौ नययवाहरे उपायप्रयोगे मनो दीयते तत विस्मतभक्तिना न नदभक्तिम् विस्मत्य न विषययासङ्गमूढात्मना न विषयेषु भोगेषु यो यासङ्ग आसक्ति तेन मूढ विवेकविकल आत्मा यस्य तादशेन सता न प्राणच्युतिभीरुणा न वा परिरक्षणीया स्वस्य प्रिया प्राणा एव इति समरमुखात् भीतत्रस्तेन वा न मया क्रियते आत्मप्रतिष्ठार्थिना न हत पुनरप्यात्मानं महामात्यपदे प्रतिष्ठापयेयमिति वा न मनसि कृत्य मया क्रियते किन्तु स्वगत अपि लोकांतरित च देव स्वामी नद शात्रववधेन रिपुविनाशेन आराधित स्यात् सेवितो भवेत् इति हेतोरहम् मलयकेतुमाश्रित ।

टिप्पणी

इस श्लोक में राक्षस बतला रहा है कि नदों के नाश हो जाने पर भी वह क्यों राजनीति में इतना सक्रिय भाग ले रहा है। (१) विस्मतभक्तिना न—नदवश की भक्ति को भूल गया हूँ सो भी कारण नहीं है। विस्मत भक्ति येन स विस्मृतभक्ति (बहुव्रीहि स०)। यहाँ विग्रहवाक्य में सामान्ये नपुसकम से नपुसकलिङ्ग हो जाने के कारण विस्मत भक्ति ऐसा विग्रह किया है। यदि विस्मता भक्ति येन स एसा विग्रह करे तो विस्मृताभक्तिना प्रयोग हो जाएगा। देखिए—सामान्ये नपुसकम' इस वार्तिक पर दृढ भक्तियस्य स दृढभक्ति । स्त्रीत्वविवक्षाया तु दृढाभक्ति'—सिद्धांतकौमुदी। (२) विषय व्यासङ्गमूढात्मना न—विषयभोग की लालच से नहीं। (३) प्राणच्युतिभीरुणा न—नकि प्राण जाने के भय से। (४) आत्मप्रतिष्ठार्थिना न—अपने गौरव के पाने की लालच से नहीं। आत्मन या प्रतिष्ठा ता कामयते इति तादशेन न। (५) परदास्यमेत्य—दूसरे (मलयकेतु) की गुलामी स्वीकार करके। (६) स्वगत ज्ञातोऽपि देव—स्वग में जाने पर भी महाराज को शांति मिले। (७) शात्रववधेन—

शत्रुओं के नाश से । राक्षस का उद्देश्य इस राजनीति में भाग लेने का यही है कि वह नद के शत्रुओं का वध करके स्वर्ग में नद को तपित्ति दिला सके । इसमें परिसरया अलंकार तथा शादूलविक्रीडित छंद है ।

(आकाशमवलोकयन् सास्त्रम) भगवति कमलालये ।
भृशमगुणज्ञासि । कुत —

आनन्दहेतुमपि देवमपास्य नन्द

सक्तासि किं कथय वैरिणि मौर्यपुत्रे ।

दानाम्बुराजिरिव गन्धगजस्य नाशे

तत्रैव किं न चपले प्रलय गतासि ॥६॥

अवय—चपले । कथय आनन्दहेतुमपि देव नन्दम अपास्य वैरिणि मौर्यपुत्रे किं सक्तासि गन्धगजस्य नाशे दानाम्बुराजिरिव तत्रैव किं न प्रलय गतासि ॥६॥

हिंदी अनुवाद—(आकाश की ओर देखता हुआ आस में आसू भर कर) भगवति लक्ष्मी तुम बिलकुल गुण का ख्याल नहीं करती हो । हे चञ्चले, आनन्द के कारण भूत भी महाराज नद को छोड़कर तुम वरी चन्द्रगुप्त में कैसे आसक्त हो गई । गन्धगज के नाश (मतवाले हाथी) के मरते ही तुम (उसके) मदजल की धारा की तरह वही क्यों न विलीन हो गई ।

(Looking at the sky—with tears in his eyes) Oh the dweller in the lotus you are totally unregardful of merit How— O fickle one why forsaking Nanda the source of your delight you have transferred your love to Chandragupta an enemy ? Why did not you perish then and there (with him) like the line of temporal fluid at the death of the scent elephant

संस्कृत चारया—अयि चपले भ्रष्टपातिव्रत्ये स्वरिणि कथय किमथम कथ वा आनन्दहेतुमपि सर्वविषसुखसभोगदातारमपि देव नन्दम अपास्य त्यक्त्वा वैरिणि शत्रौ मौर्यपुत्रे चन्द्रगुप्ते रक्तासि प्रेमयुक्ता भूता ? अये गन्धगजस्य नाशे उपरते गन्धहस्तिनि दानाम्बुराजिरिव तदीयमदधारा इव तत्रैव नदे नष्टे मते एव किं प्रलय न गतासि तेनैव सह कथ न मता असि इत्यथ ।

टिप्पणी

(१) कमलालये—लक्ष्मी । कमलानि आलय अस्या इति कमलालया तत्सम्बुद्धौ कमलालये । (२) अगुणज्ञा—गुणों का ख्याल न करने वाली ।

गुण+ज्ञा+क कतरि=गुणज्ञा, न गुणज्ञा अगुणज्ञा (नञ्त्तत्) । (३) आनन्द हेतुम्—आनन्द के कारण लोक में देखा जाता है कि स्त्रियाँ उसी व्यक्ति को अधिक पसन्द करती हैं जो उन्हें अधिक आनन्द प्रदान कर सके। राक्षस लक्ष्मी से कह रहा है कि यद्यपि तुम्हारे लिए नद अधिक आनन्दप्रद थे तो भी तुम उनके शत्रु के पास चली गई। ऐसा क्यों? यह तो लोक विपरीत बात है। (४) अपास्य—छोड़कर। अप+अस्+ल्यप् । (५) सक्ता—प्रेम करने लगी। (६) गधगज—वह हाथी जिससे मद चूता है। जब हाथी मर जाता है तो मद चूना भी बंद हो जाता है। राक्षस के कहने का तात्पर्य यही है कि जिस प्रकार मदगज के मरने पर मदधारा बंद हो जाती है उसी प्रकार नदकुल के क्षय होने पर तू भी (लक्ष्मी) क्यों नहीं नष्ट हो गई। यहाँ उपमा अलंकार परिकर अलंकार से ससृष्ट है। इसमें वसततिलका छंद है।

अपि च अनभिजाते !

पृथिव्या किं दग्धा प्रथितकुलजा भूमिपतय
पतिं पापे मौर्यं यदसि कुलहीन वृतवती ।
प्रकृत्या वा काशप्रभवकुसुमप्रान्तचपला
पुरन्ध्रीणा प्रज्ञा पुरुषगुणविज्ञानविमुखी ॥७॥

अवय—पापे ! पृथिव्या प्रथितकुलजा भूमिपतय दग्धा किं (यत् त्व) कुलहीन मौर्यं पतिं वृतवती असि । वा काशप्रभवकुसुमप्रान्तचपला पुरन्ध्रीणा प्रज्ञा प्रकृत्या पुरुषगुणविज्ञानविमुखी (भवति) ॥७॥

हिंदी अनुवाद—अरी तू कितनी कुलटा है। (तेरा जीवन ही पापमय है) नहीं तो क्या इस इतनी बड़ी धरती पर राजे महाराजे जो प्रतिष्ठित वंश वाले हैं जल मरे थे जो तूने इस कुलहीन मौर्य को वरण कर लिया। (अथवा इसमें तेरा दोष ही क्या है) क्योंकि काशपुष्प के अग्रभाग के समान चंचल, रमणियों की बुद्धि स्वभावतः पुरुषों के गुणों के विवेचन से विमुख रहती है।

Besides oh ill born and wicked lady are all the kings of illustrious family on earth reduced to ashes that you have chosen the Maurya of the low family for your master? Or (you are innocent for) the mind of woman which is fickle like the end of the kasa flower is incapable of appreciating the merits of men

संस्कृत व्याख्या—अग्नि पापे पापाचरे पृथिव्या ससारे प्रथितकुलजा विपु-
लेषु प्रसिद्धेषु वा राजवशेषु जाता भूमिपतय नृपतय किं दग्धा विनष्टा यत
कुलहीन नीचकुले जात मौय च द्रगुप्तम पति भर्तार वतवती कृतवती अथवा
पुर ध्रीणा नारीणा प्रज्ञा बुद्धि प्रकृत्या स्वभावेन काशप्रभवकुसुमप्रान्तचपला
काशातप्रभवो यस्य तस्य कुसुमस्य पुष्पस्य प्रात अग्रभाग इव चपला चलाय
माना पुरुषगुणविज्ञानविमुखी पुरुषाणा यद गुणविज्ञान सत्कुलत्वदुष्कुलत्वादि
विवेचन तत्र विमुखी नितरा निरपेक्षा खलु भवतीति । नारीणा बुद्धि स्वभावत
एव चपला ता इद ज्ञातुमसमर्था यत क कुलीन क अकुलीन ।

टिप्पणी

(१) अनभिजाते—अकुलीन कुलटा । (२) प्रथितकुलजा—विशाल
वश मे पदा होने वाले । (३) किं दग्धा—क्या नष्ट हो गये । क्या भस्म
हो गए । (४) कुलहीन मौयम—च द्रगुप्त मुरा से पदा हुआ था । यह नन्द
का अवैध पुत्र था । अत इसे कुलहीन कहा । (५) काशप्रभवकुसुमप्रातचपला—
काश प्रभव यस्य स काशप्रभव तस्य कुसुमस्य प्रात इव चपला इति काश
प्रभवकुसुमप्रातचपला । (६) पुर ध्रीणाम—स्त्रियो की । पुर धारयति इत
पुर+ध+णिच+खच कतरि+डीष स्त्रियाम पषोदरादित्वात् साधु । (७) पुरुष-
गुणविज्ञानविमुखी—पुरुषो के गुणो को पहचानने मे असमथ । इस श्लोक मे
उपमा अलंकार से ससष्ट अर्थातरयास अलंकार तथा शिखरिणी छंद है ।

अपि च, अविनीते । तदहमाश्रयोन्मूलनेनैव त्वामकामा
करोमि । (विचिन्त्य) मया तावत्सुहृत्तमस्य चन्दनदासस्य
गृहे गृहजन निक्षिप्य नगरान्निर्गच्छता न्याय्यमनुष्ठितम् ।
कुत ? कुसुमपुराभियोग प्रति अनुदासीनो राक्षस इति तत्र-
स्थानामस्माभि सहैककार्याणा देवपादोपजीविना नोद्धम
शिथिलीभविष्यति । चन्द्रगुप्तशरीरमभिद्रोगधुमस्मत्प्रयुक्ता-
ना तीक्ष्णरसदायिनामुपसग्रहाथ परकृत्योपजापार्थञ्च महता
कोशसञ्चयेन स्थापित शकटदास । प्रतिक्षणमराति-
वृत्तान्तोपलब्धये तत्सहतिभेदनाय च व्यापारिता सुहृदो
जीवसिद्धिप्रभृतय । तत् किमत्र बहुना—

हिंदी अनुवाद—अरी उहूण्ड, म भी तेरा आधार ही नष्ट करके तेरे मनोरथ को चक्रनाचूर किए देता हूँ। (कुछ सोचकर) नगर से निकलते समय अपने मित्र चंदनदास के घर में अपने परिवार को छोड़कर ठीक ही किया। क्योंकि जब हमारे कथे के साथ कथा मिलाने वाले महाराज नद के भक्त यह जान जायेंगे कि राक्षस पाटलिपुत्र पर आक्रमण करने में उदासीन नहीं है तो उनके भी प्रयत्न ढीले नहीं पड़ेंगे। वहाँ विषादिक से चंद्रगुप्त को नाश करने के लिए और सब प्रकार से शत्रु के दावपेंच को यथ करने के लिए बहुत सा धन देकर शकटदास को छोड़ दिया है और साथ ही साथ शत्रु के क्षण क्षण की कायगति को जानने के लिए और उनके गुट्टु को तोड़ने के लिए जीवसिद्धि ऐसे लोगों को नियुक्त कर दिया है।

Oh immodest girl I will make you disappointed by destroying your shelter itself (Thinking) I have done the right thing by keeping my family in the house of my best friend Chandandas while coming out of the town Why? Because when the dependants of revered sire (Nanda) who are staying there with a common object with us will come to know that Rakshas is not indifferent to an attack on Kusumpura their efforts will not be slackened Shakatdasa has been stationed there with a large sum of money to make the measures of the enemy futile and also to win over those who would administer poison to Chandragupta Friends such as Jivasiddhi and others have been employed to get the full news of the foe every moment and to cause dissension in their (enemies) allies

संस्कृत व्याख्या—अपि च अविनीते विनयरहिते तत तस्मात् कारणात् अहम् आश्रयो मूलनेनव आश्रयस्य त्वदवलम्बनस्य मौयस्य उमूलनेन एव विनाशेनव त्वाम अकामाम असफलमनोरथाम करोमि । नगरात् कुसुमपुरात् निगच्छता बहि आगच्छता मया तावत् सुहृत्तमस्य प्रगाढमित्रस्य चंदनदासस्य गहे गहजनम् परिवारम् निक्षिप्य सस्थाप्य याय्यम् उचितम् अनुष्ठितम् कृतम् । कुत कुसुमपुराभियोग प्रति कुसुमपुरोपरि आक्रमण प्रति अनुदासीन न उपायरहित राक्षस इति तत्रस्थानाम कुसुमपुरस्थितानाम अस्माभि सह एककार्याणाम तुल्यप्रयोजनानाम देवपादाना राज्ञ नदस्य ये उपजीविन सेवका तेषाम उद्यम उपाय न शिथिलीभविष्यति ते प्रयत्नपरा भविष्यन्तीति भाव चंद्रगुप्तशरीरम् अभि द्रोणधुम् त विनाशयितुमित्यथ अस्मत्प्रयुक्तानाम मया नियुक्तानाम तीक्ष्ण रसदायिनाम् विषदायिनाम् उपसग्रहाथम् वशीकरणाथम् सम्यगग्रहणाथम् वा परकृत्योपजापाथ च परस्य शत्रो कृत्याना कार्याणाम उपजप्ताथम् भेदाथमपि

महता कोषसञ्चयेन अधिकेन धनराशिना अधिक धन दन्वेत्यथ स्थापित शकटदास प्रतिक्षण सवथा अरातिवत्तान्तोपलघये शत्रुसमाचारप्राप्तये तेषा शत्रूणाम सहते समूहस्य भेदनाय नाशाय यापारिता नियुक्ता सुहृद मित्राणि जीवसिद्धिप्रभतय ।

टिप्पणी

(१) आश्रयोन्मूलनेन—आश्रय (सहारा) को नष्ट करके। आश्रयस्य उन्मूलनम इति तेन। आश्रय—आ+श्री+अच (आश्रीयते इति)।
 (२) अकामाम—मनोरथहीन। अनाप्त काम अथवा असिद्ध काम अस्या इति अकामा (बहुव्रीहि स०) ताम। (३) अभियोग—आक्रमण। (४) देव पादोपजीविनाम—महाराज (नद) के आश्रित लोग। पूज्यो देव देवपादा नित्यसमास प्रशसावचनश्च इत्यनेन। गौरवे बहुवचनम्। देवपादान आश्रित्य वतयति इति। देवपाद+उप+जीव+ग्निनि। (५) उपसग्रहाथम—अपनी ओर मिलाने के लिए। (६) परकृत्योपजापाथम—शत्रु के कार्यों का पता लगाने के लिए। परस्य शत्रो कृत्याना कार्याणाम उपजापाथमिति भेदाथमिति। (७) महता कोषसञ्चयेन—बहुत-सी धनराशि के साथ (बहुत धन देकर)। (८) अरातिवत्तान्तोपलघये—शत्रु के वत्तात को जनाने के वास्ते। (९) तत्सहतिभेदनाय—उनके समूह (गुट्ट) को तोड़ने के लिए। अत्र तादर्थ्यं चतुर्थी। सम+हन+क्तिन भावे=सहति। (१०) जीवसिद्धिप्रभतय—जीवसिद्धि आदि। राक्षस को इस विषय मे धोखा हुआ। जीवसिद्धि वास्तव मे चाणक्य का गुप्तचर था पर राक्षस ने गलती से उसे अपना आदमी समझ लिया था। यह बात प्रथम अङ्क मे आ चुकी है कि जीवसिद्धि चाणक्य का सहपाठी था। वह क्षणक बनकर राक्षस के पास रहने लगा था।

तत् किमत्र बहुना ?—

इष्टात्मज सपदि सान्वय एव देव

शार्दूलपोतमिव य परिपोष्य नष्ट ।

तस्यैव बुद्धिविशिखेन भिनक्षि मर्म

वर्मीभवेद्यदि न देवमदृश्यमानम् ॥८॥

अवय—इष्टात्मज देव शार्दूलपोतमिव य परिपोष्य सा वय एव सपदि नष्ट तस्य एव मर्म बुद्धिविशिखेन भिनक्षि यदि अदृश्यमान देव न वर्मीभवेत् ॥८॥

हिंदी अनुवाद—यदि अदृश्य देव (भाग्य) कवच बनकर रक्षा न करेगा तो म अपनी नीति रूपी तीर से उस चंद्रगुप्त का ममस्थान छिन्न भिन्न कर दूंगा जिस (चंद्रगुप्त) ने एक सिंह शिशु के समान पालित पोषित होकर सतान वत्सल महाराज नद और उनके वश का ही सबनाश कर डाला ।

What is the use of saying much in this matter If fate with its invisible form will not protect as a shield I with the arrow of my wit will cut the vitals of Chandragupta who being brought up like a tiger cub destroyed the whole family of sire (Nanda) whom the son was dear

संस्कृत व्याख्या—इष्टात्मज इष्टा प्रिया आत्मजा सुता यस्येति देव नद शादूलपोतमिव सिंहशावकमिव य चंद्रगुप्तम परिपोष्य परिपाल्य सावय एव सवश एव सपदि शीघ्रम नष्ट नाश गत तस्य चंद्रगुप्तस्य एव मम ममस्थानीय मत्रदातारम चाणक्यमेव बुद्धिविशिखेन कूटनीतियापारेण भिनद्धि क्षिप्रम भेत्स्यामि यदि अदृश्यमान गूढदेह देव भाग्यम न वर्मीभवेत न तस्य रक्षक भवेत स्यादित्यथ ।

टिप्पणी

(१) इष्टात्मज—पुत्रप्रेमी । इष्टा आत्मजा यस्येति स । (२) शादूल पोतमिव—बाघ के बच्चे के समान । पोत पाको ऽमको डिम्ब पथुक शावक शिशु इत्यमर । बाघ अपने बच्चे को स्नेह से पालता है । वही बच्चा बड़ा होने पर अपने बाप को ही मारकर खा जाता है । इसी प्रकार नद ने चंद्रगुप्त को प्रेम से पाला था किन्तु मौका मिलने पर वही चंद्रगुप्त नद के नाश का कारण बना । (३) सावय—वश समेत । अवयेन सहित सावय । (४) बुद्धिविशिखेन—बुद्धि रूपी बाणो से । (५) अदृश्यरूपम—जिसका रूप दिखाई नहीं पड़ता । (६) वर्मीभवेत—रक्षक न बने । राक्षस के कहने का मतलब है कि म अपने बुद्धिबल से चंद्रगुप्त के मम स्थान को अदृश्य नष्ट कर दूंगा अगर भाग्य ने उसका साथ न दिया तो । इस श्लोक में उपमा एव परिणाम अलंकार है तथा वस ततिलका छंद है । 'उक्ता वस ततिलका तमजा जगौग' ।

(तत प्रविशति कञ्चुकी)

कञ्चुकी—

काम नन्दमिव प्रमथ्य जरया चाणक्यनीत्या यथा
धर्मो मौघ इव क्रमेण नगरे नीत प्रतिष्ठा मयि ।

त सम्प्रत्युपचीयमानमनु मे लब्धान्तर सेवया
लोभो राक्षसवज्जयाय यतते जेतु न शक्नोति च ॥६॥

अवय—चाणक्यनीत्या यथा जरया न दमिव काम प्रमथ्य नगरे मौर्ये इव मयि धम क्रमेण प्रतिष्ठा नीत । सम्प्रति सेवया लब्धातरो मे लोभ राक्षस वत उपचीयमान तम अनु जयाय यतते च जेतु शक्नोति ॥६॥

हिंदी अनुवाद—(तब कचुकी प्रवेश करता है) कञ्चुकी—जिस प्रकार चाणक्य की नीति ने नद का नाश कर चद्रगुप्त को कुसुमपुर में स्थापित किया उसी प्रकार वद्धावस्था ने मेरी कामवासना का नाश करके मुझ में धम स्थापित किया है । यद्यपि अवसर पाकर राक्षस चद्रगुप्त को विजय करने जायगा और उसी प्रकार (मेरा) लोभ भी यद्यपि (राजसेवाख्यी अवसर पाकर) धम को दबाना चाहता है पर शिथिल होने के कारण दोनों ही (राक्षस तथा लोभ) जयी नहीं हो सकते ।

(Now enters Chamberlain) *Chamberlain*—Old age has by destroying Desire established Piety (धम) in me just as Chana kya s diplomacy killing Nanda placed Chandragupta in the city of (Kusumpura) Now with a foot hold secured through service Avarice like Rakshas wants to be successful in con quering it (so Rakshas will also not be able to overthrow Chandragupta)

संस्कृत व्याख्या—चाणक्यनीत्या चाणकस्य कूटनयनपुण्येन यथा इव जरया वद्धावस्थया न दम इव तदाख्यराजानमिव काम भोगविलास प्रमथ्य परिभूय नगरे पाटलिपुत्रे मौर्ये चद्रगुप्ते इव मयि धम क्रमेण प्रतिष्ठाम नीत प्रतिष्ठा-पित । सम्प्रति इदानी सेवया राज्ञ सेवया श्शुश्रूषया लब्धातर प्राप्तावकाश मे लोभ तष्णा राक्षसवत राक्षस इव उपचीयमान वद्धि गच्छन्त त धम चद्रगुप्त च अनुजयाय जेतु यतते प्रयत्न करोति च पर जेतु न शक्नोति पराभवितु न शक्यतीति भाव ।

यथा पाटलिपुत्रे चाणक्यनीत्या राजमण्डल वशीकृत्य प्रतिष्ठापित चद्रगुप्त राक्षस पराभवितु यतते तथैव लोभ मे धमम दूरी कतुमिच्छति पर मन्येऽहम यत उभावपि स्वप्रयत्ने असफलौ भविष्यत ।

टिप्पणी

(१) कञ्चुकी की परिभाषा भूमिका मे देखिये (२) जरया—वृद्धावस्था से । (३) प्रमथ्य—नष्ट करके । प्र+मन्थ+क्तवा—त्यप । (४) सेवया—

राजा की सेवा से । (५) लघातर —अवसर पाकर । लघ अतर येन स लब्धान्तर । यहा पर चाणक्यनीति की तुलना जरा से धम की तुलना चद्रगुप्त से लोभ की राक्षस से नद की काम से की गई है । जिस प्रकार चाणक्य की राजनीति से साम्राज्य पद पर स्थापित चद्रगुप्त को राक्षस मौका पाकर दबाना चाहता है उसी प्रकार वद्धावस्था के कारण मुझमे आई हुई धमभावना को लोभ राजा की सेवा का अवसर पाकर दबाना चाहता है । पर न तो लोभ धम को दबा सकता है और न राक्षस चद्रगुप्त को जीत सकता है । (६) जयाय—अत्र 'तुमर्थाच्च भाववचनात् इति सूत्रेण चतुर्थी । इस श्लोक मे समासोक्ति तथा उपमा अलकार और शार्दूलविक्रीडित छंद है ।

(दृष्ट्वा) अयममात्यराक्षस । (परिक्रम्योपसृत्य च) इदममात्यराक्षसस्य गूहम् । प्रविशामि । (प्रविश्यावलोक्य च) अमात्य ! स्वस्ति भवते ।

राक्षस —आर्य जाजले ! अभिवादये । प्रियवदक ! आसनम् अत्रभवत् उपनय ।

पुरुष —एद आसनम् । उपविसदु अज्जो । (इदमासनम् । उपविशत्वार्यं ।)

कञ्चुकी—(उपविश्य) अमात्य ! कुमारो मलयकेतुर-मात्य विज्ञापयति—'चिरात्प्रभृत्यार्यं परित्यक्तोचितशरीर-सस्कार इति पीड्यते मे हृदयम् । यद्यपि सहसा स्वामिगुणा न शक्यन्ते विस्मृतुं तथापि मद्विज्ञापना मानयितुमहृत्यार्यं (इत्याभरणानि प्रदश्य) अमात्य ! इमान्याभरणानि कुमारेण स्वशरीरादवतार्यं प्रेषितानि, धारयितुमर्हत्याय ।

राक्षस —आय ! जाजले ! विज्ञाप्यता मद्बचनात् कुमार । विस्मृता मया स्वामिगुणा भवद्गुणपक्षपातेन । किन्तु—

हिंदी अनुवाद—(देखकर) यह तो अमात्य राक्षस ह । (घूमकर और निकट जाकर) यह तो मंत्री राक्षस का घर है । मैं इसमें प्रवेश करता हूँ । (प्रवेश कर और देखकर) अमात्य, आपका कल्याण हो ।

राक्षस—आय जाजलि, मैं आपका अभिवादन करता हूँ । प्रियवदक, आय जाजलि के लिये आसन लाओ ।

पुरुष—यह आसन है। आय बठें।

कञ्चुकी—(बठकर) अमात्य, कुमार मलयकेतु ने कहा है कि बहुत दिनों से आय ने शरीरोचित सस्कार करना छोड़ दिया है। इससे मेरा हृदय दुःखी हो रहा है। यद्यपि स्वामी (नद) के गुण सहसा भुलाये नहीं जा सकते तथापि आय मेरी प्रार्थना मान लें। (आभूषणों को दिखाकर) अमात्य, कुमार ने ये आभूषण अपने शरीर से उतार कर भेजा है, आय इन्हें धारण करें।

राक्षस—आय जाजले मेरी तरफ से कुमार से कहो कि आप के गुणों के कारण मने स्वामी के गुणों को भुला दिया है। कि तु

(*Seeing*) It is minister Rakshas (Going round and advancing) This is the house of minister Rakshas I enter (Entering and noticing) Blessings unto you

Rakshas—Noble Jajali I bow to you Priyamvadak bring a seat (for Noble Jajali)

Servant—This is the seat Let Noble Sir sit down

Chamberlain—(Sitting down) Prince Malayaketu says thus to minister Your Noble Sir has renounced from a long time the proper decoration of his person and so it pains me Though master's virtues cannot be forgotten so soon still Your Noble Sir behoves to accept my request (Showing the ornaments) These ornaments have been taken off by the prince from his own body and sent (to you) Your Noble Sir may kindly wear them

Rakshasa—Noble Jajali let the prince be told on my behalf Due to an appreciation of your virtues masters' virtues are indeed forgotten but—

टिप्पणी

(१) चिरात प्रभति—बहुत दिनों से। (२) परित्यक्तोचितसस्कार—उचित शारीरिक सस्कार (सजावट) को छोड़ दिया है। परित्यक्त उचित सस्कार येन स (ब० व्री०)। सम+कृ+घञ् करणे भावे वा, सम्परिभ्या करोतौ भूषणे इत्यनेन सुडागम—सस्कार। (३) शरीरात् अवताय—शरीर से उतार कर। अव+त+णिच्+ल्यप्। (४) जाजले—जाजलिन नाम के एक मुनि थे। उनकी सतान जाजलि कहलाती है। जाजलिन अपत्य पुमान् इति जाजलिन+अण् जाजल तस्य गोत्रापत्य पुमान् जाजल+इञ्=जाजलि तत्सम्बोधने जाजले। (५) विज्ञाप्यताम—निवेद्यताम। वि+ज्ञा+णिच्+लोट कमणि। (६) भवद्गुणपक्षपातेन—आपके गुणों में पक्षपात होने के कारण। भवत् गुणेषु पक्षपात तेन। यहा हतौ ततीया है।

न तावन्निर्वीर्यै परपरिभवाक्रान्तिकृपणै-
 र्वहाम्यङ्गैरेभि प्रतनुमपि सस्काररचनाम् ।
 न यावन्नि शेषक्षपितरिपुचक्रस्य निहित
 सुगाङ्गे हेमाडक नृवर तव सिंहासनमिदम् ॥१०॥

अवय—नवर । यावत् नि शेषक्षपितरिपुचक्रस्य तव हेमाङ्कम् इदं सिंहासनं सुगाङ्गे न निहितं तावत् परपरिभवाक्रान्तिकृपणं निर्वीर्यै एभि अङ्गैः प्रतनुमपि सस्काररचनां न वहामि ॥१०॥

हिंदी अनुवाद—जब तक समस्त शत्रुसघ का नाश करके कुमार का स्वर्ण सिंहासन सुगाङ्गप्रासाद में स्थापित नहीं कर दिया जाता तब तक अपने इस निर्वीर्य और शत्रुद्वारा किए गए अपमानों से घायल दीन हीन शरीर पर किसी प्रकार का आभूषण मैं नहीं धारण करूँगा ।

O best of men so long as I do not place your throne of gold in the Suganga Palace by totally destroying the circle of enemies I will not put on any ornament on (or try to decorate) these limbs which are miserable through the heaping of indignities by the enemy and therefore devoid of courage

संस्कृत व्याख्या—हे नृवर नरश्रेष्ठ यावत् नि शेषक्षपितरिपुचक्रस्य नि शेष यथा स्यात्तथा क्षपितं विनाशितम् रिपुचक्रम् शत्रुमण्डलम् यस्य तस्य तव इदं हेमाङ्कं सिंहासनम् हिरण्यम् राजासनम् सुगाङ्गे महाराजस्य नदस्य प्रासादे न निहितं न प्रतिष्ठापितम् तावत् तत्कालपर्यन्तम् परपरिभवाक्रान्तिकृपणं पर शत्रुभिः कृता या परिभवाक्रान्तिः अस्मत्तिरस्क्रियारूपमाक्रमणं तेन कृपणैः दीनैः अत एव निर्वीर्यैः शक्तिहीनैः अङ्गैः प्रतनुमपि स्वल्पामपि सस्काररचनां अलङ्कारं विकल्पं न वहामि नव धारयामीत्यर्थः ।

टिप्पणी

(१) नवर—पुरुषो मे श्रेष्ठ । नष वर इति नवर तस्य सम्बोधने ।
 (२) नि शेषक्षपितरिपुचक्रस्य—पूणरूप से नाश कर दिए गए हैं शत्रु जिसके । नि शेष क्षपितम् रिपुचक्रम् यस्य स तस्य (ब० व्री०) । (३) सुगाङ्गे—सुगाङ्ग प्रासाद । यह नद का महल था । (४) परपरिभवाक्रान्तिकृपण—शत्रुओं द्वारा किए गए अपमान के कारण दुखी (शरीर से) परै कृता या परिभवाक्रान्तिं तैः कृपणैः । आ+क्रम+क्तिन् भावे=आक्रान्तिः । कृपण=दीन ।

कदर्ये कृपणक्षुद्रकिम्पचानमितम्पचा । नि स्वस्तु दुर्विधो दीनो दरिद्रो दुगतोऽपि स ॥ इत्यमर । (५) प्रतनुमपि—थोडा सा भी । राक्षस के कहने का तात्पर्य यह है कि मैंने स्वामिभक्ति के कारण आभूषणो को त्यागा नहीं है बल्कि शत्रुकृत वेदना मुझे पीडा दे रही है । इसलिए मने आभूषणो का परित्याग कर दिया है । इसमे परिकर अलकार तथा शिखरिणी छद है ।

कञ्चुकी—अमात्य ! त्वयि नेतरि सुलभमेतत् कुमारस्य । तत् प्रतिमान्यता कुमारस्य प्रथम प्रणय ।

राक्षस —आय ! कुमार इवानतिक्रमणीयवचनो भवानपि । तदनुष्ठीयते कुमारस्याज्ञा ।

कञ्चुकी—(नाट्येन भूषणानि परिधाप्य) स्वस्ति भवते । साधयाम्यहम् ।

राक्षस —आय ! अभिवादये । (कञ्चुकी निष्क्रान्त ।) प्रियवदक ! ज्ञायता कोऽयमस्मद्दर्शनार्थी द्वारि तिष्ठति ।

प्रियवदक —ज अज्जो आणवेदि त्ति । (परिक्रम्याहितुण्डिक दृष्ट्वा) ण अज्ज ! को तुम ? (यदाय आज्ञापयतीति । ननु आय ! कस्त्वम्) ?

आहितुण्डिक —भद् ! अहं क्वु आहितुण्डिओ जिण्णविसो णाम । इच्छामि अमच्चरक्खसस्स पुरदो सप्पोह खेलिदु । (भद्र ! अहं खलवाहितुण्डिको जीर्णविषो नाम । इच्छाम्यमात्यराक्षसस्य पुरत सपै खेलितुम् ।)

प्रियवदक —चित्ठ, जान अमच्चस्स णिवेदेमि । (राक्षस मुपसृत्य) अज्ज ! एसो क्वु सप्पोवजीवी इच्छदि सप्पोह अमच्चस्स पुरदो खेलिदु । (तिष्ठ, यावदमात्यस्य निवेदयामि । आर्य ! एष खलु सपोपजीवी इच्छति सपोरमात्यस्य पुरत खेलितुम् ।)

हिंदी अनुवाद—कञ्चुकी—अमात्य, आपके महामंत्री रहते हुए कुमार के लिए यह सब सुलभ है । इसलिए कुमार की यह प्रथम प्रार्थना तो स्वीकार ही कर लीजिए ।

राक्षस—आय, मेरे लिए तो जैसे कुमार की आज्ञा माय है वैसे ही आप की। लीजिए मैं कुमार की आज्ञा का पालन कर रहा हूँ।

कञ्चुकी—(आभूषणों के पहनाने का अभिनय करते हुए) आपका कल्याण हो। म जाता हूँ।

राक्षस—आय, म आपका अभिवादन करता हूँ (कञ्चुकी चला जाता है।) प्रियवदक, मालूम करो कि कौन व्यक्ति मुझसे मिलने के लिए दरवाजे पर खड़ा है।

प्रियवदक—जसी आय की आज्ञा (जाते हुए सँपेरे को देखकर) आप कौन ह ?

सँपेरा—म जीणविष नाम का सँपेरा हूँ। अमात्य राक्षस को म कुछ साप का खेल दिखाना चाहता हूँ।

प्रियवदक—ठहरो, म अमात्य को तब तक सूचित कर दू (राक्षस के पास जाकर) आय, एक सँपेरा आया है जो आपके सामने साप का खेल दिखाना चाहता है।

Chamberlain—Minister while you are the guide this is easily accomplished unto prince so let the first request of the prince be accepted

Rakshas—Noble Sir to me your words are as acceptable as those of the prince so the order of the prince is being carried out

Chamberlain—(Acting the putting on of ornaments) Bless ings unto thee now I go

Rakshas—Noble Sir I bow (*Chamberlain* goes out) *Priyam vadak* see who is waiting at the door desirous of seeing me

Priyamvadak—As your Noble Sir commands (*Going round and seeing the snake charmer*) Noble Sir who are you ?

Snake Charmer—I am a snake charmer named Jirnavisha I wish to play with snakes before the minister

Priyamvadak—Stop till I inform the minister (*Going to Rakshas*) Noble Sir here is a snake charmer who wants to play with snakes in the Minister s presence

टिप्पणी

- (१) प्रतिमायताम—स्वीकार किया जाय। प्रति+मन्+णिच्+लोट।
 (२) त्वयि नेतरि—आप के नेता होते। यहा पर यस्य च भावेन भावलक्षणम्” से सप्तमी है। (३) अनतिक्रमणीयवचन—जिसकी आज्ञा का उल्लघन न किया जाय। (४) परिषाप्य—पहनाकर। परि+धा+णिच्+त्यप्। मलयकेतु के द्वारा प्रदत्त जिन आभूषणों को राक्षस पहन रहा है इन्ही आभूषणों को आगे

चलकर वह प्रसन्न होकर सिद्धाथक को पुरस्कार के रूप में दे देगा । षष्ठ अंक में इही आभूषणों का प्रयोग किया जाएगा । स्मरण रहे कि सिद्धाथक चाणक्य का गुप्तचर है और खासकर इसी प्रयोजन से आया भी है । (५) साधयामि—जाता हूँ । प्यत साध धातु गमनाथक है—प्रायेण प्यतक साधिगमे स्थाने प्रयुज्यते दपण । (६) सर्पोपजीवी—सपेरा । सर्पो उपजीवतीति । सप+उप+जीव+णिनि ।

राक्षस — (वामाक्षिस्पन्दन सूचयित्वा आत्मगतम्) कथ प्रथममेव सर्पदर्शनम् । (प्रकाशम्) प्रियवदक ! न न कुतूहलमस्ति सपदर्शने । तत परितोष्य विसर्जयैनम ।

प्रियवदक — ज अज्जो आणवेदि । (परिक्रम्याहितुण्डिकमुपसृत्य) भद्द ! एसो क्खु दे अमच्चो अदसणेण प्पसाद करेदि । ण उण दसणेण । (यदाय आज्ञापयति । भद्र ! एष खलु ते अमात्योऽदर्शनेन प्रसाद करोति न पुनर्दर्शनेन ।

आहितुण्डिक — भद्द । विण्णवेहि मम वअण्णेण अमच्च — 'ण केवल अह सप्पोवजीवी, पाउअकवी क्खु अह, ता जइ मे दसणेण अमच्चो प्पसाद ण करेदि, ता एद पि पत्तअ वाचेदु प्पसीददु त्ति । (पत्रमपयति ।) (भद्र ! विज्ञापय मम वचनेनामात्य— 'न केवलमह सर्पोपजीवी, प्राकृतकवि खल्वह, तस्माद् यदि मे दर्शनेनामात्य प्रसाद न करोति, तदा एतदपि पत्रक वाचयितु प्रसीदतु इति ।)

प्रियवदक — (पत्र गृहीत्वा राक्षसमुपसृत्य) अमच्च ! एसो क्खु आहितुण्डिको विण्णवेदि— 'ण केवल अह सप्पोवजीवी, पाउअकवी क्खु अह, ता जइ मे दसणेण अमच्चो प्पसाद ण करेदि, ता एद पि तअ वाचेदु प्पसीददु' त्ति । (अमात्य ! एष खलु आहितुण्डिको विज्ञापयति— 'न केवलमह सर्पोपजीवी, प्राकृतकवि खल्वह, तस्माद् यदि मे दर्शनेनामात्य प्रसाद न करोति, तदा एतदपि पत्रक वाचयितु प्रसीदतु' इति ।)

हिंदी अनुवाद—राक्षस—(बाइ आख का फडकना देखकर आप ही आप) अरे आज तो पहले ही साप का दशन हुआ। (प्रकट) प्रियवदक, मेरी साप देखने की इच्छा नहीं हो रही है। इसे कुछ देकर बिदा कर दो।

प्रियवदक—जसो आय की आज्ञा (घूमकर और सँपेरे के पास जाकर), लो, मंत्री तुम्हारा तमाशा बिना देखे ही तुमसे प्रसन्न ह।

सँपेरा—महाशय मेरे कहने से अमात्य से कहो कि म केवल सँपेरा ही नहीं हूँ। म प्राकृत का कवि भी हूँ। इससे अगर मंत्री मुझसे भेंट करने की कृपा न करे तो यह पत्र ही बाचने की कृपा करें।

प्रियवदक—(पत्र लेकर राक्षस के पास जाकर) मंत्री जी, सँपेरा कह रहा है कि म केवल सँपेरा ही नहीं हूँ बल्कि प्राकृत कवि भी हूँ। यदि अमात्य मुझे दशन नहीं देना चाहते तो कम से कम इस पत्र को ही पढ़ लें।

(Acting the throbbing of the left eye to himself)—How so the first thing that I see to day is snake (Aloud) Priyamva daka I am not feeling inclined to see snakes so satisfy him and dismiss

Priyamvadaka—As your Noble Sir commands (Going round and approaching the snake charmer) Gentleman here the minister favours you (with a gift) without seeing you not with a look (at the snakes)

Snake Charmer—Gentle Sir inform the minister that I am not only a snake charmer but a Prakrit poet also so if minister will not have the grace of seeing me let him read this paper

Priyamvadaka (Taking the letter and going to minister Rakshas)—Noble Sir this man tells minister thus I am not merely a snake charmer but a Prakrit poet also so if minister will not favour me by seeing me let him at least read this piece of paper

टिप्पणी

(१) वामाक्षिस्पदनम्—बायी आख का फडकना। स्पन्द+ल्युट=स्पदन। (२) प्रथममेव—पहले ही पहल। इससे यह सूचित होता है कि प्रातः काल का समय था और राक्षस के लिए पहले अपशकुन मिला। (३) परितोष्य—कुछ देकर उसे सन्तुष्ट कर। परि+नुष+णिव+ल्यप। (४) प्राकृतकवि—प्राकृत भाषा का कवि। काव्यादश के अनुसार सस्कृत से निकली हुई अनेक भाषाओं का नाम सामान्यतया प्राकृत है। प्राकृतेषु कवि प्राकृतकवि (सुप्सुपा स०)। (५) प्रसाद करोति—कृपा करते ह। अथवा इनाम देते ह।

(राक्षस पत्र गृहीत्वा वाचयति ।)

पाऊण णिरवसेस कुसुमरस अत्तणो कुसलदाए ।

ज उगिरेइ भमरो त अण्णाण कुणइ कज्ज ॥११॥

(पीत्वा निरवशेष कुसुमरसमात्मन कुशलतया ।

यदुदिगरति भ्रमरस्तदन्येषा करोति कार्यम् ॥)

अवय—आत्मन कुशलतया निरवशेष कुसुमरस पीत्वा भ्रमर यद उदिगरति तत अन्येषा काय करोति ॥११॥

हिंदी अनुवाद—राक्षस (पत्र लेकर वाचता है ।) “यद्यपि अपनी चतुरता से कुसुमरस का पान भ्रमर स्वयं किया करता है किंतु उसके उगले हुए मधु की कुछ ऐसी महिमा है जो अथ जन का ही काय सिद्ध किया करती है । इस श्लोक का गुप्त अर्थ यह भी है—यद्यपि अपनी निपुणता से सारे कुसुमपुर का समाचार जानकर गुप्तचर जो कुछ कहता है वह कथन दूसरे का अर्थ सिद्ध करता है ।

Rakshas (Taking up the piece of paper reads)—Whatever the black bee disgorges after having totally drunk through his skill the honey of flowers (कुसुम) (that) serves the purpose of others

संस्कृत याख्या—भ्रमर इतस्ततः सत्र च गमनशील दूत आत्मन कुशलतया स्वस्य नपुण्येन निरवशेष ममग्र कुसुमरस पुष्परस कुसुमपुरस्य पाटलिपुत्रस्य वा उदतसार पीत्वा हृदयेऽवस्थाप्य निर्धाय वा यदुदिगरति वक्ष्यति तदन्येषा मन्त्रिप्रवराणां केषाञ्चन काय करोति साधयति शत्रुविजया-दिरूप प्रयोजन सम्पादयिष्यतीत्यर्थ ।

टिप्पणी

(१) निरवशेषम्—पूरी तौर से । नास्ति अवशेषो यत्र तत निरवशेषम् । यह पीत्वा क्रिया का विशेषण है । (२) भ्रमर—भौरा अर्थात् भौरों की तरह दूधर उधर विचरण करने वाला गुप्तचर । भ्रम+करन्=भ्रमर भौरा या मधुमक्खी । भ्रमर इव आचरति इति भ्रमरति । तत पचाद्यच्चि=भ्रमर भ्रमरसदशाचरणकर्ता गुप्तचर । (३) उदिगरति—कहता है, उगलता है । (४) अन्येषाम्—दूसरों का अर्थात् गुप्तचरों को नियुक्त करने वालों का ॥

गुप्तचर जो कुछ कहेगा उससे मन्त्रियो का काम पूरा होगा । यहा आर्या छद है और अप्रस्तुतप्रशसा अलकार है ।

राक्षस — (आत्मगतम्) अये कुसुमपुरवृत्तान्तज्ञ अह भवत्प्रणधिश्चेति गाथाथ । आ कायव्यग्रत्वात् मनस प्रभूतत्वाच्च प्रणिधीना विस्मृतम्, इदानीं विस्मृतिरूपलब्धा । व्यक्तम आहितुण्डिच्छन्नना कुसुमपुरादागतेन विराधगुप्तेनानेन भवितव्यम् (प्रकाशम्) प्रियवदक । प्रवेश्य एनम् । सुकवि एष । श्रोतव्यमस्मात् सुभाषितम् ।

प्रियवदक — ज अज्जो आणवेदित्ति (आहितुण्डिक-मूपसृत्य) उबसप्पडु अज्जो (यदाय आजापयतीति । उप-सर्पत्वाय ।)

आहितुण्डिक — (नाट्येनोपसृत्यावलोक्य च सस्कृतमा-श्रित्य स्वगतम्) अये । अयममात्यराक्षस्तिष्ठति । स एष —

हिंदी अनुवाद—राक्षस—(आपही आप) “अरे म कुसुमपुर का वत्तात जानने वाला आपका गुप्तचर हूँ” यही इस पद्य का अर्थ है । काम में मन लगा रहने के कारण तथा गुप्तचरो की अधिकता से भूल गया था, अब याद आया । यह सपेरे के वेश में कुसुमपुर से आया हुआ विराधगुप्त होगा । (प्रकट) प्रियवदक, इसे अदर आने दो । यह अच्छा कवि है । इससे सुंदर कविता सुननी चाहिये । प्रियवदक—जसी आप की आज्ञा हो (सपेरे के पास जाकर) आय चलिये ।

सपेरा—(समीप जाने का अभिनय करके और देखकर, सस्कृत भाषा में आप ही आप ।) अरे, यही अमात्य राक्षस ह । वही यह

Rakshas (To himself)—The implied meaning of the verse is I am your emissary who knows the news of Kusum pura Due to being absorbed in work and because of largeness of the number of spies I have forgotten all Now I have remembered This must be Viradh Gupta in the guise of a snake charmer who must have come from Kusumpura (Aloud) Priyamvadaka admit him He is a good poet we must hear some of his good sayings

Priyamvadaka—As your Noble Sir commands (Approaching the snake charmer) Let Noble Sir proceed

Snake charmer—(Acts advancing and observing to himself in Sanskrit) He is Minister Rakshas He who—

संस्कृत व्याख्या—कुसुमपुरवत्तातज्ञ कुसुमपुरस्य समाचारज्ञाता अहम् भवतप्रणिधि भवत चर इति गाथाय गाथाया पद्यस्य अथ भाव । मनस चित्तस्य काय-यत्रत्वात् कायसलग्नत्वात् प्रभूतत्वाच्च प्रणिधीनाम आधिक्यात् चाराणाम विस्मृतम इदानीम अधुना स्मति स्मरणम उपलब्धा प्राप्ता । यवतम स्पष्टम् आहितुण्डिकच्छन्नना यालोपजीविरूपेण अनेन विराघगुप्तेन कुसुमपुरेण आगतेन भवित यम अयम विराघगुप्तनामा चर कुसुमपुरादागत इत्यथ । प्रियवदक एन प्रवेशाय अय सुकवि अस्मात् सुभाषितम सुकविता श्रोतव्यम ।

टिप्पणी

कुसुमपुरवत्तातज्ञ —पाटलिपुत्र का समाचार जानने वाला । कुसुमपुरस्य वत्तात (षष्ठीतत्) तम जानाति इति कुसुमपुरवत्तात ज्ञा+क आतोऽनुपसर्गे क इत्यनेन ।

वामा बाहुलता निवेश्य शिथिल कण्ठे निवृत्तानना
स्कन्धे दक्षिणया बलान्निहितयाप्यङ्के पतन्त्या मुहु ।
गाढालिङ्गनसङ्गपीडितमुख यस्योद्यमाशङ्किनी
मौर्यस्योरसि नाधुनाऽपि कुरुते वामेतर श्री स्तनम् ॥१२॥

अवय—यस्य उद्यमाशङ्किनी श्री वामा बाहुलता कण्ठे शिथिल निवेश्य निवृत्तानना बलात् स्कन्धे निहितया अपि मुहु अङ्के पतत्या दक्षिणया गाढालिङ्गनसङ्गपीडितमुख वामेतरम स्तनम अधुनापि मौर्यस्य उरसि न कुरुते ।

हिंदी अनुवाद—जिन (राक्षस) के पराक्रमों से राजलक्ष्मी इतनी भयभीत है कि उसकी बाइ बाहू चद्रगुप्त के गले में ढीली-ढाली ही डाली गई है, उसका मुहू चद्रगुप्त की तरफ से फिरा ही रहता है । आलिङ्गन करने की इच्छा से दाहिने हाथ को भी उसके कंधे पर रखती है पर वह भी नीचे को गिर जाता है । उसका दक्षिण स्तन अभी भी चद्रगुप्त के गाढालिङ्गन और उसके आनंद की आशा नहीं कर सकता ।

He it is in fear of whose rush Shri has loosely thrown her left arm round the neck of Chandragupta she (Shri) is always turning away her face from him (Chandragupta) Though being desirous of embracing him yet she wants to place her right hand on his shoulders yet it falls down even now Shri can not lie close to Maurya's chest to enjoy the happiness of his embrace

सस्कृत व्याख्या—यस्य राक्षसस्य उद्यमाशङ्किनी यस्य सधिविग्रहादि प्रयत्नत्रस्ता सती श्री लक्ष्मी वामा बाहुलता स्वीया वामभुजवल्ली च द्रगुप्तस्य कण्ठे शिथिल यथा स्यात्तथा यथा कथञ्चित निवेश्य सस्थाप्य अपि निवृत्तानना मुख परावस्य एव तिष्ठती तत्कामिना च द्रगुप्तेन च बलात् बलपूर्वकमेव नतु स्वेच्छया स्वस्य च द्रगुप्तस्य दक्षिणे स्कन्धे निहितया स्थापितया अपि मुहु वार वारम् अङ्गे पतत्या स्वलितया दक्षिणया भुजलतया उपलक्षिता सती मौयस्य च द्रगुप्तस्योरसि वक्ष स्थले अधुनापि इदानीमपि वामेतर दक्षिण स्तनम् गाढा लिङ्गनसङ्गपीडितमुख गाढालिङ्गनस्य दढपरिष्वङ्गस्य सङ्गेन आसक्त्या पीडित मुखम् कुचाग्रम् यस्य तादृशं न कुरुते ।

टिप्पणी

यह श्लोक कुछ अश्लील है । यहाँ पर राजलक्ष्मी को एक अविवाहिता स्त्री के रूप में कल्पित किया गया है । विवाहिता स्त्री का स्थान पति के वाम भाग में है । नदवश की राज्यश्री पर चद्रगुप्त का नीतिमुक्त अधिकार नहीं था प्रत्युत उस पर बलात् अधिकार किया गया था । इसलिए वह पत्नी के उपयुक्त वाम स्थान को छोड़कर चद्रगुप्त के दक्षिण ओर बठी थी । नदराज्य के उद्धाराथ राक्षस के प्रयत्नों को देखकर लक्ष्मी यद्यपि चद्रगुप्त के कण्ठ को बाइ बाहु से वेष्टित करती है पर वह हाथ गिर गिर पडता है । आलिङ्गन करने की इच्छा से दाहिने हाथ को भी उसके कंधे पर रखती है पर वह भी गोद में गिर पडता है और उसकी बुद्धि राक्षस की नीति से सशक्त हो रही है । इससे वह अभी तक चद्रगुप्त के वक्ष स्थल पर अपनी छाती रखकर गाढ आलिङ्गन नहीं करती ।
बाहुलताम्—बाहु लता इव इति बाहुलता (उपमित स०), ताम् । लता का वेष्टनधम भुजा में पाया जाता है, इसलिए भुजा में लतात्व का आरोप करते हैं । इस श्लोक में समासोक्ति अलंकार तथा शादूलविक्रीडित छंद है ।

(प्रकाशम्) जश्नदु जश्नदु, अमच्चो ! (जयतु जयत्वमात्य ।)

राक्षस — (विलोक्य) अये विराध ! (इत्यर्धोक्ते) ननु विरूढश्मश्रु । प्रियवदक ! भुजगैरिदानीं विनोदयितव्यम् । तद्विश्रम्यतामित परिजनेन । त्वमपि स्वाधिकारमशून्य कुरु ।

प्रियवदक —ज अमच्चो आणवेदि त्ति । (यदमात्य
आज्ञापयतीति ।) (सपरिवारो निष्क्रान्त ।)

राक्षस —सखे विराधगुप्त ! इदमासनमास्यताम् ।

विराधगुप्त —यदाज्ञापयत्यमात्य इति । (नाटयेनोप-
विष्ट ।)

राक्षस —(सखेद निर्वर्ण्य) अहो ! देवपादपद्मोपजीविनो
जनस्येयमवस्था । (इति रोदिति ।)

विराधगुप्त —अमात्य ! अल शोकेन । नातिचिराद-
मात्योऽस्मान् नून पुरातनीमवस्थामारोपयिष्यति ।

राक्षस —सखे विराधगुप्त ! वर्णय इदानीं कुसुमपुर-
वृत्तान्तम् ।

विराधगुप्त —अमात्य ! विस्तीण कुसुमपुरवृत्तान्त ।
तदाज्ञापय कुत प्रभृति कथयामि ।

राक्षस —सखे ! चन्द्रगुप्तस्य तावत् नगरप्रवेशात्प्रभृति
अस्मत्प्रयुक्तैस्तीक्ष्णरसदायिभि किमनुष्ठितमित्यादित श्रोतु-
मिच्छामि ।

विराधगुप्त —एष कथयामि । अस्ति तावत् शकयवन-
किरातकाम्बोजपारसीकवाह्लीकप्रभृतिभिश्चाणक्यमतिपरि -
गृहीतैश्चन्द्रगुप्तपर्वतेश्वरबलैरुदधिभिरिव प्रलयकालचलित-
सलिलै समन्तादुपरुद्ध कुसुमपुरम् ।

हिंदी अनुवाद—(प्रकट) अमात्य की जय हो ।

राक्षस—(देखकर) अरे विराध (आधा कहकर) तुम्हारी दाढी और भूछ
बढ़ी हुई है । प्रियवदक, इस समय साँपो से मनोविनोद करना है । इसलिए परि-
चारक गण यहाँ से जाकर विश्राम करें । तुम भी अपना काम करो ।

प्रियवदक—जो अमात्य की आज्ञा । (परिजनो के साथ निकल जाता है) ।

राक्षस—मित्र विराधगुप्त । यह आसन है, इस पर बठो ।

विराधगुप्त—जो अमात्य की आज्ञा (अभिनय के साथ बठ जाता है) ।

राक्षस—(खेद के सहित बेलकर) हा ! महाराज नद के आश्रित लोगों की यह अवस्था (रोता है) ।

विराधगुप्त—आप डु ख न करें । शीघ्र ही अमात्य हम लोगों को पुरानी अवस्था में कर देंगे ।

राक्षस—मित्र विराधगुप्त, कुसुमपुर का वत्तान्त कहो ।

विराधगुप्त—अमात्य, कुसुमपुर का वत्तात बहुत लम्बा चौड़ा है । अत आजा दीजिए, जहाँ से कहिए वहाँ से कहें ।

राक्षस—मित्र, चद्रगुप्त के नगर में प्रवेश करने के बाद हमारे भेजे हुए विष देने वाले ने क्या किया । यह म आदि से सुनना चाहता हूँ ।

विराधगुप्त—कहता हूँ । चाणक्य की बुद्धि से सञ्चालित चद्रगुप्त और पवतेश्वर की शक, यवन, किरात, काम्बोज, पारसीक और बाङ्गीक आदि सेनाओं ने प्रलयकाल में लहराते हुए जल वाले समुद्रों की तरह चारों ओर से कुसुमपुर को घेर लिया ।

(Aloud) victory to minister

Rakshasa (Seeing)—Ha Viradh (After uttering half) with beards grown indeed Priyamvadaka I have to amuse (my self) with snakes so let the attendants go from here you too go and do your duty

Priyamvadaka—As the minister commands (Departs with attendants)

Rakshasa—Friend Viradhagupta sit down here is a seat

Viradhagupta—As the minister says (Acts sitting)

Rakshasa—(Observing sorrowfully)—Alas such is the condition of the dependant of the lotus feet of sire (Weeps)

Viradhagupta—Minister enough of sorrow Before long minister will restore us to the old condition

Rakshasa—Friend Viradhagupta now tell me the news of Kusumpura

Viradhagupta—Minister the story of Kusumpura is long so tell me from where I should relate

Rakshasa—Friend I wish to know from the very beginning what has been done by those who were sent by me to administer poison at the entry of Chandragupta into the city

Viradhagupta—Here I narrate Kusumpura was besieged on all sides by the forces of Chandragupta and Parvateshwar led by the advice of Chanakya by Sakas Yavanas Kiratas Kambojas, Parasikas Vahlkas and others as by the seas with the waters overflowed at the time of universal destruction

टिप्पणी

(१) विराध—विकृतो राधो वेष आकार इति यावत् यस्य स विराध ।

राक्षस के मुह से विराधगुप्त का नाम निकल ही रहा था कि उसे स्मरण हो आया कि यहाँ प्रियवदक तथा अय परिजन भी ह। वे लोग सब कुछ जान जाएंगे। अतः वाक्य बदलकर ननु प्ररूढश्मश्रु ऐसा कहकर समाप्त किया ।
 (२) विरूढश्मश्रु—बढ़ी हुई दाढी मछवाला। विरूढानि श्मश्रुणि यस्य स ।
 (३) स्वाधिकारम—काय का स्थान अर्थात् दरवाजा। अधिक्रियते यापायते अस्मिन् इति। अधि+कृ+घञ्। (४) निबन्ध्य—देखकर निरूप्य। निर+वण+णिच्+ल्यप्। (५) सपरिवार—नौकरो के सहित। (६) देवपाद-पद्मोपजीविन—महाराज नद के आश्रित। देवस्य पादपद्मम् उपजीवतीति। उप+जीव+णिनि। (७) चाणक्यमतिपरिगृहीत—चाणक्य की नीति के अनुसार चलने वाले। (८) प्रलयकालचलितसलिल—प्रलयकाल में चंचल (लहराता) हुआ है जल जिनका प्रलयकाल में लहराते हुए जलवाले यह 'उदधिभि' का विशेषण है। प्रलयस्य काल प्रलयकाल प्रलयकाले चलितम् सलिल येषां ते त। (९) समतात् उपरूढम्—चारों तरफ से घेर लिया गया है। उप+रूढ+क्त।

राक्षस—(शस्त्रमाकृष्य ससम्भ्रमम्) मयि स्थिते क कुसुमपुरमुपरोत्स्यति ? प्रवीरक ! प्रवीरक ! क्षिप्रमिदानीम् ।
 प्राकार परित शरासनधरै क्षिप्र परिक्रम्यता
 द्वारेषु द्विरद प्रतिद्विपघटाभेदक्षमै स्थीयताम् ।
 त्यक्त्वा मृत्युभय प्रहर्तुमनस शत्रोर्बले दुर्बले
 ते निर्यान्तु मया सहैकमनसो येषामभीष्ट यश ॥१३॥

अवयव—शरासनधर प्राकार परित क्षिप्र परिक्रम्यताम्। प्रतिद्विपघटा भेदक्षम द्विरद द्वारेषु स्थीयताम्। येषां यश अभीष्टम् ते मृत्युभय त्यक्त्वा दुर्बले शत्रोर्बले एकमनस प्रहर्तुमनस (सत) मया सह निर्यान्तु ॥१३॥

हिंदी अनुवाद—राक्षस (शस्त्र खींचकर हडबडी के साथ) मेरे रहते हुए कौन कुसुमपुर को घेरेगा। प्रवीरक, प्रवीरक, शीघ्र ही इस समय बुरजों तथा दीवारों पर घनधारी सेना शीघ्र चलकर चक्कर लगावे, शत्रु के हाथियों को तितर बितर करने में समर्थ मस्त हाथियों को फाटको पर खड़ा कर दो, यश को चाहने वाले, मृत्यु का ख्याल न करने वाले, दुर्बल शत्रु सेना पर एक मन से आक्रमण करने वाले (वीर) मेरे साथ (शत्रु से लड़ने के लिए) बाहर निकलें।

Rakshasa (Drawing his sword in haste)—Who will besiege Kusumpura while I am alive Praviraka Praviraka now quickly let archers patrol round the wall let big elephants worthy of destroying the enemy elephants be placed at the gates let those warriors who love fame and are not afraid of death go out with me with a view to strike with one mind at the weak forces of the foe

संस्कृत-याख्या—शरासनधर धनुधर प्राकार परित प्राचीरस्य समतात क्षिप्र शीघ्रम् परिक्रम्यताम परिक्रम्यताम । द्वारेषु कुसुमपुरस्येति शेष प्रति द्विपघटाभेदक्षमै प्रतिद्विपघटानाम शत्रुहस्तिसेनाना भेदे विघाते सहारे वा क्षमै समर्थे द्विरद गज स्थीयताम द्वारसरक्षणाय सनह्यताम येषा वीराणा यश कीर्ति अभीष्टम प्रिय ते मत्युभय त्यक्त्वा दुबले प्रहतुमनस परित्यक्तस्वदेह भङ्गभया शत्रुबल च तणाय मत्वा एकमनस एकचित्ता भूत्वा विरतायभावा शत्रुनाशकपरायणा ते मया सह निर्यान्तु युद्धाय चलन्तु ।

टिप्पणी

(१) प्राकारम्—दीवाल । नगर की सुरक्षा के लिए प्राचीन काल में उसके चारों तरफ दीवाल बनी रहती थी । प्राकार में द्वितीया परित के योग से हुई है । अभित परित समया निकषा हा प्रतियोगेऽपि । (२) प्रतिद्विपघटा भेदक्षम—शत्रुओं की गजघटा को भेदन करने में समर्थ । प्रतिपक्षिणा द्विपाना घटया भेदने क्षमा तै । (३) दुबले बले—दुबल सेना । दु स्थितानि बलानि अस्य इति दुबलम तस्मिन् । अपने सैनिकों का मनोबल बढ़ाने के लिए शत्रुसेना को दुबल कहना मनोवैज्ञानिक दृष्टि से आवश्यक है । वस्तुतः शत्रुसेना दुबल नहीं अतिप्रबल थी । (४) प्रहतुमनस—प्रहार करने की इच्छा रखने वाले । प्रहतु मन एषाम इति प्रहतुमनस । (५) एकमनस—एकचित्त होकर । अर्थात् एक साथ । (६) येषाम यश अभीष्टम्—जिनको यश प्यारा है । यहा स्वभावोक्ति तथा कार्यलिंग अलकारों की संसृष्टि है और शादूलविक्रीडित छंद है ।

विराधगुप्त—अमात्य ! अलमावेगेन । वृत्तमिद वण्यते ।
राक्षस—(नि श्वस्य) कष्ट वृत्तमिदम् । मया पुनर्जात
स एव कालो वतत इति । (शस्त्रमुत्सृज्य सास्त्रम्) हा

देवनन्द ! स्मरामि ते राक्षसम्प्रति प्रसादातिशयम् । यस्तु
एवविधकाले—

यत्रैषा मेघनीला चरति गजघटा राक्षसस्तत्र याया-
देतत् पारिप्लवाम्भ प्लुति तुरगबल वार्यता राक्षसेन ।
पत्नीना राक्षसोऽन्त नयतु बलमिति प्रेषयन्मह्यमाज्ञा-
मज्ञासी स्नेहयोगात् स्थितमिव नगरे राक्षसाना सहस्रम् ॥१४॥

अवय—यत्र एषा मेघनीला गजघटा चरति तत्र राक्षस यायात् पारि-
प्लवाम्भ प्लुति एतत् तुरगबल राक्षसेन वार्यताम पत्नीना बल राक्षस अन्त
नयतु इति मह्यम् आज्ञा प्रेषयन् स्नेह-योगात् नगरे राक्षसाना सहस्रम् इव स्थितम्
अज्ञासी ॥१४॥

हिंदी अनुवाद—विराधगुप्त—अमात्य ! आवेग में न आइये । यह तो
म वक्तान्त का वणन कर रहा हूँ ।

राक्षस—(लम्बी सास लेकर) यह समाचार कष्टदायक है । मुझे तो
मालूम पडा कि वही समय है (हथियार छोडकर आसू के साथ) हाय, देवनन्द !
राक्षस के प्रति आपकी अत्यन्त कृपा मुझे याद है जो ऐसे समय में (आप ऐसा
कहते) जहा पर यह ऐसी बादल की सी नीली गजघटा (हाथियो का दल) घूम
रही है वहा पर राक्षस (उसे नाश करने के लिए जावे), जहा पर शत्रुओं की
अश्वसेना समुद्र की लहरों की भांति लहरा रही हो उसे राक्षस रोके, जहा कही
भी शत्रुओं की पदल सेना सन्नद्ध खडी हो राक्षस उसे मार भगावे । इस प्रकार
मुझे आज्ञा देते हुए प्रेम के कारण राक्षस को एक रूप में नहीं बल्कि अनेक रूपों
में मानते थे ।

Viradhagupta—Minister do not be agitated it is the past
which is being described

Rakshasa—(Sighing)—This story is very unpleasant I
knew that this was the very time (laying down the weapon)
Alas ! sire Nanda Rakshasa remembers the favours you show
ed to him At the time of fighting you sent out orders to me
such as Rakshasa should hurriedly march where this host of
elephants blue like cloud is marching Let Rakshasa check this
cavalry which is bounding like rushing water Let Rakshasa
destroy this infantry You on account of affection thought as
if a thousand of Rakshasa were present in the city Then what

संस्कृत याख्या—अत्र सप्रामकाले अस्मिन् युद्धसमये त्व यत्र एषा पुरो
दृश्यमाना मेघनीला जलदश्यामला गजघटा हस्तिसमूह चरति धावति तत्र राक्षस

यायात गच्छेत् नान्य एताव समथ पारिप्लवाम्भ प्लुति पारिप्लव चञ्चल यत
 अम्भ जल तस्य प्लुति उत्प्लवनमिव प्लुति यस्य तादृशम एतत् दृश्यमानम
 तुरगबलम अश्वसेना राक्षसेन वायताम रुध्यताम पत्तीना पदात्तीना बलम साप्रा
 मिक पराक्रम राक्षस एवात् नयतु नाशयतु इत्येव रीत्या मह्यम आज्ञा प्रेषयन
 मामेव तत्र तत्र सवत्र नियोजयन स्नेहयोगात् प्रीतिवशात् इह नगरे पाटलिपुत्रे
 स्थितम् विराजमानम् राक्षसानाम् सहस्रम् अज्ञासी सवविधकायसम्पादक मामेव
 अमस्था इत्यथ ।

टिप्पणी

(१) आवेगेन—क्रोधेन । (२) पारिप्लवाम्भ प्लुति—चञ्चल जल के
 समान उछल कूद करने वाली । (घुडसवारो की सेना) यह तुरगबल का
 विशेषण है । (३) पत्तीनाम्—पदल सेना का । पद्यते इति पद+क्तिच वा
 औणादिक क्ति कतरि=पत्तय तेषाम् । पदातिपत्तिपदगपादातिकपदाजय
 इत्यमर । (४) अज्ञासी—मानते थे समझते थे । राक्षस को कई काम राजा
 नद करने को कह डालते थे यह उनकी कृपा थी । मानो एक नहीं हजारो
 राक्षस वतमान ह । एक व्यक्ति एक ही काम कर सकता है पर नद राक्षस को
 सभी काय करने के लिए कह डालते थे मानो कई राक्षस ह । इसमे लुप्तोपमा
 तथा वाच्योत्प्रेक्षा अलंकार है और स्रग्धरा छंद है ।

विराधगुप्त —तत समन्तादुपरुद्ध पुष्पपुरमवलोक्य, बहु-
 दिवसप्रभृति महदुपरोधवशसमुपरि पौराणा परिवर्तमानम-
 सहमाने, तस्यामप्यवस्थाया पौरजनापेक्षया सुरङ्गामेत्या-
 पक्रान्ते तपोवनाय देवे सर्वार्थसिद्धौ, स्वामिविरहात् सुशिथि-
 लीकृतप्रयत्नेषु युष्मद्बलेषु, जयघोषणाव्याघातादिसाहसानु-
 मितान्तर्नगरवासिषु, पुनरपि नन्दराज्यप्रत्यानयनाय सुरङ्गया
 बहिरपगतेषु युष्मासु, चन्द्रगुप्तनिधनाय युष्मत्प्रयुक्तया विष-
 कन्धया घातिते तपस्विनि पर्वतेश्वरे—

हिंदी अनुवाद—विराधगुप्त—पाटलिपुत्र के चारो ओर घिर जाने पर
 महाराज सर्वार्थसिद्धि के बहुत दिनों तक चलने वाले इस घेरे से अपनी प्रजाओ
 पर पड़ने वाली दारुण विपत्ति को न सह सकने पर इसी अवस्था में पौरजनों
 का ख्याल करके उनके सुरग के रास्ते से तपोवन में भाग जाने पर और स्वामी

के विरह से आप की सेना के शिथिल हो जाने पर नागरिकों द्वारा चन्द्रगुप्त की विजय घोषणा में की गई विघ्नबाधाओं से उनके मन का भाव मालूम हो जाने पर और फिर भी नद राज्य को वापिस लाने के लिए (पुन स्थापित करने के वास्ते) सुरङ्ग के द्वारा आप लोगों के बाहर चले आने पर चन्द्रगुप्त के मारने के वास्ते आपकी भेजी हुई विषकन्या के द्वारा तपस्वी पवतेश्वर के मारे जाने पर ।

Viradhagupta—When Pataliputra was besieged on all sides sire Sarvarthsiddhi being unable to bear the hardships of the people that was due to the long continuance of the seige left for the hermitage by reaching a tunnel in the same condition out of regard for the citizens and your forces greatly relaxed their efforts due to the absence of their master when you having guessed the minds of the residents in the city from such darings as obstruction to the proclamation of (Chandragupta's victory) went out by means of the tunnel to re establish the kingdom of Nanda and when poor Parvateshwar was killed by the poison girl employed by you for the destruction of Chandragupta—

संस्कृत व्याख्या—तत तदनंतरम समतात चतुर्विधु उपरुद्धम आक्रान्तम कुसुमपुरमवलोक्य दष्ट्वा बहुदिवसप्रभति अनेकदिवसान यावत् पौराणाम नगर निवासिनाम उपरि महत् अधिक परिवतमानम उपरोधवशसम आक्रमणकष्टम असहमाने अमध्यमाणे तस्यामप्यवस्थायाम दु खपूर्णायामवस्थायाम पौरजनापेक्षया पौरजनेषु या अपेक्षा आदर तथा सुरङ्गम एत्य प्राप्य तपोवनाय देवे सर्वाथसिद्धौ अपक्रान्ते गते स्वामिविरहात् प्रभुविरहात् सुशिथिलीकृतप्रयत्नेषु मन्दीकृत उद्योगेषु भवत्सन्धेषु जयघोषणायाघातादिसाहसानुमितान्तनगरवासिषु जयस्य घोषणा तस्या याघात अकरणम स आदिर्येषा त साहस साहसयुक्तकार्ये अनुमितेषु नन्दानुरक्ता एते इति ज्ञाने जाते अतनगरवासिषु नगरनिवासिषु पुनरपि भूय अपि नन्दराज्यप्रत्यानयनाय नदराज्य पुन स्थापयितु सुरङ्गया बहिरपगतेषु भवत्सु युष्मासु चन्द्रगुप्तनिघनाय चन्द्रगुप्तवधाय युष्मत्प्रयुक्तया भवत्प्रेषितया विषकन्यया तपस्विनि पवतेश्वरे घातिते नाशिते सति ।

टिप्पणी

(१) उपरुद्धम—धिरा हुआ । उप+रुध्+क्त । (२) बहुदिवसप्रवत्तम—बहुत दिनों से चलता हुआ । यह उपरोधवशसम का विशेषण है । (३) उपरोध वशसम—उपरोध (धेरे) का दु ख नगर के धेरे जाने से होने वाला कष्ट । उपरोधस्य वैशसम इति उपरोधवशसम । उप+रुध्+घञ भावे=उपरोध ।

विशस+अण=वशसम् । (४) पौरजनापेक्षया—पुरवासियो का ख्याल करके पुरवासियो के दुःख का विचार करके । पौरजनस्य अपेक्षया । हेतौ ततीया है । (५) सर्वार्थसिद्धौ—सर्वार्थसिद्धि नद का अतिनिकट का जातीय था । वह उस समय वृद्ध हो चला था । नद की मृत्यु होने पर राक्षस ने उसे ही राजा बनाकर शत्रु सेना का प्रतिरोध करना शुरू कर दिया था । (६) अपक्रान्ते—चले जाने पर । (७) जयघोषणाव्याघातादिसाहसानुमितेषु—जयध्वनि में व्याघात (रुकावट आदि) साहस के कामो से अनुमान कर लिए जाने पर । नगरवासियो के मन की परिस्थिति का पता जयघोष में विघ्न डालने से ही चल गया ।

राक्षस—सखे ! पश्याश्चर्यम्—

कर्णेनैव विषाङ्गनैकपुरुषव्यापादिनी रक्षिता
हन्तु शक्तिरिवार्जुन बलवती या चन्द्रगुप्त मया ।
सा विष्णोरिव विष्णुगुप्तहतकस्यात्यन्तिकश्रेयसे
हैडिम्बेयमिवेत्य पर्वतनृप तद्वध्यमेवावधीत् ॥१५॥

अवय—कर्णेन इव मया अर्जुनम इव चन्द्रगुप्तम हन्तुम बलवती एक पुरुष-यापादिनी शक्ति (इव) या विषाङ्गना रक्षिता सा विष्णो इव विष्णु गुप्तहतकस्य आत्यन्तिकश्रेयसे तद्वध्यम हैडिम्बेयमिव पर्वतनृप एव एत्य अवधीत् ॥१५॥

हिंदी अनुवाद—राक्षस—मित्र, देखो कसे आश्चर्य की बात है—चन्द्रगुप्त को मारने के लिए मने विषकया को उसी प्रकार सुरक्षित रखा था जिस प्रकार अर्जुन को मारने के लिए कर्ण ने अमोघशक्ति को जो एक ही पुरुष को मार सकती थी सुरक्षित रख छोड़ा था । परन्तु वह शक्ति अर्जुन को न मारकर विष्णु (कृष्ण) के वध्य हिडिम्बा के पुत्र घटोत्कच को मारने में प्रयुक्त की गई। उसी प्रकार वह विषकया चन्द्रगुप्त को न मारकर विष्णुगुप्त चाणक्य के वध्य (पर्वतेश्वर) को मारने में प्रयुक्त हुई ।

Rakshasa—See what a wonder The poison girl which could kill a single individual was reserved to kill Chandragupta like the Javelin by Karna to kill Arjuna but for the lasting benefit of the wicked Vishnugupta, it was used in killing Parvatak as the Javelin (of Karna) was used in killing Hidimba's son that was but his (Vishnu's or Krishna's) victim

संस्कृत व्याख्या—मया कर्णेनैव चन्द्रगुप्तमर्जुनमिव हन्तुं यापादयितुं या बलवती समर्था चकपुरुष-यापादिनी प्रधानतमपुरुषविनाशयित्री विषाङ्गना विष

कया शक्तिरिव इन्द्रप्रदत्तहेतिरिव रक्षिता महता मनोरथेन निपुण निगूढ
स्थापिता सा खलु विष्णुगुप्तहतकस्य दुष्टचाणक्यस्य विष्णोरिवात्यतिकश्रेयसे महते
कल्याणाय चाणक्यपक्षे परिपणितराज्यार्थाप्रदानाय कृष्णपक्षे च अजुनरक्षणाय
तद्वध्य चाणक्यघात्यमेव पवतनप पवतक हैडिम्बेयमिव घटोत्कचमिवत्य प्राप्य
अवधीत विनाशितवतीत्यथ ।

टिप्पणी

(१) एकपुरुष यापादिनी—एक (प्रधान) पुरुष को मारने वाली । एक
पुरुष एकपुरुष (कमघा०) तम यापादयति इति एकपुरुष यापादिनी । एक
पुरुष+वि+आ+पद+णिच+णिनि कतरि साधु कारिणि आवश्यके वा । यह
विषाङ्गना तथा शक्ति का विशेषण है । (२) विष्णुगुप्तहतकस्य—पापी विष्णुगुप्त
चाणक्य का । हत एव हतक स्वार्थे कन । विष्णुगुप्तरासौ हतकश्च ।
कुत्सितानि कुत्सन इति समास । तस्य विष्णुगुप्तहतकस्य । (३) आत्यतिक—
परम अथवा नित्य । (४) हैडिम्बेयम—हिडिम्बा के पुत्र घटोत्कच को ।
हिडिम्बाया अपत्य पुमान इति हिडिम्बा+ठक । हिडिम्बा भीमसेन की स्त्री थी ।
उसका पुत्र घटोत्कच था । (५) तद्वध्यम—उसका वध्य पवतक चाणक्य
का वध्य था और घटोत्कच कृष्ण का । तेन वध्य अथवा तस्य वध्य पवतक
को आधा राज्य देने का प्रलोभन देकर चाणक्य ने बुलाया था वह उसे आधा राज्य
कभी न देता बल्कि किसी प्रकार वह उससे छुटकारा पाना चाहता था । अत
विषकया का प्रयोग उसने उसी पर करवाया । इसी से पवतेश्वर चाणक्य का
वध्य था । घटोत्कच राक्षस होने के नाते कृष्ण का वध्य था । इन्द्र ने कण को
एक अमोघ शक्ति दी थी । उसमे यह गुण था कि वह जिसके ऊपर चलाई जाती
अवश्य वध कर देती कण ने उसे अजुन के मारने के वास्ते सुरक्षित रखा
था । पर कृष्ण को यह बात मालूम हो गई । उन्होने घटोत्कच को भेज कर
कौरव सेना मे इतना उपद्रव मचाया कि लाचार होकर कण ने वह शक्ति घटोत्कच
पर प्रहार किया जिससे घटोत्कच मारा गया और अजुन बच गया । उसी प्रकार
विषकन्या तो चन्द्रगुप्त के नाश के लिए भेजी गई थी पर चाणक्य की चातुरी से
वह पवतेश्वर पर प्रयुक्त की गई जिससे पवतेश्वर की हत्या हुई और चाणक्य का
परम कल्याण हो गया । क्योंकि उसे पवतेश्वर को आधा राज्य नहीं देना पडा ।
इस श्लोक मे विषमालकार एव उपमालकार ह और शादूलविक्रीडित छंद है ।

विराधगुप्त —अमात्य ! देवस्यात्र कामचार , किमत्र क्रियते ?

राक्षस —ततस्तत ?

विराधगुप्त —तत पितृवधपरित्रासादपक्रान्ते कुसुमपुरात् कुमारं मलयकेतौ, विश्वासिते च पर्वतकभ्रातरि वैरोचके, प्रकाशिते च चन्द्रगुप्तस्य नन्दभवनप्रवेशे, चाणक्यहतकेनाहूयाभिहिता कुसुमपुरनिवासिन सर्वे एव सूत्रधारा यथा— 'सावत्सरिकवचनादद्यैवाधरात्रसमये एवाभिमत चन्द्रगुप्तस्य नन्दभवनप्रवेशो भविष्यतीति, तत प्रथमद्वारात्प्रभृति सस्क्रियता राजभवनम्' इति । तत सूत्रधारैरभिहितम्— 'आय ! प्रथममेव देवस्य चन्द्रगुप्तस्य नन्दभवनप्रवेशमुपलभ्य सूत्रधारेण दारुवर्मणा कनकतोरणन्यासादिभि सस्कारविशेषै सस्कृत प्रथमराजद्वारम् । इदानीमस्माभिरभ्यन्तरे सस्कारो विधेय ' इति । ततश्चाणक्यवटुना, अनादिष्टेनैव दारुवर्मणा सस्कृत राजभवनद्वारमिति परितुष्टेनैव, दारुवर्मण सुचिर दाक्ष्यमभिनन्द्याभिहितम्— 'अचिरादस्य दाक्ष्यस्यानुरूप फलमधिगमिष्यसि दारुवमन् ।'

हिंदी अनुवाद—विराधगुप्त—अमात्य, यह तो भाग्य की विडम्बना है इसमें किया ही क्या जाय ।

राक्षस—तब

विराधगुप्त—तब पिता के वध से भयभीत होकर मलयकेतु के कुसुमपुर से भाग जाने पर, पवतेद्वर के भाई वैरोचक को किसी प्रकार शांत कर दिए जाने पर, सम्राट नन्द के प्रासाद में चन्द्रगुप्त के प्रवेश की सूचना दे दिए जाने पर बुद्ध चाणक्य ने सभी कुसुमपुर निवासी कारीगरों को बुलाकर कहा कि ज्योतिषियों के कथनानुसार आज ही आधी रात को चन्द्रगुप्त का नन्दभवन में प्रवेश करना इष्ट होगा । अतः प्रथम द्वार से लेकर राजभवन को सुसज्जित कर दो । तब कारीगरों ने कहा कि आर्य पहले ही से महाराज चन्द्रगुप्त का नन्दभवन में प्रवेश सुनकर कारीगर दारुवर्मा ने सोने का तोरण आदि स्थापित कर अनेक विशेष संज्ञाप्रदों से राजप्रासाद का पहला दरवाजा सुसज्जित कर दिया है । इस समय भवन का भीतरी भाग सजाना बाकी रह गया है । तदनन्तर बिना कहे

ही दाहवर्मा ने राजभवन के द्वार को सजा दिया । इससे मानो सन्तुष्ट होकर बुष्ट चाणक्य ने बहुत देर तक दाहवर्मा के कौशल की प्रशंसा करते हुए कहा "दाहवर्मा शीघ्र ही इस कौशल के योग्य फल को प्राप्त करोगे" ।

Next Prince Malayaketu having sceded through fright from the murder of his father Vairochaka the brother of Parvataka having been lured into confidence and Chandra gupta s intended entry into the palace of Nanda having been made known all carpenters living at Kusumpura were summoned by cursed Chanakya and informed thus— As under instruction from the astrologers Chandragupta s entry into the palace of Nanda comes off at mid night so let the palace be decorated commencing with the eastern gate It was then remarked by the carpenters— Noble Sir the first gate of the palace is already decorated by the carpenter Daruvarman by placing golden gateways and the like he having previously known of Sire Chandragupta s entry into the palace of Nanda Decorations have now to be put up by us in the interior Then the wicked Chanakya as if pleased that the palace gate had been decorated by the Carpenter Daruvarman even before ordered long belauding the skill of Daruvarman said this

Daruvarman you will ere long get the reward suiting this keenness

संस्कृत याव्या—तत तदनन्तरम पितवधभ्रासात जनकवधभयात अपक्रान्ते पलायमाने कुसुमपुरात पाटलिपुत्रात कुमारे मलयकेतौ विश्वासिते आशवासिते च पवतकभ्रातरि पवतकसोदरे वरोचके प्रकाशिते प्ररयापिते च च द्रगुप्तस्य मौयस्य न दभवनप्रवेशे नन्दभूपगृहसन्निवेशे चाणक्यहतकेन आहूय आकाय अभिहिता कथिता कुसुमपुरनिवासिन पाटलिपुत्रवास्तया सर्वे सभे एव सूत्रधारा शिल्पिन सावत्सरिकवचनात दवज्ञवाक्यात अद्वैव अस्मिन्नेव अघरात्रसमये निशाघसमये एव अभिमत अभीष्ट च द्रगुप्तस्य मौयस्य न दभवनप्रवेशे नन्दगृहसन्निवेशे भविष्यति । तत तदनन्तरम प्रथमद्वारात प्रभति पूर्वद्वारमारम्य राजभवनम् राजप्रासाद सस्क्रियताम सस्कारयुक्त विधीयताम । तत तत्पश्चात सूत्रधारै शिल्पिभि अभिहितम कथितम आय पूज्य प्रथमम एव प्रागेव देवस्य महाराजस्य च द्रगुप्तस्य मौयस्य न दभवनप्रवेशम न दभूपगृहसन्निवेशनम उपलभ्य ज्ञात्वा सूत्रधारेण शिल्पिना दाहवर्मणा तदारयेन कनकतोरणयासादिभि कनकस्य सुवर्णस्य तोरण बहिर्द्वारि तस्य न्यास सन्निवेशे स आदि येषा तै सस्कार विशेऽ वृषलोपरि बहिर्द्वारपातनोद्योगात्मकरित्यथ प्रथमराजद्वारम पूवनपद्वारम्

सस्कृत सस्कारास्पद कृतम् । इदानीम् अघुना अस्माभि शिल्पिभि अम्यतरे अतराले सस्कारो परिष्कार विधेय कत्तय । तत तदनन्तरम् अनादिष्टेनैव आदेशम् अप्राप्तवता एव दारुवमणा सस्कृतम् सुसज्जीकृतम् राजभवनद्वारम् भूपगहबहिर्द्वारम् इति अस्मात् हेतो परितुष्टेन सतुष्टेन इव चाणक्यवटुना विष्णुगुप्तेन सुचिर बहुकाल दारुवमण दाक्ष्य निपुणताम् अभिनन्द्य प्रशस्य अभिहितम् कथितम् अचिरात् शीघ्रम् अस्य दाक्ष्यस्य अनुरूप सदश फलम् अधिगमिष्यसि प्राप्स्यसि हे दारुवमन” ।

टिप्पणी

(१) सावत्सरिक—ज्योतिषी । सवत्सर कथयति बोधयन्ति वा इति सवत्सर+ठञ् शेषे कालात् ठञ् इति सूत्रेण तस्य इकादेशः । सावत्सरिक ज्योतिषी के लिए साधारण सज्ञा है । सावत्सर पारिभाषिक शब्द है । इस प्रकार ‘सावत्सरों ज्योतिषिकों दवज्ञगणकावपि । स्यु मौहूर्तिक मौहूर्तज्ञानिकार्त्तितिका अपि इत्यमर । (२) अद्धरात्रसमये—अद्ध रात्रे इति अद्धरात्रि+अच समासात् अद्धरात्र अद्धरात्रि । स एव समय इत्यादि अच का नियम अह सर्वकदेशसख्यात्पुण्याच्च रात्रे । रात्राह्नाहा पुंसि इत्यनेन पुस्त्वम् । कालाधिकरणे सप्तमी । (३) प्रथमद्वारात्—अत्र प्रभतिअथयोगे पञ्चमी । (४) सस्कारविशेष—विशेष प्रकार की सजावटों से । इसका गूढार्थ है—चद्रगुप्त के ऊपर तोरण गिराने के प्रयत्नों से । (५) अम्यन्तरे सस्कार—भीतर में सजावट । इसका गूढार्थ है—चद्रगुप्त को विष देना तथा शयन कक्ष में वध करना । विधेय—वि+धा+यत् कमणि । (६) चाणक्यवटुना—अल्पमति या क्षुद्रबुद्धि चाणक्य के द्वारा । चाणक्यश्चासौ वटुश्च इति चाणक्यवटुतेन । (७) अनुरूप फलम्—उचित फल । इसका गूढार्थ है कि जसी करनी वसी भरनी अर्थात् बुरे काम का बुरा परिणाम—मृत्यु—मिलेगी ।

राक्षस — (सोद्वेगम्) सखे ! कुतश्चाणक्यवटो परितोष ? अफलमनिष्टफल वा दारुवर्मण प्रयत्नमवगच्छामि । यदनेन बुद्धिमोहादथवा राजभक्तिप्रकर्षान्नियोगकालमप्रतीक्षमाणेन जनितश्चाणक्यवटोश्चेतसि बलवान् विकल्प । ततस्तत ?

विराधगुप्त — ततश्चाणक्यहतकेनानुकूललग्नवशादद्याध -

Viradhagupta—Now by accursed Chanakya who made the artisans and citizens understand that in subservience to the auspicious moment Chandragupta's entry into the palace of Nanda will come off at the time of mid night that very moment (mid night) a division of the world empire was made by making Parvataka's brother Vairochaka sit on the same seat with Chandragupta

Rakshasa—Did he really relinquish unto Parvataka's brother Vairochaka the previously promised half share of the kingdom ?

Viradhagupta—What else (Yes)

Rakshasa (To himself)—Surely after having planned some sort of secret murder of that poor fellow too this publicity in the world has been secured by that very wily wicked Chanakya to wipe out the infamy caused by the murder of Parvataka (Aloud) Next What next

संस्कृत-याख्या—राक्षस (सोद्वेगम्—उद्वेगेन उत्कण्ठया सहित यथा स्यात् तथा आहेति शेष) सखे मित्र चाणक्यवटो अल्पमतिचाणक्यस्य परितोष सन्तोष कुत कस्मात् ? दारुवमण प्रयत्नम प्रयासम् असफलम् निष्फलम् वा अथवा अनिष्टफलम् अशुभफलम् अवगच्छामि जानामि । यत् यस्मात् बुद्धिमोहात् मतिभ्रमात् अथवा राजभक्तिप्रकर्षात् राक्षि सर्वाथिसिद्धौ भक्त्याधिक्यप्रदर्शनात् नियोगकालम् आदेशसमयम् अप्रतीक्षमाणेन असहिष्णुना अनेन दारुवमणा चाणक्यवटो चेतसि मनसि बलवान् प्रबल विकल्प सदेह जनिता उत्पादित । तत् तत् तत्पश्चात् किम् अभवत् । तत् तदनन्तरम्, चाणक्यहृत्केन अनुकूल लग्नवशात् शुभमूहूतकारणात् अद्य अद्धरात्रसमये चन्द्रगुप्तस्य मीयस्य नदभवन प्रवेश नदगहानुप्रवेश भविष्यति इति शिल्पिन, पौराश्च, गहीतार्थान् अव गताभिप्रायान् कृत्वा विधाय तस्मिन्नेव क्षणे नदभवनप्रवेशसमय एवेत्यर्थ पवतेश्वरभ्रातर पवतकसोदर वरोचकम् एतदारयम् एकासने एकोपवेशने, चन्द्र गुप्तेन सह साकम् उपवेश्य सस्थाप्य पृथ्वीराज्याधभाग पृथ्वी वसुधा एव राज्य तस्य अधभाग कृत विहित । किं वरोचकाय पूर्वप्रतिश्रुत प्राक्प्रतिज्ञातम् राज्यम् अतिसष्टम् दत्तम् । अथ किम् अवश्यम् । (स्वगतम् स्वमनसि) नियतम् निश्चयम् अतिभूतवटुना अतिशठेन चाणक्येन इति शेष तपस्विन वराकस्य तस्यापि पवतेश्वरभ्रातुरपि कमपि अनिवचनीयमपि उपाशुवधम् रहस्यमारणम् आकलय्य अवधाय पवतेश्वरविनाशजनितस्य पवतेश्वरहृत्योत्पन्नस्य अयश

अकीर्ते परिहाराथम् निवारणाथम्, एषा लोकप्रतिपत्ति लोकाना जनानाम् प्रतिपत्ति अवबोध उपचरिता परिकल्पिता ।

टिप्पणी

(१) चाणक्यवदो—वदु का अर्थ होता है—ब्राह्मण ब्रह्मचारी । किन्तु यहाँ 'वदु का प्रयोग नीच या मन्दमति के अर्थ में हुआ है । (२) अफलम—अविद्यमानम फलमस्मिन् प्रयत्नम्' की विशेषता प्रकट करता है । (३) अनिष्ट—न इष्टम अनुचितम् अनिष्ट फलमस्य इति अनिष्टफल बहुव्रीहि स० तम् । अनुकूललग्नवशात्—√लग्+क्त कतरि लग्नम् । अनुकूल लग्न कमघा० । तस्य वशम्—आयत्तता षष्ठी तत्पु० । तस्मात् । (४) गहीतार्थान्—जिन्हें बात मालूम हो गई हो । गहीत अर्थ विषय य ते गहीतार्था तान् । (५) प्रतिषष्ट—दे दिया । प्रति√सज्+क्त कमणि । (६) उपाशुवधम्—एकान्त में की जाने वाली हत्या को । उपाशु यह एक अयय है । उपाशुजपभेदे स्यादुपाशु विजनेऽययम् इति विश्वकोश । उपाशु वध सुप्सुपा स०, तम् । उपाशु का अर्थ विजने गुप्त रीति से या गुप्त । (७) आकलय्य—आ+कल+णिच् स्वार्थे+त्यप्—उपाय करके । (८) परिहाराथम्—दूर करने के लिए । परि+हृ+घञ परिहार तस्म इदम् इति परिहाराथम् अर्थेन नित्यसमासो विशेष्यलिङ्गता चेति वक्तव्यम् इति वार्तिकसहकारेण 'चतुर्थी तदर्थथि—इति सूत्रेण चतुर्थी तत्पुरुष स० । (९) लोकप्रतिपत्ति—लोक में प्रसिद्धि । प्रति√पठ+क्तिन् भावे प्रतिपत्ति लोके प्रतिपत्ति—लोक में प्रसिद्धि । (१०) उपचरिता—फला दी है । उप√चर+क्त कमणि । यहा राक्षस यह समझ रहा है कि वरोचक को आषा राज्य देकर चाणक्य पवतेश्वर की हत्या के कलक को घोना चाहता है किन्तु राक्षस को यह ज्ञात नहीं है कि चाणक्य की कूटनीति ने जनता में यह किंवदन्ती प्रसारित कर दी है कि पवतेश्वर की हत्या का कारण राक्षस ही है ।

विराधगुप्त—तत् प्रथममेव प्रकाशिते चन्द्रगुप्तस्यार्ध-
रात्रे नन्दभवनप्रवेशे कृताभिषेके च वरोचके विमलमुक्ता-
गुणपरिक्षेपोपरचितपटवारवाणप्रच्छादितशरीरे मणिमय-
मुकुटनिविडनियतरुचिरतरमौलौ सुरभिकुसुमदामवैकक्षकाव-

भासितविपुलवक्ष स्थले परिचिततमैरप्यनभिज्ञायमानाकृतौ चाणक्यहतकादेशाच्चन्द्रगुप्तोपवाह्या चन्द्रलेखा नाम गज-वशामारुह्य चन्द्रगुप्तानुयायिना राजलोकेन अनुगम्यमाने जवेन देवस्य नन्दस्य भवन प्रविशति वैरोचके युष्मत्प्रयुक्तेन सूत्रधारेण दाखवमणा चन्द्रगुप्तोऽयमिति मत्वा वैरोचकस्यो-परि निपातनाय सज्जीकृत यन्त्रतोरणम् । अत्रान्तरे बहि-र्निगृहीतवाहनेषु स्थितेषु चन्द्रगुप्तानुयायिषु भूमिपालेषु युष्मत्प्रयुक्तेनैव चन्द्रगुप्तनिषादिना वर्वरकेण कनकदण्डान्त-निहितामसिपुत्रिकामाकर्ष्टुकामेन अवलम्बिता करेण कनक-शृङ्खलावलम्बिनी कनकदण्डिका ।

राक्षस — उभयोरप्यस्थाने यत्न । ततस्तत ?

हिंदी अनुवाद—विराषगुप्त—और जबकि सब लोग अद्वरात्रि में ही चन्द्रगुप्त के नद भवन प्रवेश से अवगत हो चुके, वैरोचक का राज्याभिषेक कर दिया गया, वह, कुछ तो निमल मोतियों की लम्बी लटकती मालाओं से खचित रंग बिरंगे कञ्चुक से सम्पूर्ण शरीर के ढक जाने के कारण या मणियों से बने मुकुट से कसकर जकड़े हुए अपने मस्तक की एक विचित्र सुन्दरता के कारण या साथ ही साथ दोनों कंधों से लटकने वाले सुगन्धित पुष्पहारों से अपन विशाल वक्ष स्थल की एक अद्भुत चमक के कारण, ऐसा लगने लगा कि प्रतिदिन के मिलने-जुलने वाले भी न पहचान सके और जब कि उसने उस दुष्ट चाणक्य की अनुमति से चन्द्रगुप्त की सवारी चन्द्रलेखा नामक हथिनी पर बठकर चन्द्रगुप्त के ही पीछे-पीछे चलने वाले राजागण के आगे आगे चलते हुए नद भवन में प्रवेश करना प्रारम्भ किया कि आपके द्वारा नियुक्त शिल्पकार दाखवर्मा ने उसे 'यही चन्द्रगुप्त है' ऐसा समझकर उसी पर गिराने के लिए स्वणतोरण रूपी अपने (घातक) यत्र को संभाल लिया और जैसे ही चन्द्रगुप्त के अनुगामी राजागण ने ऐसा देखा तो वे अपने अपने वाहनों को बाहर ही रोकने लगे कि आपके द्वारा चन्द्रगुप्त को मारने के लिए नियुक्त चन्द्रगुप्त के महावत बबरक ने सोने की छड़ी के भीतर छिपी कटार निकालने के लिए सोने की जजीर से लटकती उस सोने की छड़ी की मूठ पकड़ ली और—

राक्षस—ओह ! दोनों का प्रयत्न अनुचित स्थान पर है । तब तब ?

Viradhagupta—Now Chandragupta's entry into the palace of Nanda at night having been previously announced Vairochaka with coronation performed with his person covered

by an armour of speckled plates formed of pure pearls and gems set in circles with his knotted (braided ?) locks rendered very attractive on being tightly restrained by a crown of jewels with his broad chest lighted up by two garlands of strings of fragrant flowers laid across and with his features unrecognizable (Lit not being recognised) by even the most intimate—going to enter the palace of Sire Nanda having under instructions from cursed Chanakya mounted the female elephant Chandralekha which is Chandragupta's mount and being followed by the body of princes that usually follow Chandragupta the gate way with the mechanism (of a catch) was held ready by Daruvarman the carpenter employed by you to let down on him thinking that this was Chandragupta At this stage the princes that followed Chandragupta having stopped outside with their mounts checked the golden staff hanging by the golden chain (from the neck of the elephant was taken up in his hand by Varvaraka the driver of Chandragupta who was really employed by you with a desire to draw the knife that was secreted within the golden staff

Rakshasa—The attempts of both were in the wrong place

संस्कृत याख्या—तत तत्पश्चात् प्रथममेव पूर्वमेव प्रकाशिते प्रचारिते च द्रगुप्तस्य कृताभिषेके च—विहितराज्यप्राप्तिप्राक्कालिकस्नपने च, वरोचके, विमलमुक्तागुणपरिक्षेपोपरचितपटवारवाणप्रच्छादितशरीरेविमलाना निमलाना मुक्तागुणाना मुक्ताहाराना य परिक्षेप मण्डलाकारेण विन्यास तेन उपरचित कल्पित य चित्र अनेकविधवण पट तन्निमित्त य वारवाण कञ्चुक तेन प्रच्छादितम आच्छादितम शरीर यस्य तादृशे मणिमयमुकुटनिविडनियतरुचिर तरमौली मणिमयेन मुकुटेन निविड यथा स्यात् तथा नियत बद्ध रुचिरतर मनोज्ञ मौलि सयत कच यस्य तादृशे, सुरभिक्षुसुमदामवैकक्षकावभासितविपुलवक्ष स्थले सुरभि सुगन्धि यत् कुसुमदाम पुष्पमाल्य तदेव वकक्षक यज्ञोपवीतवत्तियग्ल म्बिन्नक तेन श्रवभासित सुशोभित विपुल महत् वक्ष स्थलम् उर स्थल यस्य तादृशे परिचिततम अपि—अतिशयेन सस्तुतै अपि अनभिज्ञायमानाकृतौ—न अभिज्ञायमाना श्रवगम्यमाना आकृति आकार यस्य तादृशे चाणक्यहतकादेशात्—निदितविष्णुगुप्तनिदेशात् च द्रगुप्तोपवाह्या—च द्रगुप्त उपवाह्य वहनीय यस्या ताम च द्रगुप्तवाहिनीमिति यावत् च द्रलेखा नाम—च द्रलेखेत्य भिधाना, गजवशा—करिणीम आरुह्य—तदुपरि स्थित्वा च द्रगुप्तानुयायिना—च द्रगुप्तस्य मौयस्य अनुयायिना अनुगामिना, राजलोकेन भूपजनेन, अनु-

गम्यमाने—अनुस्त्रियमाणे वरोचके, जवेन वेगेन देवस्य महाराजस्य नन्दस्य भवन गह, प्रविशति अम्यतर गच्छति सति युष्मत्प्रयुक्तेन—भवत्प्रेरितेन, सूत्र धारेण शिल्पिना, दारुवमणा, अयम् एष चद्रगुप्त वषल इति मत्वा इत्य वगत्य वैरोचकस्य उपरि निपातनाय प्रक्षेपणाय यत्रतोरण—तोरणरूपेण निर्मित यत्र सज्जीकृतम् समुद्यतम् । अत्रातरे एतस्मिन्नवसरे बर्हिनिगहीदवाह नेषु—बहि निगहीतानि नियत्रितानि वाहनानि अश्वादयो य तादशेषु स्थितेषु चद्रगुप्तानुयायिषु भूमिपालेषु राजसु युष्मत्प्रयुक्तेन चद्रगुप्तनिषादिना— वषलहस्तिपकेन, ववरकेण कनकदण्डान्तिनिहताम्—कनकस्य स्वणस्य दण्डो यष्टी तस्य अन्त अम्यतरे निहिता स्थापिताम् असिपुत्रिकाम छरिकाम आक्रष्टकामेन—बर्हिनि सारणेच्छुना, करेण हस्तेन, कनकशृङ्खलावलम्बिनी—कनकस्य सुवणस्य शृङ्खला बध्नरज्जु ताम अवलम्बते तच्छीलेति कनक दण्डिका सुवणयष्टि अवलम्बिता धता । उभयो दारुवमववरकयो अस्थाने अयुक्तस्थाने यत्न उद्योग ।

टिप्पणी

(१) तत क्विल—तब और इसमें एक ऐसी गाँठ थी जिसके खीच लेने पर सम्पूर्ण तोरण गिरकर नीचे बैठे हुए लोगो को नष्ट कर देता । दारुवर्मा ने वैरोचक के ऊपर गिराने के लिए इसे तयार किया था । क्यों ? चद्रगुप्त अयम् इति मत्वा । यह गलती कहा से हुई ? प्रथममेव रात्रौ चद्रगुप्तस्य नन्दभवनप्रवेशे प्रकाशिते प्रचारिते सति तत वरोचके देवस्य नन्दस्य भवन प्रविशति सति (वह जानता था कि इस समय चद्रगुप्त महल में प्रवेश करेंगे, इसलिए जब उसने वैरोचक को प्रवेश करते देखा, उहोने उसे चद्रगुप्त समझा ।) यह एक भारी गलती थी । चाणक्यहृतकस्य आदेशात् चद्रगुप्त उपवाह्य वहनीय यस्य चद्रगुप्तस्य वाहनमित्यथ चद्रलेखा नाम गजवशाम आरुह्य चद्रगुप्तस्य अनुयायिना राजलोकेन अनुगम्यमाने सति वरोचके । यह सब काय चाणक्य ही का था । उसने वरोचक को चद्रगुप्त के वाहन पर सवार कराया और उसके साथ उन राजकुमारो को अनुचर रूप में लगा दिया जो अक्सर चद्रगुप्त के पीछे-पीछे चलते थे । इसी से दारुवर्मा को धोखा हुआ । परन्तु वह वैरोचक और चद्रगुप्त दोनो ही को जानता था —‘परिचिततमरपि अनभिज्ञायमाना अपरिगह्यमाणा आकृति यस्य तादशे सति वैरोचके । (२) कृताभिषेके—

कृत अभिषेक यस्य असौ कृताभिषेक तस्मिन् । (३) वक्क्षक—विशिष्ट कक्ष अस्मात् विकक्षम (बहुव्रीहि स०) । विकक्षे भवम इति विकक्ष+अण+कन स्वार्थे वक्क्षकम् । जनेऊ की तरह पहिना हुआ हार । (४) उपवाह्याम—सवारी । उप√वह+ण्यत् कमणि । यह गजवशाम का विशेषण है । (५) गज-वशाम—वशा—स्त्रीलिंग वशा नार्या बध्यगया हस्ति या दुहित्य्यपि इति हैम । वशा गजी गजवशा—हथिनी । जातिवाचक श द गजी का पूवनिपात पुवदभाव के साथ कमधा० नियम पोटायुवतिस्तोक धूतजाति । (६) यत्रतोरणम्—यत्रकलित यत्रयुक्त वा तोरणम् मध्यमपदलोपी स० । (७) ववरकेण—ववरक च द्रगुप्त के महावत का नाम है । वस्तुत यह राक्षस का खास आदमी था । उसने चद्रगुप्त के वध के लिए इसकी नियुक्ति कर रखी थी । कनकदण्डिका—दण्ड एव इति दण्ड+कन स्वार्थे+टाप स्त्रियाम दण्डिका—महावतो के द्वारा काम मे लाया जाने वाला छोटा डडा । कनकस्य दण्डिका । तस्या अत तस्मिन् निहिता । अथवा अत मध्ये निहिता इति अतर+नि+धा+क्त कमणि अन्तर्निहित । कनकदण्डिकायाम अन्तर्निहिता । (८) अस्थाने—अनुचित स्थान पर । चद्रगुप्त उचित स्थान था ।

विराधगुप्त—अथ जघनाभिघातमुत्प्रेक्षमाणा गजवधूरतिजवनतया गत्यन्तरमारूढवती । तत प्रथमगत्यनुरोधप्रत्याकलितमुक्तेन प्रभ्रष्टलक्ष्य पतता यन्त्रतोरणेन आकृष्टकृपाणीव्यग्रपाणिरनासादयन्नेव चन्द्रगुप्तप्रत्याशया वैरोचक, हतस्तपस्वी ववरक । ततो दाखवर्मणा, यन्त्रतोरणनिपातनादात्मवधमाकलय्य शीघ्रमेवोत्तुङ्गतोरणस्थानमारूढेन, यन्त्रघटटनबीजलोहकीलकमादाय हस्तिनीगत एव हतस्तपस्वी वैरोचक ।

हिंदी अनुवाद—विराधगुप्त—और जैसे ही अपनी जाघों पर चोट पडने की आशङ्का से उस हथिनी ने बहुत शीघ्रता में अपनी चाल बढ़ायी कि उसकी पहली चाल के अनुमान से उस पर गिराए जाने वाले उस स्वर्ण-तोरण के यत्र ने अपना निशाना चूक कर, चद्रगुप्त पर तो दूर रहे वैरोचक पर भी न गिरकर, उस बेचारे ववरक के ही प्राण समाप्त कर दिए जिसके दोनों हाथ कटार निकालने और खींचने में ही फँसे हुए थे । अब दाखवर्मा ने यह सब

देखते सोच लिया कि तोरण यत्र के गिरने के अपराध में प्राण इण्ड अवश्यभावी है, उसने शीघ्रता के साथ ऊंचे तोरण के ऊपर पहुँचकर उसकी जड़ में लगी लोहे की कील उखाड़ ली और हाथी पर आसीन बेचारे वरोचक की ही हत्या कर डाली ।

Viradhagupta—Thereat the female elephant anticipating a heavy blow because of going too fast adopted a different pace Poor Varvaraka by whom the knife was drawn and whose hand was busy was by the gate way that was worked by mechanism and was loosened and released with reference to the previous speed and hence fell wide of the mark was killed even before he reached Vairochaka in expectation of Chandragupta Now Daruvarman who stood already mounted on the site of the lofty gate way and expected his own death for letting the gate way down killed poor Vairochaka even as he was seated on the very elephant having taken up the iron bolt which was the key to start the mechanism

संस्कृत-पारया—अथ अनंतरम अतिजवनतया अतिद्रुतधावनाद्धेतो, जघना भिघातम—जघने नितम्बे अभिघातम आघातम उत्प्रेक्षमाणा सम्भावयती गजवधू हस्तिनी गत्यंतरम मदगतिम आरूढवती अवलम्बितवती । तत तदनंतरम प्रथमगत्यनुरोधप्रत्याकलितमुक्तेन प्रथमा पूर्वा या गति द्रुतगतिरित्यथ तस्या अनुरोधेन अपेक्षया प्रत्याकलित विघटित मुक्त च तादशेन प्रभ्रष्टलक्ष्यम प्रभ्रष्टम च्युत लक्ष्य शरय यत्र तद्यथा स्यात् तथा पतता यत्रतोरणेन तोरण रूपेण निमित्तय त्रविशेषेण आकृष्टकृपाणी यग्रपाणि —आकृष्टा कनकदण्डिकाया मध्यात् निष्कासिता या कृपाणी छरिका तस्या तथा वा यग्र यापूत पाणि कर यस्य तथाविध तपस्वी वराक ववरक च द्रगुप्तप्रत्याशया वषलधिया, वैरोचकम अनासादयन्नेव (हननाथम) अप्राप्नुवन्नेव हत विनाशित । तत तत्पश्चात् यत्रतोरणनिपातनात् यत्रतोरण प्रहरणात् आत्मवध स्वविनाशम, आकलय्य तकयित्वा शीघ्रमेव झटिति उत्तुङ्गतोरणस्थानम उच्चैस्तरबहिर्द्वार स्थलम आरूढेन प्राप्तवता, यत्रघट्टनबीजलोहकीलकम—यत्रस्य यत् घट्टनम चालन तस्य बीज कारण यत् लोहकीलकम अय शङ्क तत, आदाय गृहीत्व, हस्तिनीगत एव करिणीपृष्ठसमारूढ एव तपस्वी वरोचक हत ।

दिप्पणी

(१) जघनमभिघातम—जाँघ पर प्रहार । (२) उत्प्रेक्षमाणा—उद्-

प्र+ईक्ष+शानच कतरि—सम्भावना करती हुई । जानवरो को आने वाले खतरे की पहले से ही जानकारी हो जाती है । अन वह हृथिनी अपने कूल्हे पर तोरण गिरने को पहले ही भाप गयी थी । (३) अतिजवनतया—जु+ल्युट भावे जवनम्—तेज चाल से । अतिशयित जवनमस्या अतिजवनम्—बड़ी तज चाल से चलती हुई । सामान्ये नपुसकम् । तस्य भाव तया । हेतौ ततीया । अभिघात का कारण—अत्यत तेज गति से चलने के कारण उस पर प्रहार किया जायगा । तल के कारण यहा पर पुवद्भाव नहीं होगा । (४) गत्यन्तरम्—अया गति मयूरयसकादि । यहा यह कहना सामाय है कि उसने अपनी गति बढाई लेकिन तब द्वार उसके पीछे गिर जायगा और महावत को तनिक भी चोट नहीं लगेगी । (५) प्रथमगति—प्रति+आ+कल+णिच+क्त+कमणि प्रत्याकलित । आकलन का अर्थ है यवस्थित करके रखना । आदौ प्रत्याकलित पश्चात मुक्त प्रत्याकलितमुक्तम् । प्रथमगत्यनुरोधेन प्रत्याकलितमुक्तम् । प्रथमगति—तेजगति । हृथिनी की चाल को देखकर दारुवर्मा न यह अनुमान लगाया था कि इतने क्षणो मे हृथिनी का कूल्हा—जहा राजा बठा है—इस तोरण के नीचे आ जाएगा । कि तु ऐसा न हो सका । फलस्वरूप ववरक मारा गया न कि राजा (वैरोचक) । (६) कृपाणौ—एक छोटी तलवार । (७) चद्रगुप्तप्रत्याशया—चद्रगुप्त-सम्बधिनी इत्यथ आशा तया । हेतौ ततीया । चद्रगुप्त से सम्बधित आशा उसे मार डालने की आशा । (८) आकलय्य—आ+कल+णिच+ल्यप—समझकर । (९) पूवमेव—द्वार की ओर भीड के प्रस्थान हाने के पूव ही । (१०) तोरणस्थलम्—तोरणस्य स्थलम्—वह स्थान जहा कि द्वार था ।

राक्षस —कष्टम् । अनर्थद्वयमापतितम् । न हतश्चन्द्र-
गुप्तो हतौ वैरोचकवर्वरकौ ।। (सावेगमात्मगतम्) नैतावुभौ
हतौ, दैवेन वयमेव हता । (प्रकाशम्) अथ स सूत्रधारो
दारुवर्मा क्व ?

विराधगुप्त —वैरोचकपुर सरेण पदातिलोकेन लोष्ट-
घात हत ।

राक्षस —(सास्त्रम्) कष्टम् । अहो ! वत्सलेन सुहृदा
दारुवर्मणा वियुक्ता स्म । अथ तत्रत्येन भिषजाऽभयदत्तेन
किमनुष्ठितम् ?

विराधगुप्त — अमात्य ! सर्वमनुष्ठितम् ।

राक्षस — (सहषम्) किं हतो दुरात्मा चन्द्रगुप्त ?

विराधगुप्त — अमात्य ! देवान्न हत ।

राक्षस — (सविषादम्) तत् किमिदानीं कथयसि परि-
तुष्ट 'सर्वमनुष्ठितम्' इति ।

विराधगुप्त — अमात्य ! कल्पितमनेन योगचूणमिश्रमौषध
चन्द्रगुप्ताय । तच्च प्रत्यक्षीकुवता चाणक्यहतकेन कनक-
भाजने वर्णान्तरमुपगतमुपलभ्याभिहितश्चन्द्रगुप्त — 'वृषल !
सविषमिवौषध, न पातव्यम्' इति ।

राक्षस — शठ खल्वसौ वटु । अथ स वैद्य कथम् ?

विराधगुप्त — स खलु वैद्यस्तदेवौषध पायित उपरतश्च ।

राक्षस — (सविषादम्) अहह ! महान् विज्ञानराशिरुप-
रत । भद्र ! अथ तस्य शयनाधिकृतस्य प्रमोदकस्य किं वृत्तम् ?

विराधगुप्त — यत् इतरेषाम् ।

राक्षस — (सोद्वेगम्) कथमिव ?

हिं दी अनुवाद—राक्षस—दु ख की बात है । दो अनथ हो गए—चन्द्रगुप्त
तो नहीं मरा, मर गए बरोचक और ववरक । (घबराहट के साथ मन में) वे
दोनों नहीं मारे गए बल्कि भाग्य ने हमें ही मार दिया । (प्रकट) वह कारीगर
दारुवर्मा कहा है ?

विराधगुप्त—बरोचक के पीछे पदल चलने वाले लोगो ने ढेले मार-मार
कर उसे मार दिया ।

राक्षस—(आँसू भरी आँखो से) ओह ! दारुवर्मा ऐसा परम स्नेही अब
कहा प्राप्त होगा ? अच्छा, यह बताओ कि वद्य अभयवत्त ने वहा पर पडे पडे कुछ
किया अथवा नहीं ?

विराधगुप्त—अमात्य ! सब कुछ किया ।

राक्षस—(प्रसन्न होकर) क्या वह नीच चन्द्रगुप्त मार डाला गया ?

विराधगुप्त—अमात्य ! भाग्य से वह नहीं मारा गया ।

राक्षस—(दु खित होकर) तब क्या इतनी खुशी से कह रहे हो कि सब
कुछ कर दिया ?

विराधगुप्त—अमात्य ! इसने तो चन्द्रगुप्त को मारने के लिए ऐसी
शोषधि बना डाली थी जिसमें विष ही पडा हुआ था, किन्तु उस दुष्ट चाणक्य

ने जैसे ही उस श्रोषधि को देखा और स्वर्ण-पात्र में रखते ही उसका रंग बदलते हुए पाया कि चन्द्रगुप्त से कह दिया कि "चन्द्रगुप्त" ! इस विष भरी श्रोषधि को न पीना ।'

राक्षस—वह मूख दुष्ट है । अच्छा, उस बछ पर क्या बीती ?

विराधगुप्त—उस बछ को ही वह श्रोषधि पिला दी गई और वह बछ मर गया ।

राक्षस—(डुल्ल के साथ) ओह ! बड़ा भारी वज्ञानिक समाप्त हो गया । अच्छा, महाशय ! शयन कक्ष के अधिकारी प्रमोदक का क्या हुआ ?

विराधगुप्त—जो दूसरों का हुआ ।

राक्षस—(उद्वेग के साथ) कसे ?

Rakshasa—How hard ! A double misfortune has befallen Chandragupta is not killed Vairochaka and Varvaraka are killed by fate How did the carpenter Daruvarman fare ?

Viradhagupta—Hit with brick bats and killed by the very footmen who preceded Vairochaka

Rakshasa (With tears)—How hard ! Alas ! we are bereft of the loving friend Daruvarman Well what was done by the physician Abhayadatta of that palace ?

Viradhagupta—All was done

Rakshasa (With joy)—Is the vile hearted Chandragupta killed ?

Viradhagupta—Minister through luck he was not killed

Rakshasa (Sorrowfully)—Then why do you say now All done

Viradhagupta—Minister a draught mixed with a treacherous powder was offered by him to Chandragupta But Chanakya inspecting it having noticed change of the colour in a golden cup said this to Chandragupta Vrishala this medicine is poisoned it must not be taken

Rakshasa—The fellow is cunning indeed Well how did the physician fare ?

Viradhagupta—He was forced to swallow that very draught and died

Rakshasa (Sorrowfully)—Alas ! A vast mass of expert knowledge has disappeared Well what became of Pramodaka who was employed in his bed room ?

Viradhagupta—The same as of others

Rakshasa (Anxiously)—How is that ?

सकृत याख्या—कष्टम् । अनथद्वय द्वौ अनर्थौ आपतितम् सम्भूतम् ।
न हत चन्द्रगुप्तो मौय हतौ वैरोचकववरकौ (सावेगम् सविषादम् स्वमनसि)

न एतौ इमौ हतौ दवेन भाग्येन वयम् एव हता नष्टा (प्रकाशम् प्रकटरूपेण) अथ अथ स सूत्रधार शिल्पी दारुवर्मा क्व कुत्र ? वरोचकपुर सरेण वैरोचकअग्रगामिना पदातिलोकेन पादचारिणा जनेन लोष्टघात लोष्ट हत्वा हत प्राणरहित कृत । (सास्रम अश्रुभि सह) कष्टम् दु खम् । अहो ! वत्सलेन स्नेहिजनेन सुहृदा मित्रेण दारुवमणा वियुक्ता विरहिता स्म । अथ तत्रत्येन तस्य स्थानस्य निवासिना भिषजा वद्येन अभयदत्तेन इति नाम्ना किम् अनुष्ठितम् कृतम् ? अमात्य मन्त्रिन ! सवम् सम्पूर्ण कायम् अनुष्ठितम् सम्पादितम् । (सहृषम् हर्षेण सह) किं कथं हत दुरात्मा दुष्ट चद्रगुप्त ? अमात्य मन्त्रिन दवात् भाग्यात् न हत । (सविषादम् विषादेन सहितम्) तत् किम् कथम् इदानीम् अस्मिन् समये कथयसि वदसि परितुष्ट प्रसन्न सवम् समग्र कायम् अनुष्ठितम् कृतम् इति । मन्त्रिन ! कल्पितम् निर्मितम् अनेन वद्येन योगचूणमिश्रम् विषचूणयुक्तम् औषध भेषज चद्रगुप्ताय मौर्याय । तच्च भेषज प्रत्यक्षीकुवता विलोकयता चाणक्यहतकेन दुरात्मना चाणक्येन कनकभाजने स्वणपात्रे वर्णान्तरम् उपगतम् उपलभ्य ज्ञात्वा अभिहित कथित चद्रगुप्त मौय वृषल सविषम् विषमिश्रितम् औषधम् भेषजम् न पातव्यम् पेयम् शठ दुष्ट खलु निश्चयम् असौ अयम् वटु दुष्टात्मा अथ स वद्य भिषक कथम् ? स खलु वैद्य तद् एव औषध भेषज पायित उपरत मृत च । (सविषादम् दु खपूर्वकम्) अहह ! महान वरीयान विज्ञानराशि विज्ञानवेत्ता उपरत मृत । भद्र महाशय ! अथ तस्य शयनाधिकृतस्य शयनाधिकारिण प्रमोदकस्य किं वत्तम् सजातम् । यत् इतरेषाम् अन्येषाम् । (सोद्वेगम् आकुलतापूर्वकम्) कथमिदं ?

टिप्पणी

(१) कथम्—कथम्भूत क्या हुआ ? (२) वरोचकपुर सरेण—पुर अग्रे सरति गच्छति इति पुरस+स+ट कतरि वरोचक पुर सर यस्य—बहु० । 'पदातिलोकेन' की विशेषता प्रकट करता है—वरोचक जिसके आगे आगे था अर्थात् वरोचक के पीछे चलने वाले लोगो ने । (३) पदातिलोकेन—लोक-समूह—चरणचारिलोकेन—पदल चलने वाले लोगो ने । पदातीना लोक षष्ठी त० तेन । (४) लोष्टघातम्—ढेलो से मारकर । लोष्टै हत्वा इति लोष्ट √हन् णमुल भावे । (५) भिषजा—वद्येन—वैद्य के द्वारा । भिषज्यति रोगान जयति इति भिषज+यक् स्वार्थे (कण्ठादि)+क्विप कतरि भिषक तेन । अनुक्ते

कतरि ततीया । (६) प्रत्यक्षीकुवता—निरीक्षमाणेन—देखने वाले के द्वारा ।
 (७) वटु—ईषद्विद्य—अल्पज्ञ । (८) पायित—पा+णिव+क्त कमणि—
 पिलाया गया । (९) योगचूण—योग—विश्रम्भघातिनि अर्थात् विश्वास मे पडे
 हुए को मारने वाले योगो विश्रम्भघातिनि इत्यादि हैम । योगश्चासौ चूणश्च—
 एक चूण है जो अग्रहानिकर मालूम पडता है लेकिन मार डालता है—उससे मिला
 हुआ । औषधम की विशेषता प्रकट करता है । (१०) वर्णान्तरम—सुवण
 के पात्र मे जब विषली चीजें रखी जाती ह तब उस पात्र का रग बदल जाता है ।
 इससे उनके विषली होने की बात आसानी से मालूम हो जाती है । (११) उपरत —
 उप+रम+क्त कतरि—मर गया है । (१२) शयनाधिकृतस्य—शी+ल्युट
 अधिकरणम शयनम शयने अधिकृत । शयन-कक्ष मे नियुक्त ।

विराधगुप्त —स खलु मूखस्त युष्माभिरतिसृष्ट महान्त-
 मथराशिमवाप्य महता व्ययेनोपभोक्तुमारब्धवान । तत
 'कुतोऽय भूयान् धनागमस्तव' इति पृच्छ्यमानोऽय यदा
 वाक्यभेदान बहूनकथयत तदा चाणक्यहतकादेशाद् विचित्रेण
 वधेन व्यापादित ।

राक्षस —(सोद्वेगम्) कथमत्रापि वयमेवोपहता दैवेन ?
 अथ शयितस्य चन्द्रगुप्तस्य शरीरे प्रहर्तुमस्मत्प्रयुक्ताना नर-
 पतिशयनगृहस्थान्त सुरङ्गाया निवसता बीभत्सकादीना को
 वृत्तान्त ?

विराधगुप्त —अमात्य ! दारुणो वृत्तान्त ।

राक्षस —(सावेगम्) कथ दारुणो वृत्तान्त ? न खलु
 विदिता ते तत्र निवसन्त चाणक्यहतकेन ?

विराधगुप्त —अथ किम् ?

राक्षस —कथमिव ?

हिंदी अनुवाद—विराधगुप्त—उस मूख ने आपकी दी हुई उस महान
 धनराशि को पाकर बडे खच के साथ उसका उपभोग करना शुरू किया । पीछे जब
 यह पूछा गया कि तुम्हें इतना अधिक धन कहा से प्राप्त हुआ और वह बहुत
 सी उलटी बातें कहने लगा तब बुष्ट चाणक्य की आज्ञा से विचित्र प्रकार के
 बध द्वारा मरवा डाला गया ।

राक्षस—(घबडाहट के साथ) क्या यहा भी हमीं भाग्य द्वारा मारे गए ? अच्छा, सोये हुए चद्रगुप्त के शरीर पर चोट करने के लिए हमारे द्वारा नियुक्त किए हुए, राजा के शयन कक्ष के भीतर सुरग में निवास करने वाले बीभत्सक आदि का क्या समाचार है ?

विराधगुप्त—मत्री ! भयानक समाचार है ।

राक्षस—(घबडाहट के साथ) कसा भयानक समाचार है ? वहाँ रहते हुए वे दुष्ट चाणक्य के द्वारा समझ तो नहीं लिए गए ।

विराधगुप्त—और क्या ?

राक्षस—कसे ?

Viradhagupta—Fool as he was he having come by the vast amount of money given by you commenced enjoying at great expense Then on being asked whence is this accession of immense wealth when he made several divergent statements he was killed by cursed Chanakaya by an indescribable cruel death

Rakshasa (With agitation)—How here too we are hit by fate ? Well what news of Bibhatsaka and others who were employed by us to strike at the person of Chandragupta when asleep and having previously got in were living in a hole within the walls of the palace ?

Viradhagupta—Terrible news minister

Rakshasa (With agitation)—How terrible news ? Really they were not found living there by cursed Chanakaya

Viradhagupta—Yes really it is so

Rakshasa—How ?

संस्कृत व्याख्या—स खलु निश्चयमेव मूल अज्ञानी युष्माभि अतिसृष्ट दत्त महान्तम बहु धनराशिम अथजातम अवाप्य लब्ध्वा महता भूयसा ययेन उप भोक्तुम आरधवान प्रारभत । तत तदनन्तरम कुत कस्मात् स्थानात् अयम एष घनागम सम्पत्तिलाभ तव इति पच्छयमानोज्य पष्ट अयम यदा यस्मिन् समये वाक्यभेदान भिन्नानि भिन्नानि वाक्यानि बहूनि अकथयत अवदत तदा तस्मिन् समये चाणक्यहतकादेशात् दुष्टचाणक्यस्य निर्देशात् विचित्रण वधेन व्यापादित हत । (सोद्वेगम आकुलतापूर्वकम्) कथम किम अत्रापि अस्मिन्नपि विषये वयम् एव उपहता नष्टा दवेन भाग्येन ? अथ शयितस्य शयानस्य चद्रगुप्तस्य मौयस्य शरीरे काये प्रहतुम् हन्तुम् अस्मत्प्रयुक्ताना अस्माभि नियोजिताना नरपतिगहस्य अन्त सुरङ्गाया राज गहस्य अन्त अभ्यन्तरवर्तिबिले निवसताम् तिष्ठताम् बीभत्सकादीनाम् बीभत्सक इत्यादिनाम्ना को वृत्तान्त समाचार ? अमात्य

मत्रिन् दारुणो कष्टकारक वृत्तान्त समाचार । (सावेगम सचिन्त) कथ
कस्मात् दारुण कष्टकारक वृत्तान्त समाचार ? न खलु निश्चयेन विदिता
ज्ञाता ते तत्र तस्मिन् प्रदेशे निवसन्त तिष्ठन्त चाणक्यहतकेन दुष्टचाणक्येन ?
अथ किम एवमस्तु । कथमिव कस्मात् ?

टिप्पणी

(१) पच्छयमान—पच्छ+कमणि लट स्थाने शानच चाणक्य के
द्वारा पूछे जाने पर । (२) वाक्यभेदान्—वाक्यस्य भेदा भिन्नानि वाक्यानि
इत्यथ । भावानयने द्रयानयनम इति न्यायात् । अगमत का कम । बयानो
की भिन्नताओ को । उन उन समयो मे परस्पर विरोधी बयान दिया ।
(३) अगमत—गम+लुङ् तिप । पहुँचा, ग्रहण किया । उसने भिन्न भिन्न
समय मे भिन्न भिन्न बाते कही । (४) विचित्रवधेन—विशेषेण चित्र विचित्रो
वध । हाथ पर एक साथ बाध देना आदि बहुत ही विशेष प्रकार की मत्यु ।
(५) उपहता — उप+हन+क्त कमणि—विनाशिता —नष्ट कर दिए गए ।
(६) अन्तभित्ति—भित्ती इति अन्तभित्ति—दीवाल मे । अन्तभित्ति सुरङ्गा
सुप्सुपा, ताम । (७) प्रथममेव—भीड के बाहर निकलने के भी पहले ।
(८) खलु—अत्र वाक्यालकारे प्रयुक्त ।

विराधगुप्त —प्राक् चन्द्रगुप्तप्रवेशात् प्रविष्टमात्रेणैव
शयनगृहे चाणक्येन दुरात्मना समन्तादवलोकित । ततस्तु
एकस्माद् भित्तिच्छिद्राद् गृहीतभक्तावयवा निष्क्रामन्तीं
पिपीलिकापक्तिमवलोक्य पुरुषगर्भमेतद् गृहमिति गृहीतार्थेन
दाहित तदन्त शयनगृहम् । तस्मिंश्च दह्यमाने धूमावरुद्ध-
दृष्टय बीभत्सकादयस्तत्रैव ज्वलनमुपगता उपरताश्च ।

राक्षस —(साल्म) सखे ! पश्य, चन्द्रगुप्तस्य दैवसम्पदा
सर्व एव उपरता । (सचिन्तम) सखे ! दैवसम्पद पश्य
दुरात्मनश्चन्द्रगुप्तहतकस्य ।। कुत ?—

कन्या तस्य वधाय या विषमयी गूढ प्रयुक्ता मया
दैवात् पर्वतकस्तया स निहतो यस्तस्य राज्यार्धभाक् ।

ये यन्त्रेषु रसेषु च प्रणिहितास्तैरेव ते घातिता
मौयस्यैव फलन्ति पश्य विविधश्रेयासि मे नीतय ॥१६॥

अवय—मया तस्य वधाय या विषमयी कन्या गूढ प्रयुक्ता तथा दवात
स पवतक निहत य तस्य राज्याधभाक । ये यन्त्रेषु रसेषु च प्रणिहिता
ते तै एव घातिता । पश्य मे नीतय मौयस्य एव विविधश्रेयासि फलति ॥१६॥

हिंदी अनुवाद—बिराधगुप्त—चद्रगुप्त के प्रवेश करने से पहले दुष्ट
चाणक्य ने शयन-गृह में प्रवेश करते ही चारों ओर देखा । तब दीवार के एक
छेद से अन्न के कणों को लिए हुए बाहर निकलती हुई चींटियों की पंक्ति को
देखकर इस घर के भीतर '(कुछ) लोग छिपे पड़े ह'—ऐसा समझकर उस
भीतरी शयन कक्ष को जलवा दिया । जलते हुए उस (घर) में घुए के कारण
रुकी हुई दृष्टि वाले बीभत्सक आदि सभी (जन) पहले बंद किए हुए बाहर
निकलने के रास्ते को न पा करके जलकर मर गए ।

राक्षस—(आसू भरे हुए) मित्र ! देखो, चद्रगुप्त की भाग्य सम्पत्ति से
सभी मर गए । (चिंतित होकर) मित्र ! दुष्ट पापी चद्रगुप्त की भाग्य-
विभूति तो देखो । क्योंकि मने उस (चद्रगुप्त) की हत्या के लिए जिस विषक-या
को गुप्त रूप से लगाया था, उसने भाग्यवश उस पवतक का वध कर डाला जो
उस (चद्रगुप्त) के आधे राज्य का अधिकारी था । जो (मनुष्य चद्रगुप्त को
मारने के लिए) यत्रो और विषो के प्रयोग (करने) में लगाए गए थे, वे उन्हीं
(यत्रो और विषो) से मारे गए । देखो, नीतिया चद्रगुप्त के ही अनेक प्रकार
के कल्याणों को पदा कर रही ह ।

Viradhagupta—Before Chandragupta's entry the bed
room was caused to be burnt down by the vile hearted and
accursed Chanakya with the truth guessed that the house had
people within On noticing a row of ants issuing through a
certain hole in a wall with fragments of boiled rice held (in the
mouth) immediately on entering the room and watching closely
While it was being burnt Bibhatsaka and others with eyes
closed (or sight obstructed) by smoke and not having reached
the previously constructed door which was the way out but
having got into the fire all perished there

Rakshasa (with tears)—Terrible O terrible ! friend
mark the profusion of luck of the vile hearted and accursed
Chandragupta Whence (do you ask) ? Through fate Parvataka
claimant to half his kingdom was killed by the girl of poison
whom I secretly employed for his (Chandragupta's) destruc-
tion those who were employed in the matter of weapons and

poisons were themselves killed by those very things You see my measures mature or bestow blessings of all sorts unto Maurya himself

संस्कृत याख्या—च द्रगुप्तप्रवेशात् वषलसन्निवेशात् प्राक् पूवम् प्रविष्ट-
मात्रेणैव सन्निवेशमात्रेणैव दुरात्मना द्रुष्टेन चाणक्येन विष्णुगुप्तेन समन्तात्
चतुर्दिक्षु अवलोकितं दृष्टं । तत तदनंतरम् एकस्मात् भित्तिच्छिद्रात्
कुड्यरघ्रात् गहीतभक्तावयवा गहीता मुखे धृता भक्तस्य अन्नस्य अवयवा
खण्डा यथा तादृशी निष्क्रामन्ती निगच्छन्ती पिपीलिकापण्डिक्त पिपीलिकाश्रेणीम्
अवलोक्य दष्ट्वा एतत् गहम सदनम् पुरुषगभम् पुरुषा गर्भे यस्य तादृशम्
(अस्ति) इति अस्मात् गहीतार्थेन गहीतं विज्ञात् अथ तत्त्वं येन तादृशेन
चाणक्येन इति शेषं तदन्तं शयनगहम् तत् पूर्वोक्तम् अन्तं शयनगहम् अन्तर्निद्रा
भवनं दाहितम् भस्मसात्कृतम् । तस्मिंश्च शयनगहे दह्यमाने भस्मसात्कृते सति,
धूमावरुद्धदष्टय धूमेन अवरुद्धा दृष्टिं येषां तथाविधा बीभत्सकादयः सर्वे
एव प्रथमम् पूवम् अपिहितनिगमनमागम निरुद्धबहिर्नि सरणपथम् अनिघगम्य
अप्राप्य ज्वलनम् अग्निम् उपगता प्राप्ता उपरता मताश्च । साक्षम् सरोदनम् ।
सखे मित्र ! पश्य अवलोक्य, च द्रगुप्तस्य मौयस्य दवसम्पदा भाग्यसम्पदा सव
एव उपरता मता । (सन्निन्तम् चिन्तया सहितम्) सखे मित्र ! दवसम्पद
भाग्यसम्पत्तिम् पश्य अवलोक्य दुरात्मन द्रुष्टस्य च द्रगुप्तहतकस्य मौयस्य ।
कुत कस्मात् ?

मया राक्षसेन तस्य च द्रगुप्तस्य वधाय नाशाय या विषमयी विषनिर्मिता
कन्या गूढ गुप्त यथा स्यात् तथा प्रयुक्ता प्रेरिता तथा विषकन्या दवात्
भाग्यवशात् स पवतकं निहतं विनाशितं य तस्य च द्रगुप्तस्य राज्याधभाक्
अधराज्यस्य हर्ता । ये जना यत्रेषु प्राणविघातसाधनपदार्थेषु रसेषु च विषेषु
च प्रणिहिता व्यापारिता ते त एव यत्र विष एव च घातिता हिंसिता ।
पश्य—विभावय, मे मम नीतय प्रयोगा मौयस्य एव वषलस्यव विविधश्रेयासि
बहुविधकल्याणानि फलन्ति समुत्पादयन्ति ।

टिप्पणी

(१) च द्रगुप्तप्रवेशात्—यहा अन्यारादितरते दिक्शदाञ्चूत्तरपदाजाहि
युक्ते सूत्र से पचमी हुई । (२) प्रविष्टमात्रेण—प्रविष्ट एव इति प्रविष्ट-
मात्रम् मयूरव्यसकादि स० तेन । (३) पुरुषगभम्—पुरुषा गर्भे यस्य तत्

बहुव्रीहि स० । यहाँ 'सप्तमीविशेषणे बहुव्रीहौ' सूत्र के बल से 'गभ' का पूव प्रयोग होना चाहिए, किन्तु गडवादे परा सप्तमी' इस वार्तिक के बल से उसका पर प्रयोग ही हुआ । (४) गहीतार्थेन—जिसने रहस्य को समझ लिया है । गहीत अथ येन स गहीताथ (बहुव्रीहि स०), तेन । (५) अपिहितम्—बद । अपि/घा+क्त कमणि दधातेर्हि इत्यनेन घा इत्यस्य हि आदेश । यहा भागुरि आचाय के मत से अपि के अकार का लोप हो जाने पर पिहित' भी प्रतिपादित होता है । (६) निगमन—निकलना । (७) विषमयी—विष सवथा प्रकृत प्रचुरमित्यथ अस्याम इति विष+मयट+डीप । (८) दवसम्पदम्—दव— भाग्य । सम+पद्+क्विप भावे सम्पद—समद्धि । दवस्य सम्पत्ताम, पश्य का कम है । (९) गूढम्—गूह्+क्त कमणि गूढम् तत यथा तथा । गुप्त रीति से । (१०) राज्याद्ध—राज्यस्य अद्धम् ष० तत्पु०—एकदेशिसमास से अद्धराज्यम् होता है तत भजति इति राज्याध+भज+ण्वि कतरि+राज्याधभाक । (११) प्रणिहिता—प्र+नि+घा+क्त कमणि नेगदनद' नियम से नि का णि हो जाता है । (१२) तरेव—एव ते के साथ जायगा । त का शस्त्र तथा रस से अभिप्राय है । (१३) घातिता—हन+णिच+क्त कमणि । मया त ते घातिता—अह त तान घातितवान । ते का तात्पय है—बवरक दाखवर्मा अभयदत्त प्रमोदक और बीभत्सक । यह शादूलविक्रीडित छद है । इस छद का लक्षण है—'सूर्याश्वयदि म सजौ सततगा शादूलविक्रीडितम् ।

विराधगुप्त —अमात्य ! तथापि प्रारब्धमपरित्याज्यमेव ।

पश्यतु—

प्रारभ्यते न खलु विघ्नभयेन नीचै

प्रारभ्य विघ्नविहता विरमन्ति मध्या ।

विघ्नै पुन पुनरपि प्रतिहन्यमाना

प्रारब्धमुत्तगुणास्त्वमिवोद्धहन्ति

॥१७॥

अवय—नीचै विघ्नभयेन न खलु प्रारभ्यते । मध्या प्रारभ्य विघ्नविहता (सन्त) विरमन्ति । त्वमिव उत्तमगुणा विघ्न पुन पुन प्रतिहन्यमाना अपि प्रारब्धम् उद्धहन्ति ॥१७॥

हिंदी अनुवाद—विराधगुप्त—मन्त्री जी ! अब तो चाहे जो कुछ भी हो, आरम्भ किया हुआ काय तो छोड़ने योग्य नहीं है । देखिए —नीच पुरुष तो

विघ्नो के भय से काय को शुरू ही नहीं करते, मध्यम श्रेणी के लोग काय को प्रारम्भ करके विघ्नों के पडने से (काय के बीच में ही) रुक जाते हैं। परन्तु आप ऐसे श्रेष्ठ पुरुष काय को प्रारम्भ कर लेने पर विघ्नो से बार बार परेशान किए जाने पर भी शुरू किए हुए काय को पूरा करके ही छोड़ते हैं।

Viradhagupta—Still Minister what is begun is not surely to be abandoned See—By people of inferior merit nothing indeed is begun on account of fear of obstructions Average sort of people leave the work undone after commencing if stopped by obstructions People of high merit like thyself carry to completion what is undertaken even when being hindered again and again by obstructions

संस्कृत याख्या—अमात्य मन्त्रिन तथापि विघ्ने उपस्थिते सत्यपि प्रारब्ध कायम अपरित्याज्यम एव न त्याज्यम एव । पश्यतु अवलोकयतु—

नीच अधमपुरुषैः विघ्नभयेन बाधाभीत्या न खलु नैव प्रारभ्यते कम प्रस्तूयते । मध्या मध्यमप्रकारपुरुषा प्रारभ्य काय हस्ते गृहीत्वा विघ्नविहता प्रत्यूहै बाधिता सन्त विरमन्ति निवतन्ते । त्वमिव भवानिव उत्तमगुणा श्रेष्ठगुणयुक्ता पुरुषा विघ्न अन्तराय पुन पुन वार वार प्रतिहन्यमाना अपि बाध्यमाना अपि प्रारब्ध प्रस्तुत कायम उद्बहन्ति पूणरूपेण सम्पादयन्तीत्यथ ।

टिप्पणी

(१) प्रारब्धम—प्रकान्तम प्रस्तुतम—प्र—आ/रभ+क्त कमणि । शुरू किया हुआ । (२) अपरित्याज्यम—परि+त्यज्+ण्यत् कमणि परित्याज्य—त्याग देने योग्य । न परित्याज्यम अपरित्याज्यम (नञ्त्त०) । (३) विघ्न भयेन—वि/हन्+क करणे घञर्थे विघ्न तस्मात् भयम पचमी तत्पु० तेन । हेतौ त०—विघ्न के भय से । (४) विरमन्ति—यादपरिम्यो रम नियम से परस्मपद हुआ । (५) त्वमिव उद्बहन्ति—उद+वह+लट अन्ति—पूण करते हैं । तेलग के अनुसार+ परित्यजन्ति नहीं छोड़ते हैं ऐसा पाठ होना चाहिए । परन्तु त्वमिवोद्बहन्ति ही अधिक उपयुक्त प्रतीत होता है । यह पाठ दशरूपक से लिया गया है । सदभ के अनुसार दोनों ही पाठ उपयुक्त हैं । इस श्लोक में पूर्वोपमा व्यतिरेक और अप्रस्तुतप्रशंसा अलंकार हैं । वस ततिलका छन्द है ।

अपि च—

किं शेषस्य भरव्यथा न वपुषि क्षमा न क्षिपत्येष यत्
किं वा नास्ति परिश्रमो दिनपतेरास्ते न यन्निश्चल ।

किन्त्वङ्गीकृतमूत्सूजन् कृपणवच्छलाध्यो जनो लज्जते
निर्व्यूढ प्रतिपन्नवस्तुषु सतामेतद्धि गोत्रव्रतम् ॥१८॥

अवय—शेषस्य वपुषि किं भरयथा न यदेष क्ष्मा न क्षिपति ? किं वा दिनपते परिश्रमो नास्ति यत निश्चलो न आस्ते ? किन्तु श्लाघ्यो जन अङ्गीकृत कृपणवत उत्सजन लज्जते । हि प्रतिपन्नवस्तुषु निर्व्यूढम् एतत् सता गोत्रव्रतम् ॥१८॥

हिंदी अनुवाद—और भी—क्या शेषनाग के शरीर पर पृथ्वी के भार से क्लेश नहीं होता है जो वे पृथ्वी को अपने सिर से उतार कर नहीं फेंक देते हैं ? अथवा दिन रात चलने से सूर्य को क्या परिश्रम नहीं होता जो ये स्थिर नहीं होते हैं ? किन्तु उत्तम पुरुष अपने हाथ में लिए हुए काय को नीचे के समान छोड़ते हुए शर्माता है । क्योंकि स्वीकृत वस्तुओं के सम्बन्ध में निर्वाह करना अर्थात् उसका विधिपूर्वक पालन करना महापुरुषों के कुल का धर्म है ।

Moreover is there no pain of burden in the body of 'Shesha that he does not throw down the earth ? Or is there no fatigue for the sun that he does not stand motionless ? But (the fact is) a worthy man blushes by throwing up like a coward what is once undertaken Achievement in matters taken up is the family vow of the worthy

संस्कृत याख्या—शेषस्य नागराजस्य वासुके वपुषि देहे किं भरव्यथा पृथ्वी भारवहनपीडा न भवति यत यस्मात् एष शेष क्ष्मा पृथ्वी न क्षिपति शिरसा न अवतारयति ? अस्ति एव पृथ्वीभारवहनपीडा इत्याशय । किं वा दिनपते सूर्यस्य अविरतगमनात् 'परिश्रमो न' न भवति यत' एष निश्चल अचल त्यक्तगमन सन 'न आस्ते एकतो न तिष्ठति, अस्त्येव परिश्रम इत्यथ । किन्तु वस्तुतस्तु 'श्लाघ्यो जन' प्रशंसनीय पुरुष शेष इव सूर्य इव वा स्तुत्यो महापुरुष 'अङ्गी कृत' स्वीकृत कम कृपणवत कापुरुष इव उत्सजन परित्यजन' लज्जते जिह्नेति प्रतिपन्नवस्तुषु अङ्गीकृतवस्तुविषयेषु निर्व्यूढम् निर्वाह (भावे क्त) एतद्धि एतदेव सता साधूना गोत्रव्रतम् कुलधर्म । सत प्रारधम अवश्यमेव समापयति इत्यथ । तत् यतता भवान् मा भूते विघ्ननिर्वेद ।

टिप्पणी

(१) शेष—पाताल में सर्पों के राजा हैं जिनके सिर पर पृथ्वी का भार रक्खा हुआ है । यह बात पुराणों से विदित होती है । (२) दिवपते परिश्रम—

सूय को परिश्रम । ऐसा भाव अन्यत्र भी है—शेष सदैवाहितभूमिभारो भानु सकृद युक्ततुरङ्ग एव । (३) उत्सजन—उद/सज+शत हेतौ लक्षणहेत्वो क्रियाया । (४) श्लाघ्य—प्रशसनीय । श्लाघ+प्यत कमणि—योग्य पुरुष । (५) निर्यूढम्—निर+वि+वह+क्त भावे पूण करना । इस श्लोक में अर्थांतर न्यास अलकार उपमा अलकार से सकीण है । शादूलवित्रीडित छन्द है ।

राक्षस—सखे ! प्रारब्धमपरित्याज्यमिति प्रत्यक्षमेवैत-
द्भूवताम् । ततस्तत ?

विराधगुप्त—तत प्रभृति चाणक्यहतकश्चन्द्रगुप्तस्य शरीरे सहस्रगुणमप्रमत्त, एभ्य एव ईदृश भवतीत्यन्विष्य निगृहीतवान कुसुमपुरनिवासिनो युष्मदीयानापत्पुरुषान् ।

राक्षस—(सोद्वेगम्) वयस्य ! कथय कथय के के निगृहीता ?

विराधगुप्त—अमात्य ! आदावेव तावत् क्षपणको जीव-
सिद्धि सनिकार नगरान्निर्वासित ।

राक्षस—(आत्मगतम्) एतावत् सह्य, न निष्परिग्रह स्थानपरिश्रम पीडयिष्यति । (प्रकाशम्) सखे ! कमपराध-
मुद्दिश्य निर्वासित एष ?

विराधगुप्त—एष दुरात्मा राक्षसप्रयुक्तया विषकन्यया पवतेश्वर घातितवानिति ।

राक्षस—(स्वगतम्) साधु कौटिल्य ! साधु ।
परिहृतमयश पातितमस्मासु च घातितोऽर्धराज्यहर ।
एकमपि नीतिबीज बहुफलतामेति यस्य तव ॥१६॥

अवयव—अधराज्यहर घातित, अयश परिहृतम अस्मासु पातितम च ।
यस्य तव एकमपि नीतिबीजम बहुफलताम एति ॥१६॥

हिंदी अनुवाद—राक्षस—मित्र, आप तो यह प्रत्यक्ष रूप से देख रहे हैं कि शुरू किया हुआ काय मेरे द्वारा अपरित्याज्य है अर्थात् मने उसे नहीं छोड़ा है अर्थात् पूरा करके ही रहूंगा ।

विराधगुप्त—उसी समय से वह दुष्ट चाणक्य चन्द्रगुप्त की शरीर रक्षा में इतना सावधान है कि कुछ पूछिये मत । इसीलिए तो इन लोगो से ऐसा ऐसा हो सकता है—यह समझ कर कुसुमपुर के निवासी आपके विश्वासपात्र पुरुषो को उसने पकड़ रखा है ।

राक्षस—(उद्विग्न होते हुए) मित्र बताओ, कौन कौन से लोग पकड़ लिए गए ह ?

विराधगुप्त—मत्री ! प्रारम्भ में ही तो क्षणिक जीवसिद्धि को लीजिए जो अपमान के साथ पाटलिपुत्र से बाहर निकाल दिया गया है ।

राक्षस—(अपने मन में) यह तो किसी प्रकार सहा जा सकता है । बिना बाल-बच्चे वाले जीवसिद्धि को निष्कासन से क्या कष्ट होगा ? (सुना कर) किस अपराध के कारण यह देश से निकाल दिया गया है ?

विराधगुप्त—इसी ने राक्षस द्वारा नियुक्त की गई विषकया से पवतेश्वर का वध कराया था ।

राक्षस—(अपने मन में) अच्छा, चाणक्य ! अच्छा । अपने ऊपर से अपयश हटाकर हम लोगो के ऊपर लाद दिया, दूसरी ओर आपके राज्य के अधिकारी का भी प्राण ले लिया । उसकी कूटनीति के एक ही बीज से अनेक प्रकार के फल निकलते जा रहे ह ।

Rakshasa—Friend that what is undertaken is not to be abandoned is indeed before your eyes Next what next ?

Viradhagupta—Cursed Chanakya a thousand fold more vigilant regarding the person of Chandragupta since then has punished your trusted agents residing in the city by turning them out thinking that such things are happening through them alone

Rakshasa (with concern)—Tell me Oh tell me who are punished ?

Viradhagupta—First of all the mendicant Jivasiddhi was expelled from the city with indignities

Rakshasa (To himself)—This much is bearable Expulsion from residence will not pain one who owns nothing (Aloud) Friend for what offence is he banished

Viradhagupta—That he killed Parvateshvara with the poison-girl employed by Rakshasa

Rakshasa (To himself)—Bravo ! you Kautilya Bravo ! You of whom even a single germ of polity attains the capacity to bear many fruits—The sharer of half the kingdom is dispensed with the infamy odged and cast upon me too

सस्कृत व्याख्या—सखे मित्र प्रारम्भम अपरित्याज्यम न त्याज्यम् इति प्रत्यक्षम् चक्षुर्विषयम् एव एतत् इदम् भवताम् । तत तत एतस्मिन्नन्तरे किम्

अभवत् । तत् प्रभति तस्मात् कालात् एव चाणक्यहतक दुरात्मा चाणक्य च्चद्रगुप्तस्य मौयस्य शरीरे काये सहस्रगुणम् अप्रमत्त सावधान एभ्य एव ईदृश भवति सजायते इति अविष्य ज्ञात्वा निगहीतवान् दडितवान् कुसुमपुर निवासिन पाटलिपुत्रजनान् युष्मदीयान् आत्मपुरषान् विश्वस्तजनान् (सोद्वेगम्) वस्य सखे कथय कथय वद वद के के निगहीता दण्डिता ? अमात्य मन्त्रिन आदौ एव प्रारम्भे एव तावत् तु क्षपणक जीवसिद्धि इति नाम सनिकार अपमान-पूर्वकम् नगरात् निर्वासित निष्कासित । (आत्मगतम् स्वमनसि) एतावत् सह्य सहनयोग्यम् न निष्परिग्रह विभवहीन पीडयिष्यति क्लेशयिष्यति (प्रकाश सर्वान् श्रावयित्वा) कम अपराधम् उद्दिश्य कस्मात् दोषात् निर्वासित निष्कासित एष क्षपणक जीवसिद्धि । एष अयं दुरात्मा दुष्ट राक्षसप्रयुक्तया राक्षस नियुक्तया विषकन्यया पवतेश्वर घातितवान् इति हतवान् इति । (स्वगतम् स्वमनसि) साधु सुष्ठु कौटिल्य चाणक्य । साधु सुष्ठु । परिहृतम् नष्टम् अयं कलङ्क पातितम् आरूपितम् च अस्मासु । घातित्वायापादित्वा अघराज्यहर अघराज्यस्य भागी । यस्य तव एकमपि अद्वितीयमपि नीतिबीज जीवसिद्धि निष्कासनात्मको नीतिहेतु बहुफलताम् एति गच्छति । प्रायश — एकेन प्रयोगेण त्वया त्रीणि फलानि साधितानि वयन्तु बहूनि अपि प्रयुज्य च द्रगुप्तवधरूपम् एकमपि न साधयाम । तत् श्लाघ्योऽसि त्वं हतारुच वयम् इति निर्वेद ।

टिप्पणी

(१) प्रत्यक्षम्—अक्ष—इन्द्रिय । अक्षाणि प्रतिगत प्रत्यक्षम् अक्षणो अभिमुख्यम् इत्यर्थे (अयथीभाव स०) प्रतिपरसमनुभ्यो ऽक्षण इति सूत्रेण समासात्तद्व्ययम् । (२) सहस्रगुणम्—सहस्र गुणा यस्मिन् कमणि तत् यथा तथा । सहस्र का अथ ठीक हजार ही नहीं है । (३) युष्मदीयान्—युष्माकम् इमे इति युष्मद्+छ—ईय । (४) निष्परिग्रहम्—परिगृह्यते इति परि+ग्रह्+अप कमणि परिग्रह—सामान । निरस्त परिग्रह अनेन बहु त्री०—जिसके पास कुछ वस्तु न हो । इदुदुपधस्य इति षत्वम् । आप्तपुरषान्—विश्वस्त जनान् । (५) अघराज्यहर—आधा राज्य का अधिकारी । अद्धञ्च तत् राज्यम् अघराज्यम् (कम० धा०), हरतीति हर ह्+अच क्तरि, अघराज्यस्य हर षष्ठी तत्पु० । (६) बहुफलताम्—बहूनि फलानि यस्य स बहुफल बहुव्रीहि स० । तस्य भाव तत्ता ताम् । यहा पर चाणक्य की नीति के बीज से मु० रा०—१४

तीन प्रकार के फलो की प्राप्ति हुई। (१) आधे राज्य का पाने वाला मार डाला गया। (२) बदनामी दूर हो गई। (३) बदनामी हम लोगो के ऊपर डाली गई। इस श्लोक मे कार्यालिंग अलकार है, और आर्या छंद है।

(प्रकाशम्) ततस्तत ?

विराधगुप्त —ततश्चन्द्रगुप्तशरीरमभिद्रोग्धुमनेन व्यापारिता दारुवर्मादय इति नगरे प्रख्याप्य शकटदास शूलमारोपित ।

राक्षस —(सास्त्रम्) हा सखे ! शकटदास ! अयुक्त-स्तवायमीदृशो मृत्यु ! ! अथवा, स्वाम्यर्थमुपरतो न शोच्य-स्त्वमसि, वयमेवात्र शोच्या —ये नन्दकुलविनाशोऽपि जीवितुमिच्छाम ।

विराधगुप्त —अमात्य ! स्वाम्यर्थ एव साधयितव्य इति प्रयतसे ।

राक्षस —सखे ! —

अस्माभिरमुमेवार्थमालम्ब्य न जिजीविषाम् ।

परलोकगतो देव कृतघ्नैर्नानुगम्यते ॥२०॥

अवय—अमुमेव अथ न जिजीविषाम आलम्ब्य, कृतघ्न अस्माभि परलोक गतो देवो न अनुगम्यते ॥२०॥

हिंदी अनुवाद—(सब को सुनाकर) इसके बाद क्या हुआ ?

विराधगुप्त—तब चन्द्रगुप्त की हत्या के लिए दारुवर्मा इत्यादि को ठीक करना इसी का काय था, इस प्रकार की ख्याति पाटलिपुत्र भर में कराकर शकटदास को शूली पर चढ़ा दिया गया ।

राक्षस—(आँखों में आंसू भरे हुए) हाय मित्र ! शकटदास ! तुम्हारी इस प्रकार की मृत्यु उचित नहीं है। अथवा स्वामी के लिए तुमने अपने प्राण समर्पण कर दिए, तुम शोक करने योग्य नहीं हो, हम लोग यहाँ शोक करने योग्य ह, जो नन्दकुल के नष्ट हो जाने पर भी जीवित रहना चाहते ह ।

विराधगुप्त—मत्री ! स्वामी का ही प्रयोजन सिद्ध हो, इसलिए आप प्रयत्न कर रहे ह ।

राक्षस—मित्र ! जीने की इच्छा से नहीं बल्कि इसी प्रयोजन की सिद्धि के लिए अकृतज्ञ हम लोग मरे हुए स्वामी का अनुसरण नहीं कर रहे ह ।

(Aloud) Next what next

Viradhagupta—Next Shakatadas was put to the stake (by Chanakya) proclaiming in the city that Daruvarman and others had been employed by him to injure the person of Chandragupta

Rakshasa (With tears)—Alas ! Friend Shakatadas such a death is extremely unfit for you Or dead in master's cause you are not to be pitied We who long to live even at the extinction of the Nanda family are alone to be pitied

Viradhagupta—Minister you are exerting solely because master's cause has to be served

Rakshasa—Friend Sire gone to the other world is not being followed by us ungrateful as we are clinging not to a desire to live but to this very object

संस्कृत व्याख्या—(प्रकाशम सर्वान् श्रावयित्वा) तत तत एतस्मिन्नन्तरे किम ? तत एतस्मिन्नन्तरे च द्रुगुप्तशरीरम मीयकायम् अभिद्रोगधुम नाशयितुम अनेन अमुना यापारिता नियुक्ता दाख्वमादिय दाख्वमाप्रभतय इति नगरे नगर्व्या प्रख्याप्य उदघोष्य शकटदास शूलम आरोपित स्थापित । (सास्त्रम अश्रुभि सह) हा मित्र शकटदास ! अयुक्त अनुचित तव अयम् एष ईदश एतादक मत्यु प्राणनाश । अथवा स्वाम्यथम स्वामिकार्याथम उपरत मत न शोच्य शोचनीय त्वम असि वयम एव अत्र अस्मिन् ससारे शोच्याः शोचनीया—ये नन्दकुलविनाशोऽपि विनष्टोऽपि नन्दवशे जीवितुम प्राणधारण क्तुम इच्छाम वाञ्छाम । अमात्य मन्त्रिन स्वाम्यथ स्वामिकायम एव साधयित य सम्पादनीय इति प्रयतसे प्रयत्न करोषि । सखे मित्र अमुम एव उक्तरूपमेव अथ प्रयोजनम, न जिजीविषाम प्राणधारणेच्छाम आलम्ब्य आश्रित्य कृतघ्न कृतोपकारानभिज्ञ अस्माभि परलोकगत लोकान्तरे प्राप्त देव स्वामी नन्द इत्यथ न अनुगम्यते न अनुस्रियते ।

टिप्पणी

- (१) शूलमारोपित—शूलम आरोपित—शूली पर चढा दिया गया ।
- (२) अभिद्रोगधुम—अभिजिघासितुम—मारने की इच्छा से । अभि+द्रुह्+नुमुन ।
- (३) अयुक्तरूप—अतिशयेन अयुक्त इति अयुक्त+रूपप प्रशसायाम ।
- (४) शोच्य—अवश्यम शोचनीय इति शुच+प्यत कमणि प्य आवश्यक इति कुत्व न ।
- (५) स्वाम्यथ—स्वाम्यथ साधयित य इति एव प्रयतसे—स्वामी का

काय सिद्ध होगा इसलिए प्रयत्न कर रहें हो (अन्यथा जीवन त्याग देते) ।
 (६) जिजीविषाम—जीवितुमिच्छा इति जीव+सन अ भावे जिजीविषा जीने की इच्छा—ताम । आलम्ब्य का कम है । (७) कृतघ्न—कृ+क्त कमणि कृतम—की गई सेवा अर्थात् किया गया उपकार तत हति विस्मरणेन इति कृत+हन+क कतरि मूलविभुजादिभ्य क इत्यनेन+कृतघ्ना । उपकार न मानने वाले, अकृतज्ञ । इस श्लोक में कार्यालिंग और परिसरया अलकारो की ससृष्टि है, अनुष्टुप छंद है ।

विराधगुप्त —अमात्य ! नैतदेवम् । (अस्माकममुमेवाथ-मित्यादि पुन पठति ।)

राक्षस —सखे ! कथ्यतामपरस्यापि सुहृदव्यसनस्य श्रवणे सज्जोऽस्मि ।

विराधगुप्त —तत एतदुपलभ्य चन्दनदासेनोपारूढसाध्व-सेनापवाहितममात्यकलत्रम् ।

राक्षस —सखे ! क्रूरस्य चाणक्यवटो विरुद्धमयुक्तमनु-ष्ठित चन्दनदासेन ।

विराधगुप्त —ननु अयुक्ततर सुहृद्द्रोह ।

राक्षस —ततस्तत ?

विराधगुप्त —ततो याच्यमानेनापि यदा न समर्पितम-नेनाऽमात्यकलत्र तत कुपितेन चाणक्यवटुना ।

राक्षस —(सोद्वेग) स खलु व्यापादित ?

विराधगुप्त —अमात्य ! न खलु व्यापादित, किन्तु गृहीतगृहसार सपुत्रकलत्र सयम्य बन्धनागारे निक्षिप्त ।

राक्षस —तत किं परितुष्ट कथयसि—‘अपवाहितमनेन राक्षसकलत्रम्’ इति । ननु वक्तव्य ‘सयत सकलत्रो राक्षस’ इति ।

हिंदी अनुवाद—विराधगुप्त—मन्त्री । ऐसी बात नहीं है । ‘अस्माकममुमेवार्थमित्यादि’ श्लोक फिर पढ़ता है ।

राक्षस—बताओ, दूसरे मित्र की भी विपत्ति सुनने को प्रस्तुत हूँ ।

विराधगुप्त—तब शकटदास की घटना का समाचार सुनकर चदनदास ने भयभीत होकर अमात्य के परिवार को कहीं दूसरी जगह भेज दिया ।

राक्षस—चदनदास ने उस दुष्ट चाणक्य के विरुद्ध यह अनुचित काय किया ।

विराधगुप्त—निश्चय ही मित्रता का न निभाना इससे भी अधिक अनुचित होता ।

राक्षस—इसके बाद ?

विराधगुप्त—जब इसके द्वारा भागे जाने पर भी अमात्य का परिवार न सौपा गया तो दुष्ट चाणक्य ने क्रुद्ध होकर ।

राक्षस—(उद्विग्न होकर) क्या वह मार डाला गया ?

विराधगुप्त—सत्री ! मार तो नहीं डाला गया, किन्तु उसकी सारी धन सम्पत्ति छीन ली गई और वह जेल में डाल दिया गया ।

राक्षस—तब बहुत खुश होकर क्यों कह रहे हो 'कि इसके द्वारा राक्षस का परिवार दूसरी जगह हटा दिया गया', ऐसा कहना चाहिए कि 'परिवार सहित राक्षस पकड़ लिया गया' ऐसा ।

Minister—(This is not so gone to Rakshas the other world to this very object—repeats) Speak I am prepared to listen to other disasters also to friends

Viradhagupta—Hearing of this Minister's wife was sent away by Chandandasa

Rakshasa—What is done by him is improper being adverse to the cruel Chanakya

Viradhagupta—But Minister injury to a friend is still more improper

Rakshasa—Next what next

Viradhagupta—Next when he did not give up minister's wife even on being requested then by the enraged brat Chanakya he was—

Rakshasa (In alarm)—Not surely killed !

Viradhagupta—Indeed not cast into prison with son and wife and with all valuables in the house seized

Rakshasa Then why do you say with satisfaction that Rakshasa's wife was sent away? Really you should say Rakshasa is restrained with wife and children

टिप्पणी

(१) सज्ज—तयार । सस्ज+अच, विभक्तिकायम् । (२) एतदुपलभ्य—एतत् का आशय शूलारोपणम् नही बल्कि शूलारोपणाय—ग्रहणम् । (३) अपवाहितम्—अप+वह+णिच् क्त कमणि—हटाया गया । (४) सुहृद्वद्रोह—

मित्र के विरुद्ध आचरण । सुष्ठु हृदयमस्य इति सुहृत् (बहुव्रीहि स०), हृदयस्य हृदादेश । तस्म द्रोह (सुप्सुपा स०) । (५) गृहीतगहसार — गहस्य सार श्रेष्ठवस्तु गहसारम् गृहीत गहसारमस्य । (६) बधनागारे—बध+त्युट् अधिकरणे बधनञ्च तदगारञ्च (द्वद्व स०) । (७) प्रतीहारभूमिम्—फाटक । (८) स्यात्—सम्भावनाया लिङ् । (९) भयम्—भवति इति भू+यत् कतरि 'भव्यगेय— इत्यादिसूत्रेण निपातनात् सिद्धम् । (१०) उपारूढसाध्वसेन—उपारूढ समुत्पन्न साध्वस भय यस्य स उपारूढसाध्वस बहुव्रीहि स० तेन । (११) अयुक्ततर— अतिशयेन अनुचित । (१२) अस्माकममुमेवाथम्—इसका तात्पर्य है कि स्वामी का काय सम्पन्न किए बिना उसका अनुगमन करने वाले कृतघ्न होते ह, आप तो स्वामी का काय सम्पन्न करने के लिए जीवित ह अत आप कृतघ्न नहीं ह ।

(प्रविश्य पटाक्षेपेण पुरुष) जेदु अमच्चो । अज्ज ! एसो क्खु सअड्ढासो पडिहारभूमिमुबत्थिदो (जयत्वमात्य । आय ! एष खलु शकटदास प्रतिहारभूमिमुपस्थित ।)

राक्षस—प्रियवदक ! अपि सत्यम् ?

प्रियवदक—किं अलिअ अमच्चपादेसु विणिवेदेमि ? (किमलीकममात्यपादेषु विनिवेदयामि ?)

राक्षस—सखे ! विराधगुप्त ! कथमेतत् ?

विराधगुप्त—अमात्य ! स्यादेतदेव यतो भव्य रक्षति भवितव्यता ।

राक्षस—प्रियवदक ! यद्येव, तत् किं चिरयसि ? क्षिप्र प्रवेशय तम् ।

प्रियवदक—ज अमच्चो आणवेदि त्ति । (यदमात्य आज्ञापयति ।) (इति निष्क्रान्त ।)

(तत् प्रविशति सिद्धाथकेनानुगम्यमान शकटदास ।)

शकटदास—(दृष्ट्वा स्वगतम्)—

दृष्ट्वा मौयमिव प्रतिष्ठितपद शूल धरित्र्यास्तले तल्लक्ष्मीमिव चेतस प्रमथनीमुन्मुच्य वध्यस्त्रजम् ।

श्रुत्वा स्वाम्युपरोधरौद्रविषमानाध्माततूर्यस्वनाद्
न ध्वस्त प्रथमाभिघातकठिन मन्ये मदीय मन ॥२१॥

अवय—मन्ये प्रथमाभिघातकठिन मदीय मन मौयमिव धरित्र्यास्तले
प्रतिष्ठितपद शूल दष्टवा तल्लक्ष्मीमिव चेतस प्रमथनी वध्यस्रजम उन्मुच्य स्वा
म्युपरोधरौद्रविषमान आध्माततूर्यस्वनान श्रुत्वा न ध्वस्तम ॥२१॥

हिंदी अनुवाद—(पदों को हटाले हुए एक सेवक का प्रवेश) अमात्य की
जय हो, आय, यह शकटदास दरवाजे पर उपस्थित ह ।

राक्षस—प्रियवदक, क्या यह बात सत्य है ?

प्रियवदक—क्या अमात्य के आगे असत्य बोलूंगा ?

राक्षस—सखे विराधगुप्त, यह कसी बात है ?

विराधगुप्त—अमात्य ! सभवत यह ऐसा हो कि भाग्य ने उन्हें बचा
दिया हो ।

राक्षस—प्रियवदक—अगर ऐसी ही बात है तो डेर क्यों कर रहे हो ?
जल्दी अदर ले आओ ।

प्रियवदक—जसी अमात्य आज्ञा दें । (ऐसा कहकर बाहर निकलता है) (तब
सिद्धार्थक के द्वारा अनुगमन किया जाता हुआ शकटदास अदर प्रवेश करता है ।)

शकटदास—देखकर (अपने मन में) मैं समझता हूँ कि पहले की चोटो
से कठोर बना हुआ मेरा हृदय चद्रगुप्त के समान पृथ्वी के अदर गड़े हुए मूल
भाग वाले शूल दड को देखकर और उस चद्रगुप्त को लक्ष्मी की तरह हृदय को
नष्ट करने वाली वध सूचक माला को पहन कर स्वामी की हत्या के समान भयकर
तथा कानों को कठोर लगने वाली बजाई गई तुरही के शब्दों को सुन कर टुकड़े-
टुकड़े नहीं हो गया ।

(Entering) Let minister prosper Here is Shakatadasa come
at the site of the gate

Rakshasa—Is that true my good man ?

Priyamvadak—Should I report an untruth unto revered
minister ?

Rakshasa—Friend Viradhagupta how is this ?

Viradhagupta—Minister it might be so for fate guards the
blessed

Rakshasa—Priyamvadaka if it so why are you making de
lay even now ? Bring him in quickly

Priyamvadaka—What orders the minister (exit)

(Now enter Shakatadas followed by Siddharthaka)

Shakatadasa (Seeing to himself)—I think that my mind
hardened by the previous blows was not unnerved on seeing

the stake like Maurya with its foot firmly planted on the surface of the earth suspending from the head the garland that takes away sense like the fortune of the same (Maurya) and hearing the beating of the drums of execution grim and discordant like the news of Master's death

सस्कृत व्याख्या—मये तकयामि प्रथमाभिघातकठिन प्रथमा पूवप्राप्ता ये अभिघाता प्रहारा त कठिन घनीभूत मदीय मम मन हृदय मौयमिव च द्रगुप्तमिव धरित्र्या वसुधराया तले पष्ठे प्रतिष्ठितपद बद्धमूल शूल वधाथलौहदण्ड दष्टवा अवलोक्य तल्लक्ष्मीमिव च द्रगुप्तश्रियमिव चेतस हृदयस्य प्रमथनी विदारणी वध्यस्रज वध्यचिह्नभूता रक्तकुसुममाला उमुच्य परिधाय स्वाम्युपरोधरौद्रविषमान स्वामिन प्रभो नदस्य य उपरोध हिंसा तदिव रौद्रान घोरान विषमान ककशान आध्माततूयस्वनान ताडितडिण्डिमशब्दान श्रुत्वा आकप्य न विदीणम न द्विधा भूतम् ।

टिप्पणी

(१) शकटदास—प्रियवदक राक्षस का प्राचीन सेवक था जो शकटदास को अच्छी तरह से जानता था । इसीलिए वह यह नाम लेकर सूचित करता है ।
 (२) प्रतिहारभूमिम—दरवाजे पर द्वाद्द्वार प्रतीहार इत्यमर । (३) चिरयसि—चिर बहुत देर । चिर करोषि इति चिर+णिच (नाम धातु)+लट तिप 'चिरायते खलु आवत्त । (४) प्रमथनीम—कुचलने वाली । प्रमथ्यते अनया इति प्र+मथ+ल्युट करणे प्रमथनी । प्रमथितु शीलम अस्या इति प्र+मथ+घिन्नुण कतरि प्रमाथिनी शुद्ध है, परन्तु इससे छद् भग हो जाता है । मेरा सिर चक्कर खाता है मौय के भाग्य को देखकर मेरी चेतना नष्ट हो जाती है । मुझे इसका प्रतिदिन सामना करना पडता है इसलिए मत्यु की माला पहन कर मैं प्रतिदिन स्थिर खडा रहता हूँ । (५) भवितव्यता—होनी भाग्य । भू+तयत+क्त+टाप (६) सखे विराधगुप्त—आश्चय तथा आनन्द के सागर मे हिलोरें लेता हुआ भावुक राक्षस यह भूल गया है कि जिस प्रियवदक के सामने अभी कुछ क्षण पूव विराधगुप्त के असलियत को छिपाने का ढोग किया था उसी के सामने अब सब प्रकट हो जाने दे रहा है । यह है राक्षस की दुबलता । (७) स्रजम—वध के पूव अपराधी को माला पहना दी जाती है । (८) स्वाम्युपरोध—उप+रुध+घञ भावे उपरोध—स्कावट घेरा, यहाँ इसका अर्थ 'हिंसा'—

मृत्यु है। विभिन्ना समेभ्य विषमा सुविनिदुभ्य सुपिसूतिसमा इति षत्वम, रौद्र—देखने मे, विषम मे। रौद्राश्च ते विषमाश्च कमघा—स्वाम्युपरोधेन रौद्रविषमा—स्वामी की हिंसा से भयकर और विषम। उप \sqrt /रघ+घञ भावे उपरोध। (१) ध्वस्तम—नष्ट, ध्वस+क्त कतरि (१०) प्रथमाभिघात—पहले की चोटें (११) मौयप्रतिष्ठा मौयलक्ष्मीस्थिरता स्वामिनाश। (१२) आघात—आ सम्यक हननम् इति आ+हन+घञ भावे आघात। तस्य तूय, तस्य स्वानान श्रुत्वा का कम। इस पद्य मे काव्यालिंग उत्प्रेक्षा और उपमा अलकारो की ससष्टि है इसमे शादूलविक्रीडित छंद है।

(नाट्येनावलोक्य सहर्षम) अयममात्यराक्षसस्तिष्ठति।

य एष,—

अक्षीणभक्ति क्षीणेऽपि न दे स्वाम्यथमुद्रहन्।

पृथिव्या स्वामिभक्ताना प्रमाणे परमे स्थित ॥२२॥

अवय—नन्दे क्षीणेऽपि अक्षीणभक्ति स्वाम्यथम उद्रहन् पृथिव्या स्वामि भक्ताना परमे प्रमाणे स्थित ॥२२॥

हिंदी अनुवाद—(अभिनय के साथ देखकर प्रसन्नतापूर्वक) यह मंत्री राक्षस ह, जो कि नन्द के नष्ट हो जाने पर भी स्वामी के प्रति पूण भक्ति रखते हुए तथा स्वामी के काय को करते हुए पृथ्वी पर स्वामिभक्तो के प्रथम श्रेणी में स्थित ह।

(Advancing and noticing with joy) Here is Minister Rakshasa who even at the demise of Nanda upholding the master's cause with unabated devotion stands in the world at the supreme measure of those who are devoted to their masters

संस्कृत याख्या—य एष नन्दे क्षीणे अपि मते अपि स्वयम अक्षीणा अपरिहीना भक्ति यस्य तादश सन 'स्वामिनो नन्दस्य अथ कायम उद्रहन् धार यन पृथिव्या जगति स्वामिनि प्रभौ ये भक्ता अनुरक्ता तेषा परमे सर्वाधिके 'प्रमाणे मात्राया स्थित वतमानो दश्यते। आत्मदष्टान्तेन इय हि स्वामिभक्ते परमा मात्रा इत्युपदिशति इव इत्यथ।

टिप्पणी

(१) अक्षीण—क्षि+क्त कतरि क्षीण—नष्ट हुआ। न क्षीणम अक्षीणम, सामान्ये नपुसकम, तादश भक्तियस्य। (२) क्षीणे—क्षि+क्त कतरि क्षीणः

स्थित — मरा हुआ । (३) उद्धहन — धारण करता हुआ । उद्+वह+शत ।
 (४) प्रमाणे — प्रमीयते अनेन इति प्र+मा+ल्युट करणे प्रमाणम् । (५) परमे
 प्रमाणे — सबसे ऊँची कोटि मे राक्षस प्रथमश्रेणी का स्वामिभक्त था । इस
 श्लोक मे विभावना अलकार तथा अनुष्टुप छंद है ।

(उपसृत्य) जयत्वमात्य ।

राक्षस — (विलोक्य सहर्षम्) सखे शकटदास ! दिष्ट्या
 कौटिल्यगोचरगतोऽपि दृष्टोऽसि, तत् परिष्वजस्व माम् ।

(शकटदासस्तथा करोति)

राक्षस — (त परिष्वज्य) इदमत्रासनमास्यताम् ।

शकटदास — यदाज्ञापयत्यमात्य । (इति नाट्येनोप-
 विष्ट ।)

राक्षस — सखे शकटदास । अथ कोऽयमीदृशस्य मे हृदया-
 नन्दस्य हेतु ?

शकटदास — (सिद्धार्थक निर्दिश्य) अमात्य ! प्रियसुहृदा
 सिद्धार्थकेन घातकान् विद्राव्य वधस्थानादपवाहितोऽस्मि ।

राक्षस — (सहर्षम्) भद्र सिद्धार्थक ! काममपर्याप्तमिद-
 मस्य प्रियस्य, तथापि गृह्यताम् । (इति स्वगात्रादवतार्य
 भूषणानि प्रयच्छति ।)

सिद्धार्थक — (गृहीत्वा पादयोर्निपत्य स्वगतम्) अत्र क्व
 अज्जोबदेसो । होडु । तह करिस्सम् । (प्रकाशम्) अमच्च ।
 एत्थ मे पढमप्प बिट्ठस्स गत्थि कोबि परिचिदा, जहिं पद
 अमच्चस्स प्पसाद णिक्खिबिअ णिब्बुदो भविस्स, ता इच्छामि
 अह इमाए मुद्दिआए मुद्दिद अमच्चस्स ज्जेब भाण्डागारे
 णिक्खिबिदु । जदा मे एदिणा प्पओअण भविस्सदि, तदा
 गेहिणस्स । (अयं खलु आर्योपदेश । भवतु । तथा करिष्यामि ।
 अमात्य ! अत्र मे प्रथमप्रविष्टस्य नास्ति कोऽपि परिचित ,

यत्रेमममात्यस्य प्रसाद निक्षिप्य निवृत्तो भविष्यामि,
तदिच्छाम्यमेतया मुद्रया मुद्रितममात्यस्यैव भाण्डागारे
निक्षेप्तुम् । यदा मे एतेन प्रयोजन भविष्यति, तदा ग्रहीष्यामि ।)

हिंदी अनुवाद—(पास जाकर) मंत्री की जय हो ।

राक्षस—(देखकर खुशी के साथ) मित्र शकटदास, भाग्य से चाणक्य की
दृष्टि में पड़ जाने पर भी दिखाई पड़े हो, तो मुझे छाती से लगाओ ।

(शकटदास बसा करता है ।)

राक्षस—(उसे छाती से लगाकर) यह यहाँ पर आसन है, बठिए ।

शकटदास—मंत्री जी जो आज्ञा देते ह (इस प्रकार अभिनय के साथ बठ
जाता है ।)

राक्षस—मित्र शकटदास ! तो यह कौन है जो इस प्रकार मेरे हृदय के
आनंद का कारण है ?

शकटदास—(सिद्धायक की ओर इशारा करके) अमात्य, प्यारे मित्र
सिद्धायक ने बधिको को डरा धमका कर मुझे वध स्थान से दूर कर दिया ।

राक्षस—(प्रसन्नता के साथ) ! महाशय सिद्धायक, यद्यपि मेरी खुशी के
समान यह जो कुछ तुम्हें दे रहा हूँ, नहीं है, फिर भी इसे ग्रहण कर लो ।

(इस प्रकार कहकर अपने शरीर से उतार कर आभूषण देता है)

सिद्धायक—(आभूषणों को लेकर, राक्षस के पर पर गिरकर) (अपने
मन में) यह निश्चय ही आय चाणक्य की आज्ञा है । अच्छा, बसा ही कलंगा ।

(मुनाकर) मंत्री जी, म पहिली ही बार यहाँ आ रहा हूँ कोई मेरा परिचित
नहीं है, जिस जगह अमात्य का दिया हुआ यह पारितोषिक धरोहर के तौर
पर रख दू और शान्त हो जाऊँ । म तो यही चाहता हूँ कि अमात्य के ही
खजाने में यह इस मुद्रा से मुद्रित कर दिया जाय और रख दिया जाय । जब
मुझे इसको जरूरत पड़ेगी तो म इसे ले लूँगा ।

(Approaching) Let Minister prosper

Rakshasa (Noticing with joy)—Friend Shakatadasa luckily
you are seen again though you fell into the clutches of
Kautilya so embrace me (Shakatadasa does as told)

Rakshasa (Embracing long)—Here is a seat sit down
(Shakatadasa acts sitting) Well friend Shakatadasa who is the
author of such delight to my heart ?

Shakatadasa (Pointing to siddharthak)—I have been led
away from the place of execution by this dear friend
Siddharthaka who put the executioners to flight

Rakshasa (With joy)—Good Siddharthaka this is not
enough for such pleasure ? Still let it be accepted (offers
jewellery taking them off from his own person)

Siddharthaka (Accepting and falling down at his feet to himself)—Such are noble master's instructions Well I will act accordingly (Aloud) Minister a new comer here I have no acquaintance with whom having deposited this gift of minister I may feel relieved So I wish to have it placed in minister's treasury stamped with his seal I shall take back when I need it

टिप्पणी

(१) परिष्वजस्व—परि+स्वञ्ज+लोट—स्व— उपसर्गति सुनोति— इति षत्वम् । (२) कौश्य मे—हेतु—कर्ता है, तुम्हे फिर से देखने के लिए मैं किसका ऋणी हूँ । (३) घातकान—घ्नन्ति इति हन+ण्वुल कतरि घातका— प्राण लेने वाले । (४) विद्राय—वि+द्रु+णिच्+ल्यप्—भगाकर । (५) अपहृत—दूर ले जाया गया । (६) कौटिल्यगोचरगत—कौटिल्यस्य गोचर त गत—चाणक्यसमीपम् प्राप्त इत्यथ—चाणक्य के पास जाकर । (७) आर्यो पवेश—आर्य (चाणक्य) का उपदेश है । ध्यान रहे कि सिद्धार्थक वस्तुतः चाणक्य का मित्र एव गुप्तचर है । इस कथन का सम्बन्ध प्रथम अङ्क में उस स्थल से है जहाँ चाणक्य उससे कहता है—तस्माच्च सुहृत्प्राणपरितुष्टात् पारितोषिकं ग्राह्यम् । (८) प्रसादम्—कृपा प्र+सद+घञ् भावे+प्रसाद तम् । (९) निवृत्त—प्रसन्न । निरवृत्त+क्त् कतरि । (१०) भाण्डागारे—खजाने में भाण्डस्य आगारम् तस्मिन् ।

राक्षस—भद्र ! भवतु, को दोष ? शकटदास ! एव क्रियताम् ।

शकटदास—यदाज्ञापयतीति । (मुद्रा विलोक्य जनान्ति-कम्) अमात्य ! भवन्नामाङ्कितेय मुद्रा ।

राक्षस—(विलोक्य सविषाद सवितर्कमात्मगतम्) सत्यं नगरात् निष्क्रामतो मम हस्ताद् ब्राह्मण्या उत्कण्ठाविनो-दार्थं गृहीता, ततः कथमस्य हस्तमुपगता ? (प्रकाशम्) भद्र सिद्धार्थक ! कुतस्त्वयेयमधिगता ?

सिद्धार्थक—अमच्च ! अत्थि कुसुमपुरनिवासी मणि-आरसेठी चन्दणदासो नाम । तस्स गेहदुआरे भूमि ए पडिदा,

मए समासाहिदा । (अमात्य ! अस्ति कुसुमपुरनिवासी मणिकारश्रेष्ठी चन्दनदासो नाम । तस्य गेहद्वारे भूमौ पतिता,, मया समासादिता ।)

राक्षस —युज्यते ।

सिद्धाथक —अमच्च ! कि एत्थ जुज्जदि ? (अमात्य ! किमत्र युज्यते ?)

राक्षस —भद्र ! यतो महाधनाना गृहे पतितस्यैवविध-
स्योपलब्धिरिति ।

शकटदास —सखे सिद्धाथक ! अमात्यनामाङ्कितेय मुद्रा । तदितो बहुतरेणार्थेन भवन्तममात्यस्तोषयिष्यति । तद् दीयतामेषा मुद्रा ।

सिद्धाथक —अज्ज ! एसो मे परितोसो, ज अमच्चो इमाए मुद्दाए परिग्गहप्पसाद करेदि त्ति । (आर्य ! एष मे परितोषो, यदमात्योऽस्या मुद्राया परिग्रहप्रसाद करो-
तीति ।) (इति मुद्रा समपयति ।)

हिंदी अनुवाद—राक्षस—महाशय ! हा, इसमें क्या दोष है ? शकटदास, इसे प्रकार किया जाना चाहिए ।

शकटदास—जो आज्ञा हो । (मुद्रा को देखकर धीरे से कान में) मन्त्री, आपके नाम से अंकित की गई यह मुद्रा है ।

राक्षस—(देखकर चिन्ता और सबेह के साथ मन में) सचमुच, नगर से बाहर निकलते हुए मेरे हाथ से ब्राह्मणी ने सान्त्वना के लिए (यह मुद्रा) ले ली थी । तो इसके हाथ में कसे आ गई ? (प्रकट) महाशय, सिद्धाथक, तुमने इसे कहा से प्राप्त किया ?

सिद्धाथक—मन्त्री, पाटलिपुत्र का निवासी सेठ जौहरी चन्दनदास है । उसके घर के दरवाजे पर गिरी हुई थी, मने (वहीं) पाई ।

राक्षस—ठीक है ।

सिद्धाथक—मन्त्री, इसमें क्या ठीक है ?

राक्षस—महाशय धनसेठो के घर में गिरी हुई ऐसी चीज मिल सकती है ।

शकटदास—मित्र सिद्धाथक ! यह मुद्रा मन्त्री के नाम से अंकित है । इसलिए इससे बहुत ज्यादा धन से अमात्य आपको सतुष्ट करेंगे । इसलिए यह मुद्रा उन्हें दे दीजिए ।

सिद्धाथक—आय, न इसी से सन्तुष्ट हूँ कि मंत्री जी इस मुद्रा को स्वीकार करने की अनुकम्पा कर रहे ह, (ऐसा कहकर मुद्रा दे देता है) ।

टिप्पणी

(१) जनान्तिकम्—अन्तिक—समीप । जनानाम् अतिकम् तत यथा तथा—इस प्रकार से कि और जो दूसरे लोग मौजूद हो वे न सुन सकें । (क्रिया विशेषण) इसका लक्षण यह है 'जनान्तिके तु तत्प्रोक्त यत्ततीयाद्यगोचरम्' । साहित्यदपण मे इसकी परिभाषा इस प्रकार है—त्रिपताककरेणा यानपवार्यांतरा कथाम । अन्योन्यामत्रण यत्स्यात्तज्जनान्ते जनान्तिकम् ॥' (२) उत्कण्ठा विनोदाथम्—उद+कण्ठ+अ भावे उत्कण्ठा तस्या विनोद तस्म इदम्, नित्य चतु० तत्पु० अर्थेन नित्यसमासो विशेष्यलिङ्गता च वक्त या '—बेचनी दूर करने के लिए । (३) अधिगता—प्राप्ता—मिली । (४) समासादिता—प्राप्ता । सम—आ+सद+णिच+क्त टाप । (५) महाघनानाम्—बहुत अधिक घनी लोगो के । महान्ति घनानि एषाम इति महाघना बहुव्रीहि स० तेषाम । (६) उपलब्धि—प्राप्ति—उप+लभ+क्तिन भावे—उपलब्धि । (७) इत—अस्मात् अङ्गुलीयकात् । (८) बहुतरेण—इससे ज्यादा ।

राक्षस—सखे शकटदास ! अनयैव मुद्रया स्वाधिकारे व्यवहृतव्य भवता ।

शकटदास—यदाज्ञापयत्यमात्य ।

सिद्धार्थक—अमच्च ! बिणबेमि किं पि । (अमात्य ! विज्ञापयामि किमपि ।)

राक्षस—भद्र ! विश्रब्ध ब्रूहि ।

सिद्धाथक—जाणादि ज्जेब अमच्चो जधा चाणक्कहद-अस्स विप्पिअ कदुअ, णत्थि मे पुणो पाडलिउत्ते प्पवेसो त्ति, ता इच्छामि अह अज्जस्स ज्जेब सुप्पसणे पादे सेबिदु । (जानात्येवामात्यो यथा चाणक्यहतकस्य विप्रिय कृत्वा, नास्ति मे पुन पाटलिपुत्रे प्रवेश इति, तदिच्छाम्यहममात्य-स्यैव सुप्रसन्नौ पादौ सेवितुम् ।)

राक्षस — भद्र ! प्रिय न , किन्तु त्वदभिप्रायपरिज्ञानेना-
न्तरितोऽस्माकमनुनय । तदेव क्रियताम् ।

सिद्धार्थक — (सहषम्) अणुगृहीदोहि । (अनुगृहीतो-
ऽस्मि ।)

राक्षस — सखे शकटदास ! विश्रामय सिद्धार्थकम् ।

शकटदास — यदाज्ञापयत्यमात्य ।

(इति सिद्धार्थकेन सह निष्क्रान्त ।)

हिंदी अनुवाद—राक्षस—मित्र शकटदास, आप इसी मुद्रा के द्वारा अपने अधिकार को प्रयोग में लावें ।

शकटदास—अमात्य जसी आज्ञा दें ।

सिद्धार्थक—अमात्य, मैं कुछ निवेदन कर रहा हूँ ।

राक्षस—हा हा, निश्चित होकर कहो ।

सिद्धार्थक—अमात्य ! आप तो स्वयं जानते हैं कि इस हत्यारे चाणक्य की बुराई करके मैं पाटलिपुत्र में नहीं घुस सकता हूँ । तो अब यहीं अमात्य के आन दवायक चरणों की सेवा करना चाहता हूँ ।

राक्षस—हमारे लिए प्रसन्नता की बात है । (मैं ऐसा ही चाहता था, किन्तु) तुम्हारे इस अनुरोध से मेरे मन की बात मेरे मन में ही रह गई । तो ऐसा ही किया जाय ।

सिद्धार्थक—(प्रसन्न होकर) मैं अनुगृहीत हो गया हूँ ।

शकटदास—मन्त्री जी, जसी आज्ञा (ऐसा कहकर सिद्धार्थक के साथ बाहर निकलता है ।)

Rakshasa—Friend Shakatadasa with this very seal business will have to be conducted by you in your own office

Shakatadasa—As minister commands

Siddharthaka—Minister may I speak (I e make a request) ?

Rakshasa—Speak unreservedly

Siddharthaka—Minister indeed knows that serving an unpleasant turn to the wicked Chanakya one has no entrance into Pataliputra again so I wish to serve at Minister's feet

Rakshasa—Good man this is a pleasure to us But this is our request suppressed through ignorance of your wishes So do so

Siddharthaka—(With joy)—I am favoured

Rakshasa—Shakatadasa let Siddharthaka rest

Shakatadasa—Be it so (Departs with Siddharthaka)

टिप्पणी

- (१) स्वाधिकारे—स्वनियोगे—अपने अधिकार मे अधिक्रियते अस्मिन् इति अधि+कृ+घञ् अधिकरणे अधिकार—राक्षस के प्रबधक का पद है।
 (२) यवहतयम—व्यवहार काय—व्यवहार मे लाया जाय। वि—अव+हृ+तय भावे। (३) विप्रियम—विरोधम, विभिन्न प्रियेभ्य या विरुद्ध प्रियै विप्रियम। (४) कृत्वा नास्ति—यहा स्थितस्य का अध्याहार करके कृत्वा स्थितस्य जनस्य प्रवेशो नास्ति ऐसा वाक्य समझना चाहिए, अन्यथा समानकत्तकयो पूर्वकाले सूत्र से कृत्वा मे क्त्वा प्रत्यय नही होगा।
 (५) पाटलिपुत्रे—कुसुमपुर का प्राचीन नाम। (५) त्वदभिप्रायपरिज्ञानेन—भाव यह है कि तुम्हारे कथन से पहले ही मुझे तुमसे इस तरह का अनुरोध करना चाहिए था, किन्तु ऐसा म इसलिए न कर सका कि तुम्हारी भावना मुझे ज्ञात न थी। (७) विश्रामय—वि+श्रम+णिच्+लोट—आराम दो।

राक्षस—सखे विराधगुप्त। वणयेदानी कुसुमपुरवृत्तान्त-शेषम्। अपि क्षमन्ते कुसुमपुरनिवासिनोऽस्मदुपजाप चन्द्र-गुप्तप्रकृतय ?

विराधगुप्त—अमात्य ! बाढ क्षमन्ते, ननु यथाप्राधान-मनुगच्छन्त्येव ।

राक्षस—सखे ! किं तत्र कारणम् ?

विराधगुप्त—अमात्य ! इदं तत्र कारणम्—मलयकेतो-रपक्रमणात् प्रभृति पीडितश्चन्द्रगुप्तेन चाणक्य इति। चाणक्योऽपि जितकाशितयाऽसहमानस्तैस्तैराज्ञाभङ्गैश्चन्द्र-गुप्तस्य चेतस पीडामुपचिनोति, अयमपि समानुभव ।

राक्षस—(सहर्षम्) सखे विराधगुप्त ! तद्गच्छ त्वम् अनेनैव आहितुण्डिकच्छद्मना पुन कुसुमपुरमेव । तत्र हि मे सुहृत् वैतालिकव्यञ्जन स्तनकलसो नाम प्रतिवसति । स त्वया मद्बचनात् वाच्य, यथा चाणक्येन क्रियमाणे-ष्वज्ञाभङ्गेषु चन्द्रगुप्तस्त्वया समुत्तेजनसमर्थे श्लोकैरुप-

Rakshasa (With joy)—Friend Viradhagupta you go back to Kusumpura in this very guise of a snake charmer There my dear friend Stanakalasa lives in the garb of a bard He has to be told by you this in my words Whenever supersession of orders is made by Chanakya Chandragupta has to be lauded in verses capable of rousing him thoroughly and (the progress of) the work has to be reported very secretly through the hand of Karabhak

Viradhagupta—As minister commands (Exit)

टिप्पणी

(१) अस्मदुपजापम्—अस्माकम् उपजापम्—भेदमत्रम् । भेदमत्रम्—
‘अपि क्षमन्ते सहन्ते किम् ? भेदवचनं शृण्वन्ति उत न शृण्वन्ति । (२) अपि—
यहा प्रश्नवाचक अयम् है । (३) वाढम्—असशयम् उपजाप क्षमन्ते ।
(४) अनुगच्छन्त्येव—भाव यह है कि चाणक्य ने मलयकेतु की उपेक्षा की ।
अतः चन्द्रगुप्त का प्रजापति उसे कृतघ्न समझने लगा है । परिणामस्वरूप भद्रभट
आदि चन्द्रगुप्त को छोड़कर मलयकेतु के पास चले आये हैं । यह हमारे उपजाप
का ही परिणाम है । (५) किं तत्र—तत्र—कुसुमपुरे । (६) जितकाशितया—
अत्यन्त गर्वित होने के कारण । जितेन काशते स्पधते इति जितकाशी, तस्य
भाव जितकाशिता तथा । (७) अनुभव—अनु+भू+अप कमणि अनुभव ।
(८) वतालिक यञ्जन—स्तुतिपाठकस्य मागधस्य लिङ्गधारीत्यर्थः । (९) समु
त्तेजनसमर्थ—मन्युदीपनयोग्य, सम—उद+तिज+णिच+ल्युट—अन+समुत्ते
जनम् तत्र समर्था सुप्सुपात् । (१०) उपश्लोकयितव्य—स्तुति किया जाना
चाहिए, उप+श्लोक+णिच+तय कमणि (नामधातु) ।

पुरुष — (प्रविश्य) जेदु अमच्चो । अमच्च ! सअडदासो
बिणबेदि, एदे क्खु तिणि अलङ्कारबिसेसा बिककी अन्ति, ता
पच्चक्खीकरेदु अमच्चो । (जयत्वमात्य । अमात्य ।
शकटदासो विज्ञापयति, एते खलु त्रयोऽलङ्कारविशेषा
विक्रीयन्ते, तत् प्रत्यक्षीकरोत्वमात्य ।)

राक्षस — (विलोक्यात्मगतम्) अहो ! महार्हण्याभर-
णानि । (प्रकाशम्) भद्र ! उच्यता शकटदास, परितोष्य
विक्रेतार गृह्यन्तामिति ।

पुरुष —ज अमच्चो आणबेदि । (यदमात्य आज्ञापयति ।)
(इति निष्क्रान्त)

राक्षस --(स्वगतम्) यावदहमपि कुसुमपुराय करभक प्रेषयामि । (उत्थाय) अपि नाम दुरात्मनश्चाणक्याच्चन्द्रगुप्तो भिद्येत, अथवा सिद्धमेव समीहित पश्यामि । कुत —

हिंदी अनुवाद—सेवक (भीतर आकर) जय हो अमात्य की । अमात्य ! शकटदास ने कहला भेजा है कि ये तीन बहुमूल्य आभूषण बिकने के लिए आए ह । अमात्य इन्हें देख लें ।

राक्षस—(देखकर अपने मन में) अरे ! ये आभूषण तो सचमुच बहुमूल्य ह । (सुनाकर) सुनो, जाओ और शकटदास से कहो कि इन्हें ले लिया जाय और बचने वाले को पूरी तौर से इनाम भी दे दिया जाय ।

सेवक—अमात्य की जो आज्ञा (बाहर निकल जाता है ।)

राक्षस—(अपने मन में) तब तक म भी करभक को कुसुमपुर भेज रहा हूँ । (उठते हुए) क्या ही अच्छा होता यदि उस दुष्ट चाणक्य से चन्द्रगुप्त अलग कर दिया जाता, अथवा अपना काय तो सिद्ध हुआ ही देख रहा हूँ ।

Servant (Entering in)—Victory to the minister O minister Shakatadasa has sent words that these precious ornaments have come for being sold and if the minister sees them—

Rakshasa (seeing to himself)—These ornaments are really very precious (Aloud) Listen go and tell Shakatadasa that they should be bought and the seller should be amply rewarded

Servant—As the minister bids (Exit)

Rakshasa (To himself)—By that time I am sending Karabhak to Kusumpura (Rising up) It would be better if Chandragupta is separated from that rogue Chanakya otherwise I see my object fulfilled

मौर्यस्तेजसि सर्वभूतलभुजामाज्ञापको वतते
चाणक्योऽपि मदाश्रयादयमभूद्राजेति जातस्मय ।
राज्यप्राप्तिकृतार्थमेकमपर तीर्णप्रतिज्ञाणव
सौहार्दात् कृतकृत्यतैव नियत लब्धान्तरा भेत्यति ॥२३॥

(इति निष्क्रान्ता सर्वे ।)

॥इति राक्षसविचारनामकद्वितीयोऽङ्क ॥

अवय—मौर्य सवभूतलभुजाम् आज्ञापक तेजसि वतते, चाणक्योऽपि मदाश्रयात् अय राजा अभूत् इति जातस्मय, राज्यप्राप्तिकृताथम एक तीण प्रतिज्ञाणवम् अपर कृतकृत्यता एव लघातरा नियत सौहार्दात् भेत्स्यति ॥२३॥

हिंदी अनुवाद—राक्षस—एक तरफ तो चंद्रगुप्त ऐसा है जो अपने राजतेज के कारण अय समस्त राज गण का एक शासक बन बठा है और दूसरी ओर चाणक्य ऐसा है जो चंद्रगुप्त को राजा बनाने के कारण गर्वीला हो गया है। जहाँ एक राज्य पा लेने से कृताथ हो रहा है वहा दूसरा अपने प्रतिज्ञा सागर के पार कर लेने से कृतकृत्य हो चुका है। अब तो वह समय आ ही पहुँचा है जब इन दोनों को अपनी अपनी कृतकृत्यता एक दूसरे से अलग करके ज्ञात हो सकेगी। (सभी पात्र रङ्गमञ्च से चले जाते ह)

॥ द्वितीय अङ्क समाप्त ॥

On one hand Chandragupta is so that he has become the ruler of all the kings on account of his royal lustre and on the other hand Chanakya is so that he is mad with pride on account of making Chandragupta the emperor Where one is gratified by attaining kingdom the other is blessed by crossing his sea of vow Now the time has come when the gratitude of both will be satisfied by separating them from one another (Exeunt)

संस्कृत याख्या—मौर्यं चंद्रगुप्त सवभूतलभुजाम् आज्ञापकास्सर्वे च ते भूतलभुजश्च तेषा सकलभूपतीना शासनकर्ता स तेजसि वतते राजमदपरिपूणस्ति ष्ठति, यश्चासौ चाणक्य सोऽपि मदाश्रयात् मम साहाय्यादय चंद्रगुप्त राजाऽ भूदिति जातस्मयो जातगर्वो वतते अत एव च चंद्रगुप्त राज्यप्राप्तिकृताथ साम्राज्यप्रतिष्ठितसुखितमपर चाणक्यञ्च तीणप्रतिज्ञाणव पूणनन्दविनाशप्रतिज्ञमत एव गर्वित कृतकृत्यता कृताथता स्वस्वकार्ये सफलतेति यावत् एव हि लघान्तरा उभयोस्स्वाथसिद्ध्या प्राप्तावसरा सौहार्दात् परस्पर सौमनस्यात् नियत निश्चित यथा स्यात्तथा भेत्स्यति विघटयिष्यतीत्यथ । इति राक्षसविचारारख्यो द्वितीयोऽङ्क ।

टिप्पणी

(१) अलङ्कारविशेषा—अलङ्कियते एभि इति अलम्/कृ+घञ् करणे+ अलङ्कारा, तेषा विशेषा । (२) महार्हाणि—बहुमूल्यानि, बहुमूल्यक । अह्यते पूज्यते इति/अह+घञ् कमणि अह महान अह एषाम्—बहुत मूल्य के । (३) कुसुमपुराय—कुसुमपुरम् अभिलक्ष्य—पाटलिपुत्र के लिए, क्रियार्थोप पदस्य” नियम से चतुर्थी । (४) भिद्येत—वैमनस्य प्राप्नुयात् इति अथ

√भिद+लिङ् इति कमणि । सम्भावना मे लिङ् होगा यहा चद्रगुप्त और चाणक्य मे फूट पड जाने की सम्भावना करके राक्षस आशा बलवती राजन शल्यो जेष्यति पाण्डवान इस याय से चद्रगुप्त की हत्या के प्रति प्रयत्नशील हो जाता है । (५) समीहितम—अभिलषितम सम√ईह+क्त भावे पश्यामि का कम है । (६) सबभूतलभुजाम—सभी राजाओ का । भूतल भुञ्जन्ति रक्षन्ति इति भूतल√भुज+क्विप कतरि भूतलभुज सर्वे च ते भूतलभुज तेषाम कृचोगे कमणि षष्ठी । (७) आज्ञापक—आज्ञा देने वाला । आ√ज्ञा+णिच पुक आगम+ण्वुल—अक । (८) कृतकृत्यता—कृताथता, निरपेक्षता । कृत कृत्यम अनन इति कृतकृत्य तस्य भाव इति कृतकृत्य+तल—टाप । (९) सौहा र्दात—शोभनम हृदयमस्य इति सुहृत । सुहृदो भाव इति सुहृत+अण हायनान्त युवादिभ्य अण सुहृद युवादि की श्रेणी मे है । इसके पश्चात उभयपदवृद्धि । इस श्लोक मे यथासरय नामक अलकार है और शादूलविक्रीडित छंद है । इस प्रकार प्राप्त्याशा अवस्था और पताका अथप्रकृति के बीच की स्थिति रूप गभसधि के बारह अंगो का निरूपण हुआ और गभसधि समाप्त हुई ।



तृतीयोऽङ्क

(तत प्रविशति कञ्चुकी)

कञ्चुकी—(सनिर्वेदम्)

रूपादीन् विषयान् निरूप्य करणैर्यात्मलाभस्त्वया
लब्धस्तेष्वपि चक्षुरादिषु हता स्वार्थावबोधक्रिया ।
अङ्गानि प्रसभ त्यजन्ति पटुतामाज्ञाविधेयानि ते
न्यस्त मूर्ध्नि पद तवैव जरया तृष्णे ! मुधा माद्यसि ॥१॥

अवय—तृष्णे मुधा माद्यसि आज्ञाविधेयानि ते अङ्गानि प्रसभ पटुता त्यजन्ति ।
यै करणै रूपादीन् विषयान् निरूप्य त्वया आत्मलाभो लब्ध तेषु चक्षुरादिषु
अपि स्वार्थावबोधक्रिया हता । जरया तव मूर्ध्नि एव पद न्यस्तम् ।

हिंदी अनुवाद—(कञ्चुकी का प्रवेश) कञ्चुकी—(निराशा के साथ)—हे तृष्णे ! तुम यथ ही प्रसन्न हो रही हो ! तुम्हारी आज्ञा का पालन करने वाली मेरी इन्द्रिया काम करने में असमर्थ हो रही ह । जिन इन्द्रियो से उन उन विषयो का आनन्द उठाती हुई तुम पाली पोषो गइ उन उन आत्मा आदि कर्मिन्द्रियो में भी अपने विषय का ज्ञान प्राप्त करने की शक्ति कहा । हे तृष्णे ! इतना ही नहीं बुढापे ने तुम्हारे सिर पर ही पर रख दिया है ।

ACT III

(Then enter the Chamberlain) *Chamberlain* (With despondency)—Oh desire you are in vain being pleased old age has placed its foot on your head itself the limbs that obeyed you are rapidly becoming weak the eyes and the other limbs with which forms and other objects were discriminated have lost the function of perceiving their own objects

संस्कृत व्याख्या—हे तृष्णे ! भोगाभिलाष ! त्वं मुधा यथम् माद्यसि यतो हि आज्ञाविधेयानि भवन्नियोगानुष्ठानकराणि प्रसभ हठात् द्रुतमित्यर्थं पटुता शक्तिं त्यजन्ति जहति भूय भवदाज्ञापालनसामर्थ्यम् भृशम् त्यजन्तीत्यथ यं करणं मदीयं चक्षुरादीन्द्रियै हेतुभूतं रूपादीन् विषयान् निरूप्य अवधाय त्वया आत्मलाभं लब्धं स्वजन्म गृहीतम् तेष्वपि चक्षुरादिषु अपि तत्तद्विषयानुभवशक्त्यं हता नष्टा एव जरया वृद्धावस्थया तव मूर्ध्नि शिरसि पदम् चरणम् न्यस्तम् स्थापितम् त्वमेव वाधक्येनाक्रान्ता मम कस्यापि वस्तुन इच्छा नास्तीति शेषः ।

टिप्पणी

(१) सनिर्वेदम्—निराशा के साथ । निर्वेदेन खेदेन सहित यथा स्यात्तथा इति । निर+विद+घञ्=निर्वेद । (२) करण—इन्द्रियो द्वारा । जिनसे किया जाय । क्रियते एभि इति कृ+ल्युट । ज्ञानेन्द्रिया । (३) आत्मलाभ—अपने रूप का लाभ । आत्मन निजरूपस्य लाभ । ईप्सित वस्तु के देखने के बाद ही उस वस्तु के पाने की इच्छा होती है । इसलिए इच्छा की उत्पत्ति करण अर्थात् इन्द्रियो से होती है । आख ने रूप को देखा तो रूप देखने की इच्छा पदा हो गई । (४) अज्ञानि—कर्मिन्द्रियो से तात्पर्य है । (५) प्रसभम्—जबदस्ती तेजी से । प्रसभम् त्यजन्ति पटुता—अपनी शक्ति शीघ्रतापूर्वक खो रही है । (६) आज्ञाविधेयानि—आज्ञाकारी । वि+धा+यत् कमणि=विधेयानि । आज्ञाया विधेयानि (षष्ठीतत्) । (७) मुधा—व्यथ मे । इस पद्य मे विभावना अलङ्कार तथा शाल्विक्रीडित छन्द है । यहा से राक्षस के अभिलषित चाणक्य और चद्रगुप्त के बीच के विरोध को दिखलाने के लिए विमश सधि का आरम्भ होता है । यह चौथे अंक तक जायगा । राक्षस के अत्रय उपायो के निष्फल हो जाने से केवल मौय कौटिल्य विरोध रूपी उपाय से फल प्राप्ति की निश्चय आशा अर्थात् नियताप्ति का और कौमुदी महोत्सव निषेधादि कारणो का वणन ततीय अङ्क मे है । चौथे अङ्क मे राक्षस और दूत के सवाद रूप मे प्रकरी अर्थात् प्रयोजन सिद्धि के साधन आदि का वणन दिया है । पहले चद्रगुप्त और चाणक्य के बीच विरोध होने के मुख्य कारण कौमुदी महोत्सव के निषेध का वणन कचुकी के द्वारा कराया गया है । कचुकी पहले अपनी वद्धावस्था पर चिन्ता करता है ।

(परिक्रम्याकाशे) भो भो सुगाङ्गप्रासादाधिकृता पुरुषा ।
सुगृहीतनामा देवश्चन्द्रगुप्तो व समाज्ञापयति । यथा—
'प्रवृत्तकौमुदीमहोत्सवरमणीयतर कुसुमपुरमवलोकयितुमि-
च्छामि, तत् सस्क्रियन्तामस्मद्दशनयोग्या सुगाङ्गप्रासादस्यो-
परिभूमय' इति । तत् किं चिरयन्ति भवन्त ? (आकाशे
आकण्ठं) किं ब्रूथ 'आर्य ! किमविदित एवाय देवस्य चन्द्र-
गुप्तस्य कौमुदीमहोत्सवप्रतिषेध' इति ? आ देवोपहता ।
किमनेन व प्राणहरेण कथोदघातेन ? शीघ्रमिदानीम्—

हिंदी अनुवाद—(इधर उधर घूमकर आकाश की ओर) अरे सुगाङ्गप्रासाद के अधिकारियो ! सुनो प्रातःस्मरणीय महाराज चन्द्रगुप्त को आज्ञा है कि "कौमुदी महोत्सव के अवसर पर म कुसुमपुर को परमसुशोभित देखना चाहता हूँ । प्रासाद की ऊँची ऊँची अट्टालिकाओं को ऐसा सजा दो कि देखने योग्य हो जायें ।" तब आप लोग देर क्यों कर रहे ह ? (आकाश की ओर देखकर और सुनकर) क्या कहते हो कि महाराज को पता नहीं है कि कौमुदी महोत्सव का मनाया जाना मना कर दिया गया है । अरे भाग्य के मारे हुए ! तुम्हें इस प्राण नाशक बात से क्या । जल्दी करो देखो—

(*Going round the stage and looking at the sky*)—Oh men employed at the Suganga Palace sire Chandragupta of auspicious name orders you thus I want to see Kusumpura more decorated on the eve of Kaumudi festival so let the upper floors of the Suganga Palace be so decorated that they may be worth seeing (*Again in the sky*) Do you say Is the prohibition of the Kaumudi festival unknown to the King Ah ! you ill fated fellows what is the use of referring to this subject which may cause instant loss of life

संस्कृत व्याख्या—परिक्रम्य इतस्तत् भ्रमणं कृत्वा आकाशे गगने दृष्टिं दत्त्वाह इति शेषं सुगाङ्गप्रासादाधिकृतानां सुगाङ्गारये गृहे अधिकृता नियुक्ता पुरुषा सुगृहीतनामा देव चन्द्रगुप्त व युष्मान समाज्ञापयति आदेशं ददाति यथा प्रवृत्तं कौमुदीमहोत्सवरमणीयतरं प्रवृत्तं आरब्धं य कौमुदीमहोत्सव तेन रमणीयतरम् अधिकसुन्दरम् कुसुमपुरम् अवलोकयितुम् द्रष्टुम् इच्छामि ततः तस्मात् कारणात् अस्मद्दशनयोग्या मदवलोकनयोग्या सुगाङ्गप्रासादस्य उपरिभूमयः सस्क्रियन्ताम् शोभायुक्ता क्रियताम् ततः किं चिरयति विलम्बं कुर्वति भवन्त आकाशे आकण्ठ्य श्रुत्वा किं ब्रूथ कथयथ यत आद्यं किम् अविदितं अज्ञातं एव देवस्य चन्द्रगुप्तस्य कौमुदीमहोत्सवप्रतिषेधं कौमुदीमहोत्सवनिषेधं दवोपहृता दवेन भाग्येन उपहृता नष्टा अनेन प्राणहरेण जीवननाशकेन कथोदघातेन वार्ताकथनेन व किम् न किमपीत्यथ यदा राजा इमा वार्ता श्रोष्यति तदा स युष्माकम् प्राणान् हरिष्यति अतः इदानीम् अधुना शीघ्रम् द्रुतम् ।

टिप्पणी

- (१) सुगाङ्गप्रासादाधिकृता पुरुषा—सुगाङ्गप्रासाद (यह महल का नाम है) में नियुक्त अधिकारी वगैरे । सुगाङ्गाख्य प्रासाद तत्र अधिकृत ।
 (२) प्रवृत्तकौमुदीमहोत्सवरमणीयतरम्—कौमुदी महोत्सव के अवसर पर अधिक

सुसज्जित । यह कार्तिक पूर्णिमा को मनाया जाता था । कौ पथि-या मोदते इति कु+मुद+क कर्तरि कुमुदम तस्य इयम इति कौमुदी । कुछ लोग कहते हैं कि यह आश्विन की पूर्णिमा को मनाया जाता था कुछ का कहना है कि यह कार्तिक की पूर्णिमा को मनाया जाता था । (३) कौमुदीमहोत्सवप्रतिषेध—कौमुदी महोत्सव का मना हो जाना । प्रति+सिध+घञ=प्रतिषेध । चाणक्य ने कौमुदीमहोत्सव मना कर दिया था । इसी से गाङ्गप्रासाद के लाग कहते ह कि क्या चद्रगुप्त को यह बात नहीं मालूम है । कौमुदी महोत्सव का निषेध चाणक्य की कूटनीति है । उसने चद्रगुप्त से बनावटी कलह करने की योजना बना रखी है । इससे राक्षस तथा उसके गुप्तचर धोखे में पड़ेगे । (४) दवोपहता—अभागे लोग । (५) सद्य प्राणहरेण कथोदघातेन—प्राण नाशक की इस बात को कहने से क्या लाभ । अर्थात् राजा यदि यह बात सुन लेगा तो तुरत तुम्हे प्राणदण्ड होगा । अत ऐसी बातें मत करो ।

आलिङ्गन्तु गृहीतधूपसुरभीन् स्तम्भान् पिनद्धस्रज
सम्पूर्णैन्दुमयूखसहतिरुचा सच्चामराणा श्रिय ।

सिंहाङ्कासनधारणाच्च सुचिर सञ्जातमूर्च्छामिव
क्षिप्र चन्दनवारिणा सकुसुम सेकोऽनुगृह्णातु गाम ॥२॥

अवय—सम्पूर्णैन्दुमयूखसहतिरुचा सच्चामराणा श्रिय गृहीतधूपसुरभीन् पिनद्धस्रज स्तम्भान् आलिङ्गन्तु सकुसुम चन्दनवारिणा सेक सुचिर सिंहाङ्कासनधारणात् सञ्जातमूर्च्छामिव गा क्षिप्रम् अनुगृह्णातु च ॥२॥

हिंदी अनुवाद—खभो में पूणचद्र की कान्ति वाली मालायें लपेट दी जायें तथा सुगंधित ब्रव्य जलाए जाय जिससे प्रासाद सुगंधित हो जायें और पूणचद्र की कान्ति वाले चवर भी लटका दो । इतना ही नहीं फूलों की सुवास से भी चदन जल का छिड़काव ऐसा सवत्र हो जाय जैसे सिंह के पजे की भांति पडे राजसिंहासन के बोझ से मूर्च्छित यह गाय सदश धरती एक बार होश में आ जाय अर्थात् इसे खूब सुगंधित करो ।

Let the glow of fine chowries which shine like the enmassed beams of the full moon quickly be wrapped with the pillars that are scented on account of being fumigated with myrrh and have garlands attached to them let there be sprinkling of sandal water and supply of flowers so that the ground (floor) which is in a swoon as it were by the long upholding of the seat marked with lions be soothed at once

सस्कृत व्याख्या—सम्पूर्णन्दुमयूखसहतिरुचा सम्पूर्णोदो पूर्णिमाच द्रस्फ या मयूखसहतय सपिण्डिता किरणकान्तय तासा रुगिव रुक कान्ति येषामेव भूताना सच्चामराणा बाल यजनाना श्रिय शोभासम्पत्तय गृहीतधूपसुरभीन् धूपितसुरभितशरीरान पिनद्धस्रज पिनद्धा बद्धा स्रज मालिका येषु तान स्तम्भान शीघ्रम् आलिङ्गन्तु उपश्लिष्यन्तु च दनवारिणा चन्दनजलेन सकुसुम-सेक पुष्पपरिमिलितेन सेक सुचिरम् दीघकालात् सिंहाङ्कासनधारणात् सिंह अङ्क चिह्न यस्य तच्च तदासनम् च तस्य भारवहनात् सञ्जातमूर्च्छामिव सञ्जाता समुत्पन्ना मूर्च्छा वकल्य यस्या तादशीम गा पाटलिपुत्रभुव काचिद् सिंहश्रोडीकृताम् धेनुमिव विगतसज्जा क्षिप्रम् सत्वरम् अनुगह णातु सभावयतु इति प्रसादभूमय राजमागरथ्यावीथिभूमयश्च जलसेकेन सुमृष्टा नपसञ्चारयोग्या भवन्तु इति भाव ।

टिप्पणी

(१) गृहीतधूपसुरभीन्—धूपो के सेवन से सुवासित । गृहीता ये धूपो तै सुरभीन् । यह स्तम्भान का विशेषण है । (२) पिनद्धस्रज—बधी हुई मालाओ वाले, मालायें जिसमे बँधी ह । पिनद्धा स्रज येषु ते तान । अपि-नह +क्त=अपिनद्ध वा पिनद्ध वष्टि भागुरिरल्लोपमवाप्योरुपसगयो । आपञ्चव हल ताना यथा वाचा निशा दिशा ॥' इति कारिकया विकल्पेन अप्पे अकारलोप । (३) सम्पूर्णन्दुमयूखसहतिरुचाम—पूरे चद्रमा की किरण-समूह के समान चमक वाले । यह सच्चामराणा का विशेषण है । सम्पूर्ण य इदु तस्य ये मयूखा तेषा या सहति इति सम्पूर्णन्दुमयूखसहति तस्या रुक इव रुक येषा तादृशानाम सम्पूर्णन्दुमयूखसहतिरुचाम । (४) सिंहाङ्कासनधारणात्—सिंहासन के धारण करने से । गाय के पक्ष मे सिंह की गोद रूप आसन पर धारण किए जाने से । (५) गाम—पृथ्वी, गाय । जिस प्रकार सिंह की गोद मे पडी हुई गाय मूर्च्छित हो जाती है तो उसे पानी का छीटा देकर होश मे लाने का प्रयत्न किया जाता है उसी प्रकार सिंहासन के बोझ को धारण करने से पाटलिपुत्र की धरती बेहोश सी हो गई है इससे उसे फूलयुक्त चन्दन जल से सीचा जाय ताकि उसे होश आ जाय ।

पूर्वाध मे पूर्णोदु की किरणो के चामर के साथ साम्य से समासोक्ति अलङ्कार हुआ । सिंह के वश मे हुई गाय से श्लेष और मूर्च्छा की सम्भावना से उत्प्रेक्षालकार है । छन्द शाद्लविक्रीडित है ।

(आकाशे) किं कथयन्ति भवन्त 'एते त्वरामह' इति ।
भद्रा । त्वरध्वम्, अयमागत एव देवश्चन्द्रगुप्त । य एष,—
सुविश्रब्धैरङ्गैः पथिषु विषमेष्वप्यचलता
चिर धुर्येणोढा गुरुरपि भुवो याऽस्य गुरुणा ।
धुर तामेवोच्चैनववयसि वोढु व्यवसितो
मनस्वी दम्यत्वात् स्खलति न च दु ख वहति च ॥३॥

अवय—विषमेषु अपि पथिषु अचलता धुर्येण अस्य गुरुणा सुविश्रब्ध अङ्ग
भुव गुरु अपि या चिरम ऊढा तामेव उच्च धुर नववयसि वोढु यवसित मनस्वी
दम्यत्वात् दु ख वहति च न स्खलति च ॥३॥

हिंदी अनुवाद—(आकाश में) क्या आप लोग यह कह रहे हैं कि 'हम
लोग जल्दी कर रहे हैं। भद्र पुरुषों? जल्दी करो जल्दी करो। लो यह महाराज
चन्द्रगुप्त आ गए हैं जो कि—

विषम परिस्थितियों में भी विचलित न होने वाले तथा भार उठाने में
समर्थ इनके पिता ने अपने विश्वासपात्र मंत्रियों की सहायता से जिस कठिन
राज्यभार को धारण किया, उसी भारी बोझ को नई अवस्था में वहन करने के
लिए उद्यत मनस्वी चन्द्रगुप्त अनुभव न होने के कारण दु खों को सह रहा है किन्तु
गिरता (डिगता नहीं)। भाव यह है कि अभी चन्द्रगुप्त को राज्य करने का
अनुभव नहीं है। उसकी नई जवानी है। कभी कभी त्रुटिया भी हो जाती ह पर
वह मनस्वी उस भार को वहन करने के लिए उद्यत है और डिगता नहीं।

(In the sky) Do you say that we are making haste Gentle-
men make haste Sire Chandragupta has indeed arrived He
it is who—In his attempt to bear in young age the very same
heavy burden of the earth which though heavy was borne by
his father with the help of well trusted ministers bears it with
difficulty due to inexperience yet does not falter for he is a man
of strong will

संस्कृत व्याख्या—विषमेषु अपि पथिषु उन्नतावनतेषु अपि मागसक्रमेषु इव
अचलता अनिष्क्रम्यगतिना अतएव धुर्येण ध्रुवहनसमर्थेन धुग्धरेण अस्य चन्द्र-
गुप्तस्य गुरुणा तातेन महाराजन देन सुविस्रब्ध अङ्ग विश्वसनीयै शरीरावयव
राज्यतत्रावयव मंत्रिमिरित्यथ भुव पथिव्या गुरु अपि दु शक्यवहनापि धू चिरम्
बहुकालपयन्तम ऊढा घता तामेव उच्च धुरम भारम वोढुम धारयितुम नववयसि
तारुण्ये एव वयसि उद्यत मनस्वी महासाहसिक दम्यत्वात् भारवहनाऽनम्यस्त-

त्वादेव न तु न्यूनबलप्रकषत्वात् दुःख वहति क्लेश प्राप्नोति न स्खलति च भ्रश्यति न । बालत्वादयः राज्यरक्षा कमणि क्लिश्यते सत्य किन्तु महोत्साहतया किञ्चिदपि नासौ हीयते इति भावः ।

टिप्पणी

(१) सुविस्त्रध—विश्वासपात्र, वि+स्त्रम्+क्त । अतिशयेन विस्त्रधा इति । यह अङ्ग का विशेषण है बलशाली । (२) अङ्ग—राज्यकाय चलाने के लिए आवश्यक अङ्ग—स्वामी, अमात्य सुहृत् कोष राष्ट्र दुर्ग बल । बल पक्ष में शरीर । नद राज्य का कायभार इसलिए वहन कर सका कि उसके उपरोक्त अङ्ग प्रबल थे । (३) पथिषु—माग में अर्थात् काम करने के माग में । (४) विषमेषु—कठिन, ऊँचा नीचा । विभिन्ना समेभ्य इति विषमा (सुप्सुपा स०) तेषु । (५) धुर्येण—धुरा धारण करने वाले से । धुरि साधुता वहति वा इति धुर+यत् तेन धुर्येण । राज्य का भार धारण करने में अभ्यस्त । विषम पक्ष में भार वहन करने वाला । (६) गुरुणा—पिता से नद के वास्ते यह शब्द आया है । (७) नववयसि—नई उम्र (जवानी में) भाव यह है कि अभी चद्रगुप्त को राज्य करने का अनुभव नहीं है । (८) यवसित—उद्यत तैयार । वि+अव+सो+क्त । (९) मनस्वी—महामना उत्साही । प्रशस्त मन अस्य इति मनस+विनि । (१०) दम्यत्वात्—शिक्षा समाप्त न होने के कारण । चद्रगुप्त को दम्य इसलिए कहा गया कि अभी राजकाय संचालन में उसकी शिक्षा पूर्ण नहीं हुई थी । बल पक्ष में—नौजवान होने के कारण । चद्रगुप्त को अनुभव न होने से कभी-कभी दुःख होता था पर वह मनस्वी होने के कारण डिगता नहीं था । कायभार को वहन करने का प्रयत्न करता था । हेतौ पञ्चमी है । दम्+यत् कमणि=दम्य । तस्य भाव इति दम्य+त्व तस्मात् । हेतौ पञ्चमी । (११) स्खलति—गलती करता है । बैल पक्ष में—इधर उधर लडखडाता नहीं ।

यह श्लोक दो अर्थ वाला है । चद्रगुप्त की तुलना एक बलवान बल से की गई है । बलवान बल जैसे अपने मजबूत अङ्गों से बोझ को धारण करता है और विषम (ऊँची-नीची) जगहों में भी नहीं गिरता । उसी प्रकार चद्रगुप्त राज्य काय को सभाल रहा है और विषम (कठिन) परिस्थितियों में भी घबडाता नहीं क्योंकि वह मनस्वी है ।

यहाँ पर भारी राज्यभार वहन में क्लेश आदि का होना नहीं होता। इसलिए यतिरेकालकार हुआ। ददगात्र के कारण दुगम मायारूपी राज्यभार वहन के लिए प्रस्तुत युवा चद्रगुप्त का अप्रस्तुत नववषभ के साथ साम्य है इसलिए समासोक्ति अलङ्कार है। शिखरिणी छंद है।

(नेपथ्ये) इत इतो देव ।

(तत प्रविशति राजा प्रतीहारी च)

राजा—(स्वगतम्) राज्य हि नाम राजधर्मानुवृत्तिपरस्य नृपतेमहदप्रीतिस्थानम् । कुत —

परार्थानुष्ठाने रहयति नृप स्वार्थपरता
परित्यक्तस्वार्थो नियतमयथाथ क्षितिपति ॥

परार्थश्चेत् स्वार्थादिभिमततरो हन्त परवान्

परायत्त प्रीते कथमिव रस वेत्ति पुरुष ॥४॥

अन्वय—परार्थानुष्ठाने स्वाथपरता नृप रहयति । परित्यक्तस्वाथ क्षितिपति नियतम अयथाथ । पगथ स्वार्थात् अभिमततरश्चेत् हन्त परवान् ॥ परायत्त पुरुष प्रीते रस कथमिव वेत्ति ॥४॥

हिंदी अनुवाद—(नेपथ्य में) इधर आबें महाराज !

(प्रतीहारी के साथ महाराज चद्रगुप्त का प्रवेश)

राजा—(स्वगत) राजा तो कभी भी स्वतन्त्र नहीं। राज्यधर्म का पालन उसे परतत्र बनाए है। यह राज्य भी कसी दुःखद वस्तु है। राजा यदि प्रजा के स्वार्थों को सिद्ध करता है तो स्वाथपरता उसे त्याग देती है। (अर्थात् वह अपने स्वाथ से वञ्चित रह जाता है।) वह राजा ही क्या जो अपने स्वाथ से ही सवथा विमुख रहकर नाम का ही राजा कहलाता रहे। यदि दूसरे का हित अपने हित से अधिक वाञ्छनीय है तो दुःख की बात है कि (वह राजा) पराधीन है। और भला जो पराधीन है उसे कौन-सा सुख कौन-सा आनंद ।

(In the dressing room) This way Maharaj this way (Then enter the king and the warder)

King (to himself)—A kingdom is indeed a great source of trouble to the king who is always engaged in doing good to the people. If the king looks after the interest of other self interest forsakes him. He is verily not a king in the real sense if self interest leaves him. If others interest is preferable to self interest then alas he (the king) is not independent. How can a man, controlled by another enjoy pleasure

संस्कृत व्याख्या—परार्थानुष्ठाने स्वयतिरिक्तस्य अमात्यजनपदादिप्रकृति वगस्य ये अर्था अभिलषितानि कार्याणि तेषा सम्पादने क्रियमाणे स्वाथपरता स्वाभिलषितसिद्धि नपम् राजानम रह्यति परित्यजति । परकाव्यकरणेन राज्ञ स्वकायनाश इत्यथ । परित्यक्तस्वाथ परित्यक्त उत्सष्ट स्वार्थं येन तादृश क्षितिपति राजा नियतम् अयथाथ नास्त्येव सत्यभूत राजेति । पराथ पर प्रयोजनम स्वार्थात् आत्मप्रयोजनात् अभिमततर ईप्सिततर अर्थात् यदि पराथ एव कत्त यबुद्धया साधनीय हन्त यो वा नपस्स तु परवान परवश पराधीन एव न स्ववश स्वतत्रो वा परायत्त पराधीन पुरुष प्रीते सुखस्य रसम स्वादम् कथमिदं केन वा प्रकारेण वेत्ति जानाति अर्थात् न केनापि ।

टिप्पणी

(१) परार्थानुष्ठाने—दूसरो का काम साधने मे । (२) रह्यति—त्यजति—त्याग देती है । यदि राजा दूसरे का स्वाथ साधन करता है तो उसका स्वाथ नष्ट होता है । (३) परित्यक्तस्वाथ—जो राजा अपनी स्वाथसिद्धि का परित्याग कर देता है । परित्यक्त स्वाथ येन स (ब० व्री०) । (४) अयथाथ—सुखमिलाषी सासारिक यक्ति राजा होने की कामना करते है । उनकी दृष्टि मे राजा का अर्थ है—सुख भोग करन वाला यक्ति । किन्तु कतव्यपरायण राजा के जीवन मे सुख कहा वह प्रजा के सुख के लिए ही सदा खिन्न रहता है । अत उपयुक्त अर्थ मे वह वास्तविक राजा नहीं है । (५) परवान—पराधीन । (६) परायत्त—दूसरे के अधीन । परस्य आयत्त इति परायत्त । इस श्लोक मे काव्यालिंग अलकार तथा शिखरिणी छंद है ।

अपि च, दुराराध्या हि राजलक्ष्मीरात्मवद्भिरपि राजभि ।

कृत ?—

तीक्ष्णाद्दुद्विजते मृदौ परिभवत्रासान्न सन्तिष्ठते
मूर्खान द्वेष्टि न गच्छति प्रणयितामत्यन्तविद्वत्स्वपि ।

शूरेभ्योऽप्यधिक बिभेत्युपहसत्येकान्तभीरून्ही

श्रीर्लब्धप्रसरेव वेशवनिता दु खोपचर्या भृशम् ॥५॥

अन्वय—तीक्ष्णात् उद्विजते परिभवत्रासात् मृदौ न सन्तिष्ठते, मूर्खान् द्वेष्टि, अत्यन्तविद्वत्स्वपि प्रणयिता न गच्छति, एकान्तभीरून् उपहसति, शूरेभ्यो

ऽपि अधिक विभति । अहो लघप्रसरा वेशवनिता इव श्री भशम् दु खोपचर्या
(भवति) ॥५॥

हिंदी अनुवाद—और भी चाहे कसे भी अपने को सभाल कर रहे, राज्य लक्ष्मी को प्रसन्न रखना राजा के लिए असभव है। क्यों न हो ? राज्यलक्ष्मी उप्रसन्नभाव वाले से उद्विग्न हो जाती है और मनु स्वभाव वालों के पास अपमानित होने के भय से नहीं ठहरती, वह मूख से द्वेष करती है और अधिक विद्वान से भी वह प्रेम नहीं करती, जो अत्यंत डरपोक ह उनका वह मजाक करती है और अति शूरवीर से डरती है। आश्चर्य है कि आधिपत्य को प्राप्त वेद्व्या की तरह लक्ष्मी अत्यन्त कष्ट से सेवा के योग्य होती है।

Moreover Royal Fortune is difficult to serve even by kings who have command over self She suffers anxiety from the stern she does not live with the mild because she apprehends insult She dislikes the fool she does not like to be friend those who are highly educated she ridicules the timid and is afraid of the mighty ones Fortune like a public woman that has gained sway (over one) is very difficult to please

संस्कृत व्याख्या—तीक्ष्णात् उग्रात् वा राज्ञ उद्विजते उद्विग्ना भवति परिभवत्रासात् परिभवात् अवमानात् य त्रास भय तस्मात् परिभवत्रासात् मदौ विगततक्ष्ण्ये न सन्तिष्ठते न स्थितिमात्मन करोति मूर्खात् अविवेकिन भूपालान द्वेषिष्टि न कामयते अत्यतद्विद्वत्स्वपि महाविवेकिषु अपि राजसु प्रणयिता न गच्छति निकाममनुरक्ता न भवति शूरेभ्योऽपि नृपेभ्य अधिक विभेति भश त्रस्यति एकान्तभीरून् सदव ये भीरव भीता तान उपहसति तिरस्करोति अहो महदाश्चयम् श्री राजलक्ष्मील घप्रसरा अस्मद्वशीकरणेन प्राप्तप्रागलभ्या वेश वनिता वाराङ्गना इव भृशम् नितातम दु खोपचर्या क्लेशेन सेव्या दुराराध्या वा ।

टिप्पणी

- (१) दुराराध्या—दु ख से (कठिनाई से) प्रसन्न होने वाली । आ+ राध्+णिच्+यत्=आराध्या । दु खेन आराध्या दुराराध्या (प्रादिस०) ।
(२) आत्मवर्द्धि—दृढ चित्त तथा चरित्र वाले । (३) तीक्ष्णात्—कठोर से (४) सन्तिष्ठते—रुकती है ठहरती । समवप्रविश्य स्थ स्था धातु के साथ यदि सम्, अव प्र उपसर्ग हों तो उसका आत्मने पद में रूप हो जाता है । सन्तिष्ठते प्रतिष्ठते, अवतिष्ठते । (५) एकान्तभीरून्—अति डरपोक । एक अत स्वरूप यस्मिन् तत यथा तथा भीरव (सुप्सुया समास), तान । (६) लघप्रसरा—अधिकार प्राप्त किए हुए । प्र+सृ+अप् भावे=प्रसर । लघ

प्रसरो यया । (७) वेशवनिता—वेश्या । इस श्लोक मे काव्यलिग एव उपमा अलकार तथा शादूलविक्रीडित छन्द है ।

अन्यच्च, कृतककलह कृत्वा स्वतन्त्रेण त्वया कञ्चित् काल व्यवहृतव्यमित्यार्योपदेश । स च कथमपि मया पातक-मिवाभ्युपगत । अथवा शश्वदार्योपदेशसस्क्रियमाणमतय सदैव स्वतन्त्रा वयम् । कुत ?—

हिन्दी अनुवाद—और भी आय चाणक्य का उपदेश है कि ऊपरी (नकली) झगडा करके तुम कुछ समय तक अपने मन की करना । उस उपदेश को मने किसी प्रकार पातक के समान स्वीकार किया । अथवा आय के उपदेश से सदा शुद्ध बुद्धिवाले हम लोग स्वतन्त्र ही ह ।

Moreover the command of the preceptor is that for some time I have to manage affairs independently after making an artificial quarrel with him This I have accepted unwillingly like sin Or we are always independent being guided by the preceptor s instruction

इह हि रचयन् साध्वीं शिष्य क्रिया न निवायते
त्यजति तु यदा मार्गं मोहात् तदा गुरुरङ्कुश ।
विनयरुचयस्तस्मात् सन्त सदैव निरङ्कुशा
परतरमत स्वातन्त्र्येभ्यो वय हि पराङ्मुखा ॥६॥

अन्वय—इह हि शिष्य साध्वी क्रिया रचयन न निवायते, यदा तु मोहात् (स) मार्ग त्यजति तदा गुरु अङ्कुश । तस्मात् विनयरुचय सन्त सदैव निरङ्कुशा । अत स्वातन्त्र्येभ्य वय परतर हि पराङ्मुखा ॥६॥

हिन्दी अनुवाद—अच्छे काय को कग्ने वाले शिष्य को गुरु रोकता नहीं अर्थात् जब तक शिष्य अच्छा काय करता है गुरु उसे नहीं रोकता पर जब वह अज्ञानता के कारण कुमार्ग पर चलने लगता है तो गुरु अक्रुशरूपी वचन से उसे निवारण करता है । इसलिए विनय में रुचि रखने वाले सज्जन सदा स्वतन्त्र ही ह । अत स्वेच्छाचारो से हम सदा पराङ्मुख ह ।

Here (in this world) a pupil is not checked from doing good work but if through ignorance he quits the right path the teacher is a check for him Hence the good with a liking for discipline are always unrestrained Therefore we are averse to an independence other than this

सस्कृत याख्या—इह अस्मिन् जगति शिष्य साध्वीम क्रियाम विरचयन् अनिन्द्य कम कुवन न निवार्यते न निषिध्यते यदा तु मोहात् भाग त्यजति मति-भ्रशात् कुमारेण गच्छति तदा गुरुरङ्कश तत तस्य निवारयिता भवति तस्मादेव भूताद् गुरुस्वाभाव्याद् विनयरुचय गुरुकृतशिक्षणे बद्धश्रद्धा सन्त सदाचारा शिष्या इति शेष सदव निरङ्कशा सवदा एव स्वतत्रा न दण्डभागिन गुरुणा भवन्ति अर्थात् सदाचारमनतिक्रान्ता कदापि न निवारयन्ते अत अस्मादेव कारणात् वयम स्वातन्त्र्येभ्य स्वच्छन्दानुवतनेभ्य परतरम हि नितान्तमेव पराङ्मुखा वितण्णा । यादश स्वातन्त्र्यम सदाचाररता सन्त नित्य हि लभन्ते तादशमेव प्राथयामहे नाधिक कञ्चित्कालमपि इति भाव ।

दिप्पणी

(१) कृतककलहम्—बनावटी झगडा । च द्रगुप्त और चाणक्य का झगडा दिखावटी था । यह राक्षस को धोखा देने के लिए किया गया था । कृत एव कृतक तादश कलह (कम० स०) । (२) आर्य्योपदेशसत्क्रियमाणमतय — गुरु के उपदेश से जिनकी बुद्धि शुद्ध कर दी जाती है । आर्य्योपदेशेन सत्क्रियमाणा मति येषा ते आर्य्योपदेशसत्क्रियमाणमतय । (३) साध्वीं क्रिया रचयन्—अच्छा काम करता हुआ । (४) विनयरुचय—विनय (शिक्षा) में रुचि रखने वाले । च द्रगुप्त के कहने का भाव यह है अगर शिष्य अच्छा काम करता है तो गुरु मना नहीं करेगा और यदि वह बुरा काय करेगा तो गुरु निवारण करेगा । इसलिए जो शिक्षा चाहने वाले लोग ह वे हमेशा इस माने में स्वतत्र ह कि अच्छा काम करे । (५) स्वातन्त्र्येभ्य पराङ्मुखा—स्वतत्रता से विमुख । दूसरे प्रकार की स्वतत्रता हम लोग नहीं चाहते । इस श्लोक में परिणाम अलकार तथा हरिणी छन्द है । छन्द का लक्षण—नसमरसलाग षडवेदैह्यहरिणी मता' ।

(प्रकाशम्) आर्य्य वैहीनरे । सुगाङ्गप्रासादमार्गमादेशय ।

कञ्चुकी—इत इतो देव ।

राजा—(परिक्रामति ।)

कञ्चुकी—(परिक्रम्य) अय सुगाङ्गप्रासाद । शनैरा-
रोढुमर्हत्यार्य ।

मु० रा०—१६

राजा—(नाट्येनारुह्य दिशोऽवलोक्य) अहो ! शरत्सम-
यसम्भूतशोभाविभूतीना दिशामतिरमणीयता ।। कुत ?—

हिंदी अनुवाद—(प्रकट) आय वहीनरि, सुगाङ्ग भवन का रास्ता बताओ ।
कञ्चुकी—इधर से, महाराज इधर से ।

राजा—(घूमता है) ।

कञ्चुकी—(घूमकर) यह सुगाङ्गप्रासाद है । आप धीरे धीरे चढ़ें ।

राजा—(चढ़ने का अभिनय करके और दिशाओं को देखकर) ओह !
जिधर देखता हूँ उधर ही शरद काल की शोभा छाई दिखाई दे रही है ।

(Aloud) Noble Vahinari show me the way to the Suganga
Palace

Chamberlain—This way sire this way (Acting going round)
This is the Suganga Palace Let your honour ascend slowly

King (Acting ascending and seeing the quarters)—Oh how
beautiful are the quarters with the beauty of the autumnal
season mixed with their beauty

शानै शान्ता भूता सितजलधरच्छेदपुलिना
समन्तादाकीर्णा कलविरुतिभि सारसकुलै ।
चित्राश्चित्राकारैर्निशि विकचनक्षत्रकुमुदै-
र्नभस्त स्यन्दते सरित इव दीर्घा दश दिश ॥७॥

अन्वय—शन शान्ता भूता सितजलधरच्छेदपुलिना कलविरुतिभि सारस
कुलै समन्तात् आकीर्णा दश दिश चित्राकार विकचनक्षत्रकुमुद चित्रा
(सत्य) दीर्घा सरित इव नभस्त स्यन्दते ॥७॥

हिन्दी अनुवाद—धीरे धीरे निमल होते हुए श्वेत मेघ-खण्ड रूपी सिकतामय
तटो से युक्त मधुर तथा अव्यक्त ध्वनि करने वाले सारसों से परि-याप्त और
रात्रि के सयोग से विचित्र शोभा देने वाले नक्षत्ररूपी विकसित कुमुदो से अलंकृत
सुदीर्घ दसो दिशायें आकाश से नदी के समान प्रवाहित होती ह । भाव यह है कि
शरत्काल की बड़ी-बड़ी नदिया दिशाओं की भांति मालूम पड़ रही ह और दसो
दिशायें नदियों की भांति लग रही ह । एक ओर तो मधुर स्वर करते हुए सारसों
की पक्तियों से भरे हुए बालुकापुञ्ज ऐसे शान्त ह मानो सफेद मेघ खण्ड हों ।
दूसरी ओर धवल मेघों के टुकड़े ऐसे नीरव दिखाई दे रहे ह जैसे नदी पुलिन हो ।
रग बिरगो कुमुदों से भरी हुई नदियाँ एसी मालूम पड़ रही ह मानो रग बिरगो
तारों से भरी हुई दिशायें हो । दूसरी ओर आकाश की ये दिशायें एसी लग रही
हैं मानों चित्र विचित्र कुमुदो से भरी नदियाँ हों । दिशाएँ नदी के समान और

नदी दिशाओं के समान होने से पारस्परिक उपमानोपमेय हुआ। इसलिए उपमानोपमालकार है। पर कुछ लोगों का मत है कि यह उपमा अलकार ही है।

Gradually becoming dry and being crowded all round with flocks of herons with a sweet cackle and being strewn at night with pretty lily like stars uncovered the ten quarters extend from the summit of the sky like so many great rivers and the masses of white clouds seem like sand banks

संस्कृत याख्या—शन क्रमेण शाता भूता वषणमुक्त्वा सितजलच्छेद-पुलिना सिता शुभ्रा जलधरच्छेदा पुलिनानीव सकतानीव यासा ता धवल-जलदखण्डदन्तुरा कलविरुतिभि अयक्तमधुरध्वनिभि सारसकुल समन्तात सवत आकीर्णा याप्ना शदायमाना वा निशि रात्रौ चित्राकार अदभुत दशन विकचनक्षत्रकुमुद विकचानि ज्योतिमयानि नक्षत्राणि कुमुदानीव तै प्रफुल्लकुमुदसदृशनक्षत्र चिता आकुला समाकीर्णा सत्य दीर्घा आयता सरित इव नद्य इव नभस्त आकाशात स्यदन्ते प्रसरन्ति ।

दिप्पणी

(१) वहीनरे—विहीनो नर कामभोगाम्याम इति विहीनर पषोदरादित्वात् नलोप । विहीनरस्य अपत्य वहीनरि विहीनर+इत्र तत्सम्बोधने वैहीनरे इति । यह कञ्चुकी का नाम है । (२) शरत्समयसम्भतशोभानाम—शरद समय के कारण बढी हुई शोभा के ऐश्वर्य से युक्त । यह दिशाम का विशेषण है । शरदेव समय तेन सम्भता उपचिता शोभा यासाम ता तासाम । (३) सितजल धरच्छेदपुलिना —बालुकामय तट के समान उज्ज्वल मेघ-खंडो से युक्त । जलाना धरा जलधरा तेषा छेदा जलधरच्छेदा सिता जलधरच्छेदा ते पुलिनानि इव इति सितजलधरच्छेदपुलिनानि तानि सति आसाम इति सितजलधरच्छेदपुलिन +अच मत्वर्थे । यह दिश का विशाषण है । (४) आकीर्णा—व्याप्त । आ+कृ+क्त । (५) विकचनक्षत्रकुमुद—विगता कचा एषाम इति विकचानि (जिनके बाल नहीं है अर्थात् बादल के पर्दे से रहित) तादृशानि नक्षत्राणि तानि कुमुदानि इव तै । नक्षत्र ह कुमुद के समान । (६) नभस्त—आकाश से । (७) स्यदन्ते—निकलती ह प्रवाहित हो रही ह । इसमे उपमेयोपमा अलकार है । शिखरिणी छद है । पर कुछ लोग इसमे उपमा ही अलकार मानते हैं ।

अपामुद्रत्ताना निजमुपदिशन्त्या स्थितिपद
दधत्या शालीनामवनतिमुदारे सति फले ।

मयूराणामुग्र विषमिव हरन्त्या मदमहो कृत कृत्स्नस्याय विनय इव लोकस्य शरदा ॥८॥

अन्वय—अहो ! उद्वत्तानाम् अपा निज स्थितिपदम उपदिशन्त्या शालीना फले उदारे सति अवनतिं दधत्या मयूराणा विषमिव उग्र मद हरत्या शरदा कृत्स्नस्य लोकस्य अय विनय कृत इव ॥८॥

हिन्दी अनुवाद—आश्चर्य है कि किनारे को तोड़ कर बहने वाले जलो को स्वाभाविक स्थान का ज्ञान कराती हुई, फल लगने पर (पक जाने पर) धानों को नम्र बनाती हुई और मोरो के तीक्ष्ण विष के समान मद को हरती हुई मानो शरद ने सारे ससार को इस विनय की शिक्षा दी है।

भाव यह है कि शरद ऋतु को एक शिक्षक के समान माना है जो सारे ससार को नम्रता का भाव सिखा रही है। वर्षा में नदिया उमड़ कर बहती हैं पर शरद में उनका जल कम हो जाता है, और बाढ़ समाप्त हो जाती है। इससे यह बताया कि मनमानी करने वाली प्रजा को मर्यादा में रहना सिखा रही है। एक तरफ भरपूर पके धानो के गुच्छो से लदे हुए धान के खेत धरती पर ऐसे झुके बना दिए गए ह जसे मनोवाञ्छित धन-सम्पदा को पाकर प्रजा राजा के सामने झुकने को बाध्य कर दी जाती है। चारो ओर मयूरों की केका ध्वनि का मद इस प्रकार चूर किया जा रहा है जसे प्रजाओ में राज विद्रोह का भयङ्कर विष शान्त किया जाता है।

O it seems as if the autumn is teaching modesty or manners to the whole world by pointing out their natural place and location to waters that had overflown the banks (of rivers) by making the paddies stoop when the crop becomes mature by removing the turbulence of peacocks unbearable like poison

संस्कृत व्याख्या—उद्वत्ताना वषतौ जलप्लावेन स्वप्रवाहपथमुत्सज्य यत्र कुत्रचित् सवत्र वा प्रवत्तानाम उमागगामिनाम अपा जलसम्पदा नन्दानुरक्ताना प्रजानामिति ध्वनि निज स्वाभाविक स्थितिपद प्रवाहस्थान मर्यादामितिध्वनि उपदिशन्त्या बोधयन्त्या शालीना धान्यविशेषाणाम फले प्रसवे उदारे परिणते सति अथवा सस्यादौ फले प्रभूते सजाते अवनतिं नम्रता दधत्या धारयन्त्या मयूराणाम बर्हिणा प्रतिपक्षिवर्त्तिना विशिष्टपुरुषाणामितिध्वनि विषमिव गरलमिव उग्रम तीक्ष्णम मद गव हरन्त्या दूरीकुवन्त्या अनया शरदा कृत्स्नस्य सम्पूणस्य लोकस्य चराचरस्य जगत प्रकृतिवर्गस्येति ध्वनि अयम एष विनय उपदेश कृत इव विहित इव ।

द्विष्पणी

(१) उदवत्तानाम—किनारो को काटकर बहने वाले । अपा का विशेषण है । उद-वत्त+क्त । वर्षा में नदी नाले उमड़ पड़ते हैं पर शरद् में सब शान्त हो जाते ह । इससे यह उत्प्रेक्षा की है कि शरद सब को नम्रता सिखाती है । उद-वत्त+क्त कतरि=उदवत्ता । उत्क्रान्ता वत्तम इति उदवत्ता अत्यादय क्रान्ताद्यर्थे द्वितीयया इत्यनेन प्रादिसमास । (२) उपदिशन्त्या—उपदेश देती हुई । उप-दिश+शत-डीप (३) स्थितिपदम—स्वाभाविक स्थान मर्यादा । (४) मयूराणाम मदम—वर्षा में मोर खूब नाचते ह शोर करते ह पर शरद में वे शान्त रहते ह इस प्रकार शरद मानो नम्रता की शिक्षा दे रही है । इसी प्रकार धान के पौधे भी फलभार से झुक जाते ह वे भी विनीत होने की शिक्षा दे रहे ह । यहा तीन बातों की ओर संकेत किया गया है—(१) अत्यन्त उच्छङ्खल मलयकेतु का भावी निग्रह । (२) राक्षस के विष के समान अत्यन्त उग्र पराक्रम और नीतिविषयक गव का अपहरण । (३) साम्राज्य रूपी फल को प्राप्त करने वाले अत्यन्त उन्नतिशील चन्द्रगुप्त की विनय सम्पत्ति । इसमें शिखरिणी छद है । पूर्णोपमा और उत्प्रेक्षालकार का योग है ।

अपि च—भर्तुस्तथा कलुषिता बहुवल्लभस्य
मार्गं कथञ्चिदवताय तनूभवन्तीम् ।
सर्वात्मना रतिकथाचतुरेव दूती
गङ्गा शरन्नयति सिन्धुर्पाति प्रसन्नाम् ॥६॥

अवय—तथा कलुषिता तनूभवन्ती सर्वात्मना प्रसन्ना गङ्गा रतिकथा-
चतुरा दूती इव शरत बहुवल्लभस्य भर्तुमार्गं कथञ्चित्त अवताय सिन्धुर्पाति
नयति ॥६॥

हिन्दी अनुवाद—प्रेम की कथाओं में दक्ष दूती जिस प्रकार खडिता नायिका को बहुपत्नीक स्वामी के पास जाने के माग पर उपस्थित कर उसे प्रसन्नचित्त कर स्वामी से मिलती है । उसी प्रकार शरद ऋतु कृशतलिला गंगा को सागरा भिमुखी कर और उसको निमलता तथा कृशता द्वारा प्रसन्न कर समुद्र से मिलती है । गंगा की उपमा एक खीझी हुई नायिका से दी गई है और शरद ऋतु की उपमा एक दूती से दी गई है जो प्रेम कथा कहने में दक्ष हो । नायिका को जैसे दूती उसके अनेक पत्नीवाले स्वामी से मिलती है उसी प्रकार शरद्

ऋतु गंगा का जल निमल कर उसे समुद्र से, जिसकी पत्निया नदिया है, मिलाती है। इसमें अथश्लेषानुप्राणित पूर्णोपमालकार है।

The autumn like a female messenger clever at talking of love leads Ganga clear all over to the sea who is the lord of streams Ganga who is somehow brought down and is now becoming thin is like a lady who is angry with her many wived husband

संस्कृत व्याख्या—नथा तेन प्रकारेण कलुषिताम् तनूभवन्तीम् सर्वात्मना प्रसन्नाम् इमा गङ्गामपि रतिकथाचतुरा प्रियवार्तानिवेदननिपुणा दूती इव बहु वल्लभस्य अनकसरिदभायस्य भ्तु सरिताम्पते समुद्रस्य मार्गं कथञ्चित्त तत प्रापणपथे अवताय नीत्वा सिन्धुपतिं सागरं नयति प्रापयति । प्रावर्षि सवत प्रधाविता गङ्गा अधुना शरदि निजप्रवाहाणामचित्तेन मार्गेण वहति इति भावः । नायिका पक्षे बहुवल्लभस्य भ्तु कलुषिता मनोमालि यवतीम् अतएव तनूभवन्तीम् अल्पीभवन्तीम् अनुपसपणात् दष्टेरविषयीभवन्तीम् गङ्गामपि नायिका कथञ्चित्त मार्गं अवताय उमागगमनात् रक्षित्वा रतिकथाचतुरा दूतीव शरत् सर्वात्मना साकल्येन प्रसन्नाम् इमाम् अकलुषा सिन्धुनायकं पतिं नयति ।

टिप्पणी

(१) कलुषिताम्—वर्षा में कीचड़ की अधिकता से गद्दी (गंगा) पति का अनेक पत्नियों से प्रेम करने के कारण ईर्ष्यालु (नायिका) । (२) तनूभवतीम्—वर्षा बीतने पर पतली या क्षीण धारावाली (गङ्गा) दुबली पतली (नायिका) । अतनु तनु भवन्ती इति तनु+ञ्चि दीघ—भू+शत् (स्त्रियाम्) डीप । (३) रतिकथाचतुरा दूती—प्रमवार्ता कहने में चतुर दूती (के समान शरद) जैसे चतुर दूती रुष्ट नायिका को पति से मिला देती है उसा प्रकार शरद गङ्गा को निमल कर समुद्र में मिलाती है । (४) अवताय—उतार कर ले जाकर । अव+त+णिच्+ल्यप् । (५) सिन्धुपतिम्—समुद्ररूपी पति अथवा सिन्धुनाम नदीनाम् पति अर्थात् नदियों का पति समुद्र । इस श्लोक से चन्द्रगुप्त के अभ्युदय की ध्वनि निकलती है । चाणक्य की नीति राज्यलक्ष्मी को चन्द्रगुप्त के पास लाती है । इस श्लोक में उपमा अलकार तथा वसन्ततिलका छन्द है ।

(समन्तान्नाट्येनावलोक्य) अये कथमप्रवृत्तकौमुदीमहो-
त्सवम् कुसुमपुरम् । आर्य्यं वैहीनरे अथ अस्मद्वचनात्
आघोषित कुसुमपुरे कौमुदीमहोत्सव ।

कञ्चुकी—देव ! अथ किम् ?

राजा—आर्य ! तदेव किं न परिगृहीतमस्मदवचन
पौरजनेन ?

कञ्चुकी—(कणौ पिधाय) देव ! शान्त पाप, शान्त पाप,
पृथिव्यामस्खलितपूर्वं देवस्य शासनं कथं पौरैषु स्वलितुमहति ?

राजा—आर्य वैहीनरे ! तत् कथमप्रवृत्तकौमुदीमहोत्सव-
मधुनाऽपि कुसुमपुरं पश्यामि ? पश्य—

हिं दी अनुवाद—(चारों तरफ अभिनय पूर्वक देखकर) अरे ! कुसुमपुर में
कौमुदी महोत्सव क्यों नहीं मनाया जा रहा है ? आर्य वैहीनर, क्या मेरी आज्ञा
से कुसुमपुर में कौमुदी महोत्सव घोषित कर दिया गया था ?

कञ्चुकी—हा

राजा—आर्य, तो पुरवासियों ने मेरी बात क्यों नहीं मानी ?

कञ्चुकी—(कान बंद करके) महाराज, पाप शान्त हो पाप शान्त हो ।
पाटलिपुत्र के लोग भला आप की आज्ञा कैसे न मानेंगे जब सारा ससार मान
रहा है ।

राजा—आर्य वैहीनर, तो मैं अब भी कुसुमपुर को बिना कौमुदीमहोत्सव
के क्यों देख रहा हूँ ? देखो—

(*Acts looking all round*) Ha how is it that Kaumudī festival
is not being celebrated in Kusumpura Noble Vaihinari was
the celebration of Kaumudī festival proclaimed in my name at
Kusumpura ?

Chamberlain—Yes

King—Then why my orders were not carried out by the
citizens ?

Chamberlain (*closing his ears*)—Begone sir Begone sir
Why will not the citizens of Pataliputra carry out your orders
when the whole world is carrying it out

King—Noble Vaihinari how is it that even now Kusum-
pura has not commenced the Kaumudī festival

टिप्पणी

(१) अप्रवृत्तकौमुदीमहोत्सवम—जहा कौमुदी महोत्सव नहीं मनाया जा
रहा है । अप्रवृत्त कौमुदीमहोत्सव यस्मिन् स तम (ब० व्री०) । (२) अस्खलित-
पूर्वम—पहले जो कभी नहीं खाली गया था या अमान्य था । स्वल+क्त कतरि=

स्खलितम पूव स्खलितम (सुप्सुपा स०) भूतपूर्वै चरट इति निर्देशात् पूवशब्दस्य परनिपात । न स्खलितपूवम इति अस्खलितपूवम नञ समास ।

**धूर्तेरन्वीयमाना स्फुटचतुरकथाकोविदैर्वेशनायौ
नालङ्कुवन्ति रथ्या पृथुजघनभराक्रान्तिमन्दै प्रयातै ।
अन्योन्य स्पर्धमाना न च गृहविभवै स्वामिनो मुक्तशङ्का
साक स्त्रीभिर्भजन्ते विधिमभिलषित पावण पौरमुख्या ॥१०॥**

अन्वय—स्फुटचतुरकथाकोविद धूर्ते अन्वीयमाना वेशनाय पथुजघन भराक्रान्तिमद प्रयात रथ्या न अलङ्कुवन्ति । स्वामिनो मुक्तशङ्का पौर मुख्याश्च गृहविभव अन्योन्य स्पर्धमाना (सन्त) स्त्रीभि साकम् अभिलषित पावण विधि न भजन्ते ॥१०॥

हिंदी अनुवाद—जातचीत में निपुण धूर्त नागरिकों के साथ भारी नितम्बों के बोझ से धीरे धीरे चलने वाली वेश्यायें राजमार्ग को सुशोभित नहीं कर रही हैं । ऐश्वर्यशाली नगरवासी भी अपने वभवों के प्रदर्शन में पारस्परिक स्पर्धा दिखलाते हुए निश्चक स्त्रियों के साथ इस उत्सव में योग नहीं दे रहे हैं ।

Public women followed by gay lovers versed in free clever conversation do not adorn the street with slow movements due to the weight of the heavy hips Even the leading citizens with their fear from the king being removed do not compete with one another in the decoration of their houses and take part in the celebration of the Kaumadi festival along with their women

संस्कृत व्याख्या—वेशनाय्य बारवनिता स्फुटचतुरकथाकोविद स्फुटा स्पष्टा अगूढा इत्यथ चतुरा कुशला या कथा वाच तासु कोविद विचक्षण धूर्ते विटै अन्वीयमाना अनुगम्यमाना पथुजघनभराक्रान्तिमद पथो स्थूलस्य जघनस्य यो भर गुस्ता तस्य आक्रान्त्या आरोपणेन मद अलस प्रयातै स्वगमनागम रथ्या राजमार्गानि न अलङ्कुवन्ति न शोभयन्ति न भूषयन्ति वा । स्वामिन मुक्तशङ्का भूपात् शङ्कारहिता भूत्वा पौरमुख्याश्च नगरवासि प्रमुखा गृहविभव स्वगृहसम्पत्तिभि अन्योन्य स्पर्धमाना परस्पर विजयषिण स्त्रीभि साकम् स्वपत्नीभि समम अभिलषित ईप्सितम पावणम् विधिम पूर्णिमा चारम् कौमुदीमहोत्सवम् इत्यथ न भजन्ते न सेवमाना दश्यन्ते ।

टिप्पणी

(१) स्फुटचतुरकथाकोविद — स्पष्ट एव चातुर्यपूर्ण वार्तालाप मे प्रवीण । कौति इति कु (शब्दे) + विच कतरि = को = वेद । वेत्ति इति विद + क कतरि = विद । को विद कोविद (षष्ठीतत०) । (२) वेदानाम्य — वेद्यायै । (३) अन्वीयमाना — अनुसरण की जाती हुई अनु + इ + शानच् । (४) स्वामिन — मालिक से राजा से । स्व धनमस्तीति अस्य । स्व + आमिन मत्वर्थे तस्मात् — यह स्वामिन का पञ्चमी का रूप है । (५) मुक्तशङ्का — निभय होकर । चन्द्रगुप्त के राज्य मे यह भय नहीं था कि राजा उनके धन को छीन लेगा । पर नन्द के राज्य मे धनियो का धन राजा द्वारा ले लिया जाता था अत वे उसका प्रदशन नहीं करते थे । पर चन्द्रगुप्त के राज्य मे वे शङ्कारहित थे । (६) पावणम् — कौमुदी महोत्सव । अमावास्या और पूर्णिमा को पव कहते ह । यहा पूर्णिमा से मतलब है । पवणिभव इति पावण । पवन + अण । (७) पथुजघनभराक्रान्ति मद् प्रयात — मोटे नितम्बो के भार के कारण मद् गमनो से । पथो जघनस्य यो भर तस्य आक्रान्त्या मद् प्रयात गमन । प्र + या + क्त ततीया बहुवचने विभक्तिकायम = प्रयात । यहा स्रग्धरा छन्द है स्वभावोक्ति अलकार है ।

कञ्चुकी — देव ! एवमेतत् ।

राजा — किमेतत् ?

कञ्चुकी — देव ! अत इदम् — ।

राजा — आर्य ! स्फुटमभिधीयताम् ।

कञ्चुकी — देव ! प्रतिषिद्ध कौमुदीमहोत्सव ।

राजा — (सक्रोधम्) आ केन ?

कञ्चुकी — नात परमस्माभिर्देवो विज्ञापयितुं शक्यते ।

राजा — न खल्वार्येण चाणक्येनापहृतं प्रेक्षकाणामति-
शयरमणीयश्चक्षुषो विषय ?

कञ्चुकी — देव ! कोऽन्यो जीवितुकामो देवस्य शासन-
मतिवर्तेत ?

राजा — शोणोत्तरे ! उपवेष्टुमिच्छामि ।

प्रतीहारी—देव ! एद सिंहासण । उपबिसदु देवो । (देव !
एतत सिंहासनम । उपविशतु देव ।)

राजा—(नाटयेनोपविश्य) आय वैहीनरे ! आर्यचाणक्य
द्रष्टुमिच्छामि ।

कञ्चुकी—यदाज्ञापयति देव । (इति निष्क्रान्त)
(तत प्रविशत्यासनस्थ स्वभवनगत कोपानुविद्धा चिन्ता
नाटयन चाणक्य ।)

चाणक्य —(आत्मगतम) कथ स्पधते मया सह दुरात्म
राक्षसहतक ! कुत ?—

हिन्दी अनुवाद—कञ्चुकी—महाराज, यह ऐसा ही है ।

राजा—यह क्या है ?

कञ्चुकी—महाराज, इसलिए यह ।

राजा—आय, साफ-साफ कहिए ।

कञ्चुकी—महाराज, कौमुदीमहोत्सव मना कर दिया गया है ।

राजा—(क्रोध से) अरे किसके द्वारा ?

कञ्चुकी—इसके आगे म महाराज से नहीं कह सकता ।

राजा—क्या आय चाणक्य ने देखने वालों को आँखों के इस सुन्दर दृश्य से
तो बचित नहीं कर दिया ?

कञ्चुकी—महाराज, दूसरा अपने जीवन से ममता रखने वाला ऐसा कौन
है जो आपकी आज्ञा का उल्लंघन करे ।

राजा—शोणोत्तरे, म बठना चाहता हूँ ।

प्रतीहारी—महाराज, यह सिंहासन है, आप विराजें ।

राजा—(बठने का अभिनय करके) आय वहीनरि, आय चाणक्य को देखना
चाहता हूँ ।

कञ्चुकी—जो महाराज की आज्ञा (बाहर जाता है) ।

(तब अपने भवन में आसन पर विराजमान क्रोधपूर्वक चिन्ता का अभिनय
करते हुए चाणक्य का प्रवेश)

चाणक्य—(मन में) दुष्ट राक्षस मेरे साथ क्यों स्पर्धा कर रहा है क्योंकि—

Chamberlain—It is indeed so

King—What is it ?

Chamberlain—Sure therefore this

King—Speak out plainly

Chamberlain—Sire the Kaumudi festival has been forbid

King (With anger)—Ha by whom ?

Chamberlain—Sire I cannot tell you anything more than this

King—Really has this scene delightful to the eyes of on lookers been removed by Noble Chanakya ?

Chamberlain—Sire who else with the desire of living can over rule sire s command ?

King—Sonottara I wish to sit down

Warder—Sire here is the throne

King (Acting sitting down)—Noble Vahinari I wish to see Noble Chanakya

Chamberlain—As Sire commands (*Goes out*)

(Then enter on a seat in his own house Chanakya acting anxiety mixed with anger)

How so this wicked Rakshas wants to compete with me

कृतागा कौटिल्यो भुजग इव निययि नगराद्

यथा नन्दान हत्वा नृपतिमकरोन्मौर्यवृषलम् ।

तथाह मौर्येन्दो श्रियमपहरामीति कृतधी

प्रभाव मदबुद्धेरतिशयितुमेष व्यवसित ॥११॥

अन्वय—यथा कृतागा कौटिल्य भुजग इव नगरात् निययि नदान हत्वा मौर्यवृषल नपतिम अकरोत् तथा अह मौर्येन्दो श्रियम अपहरामि इति कृतधी एष मदबुद्धे प्रभावम अतिशयितुं यवसित ।

हिंदी अनुवाद—कृतानिष्ट सप के समान अपमानित होकर जिस प्रकार चाणक्य ने नगर से निकल कर नदों का नाश करके वृषल मौर्य को राजा बनाया “उसी प्रकार मैं भी चंद्रगुप्त की राज्यलक्ष्मी का अपहरण करूँगा” ऐसा सकल्प कर यह राक्षस मेरी महदबुद्धि का अतिक्रमण करना चाहता है ।

Has this fellow Rakshasa made up his mind to surpass me in wit with this intention— I will wrest the fortune of the moon like Maurya just as Kautilya who being insulted went out of the city like a molested snake and having destroyed all the Nandas made Maurya a king

संस्कृत याख्या—यथा कृतागा नदेन कृताप्रिय कौटिल्य चाणक्य भुजग इव पादादिप्रहृत सप इव नगरात् पाटलिपुत्रात् निययि बहि नि सत्य नन्दान नन्दवशीयान हत्वा मौर्यवृषलम् चंद्रगुप्त राजानमकरोत् तथा एष राक्षस मौर्येन्दो मौर्यवृषलम चंद्रगुप्तस्य श्रियम राज्यलक्ष्मीम अपहरामि आत्मसात्

करिष्यामि इति अनेन प्रकारेण कृतधी कृता कल्पिता धी मति येन तादृश कृतसकल्प मदबुद्धे मदीयाया नीते प्रभावम् सामर्थ्यम् अतिशयितुम् अतिवर्तितुं व्यवसित उद्यत । स हि मन्यते मदबुद्धे अपि आत्मन बुद्धिं प्रकृष्टा इति अहो भ्रम इति भावः ।

टिप्पणी

(१) कोपानुविद्धाम—क्रोध से मिली हुई । कोपेन अनुविद्धाम इति । अनु+व्यघ्+क्त । (२) भुजग इव—सप के समान । भुजेन कुटिलगत्या गच्छतीति भुज+गम+ङ । पादाहत साप जसे क्रुद्ध होकर बदला लेने की सोचता है उसी प्रकार कौटिल्य ने भी बदला लेने को सोच लिया था । (३) कृतागा—जिसका अनिष्ट किया गया हो । नन्दो ने एक बार ब्राह्मणभोज के अवसर पर चाणक्य का अपमान किया था । उन लोगो ने उसे यथोचित आसन नहीं दिया तथा तिरस्कारपूर्वक वहा से निकाल दिया था । कृतम आचरितम् आग अपराध यस्मिन् स कृतागा (ब० व्री०) (४) मौर्यैर्दो—मौर्यवश के चद्रमा का । (५) प्रकषम—बडप्पन श्रेष्ठता । प्र+कृष+घञ् । (६) अतिशयितुम्—बढ़ने के लिए । अति+शी+तुमुन् । (७) व्यवसित—उद्यत । तयार । वि+अव+सो+क्त । राक्षस मेरी बुद्धि को भी अतिक्रमण करना चाहता है । यह उसका भ्रम है । यहा उपमा अलङ्कार और शिखरिणी छन्द है ।

(प्रत्यक्षवदाकाशे लक्ष्य बद्धवा) राक्षस ! राक्षस ! विरम्य-
तामस्माददुर्व्यवसितात् ।

उत्सिक्त कुसचिवदृष्टराज्यतन्त्रो
नन्दोऽसौ न भवति चन्द्रगुप्त एष ।
चाणक्यस्त्वमपि च नैव केवल ते
साधम्य मदनुकृते प्रधानवरम् ॥१२॥

अन्वय—एष चद्रगुप्त उत्सिक्त कुसचिवदृष्टराज्यतत्र असौ नन्द न भवति । त्वमपि च नैव चाणक्य । केवल प्रधानवर ते मदनुकृते साधम्यम् ॥१२॥

हिंदी अनुवाद—(आकाश में प्रत्यक्ष देखते हुए की तरह दृष्टि बाधकर) राक्षस, राक्षस, इस बुध्प्रयत्न को त्याग दो । चद्रगुप्त उद्यत नन्द नहीं है जिसका राजकाज बुध् मंत्रियों के ही ऊपर निभर था और न तुम चाणक्य ही हो । हमारे और तुम्हारे कामों में यही समता है कि दोनों ने राजाओं से बर मोल लिया ।

भाव यह है कि चाणक्य की बराबरी करना तुम्हारी धृष्टता है। साम्य यही है कि तुम चन्द्रगुप्त के वसे ही शत्रु बन रहे हो जैसे म नद का। चन्द्रगुप्त कहीं और कहीं तुम्हारे सरीखे विवेकहीन मंत्रियों पर राज्य भार छोड़ने वाला नन्द।

(Looking at the sky) Rakshasa Rakshasa desist from this mad pursuit This is King Chandragupta not the haughty Nanda whose state affairs were managed by bad ministers You too are not Chanakya In imitating me the common quality is our enemy with kings (I am enemy of Nanda and you are the enemy of Chandragupta)

सस्कृत व्याख्या—राक्षस । कि न जानीषे यदेष च द्रगुप्त मौयवशेऽु महीं विजिगीषु उत्सिक्त गर्वित कुसचिवदृष्टराज्यतत्र कुसिचवै दृष्ट सचालित राज्यतत्र यस्य स तथाविधोऽसौ मतो नन्दो न भवति । नन्दमौययो महदतर-मिति भाव त्वमपि च नव चाणक्य कौटिल्य केवलम एकम प्रधानवरम मुख्य-शत्रुता ते तव मदनुकृते ममानुकरणस्य साधम्यम सादृश्यम । अर्थात् मम इव तवापि राज्ञा विरोध एतन्मात्रम आवयो समता । चद्रगुप्तात् हीन नन्द त्वम च चाणक्यात् हीन । तस्मात् विरम्यताम अस्माददुव्यसनात् ।

टिप्पणी

(१) दुव्यसनात्—बुरे काम से । जुगुप्साविराम' आदि से यहाँ पञ्चवी हुई है । (२) साधम्यम—समानता । बराबरी । समानो धम सधम (कम० स०) , समान इत्यस्य सादेश । स एव इति सधम+ष्यञ स्वार्थे । (३) प्रधानवरम—राजा से वर । चाणक्य के कहने का भाव यह है कि हमारी तुम्हारी बुद्धि बराबर नही हो सकती । समानता केवल यही है कि हम और तुम दोनो ने राजा से वर मोल लिया है । परन्तु चद्रगुप्त नन्द से अच्छा है । अत तुम अपने काम से विरत हो जाओ । इससे परिकर तथा यतिरेकालकार है और प्रहर्षिणी छन्द है ।

(विचिन्त्य) अथवा नातिमात्रमस्मिन् वस्तुनि मया मन खेदयितव्यम् । कुत ?—

मद्भृत्यै किल सोऽपि पर्वतसुतो व्याप्त प्रविष्टान्तरै-
रुद्युक्ताश्च नियोगसाधनविधौ सिद्धाथकाद्या स्पशा ।
कृत्वा सम्प्रति कैतवेन कलह मौर्येन्दुना राक्षस
भेत्स्यामि स्वमतेन भेदकुशलो ह्येष प्रतीप द्विष ॥१३॥

अन्वय—स पवतसुत अपि प्रविष्टान्तर मदभत्य याप्त किल च सिद्धाथ काद्या स्पशा नियोगसाधनविधौ उद्युक्ता । सम्प्रति भेदकुशल (अहम्) कत वेन मौर्येन्दुना कलह कृत्वा प्रतीप राक्षसम् एष स्वमतेन द्विष भेत्स्यामि ॥१३॥

हिं दी अनुवाद—(सोचकर) अथवा इस विषय में मुझे अपने मन को अधिक खिन्न नहीं करना चाहिए । क्योंकि—वह पवतेदवर का पुत्र मलयकेतु भी हृदय में पठे हुए मेरे अनुचरो से घिरा हुआ है और सिद्धाथक आदि गुप्तचर अपने कतव्य पालन में लगे ह । इस समय चन्द्रगुप्त से बनाबट्टी कलह करके भेद नीति में कुशल म प्रतिकूल राक्षस को अपनी बुद्धि से शत्रु (मलयकेतु) से अलग कर दूंगा ।

(Thinking) Or I should not trouble my mind too much in this matter why—He too the son of Parvatak is surrounded by my spies that have won his heart spies like Siddharthaka and others are engaged in doing their duty I who am expert in the policy of alienation will alienate the enemical Rakshas from our enemy (Malayaketu) by my wit by picking up an artificial quarrel with Chandragupta

सस्कृत याख्या—स पवतसुत मलयकेतुरपि प्रविष्टान्तर आयत्तीकृतशत्रु हृदय मदभत्य अस्मतपक्षीय सेवक याप्त किल च समतात सवत एव तिष्ठति सिद्धाथकाद्या सिद्धाथकप्रमुखा स्पशा चरा नियोगसाधनविधौ अस्मदाज्ञा नुष्ठानमहाकमणि च उद्युक्ता तत्पर । सम्प्रति इदानीम् भेदकुशल अहम् भेदे पाथक्ये कुशल चतुर अहम् कतवेन व्याजेन न तु वस्तुत मौर्येन्दुना चन्द्रगुप्तेन कलह कृत्वा विवाद कृत्वा प्रतीप मन्नीतिप्रभावात् प्रतिकूलतया प्रख्यायमान राक्षसम् एष अहम् स्वमतेन आत्मच्छन्देन द्विष शत्रो मलयकेतोरित्यथ भेत्स्यामि पथक करिष्यामि ।

टिप्पणी

(१) प्रविष्टान्तर—अन्त करण मे प्रवेश पाने वालो से अर्थात् जिन लोगो ने हृदय मे विश्वास जमा लिया है । प्रविष्टम् आयत्तीकृतम् अन्त अत करण यै ते तै । (२) उद्युक्ता—तत्पर ह । उद+युज+क्त । (३) स्पशा—गुप्तचरा । (४) कतवेन—नकली । (५) स्वमतेन—अपनी बुद्धि से । (६) भेत्स्यामि—फूट पदा कर दगा अर्थात् राक्षस को मलयकेतु से शत्रुता कराकर अलग कर दूंगा । क्योंकि भागुरायण आदि चाणक्य के गुप्तचर ह । इन लक्ष्मी चै मलयकेतु को अपने वश मे कर रखा है । सिद्धाथक आदि भी चाणक्य

के गुप्तचर ह और ये राक्षस के पीछे लगे हुए ह । अत उन दोनो मे भेद डालना कठिन नहीं है । यहा उपमा अलकार तथा शादूलविक्रीडित छंद है ।

कञ्चुकी—(प्रविश्य) कष्ट खलु सेवा नाम । कुत ? —

भेतव्य नृपतेस्तत सचिवतो राज्ञस्ततो वल्लभा-
दयेभ्यश्च वसन्ति येऽस्य भवने लब्धप्रसादा विटा ।

दैन्यादु मुखदशनापलपने पिण्डार्थमायस्यत
सेवा लाघवकारिणी कृतधिय स्थाने श्ववृत्ति विदु ॥१४॥

अवय—नपते भेतयम तत सचिवत तता राज्ञा वल्लभात अन्येभ्यश्च ये लघप्रसादा विटा अस्य भवने वसति । स्थाने कृतधिय दन्यात उमुखदशनापलपन पिण्डार्थम आयस्यत लाघवकारिणी सेवा श्ववृत्ति विदु ॥१४॥

हिंदी अनुवाद—कञ्चुकी (प्रवेश करके) सेवा (नौकरी) दु खदायी वस्तु है । क्योंकि जो भी राजा की सेवा करता है उसे किन किन से नहीं डरना पडता ? सबसे पहले तो राजा से, फिर उसके मंत्रियों से, फिर उसके स्नेहपात्र लोगो से और जितने भी ऐसे घूत लोग राजभवन में डेरा दिए पडे रहते ह जो उसके मुह लगे हुआ करते ह । मनस्वियो ने यह ठीक ही कहा है कि सेवा की जीविका कुत्त की जीविका है जिसमें किसी को भी अपनी दीनता बश रोटी के टुकडे के लिये लोगो का मुह ताकना, झूठमूठ की लोगो की प्रशंसा करना और साथ ही साथ सब प्रकार से अपने आप को नीचा बनाना पडता है ।

Chamberlain (Entering)—Verily service is misery For—
The king has to be afraid of next the ministers then the king s favourites and also other cunning persons (घूत) who live in the house having gained the favour Rightly the wisemen think service to be as the dog s life for one has to toil for bread with looks upturned and misrepresentations through helplessness—
service brings meanness in the servant

सस्कृत व्याख्या—नपते भूपालात भेतयम कदा कुप्येदिति । तदनन्तर सचिवत मंत्रिण भेतयम तत राज्ञ नपते वल्लभात प्रीतिपात्रात भेतव्यम अन्येभ्य अपि एतद यतिरिक्तेभ्योऽपि भेतव्यम के ते इत्याह ये अस्य राज्ञ भवने गहे लघप्रसादा प्राप्नराजानुग्रहा विटा धूर्ता वसन्ति तेभ्योऽपि भेतव्यम । तेऽपि राज्ञे निवेद्य अप्रिय क्तु शक्ता इति सुष्ठु युक्तम एव यत कृतधिय पण्डिता दन्यात कापण्यात उमुखदशनापलपन उन्मुख मुखम उन्नमय्य यहशनम

स्वामिन यच्चापलपनम् काकुभाषित तेन स तैरुपायै पिण्डायम् उदरभरणाथम्
क्लिश्यमानस्य सेवा भृत्यजीविका लाघवकारिणीम् तस्य लघुतासम्पादिनी श्ववृत्तिं
कुक्कुरलीला विदु मन्यन्ते ।

टिप्पणी

(१) कष्टम्—दुःख की बात । अत्र सामान्ये नपुसकम् । (२) स्थाने—
ठीक ही । यह अव्यय है । (३) पिण्डायम्—पेट के लिए । रोटी के लिए ।
(४) लाघवकारिणीम्—छोटा बनाने वाली । (५) उन्मुखदशनापलपनम्—
ऊपर मुह करके देखना और चापलूसी की बात करना उत ऊध्वम् मुखम् यस्मिन्
कमणि तत् उ मुखम् यथा स्यात्तथा दशनानि आलपनानि च त । (६) आथस्यत —
प्रयास करता हुआ कष्ट सहता हुआ । श्ववृत्तिम्—सेवा (चाकरी) को विद्वानो
ने श्ववृत्तिं कहा है—शुनोवृत्तिं स्मता सेवां गृह्णत तद द्विजन्मनाम् । अमरकोश
का भी यही अभिमत है—सेवा श्ववृत्ति । इस श्लोक में काव्यलिङ्ग अलकार
तथा शादूलविक्रीडित छन्द ह ।

(परिक्रम्यावलोक्य च) इदमार्यचाणक्यस्य गृह, यावत्
प्रविशामि ।

(नाट्येन प्रविश्यावलोक्य च) अहो ! राजाधिराजमन्त्रिणो
गृहभूति ।। कुत ?—

उपलशकलमेतद्भेदक गोमयाना
वटुभिरुपहृताना बर्हिषा स्तोम एष ।
शरणमपि समिद्धि शुष्यमाणाभिराभि-
विनमितपटलान्त दृश्यते जीणकुड्यम् ॥१५॥

अन्वय—गोमयाना भेदकम् एतत् उपलशकलम्, वटुभि उपहृताना बर्हिषाम्
एष स्तोम, शुष्यमाणाभि आभि समिद्धि विनमितपटलान्त जीणकुड्यं शरण-
मपि दृश्यते ॥१५॥

हिन्वी अनुवाद—(इधर-उधर घूमते हुए देखकर) अरे आर्य चाणक्य का
घर यही है ! चलो, भीतर चलो । (प्रवेश का अभिनय कर देख कर) अरे यह
है एक राजाधिराज के मंत्री के घर की विभूति ! एक तरफ तो सूखे कड़ों को तोड़ने
के लिए पत्थर का टुकड़ा पड़ा है, दूसरी ओर ब्रह्मचारियों द्वारा लाए हुए कुशों

का ढेर है। चारो ओर छप्पर पर सुखाई जाने वाली समिधा के भार से घर झुका जा रहा है और दीवारें भी टूटी-फूटी ह।

(*Going round and observing*) This is the house of Noble Chanakya (*Entering and seeing*) Oh the magnificence of the minister of the king of kings Thus on one side there is a piece of stone to break the cowdung on the other side there is the heap of Kusa grass collected by the disciples the house too is seen with old and broken walls and the corners of the roof are bending with the burden of sacrificial fuel that is being dried

संस्कृत व्याख्या—शुष्काणाम गोमयानाम गोपुरीषपिण्डानाम भेदकम् चूणन-साधकम् एतत् उपलक्षकलम् प्रस्तरखण्ड दृश्यते वटुभि शिष्यभूतै ब्राह्मणै उप हतानामानीतानाम बर्हिषा कुशानाम स्तोम समूह (दृश्यते) शुष्यमाणानि शुष्यन्तीनि शुष्काणि च आग्नि दृश्यमानानि समिद्धि काष्ठे विनमितपटलान्तम् भाराधिक्यात् जीणशीणत्वाद्वा विभग्नतणच्छादिप्रान्त जीणकुड्यम् विशीणमिति शरणमपि गहमपि दृश्यते। अनेन अस्य अनासक्तियोगत्व दृश्यते।

टिप्पणी

(१) राजाधिराजमन्त्रिण—राजाओं के राजा के मन्त्री का। अधिको राजा अधिराज (प्रादित्त०) समासान्तटच्प्रत्यय। राज्ञाम अधिराज तस्य मन्त्री (षष्ठीतत्०) तस्य। (२) उपलक्षकलम्—पत्थर का टुकड़ा। (३) गोमया नाम भेदकम्—कण्डो को तोड़ने के लिए। (४) स्तोम—समूह। (५) शरणम्—घर। (६) विनमितपटलान्तम्—जिसके छप्पर की ओलती झुक गई है। विनमित पटलान्त यस्य तत्। यह शरणम् का विशेषण है। (७) जीणकुड्यम्—पुरानी दीवालो वाला। जीण कुड्य यस्य तत् शरणम्। भित्ति स्त्री कुड्यम् इत्यमर। इससे चाणक्य के घर की सादगी दिखाकर यह बताया है कि चाणक्य अपने बन्धव के लिए काय नहीं कर रहा था। वह चन्द्रगुप्त के लिए कर रहा था। इससे बढकर अनासक्ति योग का क्या उदाहरण हो सकता है। इस श्लोक में स्वभावोक्ति अलंकार तथा मालिनी छन्द है। छन्द का लक्षण—ननमयययुतेय मालिनी भोगिलोक।

तत् स्थाने खल्वस्य वृषलो देवश्चन्द्रगुप्त इति । कुत —
स्तुबन्त्यश्रान्तास्या क्षितिपतिमभूतैरपि गुणै
प्रवाच कार्पण्याद् यदवितथवाचोऽपि कृतिन ।

प्रभावस्तूष्ण्याया स खलु सकल स्यादितरथा
निरीहाणामीशस्तृणमिव तिरस्कारविषय ॥१६॥

अन्वय—अवितथवाच कृतिन अपि यत कापण्यात प्रवाच (सत) अश्रान्तास्या (भूत्वा) अभूतरपि गुण क्षितिर्पति स्तुवति स खलु तष्ण्याया सकल प्रभाव । इतरथा निरीहाणाम् ईश तणमिव तिरस्कारविषय स्यात ॥१६॥

हिन्दी अनुवाद—तो चाणक्य का चन्द्रगुप्त को बषल कहना उचित ही है, क्योंकि सत्य वचन बोलने वाले बड़े-बड़े विद्वान भी दीनतावश वाचाल होते हुए, राजा की भूत ही प्रशंसा करते हैं जो गुण उसमें नहीं हैं उन गुणों का भी वे उसमें आरोप करके धन की लालच से उसकी स्तुति करते हैं । यह अवश्य ही तष्ण्या का प्रभाव है । अन्यथा निरीह व्यक्ति के लिए तो राजा तृण के समान तिरस्कार का विषय है ।

It is but proper that to him Sire Chandragupta is only a Vrishal For—It is due to greed that even learned men of truthful speech being helpless flatter and praise a king with mouths untired even for those virtues which are not in him (king) But for those who have no desire the king is like a straw an object of contempt

संस्कृत व्याख्या—अवितथवाच सत्यवादिन कृतिन यशस्विन अपि यत् कापण्यात दारिद्र्यात् प्रवाच वाचाला सन्त अश्रान्तास्या अश्रान्त श्रमरहित आस्यम मुख येषा बहुभाषणऽपि श्रमरहिता भूत्वा अभूतरपि गुणै अविद्यमानरपि गुण क्षितिर्पति भूपाल स्तुवति गायन्ति स खलु निश्चयेन तष्ण्याया लोभस्य प्रभाव । इतरथा अन्यथा असति लोभे निरीहाणाम तष्णारहितानाम् ईश प्रभु राजा वा तृणमिव तिरस्कारविषय अनादरपात्रम् इति ।

टिप्पणी

(१) त्वत्स्याने ब्रह्मस्य—शूद्र स्त्री के गभ से उत्पन्न होने के कारण चन्द्रगुप्त को चाणक्य बषल कहता है । बषल का अर्थ है—शूद्र । किन्तु अब चन्द्रगुप्त सम्राट है । उसे बषल कहना विपत्ति को बुलाना है । परन्तु धन्य है चाणक्य की निस्पृहता जिससे वह सम्राट को भी दास के समान बषल कहकर पुकारता है । (२) अविद्यमान—अज्ञान की लोभ । अविद्यमान वाक् शेषा ते । (३) कृतिन—विद्वान् लोग । (४) अश्रान्तास्या—सूद्व श्रकता तही जितका । अश्रान्तम् आस्य येषा ते अश्रान्तास्या । प्रशंसा करते करते उनका मुह श्रकता

नही । (५) अभूतरपि गुण—जो गुण राजा मे नही ह उन गुणो का भी आरोप करके । (६) इतरथा—नही तो । यह तण्णा का ही प्रभाव है कि बडे-बडे सत्यवादी विद्वान् राजाओ की झूठी प्रशसा करते ह । एक हिन्दी कवि ने भी कहा है—दिए लोभ चशमा दगन लघु पुनि बडो दिखात । उपमा अलकार और शिखरिणी छन्द है ।

(अवलोक्य सभयम) तदयमायचाणक्यस्तिष्ठति ।

यो नन्दमौयनृपयो परिभूय लोक-

मस्तोदयौ प्रतिदिशन्नविभिन्नकालम् ।

पर्यायपातितहिमोष्णमसवगामि

धाम्नातिशाययति धाम सहस्रधाम्न ॥१७॥

अन्वय—य लोक परिभूय अविभिन्नकाल नन्दमौयनपयो अस्तोदयौ प्रतिदिशन सहस्रधाम्न असवगामि पर्यायपातितहिमोष्ण धाम धाम्ना अतिशाययति ॥१७॥

हिन्दी अनुवाद—(देखकर भयभीत होकर) अरे यह आय चाणक्य बिरा जमान ह । जो अपने तेज से सहस्र किरण वाले सूर्य के भी तेज को नीचा दिखाते ह । कहा तो इनका तेज सारे ससार का सहसा आक्रामक और नन्दराज और मौयराज का अस्त और उदय करने वाला और कहा सूर्य का तेज जो सर्वो और गरमी का क्रमश करने वाला है ।

(*Observing with awe*) Oh here is sitting Noble Chanakya who—Simultaneously caused the fall and the rise of the Nandas and the Maurya king respectively defying the world and thus causes his glory to surpass the glory of the thousand rayed sun which does not reach everywhere at the same time and imparts heat and cold by turns

सस्कृत व्याख्या—य चाणक्य लोकम ससारम परिभूय अगणयित्वा अविभिन्नकालम् युगपत नन्दमौयनपयो नपस्य नन्दस्य मौयस्य च अस्तोदयौ ह्यासोपचयौ प्रतिदिशन ददत सहस्रधाम्न सूर्यस्य असवगामि युगपदेव सकल लोक गन्तु यन्न शक्नोति तादशम पर्यायपातितहिमोष्णम पर्यायेण कालक्रमेण पातितम अव तारितम हिम शीतम उष्णम आतपश्च येन तादश धाम तेज धाम्ना स्वतेजसा अतिशाययति अदिकासम्भूति ।

टिप्पणी

(१) लोकम्—ससार को। दुण्डिराज टीकाकार का कहना है कि सूय पक्ष में लोकम् का अर्थ है लोकालोक पवत। (२) पर्यायपातितहिमोष्णम्—बारी-बारी से गर्मी और शीत का करने वाला। परि+आ+इ+अच अथवा अय+घञ भावे=पर्याय। हिमम् च उष्णं च हिमोष्णे। पर्यायेण पातिते हिमोष्णे येन तत्। यह धाम का विशेषण है। (३) असवगामि—जो सब जगह नहीं जा सकता। (४) अतिशाययति—अतिक्रमण कर रहा है। भाव यह है कि सूय तो बारी-बारी से सरदी और गर्मी देता है पर चाणक्य ने साथ ही साथ नन्दवश का नाश (शीत) और मौय-वश का उदय (गर्मी) किया। इसलिए चाणक्य का तेज अधिक हुआ क्योंकि वह साथ ही साथ दोनों वस्तुओं का करने वाला है। यहाँ अतिशयोक्ति अलंकार और वसन्ततिलका छन्द है।

(जानुभ्याम् भूमौ निपत्य) जयतु जयत्वार्थं ।

चाणक्य — (नाटयेनावलोक्य) वहीनरे ! किमागमन-प्रयोजनम् !

कञ्चुकी—आर्य ! प्रणतसम्भ्रमसमुच्चलितभूमिपाल-मौलिमालामाणिक्यशकलशिखापिशङ्गीकृतपादपद्मयुगल सु-गृहीतनामधेयो देवश्चन्द्रगुप्त आर्यं शिरसा प्रणिपत्य विज्ञा-पयति—‘अकृतक्रिया तरायमार्यं द्रष्टुमिच्छामि’ इति ।

चाणक्य — वृषलो मा द्रष्टुमिच्छति ? वहीनरे ! न खलु वृषलश्रवणपथगतोऽयं मत्कृत कौमुदीमहोत्सवप्रतिषेध ?

कञ्चुकी—आर्य ! अथ किम् ?

चाणक्य — (सक्रोधम्) आ ! केन कथितम् ?

कञ्चुकी—(भय नाटयित्वा) प्रसीदत्वार्थं । स्वयमेव सुगाङ्गप्रासादशिखरगतेन देवेनावलोकितमप्रवृत्तकौमुदीम-होत्सव कुसुमपुरम् ।

चाणक्य — आ ! ज्ञातम् । भवद्भिरेव मदन्तरा प्रोत्साह्य रोषितो वृषल । किमन्यत् ?

कञ्चुकी—(सभय तूष्णीमधोमुखस्तिष्ठति ।)

हिंदी अनुवाद(घुटनो के बल जमीन पर पड़कर) आय की जय हो, जय हो ।

चाणक्य—(देखने का अभिनय करके) वहीनरि, किस प्रयोजन से आगमन हुआ ?

कञ्चुकी—प्रातः स्मरणीय महाराज चन्द्रगुप्त ने, जिनके चरणकमल निरन्तर अभिनन्दनाथ झुककर आने वाले और जाने वाले राजाओं के मौलिमुकुटों के मणि-माणिक्यों की रश्मि शिखाओं से लाल और पीला बने रहते हैं, सिर झुका कर आप से निवेदन किया है कि यदि आय के किसी अन्य काय में कोई विघ्न न पड़े तो दशन करने की इच्छा है ।

चाणक्य—क्या वषल मुझे देखना चाहता है ? वहीनरि, ऐसा तो नहीं है कि मेरे द्वारा किया गया कौमुदीमहोत्सव का निषेध वषल के कान तक पहुँच गया हो ?

कञ्चुकी—आय, ऐसी ही बात है ।

चाणक्य—(क्रोध से) अरे किसने बताया है ?

कञ्चुकी—(भय का अभिनय करके) आय प्रसन्न हो । सम्राट ने स्वयं सुगाङ्गप्रसाद के शिखर से आकर देखा कि कुसुमपुर में कौमुदी-महोत्सव नहीं मनाया जा रहा है ।

चाणक्य—अरे, समझ गया । तुम्हीं लोगो ने मेरे विषय में कुछ इधर उधर की बात कह कर वषल को नाराज कर दिया । और क्या ?

कञ्चुकी—(डर के सारे सिर नीचे किए खड़ा रहता है ।)

(*Touching the ground with the knees*) Victory to the Noble

Sir

Chanakya—Vahinari what is the purpose of your coming ?

Chamberlain—Noble Sir king Chandragupta of auspicious name whose both lotus like feet are made red and yellow by shoots of lustre of the pieces of gems that are moved on the crest of kings while they are bowing before him after having saluted Noble Sir says this I wish to see the Noble Preceptor if his other works are not interfered with

Chanakya—Does the Vrishal wish to see me ? Vahinari is it not that the prohibition by me of the celebration of Kaumudi festival has reached the ears of the Vrishal ?

Chamberlain—Yes Noble Sir

Chanakya (With anger)—Ah who told this ?

Chamberlain (With fear)—Noble Sir the king himself came to the Suganga Palace and from there he saw Kusumpura was without the celebration of kaumudi festival

Chanakya—Ah I understand Then at this occasion you people told something against me and enraged the Vrishal

Chamberlain—(Stands silent with face downcast and acts to be afraid)

टिप्पणी

(१) प्रणतसम्भ्रम युगल—जिनके दोनों चरण कमल प्रणामाथ झुके हुए तथा जल्दी के कारण कापते हुए राजाओं की चूडामणि की किरणों से लाल पीले बने रहते ह। प्रणता कृतप्रणामा अतएव सत्वर समुच्चलिता ये भूमिपाला तेषा मौलय चूडा तेषा मालासु यानि माणिक्यशकलानि रत्नखण्डानि तेषा शिखाभि पिशङ्गीकृतम पादपद्मयुगल यस्य स । (२) अकृतक्रियान्तरायम्—जिसके अन्य किसी काय से विघ्न न पडा हो अकृत क्रियाया अन्तराय यस्य तादृशम् । अन्त मध्ये अयनम् इति अन्तर+अय+घञ् भावे=अन्तराय । क्रियाया अन्तराय (ष० त०) अकृत क्रियान्तरायो येन यस्य वा (ब० स०), तम् । (३) अन्तरा—बीच मे । मौका पाकर मेरे न रहने पर । (४) प्रोत्साह्य—उत्तेजित करके । प्र+उद+सह+णिच्+ल्यप् ।

चाणक्य —अहो ! राजपरिजनस्य चाणक्योपरि विद्वेष-
पक्षपात । अथ क्व वृषलस्तिष्ठति ?

कञ्चुकी—(भय नाटयन) आर्य ! सुगाङ्गप्रासादगतेन
देवेनाहमायपादमल प्रेषित ।

चाणक्य —(उत्थाय) कञ्चुकिन ! सुगाङ्गप्रासादमार्ग-
मादेशय ।

कञ्चुकी—इत इत आय । (इत्युभौ परिक्रामत ।)

कञ्चुकी—अय सुगाङ्गप्रासाद , शनैरारोढुमर्हत्यार्य ।

चाणक्य —(नाटयेनारुह्यावलोक्य च सहषमात्मगतम् ।)

अये ! सिंहासनमध्यास्ते वृषल । साधु साधु !—

हिन्दी अनुवाद—चाणक्य—ओह ! चाणक्य के साथ राजा के नौकरों का अतिशय द्वेष है। अच्छा, वृषल कहाँ है ?

कञ्चुकी—(भय का अभिनय करते हुए) आर्य, सुगाङ्गप्रासाद में गए हुए महाराज ने मुझे आपके पास भेजा है।

चाणक्य—(उठकर) कञ्चुकी, सुगाङ्गप्रासाद का माग बताओ।

कञ्चुकी—इधर से आय, इधर से (दोनों घूमते ह)।

राजराजेश्वरेण वषलेन च द्रगुप्तेन अध्यासितम् अधिष्ठितम् अनया च आक्रान्त्या इदं सदशेन योग्येन आत्मानुरूपेण पार्थिवेन अद्य सगतं च विभूषितं च । एते गुणा अभ्युदया मम परा प्रीतिम् आनन्दम् प्रगुणयति जनयति समाहरन्तीत्यथ ।

टिप्पणी

(१) अनपेक्षितराजवत् — राजघम की उपेक्षा करने वाले नद वश के राजा लोग । अनपेक्षित राजवत्तमय तादृश । (२) राज्ञा वषेण — राजाओं में श्रेष्ठ । (३) सदशपार्थिवसगतं च — उपयुक्त राजा से युक्त होने पर । सदशेन योग्येन पार्थिवेन सगतमिति (त० तत्पु०) । (४) प्रगुणयति — पदा कर रहे हैं । एते गुणा — तीन गुणों में पहला तो नन्द से विद्युक्त होना दूसरा राजाओं में श्रेष्ठ वषल से अधिष्ठित होना तीसरा यह कि सदृश राजा से युक्त होना । सिंहासन के योग्य बतलाकर प्रशंसा करने से 'सम' नामक अलंकार हुआ । सतोष के कारण होने से समुच्चय अलंकार हुआ । वसन्ततिलका छंद है ।

(उपसृत्य) विजयता वृषल ।

(सिंहासनादुत्थाय चाणक्यस्य पादौ गृहीत्वा) आय ।
चन्द्रगुप्त प्रणमति ।

चाणक्य — (पाणौ गृहीत्वा) उत्तिष्ठोत्तिष्ठ वत्स ! —
आ शैलेन्द्राच्छिलान्तं स्वलितसुरनदीशीकरासारशीता-
तीरान्तान्नैकरागस्फुरितमणिरुचो दक्षिणस्याणवस्य ।
आगत्यागत्य भीतिप्रणतनृपशतै शश्वदेव क्रियन्ता
चूडारत्नाशुगर्भास्तव चरणयुगस्याङ्गुलीरन्ध्रभागा ॥१६॥

अन्वय — शिलान्तं स्वलितसुरनदीशीकरासारशीतात् शैले द्रात आ नकरागस्फुरितमणिरुचं दक्षिणस्य अणवस्य तीरान्तात् आगत्य आगत्य भीतिप्रणतनृपशतै तव चरणयुगस्य अङ्गुलीरन्ध्रभागा शश्वदेव चूडारत्नाशुगर्भा क्रियन्ताम् ॥१६॥

हिंदी अनुवाद — (पास जाकर) वषल की जय हो ।

(सिंहासन से उठकर चाणक्य के पर पकड़ कर) आय, चन्द्रगुप्त प्रणाम करता है ।

चाणक्य — (हाथ पकड़कर) बेटा, उठो, उठो ।

यया जी के जलकण से शीतल होने वाले हिमालय के शृंग जहां तक ह और दक्षिण की ओर जहां तक अनेक रंगों वाले रत्नों से रजित समुद्र बहते ह, वहां तक

के (इन दोनों सीमाओं के बीच के) सभी राजा तुम्हारे आतंक से नच होकर आकर तुम्हारे दोनों चरणों की उँगलियों के छिद्र भाग को मुकुटों में जड़े हुए रत्नों की किरणों से सुशोभित करें ।

(*Going near*)—Victory to Vrīshala

King (Rising from the seat)—Noble Preceptor Chandra gupta salutes you (*falls at his feet*)

Chanakya (Catching him by the hand)—Arise arise child

May the kings (from all the parts) from the lord of the hills cool with the shower of sprays of Ganga down to the shore of southern ocean having lustres of gems of various colours ever and anon come in awe and prostrate before you and in that process may the crevices of your toes be made beautiful with the lustre of gems on their crests

संस्कृत याव्या—शिलान्त स्वलितसुरनदीशीकरासारशीतात शिलान्तेषु शिलाना प्रान्तभागेषु स्वलिता आकाशात च्युता या सुरनदी गङ्गा तस्या शीकराणा जलकणाना य आसार सम्पात तेन शीतात शीतलात शलेद्रात पवत राजात हिमालयात आ मर्यादीकृत्येत्यथ नकरागस्फुटितमणिरुच नकरागा विविधवर्णा स्फुरिता अबभासमाना मणिरुच मणिकातयस्सन्ति यस्य तस्य दक्षिणस्याणवस्य दक्षिणसागरस्य चातीरात आतटादागत्य आगत्य भीतिप्रणतनपशतै भीत्या भयेन नम्रीकृतशिरोभि नपशत तव चरणयुगलस्य पादद्वयस्य अङ्गुलीरध्रभागो अङ्गुलिजालरध्रा शश्वदेव सवकालमेव चूडारत्नाशुगर्भा चूडास्थितानाम् रत्नानाम् अश्व किरणा गर्भे मध्ये येषा तादशा मौलिमणिकिरणपूर्णा क्रियन्ताम विधीयन्ताम । सवदेशेभ्य नपतय आगत्य त्वा प्रणमन्तु इति भाव ।

टिप्पणी

- (१) विजयताम—यहा विपराम्या जे सूत्र से आत्मनेपद हुआ ।
 (२) शिलान्त स्वलितसुरनदीशीकरासारशीतात—शिलाओं पर गिरती हुई गंगा के जल कणों की वर्षा से शीतल । शिलान्तेषु स्वलिता या सुरनदी तस्या शीकराणाम् आसार तेन शीतात । यह शले द्रात का विशेषण है । (३) आशले द्रात—हिमालय तक । पञ्चम्यापाङ्गपरिभि से आ के योग मे पञ्चमी हुई है ।
 (४) नकरागस्फुरितमणिरुच—अनेक वण वाली मणियों की कान्ति वाला । न एक नक नवर्थेन नश देन सुप्सुपा समास । नैकश्च नैकश्च नकश्च इति

एकशेष । नैके रागा नकरागा (कम० स०) । नकरागा स्फुरिता मणिरुचं
यस्य तस्य । यह अणवस्य का विशेषण है । (५) भीतिप्रणतनृपशत — डर
के मारे झुके हुए सकडो राजाओं से । नपाणा शत नपशत भीत्या प्रणत नृपशतै
इति भीतिप्रणतनपशत । (६) शश्वदेव—निरन्तर । (७) चूडारत्नाशु-
गर्भा — (राजाओं के) मुकुटों में जड़े हुए रत्नों की किरणों जिनके ऊपर
पडती ह । यह अङ्गुलीरघ्रभागा का विशेषण है । चूडारत्नानाम अशव
गर्भे येषा ते ।

राजा—आयप्रसादादनुभूयत एवैतत, नाऽऽशास्यते ।
उपविशत्वार्थं । (इत्युभौ यथासनमुपविष्टौ ।)

चाणक्य — वृषल ! किमर्थं वयमाहता ?

राजा—आयस्य दशनेनात्मानमनुग्राहयितुम् ।

चाणक्य — (स्मित कृत्वा) वृषल ! अलमनेन प्रश्रयेण,
न निष्प्रयोजनमधिकारवत् प्रभुभिराहूयन्ते, तत् प्रयोजन-
मभिधीयताम् ।

राजा—आय ! कौमुदीमहोत्सवप्रतिषेधस्य किं फलमार्यः
पश्यति ?

चाणक्य — (स्मित कृत्वा) वृषल ! उपालब्धु तर्हि
वयमाहता ।

राजा—आय ! नोपालब्धुम ।

चाणक्य — किं तर्हि ?

राजा—विज्ञापयितुम् ।

चाणक्य — वृषल ! यद्येव तर्हि विज्ञापनीयानामवश्य
शिष्येण रुचयोऽनुरोद्धव्या ।

राजा—आय ! क सन्देह ? कि तु न कदाचिदप्यार्यस्य
निष्प्रयोजना प्रवृत्तिरित्यस्ति न प्रश्नावकाश ।

चाणक्य — वृषल ! सम्यग्गृहीतवानसि मदाशयम् । न
हि प्रयोजनमनपेक्षमाण स्वप्नेऽपि चाणक्यश्चेष्टते ।

राजा—आर्य ! अतएव मा प्रयोजनशुश्रूषा मुखरयति ।

चाणक्य — वृषल ! श्रूयताम । इह खल्वथशास्त्रकारा
त्रिविधा सिद्धिमुपवर्णयन्ति । तद्यथा—राजायत्ता, सचिवा-
यत्ताम, उभयायत्ताञ्चेति । तत सचिवायत्तसिद्धेर्भवत किं
फलान्वेषणेन ! यतो वयमेवात्र नियुक्ता वेत्स्याम ।

राजा—(सकोप इव मुख परावतयति ।)

राजा—आय की कृपा से इसका अनुभव ही किया जा रहा है न कि आशा
की जा रही है । आय बटें (दोनों यथोचित आसन पर बैठ जाते ह)

चाणक्य—वषल, मुझे किसलिए बुलाया गया है ।

राजा—आय का दशन करके अपने को कृताय करने के लिए ।

चाणक्य—(मुस्कुराकर) बस, बस, बहुत हो चुका अननय विनय । राजा
लोग अधिकारियों को बिना कारण नहीं बुलाते । अब आप बुलाने का प्रयोजन
बताइए ।

राजा—आय, कौमुदी महोत्सव का निषेध करके क्या फल सोचा है ?

चाणक्य—(मुस्कुरा कर) वषल, क्या उलाहना देने को मुझे बुलाया है ?

राजा—आय, उलाहना देने के लिए नहीं ।

चाणक्य—तो क्यों ?

राजा—निवेदन करने के लिए ।

चाणक्य—वषल, यदि ऐसा है तो शिष्य को निवेदन करने योग्य व्यक्तियों
की रुचि का अवश्य ही विचार करना चाहिए ।

राजा—आय, इसमें क्या सन्देह ? बिना किसी प्रयोजन के तो आय का कोई
काम नहीं होता । केवल इतना ही पूछना है ।

चाणक्य—वषल, तुमने मेरे आशय को खूब समझ लिया है । बिना किसी
प्रयोजन के तो चाणक्य स्वप्न में भी कुछ नहीं करता ।

आय—इसीलिए तो पूछने की इच्छा मुझे कुछ कहने को कहती है ।

चाणक्य—वषल, सुनो । अथशास्त्र के रचयिता लोगों ने तीन प्रकार की
सिद्धि का वणन किया है । वे ये ह—राजायत्त (राजा के अधीन) सचिवायत्त
(मंत्री के अधीन) और दोनों के अधीन । आप की सिद्धि सचिवायत्त है ।
इसलिए फल का पता लगाने से तुम्हारा क्या प्रयोजन ? क्योंकि इस विषय में
नियुक्त हम ही लोग जानेंगे ।

राजा—(क्रोध से मुह फेर लेता है)

*King—Through the grace of the Noble Preceptor this is
being already enjoyed not only expected Noble Preceptor,
may sit down (Both are seated in a befitting way)*

Chanakya—Vrishala why have I been called ?

King—To favour myself by your sight

Chanakya (Smiling)—Enough of this modesty The authorities are not summoned in vain by their masters

King—Noble Sir what good do you see in prohibiting Kaumudi festival

Chanakya (With a smile)—So I have been summoned for being censured

King—No to tell something

Chanakya—If so then the wishes of those to whom something is to be told are to be respected by the pupil

King—Noble Sir no doubt it is so But your actions are never aimless so I have reason to ask

Chanakya—Vrishala you have rightly guessed Chanakya does not do anything even in dream without any aim

King—Therefore the desire to hear makes me speak

Chanakya—Vrishala listen Authors of works on politics speak of three kinds of success in the world—resting with the king resting with the ministers and the third is resting on both Your success rests on ministers then of what use is it for you to make search for the aim For we ourselves employed in the matter shall know it

King—(Turns his face as if in anger)

टिप्पणी

- (१) अनुप्राहयितुम्—अनुग्रह कराने के लिए। अनु+ग्रह्+णिच्+तुमुन्।
 (२) प्रश्रयेण अलम्—अब अधिक नम्रता रहने दो। प्र+श्रि+अच्=प्रश्रय तेन। अल योगे ततीया। (३) अधिकारवन्त—अधिकार रखने वाले कर्मचारी। अधिकार +मतुप् (४) विज्ञापयितुम्—कहने के लिये। निवेदन करने के लिए। वि+ज्ञा+णिच्+तुमुन्। (५) विज्ञापनीयानाम्—जिनसे कुछ कहना है। (६) रुचय अनुरोधया—प्रवृत्ति का आदर (ख्याल) करना चाहिये। (७) प्रश्नावकाश—पूछने का मौका। (८) प्रयोजनशुश्रूषा—प्रयोजन जानने (सुनने) की इच्छा। श्रोतुमिच्छा शुश्रूषा श्रु+सन+अ (भावे) स्त्रीलिङ्ग। (९) मुखरयति—बोलने को उत्साहित करती है। मुखमस्तीति महत् इति मुख+र मत्वर्थे=मुखर। त करोतीति मुखर=णिच् (नामधातु)। cf किरात III—मा श्रोतुमिच्छा मुखरीकरोति (१०) अयत्ता—अधीन—तीन प्रकार की सफलता बताई गई है। राजा के अधीन मंत्री के अधीन दोनों के अधीन। चन्द्रगुप्त की सफलता अभी सचिवायत्त है। इसीलिये चाणक्य ने उससे ऐसा कहा कि अभी तुम्हारी सिद्धि हमारे ही हाथ में है। अतः हमारे द्वारा

किये गये कामो का कारण मत पूछो । यह बात केवल ऊपरी तौर से कही गई है ताकि लोग समझे कि दोनों मे वास्तविक कलह है । (११) नियुक्ता—नि+युज+क्त । (१२) वेत्स्याम—जानेगे । यहा वेदिष्याम रूप होना चाहिए ।

(ततो नेपथ्ये वैतालिकौ पठत ।) एक—

आकाश काशपुष्पच्छविमभिभवता भस्मना शुक्लयन्ती
शीताशोरशुजालजलधरमलिना क्लिन्दती कृत्तिमैभीम ।
कापालीमुद्रहन्ती स्रजमिव धवला कौमुदीमित्यपूर्वा
हासश्रीराजहसा हरतु तनुरिव क्लेशमैशी शरद्व ॥२०॥

अन्वय—काशपुष्पच्छविम अभिभवता भस्मना आकाश शुक्लयन्ती शीताशो अशुजाल जलधरमलिनाम ऐभी कृत्ति क्लिन्दती कौमुदीमिव धवला कापाली स्रजम् उद्रहन्ती हासश्रीराजहसा इति अपूर्वा शरदिव ऐशी तनु व क्लेश हरतु ॥२०॥

हिन्दी अनुवाद—(नेपथ्य में दो वतालिक पढते ह) एक—हे राजन, काश पुष्प की शुभ्रकान्ति को भी मात करने वाली, भस्म से आकाश को धवल बनाने वाली, चन्द्र के किरण जाल से सजल मेघ के समान काले गज-चम परिधान को गौली करती हुई कलाधर की चादनी की भांति कपाल-माला को धारण करने वाली और राजहसी की शुभ्र छटा के समान अद्रहास की छटा को छिटकाने वाली महादेव की दिव्य मूर्ति की भांति यह अदभुत शरद आप के सताप को दूर करे । (शरद पक्ष में) भस्म को तिरस्कृत करने वाली काशपुष्प की कान्ति से आकाश को उज्ज्वल करती हुई चन्द्रमा के किरण-समूहो से गजचम के समान मेघ की नीलिमा को दूर करती हुई, मुण्डमाला के समान श्वेतचन्द्रिका को धारण करती हुई और हसी की शोभा के समान राजहसी से मुक्त होने के कारण विलक्षण शरद् ऋतु आप के दुःख को दूर करे ।

(Two bards sing in the dressingroom)

First—May Lord (Shiva at his tandava) remove your troubles—the Lord whose person whitens the sky with ashes that surpass the glow of Kasa flowers and sprinkles the elephant's hide which is dark like cloud with the mass of rays of the moon (on the head) the person bearing a string of white skulls like moon beam giving out laughs the glow of which is like that of the swans and which is like a wonderful Autumn

सस्कृत व्याख्या—काशपुष्पच्छविमभिभवता तिरस्कुवता आकाश गगन शुक्लयन्ती धवलधवल कुवन्ती शीताशो चूडाचन्द्रस्य अशुजाल किरणकलाप जलधरमलिनाम् मेघनीलाम् ऐभी कृत्ति गजचम क्लिन्दन्ती सिञ्चन्ती कौमुदीमिव

चन्द्रिकामिव धवलाम शुभ्रवर्णां कापाली स्रजम नरमुण्डमालाम उद्वहन्ती धारयन्ती
 हासश्रीराजहसा राजहस इव हासश्री ताण्डवोचितस्य हासस्य शोभा अस्ति यस्या
 तादशी इति अतएव अपूर्वा नूतना विलक्षणा वा शरदिव ऐशी तनु शाम्भव वपु
 व युष्माकम क्लेश हरतु शरत काश आकाश शुक्लयति तनुरिय ततोऽधिक
 भस्मभि इत्या नूतनता निजलत्वात् प्रकृत्या शुभ्ररस शोभते शरत इय तु
 अत्रतुल्यमायत नील गजाजिन चन्द्रकान्त्या धवलीकृत धारयती शोभते इत्यपरा
 नूतनता । कौमुदीशुभ्रा शरत कपालधवला च तनु राजहसशुभ्रा शरत ऋट्टहास
 दर्शितदशन शुभ्रा तनु । अतएव शरदिव तनु । न च पुन पूवदष्टा इव शरत ।

टिप्पणी

(१) वतालिक—स्तुति पाठ करने वाले भाट चारण । इनमे प्रथम
 वैतालिक चाणक्य का व्यक्ति है और दूसरा राक्षस का गुप्तचर स्तनकलश है
 जिसने वैतालिक का वेश बना रखा है । आदि के दो श्लोक (२० २१) चाणक्य
 के वतालिक द्वारा पढे गये ह और शेष दो स्तनकलश के द्वारा । (२) काशपुष्पच्छविम
 अभिभवता—काश (एक प्रकार की घास जिसमे सफेद फूल लगते ह) के फूल
 की सुन्दरता को तिरस्कृत करने वाली । यह भस्मना का विशेषण है ।
 (३) शुक्लयन्ती—सफेद बनाती हुई (४) शीताशो—चन्द्रमा के । (५) ऐश्रीम्
 कृतिम्—हाथी के चमडे को (जो शङ्कर जी धारण करते ह) । इभ—(हाथी)
 तस्येयम् अण । ऐभी । कहा जाता है कि शङ्कर जी गजासुर को मारकर उसकी
 खाल को वस्त्र रूप मे धारण करने लगे । of क्षण क्षणोत्क्षिप्तगजेन्द्रकृत्तिना
 स्फुटोपम भूतिसितेन शम्भुना माघ १४ (६) कापालीम स्रजम—नर मुण्ड
 माला । कपालानामियम इति कापाली कपाल+अण+डीप ताम (७) हास
 श्रीराजहसा—राजहस के समान हैंसी की शोभा । हासश्री राजहस इव इति
 उपमित कमधारय समास । ताण्डव नृत्य के समय शिव जी जो ऋट्टहास करते
 हैं उसकी सफेदी के समान । (८) ऐशी—शङ्कर जी की । ईशस्य इयम इति ।
 ईश+अण+डीप । इस श्लोक मे उपमालकार है । स्रग्धरा छद है । शङ्कर जी
 के शरीर को शरद् ऋतु के समान बताया है । और अनेक गुण जो शङ्कर जी के
 शरीर मे ह वे शरत मे भी बताये गये ह ।

प्रत्यग्रोन्मेषजिह्वा क्षणमनभिमुखी रत्नदीपप्रभाणा-
 भात्सव्यापारगुर्वी ज्जनितजल्लवा ज्जम्भितै साङ्गभङ्गै ।

नागाङ्क मोक्तुमिच्छो शयनमुरु फणाचक्रवालोपधान
निद्राच्छेदाभिताम्रा चिरमवतु हरेदृष्टिराकेकरा व ॥२१॥

अन्वय—फणाचक्रवालोपधानम् उरु नागाङ्क शयन मोक्तुमिच्छो हरे प्रत्यग्रोन्मेषजिह्वा क्षण रत्नदीपप्रभाणाम अनभिमुखी साङ्गभङ्ग जम्भित जनित-जललवा आत्मव्यापारगुर्वी आकेकरा निद्राच्छेदाभिताम्रा दष्टि व चिरम अवतु ॥२१॥

हिन्दी अनुवाद—फण-मण्डल के बने तकिया से मुशोभित अपने नागाङ्क (शेषनाग के देहरूप और सप शरीर की अनुकृति पर बनी हुई) शयन को छोड़ने के इच्छुक भगवान विष्णु की सद्य खलने के कारण अलसाई हुई आँखें आपकी चिरकाल तक रक्षा करें जो (आँखें) सहसा निद्रा भङ्ग के कारण रत्नदीपो (अर्थात् दीप रूपी नागराज की शिरोमणियों) की शिखा पर नहीं टिक पाती तथा जो अगडाई के साथ जँभाई लेने से उत्पन्न अशु कणो से भरी हुई इधर उधर देखने में असमथ ह और निद्रा भग के कारण जिसकी लाली कम नहीं होती ।

नोट—चार मास सोने पर शरद के अत में कार्तिक शुक्ल एकावशी को भगवान् विष्णु की निद्रा भङ्ग होती है । उसी का विचार करके नाटककार ने यह पद शरद-वर्णन के बाद दिया है । “शेते विष्णु सदाषाढे कार्तिके च विबुध्यते” ।

May the half closed eyes of Hari that are read at the break of sleep may guard you for ever Hari desirous of leaving the inside bed of the snakes body with the circle of hoods for the pillow The eyes of Hari are dull due to his recent waking and do not face for the moment the light of lamps of the gems and that are unable to see here and there due to the drops of tears coming by yawn with stretching of limbs

संस्कृत व्याख्या—फणचक्रवालोपधानम् फणानाम चक्रवालमेव मण्डलमेव उपधान शिरोधानम् यस्मिन् तादशम् उरु विशालम् नागाङ्कम् शेषरूपमत एव शेषाङ्कतया प्रख्यातम् शयनम् पयङ्कम् मोक्तुमिच्छो हातुकामस्य हरे श्रीविष्णो प्रत्यग्रोन्मेषजिह्वा प्रत्यग्र अचिर य उमेष उमीलन तेन जिह्वा मन्दा अलसायमाना वा क्षणम् मुहूर्त्तमात्रम् रत्नदीपानाम समुद्रभवन विद्योतयन्तीनाम् प्रभाणा रत्नदीपकिरणानाम अनभिमुखी सम्मुखतस्थुषी साङ्गभङ्ग साङ्गत्रोट जम्भितै मुखयादान जनितजललवा समुत्पन्नाशुर्विबुसभृता अत आत्मयापार-गुर्वीम् आत्मव्यापारे निजकर्मणि दशनकर्मणि गुर्वी अलसा चिद्राच्छेदाभिताम्रा

निद्राभङ्गेन भृश लोहितवर्णा अतएव आकेकरा अधनिमीलिता दष्टि नेत्र वः
चिरम अवतु रक्षतु ।

टिप्पणी

(१) फणाचक्रवाल्लोपधानम्—फणमण्डल ही है तकिया जिसमे । फण-
समूह की तकिया वाला । फणाना चक्रवालमेव समूह एव उपधान यस्मिन्
तादृशम् । (२) नागाङ्गम्—नागराज के शरीर या गोद रूप । (३) प्रत्यग्रो-
न्मेषजिह्वा—सद्य खुलने के कारण अलसायी । प्रत्यग्र य उमेष तेन जिह्वा ।
यह दष्टि का विशेषण है । तुरन्त सोकर उठने के कारण अलसायी हुई आखें ।
(४) रत्नदीपप्रभागाम्—रत्नदीप की प्रभा का । सपराज के शिरोमणि की
प्रभा से भगवान विष्णु का सम्पूर्ण शरीर देदीप्यमान रहता है । (५) अनभिमुखी—
सामने न होती हुई । सामना करने मे असमथ अलसायी हुई होने के कारण कुछ
देर तक विष्णु की दष्टि रत्नदीप की प्रभा का सामना नहीं कर सकती । (६) साङ्ग-
भङ्ग जम्भित—अँगडाई के साथ जँभाई से । (७) जनितजललवा—जिनमे
थोडा पानी (आँसू) आ जाता है । जनित जललव यस्या तादृशी । (८) आत्म-
व्यापारगुर्वी—अपना काम करने (देखने) मे असमथ । (९) आकेकरा—
अधनिमीलित आधी बंद । (१०) निद्राच्छेदाभिताम्रा—निद्राभग होने के
कारण अत्यन्त लाल । निद्राया भङ्ग तेन अभिताम्र । (११) अवतु—रक्षा
करें । यह श्लोक कार्तिक-पूर्णिमा को इसलिए पढा जा रहा है कि कार्तिक-शुक्ला
एकादशी को भगवान विष्णु चार मास की निद्रा त्याग कर जो शीघ्र ही उठे ह ।
इस श्लोक मे सोकर उठे हुए विष्णु की आख की उसी अवस्था का वणन है जिसका
अनुभव सभी लोग प्रतिदिन करते ह । इसमे स्रग्धरा छन्द है और रूपका-
लकार है ।

द्वितीय —

सत्त्वोत्कर्षस्य धात्रा निधय इव कृता केऽपि कस्यापि हेतो-
र्जेतार स्वेन धाम्ना मदसलिलमुच्चा नागयूथेश्वराणाम् ।
दष्ट्राभङ्ग मृगाणामधिपतय इव व्यक्तमानावलेपा-
नाऽऽज्ञाभङ्ग सहन्ते नृवर नृपतयस्त्वादृशा सार्वभौमा ॥२२॥

अन्वय—नवर । धात्रा सत्त्वोत्कर्षस्य निधय इव कृता व्यक्तमानावलेपा

केऽपि त्वादृशा सावभौमा नपतय स्वेन धाम्ना मदसलिलमुचा नागयूथेश्वराणां
जेतार मगाणामधिपतय दष्ट्राभङ्गमिव कस्यापि हेतो आज्ञाभङ्ग न सहन्ते ॥२२॥

हिंदी अनुवाद—ब्रह्मा ने जिन पुष्यो को ससार का श्रेष्ठतम काय दिया
है (अर्थात् राजा बनाया है) वे उन सिंहो के समान ह जो सवदा बड़े-बड़े मस्त
हाथियो पर विजय प्राप्त करते रहते ह और उनमें जिनको कभी किसी के सामने
झुकना नही पडता वे नप श्रेष्ठ ही ससार के शिरोमौलि ह तथा वे अपनी आज्ञा
भग को उसी प्रकार सहन नहीं कर सकते जिस प्रकार सिंह अपने दातो का
उखाडना अर्थात् जिस प्रकार सिंह अपने दातो के उखाडने वाले को नष्ट कर
डालता है उसी प्रकार राजा लोग अपनी आज्ञा को भग करने वाले का नाश
कर डालते ह ।

O best of men paramount rulers of men like you made
by the creator as the store house of the exuberance of power
having pride and self respect manifested whoever they are do
not for any reason whatsoever tolerate the disobedience of
their orders as the lions who by their own might are con-
querors of the leaders of herds of big elephants who are emitting
the fluid of ichor do not tolerate the drawing out of their teeth

संस्कृत याख्या—हे नवर नरश्रेष्ठ चद्रगुप्त धात्रा वेधसा सत्त्वोत्कषस्य
बलस्य य उत्कष आधिक्य तस्य बलसम्पद निधय इव निधानानीव कृता
रचिता मानावलेपा प्रकटीकृतस्वाभिमानस्वगौरवातिशया केऽपि त्वादृशा
भवद्विधा सावभौमा चक्रवर्तिन नपतय राजान स्वेन निजेन धाम्ना तेजसा
मदसलिलमुचाम मदसलिल दानवारि मुञ्चन्ति ये तादशानाम नागयूथेश्वराणाम्
गजराजाना जेतार विजयिन मगाणामधिपतय पशुराजा सिंहा इव दष्ट्राभङ्ग-
मिव दशनत्रुटिमिव कस्यापि हेतो कुतोऽपि कारणात् आज्ञाभङ्ग शासनलघन
केऽपि न सहन्ते । यथा सिंह दत्तत्रुटिम न मषयति तथव मानिन राजान केनापि
सत्त्वेन क्रियमाणम आज्ञाभङ्गम न मषयन्तीति भाव ।

टिप्पणी

(१) सत्त्वोत्कषस्य—बल की अधिकता का । (२) निधय —खजाना,
आकर । (३) यत्तमानावलेपा —स्वाभिमान एव गव जिसका प्रकट है ।
व्यक्त मान अवलेप च येषा ते । (४) मदसलिलमुचाम—मदरूपी जल को
बहाने वाला । (५) सावभौमा —चक्रवर्ती । सवभूमे ईश्वरा इति सवभूमि-
अण अनुशतिकादीना च' इति सूत्रेण उभयपदवद्धि । (६) दष्ट्राभगामिव—

दातो के उखाड़े जाने के समान । वतालिक के वेश में चन्द्रगुप्त के यहाँ बतमान राक्षस के गुप्तचर स्तनकलश ने चन्द्रगुप्त को उत्तेजित करने के लिए २२ वा तथा २३ वा श्लोक पढ़ा है । इसमें उपमा अलंकार और खंघरा छन्द है ।

**अपि च—भूषणाद्युपभोगेन प्रभुर्भवति न प्रभु ।
परैरपरिभूताज्ञस्त्वमिव प्रभुरुच्यते ॥२३॥**

अर्थ—प्रभु भूषणाद्युपभोगेन प्रभु न भवति । त्वमिव परै अपरिभूताज्ञ प्रभु उच्यते ।

हिन्दी अनुवाद—राजा केवल आभूषणादि के उपभोग करने से राजा नहीं होता । वही राजा है जो आप की तरह आज्ञा का उल्लंघन नहीं सह सकता ।

The king is not the king by reason of the enjoyment of jewellery etc Rightly is he a king who like you can not tolerate his disobedience

संस्कृत व्याख्या—प्रभु राजा भूषणाद्युपभोगेन भूषणादीनाम अलंकरण दीनाम उपभोगेन हेतुना न प्रभु भवति न राजा भवति त्वमिव भवानिव पर अन्यै अपरिभूताज्ञ अपरिभूता नोल्लघिता आदेशो यस्य तादृश प्रभु नप उच्यते कथ्यते ।

टिप्पणी

(१) अपरिभूताज्ञ —जिसकी आज्ञा का उल्लंघन न किया गया हो । भाव यह है कि राजा वही है जिसकी आज्ञा का पालन हो । यदि उसकी आज्ञा की अवहेलना हुई तो वह नाममात्र का राजा है । इसमें उपमा अलंकार तथा अनुष्टुप् छन्द है ।

चाणक्य —(आकर्ण्यत्मगतम्) प्रथम तावद्विशिष्टदेवता-स्तुतिरूपेण प्रवृत्तशरद्गुणप्रख्यापनमाशीवचनम् । इदमपर किमिति नावधारयामि । (विचिन्त्य) आ , ज्ञातम् । राक्षस-स्याय प्रयोग । आ दुरात्मन् राक्षसहतक ! दृश्यसे, जागति खलु कौटिल्य ।

राजा—आय वैहीनरे ! दापयाभ्या वैतालिकाभ्या सुवर्ण-शतसहस्रम् ।

कञ्चुकी—यदाज्ञापयति देव । (इत्युत्थाय परिक्रामति ।)

चाणक्य —(सक्रोधम्) बहीनरे ! तिष्ठ तिष्ठ, न गन्तव्यम् । वृषल ! किमयमस्थाने एव महानर्थोत्सर्गं क्रियते !

राजा—आर्येणैव सर्वतो निरुद्धचेष्टाप्रसरस्य मम बन्धनमिव राज्यं न राज्यमिव ।

चाणक्य —वृषल ! स्वयमनभियुक्तानां राज्ञामेते दोषा भवन्ति । तद्यदि न सहसे, तदा स्वयमेवाभियुज्यस्व ।

राजा—एते वयं स्वकर्मण्यभियुज्यामहे ।

चाणक्य —प्रियं न, वयमपि स्वकर्मण्यभियुज्यामहे ।

राजा—यद्येव, तर्हि कौमुदीमहोत्सवप्रतिषेधस्य प्रयोजनं श्रोतुमिच्छामि ।

चाणक्य —वृषल ! कौमुदीमहोत्सवानुष्ठानस्य किं प्रयोजनमित्यहमपि श्रोतुमिच्छामि ।

राजा—प्रथमं तावत् समाज्ञाव्याघातः ।

चाणक्य —वृषल ! ममापि खलु त्वदाज्ञाव्याघात एव कौमुदीमहोत्सवप्रतिषेधस्य प्रथमं प्रयोजनम् । कुत ?

हिंदी अनुवाद—चाणक्य—(सुनकर स्वगत) पहला तो देव विशेषों की स्तुति रूप में प्रस्तुत शरद ऋतु के गुणों को प्रकट करने वाला आशीर्वाद है । परन्तु दूसरा क्या है यह समझ में नहीं आता । (सोचकर) अहा ! समझ गया । यह राक्षस की चाल है । अरे पापी दुष्ट राक्षस, समझ लिया (तुमको देख लिया) कौटिल्य जाग रहा है ।

राजा—आर्य बहीनरि, इन दोनों वतालिकों को एक लाख स्वर्ण मुद्रा दिलाओ ।

कञ्चुकी—जसी महाराज की आज्ञा । (उठकर घूमता है) ।

चाणक्य—(क्रोध से) बहीनरि, ठहरो, ठहरो । मत जाओ । वषल ! यह अनुचित स्थान पर इतने धन का त्याग क्यों किया जा रहा है ?

राजा—आर्य, आप तो मेरे सभी कामों में रोडा अटकाते ह । यह तो राज्य नहीं है, बल्कि बधन है ।

चाणक्य—वषल ! यह तो तुम्हारा दोष है जो स्वयं कुछ कर नहीं सकते, तो यदि इसे सहन नहीं कर सकते हो तो स्वयं सब कुछ देखो भालो ।

राजा—बहुत ठीक । आज से हम सब कुछ करेंगे ।

चाणक्य—हमारे लिए अच्छा है । हम भी अपने काय में लग जाते ह ।

राजा—यदि ऐसी बात है तो कौमुदी-महोत्सव के रोकने का कारण सुनना चाहता हूँ।

चाणक्य—वषल ! कौमुदी-महोत्सव मनाने का प्रयोजन क्या है, यह म भी सुनना चाहता हूँ।

राजा—पहले तो (न मनाने से) मेरी आज्ञा का उल्लघन होता है।

चाणक्य—वषल, तुम्हारी आज्ञा का न पालन होना ही कौमुदी-महोत्सव को मना करने का प्रयोजन है।

Chanakya (hearing to himself)—The first is benediction in the shape of eulogy to big gods descriptive of the virtues of Autumn that has set in I am unable to understand what this other is (*Thinking*) Ah I see This is a move by Rakshas Wicked Rakshas you have been exposed Kautilya is alert

King—Noble Vaihāri let a hundred thousand gold pieces be given to these bards

Chamberlain—As your Majesty orders (*Rises and goes round the stage*)

Chanakya (with anger)—Vaihāri stop stop do not proceed Vrishala why such a large amount is being spent on an unworthy object

King—Noble Preceptor you cause hindrance in all my actions thus this kingdom is a prison to me not a kingdom

Chanakya—These inconveniences are experienced by kings who personally do not attend to their work So if you cannot tolerate them then attend personally to your work

King—Here we attend to our work

Chanakya—That is joy to me I too attend to my work

King—If so then I wish to know what the object is in prohibiting the Kaumudi festival

Chanakya—Vrishala I too wish to know the utility of celebrating the Kaumudi festival

King—First is the non carrying out of my orders

Chanakya—Vrishala my first object in prohibiting the Kaumudi festival is that your orders may not be carried out

दृष्यणी

(१) विशिष्टदेवतास्तुतिरूपेण—विशेष देवता (शिव और विष्णु) की स्तुति रूप में। विशिष्टा देवता तस्या विशिष्टदेवताया स्तुति तस्या रूपेण इति विशिष्टदेवतास्तुतिरूपेण। (२) प्रवत्तशरदगुणप्रख्यापनम्—शरद ऋतु जो आ गई है इसके गुणों का कीर्तन। प्रवत्ता या शरद तस्या गुणा तेषा प्रख्यापनम्।

(३) जागति—जागता है चौकन्ना है। (४) दापयाम्याम—दापय+आम्याम इन दोनों को दिला दो। दा घातु+णिच+आज्ञा। (५) अस्थाने—अनुचित रूप से (पात्र मे)। (६) उत्सग—त्याग खच। उद+सज+घञ। (७) निरुद्धचेष्टाप्रसरस्य—जिसके सभी यापार (काय) पर प्रतिबध लगा हो। प्र+स+अप भावे=प्रसर चेष्टाया प्रसर (षष्ठीतत०), निरुद्ध चेष्टा प्रसर यस्य स (बहुव्रीहि स०) तस्य। यह मे का विशेषण है। चद्रगुप्त के कहने का भाव यह है कि अगर मैं काम करने मे स्वतत्र नहीं हूँ तो यह राज्य मेरा बधन है राज्य नहीं है। (८) अनभियुक्तानाम—स्वयम राजकाय न करने वालो का। (९) त्वदाज्ञायाघात—तुम्हारी आज्ञा का उल्लघन। वि+आ+हन+घञ् भावे=व्याघात। तव आज्ञा त्वदाज्ञा, त्वदाज्ञाया याघात (षष्ठीतत०)।

अम्भोधीना तमालप्रभवकिसलयश्यामवेलावनाना-
मा पारेभ्यश्चतुर्णा चटुलतिमिकुलक्षोभितान्तजलानाम्।
मालेवाज्ञा सपुष्पा तव नृपतिशतैरुह्यते या शिरोभि
सा मय्येव स्वलन्ती प्रथयति विनयालङ्कृत ते प्रभुत्वम्॥२४॥

अन्वय—तमालप्रभवकिसलयश्यामवेलावनाना चटुलतिमिकुलक्षोभितान्तजलाना चतुर्णाम् अम्भोधीना पारेभ्य आ या तव आज्ञा सपुष्पा माला इव नृपतिशत शिरोभि उह्यते सा मयि एव स्वलन्ती (सती) ते प्रभुत्व विनया लङ्कृत प्रथयति ॥२४॥

हिंदी अनुवाद—जिनके तटो पर तमाल वक्षो के पत्तो से श्यामायमान घोर वन ह और जिनके जल बडी मछलियो के सचार से खलबलाते रहते ह, ऐसे चारो समुद्रो के प्रातो तक से आए हुए सकडो राजे तुम्हारी जिस आज्ञा को अवनत मस्तक होकर फूल की माला के समान सिर पर धारण कर लेते ह, उसका हमारे द्वारा भग होने से तुम्हारा प्रभुत्व विनय गुण से अलङ्कृत घोषित होता है।

Your order which is carried on their heads like a wreath of flowers unfaded by hundreds of kings upto the shores of the four oceans the forests on the shores of which are made dark by fresh leaves growing on Tamala trees and whose waters are agitated by big fishes rushing about has stumbled against me alone and this declares your authority is graced by humility

सस्कृत याख्या—तमालप्रभवकिसलयश्यामवेलावनानाम तमालप्रभवाणि यानि किसलयानि त श्यामानि नीलानि वेलावनानि तीरवर्त्तिकानानि येषा

तथाभूतानामथ चटुलतिमिकुलक्षोभितान्तजलाना चटुल चपल यत् तिमिकुलम्
महामत्स्यसमूह तेन क्षोभितानि आन्दोलितानि अन्तजलानि गभीरतलवर्तीनि
सलिलानि येषा तादशानाम चतुर्णाम्भोधीना सागराणाम पारेभ्य समागतै
नृपतिशत पुष्पमाला इव पुष्पस्रगिव या तव आज्ञा शिरोभि उह्यते धायते सा
आज्ञा मयि एव स्खलन्ती मत्त एव प्राप्तप्रतिघाता सती ते विनयालङ्कृतम प्रभुत्वमेव
शीलभूषित स्वामित्वमेव प्रथयति प्रख्यापयतीत्यथ ।

चाणक्य च द्रुगुप्त याहताज्ञ समाश्वासयन कथयति राजन मत्कृत तवाऽज्ञा
व्याघात तवैव गौरवाय नात किमपि मम समीहितम् सिद्धयति । ये भयेन
तवाज्ञा शिरसि कुवन्ति इत पर ते एव तव विनय ज्ञात्वा भक्त्या मानयिष्यन्ति
कदापि नोल्लघयिष्यन्ति इति मम प्रथम प्रयोजनम् ।

टिप्पणी

(१) तमालप्रभवकिसलयश्यामवेलारवनानाम—तमाल की पत्तियो से श्याम
वर्ण हो रहे हैं जिन समुद्रो के तटवर्ती जगल । यह अम्भोधीना का विशेषण है ।
कालिदास— दूरादयश्चक्रनिभस्य तन्वी तमालतालीवनराजिनीला' (रघु० १३) ।
समुद्र मे रहने वाली अत्यन्त विशालकाय मछलियो मे 'तिमि' जाति की मछलियाँ
अपनी विशालता के लिए प्रसिद्ध ह । (२) चटुलतिमिकुलक्षोभितान्तजलानाम—
चचल मत्स्य-समूहो से आन्दोलित जलवाला । यह भी अम्भोधीना का विशेषण
है । चटुलतिमिकुलेन क्षोभितम् अन्तजल येषा ते तेषाम । (३) आ पारेभ्य —
यहाँ 'आ' आरम्भिक सीमा (अभिविधि) अथ को प्रकट करता है । आङ् के
साथ होने से पारेभ्य मे पचमी है । उह्यते—धारण की जाती है । वह्
आत्मनेपदी लट (कमणि) । इसमे उपमा अलकार है स्रग्धरा छन्द है ।

राजा—अथापरमपि प्रयोजन यत्तच्छूतेमुमिच्छामि ।

चाणक्य —तदपि कथयामि ।

राजा—कथ्यताम् ।

चाणक्य —शोणोत्तरे ! मद्बचनात् कायस्थमचलदत्त ब्रूहि,
यत् भद्रभटप्रभृतीना लेख्यपत्र तत्तावत् दीयतामिति ।

प्रतीहारी—ज अज्जो आणवेदि त्ति (यदार्य आज्ञापय-
तीति ।) (निष्क्रम्य पुन प्रविश्य) अज्ज ! एद पत्त । (आर्य !
इव पत्रम् ।)

चाणक्य — वृषल ! श्रूयताम् ।

राजा—दत्तावधानोऽस्मि ।

चाणक्य — (वाचयति) स्वस्ति सुगृहीतनामधेयस्य देवस्य चन्द्रगुप्तस्य सहोत्थायिना प्रधानपुरुषाणामितोऽपक्रम्य मलयकेतुमाश्रिताना प्रमाणलेख्यपत्रम् । तत्र प्रथमं तावत् गजाध्यक्षो भद्रभट, अश्वध्यक्ष पुरुषदत्त महाप्रतीहारस्य चन्द्रभानो-भांगिनेयो हिङ्गरात, देवस्य स्वजनगन्धी महाराजो बलगुप्त, देवस्यैव कुमारसेवको राजसेन सेनापते सिंहबलस्य कनीयान् भ्राता भागुरायण मालवराजपुत्रो रोहिताक्ष क्षत्रगणमुख्य-तमो विजयवर्मा इति ।

(आत्मगतम्) एते वयं देवस्य कार्येऽवहिता स्म इति ।

(प्रकाशम्) एतावदेतत् पत्रम् ।

हिंदी अनुवाद—राजा—अच्छा, दूसरा जो प्रयोजन है, उसे भी सुनना चाहता हूँ ।

चाणक्य—उसे भी कह देता हूँ ।

राजा—कह डालिए ।

चाणक्य—शोणोत्तरे ! मेरी ओर से कायस्थ अचलदत्त से कहो कि भद्रभट आदि का लिखा हुआ जो पत्र है, वह दे दो ।

प्रतीहारी—जो आग्रह की आज्ञा । (निकलकर पुनः प्रवेश करके) आग्रह ! यह पत्र है ।

चाणक्य—वृषल, सुनो ।

राजा—म सुनने में दत्तचित्त हूँ ।

चाणक्य—(पढ़ता है) प्रणामादि के बाद यह विदित हो कि प्रातः स्मरणीय महाराज चन्द्रगुप्त के सहोत्थायी (सदा साथ में उठने-बठने वाले) हम लोगों का जो यहां से भागकर मलयकेतु का आश्रय लेने वाले हैं उनका यह पत्र है । उनमें ये लोग हैं—राजसेनापति भद्रभट (२) अश्वसेना का सेनापति पुरुषदत्त, (३) महाप्रतीहार चन्द्रभानु का भाजा हिङ्गरात, (४) महाराज का आत्मीय महाराज बलगुप्त, (५) महाराज का ही बालसेवक राजसेन, (६) सेनापति सिंहबल का छोटा भाई भागुरायण, (७) मालव का राजकुमार रोहिताक्ष, (८) क्षत्रियों में सर्वश्रेष्ठ विजयवर्मा । (मन में) ये हम सब महाराज के काय में सावधान हैं । (प्रकट) यह पत्र इतना ही है ।

King—Now I wish to hear the other purpose also

Chanakya—That too I will tell you

King—Then let it be told

Chanakya—Sonottara tell Kayastha Achaldas in my name
Give me the letter of Bhadrabhata and others

Warder—As the Noble Sir commands (*Going out and coming back again*) Noble Sir this is the letter

Chanakya—Vrishala listen

King—I am attentive

Chanakya (Reads)—Good to you The letter of the chief persons who always associated themselves with Sire Chandra gupta of auspicious name and having deserted from here have joined Malayaketu They are as follows —Bhadrabhata the master of elephants Purushdatta the master of the horses Hingurata the sister's son of Chandrabhan the chief warder Maharaj Balagupta a distant relation of Sire Rajsena the attendant of Sire himself Bhagurayan the younger brother of the commander in chief Sinhabala Rohitaksha the prince of Malawa Vijayavarman the chief of the warriors (*To himself*) We are attending to the work of the king (*Aloud*) This much is the letter

टिप्पणी

(१) लेख्यपत्रम्—पत्र चिट्ठी। पत्र लाकर पढ़ने की बात चाणक्य और चद्रगुप्त के बीच रचा गया नाटक है। जो व्यक्ति चद्रगुप्त के पास से भाग गये हैं उनके बारे में गुप्तचरो के द्वारा सुनकर राक्षस और मलयकेतु उन व्यक्तियों पर पूर्ण विश्वास कर ले यह इस नाटक का प्रयोजन है। (२) सहोत्थायिनाम्—साथ उठने-बैठने वालों का जो हमेशा साथ में रहते थे। (३) इत अपत्रस्य—यहाँ से भागकर। (४) स्वजनगधी—सम्बन्धी। स्व जन, कमघा०। तस्य गघ लेश स्वजनगघ। स अस्ति अस्येति स्वजन+गघ+इति। (५) कुमार-सेवक—बचपन से सेवा करने वाला।

राजा—आय ! एतेषामपरागहेतून् श्रोतुमिच्छामि ।

चाणक्य —वृषल ! श्रूयताम् । अत्र यावेतौ गजाध्यक्षा-
श्वाध्यक्षौ भद्रभटपुरुषदत्तनामानौ, एतौ खलु स्त्रीमद्यमृगया-
शीलौ हस्त्यश्वावेक्षणेषुभियुक्तौ इति स्वाधिकाराभ्यामवरोप्य
मया स्वजीवनमात्रेणैव स्थापितावित्यपरक्तौ, गत्वा स्वनेन स्वनेन
चाधिकारेण व्यवस्थाप्य मलयकेतुमाश्रितौ । यावेतौ हिङ्ग-

रातबलगुप्तौ, तावत्यन्तलुब्धप्रकृती दत्त धनमबहुमन्यमानौ
 'तत्र बहु लभ्येत' इति मलयकेतुमाश्रितौ । योऽप्यसौ भवत
 कुमारसेवको राजसेन सोऽपि तव प्रसादादतिप्रभूतकोषह-
 स्त्यश्व सहसैव सुमहदेश्वर्यमवाप्य, पुनरुच्छेदशङ्कया मलयके-
 तुमाश्रित । योऽयमपर सेनापते सिंहबलस्य कनीयान् भ्राता
 भागुरायण असावपि तत्र काले पवतकेन सह समुत्पन्नसौ-
 हाद तत्प्रीत्या च 'पिता ते चाणक्येन घातित' इति रहसि
 त्रासयित्वा मलयकेतुमपवाहितवान् । ततो भवदपथ्यकारिषु
 च दनदासप्रभृतिषु निगूह्यमाणेषु स्वदोषाशङ्कयाव्यक्रम्य मलय-
 केतुमाश्रित । तेना 'प्यसौ मम प्राणरक्षक' इति कृतज्ञतामनु-
 वतमानेन आत्मनोऽनन्तरममात्यपद ग्राहित । यौ तौ लोहि-
 ताक्षविजयवर्माणौ, तावप्यतिमानित्वात् स्वदायादेभ्यस्त्वया
 दीयमानमसहमानौ मलयकेतुमाश्रितौ—इत्येषामपरागहेतव ।

हिंदी अनुवाद—राजा—आय, इनके नाराज होने का कारण सुनना
 चाहता हूँ ।

चाणक्य—वधल, सुनो । इन लोगों में जो ये गजाध्यक्ष और अश्वाध्यक्ष
 भद्रभट्ट और पुरुषदत्त हूँ वे तो स्त्री, मद्यपान और मृगया में निरंतर लगे रहते
 हैं और हस्तिबल तथा अश्वबल के संरक्षण निरीक्षण में सदा असावधान रहते
 आये हैं । इसलिए मैंने इनको इनके अधिकारों से अलग कर दिया और केवल
 जीविका निर्वाह मात्र पर रहने दिया । इसी से नाराज हो गये और मलयकेतु
 से मिल गये और वहाँ इनको अपना अपना अधिकार मिल गया । इनमें से जो
 हिंगुराज और बलगुप्त हूँ वे दोनों बड़े लोभी हैं, उन्हें जितना भी दो सब थोड़ा
 है । उन्होंने इसलिए मलयकेतु का सहारा लिया कि उनको मनचाहा धन मिलता
 रहे । अब इनमें जो तुम्हारी बचपन से सेवा करने वाला राजसेन है जिसे तुम्हारी
 कृपा से अकस्मात् बहुत धन सम्पत्ति और हाथी घोड़ों का वधव मिल गया वह
 तो इस भय से मलयकेतु से जा मिला है कि कहीं यह सब किसी समय उससे
 छीन न लिया जाय । अब सेनापति सिंहबल का छोटा भाई भागुरायण है वह
 भी उस समय पवतक के साथ मित्रता होने तथा उस (पवतक) के स्नेह के कारण
 "तुम्हारे पिता को चाणक्य ने ही मरवाया है" ऐसा डरा धमका कर मलयकेतु
 को यहाँ से भगा ले गया । फिर आप का अहित करने वाले चदनदास आदि के
 पकड़ लिए जाने पर अपने अपराध की आशंका से भागकर वह (भागुरायण)
 मलयकेतु से जा मिला । उस (मलयकेतु) ने भी "यह मेरा प्राणरक्षक है" इस

प्रकार कृतज्ञता का अनुभव करते हुए अपने सन्निकट अमात्य पद पर उसे नियुक्त कर लिया है। अब इनमें जो विजयवर्मा और लोहिताक्ष बचे वे यहाँ से मलयकेतु के पास इसलिए गए हैं कि उन्हें तुम्हारे द्वारा उनके सम्बन्धियों को जो कुछ दिया जाता रहा, सहा नहीं होता रहा और अपने अभिमान पर ठेस लगती प्रतीत होती रही। यही सब इनकी विरक्ति के कारण है।

King—Noble Sir I wish to know the cause why they are dissatisfied

Chanakya—Vrishala listen Bhadrabhatta and Purushdatta respectively the master of elephants and horses are addicted to wine women and hunting and are inattentive to supervision of the elephants and the horses hence I dismissed them from their office and retained them on only a subsistence allowance so they became disloyal and went over to the side of Malaya ketu where they have been kept in their respective capacity As regards Hingurat and Balagupta these two were very greedy fellows and thought the salary given by you to be too little so they deserted you and went over to the side of Malayaketu thinking that they will get more there Regarding your old servant Rajsena he too through your favour suddenly got much wealth elephants and horses and fearing that these might be taken away from him has joined Malayaketu Bhagurayan the younger brother of Simhabala the commander in chief had contracted friendship with Parvatak in those bad times and through love for him had told Malayaketu Your father has been killed by Chanakya and with this invention scared him away Then when your enemies Chandandas and others were being punished he through apprehension due to his own guilt fled away and joined Malayaketu So he out of gratitude that he had saved his life caused him to accept the ministership (an office next to him in power) As far those two Lohitaksha and Vijayavarman these two through extreme pride and not tolerating your gifts to their relatives have gone over to Malaya ketu These are the reasons of the disaffection of these men

संस्कृत व्याख्या—एतेषाम भद्रभटादीनाम अपरागहेतून् विरागकारणानि श्रोतुम् इच्छामि। अत्र भद्रभटादिषु यौ एतौ भद्रभटपुरुषदत्तनामानौ गजाध्यक्षा स्वध्यक्षौ हस्तिपालक अश्वपालक च एतौ उभौ स्त्रीमद्यमगयाशीलौ परस्त्री-गामिनौ मद्यपौ मगयाशीलौ हस्त्यश्वावेक्षणे गजघोटकरक्षणे अनभियुक्तौ असाव धानौ इति अस्मात् कारणात् स्वाधिकाराभ्याम् गजवाजिरक्षणाभ्याम् अवरोप्य स्वयंकृत्य स्वजीवनमात्रेणव अल्पात् वक्तियुक्तौ स्थापितौ इति अस्मात् कारणात्

अपरक्तौ रागरहितौ (सन्तौ) गत्वा स्वेन स्वेन अधिकारेण व्यवस्थाप्य मलय-
केतुम आश्रितौ । मलयकेतुना एक गजाध्यक्ष कृत अपरश्च अश्वाध्यक्ष कृत ।
यौ एतौ हिङ्गुगतबलगप्तौ तौ द्वावपि लुधप्रकृती अतिलोभयुक्तौ दत्तम धनम्
द्रव्यम् अब्रह्मन्ममानौ स्वल्पमवगच्छन्तौ तत्र मलयकेतुसेवाया बहु अधिक लभ्येत
प्राप्येत इति मलयकेतुम आश्रितौ गतौ । योऽपि असौ भवत कुमारसेवक बाल्य-
सेवक राजसेन सोऽपि तव प्रसादात् कृपाया अतिप्रभूतकोषहस्त्यश्वम अतिप्रचुर-
धनगजाश्वम महत् एश्वयम सम्पत् अवाप्य लब्ध्वा पुन भूय उच्छेदशङ्कया
विनाशभीत्या मलयकेतुम आश्रित । योज्यमपर सेनापते सेनाध्यक्षस्य सिंहबलस्य
कनीयान लघुभ्राता भागुरायण असौ अपि तत्र काले मलयकेतुसामीप्यकाले
पवतकेन सह समुत्पन्नसौहाद्र समुत्पन्न जात सौहाद मत्री यस्य स तत्प्रीत्या च
पवतकस्नेहेन च ते पिता चाणक्येन घातित विनाशित इति एकान्ते त्रासयित्वा
भीतिमुत्पाद्य मलयकेतुम अपवाहितवान अस्मात् स्थानात् द्वार नीतवान तत् भव-
दपथ्यकारिषु तवाहितकारिषु चन्दनदासप्रभृतिषु निगह्यमाणेषु दण्डचमानेषु स्व-
दोषाशङ्कया स्वपराधभीत्या अपक्रम्य इतो अन्यत्र गत्वा मलयकेतुम् आश्रित ।
असौ भागुरायण मे प्राणरक्षक इति कृतज्ञताम प्रत्युपकारिताम अनुवतमानेन
अपेक्षमाणेन तेन मलयकेतुना आत्मन अनन्तरम अव्यवहितम् अमात्यपदम् मन्त्रि-
पद ग्राहित दापित । यौ तो लोहिताक्षविजयवर्माणी तौ अपि अतिमानित्वात्
अभिमानस्याधिक्यात् स्वदायादेस्य निजबधुस्य त्वया दीयमानम् धनम्
असहमानौ सोढुमशक्नुवन्तौ मलयकेतुम आश्रितौ । इति एतेषाम अपरागहेतव
विरागकारणानि ।

टिप्पणी

- (१) अपराग—विरक्ति प्रेम का न होना । अप+रञ्ज+ध्व भावे ।
(२) अनभियुक्तौ—असावधान । अन+अभि+युज+क्त । (३) स्वजीवन-
मात्रेणव—केवल जीन भर को वेतन देकर । (४) दत्तम धनम् अब्रह्मन्म
मानौ—जो कुछ दिया जाता था उसे बहुत थोडा समझते हुए । (५) उच्छेद
शक्या—छिन जान के डर से । (६) तत्र काले—पाटलिपुत्र के घेरे के समय
मे । उस समय पवतक च द्रगुप्त के साथ रहकर उसकी सहायता कर रहा था ।
(७) समुत्पन्नसौहाद—मित्रता करके । (८) स्वदोषाशक्या—अपने अपराध
के डर से । अर्थात् यह समझ कर कि कही हमारा अपराध मालूम न हो जाय ।

(६) आत्मनोऽनन्तरम्—अपने से दूर न था जो । अविद्यमानम् अन्तरम् अस्य अनन्तरम् आत्मन स्वस्य राजपदस्य अनन्तरम् अदूरम् । (१०) स्वदायादेभ्य—अपने बाधवो को । दा+घञ कमणि दाय । दायमदति इति दाय+अद+अण कतरि अथवा दायमाददते ऋति दाय+आ+दा+क कतरि=दायादा । स्वस्य दायादा (ष० त०) तेभ्य ।

राजा—आय ! एवमेतेषु परिज्ञातापरागहेतुषु क्षिप्रमेव कस्मान्न प्रतिविहितमार्येण ?

चाणक्य—वृषल ! न पारित प्रतिविधातुम् ।

राजा—किमकौशलात्, उत प्रयोजनापेक्षया ?

चाणक्य—कथमकौशल भविष्यति, प्रयोजनापेक्षयैव ।

राजा—तदप्रतिविधानप्रयोजनमिदानीं श्रोतुमिच्छामि ।

चाणक्य—वृषल ! श्रूयतामवधायताञ्च ।

राजा—उभयमपि क्रियते, कथ्यताम् ।

चाणक्य—वृषल ! इह खलु विरक्ताना प्रकृतीना द्विविध प्रतिविधानम्—अनुग्रहो निग्रहश्चेति । अनुग्रहस्तावदाक्षिप्ताधिकारयो भद्रभटपुरुषदत्तयो पुन अधिकारारोपणमेव । अधिकारश्च पुनस्तादृशेषु व्यसनयोगादनभियुक्तेषु पुनरारोप्यमाण सकलमेव राज्यस्य मूल हस्त्यश्वमवसादयेत् । हिङ्गुरातबलगुप्तयोरत्यन्तलुब्धप्रकृतिकयो सकलराज्यप्रदानेनाप्यपरितुष्यतोरनुग्रह कथं कर्तुं शक्य ? राजसेनभागुरायणयोस्तु धनप्रणाशभीतयो कुतोऽनुग्रहस्यावकाश ? लोहिताक्षविजयवर्मणोरपि दायादमसहमानयोरतिमानिनो कीदृशोऽनुग्रह प्रीति जनयिष्यतीति परिहृतपूर्व पक्ष । उत्तरोऽपि खलु वयमचिरादधिगतनन्दैश्वर्यासहोत्थायिन प्रधानपुरुषवर्गमुग्रेण दण्डेन पीडयन्तो नन्दकुलानुरक्ताना प्रकृतीनामविश्वास्या भवाम इत्यत परिहृत एव । तदेवमनुगृहीतास्मद्भूत्यपक्षो राक्षसोपदेशश्रवणप्रवणो महीयसा म्लेच्छबलेन परिवृत पितृवधामर्षी पर्वतकपुत्रो मलय-

केतुरस्मानभियोक्तुमुद्यत इति । सोऽय व्यायामकालो नोत्स-
वकाल इति । अतो दुर्गसस्कारे आरब्धव्ये किं कौमुदीमहो-
त्सवेन ? इति प्रतिषिद्ध ।

हिंदी अनुवाद—राजा—जब इनके अपराग (विराग) के कारण का पता
चल गया तो शीघ्र ही इसका उचित प्रतीकार आय ने क्यों नहीं किया ?

चाणक्य—वषल प्रतीकार मुझसे न हो सका ।

राजा—किसी असमथता के कारण या प्रयोजन विशेष से ।

चाणक्य—असमथता के कारण क्यों ? प्रयोजन विशेष से ही ।

राजा—अब मैं उस प्रयोजन विशेष को सुनना चाहता हूँ ।

चाणक्य—वषल, सुनो और समझो ।

राजा—आप कहिए, यहाँ दोनों हो रहे हैं (सुनना और समझना)

चाणक्य—वषल, जब राज्य के प्रजाओं में विद्रोह हो जाय तो उसके दो
ही प्रतीकार हैं । अनुग्रह और निग्रह । भद्रभट और पुरुषदत्त के ऊपर अनुग्रह
करना तो यही होता कि उन्हें पुन उनके पद पर रख दिया जाता । किन्तु क्या
ऐसे दुव्यसनी और शासन के अयोग्य व्यक्तियों को उनके पदों पर पुन नियुक्त
करना साम्राज्य की जड़, और हस्तिसेना एवं अश्वसेना को कमजोर करना न
होता । हिंगुरात और बलगुप्त तो बड़े लोभी प्रकृति के हैं, उन्हें तो सारा राज्य
देकर भी प्रसन्न नहीं किया जा सकता तो उनके ऊपर कसा अनुग्रह ? राजसेन
और भागुरायण जो अपने धन और प्राणनाश का भय रखते हैं उन पर भला
अनुग्रह का कहा अबसर, इसी प्रकार लोहिताक्ष और विजयवर्मा हैं जिन्हें, अपने
कुटुम्बियों की उन्नति से ईर्ष्या है और जिनके अभिमान की सीमा नहीं । वे किस
प्रकार के अनुग्रह से प्रसन्न किए जा सकते । इसलिए तो पूव पक्ष (अनुग्रह की
बात) समाप्त हो गई । अब रहा निग्रह का पक्ष जिसे छोड़ देना इसलिए उचित
समझा गया कि नद का ऐश्वर्य हस्तगत करने वाले हम लोगों के द्वारा यदि नाम
मात्र को भी साथ देने वाले प्रमुख राजसेवकों को कठोर दण्ड दे देकर पीड़ित
किया जाय तो नदकुल से प्रेम रखने वाली प्रजा हम पर कसे विश्वास करेंगी ।
इस प्रकार हमारा भव्यवग जब उसका साथ दे रहा है और वह (मलयकेतु)
राक्षस की शिक्षा सुनने में अनुरक्त है और अपने पिता के मरने के कारण अत्यन्त
क्रुद्ध महती सेना से युक्त मलयकेतु हमारे ऊपर आक्रमण करने को उद्यत है तो यह
उत्सव का समय नहीं है बल्कि सेना तयार करने का समय है ।

King—If the reason of the disaffection of these persons
was known why did your Nobleself not try to remove it ?

Chanakya—Vrshala that could not be done

King—Was it due to inability or there was some motive
behind it

Chanakya—How could it be due to incapacity? There was some motive behind it

King—I wish to hear the motive

Chanakya—Listen and learn There is two fold remedy for the dissatisfied officers—reward and punishment Re appointment to their respective posts would have been the only reconciliation of Bhadrabhatta and Purushdatta who were dismissed from their offices Re instating such people as are inattentive to their work and are engaged in bad pursuits would ruin the whole of our cavalry and elephant force the very root of the kingdom As regards Hingurata and Balagupta they cannot be satisfied even by giving the whole kingdom how then conciliation can be possible There is no room for conciliation to Rajsen and Bhagurayan who are afraid of their life and wealth What kind of favour will please Rohitaksha and Vijayarman who are very proud and are unable to tolerate their king Therefore the first remedy of conciliation was abandoned The last too indeed has been out of consideration because we have acquired the fortune of Nandas recently and if we inflict severe punishment on high officials who made common cause with us we shall for ever become objects of distrust to such subjects as are attached to the family of Nanda Thus following the advice of Rakshas and showing favour to our servants in this manner Malayaketu the son of Parvataka enraged by the murder of his father is prepared to attack us with a huge army of Mlechhas This is the time for exertion and not festivities and the forts have to be repaired so there is no need of Kaumudi festival and hence it was forbidden

सस्कृत व्याख्या—एवम अनेन प्रकारेण परिज्ञातापरागहेतुषु परिज्ञाता अपरागाणाम विरक्तीनाम हेतव कारणानि येषा तासु क्षिप्रम एव सद्य एव कस्मान्न प्रतिविहितम् प्रतीकार कृत न पारितम उचितम प्रतिविधानम् प्रतिकृतम् । किम अबलात शक्तेरभावात् वा प्रयोजनापेक्षया प्रयोजनविशेषमुद्दिश्य कथम कौशलम् भविष्यति प्रयोजनापेक्षया एव असामर्थ्यात् न अपि प्रयोजनविशेषेण एव अवधायताम् विचायता विरक्ताना रागरहिताना प्रकृतीना प्रजानाम द्विविधम द्विप्रकारम प्रतिविधानम प्रतीकार । अनग्रह कृपा निग्रह दण्ड आक्षिप्ताविकारयो पदच्युतयो अधिकारारोपणम् एव पदे स्थापनमेव व्यसनयोगात् स्त्रीमद्यमगया सक्तिदोषात् अनभियुक्तेषु अयोग्येषु अवसादयेत् विनाशयेत् अत्यन्तलु घप्रकृतिकयो अतिलोभयुक्तयो सकलराज्यप्रदानेनापि सम्पूर्णराज्यसमपणेनापि अपरितुष्यतो

सन्तोषम न गच्छतो । परिहित पूव पक्ष अनुग्रह त्यक्त । उत्तरेऽपि खलु निग्रहेऽपि अचिरादधिगतनन्दश्वर्या भवहुकालात् अधिगतम प्राप्त नन्दश्वय नन्दराज्य य तादृशा वयम सहोत्थायिनम अस्माभि सह एकात्मतया उत्थायिन कृतोदय नन्दराज्यस्य प्रधानपुरुषवगम मुख्याधिकारिणम उग्रण कठोरेण दण्डेन निग्रहेण पीडयन्त क्लेश ददत न दकुलानुरक्तानाम नदवशेन सह प्रीति कुवताम प्रकृतीना प्रजानाम अविश्वासा अप्रीतिपात्रम् । अनुगहीतास्मदभृत्यपक्ष अनुगहीत अनुकम्पित अस्मदभृत्यपक्ष अस्मतसेवकवग येन तादश राक्षसो-पदेशश्रवणप्रवण राक्षसोपदेशानुरक्त महीयसा महता म्लेच्छबलेन म्लेच्छसेनया परिवत युक्त पितवधामर्षी जनकवधक्रुद्ध पवतकपुत्र पवतकसुत मलयकेतु अस्मान अभियोक्तुम पराभवितुम उद्यत तत्पर स अयम व्यायामकाल सन्त्य-सग्रहकाल नोत्सवकाल नतु कौमुदीमहोत्सवसमय । अत अस्मात् कारणात् दुगसस्कारे सैन्यएकत्रीकरणे आरब्धव्ये प्रक्रमितव्ये कौमुदीमहोत्सवेन किम कौमुदीमहोत्सवस्य का आवश्यकता । इति अस्माद्धेतो महोत्सव प्रतिषिद्ध निवारित ।

टिप्पणी

- (१) परिज्ञातापरागहेतुषु—विरक्ति क कारण मालूम हो जाने पर ।
 (२) न पारितम—उचित नहीं था । (३) अकौशलात्—असमथता के कारण अथवा योग्यता न होने के कारण । (४) अप्रतिविधानप्रयोजनम्—उपाय न करने का प्रयोजन । (५) श्रूयतामवधायताम्—सुनो और ध्यान में रक्खो । श्रूयताम धमसवस्व श्रुत्वा चाप्यवधायताम् । (६) प्रतिविधानम्—उपाय । प्रति+वि+धा+ल्युट । (७) आक्षिप्ताधिकारयो—अपने अधिकार से च्युत किए गए लोग । (८) अनिलुघप्रकृतिकयो—अति लोभी स्वभाव वाले का । (९) धनप्रणाशभीतयो—राजसेन अपने धन के नष्ट हो जाने के भय से इसलिये आक्रात था कि शत्रु प्रबल है । कही वह चद्रगुप्त को जीतकर हमारा भी धन न छीन ले । भागुरायण को यह भय था कि मने पवतक को चाणक्य ने मरवाया है—यह बात फला दी है और मलयकेतु को भी डराकर भगा दिया है अत चद्रगुप्त मुझे मरवा देगा । (१०) पूवपक्ष—अनुग्रह करना । (११) अचिरादधिगतनदश्वर्या—थोड़े दिनों से ही जिहीने नद का ऐश्वय प्राप्त किया । (१२) सहोत्थायिनम्—अपना साथ देने वाले । (१३) अनुगहीतास्मदभृत्य

पक्ष —हमारे नौकरो के ऊपर जिसने अनुग्रह किया । (१४) राक्षसोपदेश-
श्रवणप्रवण —राक्षस के उपदेश में चलने वाला । (१५) पितृवधामर्षी—
पिता के वध से रुष्ट । ये दोनों मलयकेतु के विशेषण ह । (१६) यायाम
काल —परिश्रम करने का समय । (१७) दुःसस्कारे आरब्धव्ये—किले की
मरम्मत आदि करने का समय ।

राजा—आय ! बहु प्रष्टव्यमत्र ।

चाणक्य —वृषल ! विश्रब्ध पृच्छ । ममापि बह्वाख्येयमत्र ।

राजा—एष पृच्छामि ।

चाणक्य —अहमप्येष कथयामि ।

राजा—योऽयमस्माकमस्य सर्वस्यैवानर्थस्य हेतुर्मलयकेतु
स कस्मादार्येणापक्रामन्नूपेक्षित ?

चाणक्य —वृषल ! मलयकेतोरपक्रमणानुपेक्षणे द्वयी
गति स्यात्—अनुगृह्येत निगृह्येत वा । अनुग्रहे पूर्वप्रति-
श्रुतं राज्यार्थं प्रतिपाद्येत । निग्रहे तावत् पवतकोऽस्माभि-
र्व्यापादित इति कृतघ्नताया स्वयं हस्तो दत्त स्यात् ।
प्रतिश्रुताधराज्यप्रतिपादनेऽपि पवतकविनाश केवल कृतघ्न-
तामात्रफल स्यात् इति मलयकेतुरपक्रामन्नूपेक्षित ।

राजा—अत्र तावदेवम् । राक्षस पुनरिहैवान्तर्नगरे वर्त-
मान आर्येणोपेक्षित इत्यत्र किमुत्तरमायस्य ?

चाणक्य —राक्षसोऽपि खलु निजस्वामिनि स्थिरानुराग-
त्वात् सुचिरमेकत्रवासाच्च शीलज्ञाना नन्दानुरक्ताना प्रकृती-
नामत्यन्त विश्वास्य , प्रज्ञापुरुषकाराभ्यामुपेत , सहायसम्पदा
युक्त , कोषबलवानिहैवान्तर्नगरे वर्तमानो महान्त खल्वन्तः
कोपमुत्पादयेत् । दूरीकृतस्तु बाह्यकोपमुत्पादयन्नपि न दुःख-
साध्यो भविष्यतीत्यतोऽपक्रामन्नूपेक्षित ।

राजा—तत् किमर्थमिहस्थ एवोपायैर्नोपक्रान्त ?

चाणक्य —अथ कथमपक्रान्तो भविष्यति ? ननु उपायै-

रेवासौ हृदयेशय शङ्करिवोद्धृत्य दूरीकृत । दूरीकरणस्य
चोक्त प्रयोजनम् ।

राजा—आय ! कस्माद्विक्रम्य न गृहीत ?

चाणक्य—वृषल ! राक्षस खल्वसौ विक्रम्य निगूह्य-
माण स्वयं वा विनश्येत्, युष्मद्बलानि वा विनाशयेत् ।
एव सत्यभयथापि दोष । पश्य—

हिं दी अनुवाद—राजा—आय, इस विषय में मुझे बहुत पृच्छता है ।

चाणक्य—बेखटके पृच्छो । मुझे भी इस विषय में बहुत कहना है ।

राजा—पृच्छता हूँ ।

चाणक्य—म भी कहता हूँ ।

राजा—हमारी सारी विपत्ति की जड़ यह मलयकेतु है । जब वह भागने
लगा तो उसकी उपेक्षा क्यों की गई ?

चाणक्य—वृषल, मलयकेतु के भागने की उपेक्षा न करने में केवल दो ही
बातें हो सकती थीं । पहली उसके अनुग्रह की, दूसरी उसके निग्रह की । अब
यदि अनुग्रह की बात होती तो पूव सधि के अनुसार उसे आधा राज्य देना पड़ता
और यदि उसका निग्रह किया जाता तब पवतक की हत्या करने में हमारी जो
कृतघ्नता हुई है उसे हमें अपने ही हाथों हाथ स्वीकार कर लेना पड़ता । साथ ही
साथ यदि प्रतिज्ञात आधा राज्य दे भी दिया जाता तो पवतक का विनाश केवल
कृतघ्नता मात्र प्रयोजन रखता । इसीलिए तो भागते हुए मलयकेतु की उपेक्षा
की गई ।

राजा—इस विषय में तो आपकी यह बात ठीक है । किन्तु राक्षस यहीं
नगर के भीतर रहता हुआ आपके द्वारा उपेक्षित कर दिया गया, इस विषय में
आपको क्या कहना है ?

चाणक्य—राक्षस को भी यहाँ से इसलिए जाने दिया गया कि उसमें अपने
महाराज के प्रति दृढ़ भक्ति थी । बहुत दिनों से उसके यहाँ रहते आने के कारण
उसके शील से न दानुरक्त प्रजाओं का उस पर विश्वास था, वह बुद्धि और
पराक्रम से युक्त था, उसके पास सहायक थे, कोषबल भी उसके पास था, वह
यहाँ नगर में रहकर प्रजा में महान विद्रोह पैदा कर देता । किन्तु अब जब वह
यहाँ से बाहर चला गया तब अधिक से अधिक वह बाहरी विप्लव ही मचा सकेगा
जिसका प्रतीकार असाध्य न होगा ।

राजा—किस कारण से आपने उसे यहाँ रहते हुए उपायो से वश में नहीं
कर लिया ?

चाणक्य—वह मुझसे भागकर कहाँ जा सकता है ? अरे अपनी बुद्धि से

ही तो हमने हृदय में चुभे हुए काटे के समान उसे निकाल कर बाहर किया और उसे दूर करने का प्रयोजन भी बता चुका हूँ।

राजा—आय, वह शक्ति प्रयोग द्वारा क्यों नहीं पकड़ लिया गया ?

चाणक्य—वह राक्षस यदि शक्ति द्वारा पकड़ा जाता तो या तो वह स्वयं अपने को नष्ट कर देता या तुम्हारी सेनाओं का विनाश कर देता। ऐसा होने पर दोनों प्रकार से हानि होती।

King—Arya I have to ask much in this matter

Chanakya—Vrīshala ask freely I too have to say much in this matter

King—Here I ask

Chanakya—I also say

King—This Malayaketu is the chief cause of our evil why did your Noble Sir overlook his escape ?

Chanakya—Vrīshala there would have been only two courses if not overlooked—either he should have been punished or favoured. If he would have been favoured the half of the kingdom that was promised to him should have been given to him. Had he been punished we should have lent our own hand to the treachery and ingratitude that Parvataka was killed by yourselves. In giving him half of the kingdom that was promised, the murder of Parvataka would have had treachery and ungratefulness for its only reward. Hence while escaping Malayaketu was overlooked.

King—It is so in this matter Rakshas was present here in this very city and he was overlooked by your Noble Sir. What explanation is there for this ?

Chanakya—Again Rakshas who is wise and has enterprise possesses men and money and is backed by a large number of helpers and is by steady devotion to his king and residence together an object of great confidence to subjects that are still loyal to Nanda and appreciate character would cause serious internal trouble staying within this very city but being sent away he is capable of being forced to subjection somehow by expedients though causing disaffection outside.

King—Then why was he not won over by expedients while staying here ?

Chanakya—How can he remain exiled ? It was by expedients that he was extracted and cast off like a plug ranking in the heart when he was here. I have told you the motive in removing him.

King—Arya why was he not seized by force ?

Chanakya—Vrīshala had Rakshas been captured by force

he would have destroyed himself or your whole army In either cases there would have been evil See—

टिप्पणी

(१) विश्राम—विश्वासपूर्वक । विश्वस्त यथा स्यात् तथा । यह 'पच्छ' क्रिया का विशेषण है । (२) अरक्रामन्—भागते हुए । अप+क्रम्+शतृ । (३) उपेक्षित—उपेक्षा की गयी । नहीं रोका गया । (४) अपक्रमणानुपेक्षणे—भागते समय उपेक्षा न करने में । अपक्रमणस्य अनुपेक्षणे इति (५) पृवप्रतिश्रुतम्—पहली शत के अनुसार पहले वादे के अनुसार पवतक को आधा राज्य देने का वादा करके ही तो चाणक्य ने नद के ऊपर हमला करने के लिए उसे (पवतक को) बुलाया था । (६) कृतघ्नताया स्वहृदोदत्त स्यात्—कृतघ्नता को अपने ऊपर दढ करना होता अर्थात् पवतक को मरवा कर हमने जो यह समाचार फला दिया है कि उसको राक्षस ने मरवाया है, यह बात समाप्त हो जाती और उसके वध का अपयश हमारे मल्ये पडता । क्योंकि लोग यह सोचते कि यदि इन्होंने नहीं मरवाया है तो उसके पुत्र को क्यों पकड कर दडित किया ? (७) स्थिरानुस्मत्त्वम्—दढ प्रेम होने के कारण । यद्वा हेतौ पञ्चमी है । (८) सुचिरम् एकत्रवासाच्च—बहुत दिन तक एक स्थान पर रहने के कारण । (९) विश्वास्य—विश्वासपात्र । (१०) प्रज्ञापुरुषकाराम्भ्याम् उपेत—बुद्धि और पुरुषाथ से युक्त । (११) सहायसम्पदा—सहायको से, साहाय्यकारिणा सम्पत्त्या । (१२) अन्त क्रोपम्—भीतरी झगडा प्रजाओ में विद्रोह । (१३) विक्रम्य निगह्यमाण—बल से पकडे जाने पर । वि+क्रम्+ल्यप । नि+ग्रह्+शानच् । चाणक्य और चन्द्रगुप्त के इस वार्तालाप में सारी नीति छिपी हुई है । राजनीति के पक्के खिलाडी कौटिल्य ने अपना सारा दाँव-पंच चन्द्रगुप्त को इस प्रकार बतलाया है ।

स हि भृशमभियुक्तो यद्युपेयाद् विनाश
ननु वृषल वियुक्तस्तादृशेनासि युसा ।
अथ तव बलमुख्यान्नाशयेत् सापि पीडा
नवगज इव तस्मात् सोऽभ्युपायैर्विनेय ॥२५॥

अन्वय—ननु वषल ! भृशम अभियुक्त स यदि विनाशम् उपेयात् तादृशेन

पुसा वियुक्त असि, अथ तव बलमुख्यान नाशयेत् सा अपि पीडा । तस्मात् स वनगज इव अम्युपाय विनय ॥२५॥

हिन्दी अनुवाद—हे वधल, यदि हमारे द्वारा बल प्रयोग किए जाने पर वह अपने को नष्ट कर देता तो तुम वैसे गुणशाली पुरुष को खो बैठते, और यदि तुम्हारे सेनानायको को मार डालता तो भी दुःख की बात होती । उसे तो उसी प्रकार बुद्धि से बश में करना है जिस प्रकार एक जगली हाथी बश में किया जाता है ।

See—Vrīshala if being pressed hard he destroys himself you are in that case deprived of an incomparably good man if on the other hand he kills your chief warriors that again is an injury So he has to be handled by stratagem like a wild elephant

संस्कृत व्याख्या—वधल, स हि राक्षस भ्रामभियुक्त विक्रम्य निगह्यमाण यदि विनाशम् उपेयात् त्रियेत ननु तादशेन तथाविधन प्रज्ञाविभ्रमशालिना पुसा नरेण वियुक्त विरहितो भवसि । सेयमस्माकम् प्रथमा पीडा । अथ यदि समान्त तव बलमुख्यान् सेनानायकान नाशयेत् हन्यात् सापि पीडवास्माकम् महद्दुःखमेव । तत उभयथापि दोषे सति विक्रम्य ग्रहणस्य अविषयोऽसौ । अत वनगज इव वन्यकरीव अम्युपायै कौशलेन विनय वशीकरणीय इत्यर्थः ।

टिप्पणी

(१) भ्रामभियुक्त—अधिक शक्ति का प्रयोग करके । (२) तादशेन पुसा—इस प्रकार के पुरुष से । (३) वनगज—जगली हाथी । वनचरो गज वनगज मध्यमपदलोपी स० । (४) अम्युपाय—साम, दान दंड और भेद रूप उपायो से । यथा—राक्षस को चन्द्रगुप्त के अमात्य बनने का निमंत्रण देना=साम उपाय । चन्दनदास को नगरश्रेष्ठी बना देना=दान उपाय । चन्दनदास को फासी का दण्ड देना=दण्ड उपाय । मलयकेतु से राक्षस को अलग करना=भेद उपाय । गज पक्ष में वशीकरण के साधनो से । यहा उपमा अलंकार है और मालिनी छंद है ।

राजा—न शक्नुमो वयमार्यस्य वाचा वाचमतिशयितुम् । सर्वथाऽमात्यराक्षस एवात्र प्रशस्यतर ।

चाणक्य—(सक्रोधम्) न भवानिति वाक्यशेषः । भो वृषल ! तेन किं कृतम् ?

राजा—यदि न ज्ञायते, तदा श्रूयताम् । तेन खलु महात्मना—
लब्धाया पुरि यावदिच्छमुषित कृत्वा पद नो गले
व्याघातो जयघोषणादिषु बलादस्मद्बलाना कृत ।
अत्यथ विपुलै स्वनीतिविभवै सम्मोहमापादिता
विश्वास्येष्वपि विश्वसन्ति मतयो न स्वेषु वर्गेषु न ॥२६॥

अन्वय—न गले पद कृत्वा लब्धाया पुरि यावदिच्छम उषितम्, अस्मद्-
बलाना जयघोषणादिषु बलात् व्याघात कृत विपुल स्वनीतिविभव अत्यथ
सम्मोहम् आपादिता न मतय विश्वास्येष्वपि स्वेषु वर्गेषु न विश्वसन्ति ॥२६॥

हिन्दी अनुवाद—राजा—हम आप की बातों से बात नहीं लड़ा सकते ।
पर अमात्य राक्षस सब प्रकार श्रेष्ठ है ।

चाणक्य—(क्रोध से) “और आप नहीं” इस प्रकार कहकर वाक्य पूरा
करो । ऐ बषल, उसने क्या किया ?

राजा—अगर नहीं मालूम है तो सुन लीजिए । उस महात्मा ने शहर के
जीते जाने पर भी जब तक चाहा हमारे गले पर पर रखकर नगर में निवास किया ।
हमारी सेनाओं की विजय घोषणा आदि में जबदस्ती विघ्न पदा किया । उसी
की नीति के बल से हमारी बुद्धि भ्रम में पड़ गई जिससे कि हम अपने विश्वास
पात्रों पर भी विश्वास नहीं कर पाते ।

King—We cannot argue with your Noble Sir In this
matter minister Rakshas is indeed more praise worthy by all
means

Chanakya (with anger)—Not thyself is the ending of
your sentence Oh Vrishala what has been done by him ?

King—Listen by that great man—Residence was made in
the city captured by us by planting his foot on our very neck
as it were as long as he wished hindrance was caused in the
proclamation of victory by our forces being confused by the
great power of his policy we do not place reliance in even the
most trust worthy of our own helpers

संस्कृत याख्या—तेन खलु महात्मना विपुलबुद्धिना पुरुषेण न गले पद कृत्वा
पादेन तु गले पीडयित्वा अस्मान् विधूय इत्यथ लब्धाया पुरि अस्माभि अधि-
कृतेऽपि पाटलिपुत्रनगरे यावदिच्छ यावत्काल निवसितुमिच्छा तावत्काल यावती
वा इच्छेति स्वेच्छानुसार वा उषितम् स्थितम् । येन अस्मद्बलानाम् अस्मत
सैयाना जयघोषणादिषु बलात् व्याघात कृत प्रत्यूह कृत । तेन विपुलै

सुनीतिविभव अत्यथम सम्मोहमापादिता किंकतव्यविमूढीकृता न अस्माकम मतय बुद्धय विश्वास्येषु अपि विश्वासयोग्येषु अपि स्वेषु वर्गेषु न विश्वसन्ति न विश्वास कुवन्तीत्यथ ।

टिप्पणी

(१) अतिशयितुम्—उल्लघन करना । आयस्य वाचा वाचम अतिशयितुम्—आय की बात से बात नहीं लडा सकते । (२) यावदिच्छम्—जब तक जी चाहा तब तक । यावती इच्छा तावत उषितम इति यावदिच्छम् । (अव्ययीभाव समास) । (३) न मतय—हमारी बुद्धि । यहा अतिशयोक्ति, दीपक तथा उदात्त अलकार है और शादलविक्रीडित छद है ।

चाणक्य — (विहस्य) वृषल, एतत् कृत राक्षसेन ?

राजा—अथ किम् ? एतत् कृतममात्यराक्षसेन ।

चाणक्य — वृषल ! मया पुनर्ज्ञात, नन्दमिव भवन्त-
मुद्धृत्य भवानिव भूतले मलयकेतुरधिराज्यमारोपित ।

राजा—अलमुपालभ्य । आय ! दैवेनेदमनुष्ठितम् ।
किमत्रार्यस्य ?

चाणक्य — हे मत्सरिन् !

आरुह्यारूढकोपस्फुरणविषमिताग्राङ्गुलीमुक्तचूडा
लोकप्रत्यक्षमुग्रा सकलरिपुकुलोच्छेददीर्घा प्रतिज्ञाम् ।

केनान्येनावलिप्ता नवनवतिशतद्रव्यकोटीश्वरास्ते

नन्दा पर्यायभूता पशव इव हता पश्यतो राक्षसस्य ॥२७॥

अन्वय—केन अन्येन लोकप्रत्यक्षम आरूढकोपस्फुरणविषमिताग्राङ्गुली-
मुक्तचूडाम उग्रा सकलरिपुकुलोच्छेददीर्घा प्रतिज्ञाम आरुह्य अवलिप्ता नव
नवतिशतद्रव्यकोटीश्वरा ते नन्दा पर्यायभूता पशव इव पश्यतो राक्षसस्य
हता ? ॥२७॥

हिं दी अनुवाद—चाणक्य—(हँसकर) वषल, तुमने क्या कहा कि यह सब
राक्षस ने किया ?

राजा—हाँ, यह सब काम अमात्य राक्षस ने किया ।

चाणक्य—वषल, मुझे तो ऐसा लगता है जैसे उसी ने तुमको गद्दी पर से

नन्द की भाति उठा दिया हो और उस पर मलयकेतु को तुम्हारी भाति बठा दिया हो ।

राजा—उलाहना देना व्यथ है । अरे यह सब तो भाग्य से हुआ है । आपके वश की यह बात कसी ?

चाणक्य—अरे डह करने वाले, मेरे अलावा ऐसा कौन है जिसने राक्षस के देखते-देखते, सारे ससार की आँखों के सामने अपने शत्रु के नाश करने की वह भयानक प्रतिज्ञा की जिसमें क्रोध के आवेग से कापते शरीर को टेढ़ी अँगलियों ने शिखा खोल डाली और जिसके द्वारा (निन्यानबे सौ करोड़) विपुल धन-सम्पत्ति के स्वामी महाभिमानी राजा नन्द और उनके वशधर बलि के पशुओं की भाँति एक एक करके मार डाले गए ।

Chanakya (smiling)—Vrīshala do you say that all this was done by Rakshas ?

King—Yes this all was done by Minister Rakshas

Chanakya—Vrīshala I thought that Malayaketu was installed as king like you you having been uprooted like Nanda

King—Enough of taunting This has been done by fate What is in it of my Noble preceptor ?

Chanakya—Oh you jealous (fellow) By whom else the Nandas masters of ninety nine hundred kotis of gold were killed one by one like beasts of sacrifice in the presence of Rakshas after having taken before the eyes of the world the grim vow in which the tuft of the hair was untied with the tips of the fingers that were trembling by the sway of anger which was aroused and (the vow) which involved the complete annihilation of the entire family of the enemy

संस्कृत व्याख्या—केन अपरेण लोकस्य संसारस्य प्रत्यक्ष दृष्टिगोचर यथा तथा आरूढकोपस्फुरणविषमिताङ्गलीमुक्तचूडाम आरूढ प्रवद्ध य कोप तस्य यत्स्फुरण तीव्रावेशस्तेन विषमिताभि प्रचलिताभि अग्राङ्गलीभि अङ्गुल्यग्रभागै मुक्ता श्लथबधनी चूडा शिखा यस्याम तथाभूताम उग्राम कठिना सकलरिपु-कुलोच्छेददीर्घाम सकलस्य अखिलस्य नि शेषस्येत्यथ रिपुकुलस्य शत्रुकुलस्य य उच्छेद विनाश तेन दीर्घाम दु खसाध्याम प्रतिज्ञाम आरूढा कृत्वा अवलिप्ता दप्ता नवनवतिशतद्रव्यकोटीश्वरा महाघनिन महैश्वर्यवन्त ते नन्दा प्रसिद्धा नन्दवशीया पर्यायभूता क्रमोपस्थिता पशव इव पश्यतो राक्षसस्य पश्यन्त राक्षसमनादत्य हता विनाशिता ।

टिप्पणी

(१) एतत्कृत राक्षसेन—चद्रगुप्त के द्वारा राक्षस की प्रशंसा में २६वें

श्लोक मे जो कुछ कहा गया है, उसे अतिसामाय समझते हुए चाणक्य ने इस बात को व्यंग्यपूर्वक कहा है। (२) आरूढकोपस्फुरणविषमिनाङ्गुलीमुक्त्रचूडाम— बड़े हुए क्रोध के आवेश के कारण टेढ़ी हुई उगलियों से मुक्त्र की गई शिखा जिसमे ऐसी प्रतिज्ञा की। यह प्रतिज्ञा का विशषण है। (३) सकलरिपुकुलोच्छेददीर्घाम— सारे शत्रुओं के नाश करने के कारण से कठोर अर्थात् सारे रिपुकुल के नाश करने की कठिन प्रतिज्ञा। सकलस्य निखिलस्य रिपुकुलस्य उच्छेदेन विनाशेन दीर्घाम महतीम्। (४) नवनवतिशतद्रव्यकोटीश्वरा—निन्यानवे सौ करोड़ मुद्राओं के स्वामी अर्थात् बड़े धनी। (५) पर्यायभूता—एक एक करके। (६) पश्यतो राक्षसस्य—राक्षस के देखते देखते। पश्यन्त राक्षसमनादृत्येत्यथ। यह अनादरे षष्ठी है। (७) अधिराज्यम्—राज्य मे। राज्ये इति अधिराज्यम् अययीभाव स०। इस श्लोक मे अर्थापत्ति तथा उपमा अलंकार तथा स्रग्धरा छन्द है।

अपि च,

गुधैराबद्धचक्रं वियति विचलितैर्दीर्घनिष्कम्पपक्षै-
र्धूमैर्ध्वस्ताकभासा सघनमिव दिशा मण्डल दशयन्त ।
नन्दैरानन्दयन्त पितृवननिलयान् प्राणिन पश्य चैतान्
निर्वान्त्यद्यापि नैते स्रुतबहलवसावाहिनो हव्यवाहा ॥२८॥

अवय—पश्य दीर्घनिष्कम्पपक्ष आबद्धचक्रं वियति विचलितं गध्र धूम ध्वस्ताकभासा दिशा मण्डल सघनमिव दशयन्त पितृवननिलयान् एतान् प्राणिन नन्दैरानन्दयन्त एते स्रुतबहलवसावाहिनो हव्यवाहा अद्यापि न निर्वान्ति ॥२८॥

हिन्दी अनुवाद—जले मरे (नदों की मास मज्जा से) इमशानवासी जीवों को आनन्द देने वाली ये ज्वालार्य और नद के वशधरो की पिघलती हुई चबियों से युक्त ये आग की लपटें, लम्बे और निश्चल पक्षों से मण्डल बनाकर आकाश में उड़ते हुए गध्रों के रूप में धुओं से प्रत्यक्ष प्रतीत होने वाली दिशाओं के समूह को मानों मेघों से आच्छादित दिखलाती हुई तथा सूर्यालोक को नष्ट करती हुई (ज्वालार्यें) अभी बुझी कहाँ ह ?

Even today are present the fires which burnt the Nandas and cause the large amount of fat to flow making happy the creatures that live on the cremation ground and which cause all the quarters to appear as if clouded with the sunlight dimmed

by smoke in the shape of Vultures hovering in the sky in circles with wide and steady wings

सस्कृत व्याख्या—पश्य अबलोक्य दीघनिष्कम्पपक्ष दीर्घां आयता निष्कम्पा इम्पनरहिता ये पक्षा त आबद्धचक्र विरचितमण्डल यथा स्यात्तथा वियति गगने विचलितै उडडीयमानै गध्र धूम गध्ररूपधूमै ध्वस्ताकभासाम ध्वस्ता नष्टा अकभास सूयकिरणा यासु तासा स्थगितरविकिरणनिकरणाम दिशाम मण्डल विकचक्रवाल सघनमिव घना धकारितमिव दशयन्त पितवननिलयान इमशानवासिन एतान् प्राणिन जीवान नन्दयन्त पीडयन्त एते स्नुतबहलवसावाहिन नन्दाना श्रुता गलिता या बहला प्रचुरा वसा मज्जा ता ये वाहयन्ति स्रोत क्रमेण निस्सारयन्ति तादशा अर्थात् दह्यमानदेह्युतमेदोमज्जितास्सन्त हव्यवाहा अग्नय अद्यापि न निर्वायन्ति न प्रशाम्यन्ति ।

टिप्पणी

(१) दीघनिष्कम्पपक्ष—लम्बे और न हिलने वाले पखो से । (२) आबद्ध चक्रम—मण्डल बनाकर । आबद्धानि चक्राणि यस्मिन् कमणि तत यथा स्यात्तथा (अव्ययीभाव) । (३) गध्र धूम—गिद्ध रूपी धुआँ से । यहा व्यस्त रूपक है । कई दिन पूव जली हुई चिता मे अगारमात्र शेष रह गये हैं । उनमे अब वास्तविक धूम नही है । अत गध्रो को धूम के रूप मे वर्णित किया गया है । (४) ध्वस्ताकभासाम—सूय की किरण को छिपाने वाली यह दिशा का विशेषण है । ध्वस्ता अकभास यासु तासाम ब० व्री० । (५) पितवननिल यान—इमशान घाट पर रहने वाले जीवो को । (६) स्नुतबहलवसावाहिन— निकलती हुई जो प्रचुर मज्जा उसे बहाने वाली । बहल—प्रचुर । वसा—मज्जा, चर्बी । यह हव्यवाहा का विशेषण है । (७) हव्यवाहा—आग । हव्य वहन्ति देवेभ्य प्रापयन्ति इति हव्य+वह+अण । इस श्लोक मे उत्प्रेक्षा अलकार तथा सङ्घरा छन्द है ।

राजा—अन्येनैवेदमनुष्ठितम् ।

चाणक्य—आ केन ?

राजा—नन्दकुलविद्वेषिणा दैवेन ।

चाणक्य—दैवमविद्वास प्रमाणयन्ति ।

चाणक्य — (सक्रोधम्) वृषल ! भृत्यमिव मामारोढु-
मिच्छसि ?

शिखा मोक्तु बद्धामपि पुनरय धावति कर ।
(भूमौ पादप्रहार कृत्वा)

प्रतिज्ञामारोढु पुनरपि चलत्येष चरण ।
प्रणाशान्नन्दाना प्रशममुपयात त्वमधुना
परीत कालेन ज्वलयसि मम क्रोधदहनम् ॥२६॥

अवय—अय कर बद्धाम अपि शिखा मोक्तु पुन धावति एष चरण
पुन अपि प्रतिज्ञाम आरोढु चलति कालेन परीत त्वम नन्दाना प्रणाशात प्रशमम
उपजात क्रोधदहनम अधुना पुन ज्वलयसि ॥२६॥

हिंदी अनुवाद—राजा—यह सब काम दूसरे के द्वारा सपावित किया गया ।

चाणक्य—किसके द्वारा ?

राजा—नन्दकुल के द्वेषी दब (भाग्य) से ।

चाणक्य—मूख लोग भाग्य को प्रमाण मानते ह ।

राजा—विद्वान भी शोखी नहीं बघारते ।

चाणक्य—(क्रोध से) वषल, नौकर के समान मुझ पर शासन करना चाहते
हो । बाँधी हुई चोटो को खोलने के वास्ते यह हाथ पुन बड़ रहा है । (पथ्वी
पर पैर पटक कर) यह पर फिर भी प्रतिज्ञा करने के लिए उठ रहा है । नन्दो के
नाश से शान्ति को प्राप्त मेरी क्रोधाग्नि को काल के वशीभूत होकर तुम फिर से
जलाना चाहते हो ।

King—This has been done by another

Chanakya—Ah by whom ?

King—By fate which is the enemy of the Nandas

Chanakya—The ignorant persons believe in fate

King—The wise people do not brag

Chanakya (with anger)—Vrīshala do you wish to crush me
like a slave ? This hand too runs to untie the crest which is
tied (already) (Stamps the ground with his foot) This foot too
moves to make a vow Being urged by death you are again
enkindling the fire of anger that was extinguished through the
extinction of the Nandas

संस्कृत व्याख्या—वृषल, अय कर मम हस्त बद्धामपि शिखा नन्दवश-
नाशात पूणप्रतिज्ञत्वात् चूडा मोक्तुम अब घना कत्तु पुन धावति भूय प्रसरति ।

एष चरण मदीय पाद अपि पुन प्रतिज्ञाम आरोढुम मद्बमानिन विनाशमिष्या-
मीति प्रतिज्ञापथेनाऽतिसकटेन सञ्चरितुम पुनरपि चलति अग्रेसरो भवति । कालेन
परीत मत्युवश गत त्वम नन्दाना प्रणाशात मरणात् प्रशामम उपजातम प्रशान्त
शोधदहनम कोपाग्निम अधुना सम्प्रति पुन ज्वलयसि प्रदीपयितुमुत्सहसे ।

टिप्पणी

(१) अविद्वास—मूख । (२) अविकत्थना—डीग न मारने वाले,
(३) मामारोढुम—मेरे ऊपर रहना मुझे तुच्छ समझना । आ+रुह्+तुमुन्=
आरोढुम । (४) बद्धाम—बध+क्त+टाप । यहाँ ध्यान रहे कि चाणक्य ने
अब तक अपनी शिक्षा बाधी नहीं है । क्योंकि वह प्रकरण की समाप्ति पर कहता
है—पूणप्रतिज्ञेन मया केवल बध्यते शिक्षा । प्रथम अंक की प्रस्तावना के बाद
भी कहा गया है कि तत प्रविशति भुक्ता शिक्षा परामशान कुपित चाणक्य ।
अत यहा बद्धाम का अर्थ बद्धप्राय है । (५) कालेन परीत—काल के वशीभूत
होकर । इसमें निरगरूपक अलकार तथा शिखरिणी छन्द है ।

राजा—(सावेग स्वगतम्) अये ! तत् कथ सत्यमेव कुपित
आय ? तथाहि—

सरम्भस्पर्दिपक्षमक्षरदमलजलक्षालनक्षामयापि
भ्रूभङ्गोद्भेदधूम ज्वलितमिव पुर पिङ्गया नेत्रभासा ।
मन्ये रुद्रस्य रौद्र रसमभिनयतस्तप्ताण्डवे सस्मरन्त्या
सञ्जातोदग्रकम्प कथमपि धरया धारित पादघात ॥३०॥

अन्वय—सरम्भस्पर्दिपक्षमक्षरदमलजलक्षालनक्षामया अपि पिङ्गया नेत्र-
भासा भ्रूभङ्गोद्भेदधूम पुर ज्वलितमिव । मन्ये ताण्डवे रौद्र रसम अभिनयतः
रुद्रस्य सस्मरन्त्या धरया पादघात कथमपि सञ्जातोदग्रकम्प धारित ॥३०॥

हिन्दी अनुवाद—राजा (आवेग के साथ अपने मन में) तो क्या सचमुच
आय कुपित ह ? क्योंकि—

इनके नेत्रों की पिङ्गल वण कान्ति क्रोध के कारण कम्पायमान पलकों से
निकलते हुए अश्रुकों से धोने के कारण क्षीण होने पर भी मानने देड़ी भ्रू रूपी
धूम के साथ एकाएक प्रज्वलित हो उठी है । पृथ्वी ने इनके पदाघात को उग्र-
कम्पन के साथ इस प्रकार सहन कर लिया है मानों ऐसा मालूम पड़ता है कि उसके
रौद्ररस के अभिनयकारी भगवान शङ्कर के ताण्डव का स्मरण हुआ हो ।

King (with agitation to himself)—Is then Noble preceptor really angry? The fiery glow of his eyes though made weak by the tears dropping from the eyelashes that are quivering in anger seems to have been ablaze as it were and the frowning of the eyebrows appears to be its smoke I think that the stamping of the foot has been tolerated by the earth somehow with great shock felt as she remembered of Rudra displaying the Rudrarasa at his dances (tandawa)

सस्कृत व्याख्या—सरम्भस्पदिपक्ष्मक्षरदमलजलक्षालनक्षामया सरम्भेण क्रोधावेशेन स्पन्दीनि उत्कम्पवन्ति यानि पक्ष्माणि तेभ्य क्षरत निस्सरद यदमल जल क्रोधाश्रु तेन कृत यत् क्षालन तेन क्षामया क्षीणया अपि पिङ्गया अरुणया नेत्रभासा नेत्रदीप्त्या भ्रूभङ्गोदभेदधूम भ्रुवोभङ्गोद्भेद एव धूमो यस्मिन् कमणि तद यथा तथा पुर ज्वलितमिव अग्ने प्रदीप्तमिव मन्ये शङ्के ताण्डवेषु विकट विक्रान्तनृत्येषु रीद्र रसमभिनयत हृदगत क्रोध कायमनोवाग्व्यापारै प्रकाशयत रुद्रस्य शिवस्य सस्मरन्त्या स्मर्ति कुवता धरया पथिव्या पादघात पादप्रहार कथमपि केनापि प्रकारेण कष्टेन सञ्जातोदग्रम् सञ्जात समुदभूत उदग्रो विकट कम्पो यस्मिन् कमणि तद यथा तथा धारित सोढ इत्यथ ।

टिप्पणी

(१) सत्यमेवाय कुपित—च द्रगुप्त सोचता है कि मने तो आय चाणक्य के आदेशानुसार ही यह वाद विवाद करके उन्हे कृत्रिम रूप से कुपित करने का नाटक किया है। किन्तु प्रतीत होता है कि आय चाणक्य यथाथ मे कुपित हो गये ह। (२) सरम्भस्पन्दिपक्ष्मक्षरदमलजलक्षालनक्षामया—क्रोध से हिलती चरौनियो से निकलता हुआ जो अश्रु प्रवाह उससे धुल जाने से क्षीण हो गई है जो (नेत्रकान्ति)। यह नेत्रभासा का विशेषण है। (३) भ्रूभङ्गोद्भेदधूम—भृकुटी रूप धुएँ से युक्त। भ्रूभगस्य उद्भेद स एव धूमो यत्र तत् यथा स्यात्तथा। (४) धरया—पथ्वी से। धरा शब्द का ततीया का एकवचन है। (५) सञ्जातोदग्रकम्पम—विशेष उत्कम्पन के साथ। क्रियाविशेषण अव्यय है। सजात उदग्र कम्प यस्मिन् कमणि तत् यथा स्यात्तथा। इसमे रूपक और उत्प्रेक्षा अलंकार ह तथा स्रग्धरा छन्द है।

चाणक्य—(कृतक कोप सहृत्य) वृषल, वृषल,
अलमुत्तरोत्तरेण यद्यस्मत्तो वरीयान राक्षसोऽवगम्यते

नाशाय भविष्यतीति भाव । आवयोर्भेदार्थं प्रयुक्ता नीति युवयोर्भेद साधयिष्यति इत्यशय ।

टिप्पणी

(१) कृतककोपम—नकली (ऊपरी) क्रोध । कृत एव कृतक । (२) उत्तरोत्तरेण—जवाब-सवाल से उद+त+अप=उत्तरम । उत्तरस्य उत्तरम उत्तरोत्तरम तेन । अल योगे ततीया' है । (३) गरीयान—अधिक श्रेष्ठ । अतिशयेन गुरु इति गुरु+ईयसुन । (४) कौटिल्यबुद्धिविजिगीषो—कौटिल्य की बुद्धि को परास्त करने के इच्छुक । एष बुद्धे प्रकष—इतनी ही बुद्धि है । भाव यह है कि क्या तुम्हारी कौटिल्य को जीतने की इतनी ही बुद्धि है । (५) चलि-तभक्तिम—विचलित भक्ति वाले को । चलिता भक्ति यस्य त । (६) तव दूषणाय—तुम्हारे नश का कारण होमा । दुष+णिच+ल्युट भावे, दोषो णौ इत्यनेन ऊत्वम=दूषणम तस्म । 'क्वपि सपद्यमाने' से यहा चतुर्थी हुई है । अहा विषमालकार है और वसन्ततिलका छन्द है ।

राजा—आद्य वैहीनरे ! अद्य प्रभृत्यनादृत्य चाणक्य चन्द्रगुप्त स्वयमेव राज्यकार्याणि करिष्यतीति गृहीतार्था प्रकृतग्र क्रियन्ताम् ।

कञ्चुकी—(स्वगतम्) कथ निरुपपद एव चाणक्यो नार्य चाणक्य इति । हत । सत्यमेव हतोऽधिकार । अथवा न खल्वत्र वस्तुनि देवदोष । कुत —

स दोष सचिवस्यैव यदसत् कुरुते नृप ।

याति यन्तु प्रमादेन गजो व्यालत्ववाच्यताम् ॥३२॥

अन्वय—नप यत् असत् कुरुते स सचिवस्यैव दोष । यन्तु प्रमादेन गज व्यालत्ववाच्यता याति ॥३२॥

हिंदी अनुवाद—राजा—आद्य वहीनरि, “आज से चाणक्य का अनादर कर चन्द्रगुप्त स्वयं राजकाय करेगा” यह बात प्रजा में घोषित कर दो ।

कञ्चुकी—(अपने मन में) क्यों बिना किसी आदरसूचक विशेषण के ही “चाणक्य” कहा “आद्य चाणक्य” नहीं कहा । कष्ट है कि अधिकार छीन लिया गया । अथवा इस विषय में महाराज का दोष नहीं है, क्योंकि—यह मंत्री का ही दोष है जो कि राजा अनुचित काय करता है । (क्योंकि) महावत की आशंका से ही हमारी को “दुष्ट हामी” होने की निन्दा प्राप्त होती है ।

King—Arya Vahinari let it be proclaimed among the people that from today Chandragupta will conduct all the affairs of state ignoring Chanakya.

Chamberlain (to himself)—How is that he says Chanakya without adding any respectful word not Noble Chanakya Alas the rights are taken away Or in this matter the fault is not of the king For—It is through the minister's fault that the king does some wrong action The elephant earns the title of Rogue through the carelessness of the keeper

संस्कृत व्याख्या—नप राजा यत असत अनुचितम् काय करोति तत सचिवस्य एव मन्त्रिण एव अपराध न तु नृपस्य । यन्तु हस्तिपकम्य प्रमादेन असावधानतया गज करी व्यालत्ववाच्यता दुष्टगजत्वेन वाच्यता निन्दनीयता याति ।

टिप्पणी

(१) अन्नप्रभृति—आज से । (२) गहीतार्था प्रकृतयः क्रियन्ताम्—प्रजावग को अवगत करा दिया जाय । इति अनेन प्रकारेण गहीत परिज्ञात अथ वस्तु याभि (बहुव्रीहि स०) ता । (३) निरूपपद—बिना किसी आदर-सूचक शब्द के (लगाए) । (४) व्यालत्ववाच्यताम्—दुष्ट हाथी की पदवी । व्यालो दुष्टगजे सर्पे इति हैम । व्याल—दुष्ट हाथी । यहा दृष्टान्त अलंकार और अनुष्टुप छन्द ह ।

राजा—आय ! किं विचारयसि ?

कञ्चुकी—देव ! न किञ्चिद्विचारयामि, किन्तु एत-द्विज्ञापयामि, दिष्ट्या देव इदानीं देव सबृत्त इति ।

राजा—(आत्मगतम्) एवमस्मासु गृह्यमाणेषु स्वकार्य-सिद्धिकाम, सकामो भवत्याय । (प्रकाशम्) शोणोत्तरे ! अनेन शुष्ककलहेन शिरोवेदना मा बाधते, तच्छयनगृहमादेशय ।

प्रतीहारी—एदु एदु महाराओ । (एतु एतु महाराज ।)

हिंदी अनुवाद—राजा—क्या सोच रहे हो ?

कञ्चुकी—कुछ नहीं महाराज, बस यही कहना चाहता हूँ कि आज महाराज, महाराज हुए ।

राजा—(स्वगत) इस प्रकार (लोगों के द्वारा) हम लोगों के (यथाथ कलह किये हुए) समझ लिये जाने पर अपने कार्य की सिद्धि चाहने वाले आद्य पूणकाम

हों। (प्रकट) शोणोत्तरे! इस व्यथ के विबाव से मेरा सिर दब कर रहा है, मुझे क्षयन-गह में ले चलो।

प्रतीहारी—महाराज, इधर आवें।

King—What are you thinking of ?

Chamberlain—Nothing Sire I want to say only this that luckily sire has become a (real) king now

King (to himself)—May the desires of Noble Preceptor who expects success in the undertaking be fulfilled when people are thinking thus about us (*Aloud*) sonottara due to this dry wrangle I am feeling headache Show me the bed room

Warder—Come let sire come

राजा—(आसनादुत्थायात्मगतम्)

आर्याज्ञियैव मम लङ्घितगौरवस्य

बुद्धि प्रवेष्टुमवनेविवर प्रवृत्ता।

ये सत्यमेव न गुरुन् प्रतिमानयन्ति

तेषा कथ नु हृदय न भिनन्ति लज्जा ॥३३॥

(इति निष्क्रान्ता सर्वे।)

॥ इति तृतीयोऽङ्कः ॥

अन्वय—आर्याज्ञिया एव लङ्घितगौरवस्य मम अवने विवर प्रवेष्टु बुद्धि प्रवृत्ता। ये सत्यमेव गुरुन् न प्रतिमानयन्ति तेषा हृदय लज्जा कथ नु न भिनन्ति ? ॥३३॥

हिन्वी अनुवाद—राजा—(आसन से उठकर स्वगत) ओह जब कि आर्य की आज्ञा से उनके गौरव का हमने अतिक्रमण किया तब यदि हमारा हृदय ऐसा अधीर हो उठा है जैसे पाताल में धँस जाना चाहता हो तब भला उन लोगों का हृदय तो लज्जा से फट ही जाना चाहिए जो अपने बड़ों का सर्वमुच ही अपमान किया करते हैं। (सभी पात्र बाहर चले जाते ह।)

॥ तीसरा अङ्क समाप्त ॥

King (Rising from his seat to himself)—I who have transgressed the bounds of respectfulness by the order of the Noble Preceptor intend to enter a hole in the earth how is it that the heart of those who purposely insult their elders is not rent as under with shame ? (*all depart*) (End of the third act)

स्तुत व्याख्या—आर्याज्ञिया आयस्य गुरोस्चाणक्यस्य आज्ञया आदेशेनैव न

तु निजमत्या लघितगौरवस्य लघितम उत्क्रान्तम गौरवम मर्यादा येन तादृशस्य मम अवने पथिव्या विवर रघ्नम प्रवेष्टुम बुद्धि प्रवृत्ता मति सञ्जाता ये जना सत्यमेव गुरून प्रतिमानयन्ति अवमानयन्ति लज्जा तेषा हृदय कथ न भिनत्ति विदारयति ।

टिप्पणी

(१) स्वकायसिद्धिकाम —अपने काम की सिद्धि चाहने वाला । स्वकायस्य सिद्धिम् कामयते तादृश । (२) शुष्ककलहेन—सूखा विवाद, व्यथ का कलह । (३) लघितगौरवस्य—गौरव का लघन करने वाले का अर्थात् अपमान करने वाले का । (४) अवने विवरम—पृथ्वी के छेद मे अर्थात् पृथ्वी के अन्दर । (५) प्रतिमानयन्ति—अपमानित करते ह । प्रति+मान्+णिच्+लट । इस श्लोक मे परिसख्या, काव्यलिङ्ग तथा अर्थापत्ति अलंकार ह और वसन्ततिलका छन्द है ।

चतुर्थोऽङ्क

(तत प्राविशत्यध्वगवेष पुरुष ।)

पुरुष —हीमाणहे हीमाणहे । (आश्चर्यमाश्चर्यम् ।)

जोअणसअ समधिअ को णाम गदागद इह करेइ ।

अत्थाणगमणगुरुई प्पहुणो , अण्णा जइ ण होइ ॥१॥

(योजनशत समधिक को नाम गतागतमिह करोति ।

अस्थानगमनगुरुका प्रभोराज्ञा यदि न भवति ॥१॥)

अन्वय—अस्थानगमनगुरुका प्रभो आज्ञा यदि न भवति को नाम इह सम-
धिक योजनशत गतागत करोति ? ॥१॥

हिन्दी अनुवाद—(पथिक के वेष में एक पुरुष का प्रवेश)

पुरुष—आश्चर्य है, आश्चर्य है ! यदि स्वामी की महान आज्ञा न होती तो
ऐसा कौन व्यक्ति है जो असमय में सकड़ो योजन से भी ज्यादा दूर का आना
जाना करता ?

(Now enters a person dressed as a traveller) Traveller—Oh !
wonder wonder Had there not been the heavy order of the
master who would have come and gone back over a hundred
yojans and more at this odd time

संस्कृत याख्या—अस्थानगमनगुरुका अनवसरे यत गमन तेन गुरुका गुर्वी
प्रभो स्वामिन अमात्यस्य आज्ञा आदेश यदि चेत् न भवति तर्हि को नाम मद्भिन्न
इह अस्मिन् लोके समधिक योजनशतम गतागतम तत्र ततो वाऽत्र गमनागमन
करोति । न कोऽपीति भाव ।

टिप्पणी

(१) अध्वगवेष—पथिकवेषधारी । पथिक के वेष में यह राक्षस का
गुप्तचर करभक है । यह राक्षस की आज्ञा से कुसुमपुर में वतालिक के वेष में
रहते हुए राक्षस के ही एक दूसरे गुप्तचर—स्तनकलश को सन्देश देकर और
ब्रह्मा का समाचार लेकर वापस आया है । अध्वान गच्छतीति अध्वग तस्य वेष
अध्वगवेष इव वेष अस्येति बहुव्रीहि । (२) समधिकम—सङ्गतमधिकेन

प्रादि तत्पुरुष । समधिक योजनशतम । सौ योजन से अधिक । (३) अस्थान गमनगुरुका—असमय मे जाने के कारण महान । (४) गतागतम्—आना-जाना । गतञ्च आगतञ्च गतागतम समाहार द्वन्द्व । इस पद्य मे काव्यलिङ्ग अलकार तथा आर्या छन्द है ।

ता जाब अम्मचखलूससस्स ज्जेव गेह गच्छामि (परिश्रान्त-वत् परिक्रम्य) भो ! को एत्थ दुआरिआणम् ? णिवेदेह दाब भट्टिणो अमच्चरक्खसस्स, एसो वल्लु करहको करहक विअ कज्ज तुवरन्तो पाडलिपुत्तादो आगदोऽत्ति (तद्यावदमात्य-राक्षस्यैव गेह गच्छामि । भो ! कोऽत्र दौवारिकाणाम् ? निवेदय तावत भर्तु अमात्यराक्षसस्य । एष खलु करभक करभक इव कार्यं त्वरयन् पाटलिपुत्रादागत इति) ।

हिंदी अनुवाद—तो अब अमात्य राक्षस के ही घर जाता हू । (थके हुए के समान घूमकर) अरे यहाँ कौन द्वारपाल है ? जाकर स्वामी अमात्य राक्षस से निवेदन करो कि करभक हाथी के बच्चे के समान काम को जल्दी से पूरा करके पाटलिपुत्र से आ गया है ।

Then meanwhile I shall enter the house of minister Rakshas (Going round as if tired) Which of the watchman is here ? Inform Minister Rakshas that Karbhak like an elephant cub has come hastily from Pataliputra after performing his function

टिप्पणी

(१) काय त्वरयन्—काम को शीघ्रता से पूरा करके । (२) करभक इव—हाथी के बच्चे के समान । करभक गुप्तचर का नाम भी है । (३) दौवारिकाणाम क—द्वारपालो मे से कौन ।

दौवारिक —(प्रविश्य) भट्ट ! मा उच्च यन्तेहि । एसो अमच्चो भट्टा कज्जचिन्ताजणिदेण जाअरेण समुप्पणसीस-बेअणो अज्ज बिदाब ण सअणदल मुञ्चदि, ता चिट्ठदाव मुहुत्तअ जाब से लद्धावसरो भविअ भवदो आगमण णिवेदेमि । (भट्ट ! मा उच्चैमन्त्रय । एष खलु भर्ता अमात्यराक्षस

कार्यचिन्ताजनितेन जागरेण समुत्पन्नशीर्षवेदनोऽद्यापि तावत्
न शयनतल मुञ्चति । तस्मात् तिष्ठ तावन्मुहूर्तं यावत् तस्य
लब्धावसरो भूत्वा भवत आगमन निवेदयामि ।

पुरुष — भद्रमुह जघा दे रोअदि (भद्रमुख, यथा ते रोचते)
(तत् प्रविशति शयनगत आसनगतेन शकटदासेन सह
चिन्तित राक्षस)

राक्षस — (आत्मगतम्)

हिन्दी अनुवाद—द्वारपाल—(प्रवेश करके) भद्र ! जोर से मत बोलो ।
स्वामी अमात्य राक्षस को काय की चिन्ता से जागरण करने के कारण सिर में
पीडा हो रही है और उन्होंने अब भी शय्या को नहीं छोडा है । इसलिए एक
मुहूर्त तक रुको । जब तक अवसर पाकर आपका आना म उनसे निवेदन कर दू ।

पुरुष—भद्रमुख, जसी तुम्हारी इच्छा ।

(तब शयनगत चिन्तामग्न राक्षस शकटदास के साथ प्रवेश करता है)

राक्षस—(मन में)

Door keeper (Entering)—Gentleman do not talk so loudly
Here Minister Rakshas suffering from headache caused by
the wakefulness due to anxiety of state affairs does not leave
the bed as yet So wait a moment getting an opportunity I
shall inform him of your arrival

Traveller—Good man as you like it

(Now seated in his bed enter Rakshas with Shakatdas
engaged in meditation)

Rakshas—(To himself)

टिप्पणी

- (१) कायजनितचिन्ताजनितेन—काम के कारण उत्पन्न चिन्ता से ।
(२) समुत्पन्नशीर्षवेदन —सिर में पीडा युक्त । समुत्पन्ना शीर्ष वेदना यस्य
स । (३) दौवारिक —द्वारपाल । द्वार+ठक द्वारादीना च इति सूत्रेण
ऐजागम ।

मम विमृशत कार्यारम्भे विधेरविधेयता
सहजकुटिला कौटिल्यस्य प्रचिन्तयतो मतिम् ।
अथ च विहिते मत्कृत्याना निकाममुपग्रहे
कथमिदमिहेत्युन्निद्रस्य प्रयान्त्यनिश निशा ॥२॥

अन्वय—कार्यारम्भे विधे अविधेयता विमशत कौटिल्यस्य सहजकुटिला मतिं प्रचिन्तयत अथ च मत्कृत्याना निकामम उपग्रहे विहिते इह इद कथम् इति अनिशम् उन्निरस्य मम निशा प्रयान्ति ॥२॥

हिन्दी अनुवाद—काय प्रारम्भ करते ही भाग्य की प्रतिकूलता सोचते हुए और कौटिल्य की स्वाभाविक कुटिलनीति पर विचार करते हुए तथा अपने कामों के असफल हो जाने पर म सोचने लग जाता हूँ कि “यहा यह कैसे हुआ” इस प्रकार निरन्तर चिन्ता में लगा रहता हूँ और जागते-जागते ही मेरी रातें व्यतीत हो जाती ह ।

As soon as I undertake some work fate becomes perverse and I brood over this perversity then again I weigh cunning designs of Kautilya and my undertaking being unsuccessful I begin to think how this happened here in this way being engrossed in meditation I pass my nights without any sleep

संस्कृत व्याख्या—कार्यारम्भे कृत्योपक्रमप्रभत्येव विधे भाग्यस्य अविधेयता प्रतिकूलता विमशत चिन्तयत अपि च कौटिल्यस्य चाणक्यस्य कुटिला मतिं वक्र नय प्रचिन्तयत विचारयत अथ च मत्कृत्यानाम मदीय-यापाराणा निका मम सर्वाङ्गीणम उपग्रहे प्रतीकारे विहिते साधिते इह इद कथ निश्चितसाफल्ये इदमचिन्तित वैफल्य कथ कस्मात्कारणात् इति अनिशम सवदा उन्निरस्य निद्रा रहितस्य मम निशा रात्रय प्रयाति व्यतियान्ति । या चिन्ता कार्यारम्भे सा एव आरब्धेऽपि कार्ये इति निद्रा नैव लभे इत्यथ ।

टिप्पणी

(१) विधे —भाग्य की । (२) अविधेयता—प्रतिकूलता । (३) उपग्रह—विफलता । (४) उन्निरस्य—जागते हुए का । उदगता निद्रा यस्य स । इस श्लोक में समुच्चय अलकार तथा हरिणी छंद है । छंद का लक्षण—नसमरस लागा षड्वेदैह्यहरिणी मता ।

अपि च

कार्योपक्षेपमादौ तनुमपि रचयस्तस्य विस्तारमिच्छन्
बीजाना गर्भितानाम् फलमतिगहनम् गूढमुद्भेदयश्च ।
कुवन् बुद्ध्या विमर्शं प्रसूतमपि पुन सहर्न कार्यजातम्
कर्ता वा नाटकानामिममनुभवति क्लेशमस्मद्विधो वा ॥३॥

अन्वय—आदौ तनुमपि कार्योपक्षेप रचयन तस्य विस्तारमिच्छन् गर्भितानाम् बीजानाम् अतिगहनं फलं गूढमुद्भेदयश्च बुद्ध्या विमशं कुवनं प्रसूतम् अपि कायजातं पुनः सहस्रं नाटकानाम् कर्ता वा अस्मद्विधो वा इमं क्लेशम् अनुभवति ॥३॥

हिंदी अनुवाद—ओह ! कसा विचित्र कष्ट भोगना पड रहा है । यह राजनीति भी कसा नाटक है । जो कष्ट नाटककार को भोगना पडता है वही कष्ट मुझ जैसे राजनीतिज्ञ को भी भोगना पडता है । प्रारम्भ में थोड़े भी काय के उपाय को करता हुआ, उसका विस्तार चाहता हुआ, फलोन्मुख बीजों के अत्यन्त गहन परिणाम को गुप्त रूप में प्रकट करता हुआ और फले हुए काय-समूह को पुनः इकट्ठा करता हुआ (नाटककार और नीति का प्रयोग करने वाला) कष्ट पाता ही है । नाटककार के लिए कार्यारम्भ मुखसधि है, उसे फलोन्मुख बनाना प्रतिमुखसधि है, काय-समूह को इकट्ठा करना गभसधि में बीजोद्भेद करना है ।

The author of a drama as well as a politician like me has to experience the same trouble he has to devise means to the end though it is meagre in the beginning and then he has to think of developing it and then secretly the very issues of the impregnated seeds have to be germinated Again he has to think over the result and ultimately all the results though scattered have to be focussed

संस्कृतव्याख्या—आदौ प्रारम्भे तनुमपि अल्पमपि कार्योपक्षेपम् प्रतिपक्षोप-जापोपग्रहादिरूपस्य कृत्यजातस्य उपन्यास रचयनं प्रणयनं तस्य कायस्य विस्तार-मिच्छन् हृदयेन समाशंसमानं गर्भितानाम् बीजानाम् निपुणं निगूढानाम् बीजा-नाम् प्रसरतां प्रयोगानाम् पश्चान्तरे फलप्रधानहेतूनामित्यथ अतिगहनं फलम् दुरवगमम् गूढम् अनभिव्यक्तम् च फलम् उद्भेदयश्च प्रकटयश्च बुद्ध्या प्रज्ञया विमशं कुवनं सिद्धयसभावना निरासपूर्वकं सिद्धिनिश्चयादि कुवनं प्रसूतमपि विस्तृतमपि कायजातम् तत्तन्मन्त्रसम्पत्साध्यानथसभारान् सहस्रं सगहूणं च समापयन् च नाटकानाम् कर्ता वा रचयिता वा अस्मद्विधो वा मादशश्च राजनीति-प्रयोक्ता जन इमं क्लेशं दुःखं जागरणरूपं क्लेशम् अनुभवति भजते । क्लेश-मय एवायं राजमागं नाटकाभिनयप्रयोग इव द्रष्टव्यं यथा सुखावहो न तथा क्तं नाम ।

टिप्पणी

(१) आदौ—शुरू में । नाटककार के सबध में 'मुखसधि' में । (२) तनु-मपि—थोड़ा सा भी । (३) कार्योपक्षेपम्—शत्रुपराजयरूप साम आदि उपाय

को । कायस्य उपक्षेप । काय—जो काम किया जाने वाला है । उपक्षेपम—हेतु, कारण जो पूरा करे अर्थात् उपाय । (४) तस्य विस्तारम—काय (बीज) के विस्तार को । (५) गर्भितानाम्—फलो-मुख । गभ सञ्जात एषामिति गभ—इतत् । जो बीज बोए जाते ह उनमे कुछ ता सड जान ह कुछ सूख जाते ह और थोडे से ही फलो-मुख होते ह । राक्षस का कार्योपपन्न गर्भित नही ह पर चाणक्य का गर्भित है । देखिए अङ्क २ तहा आभूषण आदि सिद्धाथक को दिए जाते ह अर व राक्षस के पास जमा करके रक्ख जाते ह । ततीय अङ्क मे भी चाणक्य की सिद्धि है जहा पर यह बताया गया है कि मलयकेतु ने चाणक्य के ही आदमियो को अपने यह नियुक्त किया है । (६) प्रसतमपि—फले हुए काय-समूह का उपसहार करता हुआ । राक्षस या कायजात प्रसत नहा हे । चाणक्य का कायजात प्रसत है । उसके काय-समूह का उपसहार सप्तम अङ्क मे है तथा भद्रभटादय स च तथा लेख स सिद्धाथक अङ्क ७ श्लोक ८ । (७) नाटकाना कर्ता वा—नाटककार ने राक्षस के इस कथन के माध्यम से नाटक के निर्माण के समय अपने द्वारा अनुभूत कठिनाय्या को वर्णित किया है । (८) इमम क्लेशम्—यह जागने का कष्ट । राजनीतिक नाटको की रचना करना सरल काम नही है । राजनीति के खिलाडी को जो कष्ट उठाने पडते ह वही कष्ट नाटक-कार को उठाना पडता है । यहा श्लेष तथा दीपक अलंकार और स्रग्धरा अन्द है ।

तदपि नाम दुरात्मा चाणक्यवटु,—'

(उपसृत्य)

दौवारिक —जेदु जेदु—' (जयतु जयतु—')

राक्षस —'अभिसन्धातु शक्य स्यात् ।

दौवारिक —अमच्चो । (अमात्य) ।

राक्षस —(वामाक्षिस्पन्द सूचयित्वात्मगतम्) 'दुरात्मा चाणक्यवटुर्जयति, अभिसन्धातु शक्य स्यादमात्य' इति वागीश्वरी वामाक्षिस्पन्दनेन प्रस्तावगता प्रतिपादयति । तथापि नोद्यमस्त्याज्य । (प्रकाशम्) भद्र ! किमसि वक्तु-काम ?

दौवारिक —अमच्च । एसो क्वु करहस्रो पाडलिपुत्तादो
आअदो, इच्छदि अमच्च पेक्खिदु । (अमात्य । एष खलु
करभक पाटलिपुत्रादागत, इच्छति अमात्य प्रेक्षितुम् ।)

राक्षस —अवारित प्रवेशयैनम ।

दौवारिक —ज अमच्चो आणवेदि । (इति निष्क्रम्य
पुरुषमुपसृत्य) भद् । एसो क्वु अमच्चो चिट्ठदि, ता
उबसप्प ण । (यदमात्य आज्ञापयति । भद्र । एष खलु
अमात्यस्तिष्ठति, तदुपसप एनम् ।)

(इति निष्क्रान्तो दौवारिक ।)

हिंदी अनुवाद—इतना होने पर भी यदि कहीं यह दुष्ट चाणक्य

द्वारपाल—(पास जाकर) जय हो, जय हो ।

राक्षस—वश में आ सकता ।

द्वारपाल—अमात्य ।

राक्षस—(बाइ आख का फडकना सूचित कर स्वगत) अरे यह क्या, “दुष्ट
चाणक्य की जय हो” और अमात्य वश में आ जाता इस प्रकार की यह अवसृत
वाणी क्या मेरी बाइ आख फडक उठने में इस प्रकार के होने की सूचना देने
लगी । फिर भी उद्यम नहीं छोड़ना चाहिए । (प्रकट) भद्र क्या कहना चाहते हो ?

द्वारपाल—अमात्य । यह करभक पाटलिपुत्र से आया है और अमात्य से
मिलना चाहता है ।

राक्षस—बे रोकटोक के उसे ले आओ ।

द्वारपाल—जसी अमात्य की आज्ञा । (बाहर जाकर उस पुरुष के पास
पहुँचकर) भद्र ये अमात्य विराजमान ह, आप इनके पास आइए । (द्वारपाल
चला जाता है)

Well then is it likely that the wicked Chanakya—

Warder (Going near)—Be victorious

Rakshas—Might be capable of being subdued

Warder—Minister

Rakshas—(Indicating the throbbing of the left eye to himself)

The divine speech in the form of the throbbing of the left
eye foretells this Let the wicked Chanakya be victorious

Minister might be capable of being subdued Still I must
not give up my efforts (Aloud) Good man what do you wish
to say ?

Warder—Minister this Karbhaka has come from Patali
putra he wishes to see the minister

Rakshas—Let him be admitted without any check
Warder—As the minister orders (*Going out and approach
 ing the man*) Good man here it is the Minister approach him
 (Exit)

दृष्टिपणी

(१) अवारितम्—बिना रोक-टोक के । (२) अभिसघातुम्—वश में करना, धोखा देना । (३) वामाक्षित्पदनम्—बाइ आख का फडकना । पुरुषो की बाइ तथा स्त्रियो की दाइ आख का फडकना अशुभ माना गया है । (४) वागीश्वरी—वाग्देवता ।

करभक — (राक्षसमुपसृत्य) जेदु जेदु अमच्चो । (जयतु जयत्वमात्य ।)

राक्षस — (नाट्येनावलोक्य) भद्र करभक ! स्वागतम् । उपविश्यताम् ।

करभक — ज अमच्चो आणवेदि । (यदमात्य आज्ञापयति ।) (इति भूमावुपविशति ।)

राक्षस — (आत्मगतम्) अथ कस्मिन् प्रयोजने मयाऽय प्रणिधि प्रहित इति प्रभूतत्वात् प्रयोजनाना न खल्ववधारयामि । (इति चिन्ता नाटयति ।)

(तत प्रविशति चेत्रपाणिरपर पुरुष ।)

पुरुष — ओसलध अज्जा ! ओसलध । अबेध माणहे ! अबेध । किं ण पेक्खस ? (अपसरत आर्या ! अपसरत । अपेत मान्या ! अपेत । किं न पश्यथ ?)

हिन्दी अनुवाद—करभक—(राक्षस के पास जाकर) अमात्य की जय हो ।

राक्षस—(अभिनय के साथ देखकर) भद्र करभक ! स्वागत है, बठ जाओ ।

करभक—अमात्य की जो आज्ञा (पथी पर बठ जाता है) ।

राक्षस—(मन में) काम की अधिकता से यह निश्चित नहीं कर पा रहा है कि किस काम से इस गुप्तचर को भेजा था । (चिन्ता का अभिनय करता है) ।

पुरुष—(हाथ में बैत लिए हुए, दूसरे पुरुष का प्रवेश) हटो आर्यों, हटो । मान्य लोगो ! दूर हो जाओ । क्या देखते नहीं हो ?

Karbhak (Approaching Rakshas)—Victory to the Minister

Rakshas (Acts seeing)—Good man you are welcome sit down

Karbhak—As the Minister commands (*Sits on the ground*)

Rakshas (To himself)—Due to Multiplicity of engagements I do not remember to what propose this spy was sent by me (*Acts thinking*)

The man—(*Enters another person with a rod in hand*) Away away Ye people get away get away Do not you see ?

दूले पञ्चासत्ती दसनमबि दुल्लह् अघण्णेहि ।

कल्लाणकुलहराण देवाण अ मनुस्सदेआण ॥४॥

(दूरे प्रत्यासत्तिर्दशनमपि दुलभमधन्यै ।

कल्याणकुलधराणा देवानाञ्च मनुष्यदेवानाम् ॥४॥)

अवय—कल्याणकुलधराणा देवाना मनुष्यदेवाना च दशनमपि अघन्य दुलभम, प्रत्यासत्ति दूरे ॥४॥

हिंदी अनुवाद—सम्पूर्ण मङ्गलालय देवो के समान बड़े, बड़े राजाओं का दशन भी भाग्यहीनो के लिए दुलभ है, उनके पास पहुँचना तो दूर रहा ।

Even the sight of kings the representative of the blessed ones is hardly available to those without luck nothing to say of approaching them

संस्कृत याख्या—कल्याणकुलधराणाम स्वहस्तघतसकललोकमङ्गलाना कृतमेख्वासाना वा देवाना महोदारराजवशप्रभवाणा मनुष्यदेवाना नरपतीना च दशनमपि साक्षात्करणमपि दुलभम अघन्यै भाग्यरहित प्रत्यासत्ति तु सामीप्याप्ति तु दूरे निष्ठतु उपसपणस्य का कथा ।

टिप्पणी

(१) कल्याणकुलधराणाम—सकल कल्याणो का धारण करने वाला । कल्याणाना कुल तस्य धरा कल्याणकुलधरा तेषा कल्याणकुलधराणाम । (२) मनुष्यदेवानाम—नररूपी देवता । मनुष्येषु देवा तेषा मनुष्यदेवानाम् राज्ञा (राजाओं का) (३) अघन्य—अभागो से । यहाँ न लोका ययनिष्ठाखलथतुनाम' सूत्र से षष्ठी का निषेध हो गया है । (४) प्रत्यासत्ति दूरे—पास में जाना तो दूर रहा । प्रति+आ+सद+कित्तन । राजा मनुष्य के रूप में देवता है

बालोऽपि नावमन्तव्य मनुष्य इति भूमिप । महती देवता ह्येषा नररूपेण तिष्ठति ॥ इस श्लोक मे दीपक अलकार और आर्या छन्द है ।

(आकाशे) अज्जा ! किं भणाथ, किं णिमित्त एसा ओसालणा करीअदि ? अज्जा ! एसो क्वु कुमालो मलयकेतु समुत्पण्णसीसबेअण अमच्चरक्खस पक्खिदु इह ज्जेब आअच्छदि । एदिणा कालणेण ओसालणा करीअदि । (आर्या ! किं भणथ, किं निमित्तमेषाऽपसारणा क्रियते ? आर्या ! एष खलु कुमारो मलयकेतु समुत्पन्नशीर्षवेदनममात्यराक्षस प्रेक्षितुमिहैवागच्छति । एतेन कारणेनापसारणा क्रियते ।) (इति निष्क्रान्त पुरुष ।)

(तत प्रविशति भागुरायणेन कञ्चुकिना चाऽनुगम्यमानो मलयकेतु ।)

मलयकेतु — (नि श्वस्यात्मगतम्) अद्य दशमो मासस्ता-
तस्योपरतस्य । न चास्माभिवृथा पुरुषकारमुद्बृहद्भिस्तमुद्दिश्य
तोयाञ्जलिरप्यार्वाजित । अथवा, प्रतिज्ञातमेतत् पुरस्तात् ।

हिंदी अनुवाद—(आकाश की ओर देखकर) अरे लोगो ! क्या आप जानना चाहते ह कि किस कारण लोग हटाए व भगाए जा रहे ह । अरे, आप कुमार मलयकेतु यह सुनकर कि अमात्य राक्षस के सिर में पीडा हो रही है, उन्हें देखने के लिए इधर पधार रहे ह । इसी कारण आप लोगों को हटाया जा रहा है । (पुरुष निकल जाता है)

(भागुरायण तथा कञ्चुकी के साथ मलयकेतु प्रवेश करता है)

मलयकेतु—(सास खींचकर स्वगत) पिता को मरे हुए आज दस मास हो गए । व्यथ के लिए यह सब हमारा बल-पौरुष का अभिमान रहा । अभी तक उनकी अद्भुतजलि भी न अपित की जा सकी । अथवा पहले यही प्रतिज्ञा की थी ।

(Looking at the sky) Ye people do you wish to know why you are being removed? Noble Sir here indeed Prince Malayaketu hearing that Minister Rakshas is suffering from headache, is coming to see him Hence the clearing is being made (Exit the man)

(Now enter Malayaketu followed by Bhagurayan and the Chamberlain)

Malayaketu (Sighing)—To day is the tenth month since father died but even a handful of water has not yet been offered by me falsely bearing the pride of man or thus was vowed by me previously

टिप्पणी

(१) अपसारणा—लोगो का हटाया जाना । अप+स+णिच्+अन+टाप । (२) समुत्पन्नशीषवेदनम् राक्षसम् अमात्यम्—अमात्य राक्षस को जिनके सिर मे पीडा हो रही है । समुत्पन्ना शीर्षे वेदना यस्य तम् (ब० व्री०) (३) उपरतस्य—मरे हुए । उप+रम्+क्त । (४) दशम्—दशाना पूरण दशम् दशन+डट तस्य मडागम् । (५) आर्वाजित—दत्त । आ+वज+णिच्+क्त ।

वक्षस्ताडनभिन्नरत्नवलय भ्रष्टोत्तरीयाशुक
हाहेत्युच्चरितार्तनादकरुण भूरेणुरुक्षालकम् ।
तादृङ्मातृजनस्य शोकजनित सम्प्रत्यवस्थान्तर
शत्रुस्त्रीषु मया विधाय गुरवे देयो निवापाञ्जलि ॥५॥

अन्वय—मातृजनस्य शोकजनित वक्षस्ताडनभिन्नरत्नवलय भ्रष्टोत्तरीया शुक भूरेणुरुक्षालक हाहेत्युच्चरितार्तनादकरुण तादक अवस्थान्तर सम्प्रति शत्रु स्त्रीषु विधाय मया गुरवे निवापाञ्जलि देय ॥५॥

हिन्दी अनुवाद—मने यह प्रतिज्ञा की थी कि माताओ के शोक से उत्पन्न, छाती पीटने के कारण टूटे हुए रत्न ककणो वाली पृथ्वी से उठी हुई धूल से रूखे बालो वाली और हाय हाय करने से हृदय विदारक दीनस्वर से युक्त ऐसी विपरीत दशा (दुःशा) जब तक बरियो को औरतो को न हो जायगी तब तक पिता का श्राद्धतपण न करूँगा ।

The handful of oblations has to be given to father after having at once inflicted on the wives of the enemy the same cruel change of fate through grief as was experienced by my mothers with their upper garments slipped off and with the locks of hair made rough by the dust from the ground with the gem bracelets broken to pieces on account of beating the breast change was painful due to the cry of distress that went up in the shape Ah Ah

संस्कृतव्याख्या—मातृजनस्य मदीयस्यवाम्बाजनस्य शोकजनित दुःखोत्पन्नम् वक्षस्ताडनभिन्नरत्नवलयम् वक्षस उरस यानि ताडनानि त भिन्नानि त्रुटितानि

खण्डितानि वा रत्नवलयानि यस्मिन्नेव भूत भ्रष्टोत्तरीयाशुकम भ्रष्टम् स्व-
स्थानात्पतितम उत्तरीयाशुकम उत्तरीयवस्त्र यस्मिन् तादशम भूरेणुरूक्षालकम्
भूरेणुभि धूलिकणै रूक्षा धूसरिता मलिनीकृता वा अलकाश्चूणकुन्तला
यस्मिन् तादशम हाहेत्युच्चरितातनादकरुणम हा हा इति अनेन प्रकारेण उच्च-
रित उदगत आतनाद दीनस्वर तेन करुण शोकमयम अवस्थान्तरम रिपु-
वनिताना दशापरिवतन कृत्वा मया गुरवे पित्रे निवापाञ्जलि देय समपणीय ।

टिप्पणी

(१) वक्षस्ताडनभिन्नरत्नवलयम—छाती पीटने के कारण रत्न के ककण
गिर गए ह जिसमे ऐसी (दशा) । (२) भ्रष्टोत्तरीयाशुकम—शरीर पर के
कपड़े हट गए है जिसमे । (३) भूरेणुरूक्षालकम—पथ्वी की धूल से रूखे बालो
वाली । यह तीनो विशेषण अवस्थान्तरम के हैं । (४) अवस्थान्तरम—दूसरी
अवस्था । अन्या अवस्था अवस्थान्तरम । (मयूरव्यसकादित्वात् त० स०) ।
(५) निवापाञ्जलि—श्राद्धतपण । (६) देय—दा—यत् कमणि । इस श्लोक
मे निदशना अलकार और शादूलविक्रीडित छन्द है ।

तत् किमिह बहुना ?

उद्यच्छता धुरमकापुरुषानुरूपा
गन्तव्यमाजिनिधनेन पितु पथा वा ।
आच्छिद्य वा स्वजननीजनलोचनेभ्यो
नेयो मया रिपुवधूनयनानि वाष्प ॥६॥

अन्वय—अकापुरुषानुरूपा धुरम उद्यच्छता मया पितु पथा वा आजिनिधनेन
गन्तव्यम, वाष्पो वा स्वजननीजनलोचनेभ्य आच्छिद्य रिपुवधूनयनानि नेय ॥६॥

हिंदी अनुवाद—तो इस विषय में बहुत कहने से क्या लाभ ? वीर पुरुषो
की तरह इस महान कायभार को उठाते हुए या तो मुझे अपनी माताओं की
आँखों के आसुओं को शत्रु-वनिताओं की आँखों में पहुँचा देना चाहिए या
समरभूमि में वीरगति पाकर पिता के माग का अनुगमन करना चाहिए ।

Then what is the use of talking much in this matter Bear-
ing the burden of this great undertaking like a brave person
I should either tread along the path of my father by giving
up my life in battle or transfer the tears to the wives of my
enemy by forcibly taking them away from the eyes of my mothers

सस्कृतव्याख्या—अकापुरुषानुरूपाम वीरपुरुषोचिता धुर शत्रुप्रणाशादि कायभारम उद्यच्छता उद्धृता मया पितु पथा वा मार्गेण आजिनिधनेन सग्रामे वीरगतियमनेन गतयम मरण कामयितयम वाष्पो वा नेत्रजल वा स्वजन नीजनलोचनेभ्य मातवगस्य नेत्रेभ्य आच्छिद्य गहीत्वा रिपुवधूनयनानि शत्रु स्त्रानेत्राणि नेय प्रापयितय ।

टिप्पणी

(१) अकापुरुषानुरूपाम—वीरपुरुष के योग्य । रूपम अनुगता अनुरूपा (सुप्सुपा स०) । कुत्सित पुरुष कापुरुष वा कुपुरुष विभाषा पुरुषे इति सूत्रेण कादेशस्य विकल्पात् । न कापुरुष अकापुरुष तस्य अनुरूपाम इति । (२) उद्यच्छता—धारण करते हुए । उद+यम+शतृ । (३) आजिनिधनेन—लडाई में मरकर । (४) स्वजननीजनलोचनेभ्य —अपनी माताओं के नेत्रों से । (५) आच्छिद्य—लेकर । आ+च्छिद+ल्यप् । यहा विकल्प अलकार तथा वसत तिलका छन्द है ।

(प्रकाशम्) आर्य जाजले ! उच्यन्तामस्मद्वचनादनुयायिनो राजान —‘एक एवाहममात्यराक्षसस्यात्कितागमनेन प्रीति-मुत्पादयितुमिच्छामि, अत कृतमनुगमनक्लेशेने’ति ।

कञ्चुकी—यदाज्ञापयति कुमार । (परिक्रम्याकाशे) भो भो राजान ! कुमार समाज्ञापयति—‘न खल्वह केनचिदनु-गन्तव्य’ इति । (विलोक्य सहषम्) कुमार ! कुमार ! एते भवदाज्ञासमनन्तरमेव प्रतिनिवृत्ता सर्व एव राजान । पश्यतु कुमार —

हिन्दी अनुवाद—(प्रकट) आर्य जाजलि, हमारी ओर से अनुगामी राजाओं से कह दो कि मैं अकेला ही अमात्य राक्षस के पास सहसा जाकर प्रीति उत्पन्न करना चाहता हूँ । इसलिए पीछे-पीछे चलने वाले कष्ट न करें ।

कञ्चुकी—जो कुमार की आज्ञा (परिक्रमा करके आकाश में) ऐ राजाओं, कुमार की आज्ञा है कि “मेरे पीछे कोई न चले” । (देखकर प्रसन्नता से) कुमार, कुमार, ये सभी राजा आप की आज्ञा पाते ही लौट गए । कुमार देखें ।

(Aloud) Noble Jajali in my words tell the princes that are following me I wish to give joy to Minister Rakshas unattended by my unexpected visit So away with the trouble of following me

Chamberlain—As the prince commands (*Going round in the sky*) Oh kings the prince commands thus I must not be followed by anyone (*Seeing with joy*) Prince prince all the kings have turned back simultaneously with your command See oh prince

टिप्पणी

(१) अर्तकितागमनेन—यकायक पहुँच जाना । सहसापस्थित्या । तक + णिच स्वार्थे—क्त कमणि=र्तकित=जिसकी पहले से आशा हो । न र्तकितम अर्तकितम । अर्तकित च तत आगमनम अर्तकितागमनम तेन । unexpected visit । (२) आज्ञासमनन्तरमेव—आना पाते ही ।

सोत्सेधै स्कन्धदेशै खरतरकविकाकर्षणात्यथभुगनै-
रश्वा कैश्चिन्निरुद्धा खमिव खुरपुटै खण्डयन्त पुरस्तात् ।
केचिन्मातङ्गमुख्यैर्विहतजवतया मूकघण्टैर्निवृत्ता
मर्यादा भूमिपाला जलधय इव ते देव नोल्लङ्घयन्ति ॥७॥

अवय—कैश्चित् खुरपुट पुरस्तात् ख खण्डयत इव अश्वा खरतरकवि काकर्षणात्यथभुग्न सोत्सेधै स्कन्धदेशै । निरुद्धा केचित् विहतजवतया मूकघण्ट मातङ्गमुख्य निवृत्ता । देव । भूमिपाला जलधय इव मर्यादा न उल्लघयन्ति ॥७॥

हिन्दी अनुवाद—काटेदार लगासो को अधिक खींचने से अत्यन्त टेढ़ी और ऊँची गदन किए हुए अपने खुरो से भानो आकाश को विदीण करने वाले घोड़ो को कुछ राजाओ ने रोक लिया है और कुछ ने हाथियो को रोक लिया जिससे उनके घण्टे अब नहीं बजते । हे देव, समुद्र के समान ये राजे भी मर्यादा का उल्लघन नहीं करते ।

Some have stopped their horses whose necks are much curved and bulged from a very tight pull of the reins and who (horses) are as if pounding with their hoofs the yonder sky Some (kings) have stopped their elephants the bells of which are silent because their speed is hindered Oh Sire the kings like seas donot cross the bounds

संस्कृतव्याख्या—कश्चित् भूमिपालै खुरपुटै शफकोटिभि पुरस्तात् अग्रत खम गगनम् खण्डयन्त इव वेगनिरोधाऽसहृतयाऽऽकाशाभोगमेव कुट्टयन्त इव अश्वा ह्या खरतरकविकाकर्षणात्यथभुग्न खरतरम् सम्भ्रमात् अतिकठोरम्

यत कविकाकषणम् खलिनसग्रहं तेन अत्यथम् अतिशयम् भुग्नैः कुटिलं सोत्सेधं समुन्नतीकृतमध्यभागं स्कधदेशं ग्रीवाप्रदेशं निरुद्धा अवरुद्धा । केचित् विहृतजवतया विहृतं अपगतं जव वग धावनवेग इत्यथ येषां तथाविधतया निरुद्धवेगतया इत्यथ मूकघण्टं शदरहितघण्टं मातङ्गमुख्यं महागजस्सह इति भावनिवृत्ता प्रतिगता । हे देव ! जलधय इव सागरा इव भूमिपाला राजान ते तव मर्यादा तवाज्ञा वेला वा न उल्लघयन्ति । न अतिक्रामन्ति । सागरा यथा वेला प्राप्य निवतन्ते भूपालास्तथा तवाज्ञा श्रुत्वा निवृत्ता ।

टिप्पणी

(१) खम—आकाश को । (२) खण्डयन्त—विदीण करते हुए । घोड़ तेजी से भाग रहे थे । एकाएक लगाम खींच कर उन्हें रोक दिया गया । अतः वे पीछे के दो पैरों पर खड़े हो गए । उनके अगले दो पर आकाश में उठे थे । इससे लगता था मानो वे आकाश को तोड़ रहे हों । (३) खरतरकविकाकषणात्यथभुग्न—अति तीक्ष्ण लगाम को खींचने के कारण अधिक टेंडे । यह स्कधदेश का विशेषण है (४) सोत्सेध—ऊँचा । (५) निरुद्धा—रोके गये (घोड़े) निरुध+क्त । (६) केचित्—कुछ (राजा लोग) । (७) विहृतजवतया—वेग के कम होने के कारण । विहृत जव येषां ते विहृतजवा तस्य भाव तथा । (८) मूकघण्ट—जिनके घटो का बजना बन्द हो गया है वे (हाथी) । यह गज का विशेषण है । मूका घण्टा येषां ते मूकघण्टा त मूकघण्ट । (९) जलधय इव—समुद्रों के समान । इनमें स्वभावोक्ति उपमा और उत्प्रेक्षा अलंकार तथा स्रग्धरा छन्द है ।

मलयकेतु —आर्यं जाजले ! त्वमपि सपरिजनो निवर्तस्व ।
भागुरायण एको मामनुगच्छतु ।

कञ्चुकी—यदाज्ञापयति कुमार ।

(इति सपरिजनो निष्क्रान्तः)

मलयकेतु —सखे भागुरायण ! विज्ञापितोऽहमिहागच्छद्भिर्भद्रभटप्रभृतिभिः, यथा—‘न वयममात्यराक्षसद्वारेण कुमारमाश्रयणीयमाश्रयामहे, किन्तु कुमारस्य सेनापतिं शिखरसेनमूरीकृत्य दुष्टामात्यपरिगृहीतात् चन्द्रगुप्तादपरक्ता

सन्त कुमारमाभिरामिकगुणयोगादाश्रयणीयमाश्रयामह' इति ।
तन्मया सुचिरमपि विचारयता तेषा न वाक्यार्थोऽधिगत ।

भागुरायण —कुमार । 'नायमत्यन्तदुर्बोधोऽर्थ । पश्य,
विजगीषुमात्मगुणसम्पन्न प्रियहितद्वारेणाश्रयणीयमाश्रयेदि'
ति ननु न्याय्य एवायम् ।

मलयकेतु —सखे भागुरायण । नन्वस्माकममात्यराक्षस
प्रियतमो हिततमश्च ।

हिंदी अनुवाद—मलयकेतु—आय जाजलि, तुम भी परिजनो के साथ लौट
जाओ। अकेला भागुरायण ही मेरे पीछे-पीछे चले ।

कञ्चुकी—जसी कुमार की आज्ञा। (परिजनो के साथ बाहर चला
जाता है)

मलयकेतु—मित्र भागुरायण, यहा आते हुए भद्रभटादि ने मुझसे यह कहा
कि "हम लोग अमात्य राक्षस के द्वारा आश्रय योग्य कुमार का आश्रय नहीं ले
रहे ह बल्कि कुमार के सेनापति शिखरसेन को स्वीकार करके (उसकी बात
मानकर) दुष्ट अमात्य (चाणक्य) के वशीभूत चंद्रगुप्त से विरक्त होकर कुमार
का आश्रय ले रहे ह कि वह (मलयकेतु) राजा के उत्तम गुणो से विभूषित ह ।"
सो मने बड़ी देर तक उनकी बातो पर विचार किया परन्तु उनकी बात का
अर्थ न समझा ।

भागुरायण—इसका अर्थ समझने में कठिन नहीं है। देखिए, उचित यही
है कि उसी विजगीषु राजा का आश्रय लो जो आत्मा के गुणो (शूरता, उदारता
आदि) से युक्त हो और उसी को बीच में डालकर आश्रय लो जो प्रिय और
हितचिन्तक हो ।

मलयकेतु—सखे भागुरायण, पर अमात्य राक्षस तो हम लोगो के बड़े प्रिय
और हितषी ह ।

Malayaketu—Noble Jajali you too retire with the sei
vants Bhagurayan alone may follow me

Chamberlain—As the prince orders (*Retires with servants*)

Malayaketu—Friend Bhagurayan while coming here I
was thus told by Bhadrabhatta and others It is not through
Minister Rakshas that we join the Prince who is worthy of
attachment but having won over Shikharsena the general of
the Prince we being dissatisfied with Chandragupta who is
controlled by a wicked minister attach ourselves to Prince who
is worthy of attachment due to possessing attractive qualities

Now though I have thought much yet I am unable to make out the sense of their speech

Bhagurayan—Prince it is not difficult to understand the sense This is but proper that through a beloved well wisher one should join the ambitious who are endowed with the quality of heart and are fit for being attached

Malayaketu—Friend Bhagurayan but minister Rakshas is our most beloved and the greatest well wisher

टिप्पणी

(१) भागुरायण एको मामनुगच्छतु—केवल भागुरायण मेरे पीछे-पीछे आये। यहा ध्यान रहे कि भागुरायण चाणक्य का गुप्तचर है। यही वह मलयकेतु के मन मे राक्षस के प्रति सदेह का बीज बो देगा। भविष्य मे यह सदेह क्रमश बढता ही जाएगा। परिणामस्वरूप मलयकेतु राक्षस से अलग हो जाएगा।

(२) आश्रयणीयम्—आश्रय के योग्य। आ+श्रि+अनीयर। (३) ऊरीकृत्य—स्वीकार करके मान करके। ऊरी+कृ+ल्यप्। (४) दुष्टामात्यपरिगहीतात्—दुष्ट अमात्य के वशीभूत। (५) अभिरामिकगुणयोगात्—प्रशस्त गुणो से भूषित होने के कारण। अभि+राम+णिच+अच+कतरि। अभिरामम्—सुन्दर। तत शीलमस्य इति अभिराम+ठक (अभिरामिकम्)। (६) अब धारित—समझा। अब+ध+णिच+क्त।

भागुरायण —कुमार ! एवमेतत्, किन्तु अमात्यराक्षस-श्चाणक्ये बद्धवैरो न तु चन्द्रगुप्ते, तद्यदि कदाचिच्चन्द्रगुप्त-श्चाणक्यमतिजितकाशिनमसहमान साचिव्यादवरोपयेत्, ततो नन्दकुलभक्त्या नन्दान्वय एवायमिति कृत्वा, सुहृज्जनापेक्षया च, अमात्यराक्षसश्चन्द्रगुप्तेन सह सन्दधीत्। चन्द्रगुप्तोऽपि पितृपारम्पर्यागत एवायमिति कृत्वा सन्धिमनुमन्येत। एव सत्यस्मास्वपि कुमारो न विश्वसेदित्ययमेषा वाक्यार्थः।

मलयकेतु —युज्यते। सखे भागुरायण ! अमात्यराक्षसस्य गृहमार्गमादेश्य।

भागुरायण —इत इत कुमार। (इत्युभौ परिक्रामत।) कुमार ! इदममात्यराक्षसस्य गृहं प्रविशतु कुमार।

मलयकेतु — एष प्रविशामि । (इत्युभौ प्रवेशन नाटयत ।)
 राक्षस — (आत्मगतम्) आ स्मृतम् । (प्रकाशम्) भद्र !
 अपि दृष्टस्त्वया कुसुमपुरे वैतालिक स्तनकलश ?
 करभक — अमच्च ! अध इ ? (अमात्य ! अथ किम् ?)
 मलयकेतु — सखे भागुरायण ! कुसुमपुरवृत्तान्त प्रस्तूयते ।
 तन्नोपसर्पाव , शृणुवस्तावत्—

हिन्दी अनुवाद—भागुरायण—कुमार, ऐसा ही समझिये । इन लोगो के कहने का मतलब यह है कि अमात्य राक्षस की दुश्मनी तो चाणक्य से है न कि चद्रगुप्त से । कभी यदि ऐसा हुआ कि चद्रगुप्त चाणक्य के गव से ऊबकर उसे मंत्रिपद से अलग कर दिया तो हो सकता है कि अमात्य राक्षस अपनी नन्दवश की भक्ति के कारण और अपने मित्रो की रक्षा के लिए यह सोच कर चद्रगुप्त से जा मिले कि वह भी तो नन्दवश का ठहरा और चद्रगुप्त भी यह जानकर कि यह तो परम्परागत अमात्य ही ठहरा उससे मिल जायें तो कुमार हम लोगो पर भी न विश्वास करेंगे यही इन लोगो के कहने का तात्पर्य है ।

मलयकेतु—ठीक है । मित्र भागुरायण, अमात्यराक्षस के घर का रास्ता बताओ ।

भागुरायण—कुमार इधर आइए । (दोनों चलते ह) कुमार यही अमात्य राक्षस का घर है । चलिए भीतर चलें ।

मलयकेतु—तो भीतर चलता हूँ । (दोनों भीतर जाने का अभिनय करते ह) ।

राक्षस—(मन में) अच्छा । याद हो गया । भद्र, क्या तुमने कुसुमपुर में वतालिक स्तनकलश को देखा था ?

करभक—अमात्य, हा, मिला ।

मलयकेतु—मित्र भागुरायण, यहा तो कुसुमपुर की बात हो रही है । तो अभी न चलें । सुनें (क्या बात हो रही है)

Bhagurayan—It is so Minister Rakshas has enmity with Chanakya not with Chandragupta So if he (Chandragupta) not tolerating Chanakya who is too much elated with success removes him from ministership then Rakshas might make treaty with Chandragupta for the good of his friends and through devotion to the Nanda family for after all he (Chan dragupta) is the son of Nanda Chandragupta too may like this alliance because Rakshas is connected with him by ancestral succession And if this happens the prince may not have faith in us This is what they mean

Malayaketu—This is reasonable Show me the way to the minister s house

Bhagurayan—This way Prince this way (*Both go round the stage*) This is Minister s house Prince may enter

Malayaketu—Here I enter

Rakshas (To himself)—Yes now I remember (*Aloud*) Gentleman did you see Stankalash in Kusumpura ?

Karbhaka—Yes Minister

Malayaketu—Friend Bhagurayan the affairs of Kusum pura are being discussed We must not go in the meantime we will listen For—

सत्त्वभङ्गभयाद्राज्ञा कथयन्त्यन्यथा पुर ।
अन्यथा विवृतार्थेषु स्वैरालापेषु मन्त्रिण ॥८॥

अन्वय—मन्त्रिण राज्ञा पुर सत्त्वभङ्गभयात् अन्यथा कथयन्ति, विवृतार्थेषु स्वैरालापेषु अन्यथा ॥८॥

हिन्दी अनुवाद—अपने प्रभाव के नष्ट हो जाने के भय से मन्त्री लोग राजाओं के सामने दूसरे ही ढंग से बात करते हैं और उसी बात को अपने इष्ट मित्रों के साथ किए जाने वाले वार्तालाप में दूसरे ढंग से बताते हैं ।

Ministers speak differently before the kings fearing loss of prestige but speak otherwise in easy chats in which the real facts are spoken of

संस्कृतव्याख्या—मन्त्रिण अमात्या राज्ञा नपतीनाम् पुर अग्र सत्त्वभङ्ग-भयात् स्वप्रभावनाशशङ्कया अन्यथा अन्यत्र प्रकारेण कथयन्ति किन्तु विवृतार्थेषु विवृता विस्पष्ट प्रकटीकृता अर्था तत्तदविवक्षितविषया येषु तेषु स्वैरालापेषु मित्रैस्सह कृतेषु सभाषणेषु तदेवान्यथाऽन्यत्र प्रकारेण कथयन्ति भाषन्ते ।

टिप्पणी

(१) एवमेतत्—यह ऐसा ही है । बात तो ठीक है पर । स्मरण रहे कि यह भागुरायण चाणक्य का गुप्तचर है । वह राक्षस और मलयकेतु को लडवाना चाहता है । इसीलिए उसने ऐसी बात कही । (२) बद्धवर—वैर बाधने वाला, वरी । बद्ध वर येन स (बहुव्रीहि स०) । (३) अतिजितकाशिनम्—अत्यन्त अभिमानी । अतिगवितम् । अतिजितेन अतिजयेन काशते तच्छील इति अति जित+काश+णिनि । तम् । (४) अवरोपयेत्—अलग कर दे । अव+रुह +

णिच, हस्य प + लिङ्—यात् । भत्रिपदात् मे अपादाने पञ्चमी । (५) सुहृज्जना
पेक्षया—मित्रो के कल्याण का ख्याल करके । (६) स्वरालापेषु—स्वच्छन्द
बातचीत मे । स्वरा आलापा तेषु (कम घा०) । इस श्लोक मे काव्यलिङ्ग
अलकार और अनुष्टुप छन्द है ।

भागुरायण —यदाज्ञापयति कुमार ।

राक्षस —भद्र ! अपि तत् काय सिद्धम् ?

करभक —अमच्चस्स प्पसाएण सिद्धम् । (अम्रात्यस्य
प्रसादेन सिद्धम् ।)

मलयकेतु —सखे भागुरायण ! किं तत् कायम् ?

भागुरायण —कुमार ! गहन खलु सचिववृत्तान्तो नैता-
वता परिच्छेत्तु शक्यते । अवहितस्तावच्छृणु ।

राक्षस —विस्तरेण श्रोतुमिच्छामि ।

हिन्दी अनुवाद—भागुरायण—जो कुमार की आज्ञा ।

राक्षस—भद्र ! क्या वह काम सिद्ध हो गया ?

करभक—अम्रात्य की कृपा से पूरा हो गया ।

मलयकेतु—मित्र भागुरायण ! वह काम क्या है ?

भागुरायण—कुमार, मंत्रियो का वृत्तान्त बड़ा गूढ होता है । इतने से हो
समझ में नहीं आ सकता । ध्यान देकर सुनिए ।

राक्षस—विस्तार से सुनना चाहता हूँ ।

Bhagurayan—As the prince orders

Rakshas—Good man is the work complete ?

Karbhaka—Through Minister's grace it is done

Malayaketu—Friend Bhagurayan what work is that ?

Bhagurayan—Prince the affairs of the ministers are very
secret This cannot be known duly by so much Listen atten-
tively

Rakshas—Good man I wish to hear it in detail

टिप्पणी

परिच्छेत्तुम्—नापने के लिए जानने के लिए । परि+च्छिद+तुमुन् ।
अवहित—सावधान । अव+धा+क्त, हि आदेश ।

करभक —सुणाढु अमच्चो, अत्थि दाब अह अमच्चेणा-

णत्तो, जधा—‘करभञ्ज ! कुसुमपुरे गच्छिञ्च भणिदब्बो मम वञ्चणेण तुए वैञ्जालिञ्चो त्थणकलसो, जधा—‘चाणक्यहृदएण तेसु तेसु अण्णाभङ्गेषु अणुच्चिट्ठीअमाणेसु चन्दउत्तो समुत्ते-अणसमत्थोह सिलोएह उबलिसोअइदब्बो’ त्ति । (श्रृणोत्व-मात्य, अस्ति तावदहममात्येनाज्ञप्तो यथा—‘करभक ! कुसुमपुर गत्वा मम वचनेन त्वया भणितव्यो वैतालिक स्तनकलश, यथा—‘चाणक्यहृतकेन तेषु तेषु आज्ञाभङ्गेषु अनुष्ठीयमानेषु चद्रगुप्त समुत्तेजनसमथ श्लोकैरुपश्लोकयितव्य’ इति ।)

राक्षस —ततस्तत ?

हिन्दी अनुवाद—करभक—अमात्य, सुनिए । आपकी आज्ञा हुई थी “करभक, पाटलिपुत्र जाओ और वहा वैतालिक स्तनकलश से मेरी ओर से जाकर कहो कि जब-जब दुष्ट चाणक्य चद्रगुप्त की बात टाले तब तब ऐसी कवितायें (श्लोक) कही जाय कि चद्रगुप्त उत्तेजित हो जाय ।”

राक्षस—तब, इसके बाद ?

Karbhaka—Let Minister hear I was ordered by Minister Karbhaka go to Kusumpura and tell the bard Stankalasa in my words that at each and every transgression of orders by cursed Chanakya Chandragupta should be praised by verses capable of rousing him

Rakshas—What next ?

टिप्पणी

अस्ति—यहा अस्ति एक अयय है । उपश्लोकयितय —स्तोतय । प्रशसा किये जाने के योग्य है ।

करभक —तदो मए पाडलिउत्त गच्छिञ्च सुणाविदो अमच्चस्स सन्देश वैञ्जालिञ्चो त्थणकलसो । (ततो मया पाटलि-पुत्र गत्वा श्रावितोऽमात्यस्य सन्देश वैतालिक स्तनकलश ।)

राक्षस —ततस्तत ?

करभक —एत्थन्तरे णन्दकुलबिणासदुब्बणस्स पोरजणस्स

परिश्रोस सम्मुप्याग्रन्तेण चन्दउत्तेण आघोसिदो कुसुमउरे कौमुदीमहोसबो । सोबि चिरआलपबत्तमाणो जणिदपरिश्रोसो अहिमदबन्धुजणसमागमो बिअ, ससिणेह बहुमणिदो णअरजणेण । (अत्रान्तरे नन्दकुलविनाशदुर्मनस पौरजनस्य परितोष समुत्पादयता चन्द्रगुप्तेनाघोषित कुसुमपुरे कौमुदीमहोत्सव । सोऽपि चिरकालप्रवतमानो जनितपरितोष अभिमतबन्धुजनसमागम इव सस्नेह बहुमानितो नगरजनेन ।)

हिंदी अनुवाद—करभक—तब म पाटलिपुत्र गया और अमात्य का सन्देश वतालिक स्तनकलश से कहा ।

राक्षस—तब, आगे कहो ।

करभक—इसके बाद नन्दकुल के विनाश से दुखी नागरिकों को प्रसन्न करने के लिए चंद्रगुप्त ने कुसुमपुर में कौमुदी महोत्सव के मनाए जाने की घोषणा कर दी । नागरिकों ने भी चिरकाल से चले आते हुए और आनंद उत्पन्न करने वाले उस महोत्सव का अभीष्ट बंधु के आगमन के समान बड़े प्रेम से अभिनंदन किया ।

Karbhaka—Then going to Pataliputra I apprised the bard Stankalash of the Minister's command

Rakshas—Then wait ?

Karbhaka—In the meantime the great Kaumudi festival was proclaimed by the king to the great joy of the citizens who were grieved by the annihilation of the family of Nanda and this was affectionately welcomed by the towns men like union with desired Kinsmen for it (festival) had become familiar by recurring for a long time

टिप्पणी

(१) आवित —सुना दिया गया । श्रु+णिच्+क्त कर्मणि । (२) नन्दकुल-विनाशदुर्मनस —नन्दकुल के नाश से दुखी (पुरवासियों का) नन्दाना कुलस्य विनाशेन दुष्ट खिन्नम मनो यस्य स नन्दकुलविनाशदुर्मना तस्य । (३) चिरकाल प्रवतमान —बहुत दिनों से मनाए जाने के कारण । चिर काल । चिरकाल प्रवतमान (द्वितीयातत०) । अत्र कालाध्वनोरत्यन्तसयोगे' इत्यनेन द्वितीया अत्यन्तसयोगे च इत्यनेन समास । (४) जनितपरितोष —सतोष देने वाला सुखदायी । जनित परितोष येन स ।

राक्षस — (सवाष्पम) हा देव नन्द । —
 कौमुदी कुमुदानन्दे जगदानन्दहेतुना ।
 कीदृशी सति चन्द्रेऽपि नृपचन्द्र त्वया विना ॥६॥

अन्वय—नपचद्र ! कुमुदानन्दे चन्द्रे सति अपि जगदानन्दहेतुना त्वया विना कौमुदी कीदृशी ? ॥६॥

हिंदी अनुवाद—राक्षस—(आखो में आसू भरकर) हा देव नन्द, हे नपचद्र, कुमुदो को आनन्दित करने वाले चन्द्रमा के रहते हुए भी ससार को आनन्द देने वाले तुम्हारे बिना कौमुदी कसी (अर्थात् व्यथ है) ।

Rakshas (with tears)—Alas ! Sire Nanda the moon among kings what like will Kaumudī be inspite of there being the moon the delighter of lilies when you the source of joy to the world are not present

संस्कृत-याख्या—हे नृपचद्र चन्द्रतुल्य नप राजन कुमुदानन्दे कुमुदाना करवाणाम आनन्दे हृषवद्धने विकाशके इत्यथ चन्द्रे विधौ सति अपि वतमाने ऽपि जगदानन्दहेतुना सवजनरञ्जनसमर्थेन त्वया विना नन्देन विना कौमुदी कीदृशी महोत्सव किविध आनन्दकर कस्यापि भवितेति भाव ।

टिप्पणी

- (१) नपचद्र—राजाओ मे चन्द्रमा । नप चद्र इव उपमित स ।
 (२) कुमुदानन्दे—कुमुदो को आनन्द देने वाला । कुमुदानि आनन्दयति इति कुमुद+आ+नन्द+णिच्+अण कतरि=कुमुदानन्द तस्मिन् । (३) जगदानन्दहेतुना—जगत के आनन्द देने वाले (आप के बिना) विना योगे तृतीया है । अनुष्टुप् छन्द है । श्लेष अलंकार है ।

भद्र ! ततस्तत ?

करभक् — अमच्च ! तदो सो लोअलोअणाणन्दभूदो अणिच्छन्तस्स ज्जेब तस्स णिबारिदो चाणक्कहृदकेण कौमुदी-महोत्सवो । एत्थन्तरे त्थणकलसेण पवट्टिदा चन्दउत्तस्स समुत्तेअणसमत्था सिलोअपरिबाटी । (असात्य ! तत स लोकलोचनानन्दभूतोऽनिच्छत एव तस्य निवारितश्चाणक्क-

हृतकेन कौमुदीमहोत्सव । अत्रान्तरे स्तनकलशेन प्रवर्तिता
चन्द्रगुप्तस्य समुत्तेजनसमर्था श्लोकपरिपाटी ।

राक्षस — कौदूशी सा ?

करभक — ('सत्त्वोत्कर्षस्य' इत्यादि पूर्वोक्त पठति ।)

राक्षस — (सहषम्) साधु सखे स्तनकलश ! साधु । काले
भेदबीजमुत्तम् अवश्यमेव फलमुपदर्शयिष्यति । यत —

हिंदी अनुवाद—राक्षस—भद्र, फिर क्या हुआ ?

करभक—अमात्य इसके बाद चन्द्रगुप्त के न चाहते हुए भी लोको के नेत्रों
को आनन्द देने वाले उस कौमुदी महोत्सव को द्रुष्ट चाणक्य ने रोक दिया ।
इसी बीच में स्तनकलश ने चन्द्रगुप्त को उत्तेजित करने में समथ स्तुति प्रारम्भ
कर दी ।

राक्षस—वह कसी है ?

करभक—(सत्त्वोत्कर्षस्य इत्यादि पूर्वोक्त श्लोक को पढता है) ।

राक्षस—(प्रसन्नता से) मित्र स्तनकलश धन्य हो, धन्य हो । समय पर
बोया हुआ भेदबीज अवश्य ही फल देगा क्योंकि—

Rakshas—Good man what then ?

Karbhaka—This joy to the eyes of the people was for
bidden by the wicked Chanakya At this stage some verses
that were to rouse Chandragupta were read out by Stankalash

Rakshas—How ran they ?

Karbhaka—(Recites the verse सत्त्वोत्कर्षस्य as recited before)

Rakshas (With joy)—Bravo Stankalash bravo Seed of
enmity has been sown in time and it will surely bear fruit For—

सद्य क्रीडारसच्छेद प्राकृतोऽपि न मर्षयेत् ।

किमु लोकाधिक धाम बिभ्राण पृथिवीपति ॥१०॥

अन्वय—प्राकृत अपि सद्य क्रीडारसच्छेद न मर्षयेत्, लोकाधिक धाम
बिभ्राण पृथिवीपति किमु ॥१०॥

हिन्दी अनुवाद—साधारण लोग भी सहसा अपने मनोरजन का भग होना
नहीं सह सकते तो लोकाधिक तेज धारण करने वाले राजा कसे सहेंगे ?

Even an ordinary person cannot brook the stopping of
the pleasures how then the lord of the world bearing all trans-
cending power can tolerate it ?

सस्कृतव्याख्या—प्राकृत अपि साधारण अपि जन मनुष्य सद्य प्रसभ क्रीडारसच्छेद क्रीडारसस्य खेलास्वादस्य छेद भग न मषयेत न क्षमेत छेदे सति क्रोध करोति तर्हि लोकाधिक जनातिग धाम तेज बिभ्राण धारयन पथिवीपति राजा किमु मषयत न सहेत इति भाव ।

टिप्पणी

(१) लोकलोचनानदभूत—लोगो के नेत्रो को आनन्द देने वाला । लोकाना लोचनानि तेषाम आनन्द (षष्ठीतत० स०) तेन भूत तुल्य (सुप्सुपा स०) । (२) अनिच्छत तस्य—चन्द्रगुप्त के न चाहते हुए भी । चन्द्रगुप्त नही चाहता था कि कौमुदीमहोत्सव बन्द हो जाय । यहा पर अनादरे षष्ठी है । चन्द्रगुप्तमनादत्य इत्यथ । (३) समुत्तेजनसमर्था—उत्तेजना देने मे समर्थ । उत्तेजना देन वाली । (४) क्रीडारसच्छेदम—खल के रग मे भग । क्रीडाया रसच्छेदम । (५) लोकाधिकम—अलौकिक । लोकात् अधिकम (सुप्सुपा स०) । बिभ्राण—धारण करने वाला । भ+लट—शानच कतरि ॥ यहा अर्थापत्ति अलकार तथा अनुष्टुप छद है ।

मलयकेतु —एवमेतत् ।

राक्षस —ततस्तत् ?

करभक —तदा चन्दउत्तेण आणाभङ्गकलुसिदहिअएण सुइर अमच्चगुण प्पससिअ प्पबभसिदो अहिआरादो चाणक्यहदओ । (ततश्चन्द्रगुप्तेनाज्ञाभङ्गकलुषितहृदयेन सुचिरममात्यगुण प्रशस्य प्रभ्रशितोऽधिकारात् चाणक्यहतक ।)

मलयकेतु —सखे भागुरायण ! गुणप्रशसया दर्शितश्चन्द्रगुप्तेन राक्षसे भक्तिपक्षपात ।

भागुरायण —कुमार ! न तथा गुणप्रशसया यथा चाणक्यवटोर्निराकरणेन ।

राक्षस —भद्र ! किमयमेवैक कौमुदीमहोत्सवप्रतिषेधश्चन्द्रगुप्तस्य चाणक्य प्रति कोपकारणमुतान्यदप्यस्ति ?

मलयकेतु —सखे भागुरायण ! चन्द्रगुप्तस्य अपरकोपकारणान्वेषणे किं फलमेष पश्यति ?

भागुरायण—कुमार ! एतत् फल पश्यति—‘अतिमति-मान् चाणक्यो निष्प्रयोजनमेव किमिति चन्द्रगुप्त कोप-यिष्यति ? न च कृतवेदी चन्द्रगुप्त एतावता गौरवमुलङ्घ-यिष्यति । सवथा चाणक्यचन्द्रगुप्तयो पुष्कलात् कारणाद् यो विश्लेष उत्पद्येत, स आत्यन्तिको भविष्यति’ इति ।

हिन्दी अनुवाद—मलयकेतु—ठीक है ।

राक्षस—हां, फिर क्या हुआ ?

करभक—तब आज्ञा भग से रुष्ट होकर चन्द्रगुप्त ने अमात्य के (आपके) गुणों की प्रशंसा करके दुष्ट चाणक्य से अधिकार ले लिया ।

मलयकेतु—मित्र भागुरायण, गुणों की प्रशंसा करके चन्द्रगुप्त ने राक्षस में अपनी भक्ति दिखाई ।

भागुरायण—कुमार, गुण प्रशंसा से उतनी नहीं जितनी कि दुष्ट चाणक्य का अधिकार लेने से ।

राक्षस—भद्र, क्या यही एक कौमुदी-महोत्सव का रोका जाना चन्द्रगुप्त का चाणक्य के प्रति क्रोध का कारण है ?

मलयकेतु—मित्र भागुरायण, चन्द्रगुप्त के क्रोध के अन्य कारण के अन्वेषण से इनका क्या मतलब है ?

भागुरायण—कुमार, यह फल निकला है कि चाणक्य बड़ा बुद्धिमान है, वह निरथक चन्द्रगुप्त को अप्रसन्न न करेगा । कृतज्ञ चन्द्रगुप्त भी इतने से ही चाणक्य की प्रतिष्ठा का उल्लघन नहीं करेगा । इसे उन लोगों में परिपुष्ट कारण होने से जो झगडा पड़ेगा वह स्थायी होगा ।

Malayaketu—Right it is

Rakshas—What next ?

Karbhaka—Then Chandragupta being enraged at the disobedience by wicked Chanakya extolled the virtues of Minister and removed Chanakya from his office

Malayaketu—Friend Bhagurayan by praising the qualities, Chandragupta has shown a bias towards Rakshas through respect

Bhagurayan—Not so much by extolling virtues as by the removal of the wicked Chanakya

Rakshas—Good man is the stopping of the celebration of Kaumudi festival the only reason of the anger of Chandragupta towards Chanakya or is there anything else also ?

Malayaketu—Friend what good does he expect in finding out the other cause of Chandragupta's anger

Bhagurayan—Prince he sees this good—Chanakya is very wise He will not enrage Chandragupta for nothing Chandra gupta too is grateful and will not overstep reverence for this petty affair The discord between them will be lasting which wil result due to a variety of sufficient causes

टिप्पणी

(१) आज्ञाभगकलुषितहृदयेन—आज्ञा भङ्ग होने के कारण क्लृप्त । कलुष कृतम इति कलुष+णिच (नामधातु)+क्त कमणि=कलुषित । (२) निराकरणेन—निकालने से । निष्काशनेन । निर+आ+कृ+ल्युट । (३) कृतवेदी—कृतज्ञ । कृतम उपकृतम वेत्तीति । कृत+विद+णिनि । (४) आत्यन्तिक—पक्का स्थायी । अतिगतम अतम अत्यन्तम अत्यन्ते भव । अत्यन्त+ठञ ।

करभक —अमच्च ! अत्थि अण्णदपि चन्दउत्तस्स कोब-
कारण चाणक्के । (अमात्य ! अस्त्यन्यदपि चन्द्रगुप्तस्य
कोपकारण चाणक्ये ।)

राक्षस —किं किम् ?

करभक —जघा पढम दाब उबेक्खिदो अण्णेण अवक्क-
मन्तो कुमारो मलयकेदू अमच्चरक्खसो अ । (यथा प्रथम
तावदुपेक्षितोऽनेन अपक्रामन् कुमारो मलयकेतु अमात्य-
राक्षसश्च ।)

राक्षस —(सहर्षम्) सखे शकटदास ! हस्ततलगतो मे
चन्द्रगुप्तो भविष्यति । इदानीं चन्दनदासस्य बन्धनान्मोक्ष
तव च पुत्रदारै सह समागम , जीवसिद्धिप्रभृतीना क्लेशच्छेदे ।

भागुरायण —(आत्मगतम्) जात सत्य जीवसिद्धे
क्लेशच्छेदे

मलयकेतु —सखे भागुरायण ! 'हस्ततलगतो मे सम्प्रति
चन्द्रगुप्तो भविष्यति' इति व्याहरत कोऽयमस्याभिप्राय ?

भागुरायण —किमन्यत् ? चाणक्यादपकृष्टस्य चन्द्र-
गुप्तस्योद्धरणान्न किञ्चित्कायमवश्य पश्यति ।

राक्षस —भद्र ! हृताधिकार साम्प्रत क्वासौ वटु ?

करभक —तर्हि ज्जेब पाडलिपुत्ते प्पडिवसदि । (तस्मिन्नैव पाटलिपुत्रे प्रतिवसति ।)

राक्षस —(सावेगम्) भद्र ! तत्रैव प्रतिवसति, न तपोवन गत, प्रतिज्ञा वा न पुन समारूढवान् ?

करभक —अमच्च ! तबोवण गमिस्सदि त्ति सुणीअदि । (अमात्य ! तपोवन गमिष्यतीति श्रयते ।)

राक्षस —(सावेगम्) शकटदास ! नेदमुपपद्यते । पश्य—

हिंदी अनुवाद—करभक—अमात्य चाणक्य के ऊपर क्रोध करने का चंद्रगुप्त को दूसरा भी कारण है ।

राक्षस—वह क्या है ?

करभक—यह कि कुमार मलयकेतु और अमात्य राक्षस को भागते हुए देखकर क्यों उपेक्षा की गई ।

राक्षस—(प्रसन्नतापूर्वक) मित्र शकटदास, चंद्रगुप्त मेरे हाथ में आ जायगा । अब चंदनदास बंधन से मुक्त हो जायगा । और तुम भी पुत्र और स्त्री से मिल जाओगे और जीवसिद्धि आदि के दुखों का अन्त होगा ।

भागुरायण—(सन में) जीवसिद्धि का कष्ट-शमन तो अवश्य ही हो गया ।

मलयकेतु—सब भागुरायण “अब चंद्रगुप्त मेरे हाथ में आ जायेगा” इससे इनका क्या अभिप्राय है ?

भागुरायण—यह कि जब चंद्रगुप्त चाणक्य से अलग हो गया तो उसके उन्मूलन से कोई लाभ नहीं ।

राक्षस—भद्र, अधिकार से वचित यह बटु चाणक्य कहाँ है ?

करभक—उसी पाटलिपुत्र में रहता है ।

राक्षस—(आवेग के साथ) भद्र, वहीं रह रहा है, तपोवन नहीं गया अथवा कोई प्रतिज्ञा नहीं की ?

करभक—सुना जाता है कि तपोवन में चला जायगा ।

राक्षस—शकटदास यह बात युक्तिसंगत नहीं है । देखो—

Karbhaka—Chandragupta has other reason to be angry with Chanakya Malayaketu and Minister Rakshas were overlooked by him while escaping

Rakshas (with joy)—Friend Shakatdas now Chandragupta will be in my hands Chandandas also shall be released from prison and you will be united with your son and wife, and Jivasiddhu and others will be relieved of their grief

Bhagurayan (To himself)—Jivasiddhu is certainly relieved

Malayaketu—Friend Bhagurayan what does he mean by saying Now Chandragupta will be in my hands

Bhagurayan—What else ? He sees no good in overthrowing Chandragupta who is separated from Chanakya

Rakshas—Gentleman where is that wicked fellow now when he is devoid of authority

Karbhaka—He is still staying in Pataliputra itself

Rakshas (With concern)—Gentleman he is staying there has not gone to penance forest nor undertaken a fresh vow ?

Karbhaka—It is heard that he will go to hermitage

Rakshas—Shakatdas this is not consistent

टिप्पणी

- (१) अपक्रामन—भागता हुआ । (२) क्लेशच्छेद—दुःख नाश ।
 (३) अपकृष्टस्य—अलग हुए का दूर हुए का । दूरीभूतस्य । (४) उद्धरणात्—नाश से । (५) हताधिकार—अधिकार रहित । हत अधिकार यस्य स ।
 (६) सावेगम्—आवेग के साथ । राक्षस को आवेग इसलिए हुआ कि पाटलिपुत्र में रहता हुआ चाणक्य सभ्रव है कि चन्द्रगुप्त पर विपत्ति आ पडने पर उसकी सहायता के लिए तयार हो जाय । (७) न इदम् उपपद्यते—यह युक्तिसंगत नहीं है ।

देवस्य येन पृथिवीतलवासवस्य

स्वाग्रासनापनयजा निकृतिन सोढा ।

सोऽय स्वयङ्कृतनराधिपतेमनस्वी

मौर्यात्कथं नु परिभूतिमिमा सहेत ॥११॥

अन्वय—येन पृथिवीतलवासवस्य देवस्य स्वाग्रासनापनयजा निकृति न सोढा स अय मनस्वी स्वयङ्कृतनराधिपते मौर्यात् इमा परिभूति कथं नु सहेत ? ॥११॥

हिंदी अनुवाद—जिसने पृथिवी के ऊपर इंद्र के समान महाराज नद के द्वारा किए गए अग्रासन से हटाए जाने के रूप में अपमान का सहन नहीं किया वह मनस्वी स्वयम अपने द्वारा बनाए हुए राजा से किए गए इस अपमान को कैसे सहेंगा ?

The dishonour of removal from the front seat by sire (Nanda) who was virtually like Indra on the earth was not

tolerated by this supersensitive man how can he now tolerate this disgrace from Chandragupta who was made king by himself

सस्कृतव्याख्या—येन चाणक्येन पथिवीतलवासवस्य भूलोकमहेद्रस्य देवस्य नन्दस्य स्वाग्रासनापनयजा स्वस्य आत्मन यत अग्रासनम श्रेष्ठासन तस्मात् य अपनय निष्कासन तस्माज्जाता उत्पन्ना निकृति अपमान न सोढा न मर्षिता स अय मनस्वी तथाविधस्वाभिमानी स्वयङ्कृतनराधिपते स्वयमात्मना कृतश्चासौ नराधिपति च तस्मात् मौर्यात् इमाम परिभूतिम अब्रमानना कथ नु सहेत केन वा प्रकारेण मषयेत ।

टिप्पणी

(१) परिभूति—पराभव अपमान । (२) स्वाग्रासनापनयजा—अपने अग्रासन से उठाए जाने के कारण की गई । (३) निकृति—अपमान । (४) स्वयङ्कृतनराधिपते—अपने द्वारा बनाए गए राजा से । यहा अर्थापत्ति अलंकार और वसन्ततिलका छंद है ।

मलयकेतु —सखे भागुरायण ! चाणक्यस्य तपोवनगमने पुन प्रतिज्ञारोहणे वा काऽस्य स्वार्थसिद्धि ?

भागुरायण —कुमार ! नात्यन्तदुर्बोधोऽयमर्थं यावद्यावत् चाणक्यहतकश्चन्द्रगुप्ताद् दूरीभवति तावत्तावदस्य स्वार्थसिद्धि ।

शकटदास —अमात्य ! अलमत्यन्तविकल्पितेन, एतदुपपद्यत एव । कुत ? पश्यत्वमात्य —

हिन्दी अनुवाद—मलयकेतु—मित्र भागुरायण, राक्षस की इसमें कौन सी स्वार्थसिद्धि है कि चाणक्य तपोवन में चला जाय या और कोई प्रतिज्ञा करे ।

भागुरायण—कुमार, यह बड़ी कठिन बात नहीं है । चन्द्रगुप्त से चाणक्य जितना ही दूर चला जाय उतना ही राक्षस का काम बन जायगा ।

शकटदास—अमात्य, इसमें ज्यादा सोच विचार न करें । इसमें कोई सन्देह नहीं । आप ऐसा क्यों नहीं सोचते कि—

Malayaketu—Friend Bhagurayan what purpose of Rakshas is served by Chanakya s going to a forest or taking fresh vow ?

Bhagurayan—It is not very difficult to understand The more Chanakya is away from Chandragupta the more his purpose is served

Shakatdas—Minister enough of much thinking This is consistent Why ? Let minister consider

राज्ञा चूडामणीन्दुद्युतिखचितशिखे मूर्ध्नि विन्यस्तपाद
स्वैरेवोत्पाद्यमान किमिति विषहते मौर्य आज्ञाविघातम् ? ।
कौटिल्य कोपनोऽपि स्वयमभिचरणज्ञातदु ख प्रतिज्ञा
दैवात् पूर्णप्रतिज्ञ पुनरपि न करोत्यायतिज्यानिभीत ॥१२॥

अवय—राज्ञा चूडामणी दुद्युतिखचितशिखे राज्ञा मूर्ध्नि विन्यस्तपाद मौर्य
स्वरव उत्पाद्यमानम् आज्ञाविघात किमिति विषहते ? स्वयमभिचरणज्ञातदु ख
दवात् पूणप्रतिज्ञ कौटिल्य कोपनोऽपि आयतिज्यानिभीत (सन) पुनरपि प्रतिज्ञा
न करोति ॥१२॥

हिंदी अनुवाद—अब चद्रगुप्त के चरण राजा-महाराजाओं के चूडा-
मणियों की चंद्रतुल्य कान्तियों से युक्त केशों वाले मस्तकों पर पड़ने लग गए ह ।
भला वह अब अपने ही लोगों के द्वारा किए गए आज्ञा के उल्लंघन को कैसे सहन
कर सकता है ? और चाहे कितना ही क्रोधो क्यों न हो यह जानकर कि शत्रुहत्या
करने के लिए अभिचार कम कितना कठिन होता है और यह भी जानकर कि
एक बार की प्रतिज्ञा नो किसी प्रकार भाग्य से पूरी हुई अब यह समझ कर कि
कहीं यह प्रतिज्ञा विफल न हो जाय क्यों कर दूसरी प्रतिज्ञा करेगा ?

Now the foot of Maurya is planted on the head of kings
the tuft of hair of which is glowing with the lustre of Moon
like gems on their crests so how can he tolerate the non carrying
out of his orders by those very men who are his own Kautilya
though full of anger by nature somehow or other has got his
personal incantation realised and his vow has been fulfilled is
afraid of taking a fresh vow for he apprehends a future failure

संस्कृतव्याख्या—राज्ञाम भूपतीनाम् चूडामणीन्दुद्युतिखचितशिखे चूडायामौलिमुकुटादिषु प्रत्युत्पाद्ये मणय ते एव इदम् चद्रकला तदद्युतिभिः कान्तिभिः खचित्ता चर्चित्ता शिखा यस्य तथाभूते मूर्ध्नि शिरसि विन्यस्तपाद विन्यस्तौ स्थापितौ पादौ चरणौ येन तादृश मौर्य चद्रगुप्त स्वरेव आत्मीयरेव जनरिति शेष उत्पाद्यमानम् क्रियमाणम् आज्ञाविघातम् अनुशासनभङ्गम् किमिति विषहते कथं सोढुं शक्नुयात् । स्वयमभिचरणज्ञातदु ख स्वयमेवाभिचरणे कृत्यादि-विधानकमणि ज्ञातम् अनुभूतं तत्र दु ख तेन स दवात् भान्यवशात् येन केन प्रकारेण पूणप्रतिज्ञ सफलप्रतिज्ञ कौटिल्य कोपनोऽपि प्रकृत्या क्रोधी सन्नपि अम्यद्विज्याह-

निभीत आयतौ उत्तरे काले या ज्यानि हानि निष्फलतेत्यथ तस्या भीत शङ्कित पुनरपि भूयोऽपि प्रतिज्ञा न करोति च द्रगुप्त नागयितु न प्रतिज्ञामारोहे-दिति । तत चाणक्यस्य सत्यपि कोपकारणे औदासीन्येनावस्थानम उपपद्यते एव ।

टिप्पणी

(१) राज्ञा चूडामणीन्दुद्युत्तिखचितशिखे—चंद्रमा के समान चूडामणि की कान्तियो से खचित राजाओ के (मस्तक पर) । (२) विन्यस्तपाद—पैर रखने वाला । (३) उत्पाद्यमानम—किया जाता हुआ । उत—पद्—णिच+शानच । (४) अभिचरणज्ञातदुःख—अभिचरण के दुःख को जो भोग चुका है । अभिचार तत्रोक्त मोहन मारण उच्चाटन आदि अनुष्ठान । हिसा-कर्माभिचार स्यात् इत्यमर । चाणक्य इस बात को अनुभव कर चुका हे कि अभिचार मे कितना दुःख व परिश्रम होता है । पवतक के ऊपर विषकन्या का प्रयोग करके चाणक्य इस कष्ट का अनुभव कर चुका है । अपने नीतिसार के प्रारम्भ मे कामदक चाणक्य के लिए कहता है—यस्याभिचारवज्रण इत्यादि । (५) आयतिज्यानिभीत—भविष्य मे होने वाली असफलता की आशङ्का से । (अब चाणक्य दूसरी प्रतिज्ञा करने नही जा रहा है ।) इस श्लाक मे उत्प्रेक्षा अलकार तथा स्रग्धरा छंद है ।

राक्षस—शकटदास ! एवमेतत् । तद् गच्छ, विश्रामय करभकम् ।

शकटदास—यदाज्ञापयत्यमात्य इति । (करभकेण सह निष्क्रान्त ।)

राक्षस—अहमपि कुमार द्रष्टुमिच्छामि । ।

मलयकेतु—अहमेवार्यं द्रष्टुमागत ।

राक्षस—(नाट्येनावलोक्य) अये ! कुमार एवागत ।

(आसनादुत्थाय) इदमासनमुपवेष्टुमर्हति कुमार ।

मलयकेतु—अहमुपविशामि । उपविशत्वार्यं । (इत्युभौ यथासनमुपविष्टौ) आय ! अपि सह्या शिरोवेदना ?

राक्षस—कुमारस्याधिराजशब्देनातिरस्कृते कुमारशब्द कुत शिरोवेदनाया सह्यता ?

मलयकेतु —स्वयमुरीकृतमेतदार्येण, न दुष्प्राप भविष्यति । तत् कियन्त कालमस्माभिरेव सम्भृतबलैरपि शत्रुव्यसनमवेक्षमाणैरुदासितव्यम् ।

राक्षस —कुमार ! कुतोऽद्यापि कालहरणस्यावकाश ? प्रतिष्ठस्व रिपुजयाय ।

मलयकेतु —अमात्य ! अपि किञ्चिच्छत्रुव्यसनमुपलब्धम् ।

राक्षस —बाढमुपलब्धम् ।

मलयकेतु —कौदृशम् ?

राक्षस —सचिवव्यसन, किमन्यत् ? अपकृष्टश्चाणक्याञ्चन्द्रगुप्त ।

मलयकेतु —अमात्य ! सचिवव्यसनमेव ?

राक्षस —कुमार ! अन्येषा भूपतीना कदाचिदमात्यव्यसनमव्यसनमपि स्यात्, न पुनश्चन्द्रगुप्तस्य ।

हिन्दी अनुवाद—राक्षस—शकटदास, ऐसा ही सही । जाओ, करभक को विश्राम कराओ ।

शकटदास—अमात्य की जसी आज्ञा । (करभक के साथ चला जाता है ।)

राक्षस—म भी कुमार से मिलना चाहता हूँ ।

मलयकेतु—म ही आय से मिलने आया हूँ ।

राक्षस—(देखने का अभिनय करके) अरे, यह तो कुमार स्वय ही आ गये ह । (आसन से उठकर) कुमार इस आसन पर बठे ।

मलयकेतु—म बठता हूँ । आय बठे । (बोनों आसन पर बठ जाते ह) । आय, क्या सिर का दद कुछ कम है ?

राक्षस—कुमार, इस सिर का दद तब तक नहीं छूट सकता जब तक कुमार का नाम 'राजाधिराज' पद से सुशोभित न हो जाय ।

मलयकेतु—जब आप स्वय ऐसा कह रहे ह तब तो म इसे हुआ ही समझता हूँ । अब हम लोग सेना इकट्ठी करके भी कितने समय तक शत्रुव्यसन की प्रतीक्षा म बठे रहेंगे ।

राक्षस—कुमार, अब बेरी करने की क्या आवश्यकता है ? शत्रुविजय के लिए प्रस्थान कर दिया जाय ।

मलयकेतु—तो क्या कोई सूचना मिली है कि शत्रु शकट में है ?

यह है कि जब तक आप 'महाराज' नहीं हो जाते तब तक सिर की पीडा कसे शान्त हो सकती है। (४) सम्भतबलरपि—सेना इकट्ठी करने पर भी। (५) शत्रु व्यसनम्—शत्रु के सकट को।

मलयकेतु —आय ! ननु विशेषतश्चन्द्रगुप्तस्येति ।

राक्षस —किं कारण यदस्यामात्यव्यसनमव्यसनम् ?

मलयकेतु —चन्द्रगुप्तप्रकृतीना हि चाणक्यदोषा एव विरागहेतव । तस्मिन्निराकृते प्रथममपि चन्द्रगुप्तानुरक्ता प्रकृतय इदानी पुन सुतरामेव तत्रानुराग दशयिष्यन्ति ।

राक्षस —कुमार ! नैतदेव, इह द्विप्रकारा प्रकृतय — चन्द्रगुप्तसहोत्थायिन्यो नन्दकुलानुरक्ताश्च । तत्र चन्द्रगुप्तसहोत्थायिनीना प्रकृतीना चाणक्यदोषा एव विरागहेतव , न नन्दकुलानुरक्तानाम । तास्तु खलु नन्दकुलमनेन पितृकुलभूत कृत्स्न कृतघनेन घातितमित्यपरागामर्षाभ्या विप्रकृता सत्य स्वाश्रयमलभमानाश्चन्द्रगुप्तमेवानुवर्तन्ते । त्वादृश पुन प्रतिपक्षोद्धरणे सम्भावितशक्तिमभियोक्तारमासाद्य क्षिप्रमेन परित्यज्य त्वामेवाश्रयिष्यन्ते इति । अत्र कुमारस्य वयमेव निदर्शनम् ।

हिंदी अनुवाद—मलयकेतु—आय, विशेष करके चन्द्रगुप्त के लिए (ही ऐसी बात है) ।

राक्षस—क्या कारण है कि इसके लिए अमात्य-व्यसन कोई व्यसन (सकट) नहीं है ?

मलयकेतु—चन्द्रगुप्त की प्रजा तो चाणक्य के दोष से उससे विरक्त रहती है। उस (चाणक्य) के अलग हो जाने पर लोग जो उससे अनुरक्त ह वे (उस) (चन्द्रगुप्त) से और अधिक प्रेम करेंगे।

राक्षस—कुमार ऐसा नहीं है। क्योंकि वहा दो प्रकार की प्रजा है। एक तो चन्द्रगुप्त के साथी दूसरी नन्दकुल से प्रेम करने वाली। उनमें जो चन्द्रगुप्त के साथी ह वे ही चाणक्य के कारण विरक्त होंगे न कि नन्दकुल से अनुरक्त लोग। नन्दकुलानुरक्त प्रजा यह सोच कर कि चन्द्रगुप्त के पितृवश रूप नन्द वश का समुन्मूलन करने वाला चाणक्य ही है उसके प्रति क्रोध और द्वेष से विक्षुब्ध होकर अपना कोई सहारा न पाकर चन्द्रगुप्त को ही अपना सब कुछ

मान बढे ह । परन्तु आपके समान आक्रमणकारी को पाकर वे निश्चय ही चन्द्रगुप्त को छोड़कर आप से आ मिलेंगे । इस विषय में कुमार के लिए तो हम ही प्रमाण ह ।

Malayaketu—Noble Sir not so to Chandragupta specially
Rakshasa—What is the reason that loss of minister is no loss to him ?

Malayaketu—The faults of Chanakya are the cause of dissatisfaction of the people of Chandragupta The people who were already attached to him will show greater affection to him now when Chanakya is dismissed

Rakshasa—Prince not so There are two kinds of people those who made common cause with Chandragupta and those who are attached to Nanda The faults of Chanakya are the cause of dissatisfaction of those only who are devoted to Chandragupta and not of those who are devoted to the family of Nanda They again being goaded by anger and discontent for the reason that Nanda's family which was like his parental family was assassinated by this ungrateful man follow Chandragupta because they do not find any other person worthy of giving them shelter But finding an invader like you whose power to destroy the foe may be estimated those people will leave this man at once and come to you for shelter In this matter I myself am an instance to the Prince

टिप्पणी

(१) सुतराम—अधिक । (२) चन्द्रगुप्तसहोत्पाधिनीना प्रकृतीनाम—चन्द्रगुप्त का साथ देने वाली प्रजाओं का । (३) नदकुलानुरक्तानाम—नदकुल से प्रेम करने वाले । (४) पितकुलभूतम—पिता के कुल के समान । पितवश तुल्यम । कृत्स्नम—सम्पूर्ण । (५) अपरागामर्षाम्याम—विराग और क्रोध से । विरागक्रोधाभ्याम । (६) विप्रकृता—तिरस्कृत आहत । वि+प्र+कृ+क्त कर्मणि । (७) त्वादशम—आप के समान । भवत्सदशम । (८) प्रतिपक्षे द्वरणे—शत्रु के नाश करने में शत्रुनाशकरणे । (९) सम्भावितशक्तिम—जिसकी शक्ति का अनमान किया गया है । निश्चितसामर्थ्यम । सम्भाविता शक्ति यस्य तम् । (१०) अभियोक्तारम—आक्रमण करने वाला । शत्रुविजयिनम । (११) निदशनम—उदाहरण । नि+दश+णिच्+ल्युट करणे ।

मलयकेतु—अमात्य ! किमेतदेवैक सचिवव्यसनमभियोगकारण चन्द्रगुप्तस्य ? आहोस्विदन्यदप्यस्ति ?

राक्षस—कुमार ! किमन्यै बहुभिरपि ? एतद्धि तत्र प्रधानतमम् ।

मलयकेतु—अमात्य ! कथं प्रधानतमं नाम ? किमिदानीं चन्द्रगुप्त स्वराज्यकार्यधुरामन्यत्र मन्त्रिणि आत्मनि वा समासज्य स्वयं प्रतिविधातुमसमथं स्यात् ?

राक्षस—वाढम्, असमर्थ एव ।

मलयकेतु—किं कारणम् ?

राक्षस—स्वायत्तसिद्धिषु उभयायत्तसिद्धिषु वा भूमिपालेषु कदाचिदेतत् सम्भवति, न तु चन्द्रगुप्ते । चन्द्रगुप्तस्तु दुरात्मा नित्यं सचिवायत्तसिद्धावेवावस्थितस्चक्षुर्विकल इवाप्रत्यक्षसर्वलोकव्यवहारं कथमिव स्वयं प्रतिविधातुमसमथं स्यात् ? कुत—

हिंदी अनुवाद—मलयकेतु—अमात्य, क्या चन्द्रगुप्त के ऊपर आक्रमण करने का यही एक कारण है कि उसे मंत्रिसकट है या कोई और भी ?

राक्षस—कुमार, अन्य कारणों के होने न होने से क्या ? यही प्रधान कारण है ।

मलयकेतु—अमात्य, यह कैसे प्रधान कारण है ? क्या इस समय चन्द्रगुप्त अन्य मंत्रियों के ऊपर कायं भार डाल कर या स्वयं कायं भार अपने ऊपर लेकर हमसे लड़ने में असमर्थ है ?

राक्षस—हां, असमर्थ ही है ।

मलयकेतु—क्या कारण है ?

राक्षस—यह बात तो उस राजा के लिए सभव है जो स्वायत्त सिद्धि वाला हो या उभयायत्त सिद्धि वाला, परन्तु चन्द्रगुप्त के लिए यह सम्भव नहीं । वह दुष्ट चन्द्रगुप्त तो सचिवायत्त सिद्धि वाले अधे के समान विकल तथा समस्त लोक व्यवहार से अनभिज्ञ है । भला, वह कैसे स्वयं सब प्रकार का प्रतीकार कर सकता है ? क्योंकि—

Malayaketu—Minister is this loss of minister the only reason for waging a war against Chandragupta or is there any other reason also ?

Rakshasa—What have we to do with other reasons ? This indeed is the most important

Malayaketu—Noble Sir how is this the most prominent one Is Chandragupta personally unable to fight all the evils

after having entrusted the affairs to another minister or to himself ?

Rakshasa—Yes unable

Malayaketu—What is the reason ?

Rakshasa—This can be possible for one whose success is in his own hands or in the hands of both the minister and the king but not for Chandragupta He is wicked and always depends for his success on his minister alone and is like a person destitute of eyes and does not know the ways of the world how can he be able to counteract this himself For—

अत्युच्छिते मन्त्रिणि पार्थिवे च विष्टभ्य पादावुपतिष्ठते श्री ।
सा स्त्रीस्वभावादसहा भरस्य तयोर्द्वयोरेकतर जहाति ॥१३॥

अन्वय—श्री अत्युच्छिते मन्त्रिणि पार्थिवे च पादौ विष्टभ्य उपतिष्ठते ।
स्त्रीस्वभावात् भरस्य असहा सा तयो द्वयो एकतर जहाति ॥१३॥

हिंदी अनुवाद—अति उन्नत मंत्री और राजा दोनों के ऊपर पर जमाकर लक्ष्मी रहती है (अर्थात् जब राजा और मंत्री में मेल रहता है तभी लक्ष्मी टिकती है) स्त्री स्वभाव के कारण भार को न सह सकती हुई वह दोनों में से एक को छोड़ देती है। (अर्थात् जब मंत्री और राजा में मतभेद हो जाता है तो वह लक्ष्मी टिक नहीं पाती। चली जाती है)

Shri stays after having placed her foot in the minister and the king who grow very high But due to the feminine nature unable to balance herself she leaves one of them

संस्कृतव्याख्या—पार्थिवे नपे मन्त्रिणि सचिवे अत्युच्छिते अतिउन्नते श्री राजलक्ष्मी पादौ चरणौ (प्रभुशक्तिमन्त्रशक्तिरूपौ) विष्टभ्य व्यवस्थाप्य उपतिष्ठते तयो समीपवर्तिनी भवतीत्यथ । स्त्रीस्वभावात् नारीप्रकृत्या स्त्रीजनोचित-दुबलतया भरस्य स्वदेहभरस्य असहा अक्षमा सा तयो अन्यतर जहाति परित्यजति । एकमत्य विहाय वैमत्येन वतमानयोश्च द्रुगुप्तचाणक्ययोरवश्यमेवास्माक काय-सिद्धिरित्यभिप्राय ।

टिप्पणी

(१) स्वायत्तसिद्धिष्वित्यादि—राक्षस के कहने का तात्पर्य यह है कि तीन प्रकार के राजा होते हैं—(१) अपने ही हाथों में सब अधिकार रखने वाले (२) मंत्री की सहायता से अपने हाथों में अधिकार रखने वाले तथा (३) मंत्री

के हाथों में सम्पूर्ण अधिकार दे देने वाले । अप्रत्यक्षसवलोकव्यवहार—लौकिक व्यवहार को न जानने वाला । अप्रत्यक्ष अगोचर सवलोकव्यवहारो यस्य स । (२) स्वकायधुरम्—अपने काम के भार को । (३) अत्युच्छ्रिते—अत्यन्त उच्च । (४) विष्टभ्य—रखकर स्थापयित्वा । वि+स्तम्भ+ल्यप् । यहा समासोक्ति अलकार और उपजाति छंद है । राक्षस के कहने का मतलब है कि जब राजा और मंत्री में मतभेद होता है तो राज्यलक्ष्मी टिकती है । और दोनों में मतभेद न होने पर वह चली जाती है । इस समय चाणक्य और चंद्रगुप्त में झगडा है अतः हम लोगों की अवश्य विजय होगी । परन्तु राक्षस को यह क्या मालूम कि यह झगडा बनावटी है । इस श्लोक में समासोक्ति अलकार तथा उपजाति छंद है ।

अपि च—

नृपोऽपकृष्ट सचिवात्तदपण स्तनन्धयोऽत्यन्तशिशु स्तनादिव ।
अदृष्टलोकव्यवहारमन्दधीर्मुहूर्तमप्युत्सहते न वर्तितुम् ॥१४॥

अन्वय—सचिवात् अपकृष्ट तदपण अदृष्टलोकव्यवहारमन्दधी नप स्तनात् (अपकृष्ट) स्तनधय अत्यन्तशिशु इव मुहूर्तमपि वर्तितु न उत्सहते ॥१४॥

हिंदी अनुवाद—और भी—मंत्री से पथक हुआ, उसी के आश्रित रहने वाला और लोक-व्यवहार को न देखने के कारण मद बुद्धि वाला राजा (मा के) स्तन से अलग किये हुए दुधमुहे बच्चे के समान एक क्षण भी नहीं ठहर सकता ।

This dull king (*Chandragupta*) having entrusted all the affairs to the minister and being separated from the (same) minister and not knowing the ways of the world cannot survive even for a moment like a young suckling weaned from the breast

संस्कृतव्याख्या—सचिवात् मन्त्रिण अपकृष्ट पृथग्भूत तदपण तस्मिन् अमात्ये एव अपण राज्यभारसमपण यस्य स तथाभूत अदृष्टलोकव्यवहारमन्दधी न दृष्टो लोकव्यवहार येन स अत एव मन्दा किञ्चित् प्रतिविधालुमसमर्था धी बुद्धि यस्य स नप राजा स्तनात् मातु स्तनात् (अपकृष्ट) अत्यन्तशिशु अतिबाल स्तनधय इव स्तनपायी इव मुहूर्तमपि क्षणमात्रमपि वर्तितु न उत्सहते स्थातु न क्षमते ।

टिप्पणी

(१) अपकृष्ट —अलग किया हुआ । अप+कृष+क्त । (२) तदपण — उसको (मन्त्री को) भार सौपने वाला । तस्मिन् अपण यस्य स तदपण । (३) अदष्टलोक व्यवहारमदधी —संसार के व्यवहार को न जानने वाला तथा मन्दमति । (४) माता का स्तन पीने वाला दुग्धमुहा, स्तन धयति पिबति इति स्तन+धे+रवश मुमागम । इसमें उपमा अलंकार और वशस्थविलनामक छन्द है । छन्द का लक्षण—जतौ तु वशस्थमुदीरित जरौ ।

मलयकेतु —(आत्मगतम्) दिष्टया न सचिवायत्तन्त्रोऽस्मि । (प्रकाशम्) अमात्य ! यद्यप्येव तथापि खलु बहुष्वभियोगकारणेषु सत्सु सचिवव्यसनमभियुञ्जानस्य शत्रुमभियोक्तु नैकान्तिकी सिद्धिर्भवति ।

राक्षस —ऐकान्तिकीमेव सिद्धिमवगतुमहति कुमार ।
कृत —

त्वय्युत्कृष्टबलेऽभियोक्तरि नपे नन्दानुरक्ते पुरे
चाणक्ये चलिताधिकारविमुखे मौर्ये नवे राजनि ।
स्वाधीने मयि'—(इत्यर्धोक्ते लज्जा नाटयन)

'—मागमात्रकथनव्यापारयोगोद्यमे ।

त्वद्वाञ्छान्तरितानि सम्प्रति विभो ! तिष्ठन्ति
साध्यानि न ॥१५॥

अन्वय—विभो ! सम्प्रति उत्कृष्टबले नपे त्वयि अभियोक्तरि पुरे नन्दानुरक्ते चाणक्ये चलिताधिकारविमुखे राजनि मौर्ये नवे मयि स्वाधीने मागमात्रकथनयापारयोगोद्यमे न साध्यानि त्वद्वाञ्छान्तरितानि तिष्ठन्ति ॥१५॥

हिंदी अनुवाद—मलयकेतु—(मन में) भाग्यवश म सचिवायत्त (मन्त्री के वश में सिद्धि वाला) नहीं हूँ । (प्रकट) अमात्य यद्यपि यह बात है तो भी अनेक कारणों के रहते हुए केवल मन्त्री के सकट का पता लगाकर आक्रमण करने वाले को निश्चित सिद्धि नहीं मिलती ।

राक्षस—निश्चित सिद्धि समझें । क्योंकि इस समय उत्कृष्ट शक्तिसम्पन्न आप के समान आक्रमणकारी होने पर नद में प्रजा के अनुरक्त होने पर, चाणक्य के अधिकारच्युत होने पर, चंद्रगुप्त के नये राजा होने पर और मेरे स्वाधीन

रहने पर (ऐसी आधी बात कह कर लज्जा का अभिनय करता है) तथा मार्ग-दर्शन और कत्तव्याकत्तव्य के निर्देश में सतत उद्युक्त हमारे रहते हुए हमारी उद्देश्य-सिद्धि आप की इच्छा से व्यवहित है (अर्थात् आप की आज्ञा की देरी है) ।

Malayaketu (To himself)—Fortunately I am not one whose affairs are entrusted to the minister (*Aloud*) Minister though it is so yet lasting success does not come when an attack is made only when the enemy is without minister if several other reasons are present for the invasion

Rakshasa—It behoves the prince to consider the success as lasting indeed For—

The invader being yourself a king with a good army the people being attached to Nanda Chanakya being adverse because of being dismissed Maurya being a new king I being independent (*Acts modesty after uttering half*) with efforts consisting merely in the application of energy in leading our objects now stand hidden by your wish

संस्कृत-याख्या—हे विभो सम्प्रति इदानीम् उत्कृष्टनृपबले सन्नद्धसवप्रकार सैन्येऽभियोक्तारि प्रतिपक्षे सति पुरे नन्दानुरक्ते पाटलिपुत्रे च नन्दभक्ते तिष्ठति सति चाणक्ये चलिताधिकारविमुखे चलिताधिकार च्युतपद च असौ अतएव विमुखो निरपेक्षश्चेति तथाविधे सजायमाने राजनि भूपती मौर्य्ये नवे अज्ञातराज्यतन्त्रसंचालने मागमात्रकथनव्यापारयोगोद्यमे मागमात्रस्य युद्धपथस्य एव कथने उपदेशे यो व्यापारयोग प्रयत्नघटना स एव उद्यम यवसायो यस्य तादृशे मयि स्वाधीने राक्षसे स्वतन्त्रे सति न अस्माकम् साध्यानि कार्याणि त्वद्वाञ्छान्तरितानि तव या वाञ्छा इच्छा तथा अन्तरितानि व्यवहितानि तिष्ठन्ति वतन्ते । सन्यानि त्वदाज्ञा प्रतीक्षन्ते यदवाज्ञापयसि तदव सिद्धं सवमित्यभि प्राय ।

टिप्पणी

(१) दिष्ट्या—भाग्य से । (२) सचिवायत्तत्र—मन्त्री के बल पर जो राज्यकाय चलाता है । सचिवे आयत्तम्—सुप्सुपा स० । (३) अभियोग-कारणेषु सत्सु—आक्रमण के कारण रहते हुए । (४) सचिवव्यसन शत्रुम्—वह शत्रु जिसे मन्त्रि-सकट आ पडा हो । (५) ऐकान्तिकी सिद्धि—निश्चयात्मक सफलता । (६) चलिताधिकारविमुखे—अधिकार के छिन जाने से विमुख (होने पर) । (७) लज्जा नाटयन—लज्जा का अभिनय करते हुए । अपने

स्वामी नद के भक्त राक्षस को अपनी स्वतंत्रता पर प्रसन्न होना शोभा नहीं देता। अतः मुह से उक्त वाक्य के निकल जाने पर वह लज्जित होता है। मागमात्रकथनव्यापारयोगोद्यमे—मागदशन और कतव्याकतव्य के निर्देश में लगा हुआ। राक्षस का कहना है कि मैं माग प्रदशन में लगा हुआ हूँ (ऐसी हालत में) (८) साध्यानि—काम। (९) त्वद्वाञ्छान्तरितानि—तुम्हारे इच्छा के अन्दर छिपे ह। अर्थात् तुम्हारे कहने मात्र की देरी है। इसमें समुच्चयालकार तथा शादूलविनीडित छन्द है।

**मलयकेतु—अमात्य ! यद्येवमभियोगकालममात्य पश्यति,
तत्किमास्यते ? पश्य—**

उत्तुङ्गास्तुङ्गकूल स्रुतमदसलिला प्रस्यन्दिसलिल
श्यामा श्यामोपकण्ठद्रुममलिमुखरा कल्लोलमुखरम् ।
स्रोत खातावसीदत्तटमुरुदशनैस्तसादिततटा
शोण सिन्दूरशोणा मम गजपतय पास्यन्ति शतश ॥१६॥

अन्वय—मम उत्तुङ्गा स्रुतमदसलिला अलिमुखरा उरुदशनैस्तसादिततटा श्यामा सिन्दूरशोणा शतश गजपतय तुङ्गकूल प्रस्यन्दिसलिल कल्लोलमुखरं स्रोत खातावसीदत्तट श्यामोपकण्ठद्रुम शोण पास्यन्ति ॥१६॥

हिन्दी अनुवाद—सलयकेतु—अमात्य, यदि आप ऐसा आक्रमण का समय देख रहे ह तो क्यों बठा जाय। देखिए—

मेरे सकडो हाथी ह जो अति ऊँचे ह, जिनसे मदजल टपक रहा है। जिनके ऊपर भँवरे भँडरा रहे ह, जो अपने विशाल दातो से तटों को उखाडने वाले ह और काले परन्तु सिन्दूर से लाल वण हो रहे ह। ये मेरे हाथी शोण नद को जिसके ऊँचे कगार ह, जिसका जल घारा प्रवाह से बह रहा है, जो लहरो से शब्दायमान है और जिसके किनारे प्रवाह से टूटकर गिर रहे ह और जिसके किनारे पर काले वृक्ष उगे ह, पी डालेंगे।

Malayaketu—If Noble Sir thinks this to be the proper time for attack why should we sit here See—

I have huge elephants whose fluid of ichor is coming out round whom black bees are humming and which are demolishing the bank with their huge tusks black but crimson with vermilion and whose number is in hundreds those (elephants) will drink up the Sona (river) with high banks with a rushing current and which has green trees in the vicinity and the

billows of which are roaring and whose banks are falling down due to being undermined by the current

संस्कृतव्याख्या—मम मलयकेतो उत्तुङ्गा विशाला स्रुतमदसलिला स्रुत क्षरित मदसलिल दानवारि यथा ते तादशा मदश्राविण इत्यथ अलिमुखरा अलिभि भ्रमर मुखरा शंदायमाना उरुदशन विशालदत्त उत्सादिततटा उत्सादित विनाशित तट रोध य ते विदारिततीरा श्यामा कृष्णवर्णा सिद्धर शोणा सिद्धर शोणा रक्त्नवर्णा शतश गजपतय गजेद्रा तुङ्गकूल उन्नततट प्रस्यदिसलिलम प्रक्षरज्जलम कल्लोलमुखरम तरङ्गध्वनिवाचालम स्रोत खाता वसीदत्तम स्रोतसा प्रवाहेण खातम विशीणम अतएव अवसीदत्त पतत तट तीर यस्य तथाविधम श्यामोपकण्ठद्रुमम श्यामायमानतटवक्षमाल शोण शोणनामानम सहानदम पास्यति पाय पाय शोषयिष्यति ।

टिप्पणी

(१) स्रुतमदसलिला — मदरूपी जल को चुआने वाले । (२) उरुदशन — बड़े-बड़े दातो से । (३) सिद्धरशोणा — सिद्धर (लगाने) से लाल वण । (४) तुङ्गकूलम — ऊँचे किनारे वाले (शोण को) । (५) स्रोत खातावसीदत्तम — प्रवाह से कटकर गिरने वाले किनारे ह जिसके स्रोतसा खातम अवसीदत्त पतत तटम यस्य तम । (६) श्यामोपकण्ठद्रुमम — किनारे पर स्थित हरित (नील) वण के वक्षो वाले । उपगत कण्ठम उपकण्ठ । तत्र द्रुमा (सुप्सुपा स०) । श्यामा उपकण्ठद्रुमा (कमधारय स) । यहा पर श्लेषानुप्राणित उपमा अलकार तथा सुवदना छन्द है । छन्द का लक्षण—अश्वरश्वश्च षडभिमरभनयमला ग स्यात् सुवदना ।

अपि च—

गम्भीरगर्जितरवा

स्वमदाम्बुमिश्र-

मासारवषमिव

शीकरमुदिगरन्त्य ।

विन्ध्य विकीणसलिला इव मेघमाला

रोत्स्यन्ति वारणघटा नगर मदीया ॥१७॥

(इति भागुरायणेन सह निष्क्रान्त मलयकेतु)

अन्वय—गम्भीरगर्जितरवा स्वमदाम्बुमिश्र शीकरम आसारवषमिव

उद्विगरन्त्य मदीया वारणघटा विकीणसलिला मेघमाला विंध्यमिव नगर
रोत्स्यन्ति ॥१७॥

हिन्दी अनुवाद—गभीर गजन करने वाली, मद जल से मिश्रित जलकण
राशि की वर्षा करने वाली, मेरे हाथियों की सेना नगर (पाटलिपुत्र) को
उसी प्रकार घेर लेगी जैसे कि मूसलाधार पानी बरसाती जलाप्लावन करती
घनघटायें विन्ध्याचल को घेर लेती ह ।

(भागुरायण के साथ मलयकेतु बाहर चला जाता है)

My cloud like elephants with deep roar and emitting
like a torrential downpour sprays mixed with their ichoral fluid,
will besiege the city as a row of clouds that is raining water
and whose cry is its deep roar invests the Vindhya mountain
(Malayaketu goes out with Bhagurayan)

संस्कृत-याख्या—मदीया मामकीना गम्भीरगजितरवा गम्भीरा गजित-
रवा गजध्वनयो येषा तथाविधा स्वमदाम्बुमिश्रम शीकरम निजमदजलमिश्रित
जलकणौघमासारवषमिव धारासम्पातमिव उद्विगरत्य उद्वमन्त्य वारणघटा
गजपङ्क्तय विकीणसलिला विक्षिप्तजला मेघमाला घनघटा विंध्यम इव
तदाख्यगिरिम रोत्स्यन्ति आवरिष्यन्ति समन्तात् । पर्वित्यापरोधदशसेन पीड
यिष्यन्तीति भाव ।

टिप्पणी

(१) वारणघटा—हाथियों की पङ्क्तिया । (२) उद्विगरन्त्य—वमन
करती हुई । उद—ग—शत । हाथियों का यह स्वभाव होता है कि वे अपनी सूड
से जल के कणों को श्वासवायु के साथ बाहर निकालते रहते ह । उनकी यह
क्रिया उस समय बढ जाती है जब वे जल पिये होते ह । श्लोक १६ मे शोण के
जल को हाथियों के द्वारा पीने की चर्चा आ चुकी है । (३) आसारववम इव—
मूसलाधार जल वष्टि के समान । यहा पर पूर्णोपमा अलंकार है और वसन्त
तिलका छंद है ।

राक्षस—क कोऽत्र भो ?

पुरुष—(प्रविश्य) आणवेदु अमच्चो । (आज्ञापयत्व-
मात्य ।)

राक्षस—प्रियवदक ! ज्ञायता सावत्सरिकाणा द्वारि
कस्तिष्ठति ।

प्रियवदक —ज अमच्चो आणबेदि । (इति निष्क्रम्य क्षपणक दृष्ट्वा पुन प्रविश्य च) अमच्च । एसो क्वु सवत्सरिओ कखबणओ । (यदमात्य आज्ञापयति । अमात्य । एष खलु सावत्सरिक क्षपणक ।)

राक्षस —(स्वगतमनिमित्त सूचयित्वा) कथ प्रथममेव क्षपणकदशनम् ?

प्रियवदक —जीवसिद्धो । (जीवसिद्धि ।)

राक्षस —(प्रकाशम्) अबीभत्सदशन कृत्वा प्रवेशय ।

प्रियवदक —ज अमच्चो आणबेदि । (यदमात्य आज्ञापयति ।) (इति निष्क्रान्त ।)

(तत प्रविशति क्षपणक ।)

हिंदी अनुवाद—राक्षस—यहाँ कोई है जी ?

पुरुष—(प्रवेश करके) अमात्य आज्ञा दें ।

राक्षस—प्रियवदक, मालूम करो कि दरवाजे पर ज्योतिषियों में कौन है ?

प्रियवदक—जो अमात्य की आज्ञा (बाहर जाकर क्षपणक को देखकर फिर से प्रवेश कर) अमात्य, ज्योतिषी क्षपणक यहा पर है ।

राक्षस—(मन में, अशकुन सूचित करके) अरे यह क्या, पहले ही क्षपणक का दर्शन हुआ ।

प्रियवदक—जीवसिद्धि ।

राक्षस—(प्रकट) निन्दित वेष से रहित करके भीतर ले आओ ।

प्रियवदक—जसी अमात्य की आज्ञा । (बाहर जाता है)

(तब क्षपणक प्रवेश करता है)

Rakshasa—Who is here Ho why ?

Servant (Entering)—Let Minister order

Rakshasa—Priyamvadaka find out which of the astrologers is at the door

Priyamvadaka—As the Minister orders (*Goes out and seeing Kshapanaka re enters*) Minister it is Kshapanaka

Rakshasa—(*Acting the presentation of a bad omen to himself*) Oh a Kshapanaka is seen at the very out set

Priyamvadaka—Jivasiddhi

Rakshasa (Aloud)—Let him come in making him stripped of his hateful garment

Priyamvadaka—As the Minister orders (Goes out)
(Enters the Kshapanaka)

क्षपणक —

सासनमलिहन्ताण प्पडिवज्जह मोहबाहिबेज्जाण ।
जे पढममेत्तकडुअ पच्छा पत्थ उबदिसन्ति ॥१८॥
(शासनमर्हता प्रतिपद्यध्व मोहव्याधिवैद्यानाम् ।
ये प्रथममात्रकटुक पश्चात् पथ्यमुपदिशन्ति ॥१८॥)

अन्वय—मोहव्याधिवद्यानाम अहता शासन प्रतिपद्यध्वम् ये प्रथममात्र कटुक पश्चात् पथ्यम् उपदिशन्ति ॥

हिंदी अनुवाद—क्षपणक—मोहरूपी रोग के वद्य जन सन्यासियों के उपदेश का पालन करो जो ऐसे उपदेश करते हैं जो कि पहले तो कटु होता है पर पीछे लाभकारी होता है ।

Kshapanaka—Follow the advice of Arhats who are the curers of the sickness of delusion whose advice is bitter in the beginning but wholesome in the end

संस्कृतव्याख्या—मोहव्याधिवद्यानाम मोह अज्ञानम् एव व्याधि रोग तस्य ये वैद्या चिकित्सका तेषाम अहताम् जनसन्यासिनाम् शासनम् शिक्षाम् प्रतिपद्यध्वम् प्रतिपालयत ये सन्यासिन प्रथममात्रकटुकम् आदावेव तिक्तम् । पश्चात् परिणामे पथ्यम् हितम् उपदिशन्ति कथयन्ति ।

टिप्पणी

(१) क्षपणक जीवसिद्धि—यहा क्षपणक' सुनकर राक्षस को अरुचि हुई क्योंकि यात्राकाल में क्षपणक का दशन अशुभसूचक है। किन्तु जीवसिद्धि' सुनकर राक्षस ने उसे भीतर आने की अनुमति दे दी। क्योंकि यह शब्द शुभाथक है और जीवसिद्धि राक्षस का प्रिय पात्र भी बना हुआ है। (२) सावत्सरिकाणाम—ज्योतिषियों (में) दैवज्ञानाम। (२) अबीभत्सदशनम्—घणित वेष से रहित। अर्थात् सौम्य वेष से युक्त करके भीतर ले आओ। (३) अनिमित्तम्—अशकुन। (४) प्रथममात्रकटुकम्—पहले ही कडुआ परन्तु (बाद में पथ्य यानी हितकारी)। यहा आर्या छन्द है और अप्रस्तुप्रशसा तथा रूपक अलंकार है।

(उपसृत्य) धम्मलाहो साबका ! भोदु । (धमलाभ
उपासक ! भवतु ।)

राक्षस — भदन्त ! निरूप्यता तावदस्मत्प्रस्थानयोग्य-
दिवस ।

क्षपणक — (नाटयेन चिन्तयित्वा) साबका ! णिलूविदे
मुहुत्ते । आ मज्झणादो णिब्बुत्तसत्तसकला सोहणा तिही
सपुणचदा पुण्णमासी तुह्माण उत्तलाए दिसाए दक्खिणा
दिस प्पत्थिदाण दक्षिणदुबालिओ गक्खत्तओ । (उपासक !
निरूपितो मुहूत । आ मध्याह्नात् निवृत्तसप्तशकला शोभना
तिथि सम्पूर्णचन्द्रा पौर्णमासी, युष्माकमुत्तरस्या दिशो
दक्षिणा दिश प्रस्थिताना दक्षिणद्वारिक नक्षत्रम् ।)

हिंदी अनुवाद—(पास जाकर) उपासक ! धम का लाभ करो ।

राक्षस—भिक्षु, हमारे प्रस्थान योग्य मुहूर्त को बताइए ।

क्षपणक—(सोचने का अभिनय करते हुए) उपासक ! मुहूर्त विचार लिया
गया । मध्याह्न काल से सम्पूर्ण चंद्रमा वाली तिथि हो रही है बड़ी शोभन
और सप्तमी के अश से रहित है और उत्तर की ओर से दक्षिण प्रस्थान करते
हुए आप का नक्षत्र भी दक्षिणवर्ती है ।

(Approaching) May your religion increase

Rakshasa—Mendicant tell me a day for our march

Kshapanaka (Acts thinking)—Well beiever the full moon
day with complete moon which is auspicious from mid day
with the seventh Karana over is selected by me The नक्षत्र too
is favourable for you to proceed from north to south

अबि अ—(अपि च—)

अत्थाहिमुहे सुले, उदिदे सपुण्णमण्डले चन्दे ।

गमण बुहस्स लग्गे, उदिदत्थमिदे केदुम्मि ॥१६॥

(अस्ताभिमुखे शूरे, उदिते सम्पूर्णमण्डले चन्द्रे ।

गमन बुधस्य लग्ने, उदितास्तमिते च केतौ ॥१६॥)

अवय—शूरे अस्ताभिमुखे सम्पूर्णमण्डले चन्द्रे उदिते केतौ च उदितास्त
मिते बुधस्य लग्ने गमनम् ॥१६॥

हिंदी अनुवाद—और भी—सूर्य के अस्ताचल पर जाने पर और पूण मण्डल वाले चंद्रमा के उदय होने पर और जब केतु उदय होकर अस्त हो जाय तब बुध के लग्न में गमन करना उत्तम है। यह श्लोक द्वयथक है—पक्षान्तर में इसका अर्थ होगा बलवान (राक्षस) के विनाश होने पर सम्पूर्ण राष्ट्र वाले चंद्रगुप्त के उत्थान होने पर और मलयकेतु के उत्थान के साथ ही पतन होने पर चाणक्य के सम्पक में जाना ठीक है।

It is auspicious to march in the Buddha Lagna when the sun is about to set and the moon has arisen with the whole of her curb and the Ketu has appeared and (then) disappeared

सस्कृत व्याख्या—शूरे रवौ अस्ताभिमुखे अस्ताचल गच्छति मम्पूणमण्डले पूणबिम्बे चंद्रे सहस्रांशौ उदिते प्रकटिते केतौ उदितास्तमिते आविभूय तिरो भूते सति बुधस्य लग्नौ कन्यालग्ने वत्यथ गमनम यात्रा कार्या यद्ग्रन्थाथस्तु— शरे भवति राक्षसे अस्ताभिमुखे मौर्ये साचि यस्वयग्राहसत्त्वेरे सभूते सति चंद्रे चंद्रगुप्ते वशीकृतसवराजमण्डले भूते सति बुधस्य कौटिल्यस्य सम्बन्धे (लग्ने) केतौ मलयकेतौ उदितास्तमिते गमन समीचीनम्।

टिप्पणी

(१) भदन्त—बौद्धसन्यासी। भद+इच कतरि इत्य अन्तादेशः। अथवा भदन्त ज्योतिषी को कहते हैं। भानि नक्षत्राणि दन्ता अस्य इति भदन्त। (२) साबका—विश्वास करने वाले सुनने वाले श्रोतार। (३) ग्रामध्याह्नात्—दोपहर से प्रारम्भ होकर आ के योग में पञ्चमी होती है। (४) निवत्तसप्त शकला—सप्तमी तिथि का अंश जिसमें भद्रा होती है बीतने पर। (५) उत्तरस्या—उत्तर में अपादाने पञ्चमी है। (६) उदितास्तमिते केतौ—केतु के उदय होकर अस्त होने पर। राहु और केतु का शरीर एक ही है। सिर भाग को राहु कहते हैं और पुच्छ भाग को केतु। सिर जब उदित होता है तब पुच्छ अस्त होता है और पुच्छ भाग के उदित होने पर सिर अस्त होता है। इसीलिए उदितास्तमिते केतौ कहा है। यहाँ आर्या छन्द तथा श्लेष अलंकार है।

राक्षस —भदन्त ! तिथिरेव तावन्न शुध्यति ।

क्षपणक —साबका ! (उपासक !)—

एकगुणा होइ तिही चउगुणे होइ णक्खत्ते ।

चउसत्तिगुणे लग्गे एसे जोइसतन्तसिद्ध ते ॥२०॥

(एकगुणा भवति तिथिश्चतुर्गुण भवति नक्षत्रम् ।
चतु षष्टिगुण लग्नमेतददृश्यते ज्यौतिषतन्त्रसिद्धान्ते ॥२०॥)

अन्वय—ज्यौतिषतन्त्रसिद्धांते एतत् दृश्यते (यत्) तिथि एकगुणा भवति नक्षत्र चतुर्गुण भवति लग्न चतु षष्टिगुण (भवति) ॥२०॥

हिंदी अनुवाद—राक्षस—भदत्त, पहले तो तिथि ही नहीं शुद्ध है।
क्षपणक—उपासक ज्यौतिष शास्त्र के सिद्धांत पर देखा गया है कि तिथि एक गुना फल देती है नक्षत्र का फल चौगुना होता है और लग्न का फल चौंसठ गुना होता है।

Rakshasa—Mendicant first of all the date (or day) is not auspicious

Kshapanaka—Well believer according to the principle of Astrology the day is a single measure mansion is fourfold and the Lagna is sixtyfour fold

संस्कृत व्याख्या—ज्यौतिषतन्त्रसिद्धान्ते एतत् इदम् दृश्यते अवलोक्यते यत् तिथि एकगुणा फलदायिनी भवति नक्षत्र चतुर्गुणम् फलद भवति लग्न चतु षष्टिगुण फलद भवति ।

टिप्पणी

तिथिरेव न शुध्यति—यहा राक्षस कहना चाहता है कि पहले तो तिथि ही हमारी यात्रा के लिए उपयुक्त नहीं है नक्षत्र आदि की बात तो दूर रही। क्योंकि पूर्णिमा को यात्रा करना वर्जित है—विनाशदाय पूर्णिमा यश क्षय करोत्यमा' ।

ता । लग्ने होइ सुलग्ने कूलगह पलिहलिज्जासु ।
पाबिहि दीह लाह चन्द्रस्य बलेण गच्छन्ते ॥२१॥
(तस्मात् । लग्न भवति सुलग्न क्रूरग्रह परिहर आशु ।
प्राप्नुहि दीर्घ लाभ चन्द्रस्य बलेन गच्छन् ॥२१॥)

अन्वय—आशु क्रूरग्रहम् परिहर लग्न सुलग्न भवति चन्द्रस्य बले गच्छन् दीर्घ लाभ प्राप्नुहि ॥२१॥

हिंदी अनुवाद—हीन लग्न भी शुभ ही जाती है, शीघ्र ही क्रूरग्रह को छोड़ दो (अर्थात् यदि क्रूरग्रह से सम्बन्ध न रहेगा तो अशुभ लग्न भी शुभ होती है)

चंद्रमा के बल से जाते हुए तुम चिरस्थायी सिद्धि प्राप्त करो। इसका दूसरा अर्थ भी है—हे राक्षस ! हठ छोड़ दो चंद्रग्रहण की सेना में जाते हुए (तुम) लाभ प्राप्त करो। ऐसा करने से अशुभ लगन भी शुभ फल देगी।

Give up the Krurgra, soon even a bad Lagna (touch) will become auspicious. Making on the strength of the moon you will attain lasting success.

संस्कृत व्याख्या—आश गीघ्र क्रूरग्रह नीचग्रहमन्वथ त्यज चंद्रस्य बलन गच्छन् चंद्रसवधेन प्रस्थातुकाम वम दीघ लाभम प्राप्नुहि यदि गतत करिष्यसि तदा लग्न हीनमपि सुलग्न फलदायक भविष्यति।

दिपणी

लग्न भवति सुलग्नम—अशुभ लग्न भी यदि बुध से अधिष्ठित हो तो शुभ हो जाता है। यहाँ श्लेष अलंकार है।

राक्षस —भदन्त ! अपर सावत्सरिके सार्धं सवाद्यताम्।

क्षपणक —सवादेहु सावके। अह णिअ गेह गमिस्स।

(सवादयतु उपासक। अह निज गेह गमिष्यामि।)

राक्षस —न खलु कुपितो भदन्त ?

क्षपणक —ण कुबिदे तुह्माण भदन्ते। (न कुपितो युष्माक भदन्त।)

राक्षस —कस्तहि ?

क्षपणक —भअब कअन्तो। जेण अत्तणो पक्ख उज्झि परपक्ख प्पमाणीकलेसि। (भगवान् कृतान्त। येन आत्मन पक्षमुज्झित्वा परपक्ष प्रमाणीकरोषि।) (इति निष्क्रान्त क्षपणक।)

राक्षस —प्रियवदक ! ज्ञायता का वेला वतत इति।

प्रियवदक —ज अमच्चो आणबेदि। (यदमात्य आज्ञापयति।) (इति निष्क्रम्य पुन प्रविश्य च) अत्थहिंलासी भअबसुले। (अस्ताभिलाषी भगवान् सूर्य)।

हिंदी अनुवाद—राक्षस—भदन्त, अन्य ज्योतिषियों से भी इस पर राय ले लें।

क्षपणक—उपासक, आप सलाह लेते रहें। म तो अपने घर जाऊंगा।

राक्षस—क्या भदन्त अप्रसन्न हो गये ?

क्षपणक—आप के भदन्त अप्रसन्न नहीं ह।

राक्षस—तब कौन ?

क्षपणक—भगवान यमराज (अप्रसन्न ह) जो कि अपना पक्ष त्याग कर शत्रुपक्ष ग्रहण कर रहे हो। (क्षपणक चला जाता है)

राक्षस—प्रियवदक, मालूम करो, क्या समय है।

प्रियवदक—जसी भ्रमात्य की आज्ञा (बाहर जाकर पुन प्रवेश कर) भगवान सूर्य अब अस्ताचल पर जाने वाले ह।

Rakshasa—Mendicant let other astrologers be also consulted

Kshapanaka—Let believer consult I will go home

Rakshasa—Is mendicant angry ?

Kshapanaka—Your mendicant is not angry

Rakshasa—Who then ?

Kshapanaka—The God of Death Because you are accepting others as guide and avoiding your own men (*Exit Kshapanaka*)

Rakshasa—Priyamvadak see what the time is

Priyamvadaka—As the Minister commands (*Going out and re entering*) The sun desires to set

राक्षस — (आसनाद्बुधाय विलोक्य च) अये ! अस्ता-
भिलाषी भगवान् सहस्रदीधिति । सम्प्रति हि—
आविभूतानुरागा क्षणमुदयगिरेरुज्जिहानस्य भानो
पत्रच्छायै पुरस्तादुपवनतरवो दूरमाश्वेव गत्वा ।
एते तस्मिन्निवृत्ता पुनरपरककुप्प्रान्तपर्यस्तबिम्बे
प्रायो भृत्यास्त्यजन्ति प्रचलितविभव स्वामिन सेवमाना ॥२२॥
(इति निष्क्रान्ता सर्वे ।)

॥ इति चतुर्थोऽङ्कः ॥

अवय—एते उपवनतरव क्षणम आविभूतानुरागा उदयगिरे उज्जिहानस्य भानो पुरस्तात पत्रच्छाय आशु एव दूर गत्वा तस्मिन् अपरककुपप्रान्तपर्यस्त बिम्बे सम्प्रति पुनर्निवत्ता हि सेवमाना भृत्या प्रचलितविभव स्वामिन प्राय त्यजन्ति ।

हिन्दी अनुवाद—राक्षस—(आसन से उठकर और देखकर) अरे भगवान सहस्राशु अस्त होना चाहते ह। इस समय भगवान सूर्य के उदय होने पर क्षणभर में जो उपवन के वक्ष लाल रंग के हो गये थे और अपने पत्रों को प्रभूत छाया से दूर तक आगे मानो स्वागत के लिए खड़े दिखाई देते थे वे अब सूर्य के पश्चिम दिशा में चले जाने पर लौट आये ह। (क्योंकि) प्राय सेवा करते हुए भत्यागण ऐश्वर्यहीन स्वामी को छोड़ देते ह। (सभी चले जाते ह)

चौथा अङ्क समाप्त

Rakshasa (Rising from his seat and looking)—Aha the sun wishes to set These garden trees which for a moment had become red and with the shades of foliage had gone in front of the sun that was moving away from the rising hill have indeed turned back now when the sun has gone to the other direction (viz the west) Usually the serving servants leave the master whose wealth is gone (*Exit all*) (The fourth Act ends)

संस्कृत व्याख्या—एते अमी उपवनतरव आरामपादपा क्षणम मुहूर्त्तमात्रम आविभूतानुरागा आविभूत सञ्जात अनुराग अनुरञ्जनमिति येषा तादशा प्रीतिरक्तास्तन्त उदयगिरे उदयाचलात उज्जिहानस्य उदयमानस्य भानो सूर्यस्य पुरस्तात सूर्याभिमुख पत्रच्छाय छायाबाहुल्येन आशु एव शीघ्रमेव दूर गत्वा सूर्यस्य स्वागताय पुरश्छाया प्रसारयन्त स्थिता इत्यथ । तस्मिन् भानौ अपर-ककुपप्रान्तपयस्तत्स्वित्त्वे पश्चिमाशावलम्बिनि सति अस्तोमुखे सभूते सम्प्रति अधुना निवृत्ता पृष्ठत अपसता एव । यावत् प्रताप तावत् पुरस्तात उपसपणम प्रतापक्षये तु पश्चादपसपणम इति एषा कृतघ्नता । सेवमाना उपचरन्त भत्या सेवका प्रचलितविभव धनरहित स्वामिन प्राय त्यजन्ति जहति ।

द्विपणी

- (१) सवाद्यताम—सलाह ले ली जाय । सम+वद+णिच+लोट ।
 (२) सवादयतु श्रावक—श्रावक सलाह ले । इससे प्रतीत होता है कि जब राक्षस ने दूसरे ज्योतिषियो से पूछने के लिए कहा तो क्षणक रूष्ट हो गया ।
 (३) कृतान्त—यमराज । क्षणक के कहने का भाव यह है कि मैं नहीं कुपित हो रहा हूँ बल्कि यमराज कुपित हूँ जो तुम अपने लोगो (चन्द्रगुप्त) को छोड़ कर शत्रुपक्ष का सहारा ले रहे हो । (४) अस्ताभिलाषी—अस्तम अभिलषितु शीलमस्य इति अस्त+अभि+लष+णिनि कतरि ताच्छील्ये । (५) आविभूता नुरागा—लालिमा (अथवा प्रेम) प्रकट किया जिसने । आविभूत अनुराग

येषां ते । सूर्योदय होने पर वक्ष लाल हो जाते हैं क्योंकि उन पर सूर्य की छाया पड़ती है । (६) उज्जिहानस्य—चलता हुआ निकलता हुआ । उद+हा+शानच् । (७) पत्रच्छाय—छाया की बहुलता से । (७) अपरककुप्रात-पयस्तबिम्बे—दूसरी (पश्चिम) दिशा में चले जाने पर । जब सूर्य पश्चिम दिशा को चला जाता है तो वक्षों की छाया भी छोटी हो जाती है उसी को कवि कह रहा है कि क्षीणविभव स्वामी को सेवक लोग छोड़ देते हैं । इसमें अर्थान्तरन्यास तथा उत्प्रेक्षा अलंकार और स्रग्धरा छंद हैं ।

पञ्चमोऽङ्क

(तत प्रविशति लेखमलङ्करणस्थगिकाञ्च मुद्रिता-
मादाय सिद्धाथक)

सिद्धाथक —ही हीमाणहे ! हीमाणहे ! ! (आश्चयम् !
आश्चयम् ! !)

बुद्धिजलणिज्झरोहं सिच्चन्ती देशकालकलसेह ।

दसइस्सदि कज्जफल गुरुअ चाणक्कणीदिलदा ॥१॥

(बुद्धिजलनिर्झरं सिच्यमाना देशकालकलसे ।

दशयिष्यति कार्यफल गुरुक चाणक्यनीतिलता ॥१॥)

अ वय—दशकालकलम बुद्धिजलनिर्झरं सिच्यमाना चाणक्यनीतिलता
गुरुक कायफल दशयिष्यति ॥१॥

हिंदी अनुवाद—(सिद्धाथक का राक्षस की मुद्रा से मुद्रित लेख तथा
आभूषण वाली पेट्टी के साथ रगमच पर आगमन) ।

सिद्धाथक—आश्चय, बड़ा भारी आश्चय ।

देशकाल रूपी घड़े से (उपयुक्त देश और काल का विचार करके) बुद्धि
रूपी जल से सींची गई (बुद्धिपूर्वक विचार करके) चाणक्य की नीतिलता बहुत
फल देगी ।

विशेष—इस अङ्क से फलागम सबधी निवहण सधि का आरम्भ होता है ।
इस श्लोक से यह सूचना दी गई है कि चाणक्य का फलाया हुआ नीतित्राल अब
फलदायक होने वाला है । सिद्धाथक के पास का पत्र और मुहर वही है जिसे
चाणक्य ने उसे सौंपा था (अंक १ देखिए) और गहनो की पेट्टी वह है जिसे
चाणक्य के कथनानुसार उसने शकटदास से बचाने के पुरस्कार में राक्षस से पाया
था तथा उसी के महर से अकित कराराया था । (अङ्क २) ।

(Now enter Siddharthaka with a sealed letter and a box
of ornaments)

Siddharthaka—Wonder wonder The creeper of Chanakya's
policy watered by the jug of time and place with a flow of the
water of wisdom will give great fruits

सस्कृत ग्राह्या—देशकालकलस देशश्च कालश्च देशकालौ तावेव कलसास्सेचनघटा त बुद्धिजलविज्ञर बुद्ध्या जलानि इव तेषा निज्ञरा प्रवाहा तै तथाभूत सिच्यमाना आर्द्राक्रियमाणा चाणक्यनीतिलतिका चाणक्यस्य नीति एव लतिका इति चाणक्यनीतिलतिका गुरुक महत फल परिणाम दशयिष्यति लोकेभ्य प्रकटीकरिष्यति ।

टिप्पणी

(१) अलकरगस्थगिकाम—गहनो की पेटो को । अलकरणाना स्थगिका इति (ष० तत्पु०) । स्थग+णिच+अच कतरि=स्थग स एव स्थगक स्वार्थे कन—स्त्रिया स्थगिका । (२) कायफलस—चाणक्य ने राक्षस को वश मे करने के लिए ही चारो ओर अपनी नीति का जाल बिछा रखा है । राक्षस का चाणक्य के वश मे हो जाना ही कायरूप फल है । यहा रूपक अलकार तथा आर्या छद है ।

गहीदो गए अज्जचाणक्केण पढमलेहिदो लेहो, अमच्च-
रक्खसस्स मुद्दालच्छिदो । तस्स ज्जेब्ब मुद्दालच्छिदा इअ
आहरणपेडिआ । चलिदेहि किल पाडलिउत्त, ता जाब
गच्छहि । (परिक्रम्यावलोक्य च) कह कखबणओ आ-
अच्छदि ? जाब मे असउणभूद इमस्स दसण, ता आदित्त-
दसणेण पडिहणामि । (गृहीतो मयाऽऽर्यचाणक्येन प्रथमले-
खितो लेख, अमात्यराक्षसस्य मुद्रालाञ्छित । तस्यैव
मुद्रालाञ्छितेयमाभरणपेटिका । चलितोऽस्मि किल पाटलि-
पुत्र, तद्यावत् गच्छामि । कथ क्षपणक आगच्छति ? याव-
न्मेऽशकुनभूतमस्य दर्शन, तस्मादादित्यदर्शनेन प्रतिहन्मि ।)

हिंदी अनुवाद—आय चाणक्य द्वारा लिखवाया गया वह लेख जिस पर अमात्य राक्षस को मुहर लगी है मने पहले ही से ले लिया है । उसी को मुद्रा से मुद्रित यह गहनो को पिटारी है । पाटलिपुत्र के लिए अब चलू । अब चल ही दिया जाय । (चलकर और देखकर) अरे, यह क्षपणक आ रहा है । इसका दशन तो अशकुन है अत सूय का दशन करके इस अशकुन का फल मिटा दू ।

I have taken with me this letter previously caused to be written by Noble Chanakya and stamped with the seal of

Minister Rakshas This box of ornaments is also sealed with the same seal I have started for Pataliputra now I (must) go (Going round and seeing) Oh how is it that a Kshapanaka (mendicant) is seen His sight is inauspicious to me so I shall remove the inauspiciousness by looking at the sun

टिप्पणी

(१) प्रथमलेखित—चाणक्य ने कपटपूवक इस लेख को सिद्धाथक के हाथों भेजकर शकटदास से लिखवाया था। इसका प्रसंग प्रथम अंक में आ चुका है। (२) कही यावन्मे—प्रतिहन्मि के स्थान पर यह पाठ है यावदस्य अशकुन भूतम् दशनम् मम सम्मतमेव तस्मात् न परिहरामि।' इसका अर्थ है कि इस क्षपणक का अमङ्गलकारी दशन मुझे अभीष्ट है अतः उसका त्याग न करूँगा।

(तत् प्रविशति क्षपणकम् ।)

क्षपणकम्—अलिहन्ताणं प्रणमामो जे दे गभीरदाए बुद्धिए ।

लोउत्तर्लोहं लोए सिद्धिं मग्गोहं मग्गन्ति ॥२॥

(अर्हता प्रणमामो ये ते गम्भीरतया बुद्धे ।

लोकोत्तरैर्लोके सिद्धिं मागैर्मागयन्ति ॥२॥)

अन्वय—अर्हता प्रणमामो ये ते बुद्धे गम्भीरतया लोके लोकोत्तर मार्गं सिद्धिं मागयन्ति ॥२॥

हिंदी अनुवाद—(क्षपणक प्रवेश करता है) हम बौद्ध सन्यासियों को प्रणाम करते हैं जो बुद्धि की गभीरता से ससार में अलौकिक मार्ग से सिद्धि प्राप्त करते हैं।

(Now enter Kshapanaka) I bow to Arhats who through their sharp intelligence attain success in this world by means of extraordinary methods

संस्कृत व्याख्या—अर्हता बौद्धभिक्षूणां प्रणमामो नमस्कुम ये ते अहन्त बुद्धे गम्भीरतया धीरतया लोके ससारे लोकोत्तर अलौकिक मार्गं पथिम्य सिद्धिं सफलता मोक्ष वा मागयन्ति अवेष्टयन्ति ।

टिप्पणी

(१) अर्हताम्—बौद्ध भिक्षुओं को। अर्ह + शत=अहन्त तेषाम् । 'कमण शेषत्वविवक्षाया षष्ठी हुई है। (२) लोकोत्तर—अलौकिक।

लोकातिगा प्रशस्ता त इत्यथ । इस पद्य मे अप्रस्तुत प्रशसा अलकार तथा आर्या छंद है ।

सिद्धार्थक — भदन्त ! प्पणामि (भदन्त ! प्रणमामि)

क्षपणक — साबका ! धम्मलाहो ते होदु (सिद्धार्थक निवण्य) साबका ! पत्थाणसम्बहणो किदब्बसाअ बिअदे हिअअ पेक्खामि) (उपासक ! धमलाभस्ते भवतु । उपासक ! प्रस्थानसमुद्दहने कृतव्यवसायमिव ते हृदय पश्यामि ।)

सिद्धार्थक — कह भदन्तो जाणादि ? (कथ भदन्तो जानाति ?)

क्षपणक — साबका ! किं एत्थ जाणिदब्ब ? एसो दे मग्गादेसकुसलो सउणो करगदो लेहो अ सूचेदि । (उपासक ! किमत्र ज्ञातव्यम् ? एष ते मार्गदेशकुशल शकुन करगतो लेखश्च सूचयति ।)

सिद्धार्थक — जाणिद भदन्तेण देसन्तल चलिदोहि । ता कधेदु भदन्तो कीदिसो अज्ज दिअसो ? (ज्ञात भदन्तेन देशान्तर चलितोऽस्मि । तत कथयतु भदन्त कीदृशोऽद्य दिवस ?)

क्षपणक — (विहस्य) साबका ! मुण्डिअमुण्डो तुम णक्खत्ताइ पुच्छसि ? (उपासक ! मुण्डितमुण्डस्त्व नक्षत्राणि पृच्छसि ?)

सिद्धार्थक — भदन्त ! सम्पद पि किं जाद ? ता कधेहि, जइ अत्तणो अणुऊल भबिस्सदि, ता गमिस्स, अण्णधा णिवत्तिस्स (भदन्त ! साम्प्रतमपि किं जातम् ! तत कथय, यद्यात्मनोऽनुकूल भवेत्, तदा गमिष्यामि, अन्यथा निर्वर्त्तिष्ये ।)

क्षपणक — साबकाण सम्पद एदस्सि मलयकेदुकडए अणणुऊलेण वा किं ? अगहीदमुददेण ण गच्छीअदि ।

(उपासकाना साम्प्रतमेतस्मिन् मलयकेतुकटकं अनुकूलेना-
ऽननुकूलेन वा किम् ? अगृहीतमुद्रेण न गम्यते ।)

सिद्धाथक — भदन्त ! कहेहि, कुदो क्खु अन्न । (भदन्त !
कथय, कुत खल्वयम् ?)

हिंदी अनुवाद—सिद्धाथक—भदन्त प्रणाम करता हूँ।

क्षपणक—उपासक तुम्हें धर्म का लाभ हो (सिद्धाथक को अच्छी तरह
देखकर) मैं देख रहा हूँ कि तुम्हारा हृदय यात्रा की तयारी में कृतनिश्चय है।

सिद्धाथक—भदन्त कैसे जानते हैं ?

क्षपणक—उपासक, इसमें जानने की क्या बात है ? तुम्हारे माग की
सूचना देने में निपुण शकुन तथा तुम्हारे हाथ का पत्र यह बता रहा है।

सिद्धाथक—तो क्या भदन्त ने जान लिया कि मैं परदेश जा रहा हूँ। तो
भदन्त बतावें कि आज का दिन कसा है।

क्षपणक—(हँसकर) उपासक, सिर मुड़ा कर तुम नक्षत्र पूछ रहे हो।

सिद्धाथक—भदन्त, तो अभी क्या हो गया। बताइए, यदि दिन अपने
अनुकूल होगा तो जाऊंगा नहीं तो लौट जाऊंगा।

क्षपणक—उपासकों को इस समय मलयकेतु के कटक में अनुकूल अथवा
प्रतिकूल होने से क्या ? बिना मुद्रा के नहीं जा सकते।

सिद्धाथक—भदन्त, कहिए, ऐसा क्यों ?

Siddharthaka—Mendicant I bow to you

Kshapanaka—Well believer may you attain piety (*Look-
ing at him carefully*) Believer you seem to be like one whose
mind has decided to accomplish a journey

Siddharthaka—How does the mendicant know ?

Kshapanaka—Believer what is there to know ? This letter
in your hand and the auspiciousness which is the indicator of
the way tell this

Siddharthal a—Has mendicant known that I am going on
a journey Then let the mendicant tell how the day is today

Kshapanaka (Laughing)—Believer having got the head
shaved already you ask about the stars

Siddharthal a—Mendicant nothing has happened as yet
Speak if it is favourable for a journey I may go or I shall
return

Kshapanaka—What is the use of being favourable or
unfavourable at this time in the camp of Malayaketu ? None is
allowed to go without a seal

Siddharthaka—Mendicant tell me how so ?

टिप्पणी

(१) प्रस्थानसमुद्बहने—यात्रा करने के लिए । (२) कृत यवसायम्—तयारी की है जिसने । कृत यवसायो येन तम । (३) मागदेशकुशल—प्रस्थान करने का विशेष समय । मागस्य आदेश तस्मिन् कुशल । (४) शकुन—यात्रा आरम्भ करने के समय मस्तक पर लगाई गई हल्दी अक्षत आदि कोई वस्तु । (५) मुण्डितमुण्ड—मूड मुडाकर नक्षत्र पूछते हो । अर्थात् यात्रा की तैयारी कर अब मुहूर्त पूछते हो । यह तो पहले ही कर लेना था । (६) साम्प्रतम् किं जातम्—अभी बिगडा ही क्या है ।

क्षपणक—साबका ! णिसामेहि पढम दाब एत्थ मलअ-केदुकडए लोअस्स अणिबालिअणिककमणप्पवेसो आसी । दाणी इदो पच्चासण्णे कुसुमउरे ण कोबि अमुद्दालच्छिदो णिकक मिदु प्पबिसेदु वा अणुमोदीअदि । ता जइ भाउराअणस्स मुद्दालच्छिदोसि, तदो गच्छ बीसत्थो, अण्णाधा णिब्बत्तिअ णिउक्कण्ठ चिट्ठ । मा तुम गुम्मट्ठाणाधिर्वोह सजमिदकल-चलणो राअउल प्पबेसीअसि । (उपासक ! निशामय, प्रथम तावदत्र मलयकेतुकटके लोकस्यानिवारितनिष्क्रमणप्रवेशा-वास्ताम् । इदानीमित प्रत्यासन्ने कुसुमपुरे न कोऽप्यमुद्दालाच्छित्तो निष्क्रमितु प्रवेष्टु वाऽनुमोद्यते । तद् यदि भागु-रायणस्य मुद्दालाच्छित्तोऽसि, तदा गच्छ विश्वस्त, अन्यथा निवृत्त्य निरुत्कण्ठ तिष्ठ । मा त्व गुल्मस्थानाधिपै सयमित-करचरणो राजकुल प्रवेश्यसे ।)

सिद्धार्थक—किं ण आणादि भदन्तो, जघा अमच्च-रक्खसस्स केलिअरो अन्तिओ सिद्धत्थओ अह त्ति ? ता अमुद्दालच्छिद पि म णिककमन्त कस्स सत्ती णिबारेदु ? (किं न जानाति भदन्त, यथा अमात्यराक्षसस्य केलि-करोऽन्तिक सिद्धार्थकोऽहमिति ? तद् अमुद्दालाच्छित्तमपि मा निष्क्रामन्त कस्य शक्तिनिवारयितुम् ?)

क्षपणक —साबका ! रक्खसस्स पिसाचस्स वा केलिअरो होहि । णत्थि उण दे अमुद्दालच्छिदस्स इदो णिक्कमणोबाओ । (उपासक ! राक्षसस्य पिशाचस्य वा केलिकरो भव । नास्ति पुनस्ते अमुद्दालाञ्छितस्येतो निष्क्रमणोपाय ।)

सिद्धार्थक —भदन्त ! ण कुप्य, भण मे कज्जसिद्धी होदु त्ति (भदन्त ! न कुप्य भण मे कार्यसिद्धिर्भवतु इति ।)

क्षपणक —साबका ! गच्छ, होदु दे कज्जसिद्धी । अहपि भागुराअणादो पाडलिउत्त गन्तु मुद्द पडिच्छेमि । (उपासक ! गच्छ, भवतु ते कायसिद्धि । अहमपि भागुरायणात् पाटलिपुत्र गन्तु मुद्दा प्रतीच्छामि ।) (इत्युभौ निष्क्रान्तौ ।)

हिन्दी अनुवाद—क्षपणक—उपासक, सुनो, पहले तो मलयकेतु की सेना में बिना रोकटोक के लोगो का आना-जाना होता था । अब इस समय पाटलिपुत्र के करीब आ जाने पर कोई भी बिना मुद्रा के चिह्न दिखाए नहीं आ-जा सकता । यदि भागुरायण की मुद्रा से चिह्नित होंगे तो बेखटके जा सकते हों अन्यथा लौट जाओ, और उत्कण्ठाहीन होकर रहो । कहीं ऐसा न हो कि शिविर के रक्षक तुम्हारा हाथ पर बाधकर (कदकर) तुम्हें राजा के दरबार में ले जाय ।

सिद्धार्थक—क्या भदन्त को नहीं मालूम है कि अमात्य राक्षस के समीप रहने वाला म उसका विनोदी सेवक हूँ । तो किसकी शक्ति है कि बिना मुद्रा से चिह्नित होने पर भी मुझको बाहर जाने से रोके ।

क्षपणक—उपासक ! तुम चाहे राक्षस के चाहे पिशाच के निकटवर्ती सेवक रहो, परन्तु बिना मुद्रा चिह्न के तुम्हारे लिए यहा से बाहर जाने का कोई उपाय नहीं है ।

सिद्धार्थक—भदन्त, अप्रसन्न न हो । कहिए मेरा काम सफल हो जाय ।

क्षपणक—उपासक ! जाओ, तुम्हारी काय सिद्धि हो जाय । म भी भागुरायण के पाटलिपुत्र जाने के लिए मुद्रा की प्रतीक्षा कर रहा हूँ । (दोनों निकल जाते हैं) (प्रवेशक समाप्त)

Kshapanaka—Listen believer Formerly all were allowed to go out and come in without any check But now as Kusum pura is near no one is allowed to go in or come out unmarked by a stamp If you are marked with the seal of Bhagurayan you may proceed on without any fear otherwise stay without any eagerness last the guards may tie you by the hands and feet and take you to the royal camp

Siddharthaka—Does mendicant not know that I am an attendant of Minister Rakshas So who has the power to stop me from going out even unmarked by a stamp

Kshapanaka—Believer whether you are the attendant of a Rakshas or Pishach you have no means to go out if you are not marked by a signet

Siddharthaka—Mendicant do not be angry say that I may succeed in my mission

Kshapanaka—Believer go You may succeed in your work I am also waiting for a seal from Bhagurayan to go to Pataliputra

टिप्पणी

(१) निशामय—सुनो । नि+शम+णिच्+लोट । see दुर्गा सप्तसती—निशामय तदुत्पत्तिं विस्तराद्भवतो मम' । (२) अनिवारितनिष्क्रमणप्रवेशौ—आना जाना बिना रोकटोक के होता था । (३) अमुद्रालाङ्घित—बिना मद्रा के चिह्न से चिह्नित । न मुद्रया लाङ्घित इति अमुद्रालाङ्घित (नव समास) । (४) गुल्मस्थानाधिप—रखवालो से । (५) सयमितकरचरण—हाथ पर बाँधकर कद कर । करौ च चरणौ च इति करचरणम् (द्वन्द्व स०) प्राण्यङ्गत्वादे कब-ङ्गाव नपुसकत्व च । सयमित करचरण यस्य स । (६) केलिकर—विनोदप्रिय । अतिक—समीपवर्ती चाकर । (७) प्रवेशक—दो अको के बीच के एक प्रकार के अक को प्रवेशक कहते ह । देखिए भूमिका । प्र+विश+णिच्+ण्वुल कतरि ।

(तत प्रविशति पुरुषेणानुगम्यमानो भागुरायण ।)
भागुरायण—(आत्मगतम्) अहो ! विचित्रतार्यचाणक्य-
नीते । कुत्र—

मुहुलक्ष्योद्भेदा मुहुरधिगमाभावगहना
मुहु सम्पूर्णाङ्गी मुहुरतिकृशा कायवशत ।
मुहु भ्रंश्यद्वीजा मुहुरपि बहुप्रापितफले-
त्यहो ! चित्राकारा नियतिरिव नीतिनयविद ॥३॥

अन्वय—मुहु लक्ष्योद्भेदा मुहु अधिगमाभावगहना मुहु सम्पूर्णाङ्गी मुहु कायवशत अतिकृशा, मुहु भ्रंश्यदबीजा मुहु बहुप्रापितफला अपि इति अहो नियति इव नयविद नीति चित्राकारा ॥३॥

हिंदी अनुवाद—(एक पुरुष के साथ भागुरायण का प्रवेश) भागुरायण—
(मन में) अहो (ओह) आर्य चाणक्य की नीति कसी विचित्र ह —कभी तो
ऐसा लगता है कि इसका लक्ष्य प्रकट हो गया है और कभी इतनी गहन हो
जाती है कि किसी की बुद्धि में ही नहीं आ सकती। कभी-कभी परिपुष्ट अङ्गो
वाली और कभी काय के अनुरोध से अति क्षीण हो जाती है। कभी ऐसा मालूम
पडता है कि वह बीज से नष्ट हो रही है और कभी विविध फलो को देती हुई
प्रतीत होती है। इसकी विविधरूपता कसी विचित्र है। जसी नियति की चाल
बढ़रगी, वसी चाणक्य की कूट चाल बढ़रगी।

(Enter Bhagurayan followed by an attendant) Bhagurayan—
(To himself) Oh the wonderfulness of Noble Chanakya's policy
Sometimes it seems that its aim is visible sometimes it is inscri-
table in the absence of trace sometimes it is full in its part
often subtle on purpose sometimes it seems that its very basis
is disappearing often again it seems leading to great success
Thus like fate is the policy of diplomats of striking character

संस्कृत व्याख्या—अहो आश्चर्य महाश्चर्य यन्नयविद नयज्ञाननिघेराचाय
चाणक्यस्य नीति कूटराजनीति नियतिरिव प्रकृतिगक्तिवैचित्र्यी या चित्रकारा
विस्मयजननी मुहु वार वार लक्ष्योद्भेदा लक्ष्य अनुमेय उद्भेद आविर्भाव
यस्या तादृशी मुहु वार वार अधिगमाभावगहना अधिगमस्य उपलब्धे अभावात्
विरहात् अतिगहना दुर्बोधा मुहु सम्पूर्णङ्गी प्रचितावयवा मुहु कदाचिन
कायवशत आवश्यकतानुसारम् अतिक्रशा अतिक्षीणा मुहु भ्रश्यदबीजा भ्रश्यन
विनाश गच्छत बीज कारण यस्या सा तादृशी मुहु वार वार बहुप्रापितफला
प्रचुरफलदायिनी अपि इति एव नियति इव भाग्यम् इव नयविद नीति नीतिज्ञस्य
नीति चित्राकारा बहुप्रकारा।

टिप्पणी

(१) लक्ष्योद्भेदा—लक्ष्य अनुमेय उद्भेद आविर्भाव यस्या सा।
जिसका आविर्भाव समझ में आने लगता है अर्थात् गूढ चाले कुछ कुछ प्रकाश में
आने लगती ह। भागुरायण जब प्रथम बार पाटलिपुत्र में आया और मलयकेतु
के यहा नौकरी करने लगा तब उस समय चाणक्य की सफलता की कुछ-कुछ
आशा हो गई कि जो कुछ मलयकेतु को राक्षस समझावेगा उसके विपरीत भागु
रायण उसे समझाने का प्रयत्न करेगा। (२) अधिगमाभावगहना—कोई फल
न होने से गूढ (समझ में न आने वाली)। अधिगमस्य अभावात् गहना इति।

जब से भागुरायण आदि मलयकेतु की सेवा में आये तब से बहुत दिनों तक कोई घटना नहीं घटित हुई। उसी से वह ऐसा कह रहा है कि कभी-कभी ऐसा हो जाता है कि राजनीति का कुछ प्रभाव होता ही नहीं जान पड़ता। (३) सम्पूर्णाङ्गी—चाणक्य की नीति के सभी अंग इस प्रकार हैं—(१) भद्रभट आदि का मलयकेतु की सेना में आना (२) शकटदास का पहुँचना (३) सिद्धाथक का राक्षस का प्रिय बनकर उसके पास रहना (४) सिद्धाथक को आभूषणों का पुरस्कार मिलना तथा (५) राक्षस के ही पास आभूषणों को रखना। (४) नश्यदबीजा—जिसका बीज नष्ट होता दिखाई पड़ता है। (५) बहुप्रापितफला—बहुत फल देने वाली। इसका तात्पर्य यह है कि भागुरायण ने मलयकेतु के साथ जाकर करभक्त और राक्षस की बातचीत सुन ली थी जिससे उसे राक्षस और मलयकेतु के बीच फूट डालने का अवसर प्राप्त हुआ। भत हरि ने भी लिखा है—वाराङ्गनेव नृपनीतिरनेकरूपा। यहा उपमा कार्यालिंग तथा अप्रस्तुतप्रशसा अलकार और शिखरिणी छन्द है।

(प्रकाशम्) भद्र भासुरक ! न मा दूरीभवन्तमिच्छति कुमार । अतोऽस्मिन्नेवास्थानमण्डपे विन्यस्यतामासनम् ।

पुरुष —एद आसन, उपबिसदु अज्जो । (एतदासनम्, उपविशत्वाय ।)

भागुरायण —(उपविश्य) भद्र भासुरक ! य कश्चिन्मुद्रार्थो मा द्रष्टुमिच्छति, स त्वया प्रवेशयितव्य ।

पुरुष —ज अज्जो आणबेदि । (यदार्यं आज्ञापयति ।)
(इति निष्क्रान्त)

हिंदी अनुवाद—(प्रकट) भद्र भासुरक, कुमार नहीं चाहते कि मैं दूर रहूँ। इसलिए इसी सभामण्डप में आसन लगा दो।

पुरुष—यह आसन है, आस्य बठें।

भागुरायण—(बठकर) भद्र भासुरक, जो कोई मुद्रा चाहने वाला मुझसे मिलने आवे उसे तुम भीतर लिवा लाना।

पुरुष—जसी आस्य की आज्ञा। (निकल जाता है)

(Aloud) Noble Bhasuraka the prince does not want to see me go far So let my seat be placed in the pavilion of the court itself

Attendant—This is the seat let Noble sire sit down

Bhagurayan (Sitting)—Noble Bhasuraka whoever desirous of getting a permit wants to see me should be admitted by you

Attendant—As Noble Sire commands (*Exit*)

भागुरायण — (स्वगतम्) कष्टमेवमप्यस्मासु स्नेहवान्
कुमारो मलयकेतुरतिसन्धातव्य इत्यहो दुष्करम् । अथवा—
कुले लज्जायाञ्च स्वयशसि च माने च विमुख
शरीर विक्रीय क्षणिकधनलाभाद्धनवति ।
तदाज्ञा कुर्वाणो हितमहितमित्येतदधुना
विचारातिक्रान्त किमिति परतन्त्रो विमृशति ॥४॥

अवय—क्षणिकधनलाभात् लज्जाया माने च स्वयशसि च कुले च विमुख
(भूत्वा) धनवति शरीर विक्रीय विचारातिक्रान्त परतत्र अधुना तदाज्ञा कुर्वाण
इति हितम एतत् अहितम इति किं विमृशति ? ॥४॥

भागुरायण—(अपने मन में) खेद की बात है मुझसे इस प्रकार स्नेह करने
वाले कुमार (मलयकेतु) को भी धोखा दिया जाय । यह बड़ा कठिन तथा
आश्चर्यजनक है । अथवा—

क्षणिक धन पाने के कारण, लज्जा तथा अपने यश और अपने कुल से भी
विमुख होकर धनवान के हाथ शरीर बेचकर विवेकहीन होकर परतत्र हुआ और
इस समय उस (धनवान) की आज्ञा पालन करता हुआ मेरे समान व्यक्ति यह
क्यो सोचे कि यह हित है और यह अहित है ।

Bhagurayan (To himself)—Oh woe even Prince Malayaketu
who is kind to me has to be deceived Alas this is very difficult
and strange Or—

Due to getting transient wealth regardless of fame shame
family and self respect having sold the self to the rich being
devoid of self determination and being the slave of another
why should a person like me think whether this is proper or
improper while carrying out his orders

संस्कृत व्याख्या—क्षणिकधनलाभात् अस्थिरसुखसम्पदा प्राप्य लज्जाया
माने च कस्माच्चनापि कमणोऽपत्रपे स्वयशसि च स्वात्मकीर्तौ च कुले च वश
च विमुख (भूत्वा) विरक्तीभूत धनवति धनयुक्ते पुरुषे शरीरम स्वदेह विक्रीय
विचारातिक्रान्त विरहितसदसद्विवेक परतत्र पराधीन अधुना इदानी तदाज्ञा

कुर्वाण स्वामिन नियोगमेव निकाम परिपालयन् इति हितम् इति अहितम्
किं विमशति चिन्तयति ।

टिप्पणी

(१) आस्थानमण्डपे—दरबार के मण्डप में । आ+स्था+ल्युट । (२)
अतिसघातय—धोखा दिया जाने योग्य । (३) क्षणिकधनलाभात्—पणिक
सम्पत्ति पान के कारण । (४) विचारातिक्रात—जो बुरा और भला के विवेक
करने से भी वञ्चित है अर्थात् जो बुरे और भले का विचार करने का अधि-
कारी नहीं है (क्योंकि उसने अपना शरीर बेच दिया है और वह उस धनी के
आश्रित है) । इस श्लोक में कार्यालिंग अलकार तथा शिखरिणी छंद है ।

(तत् प्रविशति प्रतीहायनुगतो मलयकेतु ।)

मलयकेतु -- (स्वगतम्) अहो ! राक्षस प्रति मे विकल्प-
बाहुल्यादाकुला बुद्धिन निश्चयमधिगच्छति । कुत --
भक्त्या नन्दकुलानुरागद्वया नन्दान्वयालम्बिना
किं चाणक्यनिराकृतेन कृतिना मौर्येण सन्धास्यते ।
स्थैर्यं भक्तिगुणस्य वा विगणयन् किं सत्यसन्धो भवे-
दित्यारूढकुलालचक्रमिव मे चेतश्चिर भ्राम्यति ॥५॥

अन्वय—कृतिना चाणक्यनिराकृतेन न दावयालम्बिना मौर्येण न दकुलानु
रागद्वया भक्त्या सघास्यते किम्, वा भक्तिगुणस्य स्थैर्यम विगणयन् सत्यसन्धो
भवेत् किम् इति मे चेत आरूढकुलालचक्रम इव चिर भ्राम्यति ॥५॥

हिंदी अनुवाद—(प्रतीहारी के साथ मलयकेतु का प्रवेश)

मलयकेतु—(मन में) ओह राक्षस के सम्बन्ध में इतने सशय मन में उठ
खड़े हुए हैं कि कुछ पता नहीं चलता कि क्या होगा । क्योंकि क्या नदवश के
द्वेष्ट अनुराग से उत्पन्न भक्ति के कारण नदवशी चन्द्रगुप्त से, जो चाणक्य से
परित्यक्त है, वह (राक्षस) सधि कर लेगा अथवा स्वामिभक्ति ही पर दृढ़ रह कर
अत तक सच्चा रहेगा । (यही बात सोचते हुए) मेरा चित्त कुम्हार के चक्र पर
चढ़े हुए के समान चिरकाल से घूम रहा है ।

(Enter Malayaketu followed by the warder)

Malayaketu (To himself)—Oh so many doubts have arisen
about Rakshas that I do not reach any certainty about him
For—Due to the devotion from attachment to the family of

Nanda he may join Chandragupta who is abandoned by Chanakya or being loyal he may be true to his promise upto the end Thinking this my mind whirls ceaselessly like one mounted on a potter's wheel

संस्कृत व्याख्या—कृतिना कुशलेन चाणक्यनिराकृतेन चाणक्येन परित्यक्तेन न दावयालम्बिना न दवशपुच्छभूतेन न दकुलवर्तिना मौर्येण च द्रगुप्तेन न द कुलानुरागदढ्या न दकुले य अनुराग स्नेह तेन दढा स्थिरा भक्त्या सेवया सधास्यते सधिं करिष्यति किम (माम च मध्ये समुद्र परित्यक्ष्यति किम) वा भक्तिगुणस्य स्थयम भक्ति अनुराग एव गुण तस्य स्थयम स्थिरताम विगण यन विचारयन सत्यसध सत्यप्रतिज्ञ भवेत् किम इति अनेन प्रकारेण मे चेत मन आरूढकुलालचक्रम आरूढ कुलालचक्रम कुम्भकारचक्रम येन तादशम इव बहुकाल चिरात् आम्यति सदेहयुक्त भवति अर्थात् अनिशम निश्चय न लभते ।

टिप्पणी

(१) विकल्पबाहुल्यात्—अनेक विचारो (सन्देहो) के कारण से ।
 (२) कृतिना—बुद्धिमान । (३) चाणक्यनिराकृतेन—चाणक्य से परित्यक्त । यह विशेषण इस बात की ओर संकेत करता है कि च द्रगुप्त के यहा से चाणक्य के चले जाने के कारण राक्षस मंत्री बन जाने की अभिलाषा से च द्रगुप्त से सधि कर सकता है । चाणक्येन निराकृत इति तेन । (४) न दकुलावयालम्बिना—नन्दकुल से सबध रखने वाला, यह इसलिए कहा कि च द्रगुप्त न द का ही पुत्र था जो कि शूद्रा माता से पदा हुआ था । नन्दावयम् आलम्बते य स तेन । (५) न दकुलानुरागदढ्या भक्त्या—नन्दकुल से अनुराग होने के कारण दढ भक्ति से । (६) सत्यसध—सच्ची प्रतिज्ञा वाला सत्या सधा प्रतिज्ञा यस्य स । (७) आरूढकुलालचक्रम—कुम्भार के चाक पर चढे हुए के समान । जैसे कुम्भार के चक्र पर रक्खी हुई वस्तु घूमती है वैसे ही मेरा मन घूम रहा है । किसी निश्चय पर नहीं आ रहा है । उत्प्रेक्षा अलंकार और शादूलविक्रीडित छंद है ।

(प्रकाशम्) विजये । वव भागुरायण ।

प्रतीहारी—कुमार । एसो वखु कडआदो णिवकमिदुका-
 माण मुद्दासपदाण अणु चिदठति । (कुमार । एष खलु
 कटकान्निष्कमितुकामाना मुद्दासम्प्रदानमधितिष्ठति ।)

मलयकेतु —विजये । मुहूर्त निभूतपदसञ्चारा भव,
यावदस्य पराडमुखस्यैव पाणिभ्या नयने पिदधामि ।

प्रतीहारी—ज कुमारो आणबेदि । (यत कुमार आज्ञा-
पयति ।)

भासुरक —(प्रविश्य) अज्ज । एसो क्खु क्खवणओ
मुद्दाणिमित्त अज्ज पेक्खिदुमिच्छदि । (आय । एष खलु
क्षपणको मुद्रानिमित्तमाय प्रेक्षितुमिच्छति ।)

भागुरायण —प्रवेशय ।

भासुरक —ज अज्जो आणबेदि । (यदाय आज्ञापयति ।)
(इति निष्क्रान्त ।)

क्षपणक —(प्रविश्य) साबकाण धम्मबिद्धी होदु ।
(उपासकाना धमवृद्धिभवतु ।)

भागुरायण —(नाट्येनावलोक्य स्वगतम्) अये । राक्षसस्य
मित्र जीवसिद्ध । (प्रकाशम्) भदत्त । न खलु राक्षसस्य
प्रयोजनमेव किञ्चिदुद्दिश्य गम्यते ?

हिंदी अनुवाद—(प्रकट) विजये, भागुरायण कहा है ?

प्रतीहारी—कटक से बाहर जाने वालो को वे इस समय मुद्रा दे रहे ह ।

मलयकेतु—विजये, क्षण भर के लिए अपने परो की आवाज बंद कर दो,
जब तक म इनके बिना जाने इनकी आखें बंद कर दू ।

प्रतीहारी—जसी कुमार की आज्ञा ।

भासुरक—(प्रवेश कर) क्षपणक मुद्रा लेने की इच्छा से आय को देखना
चाहता है ।

भागुरायण—बूलाओ ।

भासुरक—जसी आय की आज्ञा (बाहर चला जाता है) ।

भासुरक—(प्रवेश कर) उपासको के धम की वृद्धि हो ।

भागुरायण—(देखने का अभिनय करके स्वगत) अरे यह तो राक्षस का
मित्र जीवसिद्धि है । (प्रकट) भदन्त राक्षस के ही किसी प्रयोजन के उद्देश्य
से तो नहीं जा रहे हो ।

(Aloud) Vijaya where is Bhagurayan ?

Warder—He is at this time issuing pass to those who wish
to go out of the camp

Malayaketu—Vijaya be motionless for a moment while I cover his eyes with my hands without his knowledge

Warder—As the Prince commands

Bhasuraka (Entering)—Noble Sir desirous of getting a pass Kshapanaka wishes to see you

Bhagurayan—Admit him

Bhasuraka—As the Noble Sir orders (*Exit*)

Kshapanaka (Entering)—Let the religion of the believer may increase

Bhagurayan (Looking to himself)—Rakshas friend Jiva siddhi (*Aloud*) surely you are not going with a view to do some work of Rakshas himself

टिप्पणी

(१) निष्क्रमितुकामानाम—बाहर जाने वालो का । निष्क्रमण काम येषा ते तेषा (यधिकरण ब० ब्री०) तुङ्काममनसोरपि इति कारिकया मलोप ।
 (२) निभतपदसञ्चारा—चरणो की गति रोककर त्यक्चरणप्रक्षेपा ।
 (३) पिदधामि—बद कर देता हू । यहा वष्टि भागुरिरल्लोपमवाप्योर्स्पसगयो । आपञ्चव हलताना यथा वाचा निशा दिशा इस कारिका से अपि उपसर्ग के अकार का लोप हो गया । (४) राक्षसस्य मित्रम—भागुरायण नही जानता था कि जीवसिद्धि क्षपणक चाणक्य का गुप्तचर है ।

क्षपणक — (कणौ पिधाय) सन्त पाब, सन्त पाब । साबका । तर्हि ज्जेब गमिस्स जर्हि रक्खसस्स पिसाचस्स वा णाम पि ण सुणीअदि । (शान्त पाप, शान्त पापम । उपासक । तत्रैव गमिष्यामि, यत्र राक्षसस्य पिशाचस्य वा नामापि न श्रूयते ।)

भागुरायण — भदन्त ! बलीयास्ते सुहृदि प्रणयकोप । तत् किमपराद्ध राक्षसेन भदन्तस्य ?

क्षपणक — साबका ! ण मम किं पि रक्खसेण अबलद्ध, सअ ज्जेब्व मन्दभाग्यो अत्तणो कमम्सु लज्जामि । (उपासक । न मे किमपि राक्षसेनापराद्ध, स्वयमेव मन्दभाग्य आत्मन कमसु लज्जे ।)

भागुरायण — भदन्त ! वधयसि मे कुत्तहलम् ।

मलयकेतु — (स्वगतम्) मम च ।

भागुरायण — श्रोतुमिच्छामि ।

मलयकेतु — (स्वगतम्) अहमपि ।

हिंदी अनुवाद—क्षपणक—(कानो को बंद कर) पाप शान्त हो, पाप शान्त हो । म वहा जाऊंगा जहा राक्षस या पिशाच का नाम भी न सुना जाता हो ।

भागुरायण—मित्र के ऊपर आप का बड़ा भारी क्रोध है । तो राक्षस ने भदन्त का क्या अपराध किया है ?

क्षपणक—उपासक, राक्षस ने मेरा कुछ नहीं बिगाडा, म अभागा स्वयं अपने काम से लज्जित हूँ ।

भागुरायण—भदन्त, तुम मेरे कुतूहल को बढा रहे हो ।

मलयकेतु—(स्वगत) मेरा भी ।

भागुरायण—सुनना चाहता हूँ ।

मलयकेतु—(स्वगत) म भी ।

Kshapanaka (Shutting his ears)—Begone Sin Begone Sin Believer I will go to that place where even the name of Rakshas or Pishach is not heard

Bhagurayan—Mendicant your anger against your friend is very great What harm has he done to the mendicant

Kshapanaka—Believer Rakshas has done me no harm I myself am ashamed of my deeds

Bhagurayan—Mendicant you increase my curiosity

Malayaketu (To himself)—And mine too

Bhagurayan—I wish to hear

Malayaketu (To himself)—I too

टिप्पणी

(१) प्रणयकोप—प्रेम के कारण क्रोध बनावटी कोप नाज नखरो से भरा कोप । प्रणयकृत कोप प्रणयकोप (मध्य० स०) । (२) अपराद्धम्—अनिष्ट किया । अप+राध+क्त भावे वा कमणि ।

क्षपणक — साबका ! किं एदिणा असुणिदब्बेण सुदेण ?
(उपासक ! किमेतेनाश्रोतव्येन श्रुतेन ?)

भागुरायण — भदन्त ! यदि रहस्य, तदा तिष्ठतु ।

क्षपणक — साबका ! ण हि रहस्स । (उपासक ! न हि रहस्यम् ।)

भागुरायण — तर्हि कथ्यताम् ।

क्षपणक — साबका ! णत्थि एद, तधावि ण कधइस्स अदिणिसस । (उपासक ! नास्तीद, तथापि न कथयिष्याम्यतिनृशसम् ।)

भागुरायण — भदन्त ! अहमपि मुद्रा न दास्यामि ।

क्षपणक — (स्वगतम्) युक्तमिदानीमर्थिने कथयितुम् । (प्रकाशम्) का गदी ? एसे णिवेदेमि सुणाडु साबको । अत्थि दाव हगे अधणो पढम पाडलिउत्ते णिबसमाणो रक्खस्स मित्तत्तण उबगदे । तर्हि अवसले रक्खसेण गूढ बिसकण्णाप्प-ओअ समुप्पादिअ घादिदे देवे पब्बदीसले । (का गति ? एष निवेदयामि शृणोतु उपासक । अस्ति तावदहमधन्य प्रथम पाटलिपुत्रे निवसन् राक्षसस्य मित्रत्वमुपगत । तस्मिन्नवसरे राक्षसेन गूढ विषकन्याप्रयोग समुत्पाद्य घातितो देव पर्वतेश्वर ।)

मलयकेतु — (सवाष्पमात्मगतम्) कथं राक्षसेन घातित-स्तातो न चाणक्येन ?

भागुरायण — भदन्त ! ततस्तत ?

हिंदी अनुवाद—क्षपणक—उपासक, उस न सुनने योग्य बात के सुनने से क्या लाभ ?

भागुरायण—यदि गोपनीय हो तो न कहिये ।

क्षपणक—उपासक गोपनीय नहीं है ।

भागुरायण—तो कहिये ।

क्षपणक—उपासक, यह गोपनीय नहीं है फिर भी यह कठोर बात है । म न कहूँगा ।

भागुरायण—भदन्त, तो म भी मुद्रा (पारपत्र) न दूँगा ।

क्षपणक—(मन में) इस समय इस प्रार्थी को सुनाना उचित होगा ।

(प्रकट) क्या चारा है, लो बताता हूँ, सुनिये । म अभागा पाटलिपुत्र में रहता हूँ राक्षस का मित्र बन गया । उसी समय राक्षस ने विषकन्या का प्रयोग करके देव (महाराज) पर्वतेश्वर को मरवा डाला ।

मलयकेतु—(ब्राह्म के साथ मन में) क्या राक्षस ने पिता जी को मरवाया चाणक्य ने नहीं ?

भागुरायण—भदन्त, तब क्या हुआ ?

Kshapanaka—Believer what is the use of hearing what should not be heard

Bhagurayan—If it is a secret do not tell

Kshapanaka—It is not a secret

Bhagurayan—Then tell me

Kshapanaka—It is not confidential yet I shall not relate this cruel event

Bhagurayan—Then I too will not give you the passport

Kshapanaka (To himself)—It is proper that I should tell it at request (*Aloud*) What alternative is there Now I tell let believer hear it Formerly I the unlucky one lived in Patali putra and befriended Rakshas During that period Parvataka was caused to be killed by Rakshas by devising the means of the poison girl

Malayaketu (With tears to himself)—Oh was father done to death by Rakshas and not by Chanakya

Kshapanaka—Mendicant what next ?

क्षपणक —तदो हगे रक्खसस्स मित्त कदुअ चाणक्क-
हदएण सणिकाल णअरादो णिब्वासिदो । दाणी पि रक्खसेण
अणकअकज्जकुसलेण किपि तादिस आलहीअदि, जेण हगे
जीअलोआदो णिक्कासिज्जेमि । (ततोऽह राक्षसस्य मित्र
कृत्वा चाणक्यहतकेन सनिकार नगरान्निर्वासित । इदानी-
मपि राक्षसेनानेकाकायकुशलेन किमपि तादृशमारभ्यते,
येनाह जीवलोकान्निष्कासिष्ये ।)

भागुरायण —भदन्त ! प्रतिश्रतराज्याधमयच्छता चाणक्य-
हतकेनेदमकायमनुष्ठित न राक्षसेनेति श्रुतमस्माभि ।

क्षपणक —(कणौ पिधाय) सन्त पाब । साबका ।
चाणक्को बिसकण्णाए णामपि ण जाणादि । तेण ज्जेब दुट्ट-
बुद्धिणा रक्खसेण एसा अकज्जसिद्धी किदा । (शान्त पापम् ।
उपासक ! चाणक्यो विषकयाया नामापि न जानाति ।
तेनैव दुष्टबुद्धिना राक्षसेनैषाऽकार्यसिद्धि कृता ।)

राक्षस का विश्वासपात्र मित्र बन गया था। (४) सनिकारम—अपमान के साथ। (५) किमपि तादृशम्—भाव यह है कि गुप्त रूप से विषकन्या का प्रयोग करके राक्षस ने पहले पवतक को मरवाया था। अब वह मलयकेतु के पीछे पडा हुआ है। वह उसे (मलयकेतु को) भी मरवाना चाहता है। (६) प्रति-श्रुतराज्याधम—बादा किए हुए आध राज्य को। (६) अयच्छता—न देकर।

मलयकेतु — (उपसृत्य)

**श्रुत सखे श्रवणविदारण वच सुहृन्मुखाद्रिपुमधिकृत्य भाषितम् ।
पितुर्वधव्यसनमिद हि येन मे चिरादपि द्विगुणमिवाद्य वर्धते ॥६॥**

अवय—सखे रिपुमधिकृत्य भाषित श्रवणविदारण वच सुहृन्मुखात् श्रुतम् येन इद मे पितुर्वधव्यसन चिरादपि अद्य द्विगुणमिव वर्धते ।

हिन्दी अनुवाद—मलयकेतु—(आगे बढकर) मित्र, शत्रु को लक्ष्य करके कानो को विदीण करने वाला वचन उसके (राक्षस) के मित्र के मूह से सुना जिससे मेरा पितुर्वध (पिता के मरने) का दुःख बहुत दिन बीतने पर भी आज मानो दूना हो रहा है ।

Malayaketu (Advancing)—Friend I have heard the earsplitting words spoken with reference to the enemy from the mouth of his (*Rakshas*) friend The sorrow of the murder of father even after such a long time has been doubled as if it were to day

संस्कृत व्याख्या—सखे मित्र रिपुम शत्रुम अधिकृत्य उद्दिश्य भाषितम् उक्तम् श्रवणविदारणम् कणभेदक वच सुहृन्मुखात् राक्षसस्य सुहृद् मित्रस्य जीवसिद्धे रित्यथ आनतात् श्रुतम् कणगोचरम् अभूत् येन कारणेन इदम् अनुभूयमानम् मे मम पितुर्वधव्यसनम् जनकस्य विनाशजन्यदुःखम् चिरादपि चिरकालजातमपि अद्य अस्मिन् दिने द्विगुणमिव अधिकमिव वर्धते वद्वि गच्छति ।

टिप्पणी

(१) श्रवणविदारणम्—कानो को विदीण करने वाला । वि+दृ+णिच्+ल्युट कतरि बाहुलकात्=विदारणम् । श्रवणयो विदारणम् । (२) सुहृन्मुखात्—मित्र के मुख से । अर्थात् यह बात मने राक्षस के मित्र क्षपणक के मुख से सुनी है । अतः अविश्वास करने का कोई कारण नहीं है । इस श्लोक मे उत्प्रेक्षा अलंकार तथा रुचिरा छंद है ।

क्षपणक — (स्वगतम्) अये श्रुत मलयकेतुहतकेन ।
कृतार्थोऽस्मि । (इति निष्क्रान्त ।)

मलयकेतु — (प्रत्यक्षवदाकाशे लक्ष्य बद्ध्वा) राक्षस ।
युक्तमिदम् ।

मित्र ममायमिति निर्वृतचित्तवृत्ति
विश्रम्भतस्त्वयि निवेशितसर्वकार्यम् ।

तात निपात्य सह बन्धुजनाक्षितोयै-
रन्वर्थतोऽपि ननु राक्षस । राक्षसोऽसि ॥७॥

अवय—ननु राक्षस । अय मम मित्रम इति विश्रम्भत त्वयि निवेशित-
सवकायम निव तचित्तवृत्ति तात बन्धुजनाक्षितोय सह निपात्य अवयतोऽपि
राक्षसोऽसि ॥७॥

हिंदी अनुवाद—क्षपणक—(मन में) अभागो मलयकेतु ने सुन लिया ।
मेरा तो काम बन गया । (बाहर चला जाता है)

मलयकेतु—(आकाश की ओर देखता हुआ मानो राक्षस ही की ओर देख
रहा है) राक्षस, ठीक है ! मेरे पिता यह समझकर कि तुम उनके मित्र हो और
तुम पर विश्वास करके सारा काय भार तुम्हें सौंपकर वे निश्चिन्त हो गए थे । उन
पिता को बन्धुओ के आसुओ के साथ धराशायी करके तुम नाम के ही नहीं बल्कि
वास्तव में भी राक्षस हो ।

Kshapanaka (To himself)—The wretched Malayaketu has
heard it My purpose is served (*Exit*)

Malayaketu—(*Fixing his gaze in the sky as if on some thing
visible*) Rakshas Rakshas this is befitting indeed Oh Rakshas,
you are literally Rakshas by letting my father fall down on the
ground along with the tears of the kindred the father who had
entrusted all affairs to you in the confidence that you were his
friend and had his mind's care ceased

संस्कृत-याख्या—ननु आय भो राक्षस अयम मम मित्रम एष राक्षस मम
सुहृत इति विश्रम्भत एवविधात विश्वासात त्वयि राक्षसे निवेशितसवकायम
निवेशितम समर्पितम सवकाय्यम निखिल राज्यतन्त्रम येन तादृशम अतएव
निव तचित्तवृत्तिम निव ता स्वस्था चित्तवृत्ति यस्य स तम तात जनक बन्धु-
जनाश्रुतोय बन्धुजनानाम् स्वगणानाम् अश्रुतोय नेत्रजल सह निपात्य धरा-

शायिन कृत्वा अब्रथत अपि अभिधेयधारणेन च राक्षस असि न केवल नाम्ना त्व राक्षस परन्तु अनेन कमणा यथाथत राक्षस सवत्तोऽसि ।

टिप्पणी

(१) कृतार्थोऽस्मि—कृतकृत्योऽस्मि । चाणक्य ने प्रथम अक मे इसी क्षपणक के लिए कहा है कि तेनदानी महत्प्रयोजनमनुष्ठेय भविष्यति । वह प्रयोजन अब सिद्ध हो गया । मलयकेतु इस समय राक्षस का प्रबल शत्रु बन गया है । इसीलिए क्षपणक कहता है—कृतार्थोऽस्मि' । (२) विश्रम्भत—विश्वास के कारण । (३) निवेशितसवकाय्यम—सारा काय्य (तुमको) सौप दिया था जिसने (उसके) । (४) बधुजनाक्षितोय—कुटुम्बियों के आसू के साथ । (५) निपात्य—हननकर मार कर । (६) अब्रथत—यथाथ मे । कहने का मतलब है कि नाम तो तुम्हारा राक्षस था ही कम भी तुमने राक्षस का कर दिया । अनुगत अथम अब्रथ तेन । यहा ततीयायास्तसि सूत्र से तसि प्रत्यय होने पर अब्रथत बना । इसमे सहोक्ति अलकार तथा वसन्ततिलका छद है ।

भागुरायण —(स्वगतम्) रक्षणीया राक्षसस्य प्राणा इत्यायदिश । भवत्वेव तावत । (प्रकाशम्) कुमार । अलमावेगेन । आसनस्थ कुमार किञ्चिद्विज्ञापयितुमिच्छामि ।

मलयकेतु —(उपविश्य) सखे ! किमसि वक्तुकाम ?

भागुरायण —कुमार ! खल्वर्थशास्त्रव्यवहारिणामथव-
शादरिमित्रोदासीनव्यवस्था न लौकिकानामिव स्वेच्छावशात् ।
यतस्तस्मिन् काले सर्वार्थसिद्धिं राजानमिच्छतो राक्षसस्य
च द्रगुप्तादपि बलीयस्तया सुगृहीतनामा देव पवतेश्वर
एवार्थपरिपन्थी महानरातिरासीत् । तस्मिश्च काले राक्षसे-
नेदमनुष्ठितमिति नातिदोषमत्र पश्यामि । पश्यतु कुमार ।

भागुरायण—(मन में) आय (चाणक्य) का आदेश है कि राक्षस के प्राणों की रक्षा की जायि । तब तक ऐसा हो । (प्रकट) कुमार क्रोध न करें । आप आसन पर बठ जायें तो कुछ कहना चाहता हूँ ।

मलयकेतु—(बठकर) मित्र, क्या कहना चाहते हो ?

भागुरायण—नीति शास्त्र को मानने वाले साधारण जनो की भाति किसी को अपना मित्र या शत्रु अथवा तटस्थ नहीं बनाते । उनकी व्यवस्था मनमानो

नहीं होती बल्कि प्रयोजन वश होती है, क्योंकि उस समय सर्वाथसिद्धि को राजा बनाने की इच्छा करते हुए राक्षस के लिए चन्द्रगुप्त से भी बलवान प्रात-स्मरणीय महाराज पवतक ही स्वाथ में बाधक लग रहे थे। उस समय राक्षस ने यह (पवतेश्वर का वध) किया। अतः इसमें उसका कोई ज्यादा दोष नहीं है। कुमार देखें।

Bhagurayan (To himself)—The Noble Sire (*Chanakya*) has commanded that the life of Rakshas should be saved So let it be (*Aloud*) Prince do not be excited I wish to say some thing to you when you are seated

Malayaketu (Sitting down)—Friend what do you wish to say

Bhagurayan—Those who are diplomats make friends foes, or neutrals according to consideration of interest and not from the sway of personal inclination as the ordinary people do At that time Rakshas wanted to make Sarvarthsiddhi the king and Sire Parvateshwar of blessed name who was stronger even than Chandragupta was a great bar in his purpose and so Rakshas did this (*murdered him*) I think that Rakshas is not to blame in it Prince mark—

टिप्पणी

(१) अथशास्त्रयवहारिणाम—नीतिशास्त्र के मानने वालों का। अथस्य धनस्य अत्र राजनीते शास्त्रम तेन यवहरन्तीति अथशास्त्र+वि+अव=हृ+णिनि कतरि ताच्छील्ये। (२) अथवशात—प्रयोजन वश (न कि मनमानी स्वेच्छावशात)। (३) अरिमित्रोदासीनयवस्था—शत्रु मित्र और उदासीन की यवस्था अरयश्च मित्राणि च उदासीनाश्च इति (द्व-द्व) तेषा यवस्था। (४) अथपरिपथी—काम का बाधक। परिपथी—शत्रु।

मित्राणि शत्रुत्वमिवानयन्ती मित्रत्वमर्थस्य वशाच्च शत्रून् ।
नीतिनयत्यस्मृतपूर्ववृत्त जन्मान्तर जीवत एव पुस ॥८॥

अवय—अथस्य वशात नीति अस्मतपूर्ववत्त मित्राणि शत्रुत्व शत्रून् च मित्रत्वम इव आनयन्ती जीवत एव पुस जन्मान्तर नयति ॥८॥

हिंदी अनुवाद—नीति शास्त्र के नियमानुसार प्रयोजन वश होकर मित्र शत्रु हो जाते हैं और शत्रु मित्र बन जाते हैं तथा वे इस जन्म की पूर्व स्मृतियों को इस प्रकार भूल जाते हैं मानो इन्होंने काया पलट कर ली है।

According to principles of policy due to self interest friends become enemies and enemies become friends and they (people) forget the previous doing of this very life as if the whole thing is changed completely

संस्कृत व्याख्या—अथस्य कायस्य वशात् अनुरोधात् नीति नयन्यवहार अस्मत्पूर्ववत्तम न स्मत् पूर्ववत् पूर्वकृततत्तकाय येनवम्भूतम मित्राणि सुहृद् शत्रुत्व शत्रून् न अरीन् च मित्रत्वम् सुहृत्त्वम् इव आनयन्ती कुवन्ती जीवत एव अमत्तान् एव पस पुस्वान् जन्मान्तरम् अन्यज्जम नयति प्रापयति । अर्थात् नयजीवी प्रयोजनानुरोधात् मित्रस्य मित्रत्व विस्मृत्य शत्रुमिव त पश्यति । तत् यदि तदानीं राक्षस मित्रे एव पवतेश्वरे अमित्रवदाचरितवान् स दोषो नय प्रयोगस्य न राक्षसस्य इति पश्यतु कुमार ।

टिप्पणी

(१) अस्मत्पूर्ववत्तम—जिसमें पूर्व वत्तान्त का स्मरण नहीं रह जाता । जिस प्रकार पूर्वजन्म का वत्तान्त दूसरे जन्म में स्मरण नहीं रहता उसी प्रकार राजनीति में पहले के किए हुए उपकार और अपकार सब भूल जाते हैं । इसी से शत्रु को लोग मित्र बना लेते हैं और मित्र को शत्रु । अस्मत् पूर्ववत्तम यस्मिन् तत् । (२) जन्मान्तरम्—अन्यज्जन्म जन्मान्तरम् । दूसरा जन्म । इसमें विषमालकार तथा इद्रवञ्चा छन्द ह । छन्द का लक्षण—स्यादिद्रवञ्चा यदि तौ जगौ ग ।

तदत्र वस्तुनि नोपालभ्यो राक्षस , आ नन्दराज्यलाभा-
दनुग्राह्यश्च । परतस्तस्य परिग्रहे परित्यागे वा कुमार
प्रमाणम् ।

मलयकेतु —एव भवतु । सखे ! सम्यक् दृष्टवानसि ।
अमात्यस्य वधे प्रकृतिकोभ स्यात् एवञ्च सन्दिग्धो विजय
स्यात् ।

पुरुष —(प्रविश्य) जेदु कुमारो । अत्र अज्जस्स गुम्म-
ट्ठाणाधिकिदो दीहचक्खू अज्ज विण्णवेदि—एसो व्खु
अहोहिं कडआदो णिक्कमन्तो अग्गहीदमुद्दो सलेहो पुरिसो
गहीदो, ता पच्चक्खीकरेदु ण अज्जो त्ति । (जयतु कुमार ।

अयमायस्य गुल्मस्थानाधिकृतो दीर्घचक्षुरायं विज्ञापयति—
एष खल्वस्माभि कटकान्निष्क्रामन्नगृहीतमुद्र सलेख पुरुषो
गृहीतस्तत् प्रत्यक्षीकरोत्वेनमाय इति)

भागुरायण —भद्र ! प्रवेशय ।

पुरुष —ज अज्जो आणबेदि । (यदार्यं आज्ञापयति ।)
(इति निष्क्रान्त ।)

हिंदी अनुवाद—तो इस विषय में राक्षस को भला-बुरा न कहना चाहिए ।
जब तक नद का राज्य नहीं मिल जाता तब तक तो उसे मिलाकर ही रखना
ठीक है । इसके बाद उसे रखना या निकालना कुमार की इच्छा पर है ।

कुमार—ऐसा ही सही । मित्र, अच्छा सोचा । अमात्य के वध करने से प्रजा
में विद्रोह उठ खड़ा हो जायगा और हमारी विजय भी सदेह युक्त हो जायगी ।

नौकर—(प्रवेश कर) कुमार की विजय हो । आय के प्रधान शिविरपाल
दीर्घचक्षु आय से निवेदन करते हैं कि बिना मुद्रा (पास) के कटक से निकलते
हुए, पत्र के सहित इस व्यक्ति को हम लोगो ने पकड़ा है । इसलिए आय इसको
देखें ।

भागुरायण—भद्र, उसे अदर ले आओ ।

नौकर—जसी आय की आज्ञा (चला जाता है) ।

So in this matter Rakshas is not to blame but has to be
favoured so long as the kingdom of Nanda is not acquired
Thereafter the prince may either retain him or dismiss him

Malayaketu—Let it be so Friend you have well thought
The execution of the minister may lead to discontentment
among the people and our victory would be doubtful

Attendant (Entering)—Let Prince prosper Noble Sir
Dirghachakshu in charge of the piquet station thus reports
This man with a letter was arrested by us while going out of
the camp without a pass so let Noble Sir see him

Bhagurayan—Good man bring him in

Attendant—As the Noble Sir commands (*Exit*)

टिप्पणी

(१) प्रकृतिकोभ —प्रजा मे खलबली । यहा उस प्रजावग की और सकैत
है जो नद और राक्षस मे अनुरक्त है । (२) अगहीतमुद्र —बिना मुद्रा (पास)
के । न गहीता मुद्रा येन स अगहीतमुद्र ब० व्री० । (२) गुल्मस्थानाधिकृत —
शिविर का मुख्य द्वारपाल । गुल्मस्थाने अधिकृत इति गुल्मस्थानाधिकृत ।

(तत प्रविशति पुरुषेणानुगम्यमान सयत सिद्धाथक ।)
सिद्धाथक — (स्वगतम्)

तिप्पन्तीए गुणेषु दोसेसु परमुह करन्तीए ।

अह्मारिसजणणीए प्पणमामो सामिभन्तीए ॥६॥

(तृप्यन्त्यै गुणेषु दोषेषु पराडमुख कुर्वन्त्यै ।

अस्मादृशजनन्यै प्रणमाम स्वामिभक्त्यै ॥६॥)

अवय—गुणेषु तप्यत्य दोषेषु पराडमुख कुवत्य अस्मादशजनन्य स्वामि-
भक्त्यै प्रणमाम ॥६॥

हिंदी अनुवाद—(नौकर के साथ बँधा हुआ सिद्धाथक प्रवेश करता है)
सिद्धाथक—(मन में) गुणों से सतुष्ट और दोषों से विमुख करने वाली हम लोगों
की माता के समान स्वामिभक्ति को प्रणाम है ।

(Then enter Siddharthaka fettered and followed by an attendant)

Siddharthaka (To himself)—We bow to the devotion to our master which is like a mother and draws us towards her virtues and causes us to shut our eyes to her faults

संस्कृत याख्या—गुणेषु स्वामिभक्तिरूपाया जनन्या आत्मगुणेषु विषये
तप्यन्त्य सतुष्टाय दोषेषु तस्या एव आत्मदोषेषु अवगुणेषु पराडमुखम कुवन्त्यै
विदधत्य अस्मादृशजनन्य अस्मादृशानाम मद्विधानाम जनन्य अन्नदानपोषणकमभि
मातरूपायै स्वामिभक्त्य प्रभुपरायणताय प्रणमाम नमस्कृम । अर्थात् यथा
जनन्या गुणा एव ग्राह्या दोषा उपेक्ष्या जननीरूपाया मे राजभक्तेरपि
तथा । तत राजभक्त्या प्रेरित सदोषमपि अद्य राक्षसवञ्चनकम करिष्ये ।

पुरुष — (उपसृत्य) अज्ज ! अअ सो पुरिसो । (आर्यं !
अय स पुरुष ।)

भागुरायण — (नाट्येनावलोक्य) भद्र ! किमयमागन्तुक,
आहोस्विदिहैव कस्यचित्परिग्रह ?

सिद्धाथक — अज्ज ! अह क्वु अमच्चरकखसस्स सेवओ ।
(आय ! अह खत्वमात्यराक्षसस्य सेवक ।)

भागुरायण — भद्र ! तत् किमर्थमगृहीतमुद्र कटकान्नि-
ष्क्रामसि ?

सिद्धार्थक — अज्ज ! कज्जगोरबेण तुवराबिदोहि ।
(आय ! कायगौरबेण त्वरायितोऽस्मि ।)

भागुरायण — कीदृश तत्कायगौरव, यद्राजशासनमुल्लङ्घ-
यसि ?

मलयकेतु — सखे भागुरायण ! लेखमुपानय ।

सिद्धार्थक — (भागुरायणाय लेखमर्पयति ।)

भागुरायण — (सिद्धार्थकहस्ताल्लेख गृहीत्वा मुद्रा दृष्ट्वा)
कुमार ! अयं लेख, राक्षसनामाङ्कितेय मुद्रा ।

मलयकेतु — मुद्रा परिपालयन्नुद्घाट्य दर्शय ।

भागुरायण — (तथा कृत्वा दर्शयति ।)

पुरुष — (समीप जाकर) आय, यह वही व्यक्ति है ।

भागुरायण — (देखने का अभिनय करके) भद्र, (आप कौन ह) क्या आप
कोई आगतुक ह या यही किसी के सेवक ह ?

सिद्धार्थक — आय, म अमात्य राक्षस का सेवक हूँ ।

भागुरायण — तब तुम बिना मुद्रा के शिविर के बाहर क्यों जा रहे हो ?

सिद्धार्थक — आय, काय की गुरुता के कारण जल्दी मैं था ।

भागुरायण — वह कसा आवश्यक काय है, जिसके कारण राजशासन का
उल्लघन कर रहे हो ?

मलयकेतु — मित्र भागुरायण, लेखपत्र तो ले आओ ।

सिद्धार्थक — (भागुरायण को लेखपत्र देता है ।)

भागुरायण — (सिद्धार्थक के हाथ से लेख लेकर और मुद्रा देखकर) कुमार,
यह पत्र तो राक्षस की मुहर से अंकित है ।

मलयकेतु — मुद्रा (मुहर) ज्यों का त्यों रहे और पत्र खोलो और दिखाओ ।

भागुरायण — (बसा करके दिखाता है)

Attendant (Approaching)—Noble Sir this is the man
Bhagurayan (Acting observation)—Noble Sir ~~are~~ you a
new arrival or the servant of some one in this very place ?

Siddharthaka—Noble Sir I am the servant of Minister
Rakshas

Bhagurayan—Gentleman why do you go out of the camp
without a pass ?

मु० रा०—२५

Siddharthaka—Noble Sir I am being hastened by the gravity of my work

Bhagurayan—What kind of gravity is it which makes you disobey the royal command

Malayaketu—Friend Bhagurayan bring the letter to me

Siddharthaka—(Hands over the letter to Bhagurayan)

Bhagurayan—(Taking the letter from Siddharthaka's hand and seeing the seal)—Prince this is the letter and it is marked with the seal of Rakshas

Malayaketu—Show me having opened it without breaking the seal

Bhagurayan—(Shows the letter doing as was directed)

मलयकेतु — (गृहीत्वा वाचयति ।) 'स्वस्ति, यथास्थान कुतोऽपि, कोऽपि, कमपि, पुरुषविशेषमवगमयति । अस्मद्विपक्ष निराकृत्य दर्शिता कापि सत्यता सत्यवादिना । साम्प्रतमेषामपि प्रथममुपन्यस्तसन्धीनामस्मत्सुहृदा, पूर्वप्रतिज्ञातसन्धिपरिपणवस्तुप्रतिपादनप्रोत्साहनेन सत्यसन्ध, प्रीतिमुत्पादयितुमर्हति । एते ह्येवमनुगृहीता सन्त स्वाश्रयविनाशने-चोपकारिणमाराधयिष्यन्ति । अविस्मृतमप्येतत्—सत्यवत स्मारयाम । एतेषा मध्ये केचिदरे कोषदन्तिभ्यामर्थिन, केचिद् विषयेणेति । अस्मान् प्रत्यलङ्कारत्रयञ्च, यत् सत्यवताऽनुप्रेषित तदुपगतम् । अस्माभिरपि लेखस्याशून्याथ किञ्चिदनुप्रेषित तदुपगमनीय, वाचिकञ्चाप्ततमात् सिद्धाथकाच्छ्रोतव्यम्' इति ।

हिंदी अनुवाद—मलयकेतु—(पत्र लेकर पढ़ता है) यथा स्थान कहीं से भी कोई भी, किसी भी विशिष्ट पुरुष से निवेदन करता है कि हमारे शत्रु को निकाल कर आपने, जो सत्यवादी है, सत्यता का परिचय दिया है। अब हमारे इन मित्रों को भी, जिनके साथ पहले से ही संधि हो चुकी है, पहली प्रतिज्ञात संधि के स्वरूप वस्तु देने के प्रोत्साहन के द्वारा सत्य प्रतिज्ञा वाले आप प्रसन्न करने योग्य ह। जब इनके ऊपर इस प्रकार का अनुग्रह हो जायगा तो अपने आश्रय के विनाश होने के कारण उपकार करने वाले आप की सेवा करने लगेंगे। सत्यवक्ता आप को हम यह बात भी स्मरण करा रहे हैं, यद्यपि वह भुलाई नहीं गई है। इनमें तो कुछ ऐसे हैं जो शत्रु के हाथी व घन के इच्छुक हैं और

कुछ राज्य के। आप सत्यवादी ने हमारे लिए जो तीन आभूषण भेजे थे, वे मिल गये। हमने भी पत्र की रिक्तता को हटाने के लिए कुछ भेजा है। उसे स्वीकार करिये और जो मौखिक सदेश है वह आप विश्वासपात्र सिद्धाथक से सुन लें।

Malayaketu (Takes and reads the letter)—May good come to you Some one from somewhere tells a certain important person in the proper place in this way —Your truthful self has shown great honesty by removing our enemy True to your promise as you are it is proper for you now by encouragement regarding the price for peace which was already promised to please these friends of mine to whom peace was formerly suggested Being thus favoured they will serve you the benefactor due to their present shelter being destroyed Though your truthful self has not forgotten yet it is reminded that among these there are some who are desirous of the elephants and the treasure of the enemy some want his territories The three ornaments sent by your truthful self have been received I too am sending a trifling accomplishment to the letter and it should be accepted Verbal message has to be heard from the most trustworthy Siddharthaka

संस्कृत व्याख्या—स्वस्ति कल्याण भूयात यथास्थान स्थानमनतिक्रम्य उचितस्थानात् इत्यथ कुतोऽपि कस्मादपि स्थानात् कमपि पुरुषविशेषम् विशिष्टं जनम् अवगमयति निवेदयति । अस्मद्विपक्षम् मम शत्रुं निराकृत्य निष्काश्य सत्यवादिना भवता कापि महती सत्यता दर्शिता प्रकटीकृता । साम्प्रतम् इदानीम् एषामपि प्रथममुपन्यस्तसध्वीनाम् प्रथमम् प्राक् उपन्यस्तं कृतं सधिं य तेषाम् अस्मत्सुहृदाम् मम मित्राणाम् पूर्वप्रतिज्ञातसधिपरिपणवस्तुप्रतिपादनप्रोत्साहनेन पूर्वमादौ प्रतिज्ञातस्य सधे परिपणं मूल्यभूतं यत् वस्तु तस्य प्रतिपादनसमपणम् तेन प्रोत्साहनम् तेन अर्थात् पूर्वप्रतिज्ञातसधिमूल्यभूतवस्तुप्रतिदानेन प्रोत्साहनं कृत्वा सत्यसधे सत्यप्रतिज्ञं भवान् प्रीतिम् आनन्दम् उत्पादयितुम् जनयितुम् अर्हति योग्यो भवति । एते उपयुक्ता एवमनेन प्रकारेण अनुगृहीता अनकम्पिता सतः भवन्तः स्वाश्रयविनाशेन एव स्वाश्रयनाशात् उपकारिणम् हितकारकम् त्वाम् आराधयिष्यति पूजयिष्यति । अविस्मृतमधि-विस्मृतिम् न गतमपि एतत् इदम् सत्यवत् सत्यवादिनं भवत् स्मारयाम् स्मृतिपथं कुम् । एतेषां मध्ये केचित् अरे शत्रोः कोषदन्तिभ्याम् धनहस्तिभ्याम् अर्थिनः धनिनः केचिद् विषयेण इति राज्येन । अस्मान् प्रति अलकारत्रयं त्रीणि अलकरणानि

यत् यानि अनुप्रेषित प्रहितानि तत् तानि अलङ्करणानि उपगतानि । अस्माभि
अपि लेखस्य अशून्याथम् किञ्चित् किमपि वस्तु अनुप्रेषित प्रहित तत् उपगमनीयम्
स्वीकृत्यम् । वाचिकम् च मौखिक सदेशम् आप्ततमात् अतिविश्वासपात्रात्
सिद्धाथकात् श्रोतव्यम् आकण्णीयम् ।

टिप्पणी

(१) परिग्रह—सेवक । परिग्रह्यते इति परिग्रह परि+ग्रह+अप कर्मणि ।
भागुरायण और सिद्धाथक दोनो चाणक्य के गुप्तचर ह और एक दूसरे को जानते
भी है फिर भी भागुरायण अपरिचित के समान व्यवहार कर रहा है ताकि मलयकेतु
उनकी चाल समझ न सके । (२) उदघाटय—खोलकर उद+घट+णिच्+
ल्यप् । (३) सत्यवत् स्मारयाम—आप सत्यवादी को स्मरण कराते ह ।
यहा पर अधीगथदयेशा कर्मणि से षष्ठी हुई है । (४) अस्मत्सुहृदाम—
प्रथम अक के २० वे श्लोक मे कहे गये कौलूत आदि की ओर सकेत है । (५)
अशून्याथम्—शून्य हाथ न करने के लिये अर्थात् राजा को खाली हाथ पत्र न
भेजना चाहिए अत पत्र के साथ कुछ भेज रहा हू । लिखा भी है रिक्तपाणिन
पश्येत्तु राजान देवता गुरुम् । (६) वाचिकम्—जबानी सदेश । वाच+
ठक् (ठक का इक आदेश हो गया) ठस्येक इस सूत्र से ।

मलयकेतु —भागुरायण ! कीदृशो लेख ?

भागुरायण —भद्र सिद्धार्थक ! कस्याय लेख ?

सिद्धार्थक —अज्ज ! ण आणामि । (आय ! न जानामि ।)

भागुरायण —हे धूत् ! लेखो नीयते, न च ज्ञायते कस्याय-
मिति । सर्वं तावत्तिष्ठतु । वाचिक त्वत्त केन श्रोतव्यम् ?

सिद्धार्थक —(भय नाटयन्) तुहोह । (युष्माभि ।)

भागुरायण —किमस्माभि ?

सिद्धार्थक —मिस्सोह गहीदो, ण आणामि, कि
भणामिञ्चि । (मिश्रैगु हीतो न जानामि कि भणामीति ।)

भागुरायण —(सक्रोधम्) एष ज्ञास्यसि । भद्र भासुरक !
बहिर्नीत्वा ताडयता तावत्, यावत् सवमनेन कथित भवेत् ।

भासुरक —जं अज्जो आणबेदि । (यदार्यं आज्ञापयति ।)

(इति सिद्धार्थकेन सह निष्क्रान्त)

(पुन प्रविश्य) अज्ज ! इअ तस्स ताडीअमाणस्स कक्खादो णाममुद्दालच्छिदा आहरणपेटिआ णिवडिदा ।
(आय ! इय तस्य ताड्यमानस्य कक्षत नाममुद्दालाच्छिता-
ऽऽभरणपेटिका निपतिता ।)

हिंदी अनुवाद—मलयकेतु—भागुरायण, कसा पत्र है ?

भागुरायण—भद्र सिद्धार्थक यह किसका लेख है ?

सिद्धार्थक—आय, नहीं जानता ।

भागुरायण—अरे धूत, लेख तो ले जा रहे हो और यह नहीं जानते कि किसका लेख है । और सब रहने दो बताओ तो मौखिक सदेश किसको सुनाना है ?

सिद्धार्थक—(भय का अभिनय करते हुए) आप लोगो को ।

भागुरायण—क्या हमको ?

सिद्धार्थक—आप के द्वारा पकडा हुआ म नहीं जानता कि क्या कह रहा हूँ ।

भागुरायण—(क्रोध के साथ) अभी जानोगे । भद्र भासुरक, बाहर ले जाकर इसे तब तक पीटो जब तक यह सब कुछ न बता दे ।

भासुरक—आय की जसी आज्ञा (सिद्धार्थक के साथ बाहर चला जाता है)
(फिर प्रवेश कर) आय, जब वह पीटा जा रहा था तो उसकी काख से यह नाम की मुहर से मुद्रित यह गहनो की पेटो गिर पडी ।

Malayaketu—Bhagurayan what kind of letter is it ?

Bhagurayan—Noble Siddharthaka whose letter is it ?

Siddharthaka—Noble Sir I do not know

Bhagurayan—You know you are carrying the letter but do not know whose it is Let all this alone (*Tell me*) who has to hear the verbal message from you ?

Siddharthaka (Acting fright)—By you

Bhagurayan—How by us ?

Siddharthaka—Being arrested by you I do not know what I am saying

Bhagurayan (With anger)—You shall know presently Noble Bhasuraka take him out and beat him till he discloses everything

Bhasuraka—As the Noble Sir commands (*Goes out with Siddharthaka and coming back*) Noble Sir this basket of ornaments marked with a seal has dropped from his arm pit as he was being beaten

टिप्पणी

(१) भद्र सिद्धाथक—भागुरायण ने पीछे पकड़ कर लाये गये पुरुष को देखकर कहा है—किमयमागन्तुक आहोस्विदिहैव कस्यचित् परिग्रह । और यहा नाम लेकर पूछता है । यह नाटकीय दृष्टि से उचित तो नहीं कहा जा सकता किन्तु पत्र मे वाचिकञ्चाप्ततमात् सिद्धाथकाच्छोतयम् इस उल्लेख से भागुरायण ने अनुमान लगाया कि इस आगन्तुक का नाम सिद्धाथक है । इसी आधार पर उसने नामोच्चारण किया । ऐसा कहकर हम नाटककार के प्रमाद का परिमाजन कर सकते ह । मिश्र—पूज्य । भवद्भि आदरणीय आप लोगो से ।
 (२) ताड्यमानस्य—मारे जाते हुए के । ताड+शानच् । (३) कक्षत—काख से ।

भागुरायण —(विलोक्य) कुमार ! इयमपि राक्षस-मुद्राङ्कितैव ।

मलयकेतु —अयं लेखस्याशून्यार्थो भविष्यति । इमामपि मुद्रा परिपालयन्नुद्घाट्य दशय ।

भागुरायण —(तथा कृत्वा दर्शयति ।)

मलयकेतु —(विलोक्य) अये ! तदिदमाभरणं यन्मया स्वशरीरादवतार्यं राक्षसाय प्रेषितम् । व्यक्तं चन्द्रगुप्तस्यायं लेख ।

भागुरायण —कुमार ! एष निर्णयिते सशय । भद्र ! पुनरपि ताड्यताम् ।

पुरुष —ज अज्जो आणवेदि । (यदाय आज्ञापयति ।)
 (इति निष्क्रम्य पुनः प्रविश्य च) अज्ज ! एसो क्वु ताडी-अमाणो विण्णवेदि—कुमारस्स स्सअ ज्जेव णिवेदेमि त्ति ।
 (आय एष खलु ताड्यमानो विज्ञापयति—कुमारस्य स्वयमेव निवेदयामीति ।)

मलयकेतु —प्रवेशय ।

पुरुष —ज कुमालो आणवेदि । (यत् कुमार आज्ञापयति ।)

(इति निष्क्रम्य सिद्धार्थकेन सह पुन प्रविशति ।)

सिद्धार्थक — (पादयोर्निपत्य) अभरण मे कुमालो प्यसाद करेदु । (अभयेन मे कुमार प्रसाद करोतु ।)

मलयकेतु — भद्र ! भद्र ! ! अभयमेव परायत्तजनस्य, तन्निवेद्यता यथाऽवस्थितम् ।

सिद्धार्थक — णिसामेदु कुमालो, अहं वखु अमच्चरक्खसेण इमं लेहं देइअ, चन्दउत्तसआस प्पेसिदोहि । (निशामयतु कुमार, अहं खल्वमात्यराक्षसेनेमं लेखं दत्त्वा चन्द्रगुप्त-सकाशं प्रेषितोऽस्मि ।)

मलयकेतु — भद्र ! वाचिकमिदानीं श्रोतुमिच्छामि ।

हिंदी अनुवाद—भागुरायण (देखकर) कुमार, इस पर भी राक्षस की मुहर लगी है ।

मलयकेतु—यह इस पत्र की रिक्तता को पूरा करने वाला उपहार होगा । मुहर को बचाते हुए इसे भी खोल कर दिखाओ ।

भागुरायण—(बसा करके दिखाता है) ।

मलयकेतु—(देखकर) यह तो वही आभरण है जो मने अपने शरीर पर से उतार कर राक्षस के लिए भेजा था । निश्चय ही यह पत्र चन्द्रगुप्त के लिए है ।

भागुरायण—कुमार, अभी यह सदेह दूर कर लिया जाता है । भद्र, इसे फिर मारो ।

पुरुष—जसी आय की आज्ञा (बाहर जाकर और फिर प्रवेश कर) आय, मारे जाने पर वह कह रहा है कि मैं कुमार को खुद ही बताऊँगा ।

मलयकेतु—(उसे आदर) से आओ—

पुरुष—जसी कुमार की आज्ञा । (बाहर जाकर फिर से सिद्धार्थक के साथ प्रवेश करता है)

सिद्धार्थक—(परो पर पडकर) कुमार, मुझे अभयदान दें ।

मलयकेतु—भद्र, पराधीन पुरुष के लिए अभयदान ही है । इसलिए जो बात है उसे बताओ ।

सिद्धार्थक—कुमार सुनें । यह लेख देकर अमात्य राक्षस ने मुझे चन्द्रगुप्त के पास भेजा है ।

मलयकेतु—भद्र, अब वह मौखिक सदेश सुनना चाहता है ।

Bhagurayan (Seeing)—Prince this too is stamped with Rakshas's seal

Malayaketu—This might be the present to accompany the letter Open it too and show me without breaking the seal (*Bhagurayan does so and shows*)

Malayaketu (Observing)—This is the same ornament which I sent to Rakshas by taking off from my body Indeed this letter is for Chandragupta

Bhagurayan—Prince the doubt is here confirmed Noble man beat him again

Attendant—As the Noble Sir commands (*Going out and re entering*) Noble Sir on being beaten he says that he will himself tell it to the Prince

Malayaketu—Let him be admitted

Attendant—As says the Prince (*Going out re enters with Siddharthaka*)

Siddharthaka (Falling at his feet)—May Prince favour me with impunity

Malayaketu—Good man a dependent has always impunity Tell me as it is

Siddharthaka—Prince may hear I was sent to Chandra gupta by Minister Rakshas who gave me this letter

Malayaketu—Now I wish to hear the verbal message

टिप्पणी

व्यक्त च द्रगुप्तस्याय लेख —स्पष्ट है कि च द्रगुप्त के लिए यह पत्र लिखा गया है। कारण राजा के धारण करने योग्य जो आभूषण मने राक्षस के लिए भिजवाया था वही आभूषण उसने च द्रगुप्त के लिए भेजा है। अभयेन—भयस्य अभाव अभयम् (अ-ययीभाव स०) तेन । यथावस्थितम्—ठीक ठीक सब समाचार । अवस्थितमनतिक्रम्य यथावस्थितम् (अ-ययी भाव स०) ।

सिद्धार्थक —कुमाल ! सदित्ठोहि अमच्चरक्खसेण, जहा—'एदे मम प्पिअबअस्सा पञ्च राअणो तुए सह प्पढमसमुप्पण्णसन्धाणा । जहा—कुलूदाहिबो चित्तबम्मा, मलअजणबदाहिबो सिंहणादो, कस्सीरदेसणाहो पुक्खरक्खो, सिन्धुराअो सिन्धुसेणो, पारसीआधिबदो मेहक्खो त्ति । एत्थ ज्जेब पढमअणिदा तिणि राअणो मलअककेदुणो बिसअ अहिलसन्ति, इदरे दुबे कोस हत्थिबल अ त्ति । ता जहा चाणक्क गिराकरिअ महाराएण, मम प्पीदी उप्पादिआ,

तहा एदाण पि प्पढमभणिदो अत्थो सपादइदब्बो' त्ति एत्तिओ बाआसन्देसो त्ति । (कुमार ! सन्दिष्टोऽस्म्यमात्य-राक्षसेन, यथा—'एते मम प्रियवयस्या पञ्च राजानस्त्वया सह प्रथमसमुत्पन्नसन्धाना । यथा—कुलूताधिपश्चित्रवर्मा, मलयजनपदाधिप सिंहनाद, काश्मीरदेशाधिप पुष्कराक्ष, सिन्धुराज सिन्धुसेन, पारसीकाधिपतिर्मेघाक्ष इति । अत्रैव प्रथमभणितास्त्रयो राजान मलयकेतोर्विषयमभिलषन्ति, इतरौ द्वौ कोष हस्तिबलञ्चेति । तद्यथा चाणक्य निराकृत्य महाराजेन मम प्रीतिरुत्पादिता, तथैतेषामपि प्रथमभणितोऽर्थ - सपादयितव्य ' इत्येतावान वाक्सन्देश इति ।)

मलयकेतु —(स्वगतम) कथ चित्रवर्मादयोऽपि माम-भिद्रुह्यन्ति, अत एवैतेषा राक्षसे निरतिशया प्रीति । (प्रकाशम्) विजये ! अमात्यराक्षस द्रष्टुमिच्छामि ।

प्रतीहारी—ज कुमालो आणवेदि । (यत् कुमार आज्ञा-पयति ।) (इति निष्क्रान्ता ।)

(तत् प्रविशत्यासनस्थ स्वभवनगत पुरुषेणानुगम्यमान सचिन्तो राक्षस)

राक्षस —(स्वगतम) सम्पूर्णमस्मदबल चन्द्रगुप्तबलरिति यत् सत्य न मे मनस शुद्धिरस्ति । कुत ? —

हिंदी अनुवाद—सिद्धाथक—कुमार, अमात्य राक्षस ने सदेशा भेजा है । ये मेरे प्रियमित्र पाच राजा तुम्हारे साथ पहले ही सधि कर चुके ह । जैसे (उनके नाम ये) ह—कुलूत देश का राजा चित्रवर्मा, मलय जनपद का राजा सिंहनाद, काश्मीर देश का राजा पुष्कराक्ष, सिंधु देश का राजा सिंधुसेन, फारस देश का राजा मेघाक्ष । इनमें पहले कहे हुए तीन राजा मलयकेतु का राज्य चाहते ह और दूसरे दो खजाना और हाथी चाहते ह । तो जैसे चाणक्य को निकाल कर महाराज ने मुझे प्रसन्न किया उसी प्रकार इन लोगों का उपयुक्त मनोरथ पूरा कर देना चाहिए । बस, इतना ही मौखिक सदेश है ।

मलयकेतु—(मन में) तो चित्रवर्मा आदि भी मुझसे द्वेष करते ह । इसी लिए राक्षस से इनका इतना प्रेम है । (प्रकट), विजये, अमात्य राक्षस को देखना चाहता हूँ ।

प्रतीहारी—जसी कुमार की आज्ञा (बाहर चली जाती है) ।

(तदनन्तर अपने भवन में आसन पर विराजमान चिंतामग्न राक्षस एक पुरुष के साथ प्रवेश करता है)

राक्षस—(मन में) हमारी सम्पूर्ण सेना चन्द्रगुप्त की सेनाओं से भर चुकी है, यह सत्य बात है । इसलिए मेरे मन में शान्ति नहीं है । क्योंकि,

Siddharthaka—Prince Minister Rakshas has sent the message These five kings who are my friends and have already entered into alliance with you are—Chitravarman the ruler of Kuluta Sinhanada the chief of the city of Malaya Push karaksh the lord of Kashmir Sindhusea the king of Sindhu and Meghaksha the king of Persia Of these the first three want the kingdom of Malayaketu and the rest two want his force of elephants and treasure So just as your Majesty has caused my pleasure by dismissing Chanakya in the same way the wishes of these should also be accomplished This much is the oral message

Malayaketu (To himself)—How so Chitravarman and others also are hostile to me and so they show excessive love to Rakshas (Aloud) Vijaya I wish to see Minister Rakshas

Warder—As the Prince commands (Exit)

(Now enter with an attendant Rakshas seated in his own house meditating)

Rakshas (To himself)—My whole army is full of the warriors of Chandragupta hence peace of mind really does not come to me For—

टिप्पणी

(१) प्रथमसमुत्पन्नसधाना — जो पहले से ही सधि कर चुके ह । (२) प्रिय-वयस्या — प्रियमित्र । वयसा तुल्या इति वयस्या वयस+यत । प्रिया वयस्या प्रियवयस्या (कमधारय स०) । (३) मामभिद्रुह्यन्ति—मुझसे द्रोह करते ह । यहा पर क्रुधद्रुहोरुपसष्टयो कम से अभिपूवक द्रुह धातु के कम मे द्वितीया हुई है । नही तो उपसग रहने पर चतुर्थी होती । ध्यान रहे कि यह सिद्धाथक चाणक्य का गुप्तचर है और इसीलिए ऐसी मिथ्या बाते कह रहा है, ताकि राक्षस का और मलयकेतु का विरोध तो हो ही जाय साथ ही साथ मलयकेतु के साथी पाच राजाओं के भी ऊपर उसका सदेह हो जाय जिससे वह उनका विनाश कर दे और शक्तिहीन हो जाय ।

साध्ये निश्चितमन्वयेन घटित बिभ्रत् सपक्षे स्थितिं
व्यावृत्तञ्च विपक्षतो भवति यत् तत् साधन सिद्धये ।
यत साध्य स्वयमेव तुल्यमुभयो पक्षे विरुद्धञ्च यत्
तस्याङ्गीकरणेन वादिन इव स्यात् स्वामिनो निग्रह ॥१०॥

अवय—यत साधन निश्चितम सपक्षे स्थिति बिभ्रत अन्वयेन घटित
विपक्षतो यावत् च तत सिद्धये भवति । यत स्वयमेव साध्यम उभयो तुल्यम,
यच्च पक्षे विरुद्ध तस्य अङ्गीकरणेन वादिन इव स्वामिन निग्रह स्यात् ॥१०॥

हिंदी अनुवाद—सग्राम में वही सेना जीत सकती है जो ठीक शास्त्राथ में
वादी के हेतु (तक के समान) हो । सवथा अपने पक्ष का पूण तौर से तयार
प्रत्येक अवस्था में समन्वित और अनुकूल, अपने समान पक्ष में भी अवस्थित और
साथ ही साथ विपक्ष से सवथा प्रतिकूल । ऐसी सेना से तो हमारे जैसे विजया
काक्षी की पराजय ही अवश्यभावी है जो कि किसी वादी के ठीक उस तक जसी
हो जिसे बार-बार सँभालना पड़े जिसे अपने और पराये दोनो पक्षों में लागू
होता देखा जाय और वस्तुतः अपने पक्ष से ही सवथा विरुद्ध पडा करे ।

विशेष—यह श्लोक द्वयथक है—भाव यह है कि जो हेतु साध्य है तथा
सपक्ष और विपक्ष में समान है और जो हेतु पक्ष में विपरीत है उस हेतु को स्वीकार
करने से स्वामी की तरह वादी की पराजय होती है । जो सेना अपने पक्ष से
विपरीत है और अपने पक्ष तथा शत्रु पक्ष से बराबर प्रेम रखती है उस सेना से
हार अवश्य होगी ।

That army of a king leads to success which brought to
gether by lineal succession maintains stay with its own side
(पक्ष) and has no sympathy for the foe but defeat may come
from the incorporation of such as are themselves to be won over
or are opposed to the king (स्वामी) himself like that reason
of a disputant (वादी) undoubtedly seen in the subject becomes
suitable for a conclusion which maintaining presence in similar
cases is attended by succession and is not found in dis similar
cases (while) by the assumption of that which is itself to be
proved (साध्य) or is equally true to both sides (स्वपक्ष and परपक्ष)
or what is opposed to the subject error might creep into the
argument

सस्कृत व्याख्या—यदि साधन सायादिसाध्ये शत्रुविजयकृत्ये निश्चित
निर्णीत परसयनिवारणशक्तिनिर्धारिविभव वेति यदि साधनमवयेन घटित

सभतमौलबल यदिद साधन सपक्षे स्थितिं त्रिभ्रत श्रेणीबलाटवी बलमित्रबलादि रूपबलसमुद्धानाऽविरोधि यदिदञ्च साधन विपक्षतो यावतञ्च भवति तदेव साधन सिद्धये अभियानकमण निर्विघ्ननिष्पत्तये विजयाय च भवति सञ्जायते । किन्तु यत् खलु साधनम चतुरङ्गमपि स्वयमेव साध्य वशीकायम यद्धि वस्तुत उभयो सपक्षविपक्षयो तुल्यम समानम यच्च पक्षे विरुद्धम विपरीतम साध्यधर्मा सत्त्वेऽपि स्वय सदित्यथ तस्य तथाविधस्य साधनस्य बलसमुद्धानस्य अङ्गीकरणेन स्वीकरणेन स्वामिन राजविजिगीषोर्वादिन इव वादविजिगीषोरिव निग्रह पराभव अवश्यमेव स्यात् । तात्पर्य तु यथा कश्चित् वादी कञ्चन प्रतिज्ञातमथम साधयितुकाम पक्षयापकत्वधमयुक्त हेतुम उपाददान सिद्धप्रतिज्ञ भवति तथैव विजिगीषुरपि परोपजापादिविरहित बल प्रयुञ्जान निश्चितविजयो भवति । किन्तु विपरीतदशाया तस्य पराजयो भवति ।

टिप्पणी

(१) साधनम्—साधन जिससे कोई पक्ष सिद्ध किया जाय, स्वामी के पक्ष में सेना अथ है । साध्यते अनेन इति साधनम साध+ल्युट । (२) साध्ये—साध्य में । साध+यत् कमणि । साध्य उसे कहते हैं जो बात सिद्ध करना है यह न्याय शास्त्र का पारिभाषिक शब्द है । जैसे कि पवतोऽयम वह्निमान् अर्थात् इस पवत में आग है धूम होने के कारण यहाँ पर यह साध्य है कि वह्निमान् है स्वामी पक्ष में इसका अर्थ है काय में । (३) सपक्षे—पक्षेण सह वतमान इति सपक्ष । निश्चितसाध्यवान् सपक्ष जिसमें साध्य का विषय हो एक ही पक्ष का समान पक्ष का । (४) अवयेन घटितम्—तत्सत्त्वे तत्सत्त्वम् । उस हेतु के रहन पर उस (साध्य) की सत्ता निश्चित है हेतु और साध्य का साहचर्य पक्षांतर में लघ (प्राप्त वस्तु) । अनु+इ+अच भावे= अवय । पक्षान्तरे—अनु+इ+अच अधिकरणे=अवय +वश । (५) सिद्धये—सिद्धि के लिए (आग की अनुमिति) पक्षांतर में—विजयादि की प्राप्ति । (६) विपक्षत—विपक्ष से भिन्न वस्तु (जलाशय आदि से) स्वामि पक्ष में शत्रु से । (७) यावत्तम—हटा हुआ । (८) तुल्यमुभयो—वह हेतु जो पक्ष और विपक्ष दोनों में लागू हो । जो दोनों पक्ष में लागू होता है उस हेतु से कोई परिणाम (CONCLUSION) नहीं निकलता पक्षान्तर में वह सेना जो दोनों (शत्रु और अपनी) ओर मिली हो । राक्षस के कहने का तात्पर्य है कि जैसे कोई

वादी किसी पक्ष को सिद्ध करना चाहता हो और ऐसे हेतुओं (Reasonings या arguments) का प्रयोग करता है जो उसके पक्ष और विपक्ष दोनों में समान लागू ह तो वह किसी परिणाम पर नहीं पहुँच पाता उसी प्रकार जो सेना दोनों ओर मिली है उससे विजय पाना असम्भव है। हमारी सेना में विपक्ष (चद्रगुप्त) के लोग भी वतमान ह अतः विजय असम्भव है। इसमें श्लेष और उपमा अलंकार ह तथा शादूलविक्रीडित छंद है।

अथवा तैस्तैर्विज्ञातापरागहेतुभिः प्राक्परिगृहीतोपजापैरा-
पूणमिति न विकल्पयितुमर्हामि । (प्रकाशम्) प्रियवदक !
उच्यन्तामस्मद्वचनात् कुमारानुयायिनो राजान्—सम्प्रति
दिने दिने प्रत्यासीदति कुसुमपुरम् । अतः परिकल्पित-
विभागैर्भवद्भिः प्रयाणे प्रस्थातव्यम् । कथमिति ?

प्रस्थातव्यं पुरस्तात् खसमगधगणैर्मामनुव्यूह्य सैन्यै-
र्गन्धारैर्मध्ययाने सयवनपतिभिः सविधेयं प्रयत्नम् ।
पश्चाद् गच्छन्तु वीरा शकनरपतयः सवृताश्चेदिहूणैः
कौलूताद्यश्च शिष्टं पथि परिवृणुयाद्वाजलोकं कुमारम् ॥११॥

अन्वय—पुरस्तात् व्यूह्य मामनु खसमगधगण सैन्यैः प्रस्थातव्यम् । मध्य-
याने सयवनपतिभिः गांधार प्रयत्नं सविधेयम् । पश्चात् चेदिहूण सवृता
वीरा शकनरपतयः गच्छन्तु । शिष्टं च कौलूताद्य राजलोकं पथि कुमारम्
परिवृणुयात् ॥११॥

हिंदी अनुवाद—अथवा हमें यह सदेह नहीं करना चाहिए, क्योंकि हो
सकता है कि हमारी सेना के सैनिक ऐसे निकलें जो हमारी भेदनीति से हमारे
ही बने रहें जसा कि शत्रु पक्ष से उनके विच्छेद के कारणों से स्पष्ट है।
(प्रकट) प्रियवदक, हमारी ओर से कुमार के अनुयायी राजाओं से कहो कि इस
समय धीरे धीरे पाटलिपुत्र करीब आता जा रहा है और विभागों की रचना करके
प्रयाण में चलना चाहिए। क्योंकि—सामने (आगे आगे) यूह बनाकर मेरे
पीछे खस और मगध की सेना चले। मध्यभाग में यवन सैनिकों के साथ
गांधार सैनिकों को चलना चाहिए। इसके पीछे चेदि और हूणों के साथ वीर
शक राजा लोग चलें और बाकी कौलूत आदि राजाओं का समूह भाग में कुमार
को घेर कर चले।

Or I should not have any doubt for it (*army*) is filled by such as have sufficient cause of their disloyalty (*To Chandra Gupta*) known and had previously consented to abide by the terms of peace that was made with them (*Aloud*) Priyamvadak let the Kings following the prince be told in my name that Pataliputra is coming nearer and nearer day by day so you should march by making divisions of the army For The army of Khas and Magadh warriors should follow me in the van Gandhar with the yavan chiefs should march in the centre and the brave Saka kings along with Chedis and Huns should march in the rear The rest of the Kings including the King of Kuluta and others should march surrounding the prince

संस्कृत याख्या—पुरस्तात् अग्रे यूह्य व्यूह रचयित्वा माम अनु मम पठत खसमगधगणै खसाश्च मगधाश्च तेषा गणा खसमगधगणा ते येषा सन्याना तै सन्यै बल प्रस्थातव्यम् पुरोयान करणीयमित्यथ मध्ययाने सैन्यमध्यगमने सयवनपतिभि यवनसेनानायक सम गाधारै गाधारदेशवासिभि सन्य प्रयत्न सविधेय व्यामिश्रव्यूह विधाय योद्धव्यमित्यथ पश्चात् अनन्तरम् चेदिहणा सवता सम्मिलिता वीरा पराक्रमशालिन शकनरपतय शकदेशीयराजान गच्छन्तु शिष्ट च श्रवशिष्ट च कौलूताद्य कुलूतराजप्रमुख राजलोक नपवग पथि मार्गे कुमार मलयकेतुम् परिवणुयात् चित्रवमराजप्रभतिराजवग परित रक्षणार्थम् सव्यूह यायादित्यथ ।

टिप्पणी

(१) विज्ञातापरागहेतुभि—जिनके विराग के कारण को जान लिया गया है (उनसे) । विज्ञाता अनुमिता अपरागहेतव विरागकारणानि येषा ते तथोक्ता त । यहा राक्षस के कहने का तात्पर्य यह है कि इन भद्रभट आदि की चद्रगुप्त के प्रति विरक्ति वास्तविक थी । इस बात की जाच पडताल कर ली गई थी । अत इनके अलग होने की आशा पहले से ही थी । (२) प्राकपरि गहीतोपजाप—पहले से जिन लोगो ने भेद को समझ लिया है । प्राक पूर्वम परिगहीत ज्ञात उपजाप भद य ते तथोक्ता त । भाव यह है कि इन लोगो को चद्रगुप्त से विरक्त जानकर हमने इनके सामने अपने पक्ष में आने का प्रस्ताव रखा और उन्होंने स्वीकार कर लिया तथा चले भी आये । अत इनके ऊपर यह सोचकर सन्देह नहीं करना चाहिए कि ये चद्रगुप्त के यक्ति ह । (३) प्रत्या सौबति—समीप आता जा रहा है । (४) परिकल्पितविभाग—विभागो की

रचना करके। परिकल्पित आरचित विभाग सयविभाग य ते तथोक्ता त ।

(५) व्यूह—व्यूह बनाकर। यूह+णिच+त्यप ।

प्रियवदक—ज अमच्चो आणबेदि । (यदमात्य आज्ञापयति ।) (इति निष्क्रान्त ।)

प्रतीहारी—(प्रविश्य) जेदु जेदु अमच्चो । अमच्च । इच्छदि तुम कुमालो प्पेक्खिदु । (जयतु जयत्वमात्य । अमात्य । इच्छति त्वा कुमार प्रेक्षितुम् ।)

राक्षस—भद्रे ! मुहूत्त तिष्ठ । क कोऽत्र भो ?

पुरुष—(प्रविश्य) आणबेदु अमच्चो । (आज्ञापयत्वमात्य ।)

राक्षस—भद्र ! उच्यता शकटदास , यथा परिधापिता वयमाभरण कुमारेण, तन्न युक्तमिदानीमस्माभिरनलकृतै कुमारदशनमनुभवितुम्, अतो यदलङ्करणत्रय क्रीत तन्मध्यादेक दीयतामिति ।

पुरुष—ज अमच्चो आणबेदि । (यदमात्य आज्ञापयति ।) (इति निष्क्रम्य पुन प्रविश्य च) अमच्च । इद त अलङ्करण । (अमात्य । इद तदलङ्करणम् ।)

राक्षस—(नाटयेनावलोक्यात्मानमलकृत्योत्थाय च) भद्रे ! राजकुलगामिन मार्गमादेशय ।

प्रतीहारी—एदु एदु अमच्चो । (एतु एत्वमात्य ।)

राक्षस—(स्वगतम्) अधिकारपद नाम निर्दोषस्यापि पुरुषस्य महदाशङ्कास्थानम् । कुत—

हिंदी अनुवाद—प्रियवदक—जसी अमात्य की आज्ञा (निकल जाता है)

प्रतीहारी—(प्रवेशकर) अमात्य की जय हो । आपको कुमार देवता चाहते ह ।

राक्षस—भद्रे, क्षणभर रुको । अरे, यहा कौन है ?

पुरुष—(प्रवेशकर) अमात्य आज्ञा दें ।

राक्षस—भद्र, शकटदास से कहो कि कुमार ने जो आभूषण हमें पहना दिया

है सो इस समय बिना आभूषण पहने हमें कुमार का दशन करना उचित नहीं ।
इसलिए जो तीन अलंकार खरीदे गए ह उनमें से एक दे दो ।

पुरुष—जो अमात्य की आज्ञा । (बाहर जाकर और फिर प्रवेशकर) अमात्य,
यह वह आभूषण है ।

राक्षस—(देखने का अभिनय करके, अपने को अलंकृत कर और उठकर)
भद्रे, राजा के पास जाने का माग बताओ ।

प्रतीहारी—अमात्य, आइये ।

राक्षस—(मन में) अधिकार का स्थान निर्दोष पुरुष के बास्ते भी महान्
आशका का स्थान होता है । क्योंकि—

Priyamvadak—As Minister orders (*Goes out*)

Warder (Entering)—Victory to Minister The Prince wishes
to see you

Rakshas—Good lady wait a moment Oh who is here ?

Attendant (Entering)—Let Minister command

Rakshas—Let Shakatdas be told that as the prince has
made me wear ornament it is therefore not proper that I should
enjoy the sight of the prince undecorated So one of the three
ornaments that have been purchased be handed over to me

Attendant—As the Minister orders (*Going out re entering*)
Minister this is the ornament

Rakshas—(Acting the seeing of the ornament and the
decoration of the person and rising) Good woman show me
the way leading to the royal presence

Warder—Let Minister come

Rakshas (To himself)—Verily this thing which is called
office is source of great apprehension even to an innocent
Person For—

दिप्पणी

(१) परिधापिता —पहनाये गये । परि+धा+णिच्, पुक+क्त । (२) यद-
लङ्करणत्रय क्रीतम्—जो तीन आभूषण खरीदे गये ह । इन आभूषणों की चर्चा
पीछे आ चुकी है । आगे के कथानक को विकसित करने के लिए इनका प्रसंग
यहा उपस्थित किया गया है ।

भय तावत् सेव्यादभिनिविशते सेवकजन
तत प्रत्यासन्नाद् भवति हृदयेष्वेव निहितम् ।

ततोऽध्यारूढाना पदमसुजनद्वेषजनन

मति सौच्छ्रयाणा पतनमनुकूल कलयति ॥१३॥

अवय—सेवकजन तावत भय सेव्यात् अभिनिविशते । तत प्रत्यासन्नत् हृदयेषु निहितमेव भवति । तत अध्याख्यानाना पदम असुजनद्वेषजननम । सोच्छायाणा मति अनुकूल पतन कलयति ॥१२॥

हिंदी अनुवाद—सबसे प्रथम तो सेवक के हृदय में स्वामी का भय स्थान पा जाता है और बाद में (राजा के) निकटवर्ती लोगों के कारण हृदय में वह बना ही रहता है । तदनंतर उच्च पद प्राप्त (अधिकारियों) का पद दुष्टों के लिए द्वेष उत्पन्न करता है । इसलिए ऊँचे पदाधिकारी जो पतन की बात सोचते रहते ह वह ठीक ही है (अर्थात् ऊँचे पदाधिकारी इसी चिन्ता में पड़े रहते ह कि अब गये, तब गये) ।

Verily suspicion comes to the server from the served then it takes its root in the heart from his (master s) intimates besides the office of those that are highly placed excites enmity in bad people hence those who are highly placed always think of their fall

संस्कृत याख्या—तावत सवप्रथम सेयात् स्वामिन भय सेवकजनम अभिनिविशते समन्तात् हृदयम अभियाप्य स्थितिं करोति तत तदनन्तरम प्रत्यासन्नात् स्वामिसहोत्थायिन जनात्तदेव भय हृदयेषु एव निहित भवति निरन्तरम अधिष्ठितहृदयमेव विभायत इति । तत तस्मादेव कारणात् अध्याख्यानानाम पदम महाधिकारवता पदम असुजनद्वेषजननम यो वाधिकारस्य दुजनासूयित दुष्टजनक्रोधोद्दीपक एव भवतीति शेष । सोच्छायाणा मति अत्युन्नताना पुरुषाणा मति बुद्धि अनुकूलम उचितम पतनम अधिकाराच्चयवन मेव कलयति अवगच्छति विचिकित्सते इत्यभिप्राय ।

टिप्पणी

(१) सेयात्—स्वामी से । (२) अभिनिविशते—अधिकारी के हृदय मे अपने स्वामी की ओर से कई तरफ से भय प्रवेश करता है । नैविश अर्थात् नि उपसर्ग पूर्वक विश धातु मे आत्मनेपद होता है । (३) प्रत्यासन्नात्—स्वामी के के पास सदा उठने-बठने वालो से । (४) अध्याख्यानानाम—उच्च पद प्राप्त करने वालो का । (५) असुजनद्वेषजननम—दुष्टों के मन मे द्वेष पदा करने वाला । इसमे कायलिङ्ग और अर्थान्तरन्यास अलंकार ह और शिखरिणी छंद है ।

प्रतीहारी—(परिक्रम्य) अमच्च ! अत्र कुमालो चिट्ठदि,

ता उपसप्पदुण अमच्चो । (अमात्य ! अय कुमारस्तिष्ठति,
तदुपसर्पत्वेनममात्य ।)

राक्षस — (नाद्येनावलोक्य) अये ! अय कुमारस्तिष्ठति ।
य एष —

पादाग्रे दृशमवधाय निश्चलन्ती
शून्यत्वादपरिगृहीततद्विशेषाम् ।
वक्त्रेन्दु वहति करेण दुर्वहाणा
कार्याणा कृतमिव गौरवेण नम्रम् ॥१३॥

अन्वय—शून्यत्वात् अपरिगृहीततद्विशेषाम् निश्चलन्ती दश पादाग्रे अवधाय
दुवहाणा कार्याणा गौरवेण इव नम्र कृत वक्त्रेन्दु करेण वहति ॥१३॥

हिंदी अनुवाद—प्रतीहारी—(घूमकर) अमात्य, यह कुमार बठे ह ।
अत अमात्य इनके पास जाय ।

राक्षस—(अभिनय के साथ देखकर) अरे , यह कुमार ह । जो ये अपने
पैरो के आगे अपनी निश्चल किंवा मन के सनेपन से सभी दृष्टिगोचर वस्तुओं से
विमुख आँखें गडाये महान कार्यों की गुप्ता से मानो झुके हुए मुखचद्र को हाथ
से धारण कर रहे ह ।

Warder (Gong round)—Minister the prince is here let
Minister approach him

Rakshas (Acting observation)—Ho here sits the Prince
This one who fixing his motionless eye on the forepart of his
feet with its different parts unseen due to vacancy supports
in his hand his moon like face which is as if bowed down by
the weight of heavy tasks

संस्कृत व्याख्या—शून्यत्वात् मनोव्यापारहीनत्वात् अपरिगृहीततद्विशेषाम् न
परिगृहीता न अवबुद्धा तस्य पादाग्रस्य विशेषा तत्तद्भागा यथा तादृशी निश्चलन्ती
स्थिरा दृश दृष्टिम पादाग्रे चरणाङ्गुलीषु दौमनस्यात् अवधाय सस्थाप्य दुवहाणा
बोद्धुमशक्यानाम् महाभाराणाम् कार्याणाम् गौरवेण गुरुत्वेन इव नम्रम् आननम्
कुतम विहितम् वक्त्रेन्दुम् मुखचद्रम् करेण हस्तेन वहति ।

टिप्पणी

(१) शून्यत्वात्—अन्यमनस्क होने के कारण । जब चित्त कही अन्यत्र
रहता है तो सामने की चीजे नहीं दिखाई पडती । (२) निश्चल तीम दशम—

निश्चल दृष्टि । (३) अपरिगृहीततद्विशेषाम—उस (पर के) अग्रभाग के विशेषों को (अँगूठा आदि) को न जानने वाली । (४) वक्त्रेन्दुम—वक्त्रम मुखम् इदुरिव अथवा वक्त्रमिव इन्दु इति वक्त्रेन्दु (उपमित स०) । मुखरूपी चन्द्रमा को । इस श्लोक में चिंताग्रस्त मलयकेतु का वर्णन है । यहाँ रूपक एवम उत्प्रेक्षा अलंकार तथा प्रहर्षिणी छंद है । छंद का लक्षण—त्र्याशाभिमनजरगा प्रहर्षिणीयम् ।

(उपसृत्य) विजयता विजयता कुमार ।

मलयकेतु —आर्य ! अभिवादन्ये । इदमासनमास्यताम् ।

(राक्षस —उपविशति)

मलयकेतु —अमात्य ! चिरदर्शनेनार्यस्य वयमुद्विग्ना ।

राक्षस —कुमार ! प्रयाणे प्रतिविधानमनुतिष्ठता मया कुमारादयमुपालम्भोऽधिगत ।

मलयकेतु —अमात्य ! प्रयाणे कथं प्रतिविहितमिति श्रोतुमिच्छामि ।

राक्षस —कुमार ! एवमादिष्टा कुमारस्यानुयायिनो राजान ।

(प्रस्थातव्यमित्यादिश्लोक पुन पठति ।)

मलयकेतु —(स्वगतम्) विज्ञायते, कथं य एवमद्विनाशेन चन्द्रगुप्तमाराधयितुमुद्यता त एव मा परिवृण्वन्ति (प्रकाशम्) आर्य ! अस्ति कश्चित् य कुसुमपुरं प्रति गच्छति तत् आगच्छति वा ?

राक्षस —कुमार ! अवसितमिदानीं गतागतप्रयोजनम् । ननु पञ्चषैरहोभिर्वयमेव तत्र गन्तास्म ।

मलयकेतु —(स्वगतम्) विज्ञायते । (प्रकाशम्) यद्देव, तत् किमयमार्येण सलेख पुरुष कुसुमपुरं प्रस्थापित ?

हिंदी अनुवाद—(पास जाकर) कुमार की विजय हो ।

मलयकेतु—आर्य, प्रणाम करता हूँ । यह आसन है । बठिये ।

(राक्षस—बठता है ।)

मलयकेतु—अमात्य बहुत दिन के बाद आय का दशन होने से हम व्याकुल ह ।

राक्षस—कुमार, चढाई की तयारी करते हुए, मुझे कुमार से यह उलाहना मिला है ।

मलयकेतु—अमात्य, प्रयाण के लिए कसी तयारी की है, यह म जानना चाहता हूँ ।

राक्षस—कुमार, कुमार के अनुयायी राजाओं को इस प्रकार आदेश दे दिया गया है । (प्रस्थातव्यम आदि श्लोक को पुन पढता है)

मलयकेतु—(मन में) समझता हूँ, जो मेरा विनाश करके चन्द्रगुप्त की सेवा करना चाहते हूँ वे ही मुझे घेर कर चलेंगे । (प्रकट) आय, क्या कोई ऐसा है जो कुसुमपुर से आ रहा हो या बहा जाता हो ?

राक्षस—कुमार, अब जाने-आने का प्रयोजन समाप्त हो गया है । पाच या छ दिन में हमी लोग बहा पहुँच जायगे ।

मलयकेतु—(मन में) समझ गया । (प्रकट) यदि ऐसी बात है तो पत्र देकर (इस) पुरुष को पाटलिपुत्र क्यों भेजा है ?

(Advancing) Victory to the Prince

Malayaketu—Noble Sir I bow to you This is the seat Please take it

(Rakshas—Sits)

Malayaketu—Noble Sir we are uneasy due to seeing you after a long time

Rakshas—Prince being engaged in the preparation of the march I have become the object of censure from the Prince

Malayaketu—Minister I wish to hear what preparation for the march has been made

Rakshas—Prince the kings following you have been instructed thus

(Repeats the verse) Malayaketu (To himself)—I understand Those very men who want to serve Chandragupta by ruining me will surround me (Aloud) Noble Sir is there any one who is going to or coming from Kusumpura ?

Rakshas—The object of coming and going is now achieved we ourselves will go there in five or six days

Malayaketu (To himself)—I know (Aloud) If so then why was this man sent there with a letter by Noble Sir ?

टिप्पणी

(१) प्रतिविधानम्—व्यवस्था तयारी । यहाँ मलयकेतु के द्वारा किये गये प्रश्न के गूढ आशय को न समझते हुए राक्षस उत्तर दे रहा है । वस्तुतः

राक्षस निष्कपट एव सन्देह रहित है। वह मलयकेतु के प्रश्नों का उत्तर सीधे सादे भाव से दे रहा है। किन्तु उधर मलयकेतु के मन में कुछ दूसरी ही बात राक्षस के प्रति घर कर चुकी है। वह राक्षस के प्रत्येक बात को अपनी गलत चारया के साथ ले रहा है। (२) अवसितम्—समाप्त। (३) पञ्चष—पाच या छ। पञ्च षट वा परिमाणम् येषा तानि पञ्चषानि त। (४) विज्ञायते—मलयकेतु के कहने का भाव यह है कि तुम्हारी पोल मालूम हो गई। वह यह समझ रहा है कि राक्षस पाच या छ दिन में मुझे कदी बनाकर स्वयं चन्द्रगुप्त का मन्त्री बनकर कुसुमपुर जायगा।

राक्षस —(विलोक्य) अये सिद्धाथक, भद्र, किमिदम् ?

सिद्धाथक —(सवाष्प लज्जा नाटयन् ।) प्पसीददु प्पसीददु अमच्चो अमच्च । अतिताडीअन्तेण मए ण पारिद अमच्चस्स रहस्स धारिदु । (प्रसीदतु प्रसीदत्वमात्य । अमात्य । अतिताडयमानेन मया न पारितममात्यस्य रहस्य धारयितुम् ।)

राक्षस —भद्र ! कीदृश तत रहस्यम् ? न खल्ववगच्छामि ।

सिद्धाथक —ननु विण्णबेमि, ताडीअन्तेण मए'— । (ननु विज्ञापयामि, ताडयमानेन मया—') (इत्यर्धोक्ते सभयमधोमुखस्तिष्ठति) ।

मलयकेतु —भागुरायण ! स्वामिन पुरस्ताद् भीतो लज्जितश्च नैष कथयिष्यति, अत स्वयमेवार्याय कथय ।

भागुरायण —यदाज्ञापयति कुमार । अमात्य । एष कथयति, यथा—'अहममात्यराक्षसेन लेख दत्त्वा वाचिकञ्च सन्दिश्य चन्द्रगुप्तसकाश प्रेषित' इति ।

राक्षस —भद्र, सिद्धाथक ! अपि सत्यम् ?

सिद्धाथक —(लज्जा नाटयन्) एब्ब अत्ति— ताडीअन्तेण मए णिबेदिद । (एवमतिताडयमानेन मया निवेदितम् ।)

राक्षस —कुमार ! अनृतमेतत् ताडयमान किं न ब्रूयात् ?

मलयकेतु — भागुरायण ! दर्शय लेख, वाचिकञ्चायमस्मै
स्वभृत्य कथयिष्यति ।

हिं दी अनुवाद—राक्षस—(देखकर) अरे सिद्धाथक, भद्र ! यह क्या ?
सिद्धाथक—(आँसू के साथ लज्जा का अभिनय करता है) अमात्य, प्रसन्न
हों, प्रसन्न हो । अमात्य, जब मैं बहुत पीटा गया तो अमात्य के रहस्य को न
छिपा सका ।

राक्षस—भद्र, वह कसा रहस्य है, समझ में नहीं आ रहा है ।

सिद्धाथक—कह तो रहा हूँ कि पीटा जाता हुआ मैं (ऐसा आधा कहकर
भयपूर्वक मुह नीचे करके खड़ा हो जाता है) ।

मलयकेतु—भागुरायण, स्वामी के आगे लज्जित और भयभीत यह नहीं
कहेगा । अतः स्वयम् आय को बता दो ।

भागुरायण—कुमार की जसी आज्ञा । अमात्य, यह कह रहा है कि अमात्य
राक्षस ने लेख देकर और जबानी सदेश देकर चन्द्रगुप्त के पास भेजा है ।

राक्षस—सिद्धाथक, क्या यह सत्य है ?

सिद्धाथक—(लज्जा का अभिनय करके) बहुत मारे जाने पर मने ऐसा
कहा है ।

राक्षस—कुमार, यह असत्य है । पीटा जाता हुआ व्यक्ति क्या नहीं
कह देगा ?

मलयकेतु—भागुरायण, वह लेख दिखा दो, मौखिक सदेश तो इनका यह
भृत्य कहेगा ।

*Rakshas (seeing)—Oh Siddharthaka Gentleman what is
thus ?*

*Siddharthaka (With tears acts to be ashamed)—Minister
be pleased be pleased When I was severely beaten I could
not conceal the Minister s secret*

*Rakshas—Gentleman what is that secret ? I do not under
stand*

*Siddharthaka—I say that being beaten I (saying only half
stands with face down cast with fear)*

*Malayaketu—Bhagurayan frightened or ashamed before
the master he will not say you tell it yourself to the Noble
Sir*

*Bhagurayan—As the Prince commands Minister he says
that Minister sent me to Chandragupta giving me a letter and
speaking a verbal message*

Rakshas—Siddharthaka is it true ?

Siddharthaka—Being beaten seriously I told so

Rakshas—This is false On being beaten what would not a man say ?

Malayaketu—Bhagurayan show (him) the letter The verbal message will be told by the servant himself

टिप्पणी

(१) न पारित रहस्य धारयितुम्—इस कथन से सिद्धाथक ने सत्यता को स्वीकार कर लिया है। (२) अतिताडयमानेन —इसका भाव यह है कि मार पडने पर प्राण बचाने के खयाल से मने जो कुछ कहा है वह सत्य नहीं है।

भागुरायण —अमात्य, अग्र लेख ।

राक्षस —(वाचयित्वा) कुमार, शत्रो प्रयोग एष ।

मलयकेतु —लेखस्याशून्यार्थमार्येणेदमाभरणमनुप्रेषितमिति तत कथं शत्रो प्रयोग एष स्यात् ? (इत्याभरण दर्शयति ।)

राक्षस —(आभरण निर्वण्य) कुमार ! नैतन्मयानुप्रेषितम्, एतद्वि कुमारैण मह्यं दत्तं, मया च परितोषस्थाने सिद्धार्थकाय दत्तम् ।

भागुरायण —भो अमात्य ! ईदृशस्याभरणविशेषस्य, विशेषतः कुमारेण स्वगात्रादवतार्यं दत्तस्येय परित्यागभूमि ?

मलयकेतु —वाचिकमप्याप्ततमात्सिद्धार्थकाच्छ्रोतव्यमिति लिखितमार्येण ।

राक्षस —कुतो वाचिकम् ? कस्य वा लेख ? अग्रमेवास्मदीयो न भवति ।

मलयकेतु —इयं तर्हि कस्य मुद्रा ?

राक्षस —कुमार ! कपटमुद्रामप्युत्पादयितुं शक्नुवन्ति धूर्ता ।

भागुरायण —कुमार ! सम्यगमात्यो विज्ञापयति → सिद्धार्थक ! केनायं लिखितो लेख ?

सिद्धार्थक —(राक्षसमुखमवलोक्य तूष्णीमधोमुखस्तिष्ठति ।)

हिन्दी अनुवाद—भागुरायण—अमात्य, यह लेख है।

राक्षस—(पढ़कर) कुमार यह शत्रु की चाल है।

मलयकेतु—पत्र को पूरा करने के लिये आय ने यह आभूषण भेजा है। तब यह शत्रु की चाल कसे है? (आभूषण दिखाता है)।

राक्षस—(आभरण देखकर) कुमार, मने नहीं भेजा है। यह तो कुमार ने मुझे दिया था और मने पारितोषिक के रूप में सिद्धाथक को दे दिया था।

भागुरायण—ऐ अमात्य, ऐसे विशिष्ट आभूषण का विशेष करके कुमार के द्वारा अपने शरीर से उतार कर दिए हुए का यह देने का स्थान है?

मलयकेतु—आय ने यह भी लिखा है कि अति विद्वानपात्र सिद्धाथक से मौखिक सदेश भी सुनना चाहिए।

राक्षस—कहा से जबानी सदेश या किसका पत्र। यह पत्र ही मेरा नहीं है।

मलयकेतु—तो यह किसकी मुहर है?

राक्षस—कुमार, घूत लोग जाली मुद्रा भी बना सकते ह।

भागुरायण—कुमार, अमात्य ठीक कहते ह। सिद्धाथक, यह पत्र किसने लिखा है?

सिद्धाथक—(राक्षस का मुह देखकर चुपचाप मुह नीचा करके खडा रहता है)।

Bhagurayan—Minister this is the letter

Rakshas (Reading)—This is a plot of the enemy

Malayaketu—This jewellery too is sent by Noble Sir as an accompaniment to the letter how then is it a move of the enemy?

Rakshas (observing the jewellery)—Prince this was not sent by me it was given to me by Prince and I gave it to Siddharthaka as reward

Bhagurayan—Minister is this the place to part with such jewellery specially what has been gifted by the prince after taking off from his own person?

Malayaketu—Noble Sir has also written that the oral message has to be heard from Siddharthaka who is trustworthy

Rakshas—From whom is the oral message? To whom is the oral message? The letter itself is not mine

Malayaketu—Then whose seal is this?

Rakshas—Prince the wily can make forged seals too

Bhagurayan—Prince the Minister says the truth Siddharthaka by whom was this letter written?

Siddharthaka—(Keeps silence with head down cast after having looked at Rakshas's face)

टिप्पणी

परित्यागभूमि —मलयकेतु के कहने का भाव यह है कि कुमार ने जो आभूषण आपको दिये वे बहुमूल्य ह । वे राजाओं के ही धारण करने योग्य ह । अत आपने सिद्धाथक को तो दिया न होगा । निश्चय ही वे आभूषण चन्द्रगुप्त के पास भेजे जा रहे ह ।

भागुरायण —अल पुनरात्मान ताडयित्वा । कथय ।

सिद्धाथक —अज्ज सअड्ढासेण । (आर्यं शकटदासेन ।)

राक्षस —कुमार, यदि शकटदासेन लिखितस्तीर्ह मयैव लिखित ।

मलयकेतु —विजये, शकटदास द्रष्टुमिच्छामि ।

प्रतीहारी—ज कुमालो आणबेदि । (यत् कुमार आज्ञापयति ।)

भागुरायण —(स्वगतम्) न खल्वनिश्चितार्थमाय-
चाणक्यप्रणिधयोऽभिधास्यन्ति । आगत्य शकटदासो वा
'सोऽय लेख ' इति प्रत्यभिज्ञाय पूर्ववृत्त प्रकाशयेत् । एव
सति सन्दिहानो मलयकेतुरस्मिन् प्रयोगे श्लथादरो भवेत् ।
(प्रकाशम्) कुमार ! न कदाचिदपि शकटदासोऽमात्यराक्षस-
स्याग्रतो 'मया लिखित ' इति प्रतिपत्स्यते, अतोऽन्यलिखित-
मस्यानीयता, यतो वणसवाद एवैतत् सव विभावयिष्यति ।

मलयकेतु —विजये ! एव क्रियताम ।

भागुरायण —कुमार ! मुद्रामप्यानयत्वियम् ।

मलयकेतु —उभयमप्यानीयताम् ।

प्रतीहारी—ज कुमालो आणबेदि । (यत् कुमार आज्ञाप-
यति ।) (इति निष्क्रम्य पुन प्रविश्य) कुमाल ! इद क्खु
त सअड्ढासेण स्सहत्थलिहिद पत्तअ मुद्दा अ । (कुमार !
इद खलु तत् शकटदासेन स्वहस्तलिखित पत्र मुद्रा च ।)

मलयकेतु — (उभयमपि नाट्येनावलोक्य) आर्य !
सवदन्त्यक्षराणि ।

राक्षस — (स्वगतम्) सवदन्त्यक्षराणि, शकटदासस्तु
मम मित्रमिति च विसवदन्त्यक्षराणि, तत् किं शकटदासेन
लिखितम् ?

हिंवी अनुवाद—भागुरायण—बोलो, क्यों मार खाते हो ?

सिद्धार्थक—आर्य, शकटदास ने ।

राक्षस—कुमार, यदि शकटदास ने लिखा है तो मेरा ही लिखा हुआ है ।

मलयकेतु—विजये, शकटदास को बुलाओ ।

प्रतीहारी—जसी कुमार की आज्ञा ।

भागुरायण—(मन में) आर्य चाणक्य के दूत तो बिना सोचे समझे कुछ
कहेंगे नहीं । आकर शकटदास यदि पहचान कर यह कह दे कि “यह वही लेख
है” और सभी पुरानी बातें खोल दे तो इस चाल का मलयकेतु पर प्रभाव नष्ट
हो जायगा । (प्रकट), कुमार, अमात्य राक्षस के सामने शकटदास यह कभी नहीं
कहेगा कि यह मेरा लेख है । इसलिए उसकी कोई दूसरी लिखावट मगा लें
और उससे सब बातों का पता चल जायगा ।

मलयकेतु—विजये, ऐसा ही करो ।

भागुरायण—कुमार, मुद्रा भी मगा लीजिए ।

मलयकेतु—दोनों चीजें लाई जायं ।

प्रतीहारी—जसी कुमार की आज्ञा । (जाकर और फिर प्रवेशकर) कुमार,
यह रहा शकटदास का हस्तलिखित पत्र और यह रही मुद्रा ।

मलयकेतु—(दोनों को देखने का अभिनय करके) अमात्य, लिखावट तो
दोनों की मिलती-जुलती है ।

राक्षस—(मन में) अक्षर तो मिलते-जुलते ह, पर यह सोचकर कि शकट-
दास मेरा मित्र है भला कसे मिल सकते ह, तो क्या सचमुच शकटदास ने
लिखा है—

Bhagurayan—Speak do not get beaten ?

Siddharthaka—Noble Sir by Shakatdasa

Rakshas—Prince if it is written by Shakatdasa then it is
written by me

Malayaketu—Vijaya I wish to see Shakatdasa

Warder—As Prince commands

Bhagurayan (To himself)—The spies of Noble Chanakya
will not say anything without verifying it Shakatdasa on
coming and recognising the letter might disclose past events

Then Malayaketu who is becoming suspicious might shake his faith in the plot (*Aloud*) Prince Shakatdasa will never admit in the presence of Minister that this was written by him So let some others of his writing be produced and resemblance of the characters will enable us to guess everything

Malayaketu—Vijaya do it

Bhagurayan—Prince let the seal too be brought

Malayaketu—Let both the things be brought

Warder—As the Prince orders (*Going out and re entering*)

This is the letter written by Shakatdasa and this is the seal

Malayaketu—(*Acting the inspection of both*) Noble Sir characters agree (are similar)

Rakshas (To himself)—The characters agree but the letters do not agree with the fact that Shakatdasa is a friend Then was it written by Shakatdasa ?

टिप्पणी

(१) ततो मयव लिखित—राक्षस का यह कथन उसकी शकटदास के साथ अति घनिष्ठ मित्रता को सूचित करता है। उसका विश्वास है कि शकटदास ऐसा लेख कभी भी नहीं लिखेगा। यही कारण है कि वह बिना सोचे-समझे भी उक्त बात कह डालता है। (२) सबदन्ति—मिलते-जुलते हैं। राक्षस के मन में शकटदास के प्रति कुछ सदेह उत्पन्न हो रहा है। वह कहता है कि अक्षर तो मिलते हैं पर मित्र होने के नाते क्या शकटदास ऐसा पत्र लिखेगा या हो सकता है कि उसने लिखा होगा। राक्षस का मन कुछ निश्चय नहीं कर पाता।

स्मृत स्यात् पुत्रदाराणां विस्मृता स्वामिभक्तयः ।

चलेष्वर्थेषु लुब्धेन न यशःस्वनपायिषु ॥१४॥

अवयव—चलेषु अर्थेषु लुब्धेन न अनपायिषु यशः सु (लुब्धेन) स्वामिभक्तयः-विस्मृता पुत्रदाराणां स्मृत स्यात् ॥१४॥

हिंदी अनुवाद—अरे क्षणिक लाभ के लोभी, चिरस्थायी यश को खो देने वाले क्या बाल-बच्चों की स्मृति तुझे हो आयी, क्या सारी स्वामिभक्ति यकायक भूल गये ?

Could it be that (*Shakatdasa*) greedy after fleeting wealth and not desirous of ever lasting fame thought of his wife and children and ignored his loyalty to master

संस्कृत व्याख्या—चलेषु अर्थेषु नश्वरेषु धनेषु लुब्धेन लोभयुक्तेन न अनपा-

यिषु चिरस्थायिषु राजभक्तिमहाफलेषु कीर्तिलाभेषु स्वामिभक्तय विस्मता त्यक्ता पुत्रदाराना पुत्रकलत्राणा स्मरण कृत स्यात अर्थात् शकटदासेनव पत्र 'मिद लिखित भवेत्'पुत्रकलत्रवित्तादिषु अथनीयेषु वस्तुषु गर्वाविता तेन राजद्रोहिणा शकटदासेन लिखितम् इति उपपद्यते ।

टिप्पणी

राक्षस यह सोच रहा है कि अपने लडके बच्चो व स्त्री का रयाल करके किन्हे बधनमुक्त हो जायेगे शकटदास ने स्वामिभक्ति त्याग कर चद्रगुप्त के लिए यह पत्र लिखा हो । (१) चलेषु—नाशवान (२) अनपायिषु—स्थायी (यश) स्वामिभक्ति से स्थायी यश की प्राप्ति है । धन और पुत्र कलत्र तो अस्थायी ह । इस श्लोक मे परिसरया अलकार तथा अनुष्टुप छन्द है ।

अथवा, क सन्देह ?

मुद्रा तस्य कराङ्गुलिप्रणयिनी सिद्धाथकस्तत्सुहृत्

तस्यैवापरलेख्यसूचितमिद पत्र प्रयोगाश्रयम् ।

सुव्यक्त शकटेन भेदपटुभि सन्धाय सार्द्धं परै-

भतृ स्नेहपराङ्मुखेन कृपण प्राणार्थिना चेषितम् ॥१५॥

अन्वय—प्राणार्थिना भतृ स्नेहपराङ्मुखेन शकटेन भेदपटुभि पर सार्द्ध सन्धाय कृपण चषितम् (इति) सुयक्तम् । (यतो हि) मुद्रा तस्य कराङ्गुलि प्रणयिनी प्रयोगाश्रयम् अपरलेख्यसूचिनम् इद पत्र तस्यैव सिद्धाथक तत्सुहृत् ॥१५॥

हिंदी अनुवाद—अथवा अब सन्देह कहाँ रह गया । यह अङ्गुलीयक मुद्रा निरन्तर उसकी उँगलियों के साथ रहने वाली, यह सिद्धाथक उसका परम मित्र, यह कपटपत्र उसकी लिखावट से मिलती लिखावट वाला । सन्देह अब कहाँ, अरे यह तो हमारे भेद पटु शत्रुओं से सवथा मिले, स्वामिभक्ति से विमुख, अपने और अपने बाल बच्चो के प्राणों के ही एकमात्र मोही इस नीच शकटदास का ही काम है ।

Or what doubt can be in this matter ? This writing the root of this plot is indeed his for it is identified by another writing—the seal is a companion of his fingers Siddharthaka is his friend Indeed Shakatdasa desirous of (saving the life of his wife and children) and being disloyal to the master has thus meanly acted entering into intrigue with the enemies that are clever in causing a discord

सस्कृत व्याख्या—प्राणार्थिना पुत्रदारादिजीवनाभिलाषिणा भतु स्नेहपराङ्मुखेन भतु स्वामिन स्नेह प्रेम तस्मात् पराङ्मुखेन विमुखेन शकटेन शकट-दासेन भेदपटुभि उपजापचतुर पर शत्रुभि साधम सह सधाय सधि कृत्वा कृपण महाकदय चेष्टितम आचरितम इति सुव्यक्तम स्पष्टम मुद्रा तस्य अङ्गुलि मुद्रा तस्य शकटदासस्य कराङ्गुलिप्रणयिनी राज्यकायकरणाय मर्दपित्वात्सदा तदङ्गुलिर्वतिनी एव इति प्रयोगाश्रयम शत्रोरस्मत्सधिभेदनौपयिककूटनयव्यवहार-विदानाम अपरलेख्यसूचितम अपरेण अन्येन लेख्येन सूचितम सवादितम इद दृश्यमान पत्र तस्यव सिद्धाथक तत्सुहृत तस्य मित्रम ।

टिप्पणी

(१) प्राणार्थिना—स्त्री पुत्र के जीवन को बचाने की इच्छा से । (२) भत-स्नेहपराङ्मुखेन—स्वामिभक्ति से विमुख । परा अञ्चति इति परा+अञ्च+क्विप कतरि=पराच । पराक मुखम अस्य इति पराङ्मुख तेन । (३) भेदपटुभि—भेद डालने में चतुर । (४) कृपणम—बुरा । (५) कराङ्गुलिप्रणयिनी—हमेशा हाथ की उगलियो में रहने वाली । (६) प्रयोगाश्रयम—शत्रुकृत भेद का मूल । प्रयोग शत्रुकृतभेदोपाय तस्य आश्रय आलम्ब यस्य तथाभूतम । प्रयोग चार प्रकार का होता है—साम, दान, दण्ड भेद । (७) अपरलेख्य-सूचितम—दूसरी लिखावट से मिलता हुआ । इसमें काव्यलिङ्ग तथा समुच्चय अलकार और शादलविक्रीडित छन्द है ।

मलयकेतु —आर्य ! 'अलङ्कारत्रय श्रीमता यदनुप्रेषित, तदुपगतम्' इत्यार्येण यल्लिखित, तन्मध्यादेक किमिदम् ? (निवर्ण्यत्मगतम्) कथ तातेन धृतपूर्वमिदमाभरणम् ? (प्रकाशम्) आर्य, कुतोऽयमलङ्कार ?

राक्षस —वणिग्भ्य क्रयादधिगत ।

मलयकेतु —विजये ! अपि प्रत्यभिजानाति भवत्स-भूषण-मिदम् ।

प्रतीहारी—(निर्वर्ण्य सवाष्पम्) कुमाल ! कह ण पच्च-भिआणिस्स ? इम क्खु सुगिहीदणामधेएण देएण पब्बदी-

सरेण धारिदपुब्व । (कुमार ! कथं न प्रत्यभिज्ञास्यामि ?
इदं खलु सुगृहीतनामधेयेन देवेन पवतेश्वरेण धारितपूवम् ।)

हिंदी अनुवाद—मलयकेतु—आय, आपने लिखा है कि “श्रीमान् ने जो तीन आभूषण भेजे थे वह मिले” सो क्या उन्हीं में से यह एक है ? (अच्छी तरह देख कर मन में) पहले पिता जी के द्वारा धारण किए गए थे ही आभूषण ह । (प्रकट) आय, अलङ्कार आपको कहा से मिला ?

राक्षस—बनियों से खरीद कर प्राप्त किया ।

मलयकेतु—विजये, क्या तुम इस आभूषण को पहचानती हो ?

प्रतीहारी—(भली भांति देखकर आसू के साथ) कुमार, कसे न पहचानूंगी । प्रातः स्मरणीय देव पवतेश्वर पहले इसको धारण करते थे ।

Malayaketu—Noble Sir you have written The three ornaments which were sent by you have been received Is it one of them (*Observing carefully to himself*) How so this ornament was previously put on by father (*Aloud*) Noble Sir how did you get this ornament ?

Rakshas—Got by purchasing from merchants

Malayaketu—Vijaya do you recognise this ornament ?

Warder (*Looking carefully with tears*)—How can I not recognise it It was previously worn by Parvateshwara of auspicious name

टिप्पणी

(१) प्रत्यभिज्ञानाति—पहचानती है । प्रति+अभि+ज्ञा+लट । अत्र सम्प्रति भ्यामनाध्याने इति सूत्रेण नात्मनेपदम् अभिना व्यवधानात् । (२) निवण्य—व्यान से देखकर । निर+वण+णिच्+क्त्वा—ल्यप् ।

मलयकेतु —(सवाष्पम्) हा तात !—

एतानि तानि तव भूषणवल्लभस्य

गात्रोचितानि कुलभूषण ! भूषणानि ।

यै शोभितोऽसि मुखचन्द्रकृतावभासो

नक्षत्रवानिव

शरत्समयप्रदोष ॥१६॥

अन्वय—कुलभूषण ! भूषणवल्लभस्य तव गात्रोचितानि एतानि तानि भूषणानि यै शोभित मुखचन्द्रकृतावभासो नक्षत्रवान शरत्समयप्रदोष इव असि ॥१६॥

मलयकेतु—आय पिता जी द्वारा पहले धारण किए गए और विशेष करके चन्द्रगुप्त के हाथ में गए हुए विशिष्ट आभूषणों का बनियो से खरीदना ठीक नहीं है। अथवा यह ठीक ही है।

Rakshas (To himself)—How so he says they were formerly put on by Parvateshwara (*Aloud*) It is quite clear that these ornaments too were sold to me by the merchants set on by Chandragupta

Malayaketu—Noble Sir it is not proper to purchase from merchants the ornaments worn by father specially which fell into the hands of Chandragupta or perhaps it is proper

टिप्पणी

इति न युज्यते—मलयकेतु के कहने का तात्पर्य है कि इन आभूषणों को चन्द्रगुप्त ने किसी अय के हाथ में बेचा हो और उसने पुन आपके हाथों बेचा हो—यह बात जचती नहीं है।

चन्द्रगुप्तस्य विक्रेतुरधिक लाभमिच्छत ।

कल्पिता मूल्यमेतेषा क्रूरेण भवता वयम् ॥१७॥

अवय—अधिक लाभम इच्छत विक्रेतु चन्द्रगुप्तस्य क्रूरेण भवता वयम् एतेषा मूल्य कल्पिता ॥१८॥

हिंदी अनुवाद—अधिक लाभ चाहने वाले विक्रेता चन्द्रगुप्त के लिए निदयी आपने मुझे ही इन आभूषणों का मूल्य बनाया है (अर्थात् मुझे उसके हाथों में सौंप दिया है) ।

You the cruel one have offered myself as the price of these ornaments to Chandragupta the seller who desires a big profit

संस्कृत व्याख्या—अधिक लाभम इच्छत वाञ्छत विक्रेतु विनिमयकामस्य चन्द्रगुप्तस्य क्रूरेण दयारहितेन भवता त्वया राक्षसेन वयम् एतेषामाभूषणानाम् मूल्यम कल्पिता निरूपिता ।

टिप्पणी

व्यम—महा अस्मदो द्वयोश्च सूत्र से बहुवचन हुआ है। इस श्लोक में परिवर्ति अलकार तथा अनुष्टुप छंद है।

राक्षस — (आत्मगतम्) अहो ! सुश्लिष्टोऽयमभूच्छत्रु-प्रयोग । कुत ? —

लेखोऽय न ममेति नोत्तरमिद मुद्रा मदीया यत्
सौहार्दं शकटेन खण्डितमिति श्रद्धेयमेतत् कथम् ? ।
मौर्ये भूषणविक्रय नरपतौ को नाम सम्भावयेत् ?
तस्मात् सम्प्रतिपत्तिरेव हि वर न ग्राम्यमत्रोत्तरम् ॥१८॥

अवय—अय लेखो मम न इति इद न उत्तरम यत् मुद्रा मदीया । शकटेन सौहार्द खण्डितम् इति एतत् कथ श्रद्धेयम् ? नरपतौ मौर्ये को नाम भूषणविक्रय सम्भावयेत् ? तस्मात् अत्र सम्प्रतिपत्तिरेव हि वर ग्राम्यम् उत्तर न ॥१८॥

हिंदी अनुवाद—राक्षस—(मन में) ओह शत्रुओ को चाल कसी सफल हो गई । क्योंकि यह तो कोई उत्तर नहीं है कि लेख मेरा नहीं है क्योंकि मुहर तो मेरी ही है । और यह कैसे मान लू कि शकटदास ने विश्वासघात किया । यह कौन मानेगा कि मौर्य सम्राट (चंद्रगुप्त) आभूषण बेचता होगा । अत अपराध स्वीकार कर लेना ही ठीक है । इधर उधर का उत्तर देना ठीक नहीं ।

Rakshas (To himself)—Ha the enemy's plot has been fully successful This letter is not mine is no answer because the seal is mine and how should I believe that Shakatdas has severed friendship (*has deceived me*) Who would indeed think that the Maurya king sells ornaments so in this matter it is better to admit the guilt than to give a reply

संस्कृत व्याख्या—अय लेख मदीय न इदम् पत्रम् मम न इति उत्तरम् न (उचितमिति) यत् मुद्रा मदीया मामकीना । शकटेन शकटदासेन सौहार्दम् मित्रता खण्डितम् त्यक्तम् इति कथम् श्रद्धेयम् केन प्रकारेण विश्वासयोग्यम् । नरपतौ राजनि मौर्ये चंद्रगुप्त को नाम क जन भूषणविक्रय अलकारपणम् सम्भावयेत् विश्वास कुर्यात् अर्थात् चंद्रगुप्त भूषणानि विक्रीणीते यानि राक्षस क्रीणाति इति कोऽपि न कथयिष्यति । तस्मात् सम्प्रतिपत्ति एव दोषस्वीकरणम् एव वरम् निर्दोषताघोषणम् न वरम् ।

टिप्पणी

(१) सौहार्दम्—मित्रता । सुहृद् भाव इति सौहार्दम्, सुहृद्भूषणम्, हृद्भगसि ध्वन्ते पूवपदस्य च इत्युभयपदवद्धि । (२) मौर्ये भूषणविक्रयम्—यह कौन मानेगा कि चंद्रगुप्त भूषण बेचता है और जो आभूषण राक्षस पहने था वह उसने खरीदा है । यह आभूषण तो पवतेश्वर पहनता था । अत लोग

यही समझेंगे कि उसे मरवाने के उपलक्ष्य में इहे राक्षस ने पाया है। इसलिए राक्षस सोचता है कि अपराध अपने ऊपर ले लेना ही ठीक है, सफाई देना ठीक नहीं। इसमें काव्यालिंग अलंकार तथा शादूलविक्रीडित छंद है।

मलयकेतु — एतदार्यं पृच्छामि ।

**राक्षस — (सवाष्पम) कुमार य आर्यस्त पृच्छ, वय-
मिदानीमनार्या सवृत्ता ।**

मलयकेतु —

**मौर्योऽसौ स्वामिपुत्र परिचरणपरो मित्रपुत्रस्तवाह
दाता सोऽथस्य तुभ्य स्वमतमनुगतस्त्वन्तु मह्य ददासि ।
दास्य सत्कारपूर्व ननु सचिवपद तत्र ते स्वाम्यमत्र
स्वार्थे कस्मिन् समीहा पुनरधिकतरे त्वामनार्यं करोति ॥१६॥**

अवय—तव असौ मौर्य स्वामिपुत्र अह परिचरणपर मित्रपुत्र । स तुभ्यम अथस्य दाता, त्व तु स्वमतमनुगत मह्य ददासि । तत्र ते सचिवपद सत्कारपूर्व दास्य ननु अत्र स्वाम्यम । पुन अधिकतरे कस्मिन् स्वार्थे समीहा त्वाम अनाय करोति ? ॥१६॥

हिंदी अनुवाद—मलयकेतु—आर्य से यह पूछता हूँ ।

राक्षस—(आसू के साथ) कुमार, जो आर्य हो उससे पूछो । म तो इस समय अनाय हो गया हूँ ।

मलयकेतु—पर मौर्य तुम्हारे स्वामी का लडका है । मैं परिचर्या में लगा हुआ मित्र का पुत्र हूँ । वह तुमको ब्रह्म देगा यहाँ तुम जो चाहते हो वह मुझे देते हो । वहाँ तुम्हारा मंत्री होना भी दासता है और यहाँ तो तुम स्वामी हो । फिर इससे बढ़कर आप को कौन सी कामना है जो तुम्हें अनाय बना रही है ।

*Malayaketu—*I ask Noble Sir this

*Rakshas (with tears)—*Prince ask him who is noble I am now ignoble

*Malayaketu—*This Maurya is your master's son I am the son of your friend who is always attending you He is the giver of wealth to you but to me you give according to your wishes there though you are minister yet your office is of slavery here this (office) is of a master then for what more is your desire that makes you ignoble

संस्कृत व्याख्या—तव असौ अयम मौय च द्रुगुप्त स्वामिपुत्र प्रभो तनय
अहम परिचरणपर सततसेवालग्न मित्रपुत्र सुहृत्तनय स मौय तुभ्यम् अथस्य
धनस्य दाता त्व स्वयमनुगत स्वेच्छानुरूप मह्यम ददासि अर्थात् यद् वाञ्छसि तत्
ददासि तत्र ते सचिवपदम साचिव्याधिकारग्रहणम नतु सत्कारपूर्वम् दास्यम
समानितभत्यकर्म्म केवलम किन्तु अत्र मत्सकाशे स्वाम्य प्रभुता । पुन भूय
अधिकतरे कस्मिन् स्वार्थे प्रयोजने समीहा इच्छा त्वामनाय करोति विदधाति ।
भूय विचार्यापि तव मन पार नव प्राप्त शक्नोमीति महाकृतघ्नस्त्वमिति भाव ।

टिप्पणी

मलयकेतु के कहने का भाव यह है कि वहा तो तुम च द्रुगुप्त के अधीन ही
रहोगे और यहा तो स्वय मालिक हो । फिर अब क्या चाहते हो जो अपने को
अनाय कहते हो । इस श्लोक मे यथासख्य अलकार तथा स्रग्धरा छन्द है ।

राक्षस —कुमार ! एवमयुक्तव्याहारिणा भवतैव मे
निर्णयो दत्त । कुत ? —('मौर्योऽसौ स्वामिपुत्र ' इति युष्म-
दस्मदोर्व्यत्ययेन पठति ।)

मलयकेतु —(लेखमलङ्करणस्थगिकाञ्च विनिर्दिश्य)
इदमिदानीं किम् ?

राक्षस —(सवाष्पम) विधेर्विलसितमिद, कुत ?
भृत्यत्वे परिभावधामनि सति स्नेहात् प्रभूणा सता
पुत्रेभ्य कृतवेदिना कृतधिया येषामभिन्ना वयम ।
ते लोकस्य परीक्षका क्षितिभूत पापेन येन क्षता-
स्तस्येद विपुल विधेर्विलसित पुसा प्रयत्नच्छिद ॥२०॥

अवय—कृतधिया कृतवेदिना येषा सता प्रभूणा वय परिभावधामनि भृत्यत्वे
सति स्नेहात् पुत्रेभ्य अभिन्ना ते लोकस्य परीक्षका क्षितिभूत येन पापेन क्षता
तस्य पुसा प्रयत्नच्छिद विधे इद विपुल विलसतिम् ॥२०॥

राक्षस—इस प्रकार अनुचित बात कह करके आपने ही श्वेरा नियय कर
दिया है, क्योंकि (मौर्योऽसौ स्वामिपुत्र) इस श्लोक में युष्मत और अस्मत शब्दो
को एक दूसरे से बदल कर पढता है ।

मलयकेतु—(लेख और गहनो की पेटी को बता कर) अब यह क्या है ?

राक्षस—(आसू के साथ) यह भाग्य की लीला है, क्योंकि यह तो उस भाग्य का फेर है जो मनुष्य के पुरुषार्थ का शत्रु है यदि ऐसा न होता तो वे न्यायपरायण राजराजेश्वर क्यों नष्ट हो जाते जिनके लिए, जिन प्रभुत्वशालियों के लिए, जिन परोपकारपरायणों के लिए और जिन सदसद्विवेककर्ताओं के लिए, सेवक होने पर अपमान का पात्र होकर भी केवल उनके स्नेहवश हम निरन्तर पुत्रवत रहते आये।

Rakshas—speaking so ignobly you yourself have given decision about me For (Repeats मौर्योऽसौ) with an interchange of युष्मद् and अस्मद्

Malayaketu—(Pointing at the letter and the box of ornaments) What then is this ?

Rakshas (with tears)—This is the play of Fate For This is the play of Fate which is the enemy of human efforts Fate by whom those kings who could see through men were slain who being of trained intellect were appreciators of services and were good masters and to whom we were like sons through kindness whom we served inspite of insults

संस्कृत-याख्या—कृतधियाम कृता समाहिता धी बुद्धि येषा ते तेषा समाहित चित्तानाम कृतवेदिनाम कृत कम विदन्ति जानन्ति ये तादशानाम् गुणज्ञानाम येषा सता प्रभूणाम नपोत्तमानाम् वयम अहम परिभावधामनि परिभावस्य अत्र मानस्य यत धाम आस्पदम तस्मिन् भृत्यत्वे सेवकत्वे सति स्नेहात् पुत्रेभ्य अभिन्ना पुत्रवदाहता ते तथाविधा लोकस्य परीक्षका पुरुषस्य परीक्षका निर्णायिका क्षितिभत राजान येन पापेन दुराचारेण विधिना क्षता नाशिता तस्य भाग्यस्य पुंसाम जनानाम प्रयत्नच्छिद उद्योगनाशिन विधे दैवस्य इदम दश्यमानम विपुल विलसितम महती किल लीला ।

टिप्पणी

(१) अयुक्तव्याहारिणा—अनुचित बात कह करके । अयुक्त व्याहरति इति अयुक्त+वि+आ+ह्+णिनि । (२) युष्मदस्मदोव्यत्ययेन—युष्मद् और अस्मद् शब्द के व्यत्यय से (उलट पुलट करके यह श्लोक बनता है)—मौर्योऽसौ स्वामिपुत्र परिचरणपरो मित्रपुत्रो मम त्वम् दाता सोऽथस्य मह्य स्वमतमनुगतोऽह तु तुभ्य ददामि । दास्य सत्कारपूर्व ननु सच्चिदपद तत्र मे स्वाम्यमत्र स्वार्थं कस्मिन् समीहा पुनरधिकतरे मामनाय करोति ॥

(३) विलसितम—काम । लीला । (४) कृतधियाम—सयतचित्तवाले ।

(५) कृतवेदिनाम—उपकार को मानने वाले, कृतज्ञ । ये सब विशेषण प्रभूणा (नदानाम) के लिए आया है । इससे राक्षस मलयकेतु के प्रति यह भाव व्यक्त कर रहा है कि तुम असज्जन हो कृतघ्न हो और साथ ही मूख भी हो । (६) परिभाषामनि—अपमान का घर । नौकरी अपमान का घर है । (७) प्रयत्नच्छिद — उपायो को नष्ट करने वाले (का) प्रयत्न छिनत्ति इति प्रयत्न+छिद+क्विप् । (८) क्षता—नाश कर दिये गए । भाग्य के आगे पराक्रम नहीं काम करता । इसी से इसको प्रयत्नच्छिद कहा है । इस पद्य में अतिशयोक्ति एवं परिसख्या अलंकार तथा शादूलविक्रीडित छंद है ।

मलयकेतु — (सक्रोधम्) कथमद्यापि निह्नूयते विधोर्विलसितमिदं, न ममेति ? अनार्य !

कन्या तीव्रविषप्रयोगविषमा कृत्वा कृतघ्न ! त्वया
विस्रम्भप्रवण पुरा मम पिता नीत कथाशेषताम् ।
सम्प्रत्याहितगौरवेण भवता मन्त्राधिकारे रिपो
प्रारब्धा प्रणयाय मासवदहो ! विक्रेतुमेते वयम् ॥२१॥

अवय—कृतघ्न ! पुरा त्वया तीव्रविषप्रयोगविषमा कया कृत्वा विस्रम्भप्रवण मम पिता कथाशेषता नीत । सम्प्रति अहो रिपो मन्त्राधिकारे आहित गौरवेण भवता प्रणयाय एते वय मासवत विक्रेतु प्रारब्धा ॥२१॥

हिंदी अनुवाद—मलयकेतु—(क्रोध से) क्यों अब भी छिपा रहे हो और कहते हो कि यह सब भाग्य का किया हुआ है और मने कुछ नहीं किया । अनार्य, कृतघ्न, तुमने पहले अपने ऊपर विश्वास करने वाले मेरे पिता के ऊपर विषकन्या का प्रयोग करके उनकी हत्या की । अब भी हमारे शत्रु के महासचिव के पद पर अपनी आँखें लगाए हुए तुम यहीं चाहते हो कि हम तो मास के टुकड़े के समान बिक जाय और तुम उसकी कृपा का प्रसाद प्राप्त कर लो ।

Malayaketu (Angrily)—What even now you are concealing by saying that it was done by fate not by me Ignoble man previously you the ungrateful one caused the death of my father by using the poisoned girl—my father who had placed confidence in you Now your eyes are set (lit esteem has been placed by you) on the office of Maha Mantri and to please the Maurya we are going to be sold by you like meat

संस्कृत-याव्या—अरे कृतघ्न महापकार, महापचार राक्षस, पुरा प्रथम त्वया

तीव्रविषप्रयोगविषमाम तीक्ष्णरसदानेन जीवहृत्री कन्याम विषकन्या कृत्वा विस्त्रम्भ-
प्रवण कृतभवद्विश्वास मम पिता जनक पवतेश्वर कथाशेषता नीत घातित
इत्यथ । सम्प्रति इदानीम अहो आश्चयम रिपो शत्रो मन्त्राधिकारे महामन्त्रिपदे
आहितगौरवेण कृतनमस्कारेण प्राप्तमाहात्म्येन वा भवता एते वयम प्रणयाय मौर्यं
प्रसादयितुम मासवत विक्रेतुम पणायितु प्रारब्धा प्रक्रान्ता ।

टिप्पणी

(१) निह नूयते—छिपाया जाता है । (२) विस्त्रम्भप्रवण—विश्वास
करने वाला । (३) कथाशेषता नीत—मार डाला गया । ध्यान रहे कि 'राक्षस
ने विषकन्या के माध्यम से पवतक को मार डाला था यह सूचना अभी अभी
जीवसिद्धि के द्वारा मलयकेतु को मिली है । इसके पूव वह यही जानता था कि
चाणक्य ने पवतक का विषकन्या के माध्यम से वध कराया था । (४) मन्त्राधि-
कारे—महामन्त्री के पद मे । (५) आहितगौरवेण—आख लगाए हुए । चाहने
वाले । (६) प्रणयाय—चन्द्रगुप्त को प्रसन्न करने के लिए । इसमे शादूल-
विक्रीडित छद और पूर्णोपमा अलंकार है ।

राक्षस — (स्वगतम्) अयमपरो गण्डस्योपरि विस्फोट ।
(प्रकाश कणौ पिधाय) शान्त पाप, शान्त पापम् । नाह
विषकन्यामारोपितवानपापोऽह पवतेश्वरे ।

मलयकेतु — केन तर्हि व्यापादितस्तात ?

राक्षस — दैवमत्र प्रष्टव्यम् ।

मलयकेतु — (सक्रोधम्) दैवमत्र प्रष्टव्य, न क्षपणको
जीवसिद्धि ?

राक्षस — (स्वगतम्) कथ जीवसिद्धिरपि चाणक्य-
प्रणिधि ? हन्त ! हृदयमपि मे रिपुभि स्वीकृतम् ।

मलयकेतु — (सक्रोधम्) भासुरक ! आज्ञाप्यता शिखर-
सेन सेनावति — ये एतेन राक्षसेन सह सौहादमुत्पाद्यास्म-
च्छरीरद्रोहेण चन्द्रगुप्तमाराधयितुकामा पञ्च राजान,
तद्यथा—'कौलूत चित्रवर्मा, मलयनरपति सिंहनाद,
काश्मीर पुष्कराक्ष, सिन्धुराज सुषेण, पारसीकाधिराजो

मेघाक्ष इति । तेषु त्रय प्रथमा मदीया भूमिं कामयन्ते, ते गम्भीरश्वभ्रमुपनीय पाशुभि पूर्यन्ताम्, इतरौ तु द्वौ हस्तिबलकामौ हस्तिनैव घात्येतामि' ति ।

पुरुष—ज कुमारो आणबेदि । (यत् कुमार आज्ञापयति ।) (इति निष्क्रान्त ।)

मलयकेतु—(सक्रोधम्) राक्षस ! राक्षस ! नाह विस्त्रम्भघाती राक्षसो, मलयकेतु खल्वह, तद गच्छ, समाश्रीयता सर्वात्मना चन्द्रगुप्त इति,—

विष्णुगुप्तञ्च मौर्यञ्च सममप्यागतौ त्वया ।

उन्मूलयितुमीशोऽह त्रिवगमिव दुनय ॥२२॥

अवय—त्वया समम अपि आगतौ विष्णुगुप्त च मौर्य च अह त्रिवग दुनय इव उन्मूलयितुम ईश ॥२२॥

हिंदी अनुवाद—राक्षस—(मन में) यह ममस्थान के फोड़े पर दूसरा फोड़ा है । (अर्थात् विपत्ति पर विपत्ति) (प्रकट, कानो को बंद कर) पाप शान्त हो, पाप शांत हो, मने पवतेश्वर पर विषकन्या का प्रयोग नहीं किया । म पवतेश्वर का अपराधी नहीं हूँ ।

मलयकेतु—तो पिता को किसने मारा ?

राक्षस—भाग्य से पूछो ।

मलयकेतु—(क्रोध से) दब से पूछा जाय न कि इस क्षणक जीवसिद्धि से ।

राक्षस—(मन में) ओह ! तो क्या जीवसिद्धि भी चाणक्य का गुप्तचर निकला । हाय ! तब तो शत्रुओ ने मेरे हृदय पर भी अधिकार कर लिया ।

मलयकेतु—(क्रोध से) भासुरक, सेनापति शिखरसेन को आज्ञा दो कि ये जो मेरे शरीर से द्रोह करने वाले राक्षस के साथ मित्रता करके चद्रगुप्त की सेवा करने के इच्छुक पाच राजा ह जिनके नाम ये ह—कुलूत का चित्रवर्मा, मलयदेश का राजा सिंहनाद, काश्मीर का पुष्कराक्ष, सिधुराज सुषेण, फारस का राजा मेघाक्ष—इनमें पहले तीन मेरी भूमि चाहते ह उन्हें गहरे गड्डे में ले जाकर मिट्टी से तोप दो और गजसेना चाहने वाले अन्य दो को हाथी से ही मरवा डालो ।

पुरुष—जसी कुमार की आज्ञा (चला जाता है) ।

मलयकेतु—(क्रोध से) राक्षस, राक्षस, म विश्वासघाती राक्षस नहीं हूँ, म मलयकेतु हूँ । इसलिए जाओ और हर प्रकार से चद्रगुप्त का सहारा लो । तुम्हारे साथ आये हुए विष्णुगुप्त चाणक्य को और मौर्य को विनष्ट करने में म उसी तरह समथ हूँ जैसे दुर्नाति धम, अथ और काम को नष्ट कर देती है ।

Rakshas (To himself)—This is another boil on the corbuncle (*Aloud blocking the ears*) Begone sin Begone sin I did not set the poison girl on Parvateshwar I am not guilty of killing Parvateshwar

Malayaketu—Then who is it that killed the father ?

Rakshas—In this matter fate should be asked

Malayaketu (With anger)—Fate should be asked in this matter and not Jivasiddhi the mendicant

Rakshas (To himself)—Oh is Jivasiddhi also a spy of Chanakya ? Alas my heart too has been owned by the enemies

Malayaketu (With anger)—Let Shikharasena the commander in chief be ordered thus—of these five kings Chitravarman of Kuluta Sinhanada the king of Malawa Pushkaraksha of Kashmir Sushen the king of Sindha Meghanada the lord of Parasika who having entered in agreement with Rakshas are desirous of serving Chandragupta by injuring my person the first three want my lands let them be taken to a deep hole and covered with sand let the other two who greed after my force of elephants be killed by an elephant

The servant—As Prince commands (*Exit*)

Malayaketu (With anger)—Rakshas Rakshas I am not Rakshas the murderer of the tursting I am Malayaketu go and take shelter of Chandragupta in every way See I alone am able to destroy Vishnugupta and the Maurya advancing with you as bad policy is (*capable of destroying*) the group of three (piety prosperity and propensity)

संस्कृत व्याख्या—(श्लोक २२) त्वया राक्षसेन समस अपि साधम अपि आगतौ आयानौ विष्णुगुप्तम् चाणक्य मौय च वषल चाह मलयकेतु त्रिवगम धर्माथ कामान दुनय इव कुनीतिरिव उमूलयितुम विनाशयितुम ईश समथ अस्मि ।

टिप्पणी

- (१) गण्डस्योपरि विस्फोट —ममस्थान के फोडे (गण्ड) के ऊपर दूसरा फोडा (विस्फोट) अर्थात् चद्रगुप्त के साथ मिलकर षडयत्र करने का आरोप तो लगा ही था अब पवतक को मारने का भी श्लेष मढा गया । यह संस्कृत की कहावत है । जैसे हिंदी मे कहते ह कि गरीबी मे आटा गीला । (२) अस्मच्छरीर द्रोहेण—हमारे शरीर से द्रोह करके अर्थात् हमको नुकसान पहुँचा कर । (३) कामयन्ते—चाहते ह । (४) इवभ्रम—गडढा । (५) पासुभि—मिट्टी

से । (६) हस्तिबलकामौ—(मेरी) हस्तिसेना को चाहने वाले । (७) विश्वम्भ
घाती—विश्वासघाती, अथवा विश्वास करने वाले की हत्या करने वाला ।
(८) त्रिवग—धम, अथ, काम—त्रिवर्गों धमकामाथश्चतुवग समोक्षक ।
(९) दुनय—बुरी नीति । यहा मलयकेतु ने राक्षस चाणक्य और चद्रगुप्त को
क्रमश धम अथ और काम तथा अपने आपको दुर्नीति के समान बतलाया है ।
इस प्रकार क्रोध के आवेग मे उसने अपनी ही बुराई की । इस श्लोक मे उपमा
अलंकार तथा अनुष्टुप छंद है ।

**भागुरायण—कुमार ! कृत कालहरणेन । शीघ्रमेव
कुसुमपुरोपरोधाय प्रतिष्ठाप्यन्तामस्मदबलानि,—
गौडीना लोध्रधूलीपरिमलबहलान् धूम्रयन्त कपोलान्
क्लिशनन्त कृष्णिमान् अमरकुलरुच कुञ्चितस्यालकस्य ।
पाशुव्यूहा बलाना तुरगखुरपुटक्षोदलब्धात्मलाभा
शत्रूणामुत्तमाङ्गे गजमदसलिलच्छिन्नमूला पतन्तु ॥२३॥
(इति सपरिजनो निगतो मलयकेतु ।)**

अन्वय—बलाना तुरगखुरपुटक्षोदलब्धात्मलाभा पाशुव्यूहा गजमदसलिल
च्छिन्नमूला (सन्त) गौडीना लोध्रधूलीपरिमलबहलान कपोलान धूम्रयन्त
अमरकुलरुच कुञ्चितस्य अलकस्य कृष्णिमान क्लिशनन्त शत्रूणाम उत्तमाङ्गे
पतन्तु ॥२३॥

हिन्दी अनुवाद—भागुरायण—कुमार ! समय बिताना व्यर्थ है । शीघ्र
ही हमारी सेना पाटलिपुत्र को घेरने के लिए प्रयाण कर दें । हमारी सेनायें ऐसी
धूल उड़ा दें— कि सेना के घोड़ों के खुरो से उठती हुई तथा हाथियों के मजल
से सिंची हुई धूल उड़कर गौड देश के रमणियों के लोध्रपुष्प के पराग से सुगन्धित
कपोलों को मलिन करती हुई और उनके अमरो के समान काले बालों को सफेद
बनाती हुई शत्रुओं के शिर पर पड़े ।

**Bhagurayan—Prince ! let us not waste time Let our
army now march to siege Kusumpura Let the columns of
dust rising from the hoofs of the cavalry and whose bases are
detached by the ichoral water of our elephants fall on the heads
of our enemies making dark the cheeks of the Gauda Women
which are decorated with the pollens of Lodhra flowers and
(dust) mitigating the darkness of their curly hairs that are bright
as the black bees**

सस्कृत याख्या—बलानाम अस्मच्चतुरगसेनासघातस्य तुरगखुरपुटक्षोद-
लघात्मलाभा तुरगाना खुरपुटा अश्वाना खुरपुटा तै य क्षोद चूणन तेन
लघ प्राप्त आत्मलाभ जम यस्तथाभूता पाशुयूहा धूलिराशय गजमद-
सलिलच्छिन्नमूला गजानाम अस्मत्सेनागजानाम मदा एव सलिलानि दानवारय
तै छिन्न विनाशितम मूल येषा तथाभूता गौडीना गौडदेशनारीणाम लोध्रधूली-
परिमलबहलान लोध्रजोविलेपनसुरभीन कपोलान गण्डभागान धूम्रयत
धूसिरतान कुवन्त भ्रमरकुलरुच भ्रमरकुलाना मधुपव दानाम रुक कार्तिरिव रुक
यस्य तादशस्य कुचितस्य कुटिलस्य अलकस्य केशपाशस्य कृष्णिमान कृष्णराग
क्लिश्नत विनाशयन्त शत्रूणाम रिपूणाम उत्तमाङ्गे शिरसि पतन्तु भवरोहन्तु ।

टिप्पणी

(१) प्रतिष्ठाप्यताम—भेजी जाय । (२) गौडीनाम—गौड देश की
स्त्रिया । (३) तुरगखुरपुटक्षोदलघात्मलाभा—घोड़ों की टाप से उठी हुई ।
तुरगाणा खुरपुट लघ आत्मलाभ य ते तादश । (४) पाशुयूहा—धूलि-
समूह । (५) गजमदसलिलच्छिन्नमूला—हाथियों के मदर्ूपी जल से जिनका
(धूलि का) मूल (पृथ्वी से) सम्पर्क नष्ट कर दिया गया है । अर्थात् हाथियों के
मद से वह धूलि दब गई । (६) लोध्रधूलीपरिमलबहलान—लोध्र पुष्प के
परिमल से सुगन्धित । लोध्राणा धूली पराग तस्या परिमल आमोद तेन बहलान
व्याप्तान । (७) धूम्रयन्त—धूसरित करते हुए । धूम्र+णिच+लट—शत ।
(८) भ्रमरकुलरुच—भौरे की-सी कान्ति वाले (का) । अलकस्य का विशेषण
है । (९) कृष्णिमानम—श्यामलता को । कृष्ण+इमनिच । '(१०) क्लिश्नन्त
—दबाते हुए कम करते हुए । (११) उत्तमाङ्गे—शिर पर—शत्रुओं के शिर
पर धूलि पड़े । इस श्लोक में तदगुण लुप्तोपमा रूपक पर्याय और स्वभावोक्ति
अलकार ह तथा स्रग्धरा छंद है ।

राक्षस — (सावेगम) हा धिक कष्टम् । तेऽपि हतास्त-
पस्विनश्चिभ्रवर्मादय । । तत कथ सुहृन्नाशाय राक्षसश्चेष्टते,
न रिपुविनाशाय ? तत् किमिदानीं करवाणि मन्दभाग्य ?
किं गच्छामि तपोवनम् ? न तपसा शाम्येत् सवैर मन
किं भर्तननुयामि जीवति रिपौ ? स्त्रीणामिय योग्यता ।

किं वा खड्गसख पताम्यरिबले ? नेद न युक्त भवेत्
चेतश्चन्दनदासमोक्षरभस रुन्ध्यात् कृतघ्न न चेत् ॥२४॥
(इति निष्क्रान्ता सर्वे ।)

॥ इति पञ्चमोऽङ्क ॥

अवय—तपोवनम गच्छामि किम ? सवर मन तपसा न शाम्येत । रिपौ जीवति भत न अनुयामि किम ? इय स्त्रीणा योग्यता । वा खड्गसख अरिबले पतामि किम ? न इद युक्त न भवेत्, चन्दनदासमोक्षरभस चेत रुन्ध्यात् चेत न कृतघ्न भवेत् ॥२४॥

हिंदी अनुवाद—राक्षस—(उद्विग्नता के साथ) ओह ऐसा अनर्थ, ऐसा सकट, अब तो बेचारे चित्रवर्मा आदि भी मारे गए । ऐसा लगता है मानो राक्षस मित्रों के नाश के लिए काय कर रहा है न कि शत्रु के नाश के लिए । तो मैं अभाग्य अब क्या करूँ । क्या मैं तपोवन में चला जाऊँ । परन्तु वहाँ भी तो बदला लेने की इच्छा से भरा हुआ मन शान्त नहीं होगा । क्या शत्रु के जीते हुए ही अपने दिवगत स्वामी का अनुगमन करूँ । यह तो स्त्रियों की ही शोभा देता है । क्या तलवार लेकर शत्रुदल में कूद पड़, परन्तु यह ठीक न होगा (क्योंकि) चन्दनदास को छुड़ाने में (यद्यपि) मेरा मन ऐसा न होने देगा । यदि वह ऐसा नहीं करता तो कृतघ्न होगा । (सभी चले जाते ह)

पाचवा अक समाप्त

Rakshas (With agitation)—Oh fie oh woe Now they too poor Chitravarman and others are killed It seems as if Rakshas s all efforts are for the destruction of the friends not for the enemies Ill fated as I am what should I do now Should I go to the penance forest ? But a revengeful mind would not be pacified there Should I follow my (dead) masters while my enemy is alive this befits only women Should I fall upon the enemy forces with sword in hand ? No This would not be proper thing if my heart eager to get Chandandas free did not check my ungrateful self (Exeunt all) End of the Fifth Act

संस्कृत—याख्या—तपोवनम तप कर्तुम् गच्छामि किम सवर मन प्रति-शोधमिच्छ मन तपसा न शाम्येत शान्तिं प्राप्स्यति रिपौ शत्रौ जीवति प्राण धारण कुवति भत न मृतान स्वामिन अनुयामि किम अनुगच्छामि किम । इयम्

एषा स्त्रीणाम् नारीणाम् योग्यता कायम वा खङ्गसख करे खङ्ग नीत्वा अरिबले
 शत्रुसेनाया पतामि प्रविशामि न इदम एतत् युक्तम उचितम न भवेत् न स्यात्
 (यत्) च दनदासमोक्षरभस चन्दनमोक्षेच्छक चेत मन रुध्यात् प्रतिबध्नीयात्
 चेत् यदि न एव कुर्यादिति अथ (तदा मम मन) कृतघ्न भवेत् अकृतज्ञ स्यात् ।

टिप्पणी

(१) सुहृद्विनाशाय—भाव यह है कि अब तक किये गये मेरे कार्यों का परिणाम शत्रुनाश के स्थान पर अपने ही व्यक्तियों का विनाश हुआ है ।
 (२) सवरभ—बदला लेने का इच्छुक । (३) खङ्गसख—तलवार है मित्र जिसका तलवार लेकर खडग सखा यस्य स । (४) च दनदासमोक्षरभस—च दनदास को छुड़ाने का इच्छुक च दनदासस्य मोक्षे रभस यस्य तादृशम् च दनदासमोक्षरभसम् । इस श्लोक में दीपक तथा कार्यालिंग अलंकार हूँ और शादूलविक्रीडित छंद है ।

षष्ठोऽङ्क

(तत प्रविशत्यलङ्कृत सहष सिद्धार्थक ।)
सिद्धार्थक —

जअदि जलदणीलो केसवो केसिघादी
जअदि अ जणदिठठे चन्दमा चन्दउत्तो ।
जअदि जअणसज्ज जा अकाऊण सेण
पडिहदपरपक्खा अज्जचाणक्कणीदी ॥१॥
(जयति जलदनील केशव केशिघाती
जयति च जनदृष्टेश्चन्द्रमाश्चन्द्रगुप्त ।
जयति जयनसज्ज या अकृत्वा च सैन्य
प्रतिहतपरपक्षा आर्यचाणक्यनीति ॥१॥)

अन्वय—जलदनील केशिघाती केशव जयति । जनदृष्टे चद्रमा चद्र-
गुप्तश्च जयति । आर्यचाणक्यनीतिश्च जयति या जयनसज्ज सैन्यम् अकृत्वा
प्रतिहतपरपक्षा (विद्यते) ॥१॥

छठवाँ अङ्क

(अलकारो से सजा हुआ प्रसन्नचित्त सिद्धार्थक प्रवेश करता है)

हिंदी अनुवाद—मेघ के समान नीलवर्ण वाले, केशी राक्षस के वध करन
वाले कृष्ण की जय हो ! लोगों की दृष्टि के लिए चंद्र तुल्य चंद्रगुप्त की
जय हो ! आचार्य चाणक्य की नीति की, जो युद्धाथ उद्यत सेना के बिना ही
शत्रुपक्ष को नष्ट करने वाली है, जय हो !

ACT VI

(Now enter Siddharthaka with joy and decorated with ornaments)

Victory to Krishna who is cloud blue and is the slayer of
Kesin Chandragupta too the moon to the eyes of the people
may prosper victory to the diplomacy of Noble Chanakya
which has done all the work of conquest without any army,
and has suppressed the enemy

संस्कृत व्याख्या—जलदनील मेघश्याम केशिघाती केशिनामराक्षसनाशक केशव कृष्ण विष्णु वा जयति जनदृष्टे लोकलोचनस्य चद्रमा चद्रगुप्त जयति आर्यचाणक्यनीतिश्च माननीयकौटिल्यनीति जयति विजय प्राप्नोति या जयनसज्ज जयन युद्धसभार तस्य सज्जा सनाहो यस्य तथाविधमकृत्वव विना युद्धम विनारक्तपातमिति शेष प्रतिहतपरपक्षा प्रतिहत विनाशित प्रतिपक्ष शत्रुवर्गो यया इति विजितशात्रवा विराजते ।

टिप्पणी

(१) जलदनील—बादल के समान नीलवर्ण । जलदवत नील उपमित कमधारय । (२) केशिघाती—केशी नामक राक्षस को मारने वाले । केशिन हन्तु शीलमस्य इति केशिन=हन+णिनि कतरि ताच्छील्ये । (३) केशव—विष्णु । हिरण्यगर्भ क प्रोक्त ईश शंकर एव च । सष्ट्यादिना वतयति तौ यत केशवो भवान् ॥ (हरिवंश) । (४) जयनसज्जम—जीतने की तयारी । जीयतेऽनेनेति जयन (करणे ल्युट) । (५) प्रतिहतपरपक्षा—शत्रुपक्ष का नाश करने वाली । प्रतिहत परपक्ष यया तादृशी । इसमें मालिनी छन्द है । लुप्तोपमा तथा विभावना अलंकारो का मिश्रण है ।

ता जाव चिरस्स कालस्स प्पिअबअस्स सुसिद्धत्थअ पेक्खामि । (परिक्रम्यावलोक्य च) अअ उण प्पिअबअस्सअओ सुसिद्धत्थअओ इदो ज्जेव आअच्छदि, ता जाव उवसप्पामि । (तद्यावच्चिरस्य कालस्य प्रियवयस्य सुसिद्धाथक पश्यामि । अय पुन प्रियवयस्य सुसिद्धाथक इत एवागच्छति, तद्यावदुपसर्पामि ।)

हिंदी अनुवाद—तो बहुत दिनों के बाद प्रियमित्र सुसिद्धाथक को देखूँगा (घूम कर और देखकर) अरे, प्रिय मित्र सुसिद्धाथक तो इधर ही आ रहा है । तो इसके पास चलू ।

I see my dear friend Susiddharthaka after a long time
Oh my dear friend Susiddharthaka is coming thus very way
Let me approach him

(तत प्रविशति सुसिद्धाथक ।) सुसिद्धाथक —
 सन्ताबेन्ता आबाणेषु महूसबेसु रुआबेन्ता ।
 हिअअच्छिआ अवि विहवा बिरहे मित्ताण दुम्मणाअन्ते ॥२॥
 (सन्तापयन्त आपानेषु महोत्सवेषु रुजायन्त ।
 हृदयस्थिता अपि विभवा विरहे मित्राणा दुर्मनायन्ते ॥२॥)

अवय—मित्राणा विरहे विभवा हृदयस्थिता अपि आपानेषु सन्तापयन्त
 महोत्सवेषु रुजायन्त दुमनायन्ते ॥२॥

हिंदी अनुवाद—(सुसिद्धाथक का प्रवेश) सुसिद्धाथक—मित्रों के वियोग
 में हृदयस्थित विभव भी पानगोष्ठियों में टीस उत्पन्न करते हुए और महोत्सवों
 में रोग उत्पन्न करते हुए आनंद रहित हो जाते हैं ।

(Now enter Susiddharthaka) *Susiddharthaka*—In the ab-
 sence of friends riches though dwelling in the heart give
 pain in pleasure parties and during festivals trouble by causing
 disease

संस्कृत व्याख्या—मित्राणा सुहृदा विरहे अभावे विभवा धनानि हृदयस्थिता
 अपि अन्त करणस्थितानि अपि आपानेषु पानगोष्ठीषु सन्तापयन्त दुःख
 जनयन्त महोत्सवेषु नृत्यगीतादिषु सभारम्भेषु रुजायन्त मनोरोग समुत्पादयन्त
 केवल दुमनायन्ते निरानन्दवन्त भवन्ति ।

टिप्पणी

(१) आपानेषु—पानगोष्ठी आदि में । (२) रुजायन्त—रुजा कुवन्त
 इति रुजा+णिच्+लट—शत । (३) दुमनायन्ते—अदुमनस दुमनस भवति
 इति दुमनस+क्यङ् सलोप । इस पद्य में दीपक तथा कार्यालिंग अलंकार और
 आर्या छंद है ।

सुदञ्च मए जधा—मलयकेतु कडआदो प्पिअबअस्सओ
 सिद्धत्थओ आअदोत्ति । ता जाव ण अण्णेसामि (परिक्रम्यो-
 पसृत्य च) एसो सिद्धत्थओ । (श्रुतञ्च मया यथा—मलय-
 केतुकटकात्प्रियवयस्य सिद्धाथक आगत इति । तद्यावदेन-
 मन्विष्यामि । एष सिद्धाथक)

सिद्धार्थक — (विलोक्य) कथ इदो ज्जेब प्पिअबअस्सओ सुसिद्धत्थओ । (उपगम्य) अवि सुह प्पिअबअस्सस्स ? (कथमित एव प्रियवयस्य सुसिद्धार्थक । अपि सुख प्रियवयस्यस्य ?) (उभावन्योन्यमालिङ्गत)

हिंदी अनुवाद—मने सुना है कि मलयकेतु के कटक से प्रिय मित्र सुसिद्धार्थक आ गया है। तो अब उसे खोजू। (परिक्रमा करके और पास जाकर) अरे, सिद्धार्थक तो यह है।

सिद्धार्थक—(देखकर) अरे प्रिय मित्र सुसिद्धार्थक तो इधर ही आ रहा है। (समीप जाकर) प्रिय मित्र, कुशल तो है। (दोनों एक दूसरे को गले लगाते ह)

I have heard that dear friend Susiddharthaka has come back from the camp of Malayaketu I will search for him (*Going round and seeing*) Here is Susiddharthaka

Siddharthaka (Observing)—Ha dear friend Susiddharthaka is coming this way (*Approaching*) Dear friend are you quite well ? (Both embrace each other)

सुसिद्धार्थक —अह बअस्स, कुदो मे सुह, जस्स तुम चिरआलप्पवासपच्चागदोवि अआणिअ बुत्तन्त अण्णदो गदोसि ? त्ति (अहो वयस्य, कुतो मे सुखम्, यस्य त्व चिर-प्रवासप्रत्यागतोऽप्यज्ञापयित्वा वृत्तान्तमन्यतो गतोऽसीति ।)

सिद्धार्थक —प्पसीददु प्पिअबअस्सो । अह खु दिट्ठमेत्तो ज्जेब्व अज्जचाणक्केण आणत्तो जघा । “सिद्धत्थअ, गच्छ, एद प्पिअ बुत्तन्तम् प्पिअदसणस्स देअस्स चन्दसिरिणो णिबेदेहि” त्ति । तदा तस्स त णिबेदिअ एब्ब अणुभूदपात्थिब-प्पसादो अह प्पिअबअस्स प्पेक्खिदु तुह गेह चलिदोहि । (प्रसीदतु प्रियवयस्य । अह खलु दृष्टमात्र एवार्यचाणक्ये-नाज्ञप्तो यथा—“सिद्धार्थक ! गच्छ, इम प्रिय वृत्तान्त प्रियदशनस्य देवस्य चन्द्रश्रियो निवेदयेति” । ततस्तस्य तन्नि-वेद्य एवमनुभूतपार्थिवप्रसादोऽह प्रियवयस्य प्रेक्षितुम् तव गेह चलितोऽस्मि ।)

सुसिद्धार्थक —बअस्स । जदिमए एद सुणिदब्ब भोदि ता म पि सुणाबेहि, किं ते प्पिअ प्पिअदसणस्स चन्दसिरणो णिबेदिद त्ति । (वयस्य । यदि मयेद श्रोतव्य भवति, तन्मामपि श्रावय, किं तत् प्रिय प्रियदशनस्य चन्दश्रिय निवेदितमिति ।)

हिंदी अनुवाद—सुसिद्धार्थक—अहो मित्र, मुझे सुख कहा से (हो सकता है) जिसके तुम चिरकाल के प्रवास से लौटकर बिना हालचाल बताये दूसरी ओर चले गए ।

सिद्धार्थक—प्रिय मित्र, प्रसन्न हो । मुझे तो देखते ही आय चाणक्य ने आज्ञा दी कि “सिद्धार्थक जाओ और यह प्रिय समाचार प्रियदशन वाले महाराज चन्द्रगुप्त को बता दो” । तब वह समाचार उनको देकर और इस प्रकार राजा की कृपा का अनुभव करके म प्रियमित्र को देखने के लिए तुम्हारे घर की ओर चल पड़ा हू ।

सुसिद्धार्थक—मित्र, मेरे सुनने योग्य हो तो मुझे भी सुनाओ कि वह कौन प्रिय समाचार है जो प्रियदशन वाले चन्द्रगुप्त को सुनाया है ।

Susiddharthaka—Oh friend whence can I get happiness as you after coming from outside after a long time went away to another place without telling me any news

Siddharthaka—Dear friend be appeased As soon as seen I was ordered by Noble Chanakya thus Siddharthaka go and report this happy news to king Chandrashri Then having reported to him and enjoyed the king's favour thus I am going to your house to see you (*my dear friend*)

Susiddharthaka—Friend if it is fit to be heard by me tell me what happy news you have reported to Chandrashri of charming presence

टिप्पणी

(१) चिरप्रवासप्रत्यागतोऽपि—बहुत दिनों के बाद परदेश से लौटा हुआ । (२) वस्तान्तम अज्ञापयित्वा—बिना हालचाल बताये हुए । (३) दष्ट मात्र एव—ज्योही दिखाई पड़ा । (४) प्रियदशनस्य—प्रिय सुखकारक दशनम अवलोकन यस्य स तस्य । शोषुत्वविवक्षया षष्ठी । अनुभूतपर्यथवप्रसाद—राजा की कृपा का अनुभव करके । अनुभूत पार्थिवस्य नृपस्य प्रसादो येन स । (५) श्रावय—सुनाओ । श्रु+णिच्+ले+ मध्यमपुरुष आज्ञा ।

सिद्धार्थक —प्पिअबअस्स । तुह बि कि असुअदिब्ब

अत्थि ? ता णिसामेहि । अत्थि दाब, अज्जचाणक्कणीति-
मोहिदमदिणा मलअकेदुहदएण णिराकरिअ रक्खस, हदा
चित्तबम्मप्पमुहा प्पहाणा पच्च पात्थिवा, तदो असमिक्ख-
कारी एसो दुराआरो त्ति कदुअ, उज्झिअ मलअकेदुकडअ-
भूमि, णिअभूमिकुसलदाए भअबिलोलसेणतणूकिदसेसपरि-
बारेसु सक सक बिसअ अभिप्पत्थिदेसु, पात्थिबेसु भद्रभट-
पुरुदत्तहिङ्ग रात- बलउत्त — राअसेण-भागुरायअण- रोहिदक्ख-
बिजअबम्मप्पमुहेह सजमिदो मलअकेदू । (प्रियवयस्य ।
तवापि किमश्रोतव्यमस्ति ? तन्निशामय—अस्ति तावदाय-
चाणक्यनीतिमोहितमतिना मलयकेतुहतकेन निराकृत्य राक्षस,
हताश्चित्रवमप्रमुखा प्रधाना पञ्च पार्थिवा । ततोऽस-
मीक्ष्यकारी एष दुराचार इत्युज्झित्वा मलयकेतु-कटकभूमि
निजभूमिकुशलतया भयविलोलसैन्यतनूकृतशेषपरिवारेषु स्वक
स्वक विषयमभिप्रस्थितेषु पार्थिवेषु, भद्रभट-पुरुषदत्त-हिङ्गु-
रात-बलगुप्त-राजसेन-भागुरायण-रोहिताक्ष-विजयवमप्रमुखै
सयमितो मलयकेतु ।

हिंदी अनुवाद—सिद्धार्थक—प्रिय मित्र, क्या कोई ऐसी भी बात है जो तुम्हारे सुनने योग्य न हो । तो सुनो, आय चाणक्य की नीति से किकत्तयविमूढ होकर अभागे मलयकेतु ने राक्षस को निकाल कर चित्रवर्मा प्रभति पाच मुख्य राजाओं को मरवा डाला । तब अय राजाओं ने यह समझकर कि यह मलयकेतु दुराचारी और बिना विचार कर काम करने वाला है मलयकेतु की सेना को छोड़ दिया और अपने-अपने अधिकार की रक्षा करने लगे और भय से व्याकुल होकर सेना के अल्प हो जाने पर वे (राजा) अपने-अपने देश को छोड़े गये । तब भद्रभट, पुरुषदत्त, हिङ्गरात, बलगुप्त, राजसेन, भागुरायण, रोहिताक्ष, विजयवर्मा आदि ने मलयकेतु को कद कर लिया ।

Siddhārthaka—Dear friend is there anything which even you can not hear The wretched Malayaketu's mind was deluded by the diplomacy of Noble Chanakya and he having dismissed Rakshas got the five leading kings with Chitravar man at their head killed Then all the other kings thinking Malayaketu to be a miscreant acting thoughtlessly deserted

his camp and in order to save themselves went to their respective kingdoms for their army was rendered small due to the soldiers being afraid. Then Malayaketu was chained by Bhadrabhatta Purushdatta Hingurata Balgupta Rajsen Bhagurayan Rohitaksh and Vijayavarman and others

टिप्पणी

(१) किमश्नोतयमस्ति—क्या तुम्हारे भी न सुनने के योग्य कुछ है अर्थात् तुम सब कुछ सुन सकते हो। (२) चाणक्यनीतिमोहितमतिना—चाणक्य की नीति से किकत्तयविमूढ। चाणक्यस्य नीत्या मोहिता मति यस्य स तेन। (३) निराकृत्य—अलग कर। (४) असमीक्ष्यकारी—बिना विचार कर काम करने वाला। असमीक्ष्य कत्तु शीलमस्य इति। असमीक्ष्य+कृ+णिनि। (५) उज्झित्वा—झोडकर। (६) भयविलोलसयतनूकृतशेषपरिवारेषु—भय से याकुल सनिको के कारण कम हो गई है सेना जिनकी। भयेन विलोलानि सैन्यानि तै तनूकृता शेषा परिवारा येषा ते तेषु। (७) विषयम—देश। देशविषयौ तूपवतनम' इत्यमर। (८) सममित—पकड लिया गया। सम+यम+णिच+क्त।

सुसिद्धाथक —बअस्स । भद्रभटप्पमुहा किल देअस्स चन्दसिरिणो अबरत्ता मलअकेदु समास्सिदा त्ति लोए मन्तीअदि । ता किं णिमित्त एद कुकबिणाडअस्स बिअ अण्ण मुहे अण्ण णिब्बहणे त्ति ? (वयस्य । भद्रभटप्रमुखा किल देवस्य चन्द्रश्रियोऽपरक्ता मलयकेतु समाश्रिता इति लोके मन्थ्यते । तत् किं निमित्तमेतत् कुकविनाटकस्यैवान्यन्मुखेऽन्यन्निवहण इति ?)

सिद्धाथक —बअस्स । सुणु दाव, दैवगदीए बिअ असुणिदगदीए णमो अज्जचाणक्कणीदीए । (वयस्य । शृणु तावत्, देवगत्यै इवाश्रुतगत्यै नम आयचाणक्यनीत्य ।)

सुसिद्धाथक —बअस्स । तदो तदो ? (वयस्य । ततस्तत ?)

सिद्धाथक —बअस्स । तदो प्पहुदि, सारसाहणसमुदएण इदो णिक्कमिअ अज्जचाणक्केण पडिबण्ण अराअलोअ

असेसराश्रबल । (वयस्य ! तत प्रभृति, सारसाधनसमुदयेनेतो
निष्क्रम्य आर्यचाणक्येन प्रतिपन्नमराजलोकमशेषराजबलम् ।)
सुसिद्धाथक — बअस्स ! कर्हि ? (वयस्य ! कुत्र ?)

हिंदी अनुवाद—सुसिद्धाथक—मित्र, सुना जाता है कि भद्रभट आदि
सम्राट चंद्रगुप्त से रुष्ट होकर मलयकेतु से मिल गये ह। तो क्या कारण है
कि किसी कुकवि के बनाए हुए नाटक की तरह मुखसधि (अर्थात् प्रारम्भ) में
कुछ और तथा निवहण सधि (अन्त) में कुछ और होता जा रहा है।

सिद्धाथक—अरे मित्र, सुनते जाओ। यह सब तो आय चाणक्य की नीति
की महिमा है जो ब्रह्मा की गति विधि के समान अगम्य है। उस गति को
नमस्कार है।

सुसिद्धाथक—मित्र, तो क्या हुआ ?

सिद्धाथक—इसके बाद उत्कृष्ट सेना के साथ आय चाणक्य ने निकलकर
राजाओ से रहित सारी सेना को वश में कर लिया।

सुसिद्धाथक—मित्र, कहां ?

Susiddharthaka—Friend it is heard that Bhadrabhatta and
others being disgusted of Chandragupta have gone over to
the side of Malayaketu Why then is it as in a drama written
by a bad poet one thing is in the beginning and another is in
the end

Siddharthaka—Friend listen Salutation be to the diplo-
macy of Chanakya the course of which is unheard or (*un-
understandable*) like that of Fate

Susiddharthaka—Friend what next ?

Siddharthaka—Then the entire army which was without
kings was captured by noble Chanakya going out from here
with a large army

Susiddharthaka—Friend where ?

सिद्धाथक — बअस्स ! जर्हि एदे,— (वयस्य ! यत्रैते,—)

अदिसअग्रगुरुण दाणदप्पेण दन्ती

सजलजलदलीला उब्बहन्तो णदन्ति ।

कसफहरभएण जादकम्पा तुरन्तो

गहिदजअणसज्जा सपदन्ते तुलगा ॥३॥

(अतिशयगुरुकेण दानदपेण दन्तिन

सजलजलदलीलामुद्धहन्तो , नदन्ति ।

कशाप्रहारभयेन जातकम्पास्त्वरयन्त गृहीतजयनसज्जा सम्पद्यन्ते तुरङ्गा ॥३॥

अन्वय—गृहीतजयनसज्जा दत्तित अतिशयगुरुकेण दानदर्पेण सजलजलद लीलामुद्बहन्त नदन्ति । तुरङ्गा कशाप्रहारभयेन जातकम्पा त्वरयन्त सम्पद्यन्ते ॥३॥

हिंदी अनुवाद—सिद्धार्थक—मित्र, जहाँ ये—युद्ध के वेश को धारण किए हुए हाथी अत्यन्त बड़े हुए मद के अभिमान से जल से भरे हुए बादल की लीला करते हुए चिगघाड रहे हैं और घोड़े चाबुक की मार की डर से कापते हुए शीघ्रता करते हुए दिखाई दे रहे हैं ।

Siddharthaka—Friend where the war elephants due to their excessive ichoral water are trumpeting like clouds full of water and the horses from fear of being whipped by (*the riders*) are shaking their body and seem to run fast

संस्कृत व्याख्या—यत्र अतिशयगुरुकेण भश प्रवद्धेन दानदर्पेण मदजलजनितेन दर्पेण उद्दामेन गृहीतजयनसज्जा गृहीत परिहित जयनस्य युद्धस्य सज्ज वेश यै तादशा दत्तित गजा सजलजलदलीलाम सजला जलभरिता ये जलदा मेघास्तेषा लीलामिव लीला विलासम उद्बहन्त धारयन्त नदन्ति उच्च शब्द कुवति । तुरङ्गा अश्वा कशाप्रहारभयेन कशाना प्रहारा आघाता तेभ्य भय तेन हेतुना जातकम्पा जात उत्पन्न कम्प कम्पन येषा तादशा (अतएव) त्वरयन्त (स्वारोहिण) त्वरावत विदधत सम्पद्यन्ते सन्नद्धा सन्तीति भाव ।

टिप्पणी

(१) चन्द्रश्रिय अपरक्ता—चन्द्रगुप्त से अलग हो गये हैं । (२) कुकवि नाटकस्य इव—खराब (अयोग्य) कवि के नाटक के समान । (३) अयत मखे अयत निबहणे—मुख सधि में कुछ और निबहण सधि में कुछ । अर्थात् पहले कुछ बाद में कुछ । नाटक का अन्त प्रारम्भ के अनुसार होना चाहिए । उसी प्रकार मनुष्य को जसा पहले रहे वैसा ही रहना चाहिए । रहे कुछ दिखावे कुछ यह ठीक नहीं है । (४) नम श्रायचाणक्यनीत्य—आचार्य चाणक्य की नीति को नमस्कार है । नम के योग में चतुर्थी होती है । (५) अश्रुतगत्य—जिसकी गति सुनी नहीं गई है अर्थात् जिसकी गति जानी नहीं जाती । अश्रुता गति यस्या सा तस्य । कहने का तात्पर्य यह है कि चाणक्य की नीति समझ में

नही आती। काम हो जाने पर ही उसकी वास्तविकता का पता लगता है। सिद्धाथक के कहने का भाव यह है कि जो तुमने सुना था कि भद्रभट आदि मलयकेतु से मिल गए ह वह गलत है। (६) सारसाधनसमुदयेन—साधनों को लेकर यानी सेना के साथ। सार साधन तस्य समुदयेन समूहेन। साध्यते अनेन इति साधनम्। साव—ल्युट। सार—वरम्—श्रेष्ठ। सारसाधन—उत्तम साधन (सेना)। (७) प्रतिपन्नम्—अधिकार कर लिया। (८) अशेषराजबलम्—राजाओं की सारी सेना। (९) अराजलोकम्—राजाओं से रहित। नपजन रहितम्। (१०) गहीतजयनसज्जा—लडाई का वेश धारण किए। (११) अतिशयगुरुकेण—अत्यंत प्रबल। गुरुरेव गुरुक गुरु+कन स्वार्थे। अतिशयरुचासौ गुरुक अतिशयगुरुक (कमधारय) तेन। (१२) सजलजलदलीलाम्—जलपूण बादलो की लीला को। (१३) कशाप्रहारभयेन—चाबुक की मार के डर से। यहा उपमा तथा रूपक का सदेहसकर अलंकार और मालिनी छंद है।

सुसिद्धाथक —बअस्स । एद सब्ब दाब चिट्ठदु, तहा सब्बलोअप्पचक्ख उज्झिआहिआरो भविअ कह अज्जचाणक्को पुणो बि त ज्जेब मन्तिपद आरूढो ? (वयस्य । एतत सर्व तावत तिष्ठतु । तथा सर्वलोकप्रत्यक्षमुज्झिताधिकारो भूत्वा कथमार्यचाणक्य पुनरपि तदेव मन्त्रिपदमारूढ ?)

सिद्धाथक —बअस्स । अदिमुद्धो दाणी सि तुम, जो अमच्चरक्खसेण अणवगाहिदपुब्ब अज्जचाणक्कबुद्धि अबगाहिदु इच्छसि ? (वयस्य । अतिमुग्ध इदानीमसि त्व, योऽमात्यराक्षसेनानवगृहीतपूर्वामार्यचाणक्यबुद्धिमवगाहितुमिच्छसि ।)

सुसिद्धाथक —बअस्स । अथ अमच्चरक्खसो दाणीं कहि ? (वयस्य । अथाऽमात्यराक्षस इदान्ते कुत्र ?)

सिद्धार्थक —बअस्स । सोक्खु तस्सि प्पलअकोलाहले बद्धमाणे मलअकेदुकडआदो णिक्कमिअ उन्दुरणामहेएण चरेण अणुसरन्तो इम ज्जेब कुसुमउर आगदो ति अज्ज-

चाणक्यस्स णिवेदिद । (वयस्य ! स खलु तस्मिन् प्रलय-
कोलाहले वधमाने मलयकेतुकटकात् निष्क्रम्यो दुरनामधेयेन
चरेणानुस्रियमाण इदमैव कुसुमपुरमागत इत्यायचाणक्यस्य
निवेदितम् ।)

हिंदी अनुवाद—सुसिद्धाथक—मित्र, यह सब बातें रहने दो । बताओ
तो सबके सामने चाणक्य ने अधिकार का त्याग कर फिर मंत्री का पद किस
प्रकार ग्रहण किया ?

सिद्धाथक—मित्र, इस समय तुम नितांत अनभिज्ञ हो जो कि आय चाणक्य
की बुद्धि को, जिसे पहले अमात्य राक्षस भी न समझ पाए, समझना चाहते हो ।

सुसिद्धाथक—मित्र, अमात्य राक्षस इस समय कहा ह ?

सिद्धाथक—मित्र, जब प्रलयकालीन कोलाहल (मलयकेतु के शिविर में)
बढने लगा तो वह वहा (मलयकेतु की कटक) से निकल कर उदुर नामक
गुप्तचर से पीछा किया जाता हुआ इसी कुसुमपुर में आया है । यह बात आय
चाणक्य को बता दी गई है ।

Susiddharthaka—Friend let this go (*Tell me now*) Why
has Chanakya accepted the office of the minister when pre-
viously he renounced it in the presence of the whole world ?

Siddharthaka—You are quite ignorant that you are trying
to understand the policy of Arya Chanakya which even Minister
Rakshas could not comprehend

Susiddharthaka—Friend where is Minister Rakshas at
present ?

Siddharthaka—Friend when there was terrible convulsion
in the camp of Malayaketu he slipped out of it and being
shadowed by a spy named Undura has come here to Patali-
putra and Chanakya has been informed of it

टिप्पणी

(१) उज्जिताधिकार—अधिकार त्याग कर देने वाले अधिकार का
परित्याग किये हुए । (२) अतिमुग्ध—बिलकुल अबोध । (३) अनवगहीत
पूर्वम्—जिसे पहले (अमात्य राक्षस भी) न समझ सके । पूर्वमज्ञाताम् ।
(४) अनुस्रियमाण—पीछा किया जाता हुआ ।

सुसिद्धाथक—बअस्स ! तहा णाम अमच्चरक्खसो
णन्दरज्जप्पच्चाअग्रणे किदब्बवसाओ णिवकमिअ सम्पद

अकिदत्थो पुणो बि कह इम ज्जेब कुसुमउर आअदो ?
(वयस्य ! तथा नाम अमात्यराक्षसो नन्दराज्यप्रत्यानयने
कृतव्यवसायो निष्क्रम्य साम्प्रतमकृताथ पुनरपि कथमिद-
मेव कुसुमपुरमागत ?)

सिद्धार्थक — बअस्स ! तक्केमि, चन्दणदासस्स सिणेहेण
त्ति । (वयस्य ! तकयामि, चन्दनदासस्य स्नेहेनेति ।)

सुसिद्धार्थक — बअस्स ! सच्च च दणदासस्स सिणेहेण
त्ति ? अथ चन्दणदासस्स मोक्ख प्पेक्खसि ? (वयस्य ! सत्य
चन्दनदासस्य स्नेहेनेति ? अथ चन्दनदासस्य मोक्ष प्रेक्षसे ?)

सिद्धार्थक — बअस्स ! कुदो से अधणस्स मोक्खो ? सो
क्खु सम्पद अज्जचाणक्कस्स आणत्तीए दुबोहिं पि अहोहिं
वज्जट्ठण प्पबेसिअ बावादइदब्बो । (वयस्य ! कुतोऽस्या-
धन्यस्य मोक्ष ? स खलु साम्प्रतमार्यचाणक्यस्याऽऽज्ञप्त्या
द्वाम्यामप्यावाभ्या वध्यस्थान प्रवेश्य व्यापादयितव्य ।)

सुसिद्धार्थक — (सक्रोधम्) बअस्स ! किं अज्जचाणक्क-
स्स घादअज्जणो अणो णत्थि, जेण अहो ईदिसे णिससे कम्म
णिज्जुज्जीअदि ? (वयस्य ! किमायचाणक्यस्य घातक
जनोऽन्यो नास्ति, येनावामीदृशे नृशसे कमणि नियुज्यावहे ?)

सिद्धार्थक — बअस्स ! को जीवलोए जीविदुकामो अज्ज-
चाणक्कस्स आणत्ति पडिऊलेदि ता एहि, चडालबेस-
धारिणा भबिअ चन्दणदास वज्जट्ठण णेहा । (वयस्य !
को जीवलोके जीवितुकाम आयचाणक्यस्याज्ञप्ति प्रतिकूल-
यति ? तदेहि चण्डालवेशधारिणो भूत्वा चन्दनदास वध्य-
स्थान नयाव ।) (इत्युभौ निष्क्रान्तौ ।)

प्रवेशक

हिन्दी अनुवाद—सुसिद्धार्थक—मित्र, यह भला कैसे हो सकता है कि
जो अमात्य राक्षस नन्दराज्य की पुनः स्थापना में इतना प्रयत्नशील रहा है

वह निष्फल प्रयत्न होने पर इसी पाटलिपुत्र में चला आवेगा जहाँ से वह चला गया था ।

सिद्धाथक—मित्र, म समझता हूँ कि चन्दनदास के प्रेम से वह यहाँ आया है ।

सुसिद्धाथक—तो क्या यह सच है कि चन्दनदास का स्नेह उसे यहाँ खींच लाया है ? क्या तुम चन्दनदास के छुटकारा की आशा कर रहे हो ?

सिद्धाथक—मित्र, उस अभाग्य का छुटकारा कहा ? उसे तो इस समय आय चाणक्य की आज्ञा से हम दोनों बध्यस्थान में ले जाकर मार डालेंगे ।

सुसिद्धाथक—(क्रोध से) मित्र, क्या आय चाणक्य को दूसरा बधिक नहीं मिला जो हम लोगो को ऐसे क्रूर काम में लगा दिया ?

सिद्धाथक—मित्र, इस ससार में ऐसा कौन व्यक्ति है जो कि जीने की इच्छा रखता हुआ आय चाणक्य की आज्ञा का उल्लघन करे । तो आओ, चाण्डाल का वेष बनाकर चन्दनदास को बध्य भूमि में ले चलें । (दोनों चले जाते हैं) प्रवेशक समाप्त ।

Susiddharthaka—Friend how can Minister Rakshas who made an attempt to restore the sovereignty of Nanda and left Pataliputra come back to the city with his object unrealised

Siddharthaka—Friend I presume that it is through the love of Chandandas

Susiddharthaka—Is it true that he has come here through the love of Chandandas ? Do you expect the release of Chandandas ?

Siddharthaka—Friend whence is the release of that unlucky fellow By the command of Noble Chanakya he has to be led by both of us to the place of execution and killed

Susiddharthaka (With anger)—Friend has Chanakya no other executioner that we have been employed in such a cruel task ?

Siddharthaka—Friend who in the world of the living desirous of life can oppose the command of Noble Chanakya So come and being clad in the garb of Chandal let us take Chandandas to the place of execution (Exeunt both) (Praveshaka)

टिप्पणी

(१) नदराज्यप्रत्यानयने—नद के राज्य को वापस ले लेने में । (२) कृत व्यवसाय—प्रयत्नशील । कृतोद्यम । (३) अकृताय—असफल मनोरथ होकर ।

(४) अधन्यस्य—अभाग्य का । (५) आज्ञापत्या—आज्ञा से । आ+ज्ञप+णिच्+क्तिन् भावे आज्ञापित तया । (६) प्रतिकूलयति—उल्लघन करेगा । प्रतिकूल+

णिच+लट—तिप । (७) प्रवेशक—दो अक्रो के बीच के एक प्रकार के अक्र को प्रवेशक कहने ह । इसमे नीच पात्र भावी या न दिखाई हुई घटनाओ की सूचना देते ह । वक्तवर्तिष्यमाणाना कथाशाना निदशक । प्रवेशकस्तु नाट्येऽङ्के नीचपात्रप्रयोजित ।

(तत प्रविशति रज्जुहस्त पुरुष ।) पुरुष —

छगुणसजोअदिढा उवाअपरिवाडिधडिदपासमुही ।
चाणक्कणीदिरज्जू रिउसजमणउजुआ जअदि ॥४॥

(षड्गुणसयोगदढा उपायपरिपाटीघटितपाशमुखी ।
चाणक्यनीतिरज्जू रिपुसयमनऋजुका जयति ॥४॥)

अन्वय—षड्गुणसयोगदढा उपायपरिपाटीघटितपाशमुखी रिपुसयमनऋजुका चाणक्यनीतिरज्जू जयति ॥४॥

हिंदी अनुवाद—(रस्ती हाथ में लिए हुए पुरुष का प्रवेश) (सधि विग्रह आदि) छ गुणों के सयोग से सुदढ और साम, दान आदि उपाय चतुष्टय से सवथा सगठित पाश रूपी मुख वाली और शत्रु के बाधने से सीधी चाणक्य की नीति रूपी रस्ती विजयी होती है। जसे रस्ती ६ गुनी बटी होने के कारण टूटना नहीं जानती वसे ही साम, दान आदि उपायो से तथा सधि विग्रह आदि छ गुणों से युक्त चाणक्य की नीति कभी असफल नहीं होती।

(Enter a man with a rope in hand)

Man—The rope of Chanakya's policy is successful being strong by the union of six threads like expedients having at one end a noose made of succession of devices and straight with the entrapping of the enemy

संस्कृत व्याख्या—षड्गुणसयोगदढा षण्णा गणाना सयोगेन दढा दुभेदा उपाय-परिपाटीघटितपाशमुखी उपायाना सामादिचतुष्टयाना परिपाट्या ऋमसमावेशेन घटित रचित य पाश जाल स मुखे प्रान्ते यस्या तादशी रिपुसयमनऋजुका रिपो शत्रो यत सयमन बधन तेन ऋजुका ऋज्वी सरला चाणक्यनीतिरज्जू जयति विजयिनी भवति ।

टिप्पणी

(१) षड्गुणसयोगदढा—छ गुनी बटी होने से मजबूत (रस्ती) और सधि विग्रह यानासन द्वधाश्रयात्मक छ गुण वाली चाणक्य की नीति । नीति

और रस्सी की समानता दिखाई गई है। चाणक्य की नीति शत्रुओं को वसे ही बाधती है जैसे रस्सी अपन फदे में वस्तुओं को बाधती है। (२) पाशमुखी—वस्तु चाणक्य की नीतिरूपी रस्सी का सम्पूर्ण अंग काय कर चुका है। अब पाशरूपी मुख का काय होना है। इसी पाश (फदे) में राक्षस (शत्रु) बधेगा। रूपक और श्लेष अलंकार है। आर्या छंद है।

(परिक्रम्यावलोक्य च) एसो सो अज्जचाणक्कस्स उन्दुरण चरेण कधिदो प्पदेसो, जहि मए अज्जचाणक्काणत्तीए अमच्चरक्खसो प्पेक्खिदब्बो । (विलोक्य) कह एसो क्खु अमच्चरक्खसो किदसीसाबगुण्ठणो इदो ज्जेब आअच्छदि । ता जाव इमोह जिण्णु ज्जाणपादबोहि अवबारिदसरीरो प्पेक्खामि, कहि आसणपरिग्गह करेदि । (एष स आयचाणक्यस्योन्दुरकेण चरेण कथित प्रदेश यत्र मयाऽऽयचाणक्याज्ञप्त्याऽमात्यराक्षस प्रेक्षितव्य । कथमेष खल्वमात्यराक्षस कृतशीर्षावगुण्ठन इत एवागच्छति । तद्यावदेभिर्जीर्णोद्यानपादपैरपवारितशरीर प्रेक्षे, कुत्रासनपरिग्रह करोतीति ।) (इति परिक्रम्य तथा स्थित ।)

(घूमकर और देखकर) अरे यह तो वही स्थान है जिसके विषय में गुप्तचर उन्दुरक ने आय चाणक्य को बताया है। यही पर आय चाणक्य की आज्ञा से मुझे राक्षस से भेंट करना है। (देखकर) अरे तो क्या अमात्य राक्षस यहीं ह जो सिर को ढके हुए इधर ही आ रहे ह। अच्छा इस पुराने बगीचे के पेड़ों की झुरमुट में छिप कर देखू कि यह कहा बठते ह। (घूमकर पेड़ों की झुरमुट में खड़ा हो जाता है)।

(*Going round and seeing*) This is the same place which was described by Undurak to Noble Chanakya and where I have to see Minister Rakshas (*Seeing*) Oh 'is it Minister Rakshas who is coming this way with his head covered Well screening myself behind these old garden trees I shall watch where he sits (*Stands after going round*)

टिप्पणी

(१) कृतशीर्षावगुण्ठन—सिर को ढककर। अव+गुण्ठ+ल्युट भावे=

अवगुण्ठनम् । कृत शीषस्य अवगुण्ठन येन स । (२) अपवारितशरीर—अपने को छिपाकर । अपवारित तिरोहित शरीर यस्य स ।

(तत प्रविशति यथानिर्दिष्ट सशस्त्रो राक्षस ।)

राक्षस—(सवाष्पम्) कष्ट, भो कष्टम् ॥

उत्सन्नाश्रयकातरेव कुलटा गोत्रान्तर श्रीगता
तामेवानुगता गतानुगतिकास्त्यक्तानुरागा प्रजा ।

आप्तैरप्यनवाप्तपौरुषफलै कायस्य धूरज्जिता

किं कुवन्त्वथवोत्तमाङ्गरहितैर्नागैरिव स्थीयते ॥५॥

अन्वय—श्री उत्सन्नाश्रयकातरा कुलटा इव गोत्रातर गता । गतानुगतिका प्रजा त्यक्तानुरागा ताम एव अनुगता । अनवाप्तपौरुषफल आप्त अपि कायस्य धू उज्जिता । अथवा किं कुवन्तु उत्तमाङ्गरहित नाग इव स्थीयते ॥५॥

हिंदी अनुवाद—(शस्त्र हाथ में लिए हुए उपयुक्त वर्णित अवस्था में राक्षस का प्रवेश) । राक्षस—(आसू के साथ) बड़े कष्ट की बात है—आश्रय के नष्ट हो जाने पर लक्ष्मी व्याकुल होकर कुलटा स्त्री की तरह दूसरे गोत्र में चली गई । लकीर की फकीर प्रजा (पहले के स्वामी का) अनुराग छोड़कर उसी लक्ष्मी के पीछे पीछे चली गई । पुरुषाथ का फल न पाकर विश्वासपात्रों ने भी काय भार छोड़ दिया । अथवा वे क्या करें (वे तो) सिर रहित हाथियों की तरह जीवन बिता रहे ह ।

(Then enter Rakshas as described with arms in hand)
Rakshas (With tears)—Oh it is a matter of great sorrow upset by the death of her supporter Lakshmi has passed on to another race like a bad charactered woman (*Harlot*) The people accustomed to follow those who have gone before giving up their allegiance to (*the previous master*) have followed her (लक्ष्मी) Even the trusted persons not getting the reward of their effort have thrown down the burden of work Or what should they do They are living like head less elephants

संस्कृत व्याख्या—श्री लक्ष्मी उत्सन्नाश्रयकातरा उत्सन्न नष्ट आश्रय अबलम्बो नद पतिरिव यस्या सा चासौ कातरा किंकत्तयविमूढा च कुलटा इव पुश्चली इव गोत्रान्तर नदभिन्नराजवशम अन्यत गोत्रमिव गता प्राप्ता गता नुगतिका गतस्य प्राक प्रस्थितस्य यत अनुगमनम तच्छीला प्रजा प्रकृतय त्यक्ता

नुरागा त्यक्त परिहृत अनुराग स्नेह याभि तथाभूता ताम लक्ष्मीम अनुगता अनुसता । अनवाप्तपौरुषफल अनवाप्तम अप्राप्तम पौरुषस्य पुरुषाथस्य फलम य तादश आप्त विश्वस्त अपि कायस्य धू भार उज्झिता त्यक्ता । अथवा आप्ता अपि किं कुवन्तु उत्तमाङ्गरहित शीषवियुक्त नाग गज इव स्थीयते भूयते ।

टिप्पणी

(१) उत्सन्नाश्रयकातरा—आश्रय के नष्ट होने के कारण कातर ।

(२) कुलटा—दुश्चरित्रा स्त्री । कुलात कुलमटतीति या सा । (३) गतानु-
गतिका—पहले गए हुए लोगो के पीछे चलने वाली लकीर की फकीर ।

(४) आप्तरपि—विश्वस्त व्यक्तियो ने सामान्य प्रजाओ की भाँति चद्रगुप्त से जाकर मेल नहीं किया । हा उन लोगो ने चद्रगुप्त का विरोध करना अवश्य छोड़ दिया । इस तरह के व्यक्ति ह—विराघगुप्त आदि । (५) नाग इव—हाथियो की तरह । जिस प्रकार सिर रहित हाथी या सप कुछ नहीं कर सकता उसी प्रकार नेता न रहने पर आप लोग ही क्या करेगे । कही कही पर ऐसा पाठ है उत्तमाङ्गरहितरङ्गरिव स्थीयते अर्थात् बिना सिर के शरीर के समान । इसमे उपमा अलंकार तथा शादूलविक्रीडित छंद है ।

पतिं त्यक्त्वा देव भुवनपतिमुच्चरिभिजन
गता च्छिद्रेण श्रीवृषलमविनीतेव वृषली ।
स्थिरीभूता चास्मिन् किमिह करवाम स्थिरमपि
प्रयत्न नो येषा विफलयति दैव द्विषदिव ॥६॥

अवय—श्री उच्चरिभिजन भुवनपतिं पतिं देव त्यक्त्वा अविनीता वृषली इव छिद्रेण वषल गता अस्मिन् स्थिरीभूता च । इह किं करवाम येषा न स्थिरमपि प्रयत्न द्विषदिव दैव विफलयति ॥६॥

हिंदी अनुवाद—राजलक्ष्मी महाकुलीन सम्राट नद जैसे पति को छोड़कर दुश्चरित्रा शूद्रा के समान छल से मौय के पास चली गई और उसमें स्थिर हो गई । इस विषय में क्या करें । हमारे बड़े-बड़े उपायो को भी भाग्य शत्रु के समान व्यर्थ बना देता है ।

Abandoning her husband the king of high birth who was the ruler of the earth Shri like an immodest harlot has gone to the sudra in the time of distress and become permanent in

him In this matter what can we do whose efforts though steady have been baffled by fate like an enemy

संस्कृत-याख्या—श्री लक्ष्मी उच्चैरभिजनम् उच्चकुलोत्पन्न भुवनपतिं राजानम् पतिं देव स्वामिन नन्द राजानम् त्यक्त्वा उज्जित्वा अविनीता विनय रहिता कुलटा इति यावत् वषली इव शूद्रा इव छिद्रेण महताच्छलेन वृषल च द्रगुप्त गता प्राप्ता अस्मिन् वषले च द्रगुप्ते स्थिरीभूता च । इह किं करवाम अस्मिन् प्रयतितेषु अप्रतीकार्ये विषये किं करवाम विदधाम येषां न स्थिरमपि दृढमपि प्रयत्नम् प्रयासम् द्विषदिव शत्रुरिव दव दुर्भाग्य विफलयति निष्फलम् कुवदेव सतत वत्तते ।

टिप्पणी

(१) उच्चरभिजनम्—उच्चकुल मे उत्पन्न । इससे नद की कुलीनता सूचित की गई है । अभिजायते अस्मिन् इति अभिजन । अभि+जन+क । उच्च अभिजनो यस्य स तम् । (२) वषलम्—च द्रगुप्त । वषल कहकर च द्रगुप्त को हीन वश का बतलाया गया है । विफलयति—व्यथ (असफल) कर रही है । (३) द्विषद—शत्रु । इसमें उपमा तथा अतिशयोक्ति अलंकार और शिखरिणी छंद है ।

मया हि—देवे गते दिवमतद्विधमृत्युयोग्ये
शैलेश्वर तमधिकृत्य कृत प्रयत्न ।
तस्मिन् हते तनयस्य तथाप्यसिद्धि-
दव हि नन्दकुलशत्रुरसौ न विप्र ॥७॥

अवयव—अतद्विधमृत्युयोगे देवे दिव गते त शैलेश्वरम् अधिकृत्य प्रयत्न कृत । तस्मिन् हते अस्य तनयम् (अधिकृत्य प्रयत्न कृत) तथापि असिद्धि । दव हि नन्दकुलशत्रु असौ विप्र न ॥७॥

हिं दी अनुवाद—महाराज नद, जो उस प्रकार की मृत्यु के योग्य नहीं थे, के स्वर्ग चले जाने पर उस पवतेश्वर का आश्रय लेकर प्रयत्न किया गया । उस (पवतेश्वर) के मर जाने पर उसके पुत्र (भलयकेतु) का सहारा लेकर प्रयत्न किया गया फिर भी असफलता मिली । नदकुल का शत्रु तो उसका भाग्य है न कि वह (दरिद्र) ब्राह्मण (चाणक्य) ।

When King (Nanda) who suffered a death that did not befit him went to heaven effort was made by winning over Parvateshwar and after his (Parvateshwar's) death help was taken from his son Still there was no success It is really Fate that is the enemy of Nanda's race not that Brahman

सस्कृत व्याख्या—अतद्विधमत्युयोगे अतद्विध आत्माननुरूप मत्युयोग विनाश घटना यस्य तादशे अराजोचितमरणे देवे महाराजे नदे दिवगते स्वर्गाभिमुख प्रस्थिते त शलेश्वरम पवतेश्वरम अधिकृत्य समाश्रित्य प्रयत्न कृत उपाय विहित नदराजपुनरुद्धरणरूप उपाय कृत । तस्मिन् शलेश्वरे हते चाणक्येन घातिते तस्य तनयम पुत्रम अधिकृत्य प्रयत्न कृत तथापि असिद्धि असफलता । तत मन्ये दैव हि भाग्य हि नन्दकुलशत्रु अरि असौ विप्र चाणक्य न ।

टिप्पणी

(१) अतद्विधमत्युयोगे—जो उस प्रकार की मृत्यु के योग्य नहीं था । तस्य विधा प्रकार इव विधा अस्य इति तद्विध । तद्विध मृत्यु तस्य योग्यो न भवति तस्मिन् । भाव यह है कि महाराज नद की मृत्यु पामर लोगो की मृत्यु के समान हुई । उनको युद्ध मे मरना था । (२) अधिकृत्य—आश्रय बनाकर । अधि+कृ+क्तवा—ल्यप । (३) असिद्धि—असफलता । इस श्लोक मे काय लिग परिसख्या तथा अतिशयोक्ति अलकारो की ससष्टि है । और वसन्त तिलका छन्द है ।

**यो नष्टानपि जीवनाशमधुना शुश्रूषते स्वामिन-
स्तेषा वैरिभिरक्षत कथमसौ सन्धास्यते राक्षस ।**

**इत्थ वस्तुविवेकमूढमतिना म्लेच्छेन नालोचित
दैवेनोपहतस्य बुद्धिरथवा पूव विपयस्यति ॥८॥**

अन्वय—य अधुना अपि जीवनाश नष्टान स्वामिन शुश्रूषते असौ राक्षस अक्षत (सन) तेषा वैरिभि कथ सन्धास्यते ? इत्थ वस्तुविवेकमूढमतिना म्लेच्छेन न आलोचितम अथवा दवेन उपहतस्य बुद्धि पूव विपयस्यति ॥८॥

हिंदी अनुवाद—जो अब भी पूरणरूप से नाश को प्राप्त स्वामियो की सेवा कर रहा है, वह राक्षस कुशल से रहते हुए उन (स्वामियो) के शत्रुओ के साथ कैसे मिल सकता है । यवन (मलयकेतु) ने, जिसकी बुद्धि विषयो को समझने में असमथ है, यह नहीं सोचा । अथवा भाग्य से मारे हुए की बुद्धि पहले ही से विपरीत (उलटी) हो जाती है ।

How can Rakshas who even now serves his masters who are totally destroyed side with the enemies The Mlechha (मलयकेतु) whose mind was devoid of discrimination did not think this O! the intellect of one who is struck by Fate becomes entirely perverse

सस्कृत याख्या—य राक्षस अधुना अपि इदानीमपि जीवनाश समूलघातम् नष्टान् घातितान् स्वामिन नन्दनपतीन् शुश्रूषते न केवल सेवते किन्तु सेवितु-मिच्छति च असौ राक्षस अमात्य अक्षत सन स्वस्थगात्र सन तेषा स्वामिना वरिभि शत्रुभि सह कथ सघास्यते सधि करिष्यति । इत्थम् एतत् वस्तुविवेक-मूढमतिना वस्तुन विवेको विमश तत्र मूढा मोहम् उपगता मतिबुद्धियस्य तेन म्लेच्छेन न आलोचितम् न समीक्षितम् अथवा कथ विचारयतु स वराक इति भाव दवेन भाग्येन उपहतस्य विनाशितस्य बुद्धि धी पूव प्राक् विपयस्यति विपरीता भवति ।

टिप्पणी

- (१) अधुना अपि—अब भी अर्थात् स्वामी के नष्ट हो जाने पर भी ।
 (२) जीवनाशम्—समूल । जीव + नश + णमुल प्रत्यय । समूलघातम् ।
 (३) शुश्रूषते—सेवा करना चाहता है । (४) कथ सघास्यते—किस प्रकार सधि कर सकता है । (५) वस्तुविवेकमूढमतिना—वस्तु (यथायं बत) के जानने में मूढ मति वाला । वस्तुन विवेके मूढा मति यस्य स तेन । इस ब्लोक में अर्थान्तरन्यास अलंकार तथा शादूलविक्रीडित्त्वं छन्द है ।

तदिदानीमपि तावदरातिहस्तगतो विनश्येद्राक्षसो, नतु चन्द्रगुप्तेन सह सन्धि कुर्यादिति, अथवा मम काममसत्य-सन्धि इति वरमयश न पुन शत्रुवञ्चनपरिभूति (समन्ताद-वलोक्य साल्म) एतास्ता देवस्य पादक्रमणपरिचयपवित्री-कृतरथ्या कुसुमपुरोपकण्ठभूमय ।

हिंदी अनुवाद—इस समय भी शत्रु के हाथ में पडकर राक्षस नष्ट हो जायगा परन्तु चन्द्रगुप्त के साथ सधि न करेगा । अथवा यह अपकीर्ति कि “म प्रतिज्ञा को पूरा करने वाला नहीं हूँ” ठीक है परन्तु शत्रु के दल से पराजित होना (अथवा अपमानित होना) ठीक नहीं है । (चारी तरफ देखकर आसू भर

कर) ओह पाटलिपुत्र के वही ये प्रान्त भाग ह जिनके रास्ते कभी महाराज नन्द के चलने फिरने से अनेको बार पवित्र किए जा चुके ह—

Thus even to day Rakshas would die having fallen in the hands of his enemies but he would not make alliance with Chandragupta or this infamy that I am not true to my promise is better than my being defeated (*beaten*) by the enemy's strategy (*Looking round with tears*) These are the suburban grounds of Kusumpura whose streets were made sacred by the footsteps of Sire

इह हि—

शाङ्गज्याकृष्टिमुक्तप्रशिथिलकविकाप्रग्रहेणात्र देशे
देवेनाकारि चित्र प्रजविततुरग बाणमोक्षश्चलेषु ।
अस्यामुद्यानराजौ स्थितमिह कथित राजभिस्तैविनेत्थ
सम्प्रत्यालोक्यमाना कुसुमपुरभुवो भूयसा दु खयन्ति ॥६॥

अवय—अत्र देशे शाङ्गज्याकृष्टिमुक्तप्रशिथिलकविकाप्रग्रहेण देवेन चलेषु प्रजविततुरग चित्र बाणमोक्ष अकारि अस्याम उद्यानराजौ स्थितम इह राजभि कथितम सम्प्रति त विना इत्थम आलोक्यमाना कुसुमपुरभुव भूयसा दु खयन्ति ॥६॥

यहा पर कभी महाराज नद धनुष की डोरी में फसे हुए ढीली बागडोर दौड़ते हुए घोडो पर, भागते हुए निशाने पर आश्चयजनक ढग से बाण मारा करते थे। यह वह उपवन श्रेणी ह जहाँ पर वे कभी बठते थे। यहीं पर वह राजाओ से बठ कर बातें करते थे। पर अब तो उनके बिना इस प्रकार देखी जाती हुई पाटलिपुत्र की भूमियाँ अत्यन्त क्लेश पहुँचा रही ह।

Here formerly the King (*Nanda*) effected to lodging of arrows into the moving mark Sometimes his reins in the bit got slack being dropped while drawing the bow and the horse was running very fast He stopped in these rows of gardens here he spoke to princes Thus indeed these precincts of Kusum pura now being seen without him greatly pain me

सस्कृत याख्या—अत्रदेशे अस्मिन् भूभागे शाङ्गज्याकृष्टिमुक्तप्रशिथिल-कविकाप्रग्रहेण शाङ्गस्य धनुष या ज्या प्रत्यञ्चा तस्या या आकृष्टि बाणमोक्षाय बलादाकषणम तत्र मुक्तोऽतएव प्रशिथिल कविकाप्रग्रह अश्वरशनाकर्षो यस्य

स तेन तथाभूतेन देवेन न देन चलेषु अस्थिरेषु (लक्ष्येषु) प्रजविततुरगम प्रजवित प्रवद्धवेग तुरग अश्व यस्मिन् कमणि तद यथा तथा चित्र महदाश्चयकारि यथा स्यात्तथा बाणमोक्ष अकारि शरत्याग कृत अस्याम उद्यानराजौ उपवनपक्तौ स्थितम मगयाश्रमोपनोदाय विश्रान्तम इह अस्मिन् स्थाने राजभि नप सह कथितम किमपि किमपि आलपितम सम्प्रति इदानी त तदादिभि राजभि विना इत्थमनेन प्रकारेण आलोक्यमाना दृश्यमाना कुसुमपुरभुव पाटलिपुत्रप्रत्यन्त भागा भूयसा भशम दु खयन्ति खेदयति ।

टिप्पणी

- (१) अरातिहस्तगत — शत्रु के रूप में पडा हुआ । अराते शत्रो हस्तगत ।
 (२) असत्यसध — झूठी प्रतिज्ञा वाला । असत्या मिथ्या सधा प्रतिज्ञा यस्य स असत्यसध । (३) अयश वरम — यह अकीर्ति ठीक है । (४) शत्रुवञ्चन परिभूति — शत्रु की वञ्चना से पराजय । शत्रो वञ्चनेन प्रतारणेन परिभूत पराजय इति । राक्षस के कहने का भाव यह है कि मेरी तो हर तरफ से बदनामी हो रही है । मलयकेतु समझता है कि मने अपनी बात छोड़ कर चन्द्रगुप्त से मेल कर लिया है यह एक बदनामी है दूसरी बदनामी यह है कि चाणक्य ने मुझे नीति से जीतकर स्वबश कर लिया । इन दोनों प्रकार की अपकीर्तियों में दूसरी प्रकार की अपकीर्ति ठीक नहीं है । (५) पादक्रमणपरिचयपवित्रीकृतस्थ — चलने फिरने से पवित्र गलियों वाली । पादक्रमण चरणसञ्चार तस्य य परिचय तेन पवित्रीकृता रथ्या यत्र तथाविधा । यह उपकण्ठभूमय का विशेषण है । (६) शाङ्गज्याकृष्टिमुक्तप्रशिथिलकविकाप्रग्रहेण — धनुष की डोरी के खींचने के कारण लगाम हाथ से छूट गई अतः शिथिल पड गई जिसके हाथ से । यह देवेन का विशेषण है । धनुष की डोरी को खींचते समय स्वभावतः हाथ से छूटकर लगाम ढीली हो गई । समास के लिए 'यारया' देखिए । (७) बाणमोक्ष अकारि (चित्रम) — आश्चर्यजनक ढंग से बाण मारा । इस पद्य में स्वभावोक्ति दीपक तथा विनोक्ति अलंकारों की संसृष्टि है और स्रग्धरा छंद है ।

तत् क्व खलु गच्छामि मन्दभगिय ? (विलोक्य) भवतु दृष्टमेतज्जीर्णोद्यानम, अत्र प्रविश्य कुतश्चिच्चन्दनदासस्य वृत्तान्तमुपलप्स्ये । (परिक्रम्य स्वगतम) अहो ! अलक्षितोप-

निपाता पुरुषाणा समविषमदशाविभागपरिणतयो भवन्ति
कुत ?—

हिंदी अनुवाद—तो म अभागा अब कहा जाऊ। (देखकर) अच्छा, यह जीण उद्यान दिखाई देता है। इसके अंदर जाकर किसी प्रकार चन्दनदास का वक्तान्त जानू। (घूमकर मन में) ओह कौन जान सकता है कि सुख-दुःख की अनुकूल प्रतिकूल परिस्थितिया कब किस प्रकार आया जाया करती ह। क्योंकि—

Where should I the ill starred one go now ? (Observing)
Well I see a ruined garden Entering into it I shall from some
where gather information about Chandandas The changes
into smooth and rough stages of mens life are unknown
For—

पौरैरङ्गुलिभिनवेन्दुवदह निर्दिश्यमान शनै
यो राजेव पुरा पुरान्निरगम राज्ञा सहस्रैवृ त ।
भूय सम्प्रति सोऽहमेव नगरे तत्रैव बन्ध्यश्रमो
जीर्णोद्यानकमेष तस्कर इव त्रासाद् विशामि द्रुतम् ॥१०॥

अवय—य अहम पुरा राज्ञा सहस्रै वत राजा इव पौर अङ्गुलिभि नवेदुवत
निर्दिश्यमान (सन) शन पुरात निरगम स एव बन्ध्यश्रम अह सम्प्रति भूय
तत्रैव नगरे तस्कर इव त्रासात् द्रुत जीर्णोद्यानकम एव विशामि ॥१०॥

हिंदी अनुवाद—जो म पहले सकडो राजाओ से घिरा हुआ राजा के समान
नगर के बाहर निकलता था और मेरे निकलते समय नागरिक लोग नबोदित
चन्द्रमा की तरह मेरी ओर उँगलियो से इशारा करते थे वह निष्फल प्रयास वाला
म फिर उसी नगर मे चोर की तरह भय से जल्दी से जीण उपवन में प्रवेश
कर रहा हँ।

I myself formerly went out of the city leisurely attended
like a king by thousands of princes and was pointed out (to
one other) with their fingers by the citizens like the new moon
now the same self of mine in the same city enters with fear
like a thief into a ruined garden when all my efforts are ren-
dered unsuccessful

संस्कृत व्याख्या—य अहम राक्षस पुरा नदराज्य तत्रयति सति राज्ञा
सहस्र अनुयायिनाम राज्ञा नपतीना सहस्र वत परित परिवेष्टित राजा इव
नृप इव पौरै पाटलिपुत्रीय प्रजाजन अङ्गुलिभि सकेतकारिणीभि नवेदुवत

नवोदितचन्द्र इव निर्दिश्यमान अयमसौ महामात्य इति रूपेण सकेतविषयी कृत सन शन पुरात नगरात् निरगम गतागतमकरवम स एव अहम बध्यश्रम बध्य विफलीकृत विफलीभूतो वा श्रम नदराज्यप्रतिष्ठापनरूप प्रयत्न यस्य स सम्प्रति इदानी भूय पुन तत्रव नगरे तस्मिन्नेव पाटलिपुत्रे तस्कर इव चौर इव त्रासात् भयात् द्रुतम् शीघ्रम् धावमान जीर्णोद्यानकम् एव पुराणोपवनम् विशामि प्रविशामि । किमधिक भाविनी भवितयतेति भाव ।

टिप्पणी

(१) अलक्षितोपनिपाता—जिनका आना दिखाई नहीं पडता अर्थात् जो यकायक आ जाते ह । उप+नि+पत+घञ भावे=उपनिपाता । न लक्षिता उपनिपाता यासा ता अलक्षितोपनिपाता । (२) समविषमदशाविभागपरिणतय—अनुकूल और प्रतिकूल दशाओं के विभाग का परिणाम । समाश्च विषमाश्च समविषमा, तादृश्य दशा तासा विभागा, तैषा परिणतय । राक्षस के कहने का भाव यह है कि दशा (सुख और दुख का होना) के बदलने को कोई नहीं जान सकता । सुख से दुख और दुख से सुख होता है । (३) इन्दुवत—चन्द्रमा के समान । चन्द्रमा जब नवोदित होता है उस समय लोग उगली उठाकर दिखाते ह कि यह चन्द्रमा निकला है उसी प्रकार जब राक्षस बाहर निकलता था तो लोग इशारा करते थे कि अमात्य राक्षस जा रहे ह । (४) बध्यश्रम—विफल प्रयत्न होकर । बध्य श्रम यस्य स । (५) जीर्णोद्यानकम्—प्राचीन काल मे राजाओं तथा धनाढ्य व्यक्तियों के पास नगर के बाहर जो उद्यान रहता था उसे जीर्णोद्यान कहा जाता था । मृच्छकटिक मे भी ऐसे उद्यान का वणन आया है । इसमे उपमा अलकार और शादूलविक्रीडित छंद है ।

अथवा, येषा प्रसादादिदमासीत् ते एव न सन्ति ।
(नाट्येन प्रविश्य विलोक्य च) अहो ! जीर्णोद्यानस्य नाभिरमणीयता । अत्र हि—

विपर्यस्त सौध कुलमिव मूहारम्भरचन

सर शुष्क साधोहृदयमिव नाशेन सुहृद ।

फलैर्हीना वृक्षा विगुणविधियोगादिव नया-

स्तृणश्छन्ना भूमिमतिरिव कुनीत्या ह्यविदुष ॥११॥

शुष+क्त, तस्य क । (५) विगुणविधियोगात्—भाग्य के विपरीत होने के कारण । कही-कही पर विगुणनृपयोगात् भी पाठ है । उस समय अथ होगा मूख राजा के सम्पक से । (६) अविबुध—मूख की । (७) छद्मा—ढक गई । छद्+क्त तस्य न । यहा पूर्णोपमा अलंकार और शिखरिणी छद्म है ।

अपि च अत्र—

क्षताङ्गाना तीक्ष्णं परशुभिरुदग्रै क्षितिरुहा

रुजा कूजन्तीनामविरतकपोतोपरुदितै ।

स्वनिर्मोकच्छेदै परिचितपरिक्लेशकृपया

स्वसन्त शाखाना व्रणमिव निबध्नन्ति फणिन ॥१२॥

अवय—तीक्ष्ण उदग्र परशुभि क्षताङ्गाना क्षितिरुहा रुजा अविरत कपोतोपरुदित कूजन्तीना शाखाना व्रण फणिन परिचितपरिक्लेशकृपया स्वसन्त स्वनिर्मोकच्छेदै निबध्नन्ति इव ॥१२॥

हिंदी अनुवाद—यहा तो सापो की कँचुलें पेड़-पौधों में ऐसी लटकी हुई ह मानो कि लोगों के द्वारा सबथा उपेक्षित देखकर, बड़ी-बड़ी तेज धार वाली कुल्हाड़ियों से काटे हुए पेड़ों की निरन्तर कपोतो की करुण कूजित ध्वनि के बहाने करुण क्रन्दन करने वाली कटो हुई टहनियों और उँगलियों के घावों पर ये सप अपने पूव परिचित इन पेड़-पौधों की दयनीय दशा में सहानुभूति प्रकट करते और आहें भरते हुए मरहम पट्टी कर रहे हो । (कपोतो की कूजन को पेड़ों की कराह बताई गई है । सापो की कँचुलें जो पेड़ों पर या शाखाओं पर लटकी हुई ह मरहम पट्टी बताई गई ह । कहने का भाव यह है कि अब इन बगीचों के वक्षों की पूववत देख रेख नहीं हो रही है । यहा के वक्ष काटे जा रहे ह और यहा कबूतरो का तथा सपों का वास है न कि मनुष्य का) ।

The snakes are as if out of pity for the acquaintances now in pain are tying up with sighs the wounds of branches of trees with their own sloughs—the branches whose bodies are pierced with sharp axes and which are due to great pain growning with the never ending cooing of pigeons

सस्कृत याख्या—तीक्ष्ण निशितनिशित उदग्र महता बलेनोत्तोलित परशुभि कुठार क्षताङ्गानाम क्षतानि अङ्गानि यासा तथाविधानाम क्षितिरुहा वृक्षाणाम् रुजा पीडया अविरतकपोतोपरुदित अविरत यथा स्यात्तथा कपोताना पारांचताना यानि उपरुदितानि कूजितानि त कृत्वा तदयाजेन वा कूजन्तीना

शब्द कुवतीनाम शाखाना व्रण क्षतम फणिन सर्पा परिचितपरिक्लेशकृपया परिचिताना सहवासिना य परिक्लेश कष्टपात तत्र या कृपा अनुकम्पा तथा हेतुभूतया श्वसन्त नि श्वास कुवत स्वनिर्मोकच्छेद स्वेषाम आत्मनाम निर्मोक-च्छेदा कञ्चुकखण्डा त व्रणवध पररिव निवधनन्तीव विरोपणाय वेष्टयन्तीव ।

टिप्पणी

- (१) तीक्ष्ण उदग्र परशुभि—तेज और जोर से मारे हुए कुल्हाडो से ।
 (२) परशुभि—कुठारो से । द्वयो कुठार स्वधिति परशुश्च परश्वध इत्यमर । परान अन्यान् शृणन्ति हिंसति इति परशव पर/श+ङु त ।
 (३) क्षताङ्गानाम—घायल शरीर वाले (वक्षो) का । (४) क्षितिच्छा रुजा—पेडो के घाव से । रुज+क्विप भावे=रुज तथा । (५) अविरतकपोतोप-रहित—कबूतरो के निरन्तर कूजने के याज से शब्द करने वाली शाखाओ का ।
 (६) परिचितपरिक्लेशकृपया—परिचितो की वेदना से उत्पन्न कृपा के कारण । परिचितस्य य परिक्लेश तत सञ्जाता या कृपा तथा । (७) स्वनिर्मोकच्छेद—अपनी कचुलो से । साँपो की केचुल जो शाखाओ मे लटकी ह वे मानो मरहम-पट्टी ह । यहा उत्प्रेक्षा अलकार और शिखरिणी छद है ।

अन्त शरीरपरिशोषमुपाश्रयन्त

कीटकक्षतिस्रुतिभिरस्रमिवोद्धमन्त ।

छायावियोगमलिना व्यसने निमग्ना

वृक्षा श्मशानमपगन्तुमिव प्रवृत्ता ॥१३॥

अवय—अन्त शरीरपरिशोषमुपाश्रयन्त कीटकक्षतिस्रुतिभि अस्रम उद्धमन्त इव छायावियोगमलिना व्यसने निमग्ना वृक्षा श्मशानम उपगन्तुम प्रवृत्ता इव ।

शरीर के भीतर शुष्कता को प्राप्त करते हुए, कीडो के द्वारा किए गए छेदो से बहने वाले द्रव के रूप में आसू बहाते हुए, अपनी पत्रच्छाया की शोभा से सवथा बिछुड दीन-मलीन, शोक में मग्न ये पेड ऐसे लग रहे ह मानो श्मशान जाने की तयारी कर रहे ह ।

And these trees aggravating the drying up of the interior of their trunk shedding tears as it were by the exudation through the holes made by insects and plunged in distress withered through the loss of shade are as if preparing to go to the cremation ground

संस्कृत व्याख्या—अत शरीरपरिशोषम् शरीरस्य अत इति अत शरीर य परिशोष जीणतया सेचनाद्यभावेन वा सजायमान रसहानिरूप शोषणम् तत् उपाश्रयन्त प्राप्नुवत कीटक्षतिल्लुतिभि कीट कृता या क्षतय रघ्नाणि ताभ्य या सृतय रसक्षरणानि ताभि करण अन्नम् नयनजलम् उद्धमत् इव मुञ्चत इव छायावियोगमलिना छायाया प्रियतमाया इव स्वकान्ते अनातप रूपाया यो वियोग विरहस्तेन मलिना विहृतकातय यसने दारुणे दु खे निमग्ना पतिता वक्षा श्मशानम् पितृवनम् गन्तुम् इव प्रवृत्ता उद्युक्ता इव आत्मघातायव समुद्युक्तमानसा इव ।

टिप्पणी

(१) अत शरीरपरिशोषम्—शरीर के भीतरी भाग का मुखाते हुए । वक्षो मे पानी देने वाला कोई नहीं रह गया अत वे सूख रहे ह मानो उनकी अन्तरात्मा ही सूख गई है । (२) कीटक्षतिल्लुतिभि—कीटों के द्वारा किए गए छिद्रों से निकलता हुआ द्रव उसके द्वारा (या उसके रूप मे) । भाव यह है कि जैसे कोई स्त्री पति के मर जाने पर उसका अनुगमन करती हुई भस्म हो जाती है उसी प्रकार ये वक्ष भी राजा नद के वियोग को न सहन कर सकने के कारण मानो मरने को उद्यत ह । (३) अन्नम्—आसू । अन्नमश्रुणि शोणिते इति कोश । यहा उत्प्रेक्षा अलंकार तथा वसततिलका छंद है ।

यावदस्मिन् विषमदशापरिणामसुलभे भग्नाग्रशिलातले
मुहूर्तमुपविशामि । (उपविश्याकण्य च) अये ! किमयमा-
कस्मिक शङ्खपटहविमिश्रो नान्दीनाद श्रूयते ? य एष —

प्रकुवन श्रोतणा श्रुतिपथमसार गुरुतया
बहुत्वात् प्रासादै सपदि परिपीतोऽज्झित इव ।
असौ नान्दीनाद पटुपटहशङ्खध्वनिमहान्
दिशा दैध्य द्रष्टु प्रसरति सकौतूहल इव ॥१४॥

अन्वय—गुरुतया श्रोतणा श्रुतिपथम् असार प्रकुवन बहुत्वात् प्रासाद सपदि परिपीतोऽज्झित इव पटुपटहशङ्खध्वनिमहान् असौ नादीनाद सकौतूहल इव दिशा दैध्य द्रष्टु प्रसरति ॥१४॥

हिंदी अनुवाद—तो अब क्षण भर दूटे हुए अग्रभाग वाले शिला-खण्ड पर बठता हूँ जो हमारी इस बुरी दशा के परिणाम योग्य है। (बठ कर और सुनकर) अरे यह शङ्ख और नगाड़े के महानिनाद से भरा हुआ आनंद का कोलाहल कहा से अकस्मात् सुन पडा। ओह! यह तो सुनने वालों के कण कुहरो को अपनी गम्भीरता के कारण तुच्छ बनाता हुआ और अधिकता के कारण एक प्रकार से राजभवन से शीघ्र पिया हुआ और बाद में उगल कर फेंका हुआ और बड़े बड़े नगाड़े और शङ्खों के महारव से बराबर बढता ही जाता हुआ यह आनंद का महानाद ऐसा प्रतीत हो रहा है मानो दिशाओं की दूरी नापने के लिए फलता जा रहा है।

Meanwhile I will sit down for a moment on this broken slab of stone which is easily available in this rough time of mine (*Sitting down and hearing*) Ha what is this sound of music at this hour in which the deep notes of drums and conches are intermingled The note of music along with the deep notes of drums and conches which due to its being so loud is as it were bursting the powerless ear holes of listeners and (*which*) being drunk and instantly thrown out by the big mansions proceeds as it were with curiosity to measure the expanse of the quarters

संस्कृत व्याख्या—य असौ गुरुतया दुधरत्वेन श्रोतूणाम शृण्वता जनानाम श्रुतिपथम कणविवरम असार प्रकुवन श्रवणभारवहनाशक्तमकुवन बहुत्वात् नाद पूरोत्पीडस्य दुधषत्वात् सपदि शीघ्रम प्रासाद हर्म्ये भवनर्वा परिपीतो ज्यित इव आदौ परिपीत निगीण पश्चात् उज्जित उद्धान्त इव पटुपटहशङ्खध्वनिमहान् पटु यथा स्यात्तथा पटहाना रणवाद्याना शङ्खाना च जयघोषकाणा ये ध्वनय निनादा त महान अतिप्रवद्ध असौ नान्दीनाद शत्रुप्रहससूचक ध्वनि सकौतूहल इव कौतुकाक्रान्त इव दिशा दध्य परिमाण द्रष्टु ज्ञातु प्रसरति सवतोधावतीति भाव ।

टिप्पणी

(१) विषमदशापरिणामसुलभे—बुरी दशा के परिणाम में सुलभ। अथवा बठने योग्य। विषमा चासौ दूशा विषमदशा तस्या परिणाम तस्मिन् सुलभ इति तस्मिन्। कठिनदुरवस्थावशिष्टभागसुकरे। (२) आकस्मिक — यकायक सुनाई पडने वाला। (३) शङ्खपटहविमिश्र — शङ्ख और नगाड़े की आवाज से मिला हुआ। कम्बुभीवपटहवाद्यशादमिलित। (४) श्रुतिपथम असारम कुवन—कान के छिद्रों को शक्तिहीन करता हुआ। (५) गुरुतया—

अधिक जोर का होने के कारण । (६) परिपीतोञ्जित इव—पूव परिपीत पश्चात् उञ्जित इति परिपीतोञ्जित पूवकालक —इत्यादि सूत्रेण समास । पीकर फिर बमन किया हुआ । अर्थात् वह शब्द महान होने के कारण महल मे न समाकर । (७) नादीनाद—मङ्गल की आवाज । (८) पटुपटहृशङ्खध्वनिमहान—नगाडे और शङ्खो की ध्वनि के कारण महान । दिशा दध्यम द्रष्टुम्—दिशाओ का विस्तार जानने के लिए । यहा उत्प्रेक्षा अलकार है । छन्द शिखरिणी है ।

(विचिन्त्य) आ, ज्ञातम् । एष हि मलयकेतुसयमन-सञ्जातो राजकुलस्य । (इत्यर्धोक्ते सासूयम्) मौयकुलस्याधिकपरितोष पिशुनयति । (सवाष्पम) कष्ट भो 'कष्टम्' ।

श्रावितोऽस्मि श्रिय शत्रोरभिनीय च दर्शित ।

अनुभावयितु मन्ये यत्न सम्प्रति मा विधे ॥१५॥

अन्वय—शत्रो श्रियम श्रावित अस्मि अभिनीय च दर्शित मन्ये सम्प्रति माम् अनुभावयितु विधे यत्न ॥१५॥

हिंदी अनुवाद—(सोच कर) आह समझ गया । यह मलयकेतु के पकडे जाने से उत्पन्न राजकुल का (ऐसा आधा कह कर ईर्ष्या के साथ) यह मौय कुल की अधिक प्रसन्नता को सूचित करता है । (आसू के साथ) कष्ट, महान कष्ट । शत्रु को राज्य लक्ष्मी मुझको सुनाई गई है और समीप लाकर दिखाई भी गई । म समझता हू कि इस समय मुझे अनुभव कराने के लिए भाग्य का यह प्रयत्न है ।

(Thinking) O I see This is the noise of the great joy (of the royal family) caused by the capture of Malayaketu (Saying this half only with spite) of the Maurya family (With tears) Hard Oh hard I have been told of the fortune of the enemy and have been made to see it by being dragged near it I think that this is the effort of Fate to make me feel it

संस्कृत याव्या—शत्रो अमित्रस्य श्रिय लक्ष्मीम श्रावित आकर्णित अस्मि अभिनीय च मदन्तिक प्रापय्य च ता (श्रियम) दर्शित साक्षात्कारित मन्य सम्प्रति अघुना तु विधे दुर्दैवस्य यत्न उद्यम माम अनुभावयितुम तामेव श्रिय सर्वात्मना स्वीकारयितुम विद्यते ।

टिप्पणी

(१) श्रावित — सुनाया गया । श्रु+णिच+क्त । (२) अभिनीय—समीप मे लाकर । अभि+नी+ल्यप । (३) मलयकेतुसयमनसजात — मलय-केतु के पकड जाने से उत्पन्न । मलयकेतो सयमनात् ग्रहणात् सञ्जात उत्पन्न । (४) पिशुनयति—सूचित करता है । (५) अनुभावयितुम्—अनुभव कराने के लिए । अनु+भू+णिच+तुमुन् । राक्षस के कहने का भाव है कि पहले विराघगुप्त तथा करभक आदि के द्वारा सुना था अब देख रहा हूँ । तथा च दनदास को छुडाने के लिए शत्रु की लक्ष्मी का अनुभव भी करना पडेगा । इसमे उत्प्रेक्षा अलङ्कार तथा अनुष्टुप छन्द है ।

पुरुष — आसीणो अत्र । ता जाब अज्जचाणक्कस्स आर्णात्ति सपादेमि । (आसीनोऽयम् । तद्यावदायचाणक्य-स्यार्जात्ति सम्पादयामि ।) (राक्षसमपश्यन्निव तस्याग्रतो रज्जुपाशेन कण्ठमुद्बध्नाति ।)

राक्षस — (विलोक्य स्वगतम्) अये ! कथमयमात्मान-मुद्बध्नाति ? नन्वयमहमिव दु खितस्तपस्वी । भवतु, पृच्छाम्येनम् । (उपसृत्य प्रकाशम्) भद्र भद्र ! किमिदमनुष्ठीयते ?

पुरुष — (सवाष्पम्) अज्ज ! ज प्पिअबअस्सबिणास-दु खिदो अह्मादिसो मन्दभाओ जणो अणुचिट्ठदि । (आर्यं ! यत् प्रियवयस्यविनाशदु खितोऽस्मादृशो मन्दभाग्यो जनोऽनु-तिष्ठति ।)

राक्षस — (स्वगतम्) प्रथममेव मया ज्ञात, नूनमहमिवा-यमातस्तपस्वीति । भवतु, पृच्छाम्येनम् (प्रकाशम्) भद्र ! व्यसनसब्रह्मचारिन् ! यदि न गुह्य, नातिभारिक वा, तत् श्रोतुमिच्छामि कि ते प्राणपरित्यागकारणम् ?

पुरुष — (निरूप्य) अज्ज ! ण रहस्स, ण वा अतिगुरुअ, किन्तु ण सक्कणोमि प्पिअबअस्सबिणासदु खिदहिअओ एत्ति-अमत्तम्पि मरणस्स कालहरण कादु । (आर्यं ! न रहस्य,

न नाऽतिगुरुक, किन्तु न शक्नोमि प्रियवयस्यविनाशदु खित-
हृदय एतावन्मात्रमपि मरणस्य कालहरण कर्तुम् ।)

राक्षस — (नि श्वस्याऽऽत्मगतम्) कष्टमेतेषु सुहृदव्य-
सनेषु परवदुदासीना प्रत्यादिश्यामहे वयमनेन । (प्रकाशम्)
भद्र ! यदि न रहस्य, नाऽतिगुरुक वा, तत पुन श्रोतु-
मिच्छामि । कथ्यता का गति दु खस्येति ?

हिंदी अनुवाद—पुरुष—अब यह (राक्षस) बठ गया है। तो अब आय
चाणक्य की आज्ञा का पालन करूँ। (राक्षस को मानो न देखता हुआ उसी
के सामने रस्सी का फंदा गले में डाल लेता है।)

राक्षस—(देखकर अपने मन में) अरे यह तो फासी लगाना चाहता है।
मेरे समान यह बेचारा भी कोई दुखिया होगा। अच्छा, इससे पूछता हूँ (पास
जाकर प्रकट) अरे भले, मानुष ! यह क्या कर रहे हो ?

पुरुष—(आसू के साथ) आय, वही कर रहा हूँ जो अपने प्रिय मित्र के
विनाश से दु खी कोई मेरे समान अभागा व्यक्ति कर सकता है।

राक्षस—(मन में) म पहले ही समझ गया कि मेरी तरह यह बेचारा भी
कोई दु खी है। अब इससे पूछता हूँ। (प्रकट) क्यों भाई ! मेरे व्यसन के भाई !
(साथी) अगर बहुत गुप्त न हो अथवा बहुत दु खमय न हो तो म सुनना
चाहता हूँ कि प्राण त्यागने का तुम्हारा क्या कारण है ?

पुरुष—(देख भाल कर) आय, इसमें न तो कुछ गोपनीय है और न दु ख
दायी, किन्तु अपने प्रिय मित्र के विनाश से सतप्त हृदय वाला म मरने के समय
को इतना भी गवाने में समथ नहीं हूँ।

राक्षस—(आह भर कर मन में) हाय, मित्र की इन विपत्तियों में इतर
जन की तरह उदासीन हम इसके द्वारा शिक्षा दिए जा रहे ह। (प्रकट) भद्र,
अगर यह गुप्त बात नहीं है या अत्यंत महान नहीं है तो म पुन सुनना चाहता
हूँ। कहो, दु ख का क्या कारण है ?

Man—He is seated Now I should carry out the orders
of Noble Chanakya (He ties up his neck with the noose of the
rope in front of Rakshas as if not seeing him)

Rakshas (*Seeing to himself*)—How so this man is hanging
himself The poor fellow is also distressed like me Well I
shall ask him (*Going near and aloud*) Oh good man what are
you doing ?

Man (*With tears*)—I am doing the same what an ill starved
man like myself does Noble Sir grieved by the loss of his
dear friend

Rakshas (To himself)—At the very outset I guessed that this poor fellow was grieved like myself (*Aloud*) O fellow-student in the school of ill luck if not secret or not very painful then I wish to hear what is the reason of giving up your life

Man—Noble Sir it is neither a secret nor very painful but my heart is so much grieved at the loss of my dear friend that I cannot brook even this much loss of time in dying

Rakshas (Sighing to himself)—It is very sorrowful This self of mine indifferent like a stranger in the distress of my friend is being taught a lesson by this man (*Aloud*) Good man if it is neither a secret nor very painful I wish to hear it Tell me what is the cause of your grief ?

पुरुष —अहो ! गिब्वन्धो अज्जस्स, का गदी एसो गिब्वेदेमि, अत्थि एत्थ णअरे मणिआरसेटठी जिष्णुदासो णाम । (अहो ! निर्बन्ध आयस्य, का गतिरेष निवेदयामि । अस्त्यत्र नगरे मणिकारश्रेष्ठी जिष्णुदासो नाम ।)

राक्षस — (स्वगतम्) अस्ति जिष्णुदासश्चन्दनदासस्य पर मित्रम् । (प्रकाशम्) किं तस्य ?

पुरुष —सो मम प्पिअबअस्सो । (स मम प्रियवयस्य ।)

राक्षस — (सहषमात्मगतम्) अये ! प्रियवयस्य इत्याह । अत्यन्तसन्निकृष्ट सम्बन्ध । हन्त ! ! ज्ञास्यति चन्दनदासस्य वृत्तान्तम् । (प्रकाशम्) भद्र ! किं तस्य ?

पुरुष — (सवाष्पम्) सपद सो दीणअणदिण्ण बिहबो ज्वलण प्पविसिदुकामो णअरादो णिक्कन्तो । ता अह पि जाब तस्स प्पिअबअस्सस्स असुणिदब्ब ण सुणेमि, ताव अत्ताण उब्बन्धिअ बाबादेमि त्ति इम जिष्णुज्जाण आअदो । (साम्प्रत स दीनजनदत्तविभवो ज्वलन प्रवेष्टुकामो नगरास्त्रिक्रान्त । तदहमपि यावत्तस्य प्रियवयस्यास्याश्रोतव्य न शृणोमि तावदात्मानमुद्बध्य व्यापादयामीतीद जीर्णोद्यानमागत ।)

हिंदी अनुवाद—पुरुष—ओह ! आय का ऐसा आग्रह । क्या उपाय है । अब बताता हूँ । इस नगर में जिष्णुदास नामक एक सेठ जौहरी है ।

राक्षस—(मन में) जिष्णुदास चन्दनदास का परम मित्र है। (प्रकट) उसको क्या हुआ ?

पुरुष—वह मेरा प्रिय मित्र है।

राक्षस—(प्रसन्नता से स्वगत) अरे “प्रिय मित्र है” यह कहा। बड़ा समीप का सम्बन्ध है। हाय, यह तो चन्दनदास का हाल जानता होगा। (प्रकट) भद्र, उसको क्या हुआ ?

पुरुष—(आसू के साथ) इस समय गरीबों को अपना धन, बिभ्रव देकर वह आग में जलने के लिए नगर से बाहर निकल गया है। इसलिए जब तक म उस प्रिय मित्र की न सुनने योग्य बात (मृत्यु) नहीं सुनता हूँ तब तक अपने को फासी लगाकर मार डालता हूँ। इस लिए इस जौण उपवन में आया हूँ।

Man—Oh the insistence of Noble Sir What alternative I will tell you There is a banker Jeweller in this city named Jishnudas

Rakshas (To himself)—There is Jishnudas the friend of Chandandas (*Aloud*) What has become of him ?

Man—He is my great friend

Rakshas (Joyfully to himself)—Ha ! he says he is his dear friend There is very close relationship He must be knowing the news of Chandandas (*Aloud*) My good man what has happened to him ?

Man—At this time giving his jewellery and wealth to poor men he has gone out of the city with the intention of entering fire I myself have come to this ruined garden to hang myself to death before I hear any sad news about him

टिप्पणी

(१) रज्जुपाशेन—रस्सी के फंदे से। रज्जुस्थित पाश (मध्यमपद लोपी स०) तेन। करणे ततीया। तपस्वी—बेचारा। (२) व्यसनसब्रह्मचारिन—दुःख के साथी। यसन रूपी पाठशाला के साथी। समानो ब्रह्मचारी सब्रह्मचारी—सहाध्यायी। यसनेन सब्रह्मचारी यसनसब्रह्मचारी तत्सम्बोधन यसनसब्रह्मचारिन। (३) गुरुकर्म—बहुत भारी या अति कष्टदायक। गुरु+ठक्। (४) प्रियवयस्यविनाशदुःखितहृदय—प्रिय मित्र के नाश के कारण दुःखी हृदय बाला। प्रियवयस्यनाशन दुःखित हृदय यस्य स (ब० व्री०)। (५) प्रत्यादिश्यामहे—शिक्षा दिया जा रहा हूँ (कि तुम भी ऐसा ही करो)। राक्षस अब तक समझ रहा था कि म ही सबसे बड़ा मित्रवत्सल हूँ। किन्तु आज उसका एक ऐसे मित्रवत्सल से सामना हो गया है कि उसके निकट वह अपने आपको

लज्जित समझ रहा है। (६) निबध—आग्रह। (७) दीनजनवत्तविभव—
गरीबों को धन देकर। दीनजनाय दत्तो विभवो येन स। (८) अश्रोत यम—
न सुनने योग्य बात (मृत्यु)।

राक्षस—भद्र ! अथाग्निप्रवेशे तव सुहृद को हेतु ?
किमौषधपथातिगौरुपहतो महाव्याधिभि ?

पुरुष—अज्ज ! णहि णहि । (आर्य ! नहि नहि ।)

राक्षस—किमग्निविषकल्पया नरपतेरिस्त क्रुधा ?

पुरुष—अज्ज ! सन्त पाब, सन्त पाब । चन्दउत्तस्स
जणबदेसु अणिससा पडिबत्ती । (आर्य ! शान्त पाप, शान्त
पापम् । चन्द्रगुप्तस्य जनपदेष्वनृशसा प्रतिपत्ति ।)

राक्षस—अलभ्यमनुरक्तवान् किमयमन्यनारीजनम् ?

पुरुष—(कणौ पिधाय) अज्ज ! सन्त पाब, सन्त पाब ।
अभूमी क्व एसो विणअणिधाणस्स सेट्ठिजणस्स, बिसेसदो
जिष्णुदासस्स । (आर्य ! शान्त पाप, शान्त पापम् । अभूमि
खल्वेष विनयनिधानस्य वणिगजनस्य, विशेषतो जिष्णुदासस्य ।)

राक्षस—किमस्य भवतो यथा सुहृद एव नाशोऽवश ? ॥१६॥

हिंदी अनुवाद—राक्षस—भद्र, क्या कारण है कि तुम्हारे मित्र आग में
जल मरना चाहते ह ? क्या उन्हें कोई ऐसी बीमारी तो नहीं लगी है जिसका
औषध से उपचार असभव हो चुका ?

पुरुष—आर्य, नहीं ऐसी बात नहीं है ।

राक्षस—क्या आग और विष के समान भयकर राजा के क्रोध के शिकार
तो नहीं ह ?

पुरुष—आर्य, पाप शान्त हो, पाप शान्त हो (ऐसी बात नहीं) चन्द्रगुप्त
के राज्य में क्रूर प्रवृत्ति नहीं है ।

राक्षस—तो क्या कहीं किसी ऐसी पराई स्त्री पर तो आसक्त नहीं ह जो
उन्हें न मिल सके ?

पुरुष—(कान बंद करके) आर्य, पाप शान्त हो, पाप शान्त हो । यह
अत्यन्त विनीत वणिग जाति, विशेष करके जिष्णुदास के लिए अयोग्य बात है ।

राक्षस—क्या आपकी तरह मित्र का विनाश ही इनके विनाश का
कारण है ?

Rakshas—Why does your friend wish to kill himself by entering fire ? Is he suffering from a disease that is incurable by medicines ?

Man—Noble Sir no no

Rakshas—Has he become the victim of the king's wrath which is all but fire and poison ?

Man—Noble Sir begone sin begone sin There is no cruelty in the kingdom of Chandragupta

Rakshas—Has he fallen in love with some lady who is difficult to get ?

Man (Blocking the ears)—Begone sin this humble Bania class specially Jishnudas is no subject for such indecorum

Rakshas—Has unavoidable loss of friend happened to him as to you ?

द्विप्यणी

यह उपरोक्त वार्ता श्लोक मे इस प्रकार है—राक्षस कहता है—

किमौषधपथातिगरूपहतो महाव्याधिभि
किमग्निविषकल्पया नरपतेनिरस्त क्रुधा ।
अलभ्यमनुरक्तवान् किमयमन्यनारीजनम
किमस्य भवतो यथा सुहृद एव नाशोऽवश ॥

अन्वय—किमौषधपथातिग व्याधिभि उपहत किमग्निविषकल्पया नरपते क्रुधा निरस्त किम अयम अलभ्यनारीजनम अनुरक्तवान किम भवतो यथा सुहृद अवश नाश एव ।

(१) औषधपथातिग —औषध से न अच्छी होने वाली । औषधाना पन्था तम अतिगच्छन्तीति ये तादश असाध्यरिति भाव । पन्था मे राजाह सखिम्यष्टच सूत्र से समासात अच प्रत्यय हो जाने से औषधपथ रूप बना । (२) महा व्याधिभि —बड़ी बीमारी असाध्यरोग । (३) उपहत —पीडित । उप+हन+क्त । (४) अग्निविषकल्पया—आग और विष के समान । अग्नि च विष च अग्निविषे ताभ्याम ईषदूना इति अग्निविष+कल्पप+टाप=अग्निविषकल्पा, तथा । (५) नरपते क्रुधा—राजा के क्रोध से । नृपते क्रोधेन निरस्त समाक्षिप्त किम । येन आत्मान यापाद्य राजरोष परिहृतुमिच्छति । (६) अलभ्यम अन्य नारीजनम अनुरक्तवान—क्या एसी स्त्री से प्रेम कर रहा है जो मिल नहीं सकती । न लभ्यम अलभ्यम दुष्प्राप्य अन्यनारीजनम—परस्त्रियम । अनुरक्त

वान—प्रणयवान् आसीत् । (७) किमस्य भवतो यथा अवशं सुहृद् नाश—
 क्या आपके समान इसके मित्र का भी विनाश हो गया है जिसके कारण यह अपना
 प्राण दे रहा है । अवश—अप्रतीकाय्य—जिसका कोई उपाय नहीं है । वह
 नाश जो रोका नहीं जा सकता । इस श्लोक में रूपक अलंकार तथा पृथ्वी छंद
 है । छंद का लक्षण—जसौ जसयला वसुप्रहयतिश्च पथ्वी गुरु ।

पुरुष—अज्ज ! अध इ ? (आय ! अथ किम् ?)

राक्षस—(सावेगमात्मगतम्) चन्दनदासोऽस्य सुहृद्
 प्रियसुहृत्, तस्य प्रियसुहृद्विनाश एवाऽग्निप्रवेशहेतुरिति यत्
 सत्यं समाकुलित एवाऽस्मि सुहृत्स्नेहपक्षपातिना हृदयेन ।
 (प्रकाशम्) भद्र ! तस्यापि तव सुहृद् सुचरित विस्तरेण
 श्रोतुमिच्छामि ।

पुरुष—अज्ज ! अदो अबर ण सक्कणोमि मन्दभाओ
 मरणस्स बिग्घमुप्पादेदु । (आर्य ! अतोऽपरं न शक्नोमि
 मन्दभाग्यो मरणस्य विघ्नमुत्पादयितुम् ।)

राक्षस—श्रवणीया कथा कथयतु भद्रमुख ।

पुरुष—का गदी ? एसो क्खु णिबेदेमि, णिसामेदु अज्जो ।
 (का गति ? एषं खलु निवेदयामि, निशामयत्वार्यम् ।)

राक्षस—भद्र ! दत्तावधानोऽस्मि ।

पुरुष—अत्थि, जाणादि अज्जो, एत्थं णअरे मणिआर-
 सेट्ठी चन्दणदासो णाम । (अस्ति, जानात्याय, इह नगरे
 मणिकारश्रेष्ठी चन्दनदासो नाम ।)

राक्षस—(सविषादमात्मगतम्) एतत्तदपावृतमस्म-
 द्विनाशदीक्षाप्रकाशद्वारं दैवेन । हृदय ! स्थिरीभव, किमपि
 ते कष्टतरमाकणनीयम् । (प्रकाशम्) भद्र ! श्रूयते मित्र-
 वत्सलं स साधु । किं तस्य ?

पुरुष—सो एदस्स जिण्णुदासस्स प्पिअबअस्सो होदि ।
 (स एतस्य जिण्णुदासस्य प्रियवयस्यो भवति ।)

राक्षस — (स्वगतम्) अयमभ्यण शोकवज्रपातो हृदयस्य ।
(प्रकाशम्) ततस्तत ?

पुरुष — तदो जिष्णुदासेण प्पिअबअस्सस्स सिणेहसरिस
अज्ज बिण्णत्तो चन्दउत्तो । (ततो जिष्णुदासेन प्रियवयस्यस्य
स्नेहसदृशमद्य विज्ञप्तश्चन्द्रगुप्त ।)

राक्षस — कथय किमिति ?

पुरुष — देव ! अत्थि मे गेहे कुटुम्बभरणपज्जत्तो अत्थो
तस्स बिअ्रिमएण मुञ्चिज्जदु मे प्पिअबअस्सो चन्दणदासो
त्ति । (देव ! अस्ति मे गृहे कुटुम्बभरणपर्याप्तोऽथ तस्य
विनिमयेन मुच्यता मे प्रियवयस्यश्चन्दनदास इति ।)

हिंदी अनुवाद—पुरुष—आय, और क्या (अर्थात् यही बात है।)

राक्षस—(आवेग के साथ मन में) चन्दनदास इसके मित्र का प्रिय मित्र
है और उसके प्रिय मित्र का विनाश ही इसके अग्नि में प्रवेश करने का कारण
है। इसलिए मित्र स्नेह से म व्याकुल हो रहा हूँ (प्रकट) भद्र ! तुम्हारे उस मित्र
का भी हाल विस्तार से सुनना चाहता हूँ।

पुरुष—आय, इसके आगे (कहकर) मे अपने मरने में विघ्न नहीं पदा कर
सकता ।

राक्षस—भाई, अपने मित्र की बातें बताओ, वे सुनने योग्य होगी।

पुरुष—क्या उपाय है। कहता हूँ। सुनिए।

राक्षस—भद्र, मैं ध्यान दे रहा हूँ।

पुरुष—आय जानते होंगे कि इस शहर में एक जौहरी सेठ चन्दनदास है।

राक्षस—(विषाद के साथ मन में) अब तो दुर्वै ने हमारे लिए, हमें
विनाश की दीक्षा देने के लिए अपना मुरय द्वार खोल ही दिया। हृदय, दृढ़
बनो। अभी तो तुमको कोई कष्टतर बात सुननी पड़ेगी। (प्रकट) भद्र, सुना
है कि वह सज्जन मित्र का प्रेमी है। उनका क्या हुआ ?

पुरुष—वह इस जिष्णुदास का प्रिय मित्र है।

राक्षस—(मन में) अब तो हृदय पर शोक रूपी वज्रपात हुआ ही चाहता
है। (प्रकट) तब ?

पुरुष—तब आज उस जिष्णुदास ने प्रिय मित्र के स्नेह के योग्य बात चन्द्र
गुप्त से कही।

राक्षस—कहो क्या है ?

पुरुष—महाराज मेरे घर में कुटुम्ब के पालन-पोषण के लिए काफी धन
है। उसको लेकर मेरा मित्र चन्दनदास छोड़ दिया जाय।

Man—What else Noble Sir (Yes)

Rakshas (With agitation to himself)—Chandandas is the dear friend of his friend and his destruction is the cause of his entering into fire thus really my heart is trembling from partiality caused by affection (*Aloud*) Noble Sir I wish to hear in detail the good deeds of your friend

Man—I the unlucky one do not want to create another obstacle to my death after this

Rakshas—Good man relate the story which is worth listening to

Man—What help Here I relate and let Noble Sir hear it

Rakshas—Good man I am attentive

Man—Your Noble Sir knows that there is a banker jeweller in this city named Chandandas

Rakshas (Sorrowfully to himself)—Now ill fate has opened its door to my death O heart be steady there is something more terrible for you to hear (*Aloud*) Good man it is reported that gentleman is affectionate towards his friends What has befallen him ?

Man—He is a friend of Jishnudas

Rakshas (To himself)—Here the stroke of the thunderbolt of the grief of my heart is at hand (*Aloud*) What next ?

Man—Today Jishnudas spoke to Chandragupta as befitting the love of his friend

Rakshas—Say what is it ?

Man—Sir there is sufficient wealth in my house to support the family so in exchange for it let my dear friend Chandandas be set free

टिप्पणी

(१) सुहृत्स्नेहपक्षपातिना—मित्र के स्नेह का पक्षपाती मित्र से स्नेह करने वाला। मित्रानुरागासक्तेन। सुहृद् स्नेह, तस्मिन् पक्षपात, स अस्ति अस्य इति सुहृत्स्नेहपक्षपात+इनि। (२) विस्तरेण—वि+स्त+अप भावे=विस्तर। विस्तारशब्दे तु प्रथमे वाक्यशब्दे इति सूत्रेण घञ्प्रत्यय। (३) अतोऽपरम—पुरुष यह समझता है कि जब सारी कथा राक्षस को मालूम हो जायगी तो वह चन्दनदास को बचाने के लिए आत्म समर्पण कर ही देगा और उस समय वह (पुरुष तो ऊपर से प्राण दे रहा था न कि मन से) अपना प्राण न दे सकेगा क्योंकि चन्दनदास के बचने से जिष्णुदास भी बच जायगा। (४) अभ्यण—समीप। अभि+अद+क्त कतरि=अभ्यण वा अभ्यदित।

(५) स्नेहसवशम्—प्रेम के उपयुक्त । (६) कुटुम्बभरणपर्याप्त—कुटुम्ब के पोषण के वास्ते पर्याप्त । यह अर्थ=धन की अधिकतामात्र को दिखलाने के लिए प्रयुक्त हुआ है ।

राक्षस—(स्वगतम्) साधु जिष्णुदास ! साधु ! !
अहो ! दर्शितो मित्रस्नेह । कुत ?—

पितन् पुत्रा पुत्रान् परवदभिहिंसन्ति पितरो
यदथ सौहाद सुहृदि च विमुञ्चन्ति सुहृद ।
प्रिय मोक्तु तद्यो व्यसनमिव सद्यो व्यवसित
कृतार्थोऽय सोऽथस्तव सति वणिक्त्वेऽपि वणिज ॥१७॥

अवय—यदथ पुत्रा पितन पितर पुत्रान परवत अभिहिंसन्ति सुहृद
सुहृदि सौहाद विमुञ्चन्ति च । स अयम अथ वणिज तव वणिक्त्वे सति अपि
कृताथ य (त्व) तत प्रिय यसनमिव सद्य मोक्तु यवसित ॥१७॥

हिंदी अनुवाद—राक्षस—(अपने मन में) धय हो जिष्णुदास ! तुमने मित्र का प्रेम दिखा दिया । जिस धन के लिए पिता पुत्रों को, और पुत्र पिता को पराये की तरह मार डालते हैं जिसके लिए मित्र अपने मित्रों के प्रति अपनी मित्रता को त्याग देते हैं उसी धन को तुम बनिया होते हुए भी ऐसे छोड़ने को तयार हो जैसे कोई महा सकट से छटकारा पा रहा हो । वह धन अब कृताथ हो गया ।

Rakshas (To himself)—Bravo of Jishnudas bravo you have displayed the love for a friend For—You being a trader are ready to part with the wealth as if with a calamity for the sake of which the fathers kill their sons and the sons kill the fathers like enemies and friends renounce friendship in their friends Now that wealth has gained its purpose

सस्कृत याव्या—यदथ यस्य धनस्य कृते पुत्रा आत्मजा पितन जनकान्
पितर जनका पुत्रान् आत्मजान् परवत शत्रुवत् अभिहिंसन्ति षन्ति सुहृद
मित्राणि सुहृदि मित्र सौहाद्र स्नेह विमुञ्चन्ति त्यजति स अयम अथ धनम तव
वणिज वणिक्त्वे सत्यपि लोभकापण्यादिसम्भावनाभूमिभूतवणिजजातीयत्वेपि
कृताथ कृतकाय सफल य त्व तत प्रिय धनम यसनमिव दारुण दुःखमिव सद्य
तत्क्षणम मोक्तु हातुम यवसित उद्यत ।

टिप्पणी

(१) सौहादम्—सुहृदो भाव इति सुहृत+अण हृद्भ्रगसि ध्वन्ते पूवपदस्य च इत्युभयपदवद्धि । (२) वणिक्त्वे सति अपि—भाव यह है कि बनिया धन के लोलुप होते ह और उसे जल्दी खच नही करना चाहते पर जिष्णुदास बनिया होत हुए भी उसी धन को ऐसा त्याग रहा है जैसे कोई अपनी व्याधि को त्यागता है । इसमे उपमा अलकार और शिखरिणी छंद है ।

(प्रकाशम्) भद्र ततस्तथाऽभिहितेन सता कि प्रतिपन्नम् मौर्येण ।

पुरुष —अज्ज तदो एव भणिदेण चन्दउत्तेण प्पडिभणिदो सेठी जिष्णुदासो—“जिष्णुदास ण मए अत्थस्स कालणेण सेट्ठी चन्दणदासो सजमिदो, किदु प्पच्छादिदो अणेण अमच्चर-क्खसस्स घरअण समप्पेदि, तदो अत्थि से मोक्खो अण्णधा प्पाणहरो से दण्डो” त्ति भणिअ बज्जट्ठाण आणीदो चन्दण-दासो । तदो जाव प्पिअबअस्सस्स चन्दणदासस्स असुणिदब्ब ण सुणेमि ताबज्जेव अत्ताण बाबादेमि’ त्ति ज्जलणे प्पबिसि-दुकामो सेट्ठी जिष्णुदासो णअरादो णिग्गदो । अह बि जाव प्पिअबअस्सस्स जिष्णुदासस्स असुणिदब्ब ण सुणेमि, ताव उब्बन्धिअ अत्ताण बाबादेमि, त्ति इम जिष्णुज्जाण आगदो हि । (आय । तत एव भणितेन चन्द्रगुप्तेन प्रतिभणित श्रेष्ठी जिष्णुदास —“जिष्णुदास । न मयाऽथस्य कारणेन श्रेष्ठी चन्दनदास सयमित, किन्तु प्रच्छादितोऽनेनामात्य-राक्षसस्य गृहजन बहुशो याचितेनाऽपि न समर्पित इति । तद्यद्यमात्यराक्षसस्य गृहजन समपयति, ततोऽस्त्यस्य मोक्ष, अन्यथा प्राणहरोऽस्य दण्ड’ इति भणित्वा वध्यस्थानमानी-तश्चन्दनदास । ततो ‘यावत् प्रियवयस्यस्य चन्दनदासस्या-श्रोतव्य न शृणोमि, तावदेवात्मान व्यापादयामि’ इति ज्वलने प्रवेष्टुकाम श्रेष्ठी जिष्णुदासो नगरान्निगत । अहमपि यावत्

प्रियवयस्यस्य जिष्णुदासस्याश्रोतव्यं न शृणोमि, तावद्बुद्ध्यात्मानं व्यापादयामि, इतीदं जीर्णोद्यानमागतोऽस्मि ।)

हिंदी अनुवाद—राक्षस—(प्रकट) तब ऐसा कहे जाने पर मौव्य ने क्या किया ?

पुरुष—आय, तब चंद्रगुप्त इस प्रकार कहे जाने पर सेठ जिष्णुदास से बोला “जिष्णुदास, मने धन के लिए चंदनदास को नहीं कद किया है, बल्कि इसने अमात्य राक्षस के परिवार को छिपाया है और बार बार मागने पर भी उन्हें सम्पण नहीं किया, तो यदि यह अमात्य राक्षस के परिवार को मुझे दे दे तो इसको छोड़ दूंगा, नहीं तो इसकी सजा फासी होगी” । ऐसा कहकर चंदनदास को वध्य भूमि में लाया गया है तो “जब तक प्रिय मित्र चंदनदास की न सुनने योग्य बात (मौत) नहीं सुन लेता तब तक आत्महत्या कर लेता हूँ” ऐसा सोच कर आग में जल मरने की कामना से सेठ जिष्णुदास नगर से निकल गया है । म भी जब तक प्रिय मित्र जिष्णुदास की मृत्यु नहीं सुन पाता तब तक फासी लगाकर अपनी हत्या कर लेता हूँ, इसीलिए इस जीर्णोद्यान में आया हूँ ।

Rakshas (Aloud)—What did Maurya say on being spoken so ?

Man—Chandragupta being told so said to Jishnudas O Jishnudas I have not arrested Chandandas for money He has concealed the family of minister Rakshas and has not surrendered it though being asked repeatedly Well if he delivers it there is release for him otherwise there is death sentence for him saying this he ordered Chandandas to be brought to the place of execution Then Banker Jishnudas resolving that by the time I do not hear the unhearable of my friend I will kill myself has gone out of the city with the intention of entering fire I too have come to this dilapidated garden with the intention of killing myself by hanging by the time I do not hear disagreeable about my dear friend Jishnudas

संस्कृत याख्या—तत तदा एवम इत्थम भणितेन कथितेन चंद्रगुप्तेन प्रति भणित प्रत्युक्त जिष्णुदास न मया अथस्य कारणेन धनस्य कृते श्रेष्ठी चंदनदास समयमित बद्ध किन्तु प्रच्छादित गप्त अनेन चंदनदासेन अमात्यराक्षसस्य गृह जन परिवार बहुश मुहु मुहु याचितोऽपि कथितोऽपि न सम्पयति ददाति तत यदि चेत् अमात्यराक्षसस्य गृहजन परिवार सम्पयति तत तदा अस्ति अस्य मोक्ष मुक्ति अथवा नोचेत् प्राणहर अस्य दण्ड अर्थात् तस्य जीवनाश भविष्यति इति भणित्वा कथयित्वा वध्यस्थानम् वध्यभूमिम् आनीत् चंदनदास । तत

यावत् प्रियवयस्यस्य प्रियमित्रस्य च दनदासस्य अश्रोत यम मरणमित्यथ न शृणोमि तावदेवात्मान यापादयामि विनाशयामि इति विचाय ज्वलने अग्नौ प्रवेष्टुकाम प्रवेशच्छुक श्रेष्ठी च दनदास नगरात् पुरात् निगत बहिगत । अहमपि यावत् प्रियवयस्यस्य प्रियसुहृद् जिष्णुदासस्य अश्रोत यम मरणम न शृणोमि तावत् उद-
बध्य ऊर्ध्वबध्न कृत्वा आत्मान यापादयामि प्राणान त्यजामि इति इद जीर्णो-
द्यानम् पुरातनोपवनम् आगतोऽस्मि प्राप्तोऽस्मि ।

टिप्पणी

(१) अभिहितेन—कथितेन । अभि+धा+क्त धा इत्यस्य हि आदेश ।
(२) प्रतिपन्नम्—उत्तरितम् । प्रति+पद+क्त । (३) प्राणहर दण्ड—फासी की सजा । प्राणान हरतीति प्राणहर प्राण+हृ+अच । कत्तरि । (४) आनीत—नाया गया । आ+नी+क्त । कही पर आनायित पाठ है । आ+नी+णिच+क्त ।

राक्षस—न खलु व्यापादितश्चन्दनदास ?

पुरुष—अज्ज ! ण दाब बाबादीअदि । सो क्खु सप्पद पुणो पुणो अमच्चरक्खसस्स घरजण जाचीअदि । ण सो मित्त-
बच्छलदाए जाचीअन्तो बि त समप्पेदि । ता एदिणा काल-
णेण होदि से मरणस्स कालहलण । (आर्य ! न तावत्
व्यापाद्यते । स खलु साम्प्रत पुन पुनरमात्यराक्षसस्य गृह-
जन याच्यते । न स मित्रवत्सलतया याच्यमानोऽपि त समर्प-
यति । तदेतेन कारणेन भवत्यस्य मरणस्य कालहरणम् ।)

राक्षस—(सहर्षमात्मगतम्) साधु वयस्य चन्दनदास !
साधु साधु !—

शिवेरिव समुद्भूत शरणागतरक्षया ।

निचीयते त्वया साधो ! यशोऽपि सुहृदा विना ॥१८॥

अवय—साधो ! शरणागतरक्षया समुद्भूत शिवे यश इव त्वया सुहृदा
विनाऽपि निचीयते ॥१८॥

राक्षस—चन्दनदास मारा तो नहीं गया ?

पुरुष—आय, वह मारा नहीं गया है । अभी उससे बार-बार अमात्य राक्षस

का परिवार मागा जा रहा है। वह मित्र स्नेह के कारण मागने पर भी समपण नहीं कर रहा है। इस प्रकार उसके मरने का समय टलता जा रहा है।

राक्षस—(प्रसन्नता से मन में) मित्र चन्दनदास, शाबाश, शाबाश। हे साधो (महापुरुष), जो यश शिवि को शरणागत की रक्षा करने से मिला था वह (यश) तुमको बिना मित्र के ही मिल गया।

Rakshas—Has not Chandandas been executed ?

Man—Noble Sir he has not been killed He is repeatedly being demanded to surrender the family of minister Rakshas but through the love for his friend he is not giving it up for this reason his execution is being delayed

Rakshas (Joyfully to himself)—Bravo friend Chandandas bravo You have even without your friend acquired the same fame which (king) Shivi acquired by giving shelter to a refugee

सस्कृत व्याख्या—साधो सज्जन शरणागतरक्षया शरणे आगतस्य कपोतस्य रक्षया त्राणेन समुद्भूतम प्राप्त शिवे तदाख्यस्य नृपस्य यश कीर्ति इव त्वया भवता चन्दनदासेन सुहृदा मित्रेण मया तवोपकाराणा साक्षिणा विनाऽपि निचीयते सुतरामज्यत इति भाव ।

टिप्पणी

(१) स गहजन याच्यते—उससे अमात्य राक्षस का परिवार मागा जा रहा है। त गहजन याचते का कमवाच्य मे स गहजन याच्यते हुआ। गौणे कमणि दुह्यादे प्रधाने नीहृकृष्वहाम। विभक्ति प्रथमा ज्ञेया द्वितीया च तदन्यत इस नियम से याच का गौणकम त को कमवाच्य मे प्रथमा विभक्ति हुई।

(२) शरणागतरक्षया—शरणागत मे आये हुए की रक्षा से। शिवि न एक बार कपोत की रक्षा बाज से की थी। इद्र न बाज का रूप धारण करके कपोत रूप धारण किए हुए अग्नि का एक बार पीछा किया था। शिवि की परीक्षा लेने के लिए कपोत शिवि की शरण मे गया। बाज के बार बार मागन पर भी राजा न वह कबूतर बाज को नहीं दिया। बल्कि अपन शरीर का मांस काटकर बाज को कबूतर के बदले देन को उद्यत हो गया। (३) सुहृदा विना—विना मित्र के। तात्पर्य यह है कि शिवि न तो शरणागत क समक्ष अपना भास दिया पर तुम तो परोक्ष मे मित्र के न रहते हुए भी उसके लिए अपना प्राण त्याग कर रहे हो। यहा उपमा तथा व्यतिरेक अलंकार की ससष्टि है और अनुष्टुप् छंद है।

(प्रकाशम्) भद्र, भद्र ? गच्छ शीघ्रमिदानी जिष्णुदास
ज्वलनप्रवेशान्निवारय । अहमपि चन्दनदास मरणान्मोचयामि ।

पुरुष —अध केण उण उबाएण अज्जो चन्दणदास मरणादो
मोचेदि ? (अथ केन पुनरुपायेनायश्चन्दनदास मरणान्मोच-
यति ।)

राक्षस —(खड्गमाकृष्य नन्वनेन व्यवसायमहासुहृदा
निस्त्रिशेन । ननु पश्य—

(प्रकट) भद्र, जाओ । इस समय शीघ्र ही जिष्णुदास को आग में प्रवेश
करने से रोकौ । मैं भी चन्दनदास को मौत से बचाता हूँ ।

पुरुष—आय, आप किस प्रकार चन्दनदास को मृत्यु से बचायेंगे ?

राक्षस—(तलवार खींचकर) पुरुषाथ रूपी मित्र वाले इस तलवार से,
देखो—

(Aloud) Gentleman go at once and stop Jishnudas from
entering into fire I too will save Chandandas from death

Man—By what means will you now save Chandandas from
death ?

Rakshas (Unsheathing the sword)—With this sword the
friend in adventures See—

टिप्पणी

(१) ज्वलनप्रवेशात्—आग में जलने से । यहा पर वारणार्थानामीप्सित
से अपादान पञ्चमी है । मरणात् मे भीत्रार्थाना भयहेतु से पञ्चमी है ।

(२) व्यवसायमहासुहृदा—व्यवसाय में मित्र अथवा पुरुषाथ रूपी मित्र ।
व्यवसाय पौरुष महासुहृत प्रियमित्र यस्य स व्यवसायमहासुहृत अथवा व्यवसाय
महासुहृत तेन । वि+अव+सो+घञ—व्यवसाय । निस्त्रिशेन—तलवार से
निगत त्रिशत अङ्गलिभ्य इति निस्त्रिश (ब० त्री०) निर+त्रिशत+ङ्घ
(समासात् प्रत्यय) ।

निस्त्रिशोऽयं विनातजलदव्योमसङ्काशमूर्ति-

र्युद्धश्रद्धापुलकित इव प्राप्तसख्य करेण ।

सत्त्वोत्कर्षात् समरनिकषे दृष्टभार परैर्मे

मित्रस्नेहाद् विवशमधुना साहसे मा नियुङ्क्ते ॥१६॥

अन्वय—विगतजलदव्योमसङ्काशमूर्ति समरनिकषे पर दष्टसार सत्त्वो-
त्कर्षात् यद्धश्रद्धापुलकित इव करेण प्राप्तसरय अय मे निस्त्रिंश मित्रस्नेहात्
विवश माम अधुना साहसे नियुङ्क्ते ॥१६॥

हिंदी अनुवाद—बादल रहित आकाश के समान रूप वाली (चमकीली),
युद्ध रूपी कसौटी पर शत्रुओं के द्वारा देखी गई शक्ति वाली बल की अधिकता
के कारण मरने और मारने की उत्सुकता से आह्लादित और मेरे हाथ से मित्रता
जोड़ने वाली मेरी यह तलवार मित्र-स्नेह के कारण विवश मुझको साहसिक
काम में नियुक्त कर रही है।

This sword of mine which is shining like a cloudless sky
whose might has been seen by my enemies on the touchstone
of battle which through excessiveness of valour is as if over-
joyed from its fondness for a fight and which has secured union
with my hand is now driving me to do daring deeds over-
powered as I am through the love of friend

संस्कृत व्याख्या—विगतजलदव्योमसङ्काशमूर्ति विगतजलदेन मेघरहितेन
व्योम्ना आकाशेन सङ्काशा सदशी मूर्ति स्वरूपशोभा यस्यव भूतो योऽयमसौ मे
निस्त्रिंश खड्ग समरनिकषे समर सग्राम एव निकष परीक्षणप्राप्त्वा तस्मिन्
पर शत्रुभि दष्टसार दष्ट ज्ञात सार बलम यस्य स सत्त्वोत्कर्षात् वीर्यस्या
धिक्यात् युद्धश्रद्धापुलकित इव युद्धे सग्रामे या श्रद्धा तथा पुलकित इव सजात
रोमाच इव करेण हस्तेन प्राप्तसरय जातानुराग इव मित्रस्नेहात् सुहृत्प्रेम्ण
विवश व्यग्र माम अधुना इदानीम साहसे साहसिक यापारे नियुक्ते प्रेरयति ।

टिप्पणी

(१) विगतजलद योमसकाशमूर्ति—मेघ रहित आकाश के समान चमकने
वाली। (२) समरनिकषे—लड़ाई रूपी कसौटी पर। (३) सत्त्वोत्कर्षात्—
बल की अधिकता से। (४) युद्धश्रद्धापुलकित—युद्ध के लिए श्रद्धा के कारण
रोमाचित। यह तलवार ऐसी हो रही है मानो युद्ध से बड़ी प्रसन्न है। पुलक
सञ्जात अस्य इति पुलक+इतच=पुलकित। (५) विवशम्—व्याकुल।
विग वतशम् अस्थ इति विवश तम। साहसे—साहस का काम, मरने मारने
का काम। सहसा कृत साहसम् सहस+अण। इस श्लोक में उपमा, उत्प्रेक्षा तथा
रूपक अलंकार एव मन्दाक्राता छंद है। छंद का लक्षण—मन्दाक्रान्ता
जलधिषड्गम्भौ नतौ तादशुरू चत ।

पुरुष — अज्ज ! एव सेटठिच्च दणदासजीविद होदि त्ति सुणिद, बिसमदसाबिभाअपरिणामपडिदो ण सक्कणोमि णिच्चिदपद पडिवत्तु । (विलोक्य पादयोर्निपत्य) अथ सुगिहीदणामधेअा अमच्चरक्खसपादा तुहो त्ति, ता करेहि मे प्पसाद सदेहेणिण्णएण । (आय ! एव श्रेष्ठिचन्दनदासजीवित भवतीति श्रुत, विषमदशाविभागपरिणामपतितो न शक्नोमि निश्चितपद प्रतिपत्तुम । अथ सुगृहीतनामधेया अमात्यराक्षसपादा यूयमिति, तत् कुरु मे प्रसाद सन्देहनिर्णयेन ।)

राक्षस — भद्र ! सोऽहमनुभूतभतू वशविनाश सुहृद्विनाशहेतुरनार्यो दुर्गृहीतनामा यथार्थो राक्षस ।

पुरुष — (सहर्षं पुन पादयोर्निपत्य) प्पसीदध, प्पसीदध । हीमाणहे ! दिट्ठिआ कदत्थोहि । (प्रसीदत, प्रसीदत । आश्चयम ! दिष्टया कृतार्थोऽस्मि ।)

राक्षस — भद्र ! उत्तिष्ठोत्तिष्ठ, कृतमिदानी कालहरणेन, निवेद्यता जिष्णुदासाय, यथैष राक्षस चन्दनदास मरणान्मोचयति । (इति 'निस्त्रिशोऽयम' इत्यादि पठन आकृष्टखड्ग परिक्रामति ।)

हिंवी अनुवाद—पुरुष—आय, यह तो सुन लिया कि सेठ चन्दनदास का प्राण इस प्रकार बच जायगा किन्तु इस बुद्धशाप्रस्त परिस्थिति में यह नहीं समझ पा रहा है कि आप कौन हैं । (देखकर और परे पर गिर कर) क्या प्रात स्मरणीय अमात्य राक्षस आप ही हैं । तो मेरे सन्देह को दूर करने की कृपा करें ।

राक्षस—भद्र, स्वामी के वश के नाश का अनुभव करने वाला, मित्रों के विनाश का कारण, नाम न लिए जाने के योग्य यथाथनामा मैं ही राक्षस हूँ ।

पुरुष—(प्रसन्नता से फिर परे पर गिर कर) महाराज प्रसन्न हो, प्रसन्न हो । आश्चय है । भाग्य से मैं कृताथ हो गया ।

राक्षस—भद्र, उठो, उठो, अब समय न बिताओ । जिष्णुदास से कह दो कि यह राक्षस चन्दनदास को मरने से बचायेगा । (ऐसा कह कर "निस्त्रिशोऽयम" श्लोक को पढ़ता हुआ तलवार खींचकर घूमता है ।)

Man—Noble Sir this I have heard that Banker Chandandas will be saved but fallen into this adverse state of fate I cannot make out with certainty as to (*who you are*) (*Seeing and falling on his feet*) Are you the revered minister Rakshas of auspicious name luckily seen by me ? If so be gracious enough to remove my doubt

Rakshas—I am that Rakshas in the true sense who saw the death of his master who is the source of troubles to his friends and who is ignoble and of inauspicious name

Man (*Joyfully again falling on his feet*)—Be pleased be pleased wonder luckily I have become successful

Rakshas—Gentleman get up get up do not now lose time go and inform Jishnudas that Rakshas will save the life of Chandandas (Goes round with the sword drawn repeating the verse निस्त्रिशोऽयम्)

टिप्पणी

(१) निश्चितपदम् प्रतिपत्तुम्—यह ठीक से समझने में कि आप कौन हैं। प्रतिपत्तुम्—ज्ञातुम् । (२) अनुभूतभत वशविनाश—स्वामी (नद) के वश के नाश का देखन वाला । भत्तु वश तस्य विनाश (षष्ठीतत्) अनुभूत भत वशविनाशो यन स (बहुव्रीहि स०) । (३) दुग् हीतनामा—अपुण्यनामधेय । प्रात काले यस्य नामस्मरणेन अमङ्गल जायते तादृश ।

पुरुष — (पादयोर्निपत्य) प्पसीदन्तु प्पसीदन्तु अमच्चर-
क्खसपादा । अत्थि दाब एत्थ णअरे प्पढम चन्दउत्तहदएण
अज्जसअडदासस्स बधो आणत्तो । सो अ केणाबि बज्जटठा-
णादो अबहरिअ, देसन्तर अबबाहिदो । तदो चन्दउत्तहदएण
कीस प्पमादो किदो त्ति अज्जसअडदासबधबज्जणाए समु-
ज्जलिदो रोसगो घादअजणबधजलेण णिब्बाबिदो । तदो
पहुदि घादआ ज क पि गहीदसत्थ अपुब्ब पुरुस अग्गदो
पच्चादो वा पेक्खन्ति, तदो अद्धबधे ज्जेब अत्तणो जीबिद
परिरक्खन्तो अप्पमत्ता एदे अब्बाप्तबज्जटठाण बज्ज वाबा-
देन्ति । ता एब्ब गहीदसत्थोह अमच्चपादोह त्तिह गच्छत्तोह
सेटिठचन्दणदासस्स बहो तुबराइदो होदि । (प्रसीदन्तु प्रसीद-

न्वमात्यराक्षसपादा । अस्ति तावदत्र नगरे प्रथम चन्द्रगुप्त-
हतकेनाऽऽयशकटदासस्य वध आज्ञप्त । स च केनापि वध्य-
स्थानादपहृत्य देशान्तरमपवाहित । ततश्चन्द्रगुप्तहतकेन
'कस्मात् प्रमाद कृत ?' इति आयशकटदासवधवञ्चनया
समुज्ज्वलितो रोषाग्निर्घातकजनवधजलेन निर्वापित । तत-
प्रभृति घातका य कमपि गृहीतशस्त्रम अपूर्व पुरुषमग्रत
पश्चाद्वा प्रेक्षन्ते, तदाधपथे एवात्मनो जीवित परिरक्षन्तोऽ-
प्रमत्ता एतेऽप्राप्तवध्यस्थान वध्य व्यापादयन्ति । तस्मादेव
गृहीतशस्त्रैरमात्यपादैस्तत्र गच्छन्ति श्रेष्ठिचन्दनदासस्य
वधस्त्वरायितो भवति ।) (इति निष्क्रान्त ।)

हिंदी अनुवाद—पुरुष (परो पर गिरकर) महामात्य महा मन्त्रिवर,
राक्षस, प्रसन्न हो । अभी कुछ दिन पहले इस नगर में पापी चन्द्रगुप्त के द्वारा आय
शकटदास का वध करने की आज्ञा दी गई । पर उस शकटदास को वध्य भूमि
से हटा कर किसी ने दूसरे देश में पहुँचा दिया । इसके बाद उस दुष्ट चन्द्रगुप्त ने
'यह असावधानी कसे हुई ?' यह कह कर पूज्य शकटदास के वध में हुई अपनी
वञ्चना से घबकती अपनी क्रोधाग्नि को वधिको की ही हत्या रूपी जल से बुझा
डाला । उसी दिन से वधिक लोग शस्त्र धारण किए हुए जब किसी अजनबी व्यक्ति
को देख लेते ह तो उस समय अपने जीवन की रक्षा करते हुए पूरी सावधानी
दिखाते हुए (वधिक लोग) बीच रास्ते में ही (बिना वध्यभूमि में पहुँचे ही) प्राण
दण्डित पुरुष को मार डालते ह । इसलिए इस प्रकार शस्त्र धारण करके वहा
जाते हुये अमात्य चरणो द्वारा चन्दनदास का वध शीघ्र ही कर दिया जायगा ।
(अर्थात् वसे तो चाहे चन्दनदास को देर में मारते पर ज्योही आपको शस्त्र लिये
हुए वहा वधिक लोग देखेंगे त्यो ही चन्दनदास को समाप्त कर देंगे ।)

(बाहर निकल जाता है)

Man (Falling on his feet)—Oh revered Minister be pleased
The fact is —Previously here order for executing Noble
Shakatdas was given by cursed Chandragupta but he was
removed by some one from the execution ground and carried
to another country After that saying how this carelessness
was shown the fire of anger (of Chandragupta) caused by the
deception in the execution of Noble Shakatdas was extinguished
by the water of execution of the executioners Since then the
executioners saving their own life and showing great alertness
kill the doomed person in the very midway (without reaching

the place of execution) when they see some stranger approaching with arms Thus really the execution of Banker Chandandas will be hastened by reverend Minister s going there with arms in hand (i e with a drawn sword) (Exit)

संस्कृत याख्या—पादयो चरणयो निपत्य पतित्वा अर्थात् प्रणामं कृत्वा प्रथमम् प्राक् च द्रुगुप्तहतकेन पापीयसा च द्रुगुप्तेन आयशकटदासस्य वधं हत्यां आज्ञप्तं स च शकटदास केनापि अज्ञातेन पुरुषेण वध्यस्थानात् मारणभूमे अपहृत्य नीत्वा देशात्तरम् अन्य देशम् अपवाहितं प्रापितं । ततः च द्रुगुप्तहतकेन कस्मात् कारणात् प्रमाद असावधानता कृतं विहितं इति एतत् कथयित्वा आयशकटदासस्य वञ्चनया प्रतारणया समुज्ज्वलितं प्रदीप्तं क्रोधाग्निं रोषानलघातकजनवधजलेन घातकपुरुषहत्याजलेन निर्वापितं शान्तिं नीतं । ततः प्रभृति तस्मात् दिनात् घातका यः कमपि गहीतशस्त्रं शस्त्रयुक्तं अप्रवृत्तं नव पुरुषं प्रेक्षन्ते पश्यन्ति तदा अधपथ एव आत्मनः जीवितम् प्राणान् परिरक्षन्तः परित्रायमाणा अप्रमत्ता सावधाना (सन्तः) एते अप्राप्तवध्यस्थानम् वध्यस्थानमगतत्वं वध्यं पुरुषं यापादयन्ति घातयन्ति । तस्मात् कारणात् एवम् अनन्य प्रकारेण गहीतशस्त्रं शस्त्रयुक्तं अमात्यपादमन्त्रिचरणं तत्र वध्यभूमिम् गच्छन्नि श्रेष्ठिचन्दनदासस्य वधं मरणं त्वरायितं शीघ्रतया भवति स्यात् ।

टिप्पणी

(१) च द्रुगुप्तहतकेन, आयशकटदास—यहाँ च द्रुगुप्त को हतक तथा शकटदास को आय कहकर वह पुरुष राक्षस को यह दिखलाना चाहता है कि मैं नदवश के प्रति अनुरक्त हूँ । (२) जीवित परिरक्षन्तः—भाव यह है कि असावधानी होने पर वध्य पुरुष भाग सकता है । उसके भाग जाने पर च द्रुगुप्त वधिको को मरवा देगा । अतः वे वधिक अपने प्राणों की रक्षा करने के लिए वध्य को शीघ्र मार दे सकते हैं ।

राक्षस—(स्वगतम्) अहो ! दुर्बोधश्चाणक्यवटोर्नीति-
भाग । कुत ?—

यदि स शकटो नीतः शत्रोमन्त्रेण ममान्तिक
किमिति निहतस्तेन क्रोधाद् वधाधिकृतो जनः ? ।

अथ न कृतकं तादृक्कष्टं कथं नु विभावये-

दिति मम मतिस्तर्करूढा न पश्यति निश्चयम् ॥२०॥

अन्वय—स शकट यदि शत्रो मतेन ममान्तिक नीत (तर्हि) तेन क्रोधात् वधाधिकृत जन किमिति निहत ? अथ कृतक न, तादक कष्ट कथ नु विभाव येत ? इति मम मति तर्कारूढा निश्चय न पश्यति ॥२२॥

हिंदी अनुवाद—राक्षस—(मन में) इस दुष्ट चाणक्य के नीति के भाग को समझना कठिन है—यदि यह शकटदास शत्रु की अनुमति से ही मेरे पास लाया गया तो फिर वधिको को क्रोध वश क्यों मार डाला गया और यदि यह (शकटदास सम्बन्धी बात) बनावटी नहीं है तो वसा कष्ट-पूण काय (कूट, लेख, मुद्रा से छापना आदि) क्यों सोचा। इस प्रकार मेरी मति तक वितक करती हुई किसी निश्चय पर नहीं पहुँच रही है।

Rakshas (To himself)—Ha it is difficult to understand the course of the policy of the cunning Chanakya For—if Shakatdas was brought to me by the consent of the enemy why were then the executioners killed by him in wrath? If on the other hand this is not showy (ie it is real) how could he (*Shakatdas*) think of such a horrible thing? Thus guessing again and again my mind does not come to a definite conclusion.

सस्कृत याख्या—स शकट शकटदास यदि शत्रो चाणक्यस्य मतेन अनु-जानेन ममान्तिक मत्समीपम नीत प्रापित तदा तेन शत्रुणा क्रोधात् रोषात् वधा धिकृत वधाय अधिकृत नियुक्तो जन किमिति कस्माद्धेतो निहत व्यापादित । अथ कृतक न असत्य न अपि तु यथाथमेव तर्हि तादृक कष्ट तथाविध स्वामि ब्रौह्मरूप पापकम कथ नु शकटदासो विभावयेत चिंतयेत । इति एवम मम मे मति तर्कारूढा पुन पुन तकयन्ती निश्चय न पश्यति निणय नाभिजानाति इति भाव ।

टिप्पणी

(१) शत्रो मतेन—चाणक्य की राय से। (२) तर्कारूढा—बार-बार तक करती हुई। राक्षस उस पुरुष की बात सुनकर आश्चय में पड़ गया। उस चर ने वधिको को मारने की बात बनाकर कही। इसी से राक्षस यह सब नहीं समझ पा रहा है कि अगर चाणक्य की ही राय से शकटदास छोड़ा गया तो फिर वधिको की हत्या क्यों की गई और यह सब बातें यदि झूठी हों तो शकटदास ने ऐसा पत्र क्यों लिखा। इन्हीं सब कारणों से वह किसी निश्चय पर नहीं पहुँच पाता और चाणक्य की नीति को दुर्बोध कह रहा है। यहाँ काव्यालिंग अलंकार तथा शिखरिणी छन्द है।

(विचिन्त्य) तस्मात्—

नाय निस्त्रिशकाल प्रथममिह कृते घातकाना विघाते
नीति कालान्तरेण प्रकटयति फल किं तथा कायमत्र ?
श्रौदासीन्य न युक्त प्रियसुहृदि गते मत्कृते चातिघोरा
व्यार्पित्ति ज्ञातमस्य स्वतनुमहमिमा निष्क्रय कल्पयामि ॥२१॥
(इति निष्क्रान्ता सर्वे ।) ॥ इति षष्ठोऽङ्कः ॥

अवय—इह प्रथम घातकाना विघाते कृते अय निस्त्रिशकाल न । नीति कालान्तरेण फल प्रकटयति अत्र तथा किं कायम ? प्रियसुहृदि मत्कृते अतिघोरा व्यार्पित्ति गते श्रौदासीन्य च न युक्तम् । ज्ञातम्—अहम् इमा स्वतनुम् यस्य निष्क्रय कल्पयामि ॥२१॥

हिंदी अनुवाद—(सोच कर) इसलिये जब कि वधिक मेरे हाथ में तलवार देखते ही चन्दनदास का वध कर देंगे तो यह समय तलवार उठाने का नहीं है । नीति समय पाकर फल देती है । यहा उससे (नीति से) क्या प्रयोजन ? परन्तु जब मेरा प्रिय मित्र मेरे ही लिए अति दारुण विपत्ति में पड गया है तो उदासीन रहना भी ठीक नहीं अब समझ गया । मैं चन्दनदास के छुडाने का मूल्य अपना शरीर बनाता हू । (अर्थात् उसके बदले में अपना प्राण त्याग करता हूँ ।)
(सभी चले जाते ह ।) । छठा अङ्क समाप्त ।

(Thinking) Therefore —

This is no time for the sword if the executioners will execute him (Chandandas) seeing a sword in my hand Diplomacy bears fruit after the lapse of some time but of what use is it here ? Indifference is not proper when my dear friend has been rendered so miserable for my sake I have known it I will offer my own person as his ransom (Exeunt all) (End of the sixth Act)

सस्कृत व्याख्या—इह अस्मिन् चन्दनदासमोचनकार्ये प्रथम पूर्वम प्रथम चन्दनदासस्य मोचनात् पूर्वम घातकाना वधिकाना विघाते वधिकजन चन्दनदासस्य विघाते कृते सम्पन्ने सति अय निस्त्रिशकाल खडगधारणसमय न । नीति कालान्तरेण बहुकालान्तरम् फल प्रकटयति स्वधयति इति हेतोरत्राऽस्मिन् सपदि कर्तु योग्य कार्ये नीत्या किम् काय न किमपि प्रयोजन सिद्धयति । प्रियसुहृदि प्रियमित्रे मम कृते अतिघोराम अतिदारुणाम विपत्ति विपद गते प्राप्ते श्रौदासीन्य नराश्यमपि न युक्तम् नोचितम् आ ज्ञातम् बुध्यते करणीयम् अहम् इमां

स्वतनुम स्वशरीरम अस्य च दनदासस्य निष्क्रय मोचनशुल्क कल्पयामि सम्पाद-
यिष्यामीति भाव । भविष्यतसामीप्ये लट प्रयोग ।

टिप्पणी

(१) घातकाना विघाते कृते—वधिको के द्वारा (चन्दनदास का) वध कर देने पर । यहा कृद्योगे कत्तरि षष्ठी है । (२) मत्कृते—मेरे लिए ही चन्दनदास पर विपत्ति आयी है । यदि वह मेरे परिवार को चाणक्य को सुपुद कर देता तो उसका कुछ न होता । (३) निष्क्रयम्—मूल्य । निष्क्रीयते अनेन इति निस+क्री+अच । (४) कल्पयामि—करूगा । यहा भविष्य अथ मे लट का प्रयोग है । (५) कालान्तरेण—कुछ समय के बाद । राक्षस का भाव यह है कि यदि नीति से काम लेता हूँ तो उसका फल तो कुछ दिन बाद मिलेगा और चन्दनदास को छुडाने के काम मे शीघ्रता करनी है । (६) औदासीन्यम्—चुपचाप रहना । इसमे काव्यलिङ्ग अलकार तथा स्रग्धरा छन्द है ।

सप्तमोऽङ्क

(तत प्रविशति चण्डाल)

चण्डाल —ओसलध अज्जा । ओसलध, अब्बेध माणहे ।
अब्बेध—(अपसरत आर्या । अपसरत, अपेत मान्या ।
अपेत—)

जइ लक्खिदु मणद्ध प्पाणे, बिहबे, कुल कलत्ते अ ।
पलिहलध ता बिस बिअ लाआपत्थ प्पअत्तेण ॥१॥
(यदि रक्षितु मन्यध्व प्राण, विभव, कुल, कलत्र च ।
परिहरत तस्माद् विषमिव राजापथ्य प्रयत्नेन ॥१॥)

अवय—यदि प्राण विभव कुल कलत्र च रक्षितु मन्यध्वम, तस्मात् प्रयत्नेन
विषमिव राजापथ्य परिहरत ॥१॥

सातवां अङ्क

हिंदी अनुवाद—(चण्डाल का प्रवेश) चण्डाल—आय लोग हटें, हटें,
माननीय सज्जन लोग हट जाय । यदि प्राण, धन, कुल और स्त्री की रक्षा करना
चाहते हो तो विष के समान राजद्रोह को त्याग दो (या यत्नपूर्वक राजद्रोह
से बचो) ।

ACT VII

(Then enter a Chandal) Chandal—Away away gentleman
Respected Sirs away away If you wish to protect your life
wealth family and wife avoid in every way the injury to the
king

संस्कृत व्याख्या—यदि प्राण जीवित विभव धन कुल वश कलत्र च दारारश्च
रक्षितु परित्रातुम मन्यध्वम् इच्छत तर्हि तस्मात्—प्रयत्नेन प्रयासेन विषमिव
गरलमिव राजापथ्यम नृपविरोध परिहरत त्यजत ।

टिप्पणी

चण्डाल —यह चण्डाल कोई नया व्यक्ति नहीं है । यह वही सिद्धाथक है
जो राक्षस के यहा नौकरी कर चुका है । यदि रक्षितुम—इस श्लोक मे यतिरेक
अलकार तथा आर्या छन्द है ।

अबिअ—(अपि च—)

होदि पुलिसस्स ब्वाही मलण वा सेबिदे अपत्थेवि ।

लाआपत्थे उण सेबिदे सअल बि कुल मलदि ॥२॥

(भवति पुरुषस्य व्याधिर्मरण वा सेविते अपत्थ्येऽपि ।

राजापत्थ्ये पुन सेविते हि सकलमपि कुल म्रियते ॥२॥)

अन्वय—अपत्थ्ये अपि सेविते पुरुषस्य व्याधि वा मरण भवति, पुन राजा-
पत्थ्ये सेविते हि सकलमपि कुल म्रियते ॥२॥

हि दी अनुवाद—और भी—अपत्थ्य वस्तु का सेवन करने से तो मनुष्य की
मौत होती है अथवा उसे बीमारी हो जाती है परन्तु राजा का अहित करने से
सारा कुल नष्ट हो जाता है ।

Again—If a man takes what is unwholesome he dies or falls
sick but if he injures the king his whole family perishes

संस्कृत व्याख्या—अपत्थ्ये अहितकरे कस्मिंश्चिद्विषादौ सेविते सति पुरुषस्य
जनस्य व्याधिश्शरीरपीडा मरण प्राणप्रीडा वा भवति किन्तु राजापत्थ्ये राजा-
निष्टकरे राजविद्रोहरूपे वस्तुनि पुनस्सेविते सकलमपि कुल म्रियते नकस्य विनाश
अपि तु सवकुटुम्बस्य विनाशो निश्चित । अत राजद्रोह परिहरत इति शेष ।

टिप्पणी

भवति पुरुषस्य—इस पद्य मे भी व्यतिरेक अलकार तथा आर्या छद ह ।

ता जइ ण प्पत्तिआअध, तदा पेक्खध एण लाआपत्थ-
कालिण सेट्ठिचन्दणदास बज्झट्ठाण आणीअमाण सपुत्त-
कलत्त । (आकाशे) अज्जा ! किं भणाध ? अत्थि किं
चन्दनदासस्स मोक्खोबाओ त्ति ? कुदो से अधणस्स मोक्खो
बाओ ? एद उण अत्थि—सो जइ अमच्चरक्खसस्स घरअण
समप्पेदि । (पुनराकाशे) किं भणाध ? एसे सलूणागदवच्छले
अत्तणो जीबिदस्स कालणेण ईरिस अकज्ज ण कलिस्सदि
त्ति ? अज्जा । जई एव्व त्तेण हि अवधाणेध से सुभर्गादिं
किं दाणिं तुह्माण प्पड्डीअलविआरेण (तद्यदि न प्रत्यध्व

तदा प्रेक्षध्वमेनम् राजापथ्यकारिण श्रेष्ठिचन्दनदास वध्य-
स्थानमानीयमानम् सपुत्रकलत्रम् । आर्या किं भणथ ?
अस्ति किं चन्दनदासस्य मोक्षोपाय इति ? कुतोऽस्याधन्यस्य
मोक्षोपाय ? एतत् पुनरस्ति—स यद्यमात्यराक्षसस्य गृहजन
समपयति । किं भणथ ? एष शरणागतवत्सल आत्मनो
जीवितस्य कारणेनेदृशमकार्यं न करिष्यतीति । आर्या,
यद्येव तेन ह्यवधत्तास्य शुभगतिं । किमिदानीं युष्माक
प्रतीकारविचारेण ?)

हिंदी अनुवाद—तो यदि विद्वास नहीं पड रहा है तो इस राजद्रोही चन्दन
दास को देख लो जो स्त्री व पुत्र समेत वध्यभूमि को ले जाया जा रहा है (आकाश
की ओर देखकर) क्या कहा ? क्या चन्दनदास के बचने का कोई उपाय है ?
इस भाग्यहीन का छुटकारा किस उपाय से हो सकता है ? हा, इसका एक उपाय
है, वह यह है कि यह (चन्दनदास) अमात्य राक्षस के परिवार को सौंप
दे । (फिर आकाश की ओर देखकर) क्या कहा कि यह शरणागतवत्सल (चन्दन
दास) अपने प्राण बचाने के लिए यह नीच काम न करेगा । यदि यह बात है
तो चन्दनदास की सबगति मनाओ, छुटकारा पाने का उपाय पूछने से क्या ?

If you do not believe come and see this rebel Chandandas
who is being taken to the place of execution with his wife and
son (*Looking at the sky*) Gentlemen do you ask if there is
any means of his release ? How can there be any means of
the release of this unlucky fellow ? There is a way of his release
and that is this—he should deliver the family of Minister
Rakshas (*Again in the air*) Do you say that a person kind
to refugees will not do such mean deed for the sake of his life ?
Noble Sirs if it is so then pray for pleasant passage (*pleasant
death*) and what is the use of your asking the remedy in this
matter ?

संस्कृत व्याख्या—तत मया कथितं सव यदि चेत् न प्रत्यध्वम विश्वसित
तदा एनम् राजापथ्यकारिणम् भूपतेरनिष्टकारिणम् वध्यस्थानम् प्राणदण्डस्थानम्
आनीयमानं सपुत्रकलत्रम् तनयपत्नीसहितम् श्रेष्ठिचन्दनदासं प्रेक्षध्वम पश्यत ।
किं भणथ कथयथ चन्दनदासस्य मोक्षोपायं चन्दनदास कथम् मुक्तो भविष्यति ?
अस्य अधन्यस्य भाग्यरहितस्य मोक्षोपायं कुत कस्मात् ? एतत् उपायं पुन
अस्ति यदि चन्दनदास अमात्यराक्षसस्य गृहजनं कुटुम्बं समपयति ददाति । किं

भणथ किं कथयथ एष अयम चन्दनदास शरणागतवत्सल शरणागतेषु प्रेम करोति अत आत्मन स्वस्य जीवितस्य जीवनस्य कारणेन हेतुना ईदृशम अक्राय पाप कुत्सित कम वा न करिष्यति । यदि एव यदि स न समपयति तेन हि अवधत्त अस्य शुभगतिं जानीत अस्य चन्दनदासस्य शुभगतिम मरणम् । तर्हि इदानीम प्रतीकारविचारेण मोक्षोपायविचारणन किम न कोऽपि लाभ ।

टिप्पणी

शुभगतिम्—इसका बाह्य अर्थ है—शरणागत की रक्षा करन के निमित्त उत्तम लोक की प्राप्ति और गूढ अर्थ है—राक्षस के आ जाने से कल्याण की प्राप्ति अर्थात् चन्दनदास बधनमुक्त हो जायगा ।

(तत् प्रविशति द्वितीयचण्डालानुगतो वध्यवेशधारी शूल स्कन्धेनादाय कुटुम्बिन्या पुत्रेण चानुगम्यमानश्चन्दनदास ।)
चन्दनदास—हृद्धी । हृद्धी ।। अह्मारिसाण बि कध णित्तचारित्तभङ्गभीरुण चोरजणोच्चिद मलण पत्त त्ति । णमो किदन्तस्स । अहवा ण णिससाण उदासीणेसु इदरेसु वा बिसेसो अत्थि । तथा हि—(हा धिक, हा धिक् ।। अस्मा-दृशानामपि कथ नित्यचारित्रभङ्गभीरुणा चौरजनानामिव मरण प्राप्तमिति । नम कृतान्तस्य । अथवा न नृशसा-नामुदासीनेष्वितरेषु वा विशेषोऽस्ति । तथा हि—)

हिंदी अनुवाद—(तदनन्तर दूसरे चण्डाल के साथ वध के योग्य वेश धारण किए हुए कंधे पर शूल रख कर स्त्री और पुत्र से अनुगम्यमान चन्दनदास प्रवेश करता है) चन्दनदास—हाय धिक्कार, हाय धिक्कार । हमारे समान निरन्तर चरित्र दोष से डरते रहने वाले की चोर की भांति मौत । यमराज को नमस्कार है । अथवा नशत लोगो को अपराधी तथा निरपराधी में कोई भेद नहीं होता । जसे कि—

(Now enters Chandandas accompanied by another Chandal his son and his wife wearing the dress of a doomed person and carrying a stake on his shoulder) Chandandas—Oh fie oh fie salutation to death people like me who are always apprehensive of the loss of character should die a death like that of a thief or to those who are bad hearted there is no distinction between an innocent and guilty person

टिप्पणी

(१) नित्यचारित्र्यभङ्गभीरुणाम्—चरित्र के भंग होने से या चरित्र पर धब्बा लगने से सदा डरने वाले। (२) कुटुम्बिया—पत्न्या। 'दारा स्यात् कुटुम्बिनी इत्यमर।

मौहूण आमिसाइ मलणभएण तिणोह जीवन्तम् ।

बाहाण मुद्धहरिण हन्तु को णाम णिब्बन्धो ? ॥३॥

(मुक्त्वा आमिषाणि मरणभयेन तूणैर्जीवन्तम् ।

व्याधाना मुग्धहरिण हन्तु को नाम निबन्ध ? ॥३॥)

अन्वय—मरणभयेन आमिषाणि मुक्त्वा तूण जीवन्तम् मुग्धहरिण हन्तु व्याधाना को नाम निबन्ध ? ॥३॥

हिंदी अनुवाद—जीव हिंसा के भय से मास को छोड़कर तिनके से जीवन धारण करने वाले हिरणों को मारने के लिए बहेलियों का यह कसा हठ है अर्थात् (इतने पर भी जब व्याध हिरणों को मारने के लिए तयार है तो क्या कहा जाय क्या न कहा जाय) ?

What is this persistency of the hunters in killing the innocent deer which through fear of killing lives on grass only giving up meat ?

संस्कृत व्याख्या—मरणभयेन कश्चित प्राणी क्रियेतेति भीत्या आमिषाणि मासादीनि मुक्त्वा त्यक्त्वा तूण घासादिभि जीवन्त वृत्ति कल्पयन्त मुग्धहरिण सरलस्वभावम् मृगादिक हन्तु व्याधाना को नाम निबन्ध कीदृश दुराग्रह ?

टिप्पणी

(१) मरणभयेन—कहीं जीवहिंसा न हो जाय इस डर से। (२) तूण जीवन्तम्—घास खाकर निर्वाह करने वालों का। (३) मुग्धहरिणम्—सीधे साधे हरिणों को (४) को नाम निबन्ध—कैसा दुराग्रह है। इस पद्य में दृष्टान्त तथा अतिशयोक्ति अलंकार और आर्या छंद है।

(समन्तादवलोक्य) भो प्यिअबअस्स जिण्णुदास ! कध प्पडिबअण बि मे ण प्पडिबज्जसि त्ति । अथवा दुल्लहा कखु पुरिसा, जे इमस्सि काले दिट्ठिबधे बि चिट्ठन्ति । (सवा-

ष्पम्) एदे अहाप्पिअबअस्सा अस्सुबादमेत्तकेण किदप्पदीआरा क्ह विणिबत्तमाणा परिबद्धमाणसोअदीणबदणा प्वाप्फगरु-
आए दिट्ठीए म अणुगच्छन्दि । (भो प्रियवयस्य जिष्णुदास ।
कथ प्रतिवचनमपि मे न प्रतिपद्यसे इति । अथवा दुलभा
खल्वेते पुरुषा येऽस्मिन् काले दृष्टिपथेऽपि तिष्ठन्ति । एतेऽ-
स्मत्प्रियवयस्य आश्रुपातमात्रेण कृतप्रतीकारा निवतमानाः
परिवर्धमानशोकदीनवदना बाष्पगुर्व्या दृष्ट्या मामनु-
गच्छन्ति ।) (इति परिक्रामति ।)

चण्डालौ—(परिक्रम्यावलोक्य च) अज्ज चन्दणदास ।
आगदोसि वज्झट्ठाण । ता बिसज्जेहि पणिअण । (आर्य
चन्दनदास । आगतोऽसि वध्यस्थान । तत् विसर्जय परिजनम् ।)

चन्दनदास —अज्जे । कुटुम्बिनि । णिबत्तस्स तुम
सपुत्ता । बज्झट्ठाण क्वु एद, अदो अबर अभूमि क्वु अणु-
गच्छिदुम् । (आर्ये । कुटुम्बिनि । निवर्तस्व त्व सपुत्रा ।
वध्यस्थान खल्वेतत्, अतोऽपरमभूमि खल्वनुगन्तुम् ।)

कुटुम्बिनी—(सवाष्पम्) परलोअ प्पत्थिदो अज्जो, ण
उण देसन्तर ता अज्जोग्गो दाणीं कुलजणस्स णिबत्तिदु ।
(परलोक प्रस्थित आर्यो न पुनर्देशान्तर, तदयोग्यमिदानीं
कुलजनस्य निर्वर्तितुम् ।)

चन्दनदास —अज्जे । सच्च, मित्तकज्जेण मम बिणासो,
न पुरिसदोसेण । ता किं हरिसट्ठाणे बि रोइसि त्ति ?
(आर्ये ? सत्य, मित्रकार्येण मम विनाशो, न पुरुषदोषेण,
तत् किं हर्षस्थानेऽपि रोदिषि इति ?)

कुटुम्बिनी—अज्ज । जइ एब्ब, ता अणुचिद्द दाणीं कुल-
जणेण णिबत्तिदु । (आय । यद्येव, तदनुचितमिदानीं कुल-
जनेन निर्वर्तितुम् ।)

हिन्दी अनुवाद—(चारों ओर देखकर) ऐ मित्र जिष्णुदास, मुझे उत्तर भी

नहीं देते ही । अथवा ऐसे लोग कुलभ ह जो ऐसे मौके पर दिखाई भी दे सकें । (आसू भरकर) ये हमारे मित्र केवल आसू गिरा कर प्रतीकार करने वाले तथा बढ़ते हुए शोक से मलिन बदन वाले आसू भरे नेत्रों से मेरा अनुसरण कर रहे ह । (यह कह कर घूमता है ।)

चण्डाल—(घूम कर और देखकर) आय, चदनदास, अब आप वध्य स्थान में आ गये ह इसलिए परिजनो को लौटा दीजिये ।

चदनदास—अरे घर वाली, तुम पुत्र सहित लौट जाओ । यह फासी देने की जगह है । इसके आगे मेरे साथ चलना ठीक नहीं ।

कुटुम्बिनी—(आसू के साथ) आय, आप परलोक जा रहे ह न कि विदेश यात्रा कर रहे ह । तो इस समय परिजनो का लौटना उचित नहीं है ।

चदनदास—आर्ये, सत्य है । मेरा नाश मित्र के काय के लिए हो रहा है । न कि मेरे किसी अपराध से । तो अब आनन्द के समय क्यों रोती हो ?

कुटुम्बिनी—आय, यदि ऐसा है तो कुलजनो का लौटना अनुचित है ।

(*Looking on all sides*) Ho dear friend Jishnudas How so You do not even respond to me or such people are rare who stand within the range of sight at such occasions (*With tears*) Here my dear friends who have shed tears and thus offered oblation of water are following me with pale faces through increasing grief having tears in their eyes

Both the Chandals (Going round and seeing)—Noble Chandandas you have reached the place of execution hence dismiss your family

Chandandas—Noble lady return along with your son This is the execution ground It is not proper to follow me beyond this

Wife (With tears)—Noble Sir is going to another world not to another country So it is not proper to return

Chandandas—Noble wife it is true My death is due to the cause of my friend and not through any fault of mine So why do you weep at this time of rejoicing ?

Wife—Noble Sir if it is so it is not proper for the family to go back

टिप्पणी

(१) प्रतिवचनम्—प्रत्युत्तरम् । (२) प्रतिपद्यसे—ददासि । (३) कृत-प्रतीकारा—कृत विहित प्रतीकार उपाय य ते । (४) बाष्पगुर्व्या—अश्रुपुणया ।

चन्दनदास —अध इ बबसिद अज्जाए (अथ किं व्यव-
सितमायया ?)

कुटुम्बिनी—(सबाष्पम्) भत्तुणो चलणमणगच्छन्तीए
अप्पाणग्गहो होदि त्ति । (भर्तुश्चरणमनुगच्छन्त्या आत्मानु-
ग्रहो भवति इति ।)

चन्दनदास —अज्जे ! दुब्बसिद एद दे, ता दाणीं अज्जाए
अअ असुणिदलोअब्बबहारो कुमारो अणुगेहिं णदब्बो त्ति ।
(आर्ये ! दुर्व्यवसितमिद ते, तदिदानीमाययाज्यमश्रुतलोक-
व्यवहार कुमारोऽनुग्रहीतव्य इति ।)

कुटुम्बिनी—अणुगेह्लन्तु ण प्पसण्णाओ कुलदेवदाओ ।
जाद ! पुत्तअ ! प्पणम अपच्चिमस्स पिदुणो पाएसु । (अनु-
गृह्लन्त्वेन प्रसन्ना कुलदेवता । जात ! पुत्रक ! प्रणम अप-
श्चिमस्य पितु पादयो ।)

पुत्र —(पादयोर्निपत्य) ताद ! मए तादबिरहिदेण कि अणु-
चिट्ठदब्ब (तात ! मया तातविरहितेन किमनुष्ठातव्यम् ?)

चन्दनदास —पुत्त ! चाणक्कबिरहिदे देसे बसिदब्ब-
(पुत्र ! चाणक्यविरहिते देशे वस्तव्यम् ।)

चण्डालौ—अज्ज ! चन्दणदास ! णिखादे शूले, ता दाणीं
सज्जो होहि । (आय ! चन्दनदास ! निखात शूल, तदि-
दानीं सज्जो भव ।)

कुटुम्बिनी—अज्जा ! पलित्ताअध पलित्ताअध । (आर्या !
परित्रायध्व परित्रायध्वम् ।)

चन्दनदास —भद्दमुह ! मुहुअत्त चिट्ठ । अइ जीबिद-
बच्छले ! किं एत्थ आक्कदसि ? सग्ग गदा क्खु ते देवा णन्दा,
जे दुक्खिद इत्थीजण प्पइदिण अणुकम्पति । (भद्रमुख !
मुहूत तिष्ठ । अयि जीवितव... ! किमत्राक्रन्दसि स्वग

गता खलु ते देवा नन्दा , ये दु खित स्त्रीजन प्रतिदिन-
मनुकम्पन्ते ।)

हिंदी अनुवाद—चन्दनदास—अरी स्त्री, क्या करना चाहती हो ?

कुटुम्बिनी—(अश्रु भरे नेत्रों से) आपके चरण का अनुगमन करने से मैं
कृतार्थ हो जाती ।

चन्दनदास—आर्ये, यह विचार ठीक नहीं है । यह तुम्हारे लिए अनुचित
है । इस समय इस कुमार के ऊपर दया करो, जो ससार के व्यवहार से
अनभिज्ञ है ।

कुटुम्बिनी—इसके ऊपर तो प्रसन्न हुए कुल देवता कृपा करें । बेटा, सदा
के लिए विदा होने वाले पिता के परो पर गिर पड़ो ।

पुत्र—(पिता के दोनों परो पर पड़कर) पिता जी, आप से विमुक्त होकर
मैं क्या कहूँ ?

चन्दनदास—पुत्र, वहाँ जाकर रहना जहाँ चाणक्य न पहुँच पाए ।

दोनों चाण्डाल—आर्य चन्दनदास, सूली गड चुकी, अब तयार हो जाओ ।

कुटुम्बिनी—अरे बचाओ, बचाओ ।

चन्दनदास—भद्रमुख ! थोड़ी देर रुक जा । अरी प्राणप्यारी, क्यों रो रही
हो ? हमारे राजा नन्द अब स्वर्ग चले गये हैं, जो दुःखी स्त्रियों पर प्रतिदिन
कृपा करते थे ।

Chandandas—What do you intend to do ?

*Wife (With tears in her eyes)—I shall become blessed by
following your footsteps*

*Chandandas—Noble wife this resolve of yours is not pro-
per you have to think of this poor boy who is unexperienced in
the ways of the world*

*Wife—Let the family gods be pleased and help him Oh
son fall at the feet of your father who is to be seen for the last
time*

*Son (Falling on the father s feet)—Father what should be
done by me abandoned by my father ?*

*Chandandas—Son you have to live in a land where
Chanakya may not reach*

*Both the Chandals—Noble Chandandas the stake is driven
so be ready*

Wife—Noble Sirs protect protect

*Chandandas—Noble wife wait for a moment Oh my
dear wife why are you weeping at this time ? King Nanda,
who used to take pity on the grieved ladies is gone to heaven*

दूसरा चाण्डाल—अरे वज्रलोमक, लो म पकडता ह ।

चन्दनदास—भद्रमुख, क्षण भर ठहरो जब तक म पुत्र का आलिङ्गन कर लू । (पुत्र का आलिङ्गन करके और मस्तक सूँघकर) बटा, यद्यपि मृत्यु अवश्य स्भावी है फिर भी मित्र के काय को बहन करता हुआ म मृत्यु को प्राप्त हो रहा ह ।

पुत्र—पिता जी, यह तो बता दीजिए कि क्या हमारी कुल की रीति यही रही है ? (परो पर गिरता है) ।

चाण्डाल—अरे वज्रलोमक, पकड ले ।

(दोनों चाण्डाल शूली पर चढ़ाने के लिए चन्दनदास को पकड लेते ह)

कुटम्बिनी—(छाती पीटती हुई) आर्यों, बचाओ, बचाओ ।

First Chandal—Oh Venuvetraka catch this Chandandas and the family will itself go back

Second Chandal—Oh Vajralomak here I catch ~~him~~

Chandandas—Good man wait a moment till I embrace my son (Embracing the son and smelling him at his head) Dear child death being inevitable I am dying for the cause of my friend

Son—Father tell me if this is the custom of my family (*Falls at his feet*)

Chandal—Oh Vajralomak seize him

(Both the Chandals seize Chandandas to put him to gallows)

Wife (Beating the breast)—Noble Sirs protect protect

टिप्पणी

(१) अवश्यभवितव्ये—अवश्य होने योग्य । मृत्यु तो सबकी निश्चित है । फिर जो मित्र के लिए मरे वह प्रशसनीय होता है अतः शोक करना यथ है ।

(२) सोरस्ताडम—छाती पीटकर । यह अयय है । उरस ताड उरस्ताड तेन सहित यथा स्यात्तथा सोरस्ताडम ।

(प्रविश्य पटाक्षेपेण राक्षस ।) भवति । न भेतव्य न भेतव्यम् । भो भो शूलायतना । न खलु व्यापादनीय-श्चन्दनदास । कुत —

येन स्वामिकुल रिपोरिव कुलदष्ट विनश्यत पुरा

मित्राणा व्यसने महोत्सव इव स्वस्थेन येन स्थितम् ।

आत्मा यस्य वधाय व परिभवक्षेत्रीकृतोऽपि प्रिय

तस्येय मम मृत्युलोकपदवी वध्यस्त्रगाबध्यताम् ॥५॥

अन्वय—यन पुरा रिपो कुलमिव स्वामिकुल विनश्यत दृष्टम येन मित्राणा व्यसने महोत्सवे इव स्वस्थेन स्थितम यस्य परिभवक्षेत्रीकृतोऽपि आत्मा व वधाय प्रिय तस्य मम इय मत्युलोकपदवी वध्यस्रक आबध्यताम् ॥१॥

हिंदी अनुवाद—(पर्दा हटाकर राक्षस का प्रवेश) अरे डरो मत, डरो मत, अरे शूली देने वाले लोगो, चन्दनदास को न मारो, जिस (मुख राक्षस के द्वारा) शत्रुकुल के समान नष्ट होता हुआ स्वामी का कुटुम्ब देखा गया। जो मित्रो के कष्ट में ऐसा आनन्दपूर्वक था मानो महान उत्सव में हो और जिसका शरीर पराभव का क्षेत्र बना दिया जाने पर भी वध करने के लिये तुम लोगों को प्रिय है उस मुखको, मत्युलोक की पगडण्डी, वध्य लोगो के गले में डाली जाने वाली यह माला पहना दो।

Rakshas—(Entering with a toss of the curtain)—Oh noble lady do not fear do not fear Oh executioners Chandandas ought not to be killed For—Let this wreath of the doomed the foot path to the land of the God of Death be fastened on him this self of mine by whom the master s family was witnessed perishing like the enemy s family who stood unmoved in the calamity of friends as if at high festivities whose body though made an object of defeats and insults is dear to you for killing

संस्कृत व्याख्या—अये शूलायतना न खलु न खलु व्यापादनीय चन्दनदास-येन मया राक्षसेन पूर्वम प्राक् रिपो शत्रो कुलमिव शत्रुवश इव स्वामिकुल नन्दवश विनश्यत नष्टभ्रष्ट दष्ट साक्षात् कृत येन मया मित्राणा सुहृदा व्यसने विपत्तौ महोत्सवे इव स्थित महोत्सवारम्भ इवाचरितम यस्य मम परिभवक्षेत्री-कृतोऽपि तिरस्क्रियापात्रीकृतोऽपि आत्मा शरीरम व युष्माकम वधाय हननाय प्रिय तस्य मम महाधमस्य मम राक्षसस्य इय मत्युलोकपदवी यमपुर्या पदवी पद्धति वध्यस्रक वध्यमाला आबध्यताम पिनह्यताम गल इति शेष ।

टिप्पणी

(१) पटाक्षेपेण—पर्दा हटाकर—आसम्यक क्षेप अपसारणम पटस्य आक्षेप इति तेन असूचितस्य सहसा सभ्रमेण प्रवेश पटाक्षेप । नाटक मे बिना किसी पूर्व सूचना के जो सहसा प्रवेश किया जाता है उसे पटाक्षेप कहते ह । इसमे रगमच पर आन वाला पात्र अपने आप पर्दे को हटाता है । (२) शूलायतना — शूली देने वाले । शूलम आयतन जीवन येषा ते शूलायतना (ब० व्री०) । आ-यत्यते अत्र आ+यत+ल्युट अधिकरणे आयतनम । (३) परिभवक्षेत्रीकृत —

परिभव का (नाश, अपमान का) क्षेत्र बनाया गया हुआ। मित्रो का नाश हो जाने पर राक्षस का शरीर परिभव क्षेत्र हो गया। अर्थात् हर प्रकार से उसकी पराजय हो गई। (४) बध्यन्नक—फासी दी जाने वाले लोगो के गले में डाली जाने वाली (माला) (५) मत्युलोकपदवी—मत्युलोक की पगडण्डी के समान। जिसके गले में बध्यमाला पहना दी जाती थी उसके लिए मानो स्वर्ग का रास्ता तैयार हो जाता था। (६) आवध्यताम—डाल दी जाय। यहाँ पर पूर्णोपमा तथा रूपक अलंकार हैं और शालूविक्रीडित छंद है।

चन्दनदास —(विलोक्य सब्बाष्पम्) अमच्च ! किं एद दे ब्बसिद ? (अमात्य ! किमिद ते व्यवसितम् ?)

राक्षस —त्वदीयसुचरितैकदेशस्यानुकरण किल ।

चन्दनदास —अमच्च ! सब्ब बि मे णिप्फल एद प्पआस करन्तेण ण मे प्पिअ अणुचिट्ठद अमच्चेण । (अमात्य ! सर्वमपि मे निष्फलमिम प्रयास कुर्वता न मे प्रियमनुष्ठित-ममात्येन ।)

राक्षस —सखे चन्दनदास ! कृतमुपालम्भेन, स्वार्थ-प्रधानो हि जीवलोक । भद्रमुख ! अयमर्थो निवेद्यता तावददुरात्मन चाणक्याय ।

चण्डालौ—अध किं त्ति ? (अथ किमिति ?)

हि दो अनुवाद—चन्दनदास (देखकर आसुओ के साथ) अमात्य, आपने यह क्या किया ?

राक्षस—आप के उच्च चरित के एक अंश का अनुकरण है।

चन्दनदास—अमात्य, मेरे इस सब प्रयत्न को निष्फल करके आप ने मेरा प्रिय नहीं किया।

राक्षस—मित्र चन्दनदास, रहने दो उलाहना देने को। यह सत्तर स्वाथ प्रधान है। भद्रमुख, यह बात दुष्ट चाणक्य से कह दो।

दोनो चण्डाल—क्या ?

Chandandas (Seeing and with tears)—Minister what have you done this ?

Rakshas—This is only an imitation of a part of your noble character

Chandandas—Minister you have not done good to me by rendering all my attempts useless

Rakshas—Friend Chandandas away with this remonstration This world is entirely selfish Good man, let this be communicated to the vice hearted Chanakya

Both the Chandals—What ?

टिप्पणी

त्वदीयसुचरितकदेशस्य—आपके सच्चरित्र के एक भाग का । शोभन चरितम सुचरितम (प्रा० स०) । एको देश एकदेश (कम० स०) । त्वदीय सुचरितम (कम० स०), तस्य एकदेश (षष्ठीतत०) तस्य ।

राक्षस —

दुष्कालेऽपि कलावसज्जनरुचौ प्राणै पर रक्षता
नीत येन यशस्विनातिलघुतामौशीनरीय यश ।

बुद्धानामपि चेष्टित सुचरितै क्लिष्ट विशुद्धात्मना
पूजार्होऽपि स यत्कृते तव गतो वध्यत्वमेषोऽस्मि स ॥५॥

अन्वय—असज्जनरुचौ दुष्काले कलौ अपि प्राणै पर रक्षता यशस्विना येन औशीनरीय यश अतिलघुता नीतम विशुद्धात्मना (येन) सुचरित बुद्धाने चेष्टितमपि क्लिष्टम, स पूजार्होऽपि यत्कृते तव वध्यत्व गत स एष अस्मि ।

हिंदी अनुवाद—म वह राक्षस हूँ जिसके लिये पूजा के योग्य, दुष्टरुचि बाले पापी कलियुग में भी अपने प्राणों से दूसरे के प्राण बचाने वाले शरणागत की रक्षा करके महाराज शिवि को भी नीचा दिखाने वाले और अपने शुद्ध आचरण के बल पर निमल अन्त करण वाले बुद्धों के भी चरित को तिरस्कृत करने वाले चदनदास मारा जा रहा है ।

Rakshas—Here I am he (*that Rakshas*) for whose sake even that (*Chandandas*) worthy of being worshipped has become an object worthy of being killed by you—the one who by his fame reduced to insignificance the fame of Aushinara by saying the life of another at the cost of his life even in this wicked Kaliyuga the age when people have become of evil taste who (*Chandandas*) by his being pure hearted has surpassed even the deeds of Budha with his noble deeds

सस्कृत व्याख्या—असज्जनरुचौ दुष्टजनप्रीतिकरे दुष्काले कलौ महापापे कलियुगे अपि प्राण जीवित परम अन्यम रक्षता पालयता यशस्विना महाकीर्ति-

भता येन च दनदासेन औशीनरीय यश औशीनरस्य महाराजस्य शिवे कीर्ति
अतिलघुता नीतम् अत्यन्ततुच्छताम् प्रापितम् अर्थात् शरणागतरक्षणजनयशो
नितराम कदर्थितम् इति भाव (येन) विशुद्धात्मना निरस्ताहकारममकारेण
सुचरित सुकृत बुद्धानामपि बोधिसत्त्वानामपि चेष्टितम् चरितम् क्लिष्टम्
तिरस्कृतम् स पूजार्होऽपि पूजायोग्योऽपि स च दनदास यत्कृते यस्य राक्षसस्य
कृते कारणात् वध्यत्व गत त्वया हन्त यत्वेन शूलारोहणाय समाज्ञप्त स एष
अहम् राक्षस अस्मि ।

टिप्पणी

(१) असज्जनरुचौ—दुष्ट रुचि वाले (कलियुग मे) कलौ अपि—अपि
शब्द के प्रयोग करने का आशय यह है कि कलि मे सभी पापी होते ह । सभी
स्वार्थी होते हैं और ऐसे कलि मे भी अपने प्राण देकर दूसरे की रक्षा करने वाले
विरले ही होते हैं । (२) औशीनरीय यश—उशीनर के पुत्र के यश को ।
उशीनरस्य अपत्य पुमान् औशीनर । उशीनर+अत्र । औशीनर अर्थात् राजा-
शिवि । उशीनर एक पुरुवशी राजा थे । उनकी स्त्री दूषद्वती से राजा शिवि
का जम हुआ था । औशीनरस्य इदम् औशीनरीयम् तस्येदम् से छ प्रत्यय
हुआ और छ का ईय हो गया । पूजार्होऽपि—पूजा के योग्य । इस श्लोक मे
दीपक यतिरेक तथा परिवर्ति अलकार एव शाल्लुविक्रीडित छद है ।

प्रथम —अले बेणुबेत्तम् । तुम् दाव सेट्ठचन्दनदास
गेह्णम्, इमस्स मसाणापादबस्स छात्राए मुहुत्तम् चिट्ठ,
जाब अह अज्जचाणक्कस्स णिवेदेमि, जधा गहीदो अमच्च-
लक्खसो त्ति । (अरे वेणुवेत्तक ! त्व तावच्छेष्ठिचन्दनदास
गृहीत्वाऽस्य श्मशानपादपस्यच्छायाया मुहूर्तं तिष्ठ, यावदार्य-
चाणक्यस्य निवेदयामि, यथा गृहीतोऽमात्यराक्षस इति ।)

द्वितीय —अले बज्जलोमम् । एब्ब होडु । (अरे
वज्जलोमक ! एव भवतु ।)

(इति सपुत्रदारेण चन्दनदासेन सह निष्क्रान्त ।)

प्रथम —(राक्षसेन सह परिक्रम्य) के के एत्थ दुआलि-
आण ? णिवेदेध दाब, गन्दकुलसेणसञ्चअचुण्णणकुलिस्स

मौलिअकुलपदिट्ठाबिदधम्मसञ्चअस्स अज्जचाणक्कस्स ।
(क कोऽत्र दौवारिकाणाम् ? निवेदयत तावत, नन्दकुल-
सैन्यसञ्चयचूर्णनकुलिशस्य मौयकुलप्रतिष्ठापितधर्मसञ्चय-
स्यायचाणक्यस्य ।)

राक्षस — (स्वगतम्) एतदपि नाम राक्षसेन श्रोतव्यम् ।

चाण्डाल — एसो वखु अज्जणीदिसजमिदबुद्धिपलिसले
गहीदे अमच्चलक्खसे त्ति । (एष खल्वायनीतिसयमितबुद्धि-
परिसरो गृहीतोऽमात्यराक्षस इति ।)

हिंदी अनुवाद—पहला चाण्डाल—अरे वेणुवेत्रक, तब तक तुम सेठ चन्दन-
दास को पकड़ कर इस इमशान की वृक्षच्छाया में मुहूत भर बैठो जब तक न आय
चाणक्य से निवेदन कर दू कि अमात्य राक्षस पकड़ लिये गये ह ।

दूसरा—अरे वज्रलोमक, ऐसा ही हो ।

(पुत्र, पत्नी सहित चन्दनदास के साथ निकल जाता है ।)

पहला—(राक्षस के साथ घूमकर) अरे द्वारपालो में यहा कौन है ? न-
कुल के सैन्यसमूह को नाश करने में वज्र के समान तथा मौय कुल में धमराशि
की प्रतिष्ठा वाले आय चाणक्य से कह दो ।

राक्षस—(मन में) यह भी राक्षस को सुनता है ।

चाण्डाल—आय को नीति से जकड़ कर बाधी गई नीति वाले अमात्य
राक्षस पकड़ लिये गये ह ।

First Chandal—Oh Venuvetrak wait a minute taking
Chandandas with you in the shade of this tree of the burning
ground while I report to Noble Chanakya that Minister Rakshas
has been caught

The second—Oh Vajralomak let it be so

(Exit with Chandandas and his wife and son)

The first (Going round with Rakshas)—Which of the porters
is here ? Tell Noble Chanakya the thunderbolt to the army of
the Nandas and the establisher of religion in Maurya family

Rakshas (To himself)—Even this has to be heard by Rakshas

Chandal—That Minister Rakshas whose wit was made
insignificant by the diplomacy of Noble Chanakya is caught

टिप्पणी

(१) आयनीतिसयमितबुद्धिपरिसर —आय चाणक्य की नीति से जकड़
कर बाधी गई है बुद्धि जिसकी । आयस्य चाणक्यस्य नीत्या सयमित कुण्ठित ।

बुद्धिपरिसर मतिवशद्यम यस्य स (ब० त्री०) । (२) नन्दकुलसन्धसचय चूणनकुलिशस्य—नन्दकुल की सेना को चूण करने में वज्र रूप । नन्दकुलस्य सैन्यसचय तस्य चूणन तस्य कुलिश तस्य नन्दकुलसन्धसचयचूणनकुलिशस्य । (३) मौयकुलप्रतिष्ठापितधमसचयस्य—मौयकुल में धम का सचय स्थापित करने वाले । मौयकुले प्रतिष्ठापित धमसचयो येन स तस्य ।

(तत प्रविशति जवनिकावृतशरीर मुखमात्रदृश्य सहषश्चाणक्य)

चाणक्य—भद्र ! कथय कथय—

केनोत्तुङ्गशिखाकलापकपिलो बद्ध पटान्ते शिखी ?

पाशै केन सदागतेरगतिता सद्य समासादिता ?

केनानेकपदानवासितसट सिंहोर्षित पञ्जरे ?

भीम केन चलैकनक्रमकरो दोर्म्या प्रतीर्णोऽणव ? ॥६॥

अन्वय—उत्तुङ्गशिखाकलापकपिल शिखी केन पटान्ते बद्ध ? सदागते अगतिता केन सद्य पाश समासादिता ? अनेकपदानवासितसट सिंह केन पञ्जरे अर्षित ? चलैकनक्रमकर भीम अणव केन दोर्म्याम् प्रतीण ?

हिंदी अनुवाद—(तदनन्तर पर्व से ढके हुए शरीर वाला और केवल मुह बाहर किये हुए प्रसन्न चाणक्य प्रवेश करता है ।) चाणक्य—भद्र, बोलो, बोलो—ऊँची धधकती लपटों वाली लाल-लाल आग को कपड़ों में किसने बांधा ? सदा चलने वाले वायु की गति को रस्सियों से तुरन्त किसने रोक लिया ? हाथियों के मद जल से भीगी सटाओं वाले सिंह को पिंजड़े में किसने बंद किया ? और चंचल मगर और घड़ियालों से निरन्तर बिलोडित भयकर महासागर को हाथों से ही किसने तर कर पार किया ?

(Now enter Chanakya happily with his body covered by a veil and face alone visible)

Chanakya—Good man tell me tell me by whom the fire red with the mass of its high soaring flames has been tied in the skirts of his garments ? Who has caused motionlessness of the wind that is always moving by chaining it ? By whom has the lion whose manes are scented with the ichor of elephants has been put into a cage ? And who has crossed only with his arms the terrible sea abounding in numerous murderous sharks and alligators

सस्कृत व्याख्या—उत्तुङ्गशिखाकलापकपिल उत्तुङ्ग महोच्छ्वायै शिखा-
कलाप ज्वालासमूहै कपिल पिङ्गल शिखी अग्नि केन वीरेण पटान्ते वस्त्रान्ते
बद्ध सयमित सदागते पवनस्य अगतिता अचलता केन सद्य तत्क्षण पाश
रज्जुभि समासादिता प्रापिता ? राक्षसग्रहण किल वेगेन बहूत वायो पाश-
ब घनमिव जनरसम्भाव्यम किमपि महाकम येन कृत सोऽहमस्मीतिभाव
अनेकपदानवासितसट अनेकपाना द्विपाना महागजानाम दान मदजल वासिता
सुरभीकृता सटा केशरा यस्य तादृश सिंह मगराज केन पञ्जरे अपित
स्थापित । राक्षसस्य ग्रहण दुर्दान्तस्य मृगराजस्य पिञ्जरग्रहणमिव महा-
साहसकम येन कृत स एवाहम । चलकनक्रमकर चला सक्त्रभ्रममाणा एके
महान्त नक्रा मकरा ग्राहश्च यत्रवभूत चञ्चलनक्रमकरबहुल भीम अणव
समुद्र केन दोम्यमिव भुजाभ्यामेव प्रतीण पार गत ।

टिप्पणी

इस श्लोक मे चाणक्य कह रहा है कि राक्षस का पकडना वसा ही कठिन
था जसा कि आग को कपडे मे बाधना या वायु की गति को रोकना या सिंह को
पिंजडे मे बन्द करना या महाभयानक सागर को केवल हाथो से तरना (कठिन
और असाध्य है) । यह कठिन काम सम्पादन करने वाला म हूँ । (१) उत्तुङ्ग-
शिखाकलापकपिल —ऊँची-ऊँची लपटो से पीली या भूरी । यह शिखी (आग)
का विशेषण है । (२) सदागते —सदा चलने वाला (पवन) । (३) अगतिता—
गतिहीनता चलने को रोकना । (४) अनेकपदानवासितसट —हाथियो के
मद जल से भीगी सटा (केशर) वाला सिंह । (५) चलकनक्रमकर —अनेक
चञ्चल मगर और घडियालो वाला समुद्र (अणव) । इसमे अग्रस्तुत प्रशसा
अतिशयोक्ति और मालानिदशन अलकार तथा शादूलविक्रीडित छद है ।

चण्डाल —ण णीदिणिउणबुड्ढिणा अज्जेण ज्जेब ।
(ननु नीतिनिपुणबुद्धिनार्येणैव ।)

चाणक्य —भद्र ! मा, मैवम् । नन्दकुलद्वेषिणा दैवेनेति
ब्रूहि ।

राक्षस —(विलोक्य स्वगतम्) अये ! अय स दुरात्मा,
अथवा अय स महात्मा कौटिल्य । यत —

आकर संवशास्त्राणा रत्नानामिव सागर । गुणैर्न परितुष्यामो यस्य मत्सरिणो वयम् ॥७॥

अन्वय—रत्नाना सागर इव संवशास्त्राणाम आकर । यस्य गुण मत्सरिण वयम न परितुष्याम ॥७॥

हिंदी अनुवाद—चण्डाल—नीति निपुण आप के द्वारा (यह काम हुआ) ।
चाणक्य—भले आदमी, ऐसा न कहो । यह कहो कि नदकुल के द्वेषी भाग्य से ।

राक्षस—(देखकर मन ही मन) अरे यही वह दुरात्मा अथवा महात्मा कौटिल्य है । रत्नों के आकर समुद्र के समान यह सब शास्त्रों का आकर है, जिसके गुणों से ईर्ष्या करने वाले हम लोग सतुष्ट नहीं होते हैं ।

Chandal—By Noble Sir whose wit is well skilled in diplomacy

Chanakya—No not so say by Fate the enemy of the house of Nanda

Rakshas (Seeing to himself)—This is the wicked or say noble hearted Kautilya the store of all knowledge as is the sea of gems with whose virtues we whose envy is aroused are not pleased

संस्कृत याख्या—रत्नाना महार्घाणा मणीनाम आकर उत्पत्तिभूमिसागर इव समुद्र इव संवशास्त्राणाम संवशास्त्रसंग्रहैकरूपाणा राजनयानाम आकर निधिरिव मत्सरिण अद्यावधि मत्सरान्क्रान्तमानसा वयम यस्य चाणक्यस्य गुण न परितुष्याम नव प्रीतिमवाप्ता ।

टिप्पणी

(१) आकर—खजाना । जिस प्रकार सागर रत्नों का खजाना है उसी प्रकार चाणक्य सभी शास्त्रों का खजाना है । यहाँ पर राक्षस भी चाणक्य के गुणों की प्रशंसा कर रहा है । वह यह मानता है कि मैं मत्सर (डाह) के कारण उससे प्रसन्न नहीं हूँ पर वह गुणी है । (२) मत्सरिणा वयम्—डाह करने वाला (मैं राक्षस) । यहाँ उपमा और रूपक अलंकार तथा अनुष्टुप छंद है ।

चाणक्य — (विलोक्य सहर्षम्) अये । अयममात्यराक्षस येन महात्मना—

गुरुभि कल्पनाक्लेशैर्दीर्घजागरहेतुभि ।
चिरमायासिता सेना वषलस्य मतिश्च मे ॥८॥

अवय—(येन महात्मना) दीघजागरहेतुभि गुरुभि कल्पनाक्लेश मे मति वषलस्य च सेना चिरम आयासिता ॥८॥

हिंदी अनुवाद—चाणक्य—(देखकर प्रसन्नता के साथ) अरे यह अमात्य राक्षस ह । जिन महापुरुष के द्वारा (कारण) मौय सम्राट की सेना और मेरी (कूटनीति युक्त) बुद्धि दिन रात जागरण करके बड़ी-बड़ी तयारियों से और बड़ी-बड़ी चिन्ताओं से अब तक कष्ट झेलती रही ।

(Seeing to himself with joy) Ha ! there is that Minister Rakshas due to whom my wit and the army of the Vrishala has long been troubled with the difficult task of devising plans due to which long vigils have been kept

संस्कृत व्याख्या—अये अयम अमात्यराक्षस येन महात्मना वषलस्य सम्राज महाबलस्य मौयस्य सेना वाहिनी मम मति बुद्धि चिरम दीघकालम दीघजागर हेतुभि बहुकालात् प्रवतमान यो जागर निद्राभावस्तस्य हेतुभि गुरुभि अति प्रवद्वै कल्पनाक्लेश वषलसेनापक्षे पत्तीनामश्वबलाना हस्तिसेनाना वा या कल्पना तत्तत्सन्नाहविशेषा एव क्लेशा कष्टानि तै चाणक्यमतिपक्षे चोपाय चतुष्टयस्य या कल्पना एव क्लेशा त आयासिता भृश कदर्शिकृता ।

टिप्पणी

(१) दीघजागरहेतुभि —बहुत दिन तक जागने के कारण । (२) गुरुभि — बड़े महान । (३) क-पनाक्लेश —(मति पक्ष मे) उपाय सोचने के कारण कष्ट (सेनापक्ष मे) सदा तैयार रहने के कारण कष्ट । (४) आयासिता— दु खित की गई । क्लेश का अनुभव किया । चाणक्य के कहने का भाव यह है कि मेरी बुद्धि तो राक्षस के कारण इसलिए परेशान थी कि म दिनरात सामदानादि उपायों को सोचता रहता था और चद्रगुप्त की सेना इसलिए परेशान थी कि उसे हमेशा चौकन्ना रहना पडता था और इन्ही के कारण मुझे और सेना को जागते ही बीतता था । यहाँ तुल्ययोगिता अलंकार और अनुष्टुप् छन्द है ।

(जवनिकामपनीयोपसृत्य च) भो भो अमात्यराक्षस !
विष्णुगुप्तोऽभिवाचयते ।

राक्षस — (स्वगतम्) अमात्य इति लज्जाकरमिदानीं विशेषणपदम् । (प्रकाशम्) भो भो विष्णुगुप्त ! न मा श्वपाकस्पर्शदूषित स्प्रष्टुमहसि ।

चाणक्य — अमात्य राक्षस ! नाय श्वपाक । अय खलु दृष्टपूर्व एव भवता सिद्धाथकनामा राजपुरुष , योऽयमसौ द्वितीय , सोऽपि सुसिद्धाथकनामा राजपुरुष एव । ताभ्यामेव सह सौहार्दमुत्पाद्य शकटदासोऽपि तपस्वी त तादृशम-जानन्नेव कपटलेख मयैव लेखित ।

राक्षस — (आत्मगतम्) दिष्ट्या शकटदास प्रत्यपनीतो विकल्प ।

हिंदी अनुवाद—(पर्वा हटाकर समीप जाकर)

चाणक्य—अये अमात्य राक्षस, विष्णुगुप्त आपका अभिवादन करता है ।

राक्षस—(मन में) इस समय “अमात्य” यह विशेषण मेरे लिए लज्जाजनक है । (प्रकट) अरे विष्णुगुप्त, म चण्डाल के स्पर्श से अपवित्र हो गया हूँ, इसलिए आप मुझे न छुयें ।

चाणक्य—अमात्य राक्षस, यह चण्डाल नहीं है । इसको आपने पहले देखा है । यह सिद्धाथक नामक राजपुरुष है । और जो यह दूसरा है वह भी सुसिद्धाथक नाम का राजपुरुष ही है । इन्हीं दोनों के साथ मित्रता पदा करके मने ही बेचारे शकटदास से बिना उसके जाने हुए भी वसा जाली पत्र लिखवाया ।

राक्षस—(मन में) भाग्य से शकटदास के ऊपर जो सन्देह था वह दूर हो गया ।

Chanakya (Removing veil and approaching)—Ho Minister Rakshas Vishnugupta salutes you

Rakshas (To himself)—At this moment the title Minister causes shame to me (Aloud) Oh Vishnugupta I have been defiled by the touch of Chandals so you do not deserve to touch me

Chanakya—Oh Minister Rakshas he is not a Chandal He is king's man Siddharthaka by name seen by you before And this other is also the king's man^e Susiddharthaka by name Making friendship with these two poor Shakatdas was caused by me to write that forged letter without knowing it

Rakshas (To himself)—Fortunately my suspicion about Shakatdas is removed

चाणक्य — किं बहुना, सङ्क्षेपत कथयामि—
 भृत्या भद्रभटादय स च तथा लेख स सिद्धार्थक
 तच्चालङ्करणत्रय स भवतो मित्र भदन्त किल ।
 जीर्णोद्यानगत स चार्तपुरुष क्लेश स च श्रेष्ठिन
 सव मे—(इत्यर्धोक्ते लज्जा नाटयति ।)
 वृषलस्य वीर ! भवता सयोगमिच्छोर्नय ॥६॥
 तदेष वषलस्त्वा द्रष्टुमागच्छति पश्यैनम ।

अवय—भद्रभटादय भृत्या स तथा लेखश्च स सिद्धार्थक तत अलङ्करण-
 त्रय च भवत किलमित्र स भदन्त जीर्णोद्यानगत स आतपुरुषश्च स श्रेष्ठिन
 क्लेशश्च—सव वषलस्य भवता सयोगमिच्छो मे नय ।

हिंदी अनुवाद—चाणक्य—अधिक कहने से क्या लाभ, संक्षेप में कहे देता
 हूँ । भद्रभटादिक अनुचर, उस प्रकार का लेख, वह सिद्धार्थक, वे तीनो आभूषण,
 आपका मित्र वह बौद्ध सन्यासी, जीण उपवन में गया हुआ वह दु खी पुरुष और वह
 सेठ (चन्दनदास) का क्लेश यह सब (ऐसा आधा कहकर लज्जा का अभिनय
 करता है) मेरी नीति थी जो चन्द्रगुप्त के साथ आपकी मत्री कराना चाहती है ।
 वह वषल आपसे मिलने आ रहा है (उसे देखिए) ।

Chanakya—What's the use of telling more I tell you
 briefly —These people such as Bhadrabhatta etc the letter of
 that type that Siddharthaka those three ornaments the men-
 dicant your friend the grieved man who was gone to the old
 garden and the whole trouble to the banker (*Chandandas*),
 all is my (*acting shame when half uttered*) diplomacy who wanted
 to unite you with Vrishala That Vrishala comes to see you
 Look at him

संस्कृत व्याख्या—वीर ! हे शूर ! भद्रभटादय भृत्या सेवका स तथा
 लेखश्च तथाविध तेन प्रकारेण कपटेन लिखित लेख पत्रमपि तत अलङ्कारत्रय च
 पवतेश्वरभूषणानि अपि भवत तव किल मित्रम सुहृत भदन्त बौद्धसन्यासी च
 जीर्णोद्यानगत प्राचीननष्टअष्टोपवनप्राप्त स आतपुरुषश्च दु खी नर च स
 श्रेष्ठिन चन्दनदासस्य क्लेशश्च बु ख च सवम इदम वषलस्य म्रियस्य भवता त्वया
 सह सयोगमिच्छो मत्रीम कामयमानस्य मे मम नय नीति अस्ति ।

टिप्पणी

(१) इवपाकस्पशदूषितम्—चण्डाल को छूने से अपवित्र । (२) इवपाक—

चण्डाल । (३) कपटलेख—जाली पत्र । (४) शकटदासम् प्रति अपनीत विकल्प—शकटदास के प्रति सदेह दूर हो गया । (५) वीर—चाणक्य के द्वारा प्रयुक्त यह सम्बोधन राक्षस के यथाथ-यक्तित्व को ध्वनित करता है । इसके साथ ही प्रशास के द्वारा चाणक्य राक्षस को वशीभूत करना चाहता है । (६) सयोगमिच्छो—सयोग चाहने वाले का । इसमें काव्यलिङ्ग अलंकार तथा शादूलविक्रीडित छंद है ।

राक्षस—(स्वगतम्) का गति ? (प्रकाशम्) एष पश्यामि ।

(तत प्रविशति राजा विभवतश्च परिवार ।)

राजा—(स्वगतम्) विनैव युद्धादार्येण पराजितं दुजय रिपुकुलमिति लज्जित इवास्मि । मम हि—
फलयोगमवाप्य सायकानामनियोगेन विलक्षता गतानाम् ।
न शुचेव भवत्यधोमुखानां निजतूणीशयनव्रतं प्रतुष्टयै ॥१०॥

अन्वय—फलयोगम अवाप्य अनियोगेन विलक्षता गतानाम शुचेव अधो मुखानाम (मम) सायकानां निजतूणीशयनव्रतं प्रतुष्टय न भवति ।

हिंदी अनुवाद—राक्षस—(मन में) क्या उपाय है (प्रकट) देखता हूँ ।

(राजा का अपने अनुचर-परिचरों के साथ प्रवेश)

राजा—(मन में) युद्ध के बिना ही आय चाणक्य ने दुजय शत्रुकुल को पराजित कर दिया इससे मैं लज्जित-सा हो रहा हूँ । मेरे तो इन लोह-कीलित अस्त्रों को कुछ काम न मिलने के कारण (लक्ष्यहीनता को प्राप्त क्योंकि बाण चलाने की आवश्यकता ही नहीं पड़ी और विजय हो गई) लज्जित बने, इन अस्त्रों की अकमप्यता के कारण दुख से मुह नीचा किए बाणों का अपने तूणीर में निश्चल होकर पड़ा रहना सतोषजनक नहीं है । (यह अथ बाणपक्ष में हुआ) अब चंद्रगुप्त पक्ष में इसका अर्थ इस प्रकार है । कायसिद्धि को प्राप्त करके भी आज्ञा देने योग्य न होने के कारण लज्जा को प्राप्त किए हुए और (अतएव) मानो शोक से नीचा मुँह किए हुए निश्चेष्ट होकर हमारा अपने घर में पड़ा रहना मुझे सतोष नहीं दे रहा है ।

Rakshas (To himself)—What help (Aloud) Here I see him

(Now enter the king surrounded by servants) *King*—(To himself) I am surely ashamed that Noble Chanakya has con

quered the invincible army of the enemy without a fight The arrows have been rendered useless through the operation of Chanakya's expedients hence their lying down in their own quiver after having been endowed with tips with the tops turned down as if in grief does not give me much satisfaction

This verse has two meanings—one is applicable to the arrows the other is applicable to maurya himself In the case of Chandragupta it means —As Noble Chanakya has conquered the enemy without a fight my aims are achieved I had to do nothing and so my lying down in my house without any activity is causing shame to me

संस्कृत व्याख्या—मत्स्रायकाना मदबाणाना फलयोगमवाप्य फलै शल्यै योग सम्बध त प्राप्य अथवा स्वयमेवोपनम्यमान विग्रहरूप फलमधिगम्य आप्य नियोगेन शत्रुवधाख्ये कार्ये यापाराभावेन विलक्षता गतानाम अनवाप्तशरयता तामत एव च हेतोरधोमुखाना तूणीर एवावस्थितानाम अतिलज्जायुक्तानाम इव यत शुचा इव शोकेन इव निजतूणीशयनव्रतम निजतूणीषु स्वेषु इषधिषु यच्छयन तदेव व्रत प्रायश्चित्ताचरणादिरूप तत प्रतुष्ट्य प्रीत्य नेति ।

टिप्पणी

(१) फलयोगम अवाप्य—(राजा पक्ष मे) फल (शत्रु के ऊपर विजय) पाकर । (बाण पक्ष मे) फल (लोहे की तेज कील जिसे बाण का फल कहते ह पाकर) । (२) अनियोगेन—(राजा पक्ष मे) शत्रु वध रूपी काय मे भाग न लेने के कारण । (बाणपक्ष मे) बिना प्रयोग किए । (३) विलक्षताम गतानाम— लज्जा को प्राप्त । (बाण पक्ष मे) बाणत्व को न प्राप्त होने के कारण अर्थात् हीनता के कारण । (४) शुचैव—शुचा+इव । मानो दुख के कारण । (५) निजतूणीशयनव्रतम—(राजा पक्ष मे) अपने घर मे पडा रहना । (बाण पक्ष मे) अपने तरकश मे पडा रहना । (६) अधोमुखानाम—नीचे मुह करके अवस्थित । बाणो को तूणीर मे जब रखा जाता है तब उनका मुह नीचे की ओर रहता है । इस पर कवि ने कल्पना की है कि मानो उन्होने अपना मुख शोक से नीचे कर रखा है । यहा उत्प्रेक्षा अलंकार तथा मालभारिणी छन्द है । छन्द का लक्षण—विषमे ससजा गुरु ङुमे चत्समरा येन तु मालभारिणीयम ।

अथवा—

विगुणीकृतकार्मुकोऽपि जेतु
भुवि जेतव्यमसौ समर्थ एव ।

स्वपतोऽपि ममेव यस्य तन्त्रे

गुरवो जाग्रति कायजागरूका ॥११॥

अवय—स्वपतोऽपि मम इव यस्य तन्त्रे कायजागरूका गुरवो जाग्रति असौ विगुणीकृतकामुकोऽपि भुवि जेतव्य जेतु समर्थ एव ॥११॥

हिंदी अनुवाद—मेरे समान सोते हुए भी जिस (राजा) के गुरु काय की चिन्ता के कारण जागते रहते हैं वह (राजा) प्रत्येक रहित धनुष वाला होने पर भी पृथ्वी पर शत्रु को जीतने में समर्थ होता ही है।

That king whose preceptors awake in affairs keep watch though he (*king*) is asleep (*not watchful*) can conquer everything in the world though his bow is unstrung

संस्कृत व्याख्या—स्वपतोऽपि शयानस्यापि असावधानस्यापीत्यथ मम इव यस्य भूपते तन्त्रे राष्ट्रहितचिन्तने कायजागरूका कायसावधाना गुरव आचार्या जाग्रति सावधाना सन्ति असौ राजा विगुणीकृतकामुक अपि विगुणीकृत भौर्वीरहित कृत कामुकम धनु यस्य तथाविधोऽपि भुवि वसुधाया जेतव्य शत्रु जेतु समर्थ एव ।

टिप्पणी

(१) जेतव्यम्—शत्रु को। जि+तव्य। (२) जेतुम्—जीतने के लिए। जि+तुमुन्। इस पद्य में काव्यलिङ्ग उपमा और विभावना अलंकार हैं तथा मालभारिणी छन्द है।

(चाणक्यमुपसृत्य) आर्य ! चन्द्रगुप्त प्रणमति ।

चाणक्य —वृषल ! सम्पन्नास्ते सर्वाशिष । तदभिवाद-
यस्व तत्रभवन्तममात्यराक्षसम्, पैतृकस्तवायममात्यमुख्य ।

राक्षस —(स्वगतम्) योजितोऽनेन सम्बन्ध ।

राजा—(राक्षसमुपसृत्य) आर्य ! चन्द्रगुप्तोऽहमभिवादये ।

राक्षस —(विलोक्य स्वगतम्) अये ! अयं चन्द्रगुप्त ॥

य एष —

बाल एव हि लोकोऽस्मिन् सम्भावितमहोदय ।

क्रमेणारूढवान् राज्य यूथैश्वर्यमिव द्विप ॥१२॥

(प्रकाशम्) राजन् विजयस्व

अन्वय—अस्मिन् लोके सम्भावितमहोदय बाल एव द्विप यूथैश्वर्यमिव क्रमेण राज्य हि आरूढवान् ॥१२॥

हिं दी अनुवाद—(चाणक्य के पास जाकर) आय चंद्रगुप्त प्रणाम करता है ॥

चाणक्य—ब्रह्म, मेरे सभी आशीर्वाद पूरे हो गये। अब पूज्य अमात्य राक्षस को प्रणाम करो। यह परम्परागत तुम्हारे महा अमात्य ह।

राक्षस—(मन में) अरे इसने तो अब नाता जोड़ दिया।

राजा—(राक्षस के पास जाकर) आय, मैं चंद्रगुप्त अभिवादन करता हूँ ॥

राक्षस—(देखकर मन में) अरे यही वह चंद्रगुप्त है जो कि इस सप्ताह में, अपने बचपन से ही अपने महान अम्युदय की आशा सब को बंधवाता रहा। इसने तो उसी प्रकार साम्राज्य का सिंहासन पा लिया जैसे छोटेपन से ही होनहार कोई हाथी का बच्चा हाथियों के झुण्ड का आधिपत्य पा ले। (प्रकट) राजन ! विजयी हो।

(Approaching Chanakya) Noble Sir Chandragupta bows unto you

Chanakya—All my blessings for you have matured so bow down to Minister Rakshas He is your hereditary prime minister

Rakshas (To himself)—Connection has been established by him

King (Approaching Rakshas)—Noble Sir Chandragupta bows unto you

Rakshas (Seeing to himself)—He Chandragupta He it is who with a mighty future in the world gradually attained sovereignty though only a child in the same way as the cub of an elephant attains the leadership of elephants (Aloud) O King be prosperous

संस्कृत व्याख्या—अस्मिन् लोके सप्तमोऽङ्क सम्भावितमहोदय सम्भावित अनुमित महोदय विशिष्टाम्युदय यस्य स सम्भाव्यमानविपुलाम्युदय बाल एव अप्ररूढयौवन एव सन द्विप गज यूथैश्वर्यमिव गजयूथाधिपत्यमिव क्रमेण क्रमशः शन शन वा राज्यम मगधसाम्राज्यम आरूढवान् समारूढो विराजते इति भाव ॥

टिप्पणी

(१) सम्पन्ना—पूरे हो गये। ते सर्वांशेष—तुम्हारे ब्रह्म मेरे जितने आशीर्वाद थे सब पूरे हो गये। (२) सम्भावितमहोदय—जिसके अम्युदय की सभावना की गई। सम्भावित महोदय यस्य स सम्भावितमहोदय (ब० ब्री०)। व्यक्ति की भावी अवस्था बचपन में ही परिलक्षित हो जाती है—

‘होतहार बिरवान के होत चीकने पात । राक्षस ने चद्रगुप्त को बचपन मे भी देखा था । उसी समय उसने चद्रगुप्त के महान होने की सभावना कर ली थी ।
(३) विजयस्व—वि+परा पूवक जि धातु मे आत्मेनपद होता है विपराभ्या जे । अत विजयस्व हुआ । इस पद्य मे उपमा अलंकार तथा अनुष्टुप छंद है ।

राजा—आय ! —

जगत कि न विजित मयेति प्रविचिन्त्यताम् ।

गुरौ षाड्गुण्यचिन्तायामार्ये चार्ये च जाग्रति ॥३३॥

अवय—आर्ये गुरौ आर्ये च षाड्गुण्यचिन्तायाम जाग्रति जगत कि न मया विजितम् इति प्रविचिन्त्यताम् ॥३३॥

हिंदी अनुवाद—आय, गुरु आय चाणक्य और आपके (सधि, विग्रह आदि) छ गुणों के चिंतन में सतत लगे रहने पर ससार की वह कौन सी विजय है जो मेरी न हो जाय । यह सोचिए ।

King—Noble Sir think what worldly things are not attained by me when Noble Sir (Rakshas) and Noble Sir (Chanakya) my preceptor are watching over the deliberations on the six expedients

संस्कृत याख्या—गुरौ आचार्ये आर्ये च पूज्ये चाणक्ये च आर्ये च माननीये भवति राक्षसे च षाड्गुण्यचिन्तायाम षाड्गुण्यस्य मत्साम्राज्यस्य सधि विग्रह यानासन सश्रय द्वधीभावरूपकायस्य चिन्ताया जाग्रति जागरूके सति मया जगत ससारस्य किं न विजितम् सकलमेव जगत स्ववशीकृतमेवेति प्रविचिन्त्यताम् बुद्धयतामिति ।

टिप्पणी

षाड्गुण्य—षडेव गुणा इति षाड्गुण्यम् षड्गुण+ष्यञ् स्वार्थे । छ गुण य ह—सधि विग्रह यान आसन, सश्रय और द्वधीभाव । इस श्लोक मे तुल्य-योगिता समुच्चय कार्यालिंग तथा अर्थापत्ति अलंकार और अनुष्टुप छंद है ।

राक्षस —(स्वगतम्) स्पृशति मा भृत्यभावेन कौटिल्य-
शिक्ष्य । अथवा द्विनय एवेष चन्द्रगुप्तस्य । मत्सरस्तु मे
विपरीत कल्पयति । सर्वथा स्थाने यशस्वी चाणक्य ।

कुत —

द्रव्य जिगीषुमधिगम्य जडात्मनोऽपि
नेतुयशस्विनि पदे नियता प्रतिष्ठा ।
अद्रव्यमेत्य भुवि शुद्धनयोऽपि मन्त्री
शीर्णाश्रय पतति कूलजवृक्षवृत्त्या ॥१४॥

अन्वय—द्रव्य जिगीषुम अधिगम्य जडात्मनोऽपि नेतु यशस्विनि पदे प्रतिष्ठा-
नियता (भवति) । अद्रव्यम एत्य शुद्धनय अपि मन्त्री शीर्णाश्रय (सन) कूल-
जवृक्षवृत्त्या भुवि पतति ॥१४॥

हिंदी अनुवाद—राक्षस—(अपने मन में) कौटिल्य का शिष्य मुझे सेवक
भाव से छु रहा है (अर्थात् व्यवहार कर रहा है) अथवा यह तो चंद्रगुप्त का
विनय ही है । (इसके प्रति) मत्सर के कारण मैं उलटा समझता हूँ । चाणक्य
हर प्रकार से उचित ही यशस्वी है । क्योंकि —योग्य और विजय की इच्छा
रखने वाले राजा को पाकर मूल मन्त्री भी यशस्वी हो जाता है । अयोग्य राजा
को पाकर शुद्ध नीति वाला भी मन्त्री आश्रयहीन होता हुआ किनारे के पेड़ की
भाँति गिर पड़ता है ।

Rakshas (To himself)—This disciple of Kautilya is really
treating me as a servant Or this is really Chandragupta's
humility but my jealousy (*for him*) thinks it otherwise Chanakya
by all means rightly deserves fame For—Finding an able and
ambitious king even a block head is placed in a renowned
position but coming by an unworthy (*king*) even a minister of
unimpeachable diplomacy falls to the ground like a tree growing
on the river bank devoid of his resort

N B There is a hint to Rakshas's failure due to the folly
of Malayaketu

संस्कृत व्याख्या—द्रव्य भव्य विजिगीषुम वद्विकाम राजानम नर वा अधिगम्य
प्राप्य नेतु नायकस्य अमात्यस्य वा जडात्मनोऽपि मदबुद्धेरपि यशस्विनि पदे
लोकप्रतिष्ठाने उच्चस्थाने प्रतिष्ठा स्थिति नियता अवधारिता भवति । अद्रव्यम
अयोग्यम एत्य प्राप्य शुद्धनय अपि अद्वगतषाड्गुण्योऽपि मन्त्री अमात्य शीर्णाश्रय
सन उत्खातमूल सन कूलजवृक्षवृत्त्या कूलजस्य नदीतटजातस्य वक्षस्य पादपस्य
वृत्त्या यवहारेण भुवि पथिव्या पतति । आचायस्य कीर्ति बाहुल्येन शिष्याधीना
भवति इति भाव ।

टिप्पणी

स्थाने—उचित । द्रयम—योग्यम् । शीर्णाश्रय—जिसका आश्रय (मूल) उखड़ गया है । कूलजवक्षवृत्त्या—नदीतट के वक्ष के समान । शुद्धनय—शुद्धनीति वाला । यहा राक्षस का अपनी ओर सकेत है । वस्तुतः उसकी नीतियाँ अप्रतिम थीं । अतः विजय की सभावना की जा सकती थी यदि मलयकेतु जसा अश्रिवेकी व्यक्ति न मिला होता । इस पद्य में निदर्शना अलंकार तथा वसन्त तिलका छंद है ।

चाणक्य—अमात्य राक्षस ! अपीष्यते चन्दनदासस्य जीवितम् ?

राक्षस—भो विष्णुगुप्त ! कुत सन्देह ?

चाणक्य—अमात्य राक्षस ! अगृहीतशस्त्रेण भवताऽनुगृह्यते वृषल इत्यतः सन्देहः । तद्यदि सत्यमेव चन्दनदासस्य जीवितमिष्यते, ततो गृह्यतामिदं शस्त्रम् ।

राक्षस—भो विष्णुगुप्त ! मा मैवम् । अयोग्या वयमेतस्य ग्रहणे, विशेषतस्त्वया गृहीतस्य शस्त्रस्य ।

हिन्दी अनुवाद—चाणक्य—अमात्य राक्षस, क्या आप चन्दनदास का प्राण बचाना चाहते हैं ?

राक्षस—हे विष्णुगुप्त, इसमें सन्देह कैसे ?

चाणक्य—अमात्य राक्षस, सन्देह इसलिए हो रहा है कि आप बिना शस्त्र लिये ही चन्द्रगुप्त पर कृपा कर रहे हैं, यदि सचमुच आप चन्दनदास का प्राण बचाना चाहते हैं तो इस हथियार को लें ।

राक्षस—हे विष्णुगुप्त, ऐसा मत करो । मैं इसको ग्रहण करने योग्य नहीं हूँ, विशेष करके आप द्वारा ग्रहण किये शस्त्र के (ग्रहण करने में) ।

Chanakya—Minister Rakshas do you really wish to save the life of Chandandas ?

Rakshas—Oh Vishnugupta whence this doubt ?

Chanakya—Minister Rakshas you are favouring Vrisha la without taking the weapon hence this doubt So if you really desire the life of Chandandas then take up this weapon

Rakshas—Oh Vishnugupta do not say so I am unworthy of accepting it specially as it was handled by you

चाणक्य —अमात्यराक्षस ! योग्योऽहमयोग्यो भवान् इति कथमेतत् ? पश्य—

अश्वं सार्द्धमजस्रदत्तकविकाक्षामैरशून्यासनै
स्नानाहारविहारपानशयनस्वेच्छासुखैर्वाजितान् ।

माहात्म्यादतिपौरुषस्य भवतो दृप्तारिदपच्छिद
पश्यैतान् परिकल्पनाद्यतिकरप्रोच्छूनवशान गजान् ॥१५॥

अन्वय—दृप्तारिदपच्छिद अतिपौरुषस्य भवत माहात्म्यात् अशून्यासन
अजस्रदत्तकविकाक्षाम अश्व साधम स्नानाहारविहारपानशयनस्वेच्छासुख
वाजितान् परिकल्पनायतिकरप्रोच्छूनवशात् एतान् गजान् पश्य ॥१५॥

हिन्दी अनुवाद—चाणक्य—आप अयोग्य ह और म योग्य हूँ यह आप कसे कहते ह । देखिये—अभिमानी शत्रु के मद को नाश करने वाले तथा महापराक्रमी आपके प्रभाव से घोड़ों की पीठ पर से जीन कभी हटाई न जाती थी तथा उनके मुह में लगाम हमेशा पडी रहती थी अत वे (घोड़े भी) क्षीणवदन हो गये थे और उनके साथ साथ हमारी सेना के हाथी भी हमेशा तयार रखे जाते थे । उनकी पीठ पर से हौदा कभी उतरता नहीं था अत उनकी पीठ में सूजन आ गई थी और वे हाथी मनमानी आहार, पान, विहार, शयनादिक सुखों से वंचित रहते थे ।

Chanakya—Minister Rakshas how do you say that I am fit and you are unfit? Look here look at these elephants (of our side) with their spine swollen through contact of their pads and they were deprived of the pleasure of bathing eating moving drinking and resting according to their will along with the horses which have become lean on account of the bits being constantly inserted and the saddles never being unoccupied This is all due to the greatness of your prowess who are the destroyer of the pride of a haughty enemy

सस्कृत व्याख्या—दृप्तारिदपच्छिद दप्ताना चतुरङ्गबलसधेन प्रगल्भमानाना
मस्मादृशानामरीणा यो दप बलाभिमानस्त सव छिनत्ति नाशयति इति तथाभूतस्य
अर्थात् गवहारिण अतिपौरुषस्य महापुरुषकारोपेतस्य भवत तव माहात्म्यात्
प्रभावात् अशूयासनै अशून्यानि अनपनीतानि आसनानि पर्याणानि येषा तादृशै
अजस्रदत्तकविकाक्षाम अजस्र निरन्तर दत्ता कविका खलीनादय येषाम अतएव
क्षामा क्षीणक्षीणा त अश्व घोटकै साधम स्नानाहारविहारपानशयनस्वेच्छासुखै

स्नान जलासेक आहार भोजनद्रयाणि विहारो जलक्रीडादि पान तृषावारण शयन निद्रालाभश्च तेषा यत्स्वेच्छासुखम स्वमनोरथीकृत समुपभोगजात तै सर्वैरेव वर्जितान विरहितान परिकल्पनायतिकरप्रोच्छूनवशान परिकल्पनाना रणसज्जाना यो यतिकर नित्यसपक तत प्रोच्छना जातशोफा वशा मेरुदण्ड-भागा पष्ठास्थिभागा वा येषा तथाभूतान एतान अमून गजान करिण पश्य अत्रलोक्य । सव खलु चतुरङ्गबलमस्माक भवत्पौरुषेण भीतम अद्यापि सज्जसज्ज-मिति भवानेव अस्मान सर्वान अतिशेते इत्यथ ।

टिप्पणी

(१) दप्तारिदपच्छिद — अभिमानी शत्रु के दप को नष्ट करने वाले (का) । यह भवत का विशेषण है । (२) अशून्यासन — काठी अथवा पलान से हमेशा युक्त । घोडो की जीन हमेशा उनकी पीठ पर रखी रहती थी । (३) अजस्रदत्तकविकाक्षाम — निरन्तर लगाम धारण करने के कारण क्षीण । यह घोडो का विशेषण है । अजस्र दत्ता कविका येषाम अत एव क्षामा (४) स्नानाहारविहारपानशयनस्वेच्छासुख वर्जितान — नहाने खाने, घूमने पीने और शयन के यत्स्वेच्छसुख से वंचित । यह गजान का विशेषण है । (५) परिकल्पनायतिकरप्रोच्छूनवशान — हौदे के सदा कसे रहने के कारण सूजे हुए पष्ठ भाग वाले । परिकल्पना — हाथी के पीठ पर कसा जाने वाला हौदा । व्यतिकर — प्रतिदिन कसे रहना । वि+अति+कृ+घ करणे वा अप भावे प्रोच्छन — सूजे हुए । प्र+उद्+शिव+क्त कतरि । वशान — पीठ । चाणक्य के कहने का भाव यह है कि राक्षस के डर से हमारी सेना सदा सुसज्जित रहती थी । घोडो के मुह मे लगाम हमेशा पडी रहती थी अतएव वे दुबल हो गये थे । उनके साथ ही साथ हाथी भी सदा तयार रहते थे । उनकी पीठो पर हौदे हमेशा कसे रहते थे, इससे उनकी पीठे सूज गई थी । यहा पर शादूलविक्रीडित छन्द है और तुल्ययोगिता अलकार है ।

अथवा किमनेन । न खलु भवत शस्त्रग्रहणमन्तरेण चन्दनदासस्य जीवितमस्ति ।

राक्षस — (स्वगतम्)

नन्दस्नेहकणा स्पृशन्ति हृदय भृत्योऽस्मि तद्विद्विषा
ये सिक्ता स्वयमेव पाणिपयसा च्छेद्यास्त एव द्रुमा ? ।
शस्त्र मित्रशरीररक्षणकृते व्यापारणीय मया
कार्याणा गतयो विधेरपि न यान्त्यालोचनागोचरम् ॥१६॥

अवय—नन्दस्नेहकणा हृदय स्पशन्ति, तद्विद्विषा भृत्योऽस्मि । ये द्रुमा स्वयमेव पाणिपयसा सिक्ता त एव छेद्या । मया मित्रशरीररक्षणकृते शस्त्र व्यापारणीयम् । कार्याणा गतय विधेरपि आलोचनागोचरम् न यान्ति ॥१६॥

हिंदी अनुवाद—अथवा इन बातों से क्या प्रयोजन ? आपके शस्त्र ग्रहण करने के अलावा चन्दनदास के बचने का उपाय नहीं है ।

राक्षस—(मन में) (एक ओर तो) नन्द के स्नेह के कण मुझे स्पश कर रहे ह और (दूसरी ओर) उनके शत्रुओं का सेवक भी हो रहा हूँ । जिन पेड़ों को हाथरूपी जल से सींचा उन्हीं को काटना पड़ रहा है । मित्र की शरीर-रक्षा के लिये मुझे शस्त्र ग्रहण करना चाहिये । कर्मों की गति ब्रह्मा भी नहीं समझ सकते (विधाता के भी दृष्टि-पथ पर नहीं उतरती) ।

Or what is the use of such talks ? There is no other remedy of saving the life of Chandandas except your accepting the weapon

Rakshas (To himself)—The particles of the kindness of Nanda touch my heart and I am going to be the servant of his enemies The very trees which were watered with the water of my hands are to be cut down To save the life of my friend I have to accept the weapon The course of one's previous deeds does not come within the range of even the creator himself

सस्कृत व्याख्या—नन्दस्नेहकणा नन्देषु स्नेह प्रेम तस्य कणा लेशा हृदय मम चित्त स्पशन्ति समावजयन्ति (अह) तद्विद्विषा नन्दशत्रूणा भृत्य सेवक अस्मि अभवम् ये द्रुमा पादपा स्वयमेव पाणिपयसा हस्तसलिलेन सिक्ता परिपालिता ते एव छेद्या विनाश्या कुठारादिभि निपात्या इति मया मित्रशरीररक्षणकृते मित्रस्य चन्दनदासस्य शरीररक्षण प्राणरक्षण तत्कृते तत्करणाय शस्त्र च द्रुगुप्त-साचिव्यस्वीकारचिह्नभूतम् मौयशस्त्रम् व्यापारणीय स्वय ग्राह्यम् । कार्याणा व्यापाराणाम विलसितानाम वा गतय परिणतय विधेरपि विधातुरपि आलोचना गोचरम् आलोचनाया अगोचर देश न यान्ति न गच्छन्ति । अर्थात् कथमपीद-मित्यमिति विवेक्तुम् अपि न पायन्ते इति भाव ।

टिप्पणी

कार्याणाम् गतयः—कर्म की गति । आलोचनागोचरम्—दृष्टिगोचरम्
आ+लोच+णिच्+युच् भावे=आलोचना । कर्मों की गति ब्रह्मा भी नहीं जा
सकते । 'कर्मणो गहना गति' । इस श्लोक में विषम परम्परितरूपक अप्रस्तुत
प्रशंसा तथा कार्याणि अलंकार ह और शादूलविक्रीडित छंद है ।

(प्रकाशम्) भो विष्णुगुप्त ! उपानय खड्गम् । नमः सव-
कायप्रतिपत्तिहेतवे सुहृत्स्नेहाय । का गति ? एष सज्जोऽस्मि ।

चाणक्य—(सहर्षं शस्त्रमपयित्वा) वृषल ! वृषल !
अमात्यराक्षसेनेदानीं गृहीतशस्त्रेणानुगृहीतं दिष्टया वर्धते
भवान् ।

राजा—आर्यप्रसाद एष चन्द्रगुप्तेनानुभूयते ।

(प्रविश्य पुरुष) जेदु जेदु अज्जो । अज्ज ! एसो क्खु
भट्टभट्टभाउराअणप्पमुहेहि, सज्जमिअकलचलणो मलयकेतु
प्पडिहारभूमि ए अबत्थापिदो, ता एब्ब सुणिअ, एत्थ अज्जो
प्पमाणं त्ति । (जयतु जयत्वाय । आर्य ! एष खलु भद्र-
भट्टभागुरायणप्रमुखं सयमितकरचरणो मलयकेतु प्रतीहार-
भूमावुपस्थापित, तदिदं श्रुत्वाऽत्रार्यं प्रमाणमिति ।)

चाणक्य—आ श्रुतम् । भद्र ! निवेद्यताममात्यराक्षसाय,
अयमिदानीं राजकार्यं करिष्यति ।

राक्षस—(स्वगतम्) कथं दासीकृत्येदानीं विज्ञापनाय
मा मुखरीकरोति कौटिल्य ! । का गति ? (प्रकाशम्)
राजन् चन्द्रगुप्त ! विदितमेव यथा वयं मलयकेतौ किञ्चित्त
कालान्तरमुषिता तत् परिरक्ष्यन्तामस्य प्राणा ।

राजा—(चाणक्यमुखमवलोकयति)

हिंवी अनुवाद—(प्रकट) अजी विष्णुगुप्त ! तलवार लाइए । मित्र के
स्नेह को नस्तेकार है जिसके कारण सभी काय स्वीकार करने पडे । क्या उपाय
है ? यह तयार हूँ ।

चाणक्य—(प्रसन्नता से शस्त्र देकर) वृषल, वृषल, अब अमात्य राक्षस ने
शस्त्र ग्रहण कर तुम्हें अनुगृहीत किया । भाग्य से तुम बड़े रहे हो ।

राजा—यह चन्द्रगुप्त आप की कृपा का अनुभव कर रहा है।

(पुरुष प्रवेश करके) आय की जय हो। भद्रभट व भागुरायण आदि के द्वारा हाथ पर बंधा हुआ मलयकेतु द्वार पर उपस्थित किया गया है। यह सुनकर अब आगे आय को जो आज्ञा हो।

चाणक्य—हा सुन लिया। भद्र, अमात्य राक्षस से निवेदन करो, अब यही राज-काय करेंगे।

राक्षस—(मन में) कसे दास बनाकर अब चाणक्य मुझे निवेदन करने के लिए वाचाल बना रहा है (अर्थात् अब वह यह चाहता है कि मैं उससे कुछ मांगू)। क्या उपाय है? (प्रकट) राजन, चन्द्रगुप्त, आपको मालूम है कि हम मलयकेतु के आश्रय में कुछ दिन रह चुके हैं। इसलिए इनके प्राणों की रक्षा की जाय।

(Aloud) Oh Vishnugupta I bow down to the love of the friend which is the cause of my accepting every work What help ? Here I am ready

Chanakya (With joy giving the weapon)—Vrishala Vrishala you have been favoured by Minister Rakshas by his accepting the weapon Luckily do you prosper

King—This is the grace of Noble Sir which is being enjoyed by Chandragupta

Attendant (Entering)—Victory to the Noble Sir Malayaketu with his hands nad feet fettered by Bhadrabhatta and Bhagurayan and others has been brought to the gate Hearing this Noble Sir will decide

Chanakya—Yes I have heard Let it be reported to Minister Rakshas Now it is he who will manage the state affairs

Rakshas (To himself)—How after making me a servant he causes me to be garrulous for prayer What help ? (Aloud) Oh king Chandragupta it is known to you indeed that I stayed for sometime with Malayaketu so let his life be spared

टिप्पणी

(१) सबकायप्रतिपत्तिहेतवे—सारे काम को स्वीकार करने का कारण भूत। प्रतिपत्ति-स्वीकार करना। सर्वाणि च तानि कार्याणि सबकार्याणि (कम चारय) तेषा प्रतिपत्ति तस्या हेतु (षष्ठीतत०), तस्मै। राक्षस अपने मित्र स्नेह को नमस्कार करता है क्योंकि मित्र-स्नेह ही के कारण उसे आज चन्द्रगुप्त का सचित्र ह्योना स्वीकार करना पड रहा है। (२) प्रतीहारभूमौ—वरवाजे पर। फाटक पर। (३) मुखरीकरोति—बोलने के लिए प्रेरित करती है। न मुखर अमुखर तं मुखर करोति मुखरीकरोति। माघ काव्य मे भी लिखा है। 'तथापि कल्याणकरी गिर ते मा श्रोतुमिच्छा मुखरीकरोति ।

चाणक्य — वृषल ! प्रतिमानयितव्योऽयममात्यराक्षसस्य प्रथम प्रणय । (पुरुषमवलोक्य) भद्र ! अस्मद्बचनादुच्यन्ता भद्रभटप्रभृतय, अमात्यराक्षसविज्ञापितो देवश्चन्द्रगुप्त प्रयच्छति मलयकेतवे पित्र्यमेव विषयम् । अतो गच्छतु भवन्त सहानेन, प्रतिष्ठिते चास्मिन् पुनरागन्तव्यम् ।

पुरुष — ज अज्जो आणबेदि त्ति । (यदाय आज्ञापयतीति ।)

चाणक्य — तिष्ठ तावत्, भद्र ! भद्र ! एवमपरमुच्यता विजयपालो दुगपालश्च, अमात्यराक्षसस्य गृहीतशस्त्रस्य प्रीत्या देवश्चन्द्रगुप्त समाज्ञापयति, एष तावच्छ्रुष्टी चन्दनदास पृथिव्या सर्वेषु नगरेषु श्रेष्ठिपदमारोप्यतामिति ।

पुरुष — ज अज्जो आणबेदि । (यदाय आज्ञापयति ।)
(इति निष्क्रान्त ।)

चाणक्य — भो राजन् चन्द्रगुप्त ! किं ते भूय प्रिय-
मुपकरोमि ?

चाणक्य—वृषल, अमात्यराक्षस की यह प्रथम प्रायना स्वीकार कर लेनी चाहिए । (पुरुष को देखकर) भद्र, हमारी ओर से भद्रभट आदि से कह दो कि अमात्य राक्षस के कहने पर महाराज चन्द्रगुप्त मलयकेतु को उसका पतृक राज्य ही देते ह, इसलिये आप लोग उसके साथ जाइये और उसके प्रतिष्ठित हो जाने पर फिर वापस चले आइये ।

पुरुष—जसी आय की आज्ञा ।

चाणक्य—रुको, भद्र, भद्र ! विजयपाल और दुगपाल से इस प्रकार दूसरी बात कहो कि अमात्य राक्षस के शास्त्र ग्रहण करने के कारण प्रसन्न होकर महाराज चन्द्रगुप्त आज्ञा देते ह कि यह सेठ चन्दनदास पृथिवी में सभी नगरों के सेठ के पद पर नियुक्त कर दिए जाय ।

पुरुष—जसी आय की आज्ञा । (चला जाता है)

चाणक्य—ऐ राजा चन्द्रगुप्त ! तुम्हारा और क्या प्रिय करू ?

Chanakya—*Vrishala* this first prayer of Minister Rakshas ought to be granted (*Seemg the attendant*) Gentleman, tell Bhadrabhatta and others on my behalf that at the request of Minister Rakshas King Chandragupta is giving to Malayaketu his ancestral domains only So you all go with him and will come back when he is established

Attendant—As Sire commands (*Exit*)

Chanakya—Stop good man stop Let this another message be told to Vijayapal and Durgapal that King Chandragupta being pleased on account of Rakshas accepting the weapon commands that this Banker Chandandas be appointed to the office of banker in all towns on earth

Attendant—As Noble Sir commands (*Exit*)

Chanakya—Oh king what more pleasure shall I bring to you ?

टिप्पणी

(१) प्रतिमानयित यम—स्वीकार किया जाना चाहिए । प्रति+मन+णिव्+तव्य । (२) अमात्यराक्षसविज्ञापित—अमात्य राक्षस के निवेदन करने पर (प्राथना पर) (३) पित्र्यमेव विषयम—केवल पतक राज्य । पितुरागत इति पित+यत=पित्र्य तम । (४) भो राजन च द्रगुप्त—अभी तक च द्रगुप्त को चाणक्य वषल ही कहके पुकारता रहा है । पर अब राजन शब्द से सम्बोधित इसलिए किया है कि अब राक्षस के साथ मेल हो जाने पर इसका राजपद स्थिर हो गया । अभी तक तो सदेहयुक्त था ।

राजा—किमत पर प्रियमस्ति ?

राक्षसन सम मैत्री राज्ये चारोपिता वयम् ।

नन्दाश्चोन्मूलिता सर्वे कि कतव्यमत परम् ? ॥१७॥

अन्वय—राक्षसेन सम मत्री वय च राज्ये आरोपिता सर्वे नन्दा उन्मूलिताश्च, अत पर किं कतव्यम् ? ॥१७॥

हिंदी अनुवाद—राजा—इससे बढ़कर प्रिय अब क्या हो सकता है ? राक्षस के साथ (मेरी) मत्री हो गई और मुझे राज्य मिल गया तथा नन्दवशी सभी नष्ट कर दिए गए । अब इसके आगे क्या चाहिए ?

King—What pleasure beyond this remains to be done ? Friendship with Rakshas has been made I have been placed on the throne all the Nandas have been uprooted what else has to be done ?

संस्कृत व्याख्या—राक्षसेन अमात्येन सम सह मत्री मित्रता जाता वय च राज्ये आरोपिता अहम् राज्यम् प्राप्तवान इत्यथ । सर्वे नन्दा नन्दवशीया चमूलिता उत्खरता अत पर किं कतव्यम् अधिक किं विधेयम् ।

टिप्पणी

आरोपिता—स्थापित कर दिया। इस श्लोक में सम नामक अलंकार तथा अनुष्टुप छन्द है।

चाणक्य—विजये । उच्यता दुर्गपालो विजयपालश्च, अमात्यराक्षसपरिग्रहेण प्रीतो देवश्चन्द्रगुप्त समाज्ञापयति—विना हस्त्यश्व क्रियता सर्वबन्धमोक्ष इति । अथवा अमात्य-राक्षसे नेतरि किं हस्त्यश्वेन प्रयोजनम् ? तदिदानीम्—

सह वाहनहस्तिभ्या मुच्यता सबन्धनम् ।

मया पूणप्रतिज्ञेन केवल बध्यते शिखा ॥१८॥

(इति शिखा बध्नाति)

प्रतीहारी—ज अज्जो आणवेदि । (यदाय आज्ञापयति ।)

(इति निष्क्रान्ता ।)

अन्वय—वाहनहस्तिभ्या सह सबन्धनम् मुच्यताम् । पूणप्रतिज्ञेन मया केवल शिखा बध्यते ॥१८॥

हिंदी अनुवाद—चाणक्य—विजये, दुर्गपाल और विजयपाल से कह दो कि अमात्य राक्षस के साथ मेल हो जाने के कारण प्रसन्न होकर महाराज चन्द्रगुप्त ने आज्ञा दी है कि हाथी और घोड़ों को छोड़कर सभी बन्धन से मुक्त कर दिए जायें। अथवा अमात्य राक्षस के नेता होते हुए हाथी और घोड़ों की क्या आवश्यकता है ? तो इस समय हाथी और घोड़ों के साथ सब का बन्धन खोल दिया जाय। मेरी प्रतिज्ञा पूरी हो गई है। मैं अब शिखा को बाधता हूँ।

(शिखा को बाधता है।)

प्रतीहारी—जसी आय की आज्ञा ।

(बाहर चली जाती है।)

Chanakya—Vijaya let Durgapal and Vijayapal be told that King Chandragupta being pleased at the union with Rakshas commands that all should be released except horses and elephants or what is the use of horses and elephants when Minister Rakshas is our guide So now—Let all fastenings be released along with those of horses and elephants By me only the tuft is being fastened for my vow is fulfilled (Fastens his tuft)

Warder—As Noble Sir commands (Exit)

संस्कृत व्याख्या—वाहनहस्तिभ्या सह अश्वद्विपाभ्या साक सबन्धनम् सर्वेषां

जीवानाम बधन सयमन मुच्यताम दूरीक्रियताम । पूणप्रतिज्ञेन पूर्णा सफला प्रतिज्ञा शपथ यस्य तेन मया कौटिल्येन केवल शिखा बध्यते सयतीक्रियते ।

टिप्पणी

(१) हस्त्यश्वम—हाथी और घोड़े । हस्तिनश्च अश्वश्च इति हस्त्यश्वम (द्वन्द्व सं०) द्वन्द्वश्च प्राणित्यसेनाङ्गानाम इति सूत्रेण एकवद्भाव । (२) बध्यते शिखा—प्रथम अक मे तत प्रविशति मुक्ता शिखा परामशन कुपितश्चाणक्य यह जो बीज का निक्षेप किया गया था उसी का निवहण यहा किया गया है । इस श्लोक मे विषमालकार तथा अनुष्टुप छन्द है ।

चाणक्य —अमात्यराक्षस ! तदुच्यता, किं ते भूय-प्रियमुपकरोमि ?

राक्षस —किमत परमपि प्रियमस्ति ? यदि न परितोष-स्तदिदमस्तु—

(भरतवाक्यम्)

वाराहीमात्मयोनेस्तनुमतनुबलामास्थितस्यानुरूपा यस्य प्राग्दन्तकोटि प्रलयपरिगता शिश्रिये भूतधात्री । म्लेच्छैरुद्वेज्यमाना भुजयुगमधुना सश्रिता राजमूर्ते स श्रीमदबन्धुभृत्यश्चिरमवतु मही पार्थिवश्चन्द्रगुप्त ॥१६॥
(इति निष्क्रान्ता सर्वे ।)

॥इति मुद्राराक्षसे सप्तमोऽङ्क ॥

अवय—प्रलयपरिगता भूतधात्री प्राक् अतनुबलाम अनुरूपा वाराही तनुम आस्थितस्य यस्य आत्मयोने दन्तकोटि शिश्रिये अधुना म्लेच्छ उद्वेज्यमाना (सती) राजमूर्ते (यस्य) भुजयुगम सश्रिता स श्रीमदबन्धुभृत्य पार्थिव चन्द्रगुप्त-मही चिरम अवतु ॥१६॥

हिंदी अनुवाद—चाणक्य—अमात्य राक्षस, कहिए, अब आप का और प्रिय क्या कहूँ ?

राक्षस—क्या इससे भी बढकर कोई प्रिय काय है ? यदि आपको सतोष नहीं है तो ऐसा हो—प्रलय के समय पृथ्वी ने पहले (कल्प के प्रारम्भ में) अधिक बल युक्त तथा रक्षा करने में समर्थ सुअर का शरीर धारण किए हुए जिस विष्णु के दाँतो के अग्रभाग का सहारा लिया था और अब म्लेच्छों से पीडित होने पर राजा

का शरीर धारण किए हुए जिस विष्णुगुप्त चद्रगुप्त का आश्रय लिया है वह भीसम्पन्न तथा बधु और अनुचारो वाला चद्रगुप्त बहुत दिन तक पृथिवी की रक्षा करे। (सभी पात्र चले जाते ह।) ॥ मुद्राराक्षस का सातवा अङ्क समाप्त ॥

Chanakya—Minister Rakshas tell me what more pleasure shall I bring unto you ?

Rakshas—Is there anything more pleasant than this ? If you are not satisfied let this be—(Benediction)

Formerly the earth overwhelmed by annihilation clung to the tusk of self born (*Vishnu*) who had assumed the form of a brave and able boar and now being troubled by Mlechhas she has clung to the two arms of Chandragupta in the form of king May that Prince Chandragupta protect it (*earth*) for long with king and servants in prosperity

संस्कृत व्याख्या—प्रलयपरिगता प्रलयेन परिगता आक्रान्ता भूतघात्री पृथिवी प्राक कल्पादौ अतनुबलाम अधिकबलयुक्ताम् अनुरूपाम योग्या वाराही शूकरस्य तनु शरीरम् आस्थितस्य अधिष्ठितस्य यस्य आत्मयोनौ स्वयंभूतस्य विष्णो दन्तकोटि विश्रिये दशनाग्रस्य आश्रय स्वीचकार अधुना इदानी म्लेच्छ उद्वेज्यमाना पीड्यमाना सती राजमूर्ते नृपशरीरे स्थितस्य यस्य भुजयुगम् बाहुयुगलम् सश्रिता समवलम्बिता स श्रीमदबधुभृत्य श्रीमत सप्राप्तसर्वेषणा महैश्वर्यवन्त बधव सगोत्रा भत्या सेवकादय च यस्य एवभूत पाथिव नृप चद्रगुप्त मही वसुधाम चिर बहुकालम् अवतु रक्षतु।

टिप्पणी

(१) भरतवाक्य—नाटक के अन्त में आशीर्वाद रूप में गाया जाने वाला पद्य। संस्कृत नाटको का आरम्भ नादी से होता है और भरत-वाक्य से अत होता है। भरत वाक्य को निवहणसधि का वह अङ्ग माना जाता है जिसे प्रशस्ति कहते ह। (२) प्रलयपरिगता—प्रलय से घिरी हुई अर्थात् प्रलय काल में। (३) भूतघात्री—प्राणियों को जम देने वाली। भूताना घात्रीति भूतघात्री (४) अतनुबलाम—अधिक बलशाली। तनु—थोडा। अतनु—ज्यादा। (५) वाराहीम्—सुअर का। वराहस्य इयम् वाराही ता वाराहीम्। वराह+अण+डीप। भगवान के अनेक अवतारो में वाराह रूप भी एक अवतार है। (६) उद्वेज्यमाना—पीडित हुईकर। उद+विज्+णिच+शानच्। (७) अवतु—रक्षा करे। 'अन्थान्ते च मगलमाचरेत्' इस शिष्टाचार के अनुसार इस श्लोक को मगला चरण भी कह सकते ह। इसमें अतिशयोक्ति अलंकार तथा अश्वरा छन्द है।

परिशिष्ट (१)

अकारादिक्रम से श्लोको की सूची

अ	उ	केनोत्तुङ्ग	७ ६
अक्षीणभक्ति	२, २२	उच्छिन्नाश्रय	६ ५ कौटिल्य १, ७
अतिशयगुरु	६, ३	उत्तुङ्गस्तुङ्ग	४, १६ कौटिल्यधी २ २
अत्याहिमुहे	४ १९	उत्सिक्त	३ १२ कौमुदी ४ ९
अत्युच्छिन्ते	४, १३	उद्यच्छता	४ ६ कौलूत १ २०
अदिसअगुरु	६, ३	उपरि धन	१ २२ क्रूरग्रह १ ६
अन्त शरीर	६ १३	उपलशकल	३ १५ क्षताङ्गाना ६ १२
अपामुदवत्ताना	३ ८	उल्लङ्घयन	१ १० ग
अप्राज्ञेन	१, १५	उवरिघण	१ २२ गम्भीरगर्जित ४ १७
अम्भोधीना	३, २४	ए	गुणवत्युपाय १ ५
अहता प्रणमामो	५ २	एकगुणा भवति	४, २० गुहमि कल्पना ७ ८
अलिहन्ताण	५ २	एकगुणा होई	४ २० गधैराबद्ध ३, २८
अश्वै साद्रम	७, १५	एतानि तानि	५ १६ गौडीना लोध्र ५ २३
अस्ताभिमुखे	४, १९	ऐ	च
अस्माभिरमु	२, २०	ऐश्वर्यादिनपेतम	१ १४ च द्रगुप्तस्य ५ १७
आ		क	चाणक्यमि १ २१
आकर	७ ७	कन्या तस्य	२ १६ चाणक्यत ३ ३१
आकाश काश	३ २०	कन्या तीव्रविष	५ २१ चाणक्येऽस्मिन् १ २१
आनन्दहेतु	२ ६	कमलाणा	१, १९ चीयते १ ३
आरुह्यारूढ	३, २७	कमलाना	१ १९ छ
आर्याज्ञियव	३ ३३	कर्णेनेव	२, १५ छगुण ६ ४
आलिङ्गन्तु	३ २	काम नन्दमिव	२, ९ ज
आविभूतानु	४ २२	कार्योपक्षेप	४, ३ जअदि जलद ६, १
आशले द्रा	३ १९	किं शेषस्य	२ १८ जइ लखिदु ७ १
आस्वादित	१ ८	किं गच्छामि	५, २४ जगत ७ १३
इ		किमौषध	६, १६ जयति जलद ६ १
इष्टात्मज	२, ८	कुले लज्जामा	५, ४ जाणन्ति तन्त २, १
इह हि रचयन्	३ ६	कृतागा कौटिल्यो	३, ११ जानन्ति तत्र २ १

जोअणसअ	४ १	परार्थानुष्ठाने	३ ४	म	
तिप्पन्तीए	५, ६	पाऊणणिरवसेस	२ ११	मदभृत्य	३, १३
तीक्ष्णात	३ ५	पादस्यावि	१ २	मम विमृशत	४ २
तप्यत्य	५, ६	पादाग्रे	५ १३	मित्र मम	५ ७
त्यजत्यप्रियवत	१, २५	पितन पुत्रा	६ १७	मित्राणि	५ ८
त्वय्युत्कृष्ट	४, १५	पीत्वा निरव	२, ११	मुक्त्वा	७ ३
	ब	पुरिसस्स	१, १८	मुद्रा तस्य	५, १५
दुष्कालेऽपि	७, ५	पुरुषस्य	१, १८	मुहुलक्ष्यो	५, ३
दूरे प्रत्यासत्ति	४ ४	पथिव्या किं	२ ७	मौहूण	७ ३
दूले पच्चासत्ती	४ ४	पौररङ्गुलि	६, १०	मौर्यस्तेजसि	२, २३
दष्टवा मौयमिब	२, २१	प्रकुवन	६ १४	मौर्योऽसौ	५ १६
देवस्य यन	४, ११	प्रत्यग्नो मेष	३, २१	य	
देवे गते	६ ७	प्रणमत यमस्य	१ १७	यत्रैषा	२, १४
द्रव्य जिगीषु	७, १४	प्रस्थातव्य	६ ११	यदि रक्षितु	७ १
	ध	प्राकार	२, १३	यदि स शकटो	६, २०
धन्या केय	१ १	प्रारभ्यते	२, १७	येन स्वामिकुल	७ ४
धूर्तेरवीय	३ १०		फ	ये जाता	१ २६
	न	फलयोगम	७ १०	योजनशत	४, १
न तावन्निर्वीर्ये	२ १०		ब	यो न दमौय	३, १७
नन्दकुलकाल	१ ६	बुद्धिजल	५ १	यो नष्टानपि	६ ८
न दस्नेह	७, १६		भ	र	
न र्दिव्युक्त	३ १८	भक्त्या	५ ५	राक्षसेन सम	७, १७
नाय निस्त्रिश	६, २१	भय तावत	५ १२	राज्ञा चूडा	४, १२
निस्त्रिशोऽय	६, १६	भतुस्तथा	३, ६	रूपादीन्	३, १
नपोऽपकृष्ट	४, १४	भवति	७ २	ल	
नेद विस्मृत	२, ५	भूषणाद्युप	३ २३	लग्ने होई	४, २१
	प	भृत्यत्वे	५, २०	लब्धाया पुरि	३, २६
पणमह जमस्स	१, १७	भृत्या	७, ६	ब	
पति त्यक्त्वा	६ ६	भेतव्य	३, १४	वक्षस्ताडन	४, ५

बहुति जलम	१ ४	श्यामीकृत्य	१ ११	स हि भशमभि	३ २५
वामा बाहुलता	२ १२	श्रावितोऽस्मि	६ १५	साध्ये निश्चित	५ १०
वाराहीम	७ १६	श्रुत सखे	५ ६	सासणमलि	४ १८
विक्रा तनय	१ २३		ष	सुलभेष्वथ	१ २४
विगुणीकृत	७ ११	षडगुण	६ ४	सुविश्रब्धै	३ ३
विपयस्त	६ ११		स	सोत्सेध	४ ७
विरुद्धयो	२ ३	सरम्भस्यदि	३ ३०	स्तुवन्त्यश्रान्ता	३ १६
विष्णुगुप्त च	५ २२	सत्त्वभङ्ग	४ ८	स्मत स्यात्	५ १४
वष्णीनामिव	२ ४	सत्त्वोत्कषस्य	३ २२	स्वच्छ दमेक	१ २७
	श	स दोष	३ ३२	स्वयमाहृत्य	१ १६
शाङ्गज्याकृष्टि	६ ६	सद्य क्रीडा	४ १०	परिहृतमयश	२ १६
शासनमहता	४ १८	सन्तापयन्त	६ २	ह	
शिखा मोक्त	३ २६	स तावेन्ता	६ २	होदि पुलिसस्स	७ २
शिवेरिव	६ १८	समुत्खाता	१ १३		
शोचन्तो	१ १२	सवाहन	७ १८		

परिशिष्ट (२)

मुद्राराक्षस मे सुभाषित या सूक्तियाँ

प्रथम अंक

- (१) चीयते बालिशस्यापि सत्क्षेत्रपतिता कृषि ।
 (२) प्रज्ञाविक्रमभक्तय समुदिता येषा गुणा भूतये ।
 ते भत्या नपते कलत्रमितरे सम्पत्सु चापत्सु च ॥
 (३) नहि सव सव जानाति ।
 (४) न युक्त प्राकृतमपि रिपुमवज्ञानुम ।
 (५) श्रोत्रियाक्षराणि प्रयत्नलिखितान्यपि नियतमस्फुटानि भवन्ति ।
 (६) अनुचित उपचारो हृदयस्य परिभवादपि दुःखमुत्पादयति ।
 (७) अत्यादर शङ्कनीय ।
 (८) कीदृशस्तणानामग्निना सह विरोध ।
 (९) शिरसि भयमतिदूरे तत्प्रतीकार ।
 (१०) फलेन सवादितमस्य विकल्पितम् ।

द्वितीय अंक

- (११) भगवति कमलालये भशमगुणज्ञासि ।
 (१२) प्रकृत्या वा काशप्रभवकुसुमप्रान्तचपला ।
 पुर ध्रीणा प्रज्ञा पुरुषगुणविज्ञानविमुखी ॥
 (१३) किं शेषस्य भरव्यथा न वपुषि क्षमा न क्षिपत्येष यत्
 किं वा नास्ति परिश्रमो दिनपतेरास्ते न यन्निश्चल ।
 किन्त्वङ्गीकृतमुत्सजन्कृपणवच्छलाध्यो जनो लज्जते
 निव्यूढ प्रतिपन्नवस्तुषु सतामेतद्वि गोत्रव्रतम् ॥
 (१४) भव्य रक्षति भवितव्यता ।
 (१५) सौहार्दात्कृतकृत्यतव नियत लघान्तरा भेत्स्यति ।

तृतीय अंक

- (१६) राज्य हि नाम राजधर्मानुवृत्तिपरस्य नपतेमहदप्रीतिस्थानम् ।
 (१७) परायत्त प्रीते कथमिव रस वेत्ति पुरुष ।

- (१८) दुराराध्या हि राजलक्ष्मीरात्मवद्भिरपि राजभि ।
 (१९) श्रीलब्धप्रसरेव वैशवनिता दु खोपचर्या भृशम् ।
 (२०) श्रेवा लाघवकारिणी कृतघिय स्थाने श्ववृत्ति विदु ।
 (२१) निरीहाणामीशस्तणमिव तिरस्कारविषय ।
 (२२) न निष्प्रयोजनमधिकारवन्त प्रभुभिराहूयन्ते ।
 (२३) दबमविद्वास प्रमाणयन्ति ।
 (२४) विद्वासोऽप्यविकल्पना भवन्ति ।

चतुथ अक

- (२५) त्वद्वाञ्छान्तरितानि सम्प्रति विभो तिष्ठन्ति साध्यानि न ।
 (२६) प्रायोभृत्यास्त्यजन्ति प्रचलितविभव स्वामिन सेवमाना ।

पञ्चम अक

- (२७) मुण्डितमुण्डो नक्षत्राणि पृच्छसि ।
 (२८) तदाज्ञा कुर्वाणो हितमहितमित्येतदधुना,
 विचारातिक्रान्त किमिति परत त्रो विमृशति ।
 (२९) अधिकारपद नाम निर्दोषस्यापि पुरुषस्य महदाशङ्कास्थानम् ।
 (३०) गति सोच्छ्रायाणा पतनमनुकूल कलयति ।
 (३१) अयमपरो गण्डस्योपरि स्फोट ।

षष्ठ अक

- (३२) तत् किन्निमित्त कुकविकृतनाटकस्यैवान्यन्मुखेऽन्यन्निवहणे ।
 (३३) दवेनोपहतस्य बुद्धिरथवा सर्वा विपयस्यति ।
 (३४) अलक्षितनिपाता पुरुषाणा समविषमदशापरिणतयो भवन्ति ।
 (३५) अभूमि खल्वेषोऽविनयस्य ।
 (३६) कृतार्थोऽय सोऽयस्तव सति वणिक्त्वेऽपि वणिज ।
 (३७) सोऽयमम्यण शोकवञ्चपातो हृदयस्य ।

सप्तम अक

- (३८) कार्याणा गतयो विधेरपि न यान्त्यालोचनागोचरम् ।
 (३९) किं कतव्यमत परम् ।

परिशिष्ट (३)

छन्द-परिचय

(मुद्राराक्षस में प्रयुक्त छन्दों के लक्षण)

संस्कृत की रचना या तो गद्य में होती है या पद्य में। किन्तु नाटक में गद्य और पद्य दोनों का व्यवहार किया जाता है। पद्य या श्लोक में चार चरण होते हैं, जिन्हें या तो अक्षरों की संख्या से विनियमित किया जाता है अथवा मात्राओं की गिनती से।

पद्य या तो वृत्त होता है अथवा जाति। वृत्त एक ऐसा श्लोक होता है जिसका छन्द प्रत्येक चरण में अक्षरों की गिनती और स्थिति के अनुसार निर्धारित किया जाता है। जाति एक ऐसा श्लोक होता है जिसका छन्द प्रत्येक चरण में मात्राओं की गिनती के अनुसार निश्चित किया जाता है।

वृत्त तीन प्रकार के होते हैं—(१) समवृत्त—जिसमें श्लोक के चारों चरण समान हों। (२) अक्षरसमवृत्त—जिसमें प्रथम तथा तृतीय और द्वितीय तथा चतुर्थ चरण समान हों। (३) विषमवृत्त—जिसके चारों चरण असमान हों।

अक्षर (वर्ण) एक ऐसा शब्द है जो एक सास में बोला जाय अर्थात् एक स्वर इसके साथ चाहे एक व्यंजन हो चाहे एक से अधिक और चाहे केवल स्वर ही हो।

अक्षर (वर्ण) लघु भी होता है गुरु भी जसा कि उसका स्वर हो ह्रस्व या दीर्घ। अ इ उ ऋ और ल ह्रस्व ह आ ई ऊ ऋ ए ऐ ओ और औ दीर्घ ह। परन्तु छन्दशास्त्र में ह्रस्व स्वर दीर्घ माना जाता है जब कि उसके आगे अनुस्वार या विसर्ग हो अथवा कोई संयुक्त व्यंजन हो जैसे कि गघ का अ या ग। इसी प्रकार पाद का अन्तिम अक्षर भी छन्द की अपेक्षा के अनुरूप लघु या गुरु माना जा सकता है वह स्वयं चाहे कुछ ही हो।

सानुस्वारश्च दीर्घश्च विसर्गो च गुरुभवेत् ।

वर्ण संयोगपूर्वश्च तथा पादान्तगोऽपि वा ॥

मात्राओं की संख्या से निर्धारित होने वाले वृत्तों में ह्रस्व स्वर की एक मात्रा होती है, और दीर्घ स्वर की दो मात्राएँ।

अक्षरो की सख्या से विनियमित वत्तो की मापतोल के लिए छन्द शास्त्र के लेखको ने आठ गणो (अक्षरपाद) की एक युक्ति निकाली है। प्रत्येक गण मे तीन अक्षर होते ह वे तीनों लघु या गुरु होने के कारण एक दूसरे से भिन्न होते है। वे गण नीचे लिखे श्लाक मे बताये गये ह—

मस्त्रिगुरुश्च लघुश्च नकारो
 भादिगुरु पुनरादिलघुय ।
 जो गुरुमध्यगतो रलमध्य
 सोऽतगुरु कथितोऽन्तलघुस्त ॥
 आदिमध्यावसानेषु यरता यान्ति लाघवम् ।
 भजसा गौरव यान्ति मनौ तु गुरुलाघवम् ॥

प्रतीकाक्षरो मे अभियक्त (गुरु S, लघु l) भिन्न भिन्न गण निम्न प्रकार से दशयि जा सकते ह—

SSS मगण
 lSS यगण
 Sls रगण
 llS सगण
 SSl तगण
 lSl जगण
 Sll भगण
 lll नगण

इसी प्रकार 'ल लघु तथा ग गुरु को प्रकट करता है। यदि लौ या गौ हो तो दो लघु या दो गुरु अथ होगा।

यति' का अर्थ है विराम या विश्राम। जहा पर एक पद के बीच मे उच्चारण करते समय थोडा रुकना होता है उसे यति' कहते है।

मुद्राराक्षस मे १६ छंदो का प्रयोग हुआ है। उनके लक्षण आदि अकारादि-क्रम से निरूपित किये जा रहे है—

(१) अनुष्टुप—इलोके षष्ठ गुरु ज्ञेय सवत्र लघु पञ्चमस ।
 द्विचतु पादयोः स्व सप्तम दीघमन्ययो ॥

अनुष्टुप् के प्रत्येक चरण में ८-८ अक्षर होते हैं। इनमें पाँचवाँ अक्षर सदा लघु और छठा अक्षर सदा गुरु होता है। सप्तम अक्षर प्रथम तथा तृतीय चरण में गुरु और द्वितीय तथा चतुर्थ चरण में लघु होता है। अन्य अक्षरों में गुरु या लघु का कोई नियम नहीं है। वे कुछ भी हो सकते हैं।

(२) आर्या—यस्या पादे प्रथमे द्वादशमात्रास्तथा तृतीयेऽपि ।

अष्टादश द्वितीये चतुर्थके पञ्चदश सार्या ॥

यह मात्रिक छंद है। इसके प्रथम पाद में १२ मात्रायें होती हैं द्वितीय में १८, तृतीय में १२ और चतुर्थ में १५ मात्रायें होती हैं।

(३) इद्रवज्रा—स्यादिद्रवज्रा यदि तौ जगौ ग ।

इसमें प्रत्येक पाद में ११-११ वर्ण होते हैं। २ तगण, १ जगण २ गुरु अक्षर।

(४) उदगाथा या गीति—

यह आर्या छंद का ही एक भेद है। इसके पूर्वाघ और उत्तरार्ध में ३०-३० मात्राएँ होती हैं। पूरे श्लोक में ६० मात्राएँ होती हैं। पूर्वाघ में $१२+१८=३०$ तथा उत्तरार्ध में $१२+१८=३०$ मात्राएँ होती हैं।

(५) उपजाति—स्यादिद्रवज्रा यदि तौ जगौ ग ।

उपेद्रवज्रा जतजास्ततो गौ ॥

अनन्तरोदीरितलक्ष्मभाजौ,

पादौ यदीयावुपजातयस्ता ।

इत्थ किला यास्वपि मिश्रितासु

वदन्ति जातिष्विदमेव नाम्नि ॥

उपजाति के प्रत्येक चरण में ११-११ वर्ण होते हैं। यह इद्रवज्रा और उपेद्रवज्रा के मिश्रण से बनता है। किसी चरण में इद्रवज्रा छंद होता है और किसी चरण में उपेद्रवज्रा। इद्रवज्रा में ११ वर्ण होते हैं—२ तगण, १ जगण, २ गुरु। उपेद्रवज्रा में भी ११ वर्ण होते हैं—१ जगण, १ तगण, १ जगण, २ गुरु।

(६) पथ्यावक्त्र—युजोश्चतुथतो जेन पथ्यावक्त्र प्रकीर्तितम् ।

(१४) वसन्ततिलका—उक्ता वसन्ततिलका तभजा जगौ ग ।

वसन्ततिलका के प्रत्येक चरण में १४-१४ वण होते हैं—१ तगण, १ भगण, २ जगण, २ गुरु ।

(१५) शार्दूलविक्रीडित—सूर्याश्वयदि म सजौ सततगा शार्दूलविक्रीडितम् ।

शार्दूलविक्रीडित छंद में प्रत्येक पाद में १६ वण होते हैं—१ भगण १ सगण १ जगण, १ सगण २ तगण १ गुरु । इसमें १२-७ पर यति होती है ।

(१६) शिखरिणी—रस खड्विच्छा यमनसभला ग शिखरिणी ।

इसके प्रत्येक चरण में १७ वण होते हैं—१ यगण १ भगण, १ नगण, १ सगण, १ भगण, १ लघु, १ गुरु । इसमें ६-११ पर यति होती है ।

(१७) सुवदना—ज्ञेया सप्ताश्वषडभिमरभनययुता स्लौग सुवदना ।

इसके प्रत्येक चरण में २० वण होते हैं—२ भगण, १ रगण १ भगण १ नगण, १ यगण, १ भगण, २ लघु, १ गुरु । इसमें ७, ७, ६ पर यति होती है ।

(१८) अश्वरा—अन्नर्याना त्रयेण त्रिभुनिप्रतियुता अश्वरा कौतितेयम् ।

इस छन्द में प्रत्येक पाद में २१ वण होते हैं—१ भगण, १ रगण, १ भगण, १ नगण, ३ यगण । इसमें ७, ७, ७ पर यति होती है ।

(१९) हरिणी—नसमरसला ग षडवेदहयहरिणी मता ।

हरिणी छन्द के प्रत्येक चरण में १७ वण होते हैं—१ नगण १ सगण १ सगण, १ रगण १ सगण, १ लघु, १ गुरु । इसमें ६, ४, ७ पर यति होती है ।

परिशिष्ट (४)

अलकार-परिचय

(मुद्राराक्षस में प्रयुक्त अलकारों के लक्षण)

अलक्रियते अनेन इति अलकार अलभ+कृ+घञ् करणे यह अलकार शब्द की व्युत्पत्ति है । इसके अनुसार शरीर को विभूषित करने वाले अथ या तत्त्व का नाम 'अलकार' है । जिस प्रकार कटक कुडल, हार आदि आभूषण शरीर को विभूषित करते हैं इसलिए अलकार कहलाते हैं उसी प्रकार काव्य में अनुप्रास,

उपमा आदि काय के शरीरभूत शब्द और अर्थ को अलङ्कृत करते हैं, इसलिए अलङ्कार कहलाते हैं ।

मुद्राराक्षस में निम्नलिखित अलङ्कारों का प्रयोग हुआ है जिनके लक्षण आदि ये हैं—

(१) व्याजोक्ति—व्याजोक्तिश्छदमनोद्भिन्नवस्तुरूपनिगूहनम् ।

जहाँ वस्तु का छिपा हुआ रूप भी किसी प्रकार प्रकट हो जाने पर यदि पुन किसी छल से छिपा दिया जाता है तो वहाँ व्याजोक्ति अलङ्कार होता है ।

(२) अतिशयोक्ति—सिद्धत्वेऽध्यवसायस्यातिशयोक्तिर्निगद्यते ।

जहाँ उपमान उपमेय को आत्मसात कर लेता है वहाँ अतिशयोक्ति अलङ्कार होता है ।

(३) अर्थांतरयास—भवेदर्थांतरयासोऽनुषक्तार्थान्तराभिधा ।

मुख्य सम्बद्ध अर्थ का प्रतिपादन करने के लिए जहाँ दूसरे अर्थ को उपस्थित किया जाय, वहाँ अर्थान्तरयास अलङ्कार होता है ।

(४) स्वभावोक्ति—स्वभावोक्ति स्वभावस्य जाल्यादिषु वर्णनम् ।

जहाँ किसी पदार्थ की जाति आदि में स्थित स्वभाव का वर्णन किया जाता है वहाँ स्वभावोक्ति अलङ्कार होता है ।

(५) श्लेष—श्लेष स वाक्ये एकस्मिन् यत्रानेकायता भवेत् ।

जहाँ एक वाक्य में अनेक अर्थ प्रकट होते हों, वहाँ श्लेष अलङ्कार होता है ।

(६) रूपक—तद्रूपकभेदो य उपमानोपमेययो ।

जहाँ उपमान और उपमेय में अतिशय सादृश्य के कारण अभेद का आरोप किया जाता है वहाँ रूपक अलङ्कार होता है ।

(७) परिसंख्या—परिसंख्या निषिध्यकमन्यस्मिन् वस्तुयन्व्रणम् ।

किसी वस्तु का एक स्थान में निषेध कर (वस्तु की स्थिति का अभाव बतला कर) अन्य स्थान पर उस वस्तु की स्थिति का वर्णन जहाँ किया जाता है वहाँ परिसंख्या अलङ्कार होता है ।

(८) उपमा—उपमा यत्र सादृश्यलक्ष्मीरुल्लसति द्वयो ।

दो पदार्थों में जहाँ समानता दिखलायी जाती है वहाँ उपमा होती है । परन्तु समानता ऐसी हो कि चमत्कार की सृष्टि कर सके ।

(९) व्यतिरेक—उपमानाद्यदयस्य व्यतिरेक स एव स ।

जहाँ उपमान की अपेक्षा उपमेय के विशेष गुण रूप उत्कृष्ट का कथन किया जाता है, वहा व्यतिरेक अलकार होता है ।

(१०) दीपक—प्रस्तुताप्रस्तुताना च तुल्यत्वे दीपक मतम् ।

जहाँ प्रस्तुत और अप्रस्तुत पदार्थों की समता क्रिया या गुण के साथ वर्णित की जाय वहा दीपक अलकार होता है ।

(११) अप्रस्तुतप्रशसा—अप्रस्तुतप्रशसा स्यात् सा यत्र प्रस्तुतानुगा ।

अप्रस्तुत वर्णन जहा प्रस्तुत का अनुगमन करता हो वहाँ अप्रस्तुत प्रशसा अलकार होता है ।

(१२) दृष्टान्त—चेदबिम्बप्रतिबिम्बत्व दृष्टान्तस्तदलङ्कृति ।

यदि बिम्बप्रतिबिम्ब भाव हो तो दृष्टान्त अलकार होता है ।

(१३) काव्यलिंग—स्यात् काव्यलिङ्गं वागर्थो नूतनाथसमपक ।

नवीन अर्थ को बतलाने वाला जहाँ पद अथवा वाक्य हो वहा काव्यलिंग अलकार होता है ।

(१४) अनुमान—अनुमानं च कायदि कारणाद्यवधारणम् ।

जहाँ काय से कारण का निश्चय किया जाता है वहा अनुमान अलकार होता है ।

(१५) अपह नृति—अतथ्यमारोपयितुं तथ्यापास्तिरपह्नृति ।

जहाँ असत्य वस्तु का आरोप करने के लिए सत्य का निषेध किया जाता है वहाँ अपह्नृति अलकार होता है ।

(१६) उत्प्रेक्षा—सम्भावनामथोत्प्रेक्षा प्रकृतस्य समेन यत् ।

जहाँ उपमेय की उपमान के साथ एकरूपता की सभावना की जाती है, वहाँ उत्प्रेक्षा अलकार होता है ।

(१७) तुल्ययोगिता—क्रियादिभिरनेकस्य तुल्यत्वे तुल्ययोगिता ।

जिस रचनामें अनेक प्रस्तुत पदार्थों अथवा अप्रस्तुत पदार्थों की समता क्रिया या गुण के साथ की जाय वहाँ तुल्ययोगिता अलकार होता है ।

(१८) निवशाना—वाक्यार्थयोः सवशानोरकारोपो निवशाना ।

जहा दो समान वाक्यार्थों में एकता का आरोप किया जाता है वहा निदशना अलकार होता है ।

(१९) परिकर—अलकार परिकर साभिप्राये विशेषणे ।

जिस रचना में प्रस्तुत अर्थ से सम्बद्ध विशेष अर्थ की अभिव्यक्ति-क्रे लिए किसी विशेषण का उपादान किया जाय वहा परिकर अलकार होता है ।

(२०) परिणाम—परिणामोऽनयोयस्मिन्नभेद पयवस्यति ।

उपमान और उपमेय का पयवसान जहा अभेद में होता है और उसका क्रियापद के साथ उपयोग होता है वहा परिणाम अलकार होता है ।

(२१) यथासख्य—यथासख्य द्विधार्थाद्विचेत क्रमादेककमन्विता ।

जहा दो प्रकार के कारक और क्रिया पदार्थों का क्रमश क्रिया और कारक के साथ अन्वय हो वहाँ यथासख्य अलकार होता है ।

(२२) विभावना—विभावना विनापि स्यात् कारण कायजन्म चेत ।

जिस रचना में प्रसिद्ध कारण के बिना भी काय की उत्पत्ति का वणन किया जाय, वहा विभावना अलकार होता है ।

(२३) विषम—विषम यद्यनौचित्यादनेकान्वयकल्पनम् ।

जहाँ अनुचित रूप से अनेक भिन्न पदार्थों में एक सम्बन्ध की कल्पना की जाय, वहा विषम अलकार होता है ।

(२४) समाधि—समाधि कायसौक्य कारणान्तरसन्निधे ।

जहा काय सिद्धि के लिए एक कारण के रहने पर भी अन्य (आकस्मिक) कारण द्वारा काय की सिद्धि की शीघ्रता या सुगमता का वणन किया जाय, वहाँ समाधि अलकार होता है ।

(२५) समासोक्ति—समासोक्ति परिस्फूर्ति प्रस्तुतेऽप्रस्तुतस्य चेत ।

जहा प्रस्तुत के वृत्तात वणन से अप्रस्तुत वृत्तात परिस्फुरित हो वहाँ समासोक्ति अलकार होता है ।

(२६) समुच्चय—भूयसामेकसम्बन्धभाजा गुम्फ समुच्चयः ।

जहाँ एक पदार्थ से सम्बद्ध अनेक पदार्थों का एक साथ गुम्फन किया जाय, वहाँ समुच्चय अलकार होता है ।

(२७) ससृष्टि, सकर—शुद्धिरेकप्रधानत्व तथा ससृष्टिसकरो ।

ऋद्धौ दो या अन्वेक्य अलकारो का सम्मिलन होता है, वहा ये दोनो अलकार होते ह ।

(२८) स्मृति, भ्राति, स देह—

स्यात् स्मतिभ्रातिस देहैस्तदेवालकृतित्रयम् ।

जिस स्थान मे स्मति भ्राति और स देह हो वहा तत्तत अलकार होते ह ।

(२९) परिवृत्ति—परिवृत्तिर्विनिमयो न्यूनाभ्यधिकयोर्मिथ ।

जहा सम, न्यून या अधिक पदार्थों मे परस्पर आदान प्रदान वर्णित किया जाय, वहा परिवृत्ति अलकार होता है ।

परिशिष्ट (५)

प्राकृत-परिचय

संस्कृत-नाटको मे स्त्रियाँ विदूषक तथा निम्न श्रेणी के पात्र प्राकृत भाषा का प्रयोग करते ह । प्राकृत शब्द प्रकृति शब्द से बना है । प्रकृते आगत प्राकृतम प्रकृति+अण । इस व्युत्पत्ति के अनुसार इसका अर्थ हुआ—प्रकृति अर्थात् मूल भाषा संस्कृत से निकली हुई भाषा प्राकृत भाषा है ।

प्राकृत को तीन भागो मे विभक्त किया जा सकता है—(१) प्राचीन प्राकृत या पाली, (२) मध्यकालीन प्राकृत (३) परकालीन प्राकृत या अपभ्रंश । प्राचीन प्राकृत मे इनका सग्रह है—३ य शताब्दी ई० पू० से २ य शताब्दी ई० तक के शिलालेख पाली, बौद्ध ग्रन्थ—महावश, जातक आदि प्राचीन जनसूत्रो की भाषा । मध्यकालीन प्राकृत मे इन प्राकृतो का सग्रह होता है—माहाराष्ट्री, शौरसेनी, मागधी परकालीन जन ग्रन्थो की भाषा अथमागधी, जन माहाराष्ट्री और जैन शौरसेनी पशाची, । परकालीन प्राकृत मे अपभ्रंश है ।

इनमे माहाराष्ट्री प्राकृत भाषा सर्वोत्तम मानी गई है । इसका प्रयोग मुख्यत महाराष्ट्र मे होता था । प्राकृत पद्यो की भाषा माहाराष्ट्री ही थी । वतमान मथुरा के चारो ओर के स्थान को शूरसेन प्रदेश कहते थे । वहाँ पर प्रयुक्त भाषा को शौरसेनी कहते थे । नाटको मे स्त्रिया, विदूषक आदि शौरसेनी का ही प्रयोग करते थे । यह प्राकृत संस्कृत के बहुत निकट है । इसी से वर्तमान हिंदी निकली है । प्राचीन मगध (गया के आसपास) मे प्रयुक्त भाषा को मागधी कहते थे । नाटको मे निम्न श्रेणी के पात्र इसका प्रयोग करते थे ।

प्राकृत की मुख्य विशेषतायें

(१) प्राकृत में शब्दों के विभिन्न रूप संक्षिप्त होकर तीन या चार प्रकार के ही रह गए अर्थात् तीन-चार प्रकार के ही शब्द रूप चलने लगे। धातुरूप भी प्रायः एक या दो प्रकार से चलने लगे। (२) सभी शब्दों के रूप प्रायः अकारान्त शब्द के तुल्य चलने लगे और सभी धातुओं के रूप प्रायः भ्वादिगणी धातु के तुल्य चलने लगे। (३) चतुर्थी विभक्ति का अभाव हो गया। प्रथमा और द्वितीया के बहुवचन प्रायः एक हो गए। (४) लङ् लिट और लुङ् लकारों का अभाव हो गया। (५) द्विवचन का अभाव हो गया। (६) आत्मनेपद का भी प्रायः अभाव हो गया। (७) सम्यक्ताक्षरों में प्रायः परसवण या पूर्वसवण का नियम लगा। कुछ प्राचीन स्वरों और वर्णों का अभाव हो गया। जैसे—ऋ, ऐ औ य श (मागधी में य और श ह उसमें स नहीं है) ष और विसर्ग। (८) संस्कृत में अप्राप्त ह्रस्व ए और ओ दो नये स्वर हो गए। (९) साधारणतया अन्तिम व्यंजन का लोप हो जाता है।

ध्वनि विवेचन

(१) सामान्य नियम यह है कि न य श, ष को छोड़ कर अन्य एकाकी प्रारम्भिक व्यंजन उसी रूप में रहते हैं। उनमें कोई परिवर्तन नहीं होता। न को ण होता है, य को ज और श ष को स।

(२) समस्त पद में उत्तर पद का प्रथमाक्षर मध्यगत शब्द समझा जाता है, अतः प्रायः उसका लोप हो जाता है। किन्तु धातु रूप का प्रथमाक्षर प्रायः शेष रहता है। जैसे—आयपुत्र > अज्जउत्त किन्तु आगतम् > आगद।

(३) कुछ प्राकृतों में भू धातु के भ को ह हो जाता है। भवति > होइ।

(४) क और प को क्रमशः ख और फ महाप्राण हो जाता है। ऋइ > खेल,

पनस < फणस।

(५) उच्चारणस्थान में परिवर्तन हो जाता है। दन्त्य को तालय त > च। तिष्ठति > चिटठदि। दन्त्य को मूधन्य न को ण। नयन > णअण नून > णूण।

(६) श ष स को स हो जाता है। (मागधी में केवल शू रहता है)।

(७) मध्य में आने पर क ग च ज त द का प्रायः लोप हो जाता है। प ब व का कभी-कभी लोप होता है। मध्यगत य का सदा लोप होता है। लोक > लोअ हृदय > हिअअ दिवस > दिअहं प्रिय > पिअ।

(८) मध्यगत क त प को क्रमशः ग द ब हो जाते हैं। अतिथि>अदिधि,
कृत<किद ।

(९) शौरसेनी और माहाराष्ट्री में एक मुरय अन्तर यह है कि सस्कृत का मध्यगत शौरसेनी में द हो जाता है, पर माहा० में उसका लोप हो जाता है। जैसे—जानाति>शौर० जाणादि, माहा० जाणाइ शत>शौ० सद माहा० सभ्र । २

(१०) कभी-कभी स्वरो के मध्यगत व्यञ्जन का लोप न होकर द्वित्व हो जाता है। एक>एक्क, यौवन>जोवण, प्रेमन्>पेम्म ।

(११) स्वरो के मध्यगत ट ठ को क्रमशः ड ढ हो जाते हैं। कुटुम्ब>कुडुम्ब ।

(१२) मध्यगत प को व हो जाता है। दीप>दीव ।

(१३) ब को व होता है। शबर>सवर ।

(१४) ड को प्रायः ल होता है। क्रीडा>कीला ।

(१५) त द को ल होता है। दोहद>दोहल ।

(१६) ११ से १८ सख्याओं में द को र। एकादश>एकारस ।

(१७) दृश, दृश, दृक्ष के समासों में द को र होता है। इंदृश>एरिस ।

(१८) म को व होता है। मन्मथ<मा० वम्मह। इसी से ग्राम>गाव ।

स्वर विवेचन

(१) प्राकृत में ऋ ल स्वर नहीं हैं।

(२) ऐ औ के स्थान पर क्रमशः ए ओ होते हैं। कौमुदी>कौमुदी ।

(३) ह्रस्व स्वर को दीर्घ होता है, यदि बाद में र+व्यञ्जन हो या ऊष्म य र व या ऊष्म हो। कतुम्>कादु, कतव्य>कादव, अरुव>आस ।

(४) कहीं पर दीर्घ न करके स्वर को सानुस्वार कर देते हैं। दर्शन>दंसण ।

(५) सस्कृत के ऋ के स्थान पर ये आदेश होते हैं। (क) रि ऋषि>रिसि । (ख) अ, कृत<कद । (ग) इ, वृष्टि>दिटिठ । (घ) उ, पुच्छति>पुच्छदि ।

सयुक्ताक्षर विवेचन

(१) शब्द के प्रारम्भ में एक ही व्यञ्जन रह सकता है।

(२) शब्द के मध्य में दो व्यंजनो से अधिक नहीं रह सकते। ये भी वर्णों के द्वित्व के रूप में होंगे। जैसे क्क क्ख आदि या अनुनासिक के बाद स्पश जैसे ङ्क, ङ्ख ।

(३) सयुक्ताक्षरो को पूर्वसवण या परसवण होता है या मध्य में कोई स्वरभक्ति का स्वर आता है। पूर्वसवण और परसवण का सामान्य नियम यह है कि समबल वाले वर्णों में परवण प्रबल होता है और असमबल वालों में अधिक बलवाला। व्यंजनों को निम्नलिखित क्रम से रखा जा सकता है। इसमें बाद-वाले कम बलवाले ह। (१) स्पश (क से म तक पचम वण छोड़कर) (२) वर्गों के पचम वण (३) ल स व य र।

(४) पूर्व नियमानुसार क+त=त्त ग+घ=दघ द+ग=ग्ग प+त=त्त। दो स्पश वर्णों में परसवण होगा। युक्त>जुक्त दुग्घ>दुदघ उदगम>उग्गम सप्त<सत्त।

(५) स्पश के बाद अनुनासिक होगा तो परसवण होगा। वक्कल>वक्कल।

(६) श ष स के बाद स्पश (क से म तक) होगा तो परसवण होगा और स्पश महाप्राण हो जाएगा। जैसे—स्त>त्थ श्च>च्छ पश्चात्>पच्छा। इनके स्थान पर ये होते हैं—ष्क और ष्ख>क्ख ष्ट और ष्ठ>ट्ठ ष्य और ष्फ>प्फ स्त और स्थ>त्थ स्प और स्फ>प्फ।

(७) स्पश के बाद ऊष्म (श ष स) हो तो च्छ होता है। अक्षि>अच्छि।

(८) क्ष को साधारणतया क्ख होता है। दक्षिण>दक्खिण, अक्षि>अक्खि।

(९) त्वा या त्स को स्स होता है या पूर्व स्वर को दीघ और स। पयुत्सुक>पज्जुत्सुअ उत्सव>ऊसव।

(१०) स्पश के बाद व अथवा य हो तो पूर्व सवण। पक्व>पक्क ॥ योग्य>जोग्ग।

(११) यदि दन्त्य और य हो तो दन्त्य को तालव्य और पूर्वसवण। सत्य>सत्थ अद्य>अज्ज सध्या>सझा।

(१२) र और स्पश हो तो र को स्पश का सवण अक्षर हो जाएगा ॥ चक्क<चक्क, माग>मग्ग, चित्र>चित्त।

(१३) अनुनासिक के बाद ऊष्म हो तो अनुनासिक को अनुस्वार । यदि ऊष्म के बाद अनुनासिक हो तो ऊष्म को ह होता है और स्थान-परिवर्तन हो जाता है । इन>ण्ह, स्म>म्ह ण्ण>ण्ह, स्न>ण्ह, स्म>म्ह । स्नान>ण्हाण कुण्ण>कण्ह ।

(१४) अनुनासिक के बाद अन्त स्थ हो तो अन्त स्थ अनुनासिक का सवण हो जाएगा । पुण्य>पुण्ण अन्य>अण्ण ।

(१५) क ख प फ से पूर्व विसर्ग ऊष्म के तुल्य माना जाता है । दु ख>दुक्ख ।

सधि विवेचन

(क) स्वरसधि

(१) प्राकृत में प्रकृतिवद्भाव (सधि का अभाव) सामान्यतया होता है किन्तु समस्त पदों में पूर्व और उत्तर पद के स्वरो में सधि होती है । राजर्षि>राएसि, जन्मान्तरे>जम्मन्तरे ।

(२) यदि समस्त पद का उत्तर पद इ या उ से प्रारम्भ होता हो और उससे बाद सयुक्ताक्षर हो, या ई ऊ हो तो पूर्व पद के अन्तिम अ या आ का लोप हो जाता है । गजेद्र>गइद वसन्तोत्सव>वसन्तुत्सव ।

(ख) व्यञ्जनसधि

प्राकृत में अन्तिम व्यञ्जन का लोप हो जाता है, अतः व्यञ्जन-सधि भी बहुत कम शेष रही है । स्वर से पूर्व कुछ व्यञ्जन पुनर्जीवित हो जाते हैं । यदस्ति>जदत्थि । दुर् और निर का र शेष रहता है । म भी कुछ स्थलों पर शेष रहता है एककम>एककमेकक ।

शब्दरूप विवेचन

प्राकृत-शब्द रूपों में द्विवचन नहीं होता है । चतुर्थी का षष्ठी विभक्ति में ही समावेश हो जाता है । प्राकृत के नियमों के कारण व्यञ्जान्त शब्द प्रायः नहीं रहे हैं । अधिकांश शब्दों के रूप निम्नलिखित रूप से चलते हैं —

१ पुलिग या नपुसक लिग शब्द अकारान्त ।

२ पु० या नपु० शब्द इ या उ अन्तवाले ।

३ स्त्रीलिग शब्द आ इ ई, उ, ऊ अन्तवाले ।

(१) अकारान्त पुलिग पुत्त=पुत्र शब्द के रूप—

शौरसेनी

माहाराष्ट्री

ए०	ब०	ए०	ब०
पुत्तो	पुत्ता	प्र०	पुत्तो
पुत्त	पुत्ते	द्वि०	पुत्त
पुत्तेण	पुत्तेहि	त०	पुत्तेण
पुत्तादो	पुत्तेहितो	प०	पुत्ताओ
पुत्तस्स	पुत्ताण	ष०	पुत्तस्स
पुत्ते	पुत्तेसु (सु)	स०	पुत्ते, पुत्तम्मि
			पुत्तेसु (सु)

माहाराष्ट्री मे च० ए० मे पुत्ताअ रूप भी मिलता है ।

(२) अकारान्त नपुसक फल शब्द । इसके रूप पुत्त के तुल्य चलते ह, केवल प्र० द्वि० मे ए० मे फल और प्र० द्वि० के ब० में फलाइ रूप ब्रनेगा ।

(३) इकारान्त पुलिग अग्नि=अग्नि शब्द के रूप—

ए०	ब०
प्र०	अग्नी
	अग्नीओ, अग्नीणो (माहा० अग्नी अग्नीणो)
द्वि०	अग्नि
	अग्नीणो
त०	अग्निणा
	अग्नीहि (माहा० अग्नीहि)
ष०	अग्निणो (माहा० अग्निस्स)
	अग्निण (मा हा० अग्निण)
स०	अग्निम्मि
	अग्नीसु (सु)

चतुर्थी और पंचमी का साधारणतया प्रयोग नहीं होता ।

(४) इकारान्त नपुसक दहि=दधि शब्द । अग्नि के तुल्य रूप चलेंगे, केवल अ० द्वि० एक मे दहि या दहि और बहु० मे दहीइ ।

(५) उकारान्त पु० और न० के रूप इकारान्त के तुल्य ही चलते ह ।

उकारान्त पु० वाउ=वायु शब्द । ए० और ब० मे रूप — प्र० वाऊ वाउणो (माहा० वाऊ) द्वि० वाऊँ वाउणो, त वाउणा वाऊहि (हिं) ष० वाउणा (माहा० वाउस्स वाऊण (ण) स० वाउम्मि वाउसु (सु) । न० महु=मधु शब्द । प्र० द्वि० ए महु (हु) ब० महुइ ।

(६) स्त्रीलिङ्ग शब्दों के रूप । त० ष० और स० ए० में एक ही रूप होता है । आ ई ऊ अन्तवाले शब्दों के रूप समान होते ह ।

माला		देवी		वहू=वधू		
ए०	ब०	ए०	ब०	ए०	ब०	
प्र०	माला	मालाओ, माला	देवी	देवीओ	वहू	वहूओ
द्वि०	माल	मालाओ, माला	देवि	देवीओ	वहु	वहूओ
तृ०	मालाए	मालाहि (हिं)	देवीए	देवीहि (हिं)	वहूए	वहूहि (हिं)
प०	मालादो	मालाहितो	देवीदो	देवीहितो	वहूदो	वहूहितो
		(माहा० मालाओ)		(माहा० देवीओ)		(माहा० वहूओ)
ष०	मालाए	मालाण (ण)	देवीए	देवीण (ण)	वहूए	वहूण (ण)
स०	मालाए	मालासु (सु)	देवीए	देवीसु (सु)	वहूए	वहूसु (सु)
स्र०	माले	—	देवि	—	वहु	—

(१) प्राकृत मे व्यजनान्त धातुएँ प्राय समाप्त हो गई है। द्विवचन का अभाव हो गया है। आत्मनेपद प्राय समाप्त हो गया है। सस्कृत के धातुरूपो मे से केवल ये शेष रह गये हैं—लट, लोट विधिलिङ्, लट कतृ वाच्य और कम वाच्य कृत प्रत्यय—क्त, तुम्, क्त्वा ल्यप शतृ शानच्। १० गणो के स्थान पर दो गण ही शेष रहे ह—(१) म्वादिगण, (२) चुरादिगण। दोनो गणो के रूप समान ही चलते ह।

(२) म्वादिगण (लट्)

शौर०	पुच्छदि, माहा०	पुच्छइ	पुच्छन्ति	शौर०	माहा०	शौठ	माहा०
	पुच्छसि	शौर०	पुच्छथ	कधेदि	कहेइ	कधेन्ति	कहेन्ति
	पुच्छामि	माहा०	पुच्छह	कधेसि	कहेसि	कधेथ	कहेह
			पुच्छामो	कधमि	कहेमि	कधेमो	कहेमो

(३) म्वादिगण (लोट्)

शौर०	पुच्छद्	माहा०	पुच्छज	पुच्छन्तु	कहेडु	कहेन्तु		
पुच्छ	पुच्छसु	शौर०	पुच्छथ	माहा०	पुच्छह	कहेहि	कहेसु	कहेह
	पुच्छामु		पुच्छाम्ह			कहेमु	कहेम्ह	

(४) विधिलिङ् का प्रयोग अधमागधी और जन माहाराष्ट्री मे अधिक प्रचलित है, अन्य प्राकृतो मे इसका प्रयोग बहुत कम है।

(५) लृट् मे म्वादिगण और चुरादिगण के रूप समान ही चलेंगे।

शौर०	पुच्छिस्सदि	माहा०	पुच्छिस्सई	पुच्छिस्सन्ति	
शौर०	पुच्छिस्ससि	माहा०	पुच्छिहिप्पि	शौर०	पुच्छिस्सथ
	पुच्छिस्स			माहा०	पुच्छिस्सह
					पुच्छिस्सामो

(५) कमवाच्य मे सस्कृत य का ज्ज होता है या य रहता ही नहीं है।